

# **Zweisprachige Lexikographie des Sprachenpaares Deutsch und Dari/Persisch**

Dissertationsarbeit zur  
Erlangung des akademischen Grades  
eines Doktors der Philosophie (Dr. phil.)

Im Fachbereich 3  
der Universität Duisburg-Essen  
Standort Essen

Vorgelegt von:  
Mohammad Aslam NASSIMI aus Parwan

Essen, den 21.07.2004

1. Gutachter: Prof. Dr. Karl Dieter BÜNTING
2. Gutachter: Prof. Dr. Lutz RZEHAKE

Tag der mündl. Prüfung: 28.01.2005



# Inhaltsverzeichnis

Seite

## Teil I

0. Gegenstand und Ziel der Arbeit.....	1
--	---

## Kapitel I

1.1	Lexikographie in Geschichte und Gegenwart.....	5
1.2	Allgemeine Fragestellung der Lexikographie.....	9
1.3	Was ist Lexikographie?.....	15
1.4	Typologie der Wörterbücher.....	18
1.5	Aufgaben eines Wörterbuches.....	22
1.6	Aufbau eines zweisprachigen (bilingualen) Wörterbuches.....	25
1.6.1	Typologie.....	26
1.6.2	Makrostruktur.....	28
1.6.3	Mikrostruktur.....	30
1.7	Bisherige wissenschaftliche Überlegungen zur zweisprachigen.. Lexikographi	31
1.7.1	L. V. Ščerba.....	33
1.7.2	F. J. Hausmann.....	34
1.7.3	H.-P. Kromann/T. Riiber/P. Rosbach.....	36
1.7.4	J. Mugdan.....	37
1.7.5	H. E. Wiegand und J. Zaiping.....	38
1.8	Kurze Zusammenfassung.....	39

## Kapitel II

2.1	Dari oder Persisch.....	41
2.2	Die historische Entwicklung des Dari bzw. des Persischen.....	42
2.3	Zur Sprachsituationen im Iran und in Afghanistan.....	49
2.3.1	Die Sprachsituationen im Iran.....	49
2.3.2	Die Sprachsituationen in Afghanistan.....	50
2.4	Dari (Farsi-e Dari).....	53
2.4.1	Die Lexik des Dari.....	54
2.4.2	Einige Charakteristika des Dari bzw. des Persischen.....	58

## Kapitel III

3.1	Zum Stand der Forschung im Bereich der Lexikographie des.... Persischen bzw. des Dari	63
3.2	Moderne persische Lexikographie.....	66
3.3	Zum Stand der zweisprachigen Wörterbücher des Sprachen-... paars Deutsch und Dari/Persisch	67
3.4	Überblick über Wörterbücher „Deutsch-Persisch/Iranisch“ bzw.. „Persisch-Deutsch“ und „Deutsch-Dari“	68
3.4.1	Deutsch-persische Wörterbücher.....	68
3.4.2	Zur Typologie der deutsch-persischen Wörterbücher.....	73

	Seite
3.4.3	Zur Makrostruktur der „Deutsch-Persisch/Iranisch“ bzw. „Persisch-Deutsch“-Wörterbücher..... 75
3.4.4	Zur Makrostruktur der deutsch-persischen Wörterbücher..... 78
3.4.5	Aufbau der ausgewählten deutsch-persischen Wörterbücher..... 83
	im Einzelnen
3.4.5.1	Abbassie (1989)..... 84
3.4.5.2	Djavid (1994)..... 87
3.4.5.3	Tavakkoly (2002)..... 91
3.4.6	Aufbau der persisch-deutschen Wörterbücher..... 99
3.4.6.1	Junker/Alavi (1981)..... 99
3.4.6.2	Sobhani (1971)..... 102
3.4.6.3	Tavakkoly (2001)..... 104
3.5	Wörterbücher „Deutsch-Dari“..... 107
3.5.1	Aufbau der Wörterbücher..... 108
3.5.1.1	Yussufu (1990)..... 109
3.5.1.2	Arif (1993)..... 113

## Kapitel IV

4.1	Wörterbuchbenutzungsforschung..... 118
4.2	Wörterbuchbenutzungssituation..... 121
4.3	Wörterbuchumfragen..... 122
4.4	„Deutsch-Persisch/Iranische“ bzw. „Persisch-Deutsche“..... 133
	Wörterbücher und ihre Benutzer aus Afghanistan
4.5	Aufgaben und Forderungen..... 141

## Kapitel V

5.1	Das Konzept eines neuen Wörterbuches für das..... 143
	Sprachenpaar Deutsch und Dari/Persisch
5.1.1	Zur Analyse, Notwendigkeit und Zweck eines neuen..... 145
	Wörterbuches „Deutsch-Dari/Persisch“
5.1.2	Bestimmung der Benutzer..... 147
5.1.3	Auswahl der Lemmata..... 148
5.2	Gestaltung des Vor- und Nachspanns..... 152
5.3	Allgemeiner Inhalt und Aufbau der Wörterbuchartikel..... 153
5.4	Grammatische Angaben in dem neuen Wörterbuch..... 155
	„Deutsch-Dari/Persisch“
5.4.1	Wortarten und Morphologie..... 155
5.4.2	Stilebene..... 158
5.5	Äquivalentangaben und Bedeutungserklärung..... 159
5.6	Kollokationen und Beispielsätze..... 161
5.7	Die Einordnung der Komposita im neuen Wörterbuch..... 163
	„Deutsch-Dari/Persisch“
5.8	Phraseologische Wendungen und Sprichwörter..... 164
5.9	Abkürzungen und Zeichen..... 165
5.10	Wörterbuchbasis..... 166

## Teil II

Wörterbuchquellen.....	168
Benutzungshinweise (ins Dari).....	171
Erklärung der im Wörterbuch verwendeten Abkürzungen.....	174
(in Dari)	
Wörterbuch „Deutsch-Dari/Persisch“.....	176
Gebräuchliche Abkürzungen der deutschen Sprache.....	285
(übersetzt ins Dari)	
Zahlwörter(Grund-,Ordnungs- und Bruchzahlen ).....	294
Deutsche Maße und Gewichte.....	295
Monatsnamen, Wochentage, Jahreszeiten und Himmels-.....	296
richtungen (übersetzt ins Dari)	
Bundesländer und ihre Hauptstädte (übersetzt ins Dari).....	297
Ländernamen, ihre Hauptstädte, ihre Nationalitäten und.....	298
abgeleitete Adjektive (übersetzt ins Dari)	
Literaturverzeichnis.....	304
 <b>Anhang</b>	
Wörterbuchumfragen.....	325



## **Teil I**

### **0. GEGENSTAND UND ZIEL DER ARBEIT**

Mit dieser Arbeit wird in zweifacher Hinsicht wissenschaftliches Neuland betreten. Zum einen wird eine umfassende empirische Analyse der deutsch-persischen/Dari und persisch-deutschen Wörterbücher unternommen, die bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht vorlag. Dies liegt an dem geringen Interesse der deutschen Metalexikographie an zweisprachigen Wörterbüchern mit dem Sprachenpaar Deutsch und Dari/Persisch und auf der Dari/persischen Seite vermutlich daran, dass die metalexikographische Forschung über zweisprachige Wörterbücher bislang überhaupt kaum systematisch betrieben wurde. Zum anderen fehlt noch der Versuch, eine zeitgemäße Konzipierung der Wörterbuchbasis und des Präsentationsmodells für ein neues großes Wörterbuch für das Sprachenpaar Deutsch und Dari/Persisch zu schaffen.

Die Motive der Verfasser vorliegender Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari waren in erster Linie, einen Beitrag zur Völkerverständigung der deutschsprachigen und persisch- bzw. darisprachigen Ländern zu leisten. Im Allgemeinen wurden und werden deutsch-persische/Dari Wörterbücher von Persisch- bzw. Dari-Sprechenden im Iran und in Afghanistan als Hilfsmittel beim Erlernen der deutschen Sprache benutzt.

Durch diese Motivation erschienen zweisprachige Wörterbücher in den letzten Jahren unter den Namen „vollständiges“ oder „großes“ Wörterbuch für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch (Farsi-e Irani), welche Defizite und Mängel aufwiesen. Ein wichtiger Grund, dass die Wörterbücher „Deutsch-Persisch“ oder „Deutsch-Dari“ nicht den Standard vergleichbarer Wörterbücher mit Englisch als beteiligter Sprache haben, ist auch darin begründet, dass Deutsch in Afghanistan und im Iran nicht als Fremdsprache in den Schulen angeboten wird, wie dies bei Englisch der Fall ist.

Ziel und Zweck dieser metalexikographischen Arbeit ist es, den bisherigen Stand der deutsch-persischen/Dari bzw. persisch-deutschen Lexikographie darzustellen. Die vorliegenden Wörterbücher sind veraltet und entsprechen nur bedingt den Qualitätsansprüchen, die die moderne metalexikographische Forschung für zweisprachige Wörterbücher formuliert. Es soll vor allem eine Analyse sowohl der Makrostruktur als auch der Mikrostruktur dieser zweisprachigen Wörterbücher erfolgen. Nach der Darstellung und Analyse sollen neue Vorschläge für die zukünftige Erstellung zweisprachiger Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Dari/Persisch entwickelt werden. Eine übergreifende Theorie, die die unterschiedlichen Faktoren der Wörterbuchbenutzung in ein zugleich wissenschaftliches und praxisbezogenes Modell integriert, existiert bislang noch nicht.

Die vorliegende Arbeit macht die deutsch-persischen/Dari bzw. persisch-deutschen Wörterbücher zu einem zentralen Thema einer lexikographischen Diskussion. Das Ziel dieser Untersuchung ist, die Konzipierung eines zweisprachigen Wörterbuches für das Sprachenpaar Deutsch und Dari/Persisch neu zu erarbeiten. Für das Erreichen dieses Zieles ist es erstens wichtig, auf die älteren und vorhandenen deutsch-persischen/Dari bzw. persisch-deutschen Wörterbücher zurückzugreifen und sie in ihrem historischen Zusammenhang darzustellen. Zum zweiten ist aus der Sichtweise der Benutzer nach den Funktionen der Wörterbücher zu fragen. Aus diesem Grund habe ich Wörterbuchumfragen unter den Benutzern dieser Wörterbücher durchgeführt, um von den Benutzern Auskunft über den möglichen Gebrauch zu erhalten. Die Ergebnisse der Wörterbuchumfrage sollen bei der Konzipierung eines neuen „deutsch-Dari/persischen Wörterbuches“ berücksichtigt werden.

Die Arbeit besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil werden die notwendigen theoretischen Klärungen vorgenommen, die Voraussetzung für die Anfertigung des Musters eines zukünftigen Wörterbuchs waren, das im zweiten Teil dokumentiert ist.

Der erste Teil umfasst fünf Kapitel. Im ersten Kapitel werden kurz die allgemeinen Fragestellungen der Lexikographie und die Theorie und Praxis der Wörterbucherstellung behandelt. Des Weiteren geht es in diesem Ka-



pitel um die theoretische Grundlage der zweisprachigen Lexikographie mit einem allgemeinen Überblick über die unterschiedlichen Typologien von Ščerba, Hausmann, Wiegand etc.

Im zweiten Kapitel wird versucht, die Entwicklung der Persisch/Dari-Sprache darzustellen. Weiterhin werden die Gebrauchsformen des Dari und des Persischen verdeutlicht und Besonderheiten der Lexik der Dari-Sprache behandelt.

Im dritten Kapitel werden die vorhandenen Wörterbücher „Deutsch-Persisch/Iranisch“, „Persisch/Iranisch-Deutsch“ bzw. „Deutsch-Dari“ vorgestellt. In diesem Abschnitt wird ein Rückblick in die Geschichte der lexikographischen Entwicklung des Persischen bzw. des Dari unternommen. Nach dieser historischen Darstellung wird der gegenwärtig erreichte Forschungsstand der Lexikographie des ausgewählten Sprachenpaares vorgestellt und diskutiert. In diesem Zusammenhang wird der Aufbau einiger vorhandener und gesichteter Wörterbücher nach Maßgabe der Theorie und Praxis der Lexikographie dargestellt. Dies ist ein zentraler Teil dieser Arbeit für die zukünftige Konzipierung und Erarbeitung eines Wörterbuchs für das Sprachenpaar Deutsch und Dari/ Persisch.

Im vierten Kapitel werden kurz mögliche Wörterbuchbenutzungssituationen behandelt und die Ergebnisse der Wörterbuchumfragen unter Benutzern präsentiert, die 2001 unter in Essen und Umgebung lebenden Dari- bzw. Persisch-Sprechenden durchgeführt wurden.

Im letzten Kapitel werden Ansätze für eine Konzipierung eines neuen zweisprachigen Wörterbuches „Deutsch-Dari/Persisch“ gesucht. Unter entwicklungspolitischen und sprachlichen bzw. sprachpolitischen Gesichtspunkten ist heute ein modernes deutsch-dari/persisches Wörterbuch notwendig, um die Bedürfnisse der Persisch/Dari-Sprechenden v. a. in den Bereichen Wissenschaft, Technik und Kultur zu erfüllen.

Der zweite Teil der Arbeit besteht in dem Versuch der exemplarischen Umsetzung der angestellten Überlegungen für ein modernes Wörterbuch „Deutsch-Dari/Persisch“. In diesem Teil finden sich ca. 2646 deutsche Lemmata mit ihren Äquivalenten in Dari/Persisch. Der Aufbau der einzelnen Einträge folgt den in Kapitel fünf des ersten Teils entwickelten Strukturen.

Es folgt das Literaturverzeichnis, das zugleich als eine erste Dokumentation der vorhandenen Wörterbücher für das ausgewählte Sprachenpaar anzusehen ist, denn im ersten Teil dieses Verzeichnisses sind alle zugänglichen Wörterbücher aufgelistet. Es wird damit ein Überblick sowohl über die einsprachigen persischen Wörterbücher als auch über die erschienenen deutsch-persischen/Dari und persisch-deutschen Wörterbücher gegeben.

# Kapitel I

## 1.1 Lexikographie in Geschichte und Gegenwart

Die Lexikographie ist eine über 3000 Jahre alte Praxis (vgl. COLLISON 1982 und McARTHUR 1986), die in unterschiedlichen Formen die verschiedenen Schriftkulturen immer begleitet hat. Dies bezeugen Werke von den zweisprachigen, auf Tontafeln geschriebenen sumerisch-akkadischen Wortlisten bis hin zu elektronischen Datenbanken in der heutigen Zeit.

Die gesellschaftlichen Funktionen der Lexikographie sind unterschiedlich. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt werden die lexikographischen Tätigkeiten als eine Aufgabe von hohem gesellschaftlichen Rang betrachtet. In der Tat zeigt die Geschichte, wie eng das Phänomen Wörterbuch mit dem Auftreten von Kultur verbunden ist und wie konstant Lexikographie alle Arten von Schriftkulturen begleitet. Im Laufe der Entwicklung der Gesellschaft gibt es immer größeren gesellschaftlichen Bedarf an Lexikographie. Es zeigt sich, dass es von Seiten der Gesellschaft relevante Faktoren wie Religion, Dichtung, Bildungswesen, Politik, Wirtschaft, Sprachwissenschaft, Tourismus und Migration gibt, die Lexikographie entstehen lassen.

Die Begründung für die Existenz von Wörterbüchern liegt einerseits in der Vielfalt der Sprachen und Sprachvarietäten und dem individuellen Gebrauch, die zu Sprachwandel führen sowie andererseits vor allem in der anthropologisch begründeten Notwendigkeit, in und zwischen unterschiedlichen Lebensbereichen sprachliche Verständigung zu erreichen, zu sichern oder zum Teil zu verhindern.

Die ältesten Wörterbücher stammen aus dem Orient und sind als ein- und zweisprachige Wortlisten des babylonischen Kulturraums dokumentiert. Religiöse Motive gehörten zu den wichtigsten Auslösern der Lexikographie; z. B. im alten Indien, wo die Sprache der heiligen Schriften, das Sanskrit, als Sprache der Götter Verehrung genoss und kodifiziert wurde. Häufig standen die Wörterbücher im Zusammenhang mit der Interpretation heiliger Schriften, so im Fall der indischen Wortlisten zur Exegese der seit

1500 v. Chr. entstandenen verdischen Hymnen – bis dahin nur mündlich überliefert –, in chinesischen Interpretationen der Lehre des Konfuzius im 2. Jahrhundert n. Chr. (vgl. COLLISON 1982, McARTHUR 1986, REY 1982, ZAUNMÜLLER 1958) und im arabischen Sprachraum in der Koranauslegung ab dem 7./8. Jh.

Im Mittelalter gab es bereits Wörterbücher (sowohl einsprachige als auch zweisprachige). Die Entstehung der zweisprachigen Lexikographie geht auf eine Zeit zurück, in der man damit das Übersetzen unterschiedlicher Texte zu ermöglichen versuchte. Erste Wörterbücher waren in Form von zweisprachigen auf Tontafeln geschriebenen Werken vorhanden, die als Resultate lexikographischer Tätigkeiten anzusehen sind. Auf diesem Weg pflegten die benachbarten Völker nach den regional-geographischen Gegebenheiten ihre wirtschaftlichen, soziopolitischen und kulturellen Beziehungen. Nach F.-J. HAUSMANNs Ansicht waren es meist die kulturtragenden und gesellschaftlich bestimmenden Gruppen und deren unterschiedliche kulturellen Institutionen, welche die Lexikographie gefördert haben. Die Antriebskräfte hierzu waren und sind vor allem: Religion und Dichtung, Politik und Wirtschaft, das Bildungswesen, Sprachplanung und Sprachpflege sowie die Wissenschaften und unter diesen insbesondere die Sprach- und Kommunikationswissenschaft<sup>1</sup>.

In Europa haben seit dem 16. Jahrhundert nationale Strömungen die Ausarbeitung nationalsprachlicher Wörterbücher gefördert. Bevor einsprachige deutsche Wörterbücher erschienen, gab es zwei- oder mehrsprachige Wörterbücher. Die Anfänge deutscher Wörterbücher gehen auf Glossen in althochdeutscher Zeit zurück. Deutsch-lateinische Glossare mit ihren Hinweisen zu Orthographie, Betonung, Synonymen, teils auch grammatischen Merkversen für Schüler, glichen dem üblichen Wörterbuchtup des Spätmittelalters (vgl. SCHIPPAN 1992). Das älteste deutschsprachige Wörterbuch ist der sog. „Abrogans“, ein lateinisch-deutsches Glossar. B. SCHAEDEr schreibt in einem Beitrag zur germanistischen Lexikographie:

„Das älteste uns bekannte Wörterbuch wurde 1975 in Ebla (Syrien) gefunden. Es besteht aus Tontafeln, auf denen ca. 3000

---

<sup>1</sup> vgl. HAUSMANN, F.-J. 1989. S. 2ff.

Wörter auf Sumerisch und Eblaitisch mit Angaben zur Aussprache in quasialphabetischer Ordnung verzeichnet sind.“<sup>2</sup>

Im 15. und 16. Jahrhundert dienten Wörterbücher vor allem dem Verständnis lateinischer Texte; das Deutsche wurde jeweils in seiner regionalen Ausprägung verzeichnet. Erst im 17. und 18. Jahrhundert begannen Bemühungen um eine Kodifizierung der im gesamten deutschen Sprachgebiet geltenden Sprache. Nach den Ideen von J. G. SCHOTTEL waren diese Wörterbücher grammatisch-normativ ausgerichtet, besonders „Der deutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs oder Teutscher Sprachschatz“ von K. von STIELER (1691; Nachdruck 1868) (vgl. HAUSMANN 1989).

Im 18. Jahrhundert genossen lexikographische Arbeiten besonders hohes Ansehen, weil in den damaligen Sprachkonzipierungen eine Fokussierung auf die Wörter erfolgte.

Bis ins 19. Jahrhundert hinein waren bedeutende Wörterbücher in Indien, China sowie in der arabischen Welt Reimwörterbücher. Diese Art von Wörterbüchern waren vielfach keine Referenzwörterbücher, sondern Bücher, die nach orientalischer Art auswendig gelernt wurden und deshalb in Versen verfasst waren. In der Prosa brauchte man Wörterbücher zur Rezeption und Produktion der Dichtung. Im Laufe der Geschichte hatte die Religion und Dichtung einen großen Einfluss auf das Schulwesen (vgl. BURIDANT 1986). Das Lehr- und Lernmaterial war stark religiös und auf die Dichtersprache orientiert. HAUSMANN tritt die Auffassung: „Religiöse Motive gehören seit dem 2. Jahrtausend vor Christus zu den stärksten Auslösern von Lexikographie [...]“.<sup>3</sup> Aus diesem Grunde stand das Schulwesen bei der Entstehung der Wörterbücher in engster Beziehung mit Religion und Dichtung (vgl. COHN 1913, ADRADOS 1977, KERLING 1975).

Staatliche Institutionen, Politik und ideologische Strömungen sind weitere treibende Kräfte für die Entstehung von Wörterbüchern. Wirtschaftliche Verbindungen zwischen den Völkern und Reisen in die verschiedenen

---

<sup>2</sup> SCHAEDEER, B. 1987, S. 5

<sup>3</sup> HAUSMANN, F.-J. 1989, S. 2

Länder der Erde haben von jeher Sprachkontakte und Verständigungsprobleme geschaffen, die nur mit Hilfe von Übersetzern und Wörterbüchern zu lösen waren (vgl. HAUSMANN 1988). Ein weiterer wirtschaftlicher Faktor für die Entstehung der Wörterbücher ist zum Beispiel in Deutschland seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts die Migration der Arbeitskräfte. Aufgrund der Bedürfnisse der Einwanderer wurde das Angebot an zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern stark ausgeweitet.

Die bedeutendste Leistung der Lexikographie des 19. und 20. Jahrhunderts ist das „Deutsche Wörterbuch“, begonnen von J. und W. GRIMM, dessen erster Band (A – Biermolke) im Jahre 1854 erschien (vgl. HENNE 1980, SCHIPPAN 1992).

Nach Auffassung von H. E. WIEGAND tritt die Lexikographie in zwei Formen auf: in einer wissenschaftlichen und in einer nichtwissenschaftlichen (vgl. WIEGAND 1998, Wörterbuchforschung, S. 38-42). Bei der ersten Form, die s. E. heute von höherer gesellschaftlicher Bedeutung ist, handelt es sich um eine eigenständige wissenschaftliche Praxis, die in ihrer Gesamtheit nur von akademisch ausgebildeten Personen beherrscht werden kann; in der zweiten Form ist die Lexikographie eine autodidaktisch-kulturelle Praxis.

Die Aufgaben der wissenschaftlichen Lexikographie sind sehr unterschiedlich und vielseitig. Wörterbücher, besonders Sprachwörterbücher, werden in verschiedenen Bereichen als wichtige Hilfsmittel für die sprachliche Verständigung benutzt. Aus Wörterbüchern können ihre Benutzer neben sprachlichem Wissen auch einen Teil ihres Sachwissens erschließen.

In der Gegenwart zählen Wörterbücher ohne Zweifel zu den meist gekauften Büchern. Fast in jedem Haushalt findet man ein Wörterbuch oder Lexikon (vgl. z. B. SCHAEDELER 1987, S. 10). Wörterbücher geben als Nachschlagewerke verlässliche Auskünfte und genießen ein hohes Ansehen. Sie haben nicht nur sprach- und kulturgeschichtliche Funktionen, sondern erfüllen auch kognitive und kommunikative Aufgaben. Sie werden als Hilfsmittel für die sprachliche Verständigung in gleichen und unterschiedlichen Gesellschaften und Kulturen benutzt. Weiterhin werden Wörterbücher als Hilfsmittel für Textrezeption und -produktion benutzt.

Im Allgemeinen war die Lexikographie bis in die 50er Jahre des zwanzigsten Jahrhunderts an deutschen Hochschulen und Universitäten kein Thema. Seit den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde die Lexikographie durch die Linguistik zum Gegenstand wissenschaftlicher Diskussionen, und sie entwickelte sich als eine Disziplin innerhalb der Linguistik. Viele Sprachwissenschaftler haben zwischenzeitlich in wissenschaftlichen Arbeiten verschiedene Bereiche dieser Disziplin thematisiert. Regelmäßig finden lexikographische Kongresse und Symposien statt (vgl. z. B. entsprechende Publikationen in der Reihe „Lexicographica“ des Niemeyer-Verlags Tübingen). Das Interesse an lexikographischen Fragen nimmt ständig zu, und die Lexikographie entwickelt sich zu einem interdisziplinären und universitären Fach.

## **1.2 Allgemeine Fragestellung der Lexikographie**

Sprache ist eine gesellschaftliche Erscheinung, die als Mittel der Verständigung zwischen den Menschen benutzt wird. Mit Sprache bzw. ihrem Erwerb eignen wir uns Wissen über Bedeutungen von Wörtern dieser Sprache an. Sprache gibt den Menschen die Möglichkeit, Wissen und Erfahrung zu bewahren und weiterzugeben. Sowohl die Entwicklung in Inhalt und Form der Sprache als auch ihre Verwendung sind von der Entwicklung der Gesellschaft untrennbar. Form und Inhalt der sprachlichen Mitteilung sind durch ihren Zweck determiniert. Was vom Sprecher oder Schreiber zum Ausdruck gebracht wird, muss so gestaltet sein, dass Hörer und Leser es richtig verstehen können. Dieser Prozess spielt eine große Rolle beim gemeinsamen Wirken und Leben in der Gesellschaft. Die Menschen kommunizieren miteinander in der Gesellschaft. W. v. HUMBOLDT vertritt folgende Ansicht:

„Der Mensch spricht nicht, weil er so sprechen will, sondern weil er so sprechen muß; die Redeform in ihm ist ein Zwang seiner intellektuellen Natur“<sup>4</sup>.

Die Sprache, der menschliche Geist und die Welt bilden eine Einheit und sind untrennbar. Sie wirken aufeinander gegenseitig ein. Die Erfassung

---

<sup>4</sup> HUMBOLDT, W. v. 1994, S. 162

der Welt geschieht durch die Sprache, in der sie gesprochen und benutzt wird. Mit Sprache werden in der Welt die Gegenstände benannt und geordnet.

W. V. HUMBOLDT bezeichnet die Sprache nicht als eine Liste von Wörtern, sondern als eine Kraft, die sich mit der Entwicklung der Gesellschaft ändert. Er ist der Auffassung, dass ein Zusammenhang zwischen den Strukturen der Sprache und denen des Denkens besteht. Diese Strukturen sind in einer Gesellschaft oder Sprachgemeinschaft zu finden und sind Widerspiegelungen bestimmter Weltanschauungen. HUMBOLDT betrachtet die Sprache als Wiedergabe des Geistes einer Nation. Die beiden Erscheinungen ‚Sprache‘ und ‚Nation‘ sind voneinander nicht zulösen, denn

„[...] unsere Geschichtskunde rechtfertigt doch nirgends die Annahme, daß je eine Nation durchaus vor ihrer Sprache vorhanden gewesen, oder um es mit anderen Worten auszudrücken, daß irgend eine Sprache allein durch die Nation, der sie angehört, gebildet worden wäre“<sup>5</sup>.

HUMBOLDT führt weiter aus:

„Der Mensch denkt, fühlt und lebt allein in der Sprache und muß erst durch sie gebildet werden, um auch die gar nicht durch die Sprache wirkende Kunst zu verstehen.“<sup>6</sup>

BÜHLER bezeichnet in seiner Sprachtheorie die Sprache als ein Werkzeug, mit dem ein Sprecher seinem Zuhörer etwas über seine Umwelt mitteilt. BÜHLER unterscheidet drei Merkmale des sprachlichen Zeichens: Erstens: Das sprachliche Zeichen ist ein Symbol und beschreibt uns einen Gegenstand oder ein Thema<sup>7</sup>. Für BÜHLER sind die Situation des Sprechens und der Zusammenhang „[...] die zwei Quellen, aus denen in jedem Fall die präzise Interpretation sprachlicher Äußerungen gespeist werden“<sup>8</sup>. Was die Wörter bei ihrer Verwendung leisten, ordnet BÜHLER dem „Sym-

---

<sup>5</sup> HUMBOLDT, W. V. 1994, S. 69

<sup>6</sup> HUMBOLDT, W. V. 1994, S. 77

<sup>7</sup> In dem an dieser Stelle interessierenden Zusammenhang können die Signal- und Appellfunktion des sprachlichen Zeichens im bühlerschen Modell vernachlässigt werden.

<sup>8</sup> BÜHLER, K. 1934, S. 149



bolfeld“ zu. Er vertritt die Auffassung, „Wörter stehen im Symbolfeld, füllen Plätze dort aus, sie nehmen auch Feldzeichen an sich und in sich auf“<sup>9</sup>.

Kaum jemand kommt darauf, die Bedeutung des Wortes „Wörterbuch“ in einem Wörterbuch nachzuschlagen, wie dies B. SCHAEDEER unternahm.<sup>10</sup> Zum Lemma „Wörterbuch“ steht in der aktuellen Ausgabe von „Duden, Deutsches Universal Wörterbuch“ Folgendes: *Nachschlagewerk, in dem Wörter einer Sprache nach bestimmten Gesichtspunkten verzeichnet [u. erklärt] sind*“. In „Wahrig, Deutsches Wörterbuch“ 2000 finden sich zu dem Stichwort die Angaben: *„nach dem Alphabet geordnetes Verzeichnis der Wörter einer Sprache u. ihrer Erklärung bzw. ihrer Übersetzungen in eine andere Sprache“*; weiter heißt es: *„alphabet. Verzeichnis der Wörter eines Fachgebietes od. eines bes. Teils einer Sprache“*.

Nach diesen Wörterbücherklärungen könnte man sagen, dass die Erklärungen in den Wörterbüchern Widerspiegelung der alltäglichen Vorstellungen und vor allem alphabetisch angeordnet seien. Allerdings sucht man in den Wörterbüchern nicht nur Bedeutungserklärungen, sondern auch fremdsprachliche Äquivalente, über die in den Wörterbuchartikeln keine Angabe gemacht wird. Bei den Angaben wird nur die alphabetische Anordnung erwähnt, obwohl es auch rückläufige oder onomasiologische Wörterbücher gibt.

Wörterbüchern liegen lexikographische Prozesse zugrunde. HENNE definiert Lexikographie als die „Kodifikation der paradigmatischen und syntagmatischen Struktur der Lexik (Wortschatzes) einer Sprache“<sup>11</sup>. Sie beschreibt: „(1) den Prozess der Wörterbuchschiebung; (2) das Ergebnis der Wörterbuchschiebung, [...]; (3) die Theorie und Methodologie lexikalischer Kodifikation“<sup>12</sup>. Ein Wörterbuch ist für HENNE ein lexikographisches Nachschlagewerk mit einem geordneten Verzeichnis von Lemmata mit sprachli-

---

<sup>9</sup> BÜHLER, K. 1934, S. 299

<sup>10</sup> vgl. SCHAEDEER, B. 1987, S. 23ff.

<sup>11</sup> HENNE, H. 1973, S. 590-601

<sup>12</sup> SCHAEDEER, B. 1984, S. 3

chen und sachlichen Informationen. Nach HENNE kann man Wörterbücher in folgende Gruppen einteilen, von denen jede Gruppe wiederum mehrere Untergruppen enthalten kann (vgl. HENNE, 1980):

- semasiologische Wörterbücher (mit einer alphabetischen Makrostruktur)
- onomasiologische Wörterbücher (mit einer systematischen Makrostruktur) und
- Wörterbücher, die sich nur mit der Ausdrucksseite beschäftigen.

Die semasiologischen Wörterbücher umfassen sowohl die Ausdrucksseite als auch die Inhaltsseite sprachlicher Einheiten. In solchen Wörterbüchern werden die geschriebenen Einheiten der Ausdrucksseite der Sprache lemmatisiert und die Inhaltsseite dieser Einheiten mit einer semantischen Umschreibung wiedergegeben. Bei den einsprachigen semasiologischen Wörterbüchern werden die Lemmata erklärt, bei zweisprachigen Wörterbüchern werden Äquivalente der Fremdsprache wiedergegeben. Diese Wörterbücher werden nach dem jeweiligen Graphemsystem alphabetisiert. Die onomasiologischen Wörterbücher stellen Bedeutungsverwandtschaften zwischen Wörtern dar. Die Lemmata sind in ihnen nach Begriffsgruppen geordnet (vgl. HALLIG u. v. WARTBURG 1963, HENNE 1973 und DORNSEIFF 1970).

Bei der dritten Gruppe geht es um Wörterbücher, die sich nur mit der Ausdrucksseite ohne semantische Paraphrase beschäftigen; sie umfasst u. a. folgende Typen: Aussprachewörterbücher, Rechtsschreibwörterbücher und rückläufige Wörterbücher.

Eine umfassende und systematische Bibliographie der Resultate der deutschen Lexikographie wird in „Deutsche Wörterbücher“ von KÜHN (vgl. KÜHN 1978) vermittelt (vgl. auch unten).

Wie angedeutet wurde, ist die wissenschaftliche Lexikographie eine wissenschaftliche Praxis, die das Erstellen von Wörterbüchern zum Ziel hat. Wörterbücher sind Nachschlagewerke oder Sammlungen lexikalischer Einheiten einer Sprache, die den Benutzern bestimmte Informationen vermitteln. Die Wörterbücher müssen so geordnet sein, dass sie den Benutzern einen schnellen Zugang zur Information möglich machen.

Die Theorie der Lexikographie, auch als Metalexikographie bezeichnet (vgl. SCHAEDEER 1984), behandelt die einzelnen Bestände und Strukturen der Wörterbücher. Bei einsprachigen semasiologischen Wörterbüchern sind dies hinsichtlich der Mikrostruktur Einheiten wie zum Beispiel

- das Lemma,
  - die Orthographie,
  - die Aussprache,
  - grammatische Angaben zu Wortart, Flexionsmorphologie, Syntax,
  - die Etymologie,
  - Angaben zur Bedeutung,
  - eventuell Kompetenzbeispiele oder Belege,
  - die Repräsentation des Lemmas in phraseologischen Einheiten und deren Bedeutung,
  - eventuell Synonyme und Antonyme
- sowie hinsichtlich der Makrostruktur
- die Benutzungshinweise,
  - Vorworte der Wörterbücher usw.

Ein weiterer Aspekt, den die Theorie der Lexikographie behandelt, sind die Wörterbuchtypen. Es gibt verschiedene Wörterbuchtypen, zum Beispiel ein-, zwei- oder mehrsprachige Wörterbücher, Fach-, Namenwörterbücher, enzyklopädische Wörterbücher usw. (vgl. DROSDOWSKI 1977, KÜHN 1978, HENNE 1980, AGRICOLA 1987, KROMANN 1989).

Es ist nicht zu bestreiten, dass lexikographische Tätigkeiten schon existierten, bevor sich die Linguistik als eine unabhängige Wissenschaft entwickelte. Die Beziehungen zwischen der theoretischen Linguistik und der Praxis der Lexikographie waren kritisch. Viele Verfasser von Wörterbüchern orientierten sich an ihrer empirischen Praxis und waren nicht bereit, Erkenntnisse der Linguistik in ihren lexikographischen Tätigkeiten anzuwenden. Der einfache Grund war die jahrhundertlange existierende, auf Praxis basierende Lexikographie.

Im ganzen Abendland galt das Lateinische als bedeutende Kultursprache. Entsprechend hatten viele Enzyklopädien das Lateinische als Ausgangs-

sprache. Erst mit der Entwicklung der einzelnen Volkssprachen zu eigenen Kultursprachen wurden die alten Kultursprachen wie das Lateinische, das Griechische und das Arabische verdrängt.

Die Lexikographie als Theorie und Praxis der Wörterbucharstellung dient zur Bestimmung der Grundlagen und der Methoden lexikalischer Kodifikation. Lexikographie beschäftigt sich mit den sprachlichen Einheiten, die dem Kommunikationsprozess der menschlichen Aussage zu Grunde liegen. Diese sprachlichen Einheiten werden nach verschiedenen Methoden kodifiziert und systematisch in einem Wörterbuch oder Lexikon dargestellt. Die Kodifikation geschieht nach normgerechten Regeln in einer Sprache. Deshalb ist die sprachliche Norm für die Wörterbucharstellung von wichtiger Bedeutung. Der Begriff der sprachlichen Norm und ihre Anwendung können in der Sprachverwendung durch die Besonderheiten der Sprache und Statistik relativiert werden.

Die Sprache als organisiertes Ganzes kann auf unterschiedlichen Abstraktionsebenen untersucht werden. Die höchste ist die Struktur der Sprache und die unterste die Norm. Die beiden Ebenen besitzen verschiedene Merkmale. Die Struktur der Sprache stützt sich auf die Elemente mit funktionalen Unterschieden und auf die Beziehungen ihrer Identifizierung. Die Normen in der Sprache existieren in allen Bereichen einer Sprache, d. h. in der Grammatik, der Stilistik, im Wortschatz usw. Die sprachlichen Normen werden in Wörterbüchern, Grammatiken, Aussprachewörterbüchern u. Ä. dokumentiert.

F. DE SAUSSURE bezeichnete das Sprachsystem als „Langue“ (Sprache) und die Sprachverwendung als „Parole“ (Sprechen) (vgl. SAUSSURE 1967, S. 16ff.). „Langue“ kann in Bezug auf den einer Sprachgemeinschaft zur Verfügung stehenden Wortschatz als „die Summe der Wortbilder, die bei allen Individuen eingespeichert sind“<sup>13</sup>, bezeichnet werden. „Parole“ ist die sprachliche Äußerung, „immer individuell, mehr oder weniger zufällig“<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup> zit. bei SCHAEDEER, B. 1981, S. 56

<sup>14</sup> zit. bei SCHAEDEER, B. 1981, S. 56

„Langue“ und „Parole“ bilden die beiden Seiten einer Medaille und bedingen sich gegenseitig.

H. BERGENHOLTZ /B. SCHAEDEER sprechen in diesem Zusammenhang von den beiden Begriffen „Verlauf“ und „System“ und führen weiter aus: „Den Verlauf bilden mithin die in Rede oder Schrift gegebenen sprachlichen Äußerungen; das System stellt die Gesamtheit der den gegebenen sprachlichen Äußerungen zugrunde liegenden Regularitäten dar, [ ....] Verlauf und System bilden, konstituieren einander“<sup>15</sup>.

Die Sprache in ihrer natürlichen Form wird gesprochen und geschrieben.

K.-D. BÜNTING vertritt die Auffassung:

„Das Phänomen Sprache ist in zwei Erscheinungsformen wahrnehmbar: man kann Sprache hören oder lesen, Sprache erscheint als Folge von Lauten oder von Schriftzeichen.“<sup>16</sup>

### 1.3 Was ist Lexikographie?

X. A. LEWKOWSKAJA vertritt folgende Auffassung über Lexikographie:

„Die Lexikographie wird gewöhnlich in theoretische und praktische Lexikographie eingeteilt. Die theoretische Lexikographie befasst sich mit wissenschaftlichen Problemen, die die Grundlage für die praktische Lexikographie bilden [...]. Die praktische Lexikographie besteht in der lexikographischen Praxis selbst, das heißt im Schaffen von Wörterbüchern unter Berücksichtigung der wissenschaftlichen Grundsätze, die durch die Lexikologie und theoretische Lexikographie aufgestellt werden.“<sup>17</sup>

Zur Bestimmung der Lexikographie schreibt B. SCHAEDEER:

„Lexikographie ist nicht allein die Wörterbuchherstellung und damit Zweig einer angewandten Linguistik, sie hat immer auch die Theorie jener Praxis zu sein, eine Theorie, die dazu bestimmt ist, im vor- und nachhinein die Grundlagen, Implikationen und Ergebnisse lexikalischer Kodifikation zu reflektieren.“<sup>18</sup>

Wie H.-E. WIEGAND in seiner Arbeit „Wörterbuchforschung“, Teil 1, formuliert, geht es erstens

---

<sup>15</sup> BERGENHOLTZ, H./SCHAEDEER, B. 1977, S. 52

<sup>16</sup> BÜNTING, K.-D. 1987, S. 57

<sup>17</sup> LEWKOWSKAJA, X. A. 1968, S. 66

<sup>18</sup> SCHAEDEER, B. 1981, S. 55

„[...] in der Lexikographie vor allem um die geordnete und zugriffsbereite, textähnliche Präsentation dessen, was uns die Wörter (über etwas anderes) zu wissen geben und damit um etwas, was strittig sein kann und was wir nur aus ihrem Gebrauch erfahren können, und zweitens geht es um die textuelle Darbietung dessen, was wir über die Wörter wissen [...]“<sup>19</sup>

Die Bedeutung der Lexikographie wird heute sowohl im kommerziellen als auch im universitären Bereich als Teil des kulturellen Prozesses in der gegenwärtigen Gesellschaft betrachtet und hoch eingeschätzt.

Die Frage, ob die Lexikographie als selbstständige Wissenschaft bezeichnet werden kann, ist bei Wissenschaftlern strittig. Im Folgenden seien einige Meinungen angeführt.

J. BAHR (1978) schreibt:

„Lexikographie ist heute keine Wissenschaft, sondern die Anwendung vor allem philologischer und linguistischer Erkenntnisse auf den Wortschatz durch den Mangel eigener Theorien ‘unvoreingenommen’ praktizierender Lexikographen. Aber Lexikographie kann eine Wissenschaft werden, wenn es den Lexikographen gelingt, ihre Praxis theoretisch zu begründen und im Rahmen einer oder mehrerer Theorien zu systematisieren.“<sup>20</sup>

F. DE TOLLENAERE geht von dieser Auffassung ab, wenn er schreibt: „Mir scheint die Lexikographie mehr ein Handwerk als eine Wissenschaft zu sein.“<sup>21</sup> Im Umkreis der Lexikographen gibt es unterschiedliche Metaphernfelder zu diesem Ausdruck, z. B. spricht H.-E. WIEGAND von der „Wörterbuchwerkstatt“ (vgl. WIEGAND 1984a, S. 41), oder E. LINK und B. SCHAEGER sprechen von „lexikalischer Werkstattsprache“ (vgl. LINK./SCHAEGER 1989). T. VENNEMANN/ J. JACOBS sind der Meinung, dass „die Lexikographie eine praktische Betätigung“<sup>22</sup> ist, und genauso bezeichnet G. HAENSCH die Lexikographie als eine praktische Tätigkeit (vgl. HAENSCH 1984, S. 118ff), die die Abfassung eines Wörterbuches oder Lexikons beinhaltet. H.-E. WIEGAND, vertritt folgende Auffassung:

---

<sup>19</sup> WIEGAND, H.-E. 1998c, S. 2

<sup>20</sup> BAHR, J. 1978, S. 98

<sup>21</sup> TOLLENAERE, FELICIEN DE 1979, S. 119

<sup>22</sup> VENNEMANN, T./JACOBS, J. 1982, S. 61

„In der Sprachlexikographie geht es gerade nicht um eine zusammenhängende theoretische Erkenntnis von Sprachen oder Sprachausschnitten, sondern um die mehr oder weniger stark parzellierte, weil zugriffsfreundliche Präsentation von Wissen über Sprachen.“<sup>23</sup>

Bei all diesen unterschiedlichen Überlegungen kann man sagen, dass die Lexikographie keine selbstständige Wissenschaft ist. Dass die Lexikographie eine sprachwissenschaftliche Disziplin, ein Zweig der Linguistik oder eine linguistische Teildisziplin ist, wird von zahlreichen Autoren vertreten, z. B. von L. ZGUSTA (vgl. SCHIPPAN 1984 u. 1992). In der Wirklichkeit steht Lexikographie zwar in enger Beziehung mit der Linguistik, indem sie sich auf Ergebnisse der sprachwissenschaftlichen Forschungen stützt, etwa auf die der Semantik, der Flexionsmorphologie, der Soziolinguistik und der Valenztheorie. Die Lexikographie ist viel mehr, wie H. E. WIEGAND formuliert, die Erstellung von Wörterbüchern und sollte als kulturelle Praxis betrachtet werden (vgl. WIEGAND 1998c).

Das Verhältnis von Lexikographie und Universitäten ist seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts verbessert worden. An fast allen Universitäten und Hochschulen Deutschlands, Österreichs und der Schweiz, an denen philologische Fakultäten sind, ist die Lexikographie inzwischen Lehr- und Forschungsgegenstand. An manchen Universitäten und Hochschulen Deutschlands werden Wörterbücher erarbeitet. Es besteht kein Zweifel darüber, dass in den letzten Jahren große Fortschritte bei der Erforschung der Geschichte, der Funktionen, Typen, Strukturen sowie der Benutzung zweisprachiger Wörterbücher erzielt wurden.<sup>24</sup> Die lexikographische Tätigkeit hat damit eine akademische Existenz und Kontur gewonnen. H.-E. WIEGAND äußert in seiner Arbeit „10 Thesen zur Lexikographie“ (1977):

---

<sup>23</sup> WIEGAND, H.-E. 1990, S. 249

<sup>24</sup> AL-KASIMI 1977; BALDINGER 1960; BERGENHOLTZ 1990, 1992, 1994; HAUSMANN 1977, 1982, 1985, 1988, 1991; KROMANN 1986, 1989a, 1990, 1992, 1994; KROMANN/RIIBER/ROSBACH 1984, 1984a, 1991, MUGDAN 1984, 1992; PAN ZAIPING/WIEGAND 1987, 1995; WIEGAND 1988, 1992b, 1993a, 1994, 1995a u. a.

„Sprachwissenschaftler sollten die Arbeit der Lexikographen verständnisvoller als bisher unterstützen. Benötigt werden Konzepte, die in der Praxis der Wörterbucharbeit weiterhelfen.“<sup>25</sup>

## 1.4 Typologie der Wörterbücher

Neben den Grammatiken zählen vor allem Wörterbücher zu den greifbaren Ergebnissen, mit denen die Linguistik aufwarten kann. Wörterbücher sind Nachschlagewerke, die Einheiten des Wortschatzes einer Sprache nach bestimmten Kriterien auswählen, anordnen und erklären, im Falle der zwei- oder mehrsprachigen Wörterbücher, übersetzen. In allen Sprachen gibt es nach Form, Inhalt und Konzipierung eine recht differenzierte Wörterbuchlandschaft mit einer Vielzahl unterschiedlicher Wörterbuchtypen. Neben den Wörterbüchern als Nachschlagewerken, die Sprachinformationen geben, existieren auch Enzyklopädien, in denen sachgebietsbezogene Informationen zusammengetragen werden, und Lexika, die Sachinformationen bieten. Im Rahmen dieser Arbeit bleiben jedoch typologische Fragen zu Enzyklopädien und Lexika ausgeklammert.

Wie schon angedeutet wurde, wird die Lexikographie als Wörterbuchschreibung oder Praxis der Wörterbuchschreibung bezeichnet, und wie erwähnt wurde, haben Wörterbücher unterschiedliche gesellschaftliche Funktionen.

Die Typologisierung der existierenden Wörterbücher ist die Voraussetzung für eine Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung und wird als wichtiger Schwerpunkt einer allgemeinen Theorie der Lexikographie betrachtet (vgl. H.-E. WIEGAND 1983a, 1983b). Da ein Wörterbuch nach unterschiedlichen Kriterien ausgearbeitet wird, gibt es keine vollständige und genaue Wörterbuchtypologie und außerdem entstehen immer wieder neue Wörterbuchtypen wie z. B. Valenzwörterbücher, Antonymwörterbücher, Synonymwörterbücher etc. F.-J. HAUSMANN (1985a) klassifiziert die Wörterbücher in synchronische und diachronische, historische und gegenwartsbezogene, philologische und linguistische u. a.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> WIEGAND, H.-E. 1977, S.102

<sup>26</sup> vgl. HAUSMANN, F.-J. 1985a, S. 379ff.



Nach P. KÜHN waren die bisherigen Klassifizierungen von Wörterbüchern auf folgende Kriterien bezogen:

„(1) auf den Umfang des Lemmatabestandes (z. B. thesaurierend vs. selektiv), (2) auf die Spezifik des Lemmatabestandes (z. B. standardsprachlich vs. variantensprachlich), (3) auf die Art der Interpretation (z. B. orthographisch vs. orthoepisch), (4) auf die Art der Kodifikation (z. B. onomasiologisch vs. semasiologisch) sowie (5) auf die Einstellung des Lexikographen (z. B. deskriptiv vs. präskriptiv).“<sup>27</sup>

Der Begriff „Lemma“ und seine Verwendung in den lexikographischen Arbeiten gehen auf das griechische Wort (λημμα) zurück und bedeutet „Thema“, „Überschrift“, „Inhaltsanzeige“<sup>28</sup>. H. HENNE (1972) stellt den Begriff „Lemma“ aus zwei Gesichtspunkten dar, einmal aus der Sicht der Wörterbuchverfasser „[...] stellt das jeweilige Lemma den Signifikanten dar, dem in der semantischen Deskription das Signifikat zugeordnet wird“<sup>29</sup>, und andererseits nach der Sicht der Benutzer „stellen diejenigen Lemmata, die Teil seiner Sprachkompetenz sind, eine Einheit von Signifikant und Signifikat dar, [...]“<sup>30</sup>. H.-E. WIEGAND (1983) verwendet in seinen Arbeiten zur Bestimmung von Lemmata den Begriff „Lemmazeichen“. Mit diesem Begriff meint Wiegand „dasjenige Zeichen, das lexikographisch bearbeitet ist“ und „zu dessen Repräsentation das Lemma angesetzt wird“<sup>31</sup>.

Im Allgemeinen können Wörterbücher in drei Hauptgruppen eingeteilt werden:

**Einsprachige Wörterbücher:** Diese Art von Wörterbüchern, die auch als monolinguale Wörterbücher bezeichnet werden, klassifizieren die verschiedenen Normen des Sprachgebrauchs. Die Stichwörter in einem einsprachigen Wörterbuch sind meist alphabetisch geordnet, die Lemmalauswahl erfolgt nach bestimmten Gesichtspunkten. Einige einsprachig-deutsche Wörterbücher sind folgende:

---

<sup>27</sup> KÜHN, P. 1989, S. 112

<sup>28</sup> vgl. WOLSKI, W. 1989, S. 360ff.

<sup>29</sup> HENNE, H. 1972, S. 112

<sup>30</sup> HENNE, H. 1972, S. 113

<sup>31</sup> WIEGAND, H.-E. 1983, S. 429

- Rechtschreibwörterbücher (orthographische Wörterbücher) verzeichnen die richtige Schreibung nach den geltenden Regeln und haben normativen Charakter. Z. B.: Duden, Die deutsche Rechtschreibung. 22., völlig neu bearbeitet. Hrsg. von der Dudenredaktion. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Duden Bd. 1, Mannheim u. a. (Dudenverlag) 2000.
- Aussprachewörterbücher verzeichnen die Aussprache, gewöhnlich in internationaler Lautschrift. Aussprachewörterbücher sind zum Teil normativ. Z. B.: Duden, Aussprachewörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardsprache. 4., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. Bearbeitet von Max Mangold in Zusammenarbeit mit der Dudenredaktion. Duden Bd. 6. Mannheim u. a. (Dudenverlag) 2000.
- Bedeutungswörterbücher erklären die Bedeutungen der Wörter und bieten außer der Beschreibung der Bedeutungsstruktur meist noch andere sprachliche Informationen, z. B. Aussprache, grammatische Angaben, etymologische Hinweise, stilistische Bewertungen, zeitliche und räumliche Zuordnungen, Zuordnungen zu Fach- und Sonderangaben des Gegensatzes, Anwendungsbeispiele (und Belege) Beispiele für den bildlich-übertragenen Gebrauch und Idiomatisierungen (feste Verbindungen, Redewendungen). Z. B. Herrmann Paul, Deutsches Wörterbuch. Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes. 10. überarb. und erw. Aufl. Niemeyer. Tübingen 2002.
- Fremdwörterbücher enthalten aus anderen Sprachen übernommene Wörter und erklären sie durch entsprechende deutsche Synonyme oder durch Definitionen. Z. B.: Duden, Fremdwörterbuch. 7., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Duden Bd. 5. Mannheim u. a. (Dudenverlag) 2001.
- Bildwörterbücher gehen von bildlich dargestellten Wirklichkeitsbereichen aus. Zu den dargestellten Gegenständen werden die entsprechenden Begriffe aufgeführt, so dass der Benutzer erfährt, wie z. B. ein bestimmtes Gerät oder der Teil einer Maschine oder Pflanze benannt ist. Z. B.: Illustriertes Wörterbuch: [110000 Stich-

wörter und erklärte Begriffe; 4500 Illustrationen] / von Renate Wahrig-Burfeind. - Gütersloh: Bertelsmann, 2001.

- Synonymwörterbücher stellen in Gruppen sinn- und sachverwandte Wörter zusammen, die in Texten austauschbar sind, z. B. *Gesicht, Antlitz, Fresse, Visage*. Das Synonymwörterbuch ist vor allem für die Praxis bestimmt; es will die Wortwahl erleichtern und zum passenden Ausdruck hinführen. Z. B.: Karl Peltzer/Reinhold von Normann, Das treffende Wort. Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke. Auf der Grundlage der neuen deutschen Rechtschreibung. 26. Auflage. Thun (Otto) 2001.
- Häufigkeitwörterbücher geben aufgrund statistischer Auswertungen die Frequenz des Vorkommens eines Wortes an. Z. B.: Ein Frequenzwörterbuch der deutschen Zeitungssprache. Von Inger Rosengren. Band 1, 1972; Band 2, 1977
- Etymologische Wörterbücher geben Auskunft über die Herkunft eines Wortes, führen Parallelen in verwandten Sprachen auf und gehen der Geschichte eines Wortes in seinen mannigfaltigen Wandlungen nach. Z. B.: Duden, Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Duden Bd. 7. Mannheim u. a. (Dudenverlag) 2001.
- Idiomatiche Wörterbücher erklären die Bedeutung von idiomatischen und phraseologischen Ausdrücken und geben Anwendungsbeispiele; hier zu gehören z. B. die Sprichwörterbücher. Z. B.: PONS, Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. Hans Schemann. Ernst Klett. Stuttgart – Dresden. 1993.
- Rückläufige Wörterbücher ordnen die Wörter alphabetisch vom Wortende bis zum Wortanfang, sodass alle Wörter mit derselben Endung hintereinander stehen. Sie sind vor allem ein wichtiges Hilfsmittel für die Erforschung der Wortbildung. Z. B., Gustav Muthmann: Rückläufiges deutsches Wörterbuch. Handbuch der Wortausgänge im Deutschen, mit Beachtung der Wort- und Laut-

struktur. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Reihe Germanistische Linguistik 78. Tübingen (Niemeyer) 2001.

- Valenzwörterbücher stellen eine Sonderform dar; sie haben zum Ziel, Anzahl und Art der obligatorischen Ergänzungen zum Verb (Valenz und Distribution) zu beschreiben. Z. B., Kleines Valenzwörterbuch deutscher Verben. Engel U./Schumacher H.; Tübingen 1978.

### **Zwei- (bilinguale) oder mehrsprachige (multilinguale) Wörterbücher:**

Diese Wörterbücher werden auch als Äquivalenzwörterbücher bezeichnet und unterscheiden sich je nach ihrer Funktion und Aufgabe. Es gibt aktive und passive zweisprachige Wörterbücher (vgl. H.-P. KORMANN 1986, S. 178). In lexikographischen Arbeiten werden für die Differenzierung von ein- und zweisprachigen Wörterbüchern meistens Aufbaukriterien in Betracht gezogen. Ein einsprachiges Wörterbuch liefert Bedeutungserklärungen, wohingegen ein zweisprachiges Wörterbuch zielsprachliche Äquivalente anbietet. F.-J. HAUSMANN vertritt die Ansicht:

„Einsprachige Wörterbücher, die zu jedem Eintrag eine Definition [...] enthalten, nennen wir *Definitionswörterbücher*. Zweisprachige Wörterbücher, die für jedes Lemma ein zielsprachliches Äquivalent liefern, nennen wir *Äquivalenzwörterbücher*.“<sup>32</sup>

## **1.5 Aufgaben eines Wörterbuches**

Eine wichtige Aufgabe von Wörterbüchern ist die Gewährleistung von Kommunikation. Die gesellschaftlichen Aufgaben der Wörterbücher sind vielseitig, denn sie richten sich erstens nach Typus und Entwicklungsstand der Sprache und zweitens nach den politischen und kulturellen Bedürfnissen der jeweiligen Gesellschaft.

Wörterbücher haben zweierlei Aufgaben zu erfüllen; als Gebrauchsnachschlagewerke einerseits haben sie gewisse punktuelle Informationsbedürfnisse der Individuen zu befriedigen, andererseits können ihnen als Dokumentationsnachschlagewerke nationale, politische, administrative

---

<sup>32</sup> HAUSMANN, F.-J. 1977, S. 7

Dokumentationswünsche zugrunde liegen. (vgl. WEINRICH 1976, MALKIEL 1980, HAUSMANN/REICHMANN/WIEGAND/ZGUSTA 1984, REICHMANN 1986, WIEGAND 1987a). Die beiden Aufgaben kann man nicht voneinander trennen.

Wörterbücher sind Nachschlagewerke, die man gebraucht, ohne sie weiter zu bemerken. Sie fallen einem Benutzer erst dann auf, wenn man sich über sie ärgert, weil sie eine gesuchte Information schuldig bleiben. Die Wörterbücher gehören zu einer bestimmten Klassen von Gebrauchsgegenständen. Wörterbücher werden einerseits als Nachschlagewerk mit dem Ziel benutzt, die Sprachkompetenz zu kontrollieren, eine fachsprachliche Arbeit anzufertigen oder einen Text zu rezipieren bzw. zu produzieren. Andererseits kann die Benutzung zum Erlernen einer Sprache dienen. Weiterhin werden Wörterbücher ausgearbeitet, um lexikalische Bedürfnisse bestimmter Benutzergruppen zufrieden zu stellen. Diese Bedürfnisse können sehr gleichmäßig und vielseitig sein, abhängig davon, ob die Benutzer sowohl sprachlich als auch fachlich aus einer Gruppe oder mehreren Gruppen bestehen. Wenn die Gruppe aus Angehörigen einer Sprachgemeinschaft besteht, sind die Bedürfnisse im einsprachigen Zusammenhang von der Kompetenz in der Muttersprache der Benutzer abhängig. Bei zweisprachigem Zusammenhang sind die Bedürfnisse des Benutzers sowohl von der Kompetenz in der Muttersprache als auch von der Einsicht in die Fremdsprache abhängig. Bei den Fachwörterbüchern sind die Bedürfnisse ferner vom fachlichen Wissen des Benutzers abhängig.

Die Bedürfnisse der Benutzer eines Wörterbuches sind an bestimmte Situationen gebunden, in denen ein Benutzer den Bedarf hat, in einem Wörterbuch nachzuschlagen, um Antwort auf bestimmte sprachliche oder fachliche Fragen zu erhalten.

Gebrauchswörterbücher enthalten eine Fülle von Informationen verschiedenster Art, weshalb sie in einer Vielfalt von Benutzersituationen benutzt werden können. B. SCHAEDEER vertritt folgende Ansicht:

„Wörterbücher können dazu beitragen, gesellschaftliche Gruppen in ihrem Zusammengehörigkeitsgefühl zu stärken, die Abgrenzung von Gruppen nach außen zu fördern (auch in vertikaler Richtung, z. B. durch die so genannten Angaben zum Stil,

die einzelne Wörter als ‚bildungssprachlich‘, ‚gehoben‘, andere als ‚umgangssprachlich‘, ‚vulgär‘ kennzeichnen) und nicht zuletzt auf nationale Identität gerichtete Politik zu begründen.“<sup>33</sup>

Zur Funktion der Wörterbücher vertreten F.-J. HAUSMANN./O. REICHMANN/H.-E. WIEGAND und L. ZGUSTA folgende Auffassung:

„[...] sie ermöglichen über die sprachliche Information, die sie liefern, das Verständnis der in Texten vorliegenden Geschichtsquellen einer Sprachgesellschaft; sie gewährleisten den Zugang zu den räumlich, sozialschichtig und gruppentypisch variablen sprachlichen Äußerungen der Sprechergruppen einer solchen Gesellschaft; sie ermöglichen das Verständnis der Texte im gleichen Kulturkreis stehender und völlig fremder Sprachgesellschaften.“<sup>34</sup>

Ein Sprachwörterbuch ist ein lexikographisches Nachschlagewerk, das vor allem dazu gemacht ist, dass die Benutzer zu denjenigen sprachlichen Ausdrücken Informationen bekommen, unter denen sie nachschlagen (vgl. WIEGAND 1977). Die Bedürfnisse der Benutzer bei der Wörterbuchbenutzung sind die Grundlage der lexikographischen Arbeit, die der Lexikograph bei der Planung eines Wörterbuches berücksichtigen sollte.

Bisher sind (meta)lexikographische Erkenntnisse bei der Erstellung von Wörterbüchern nur sehr unentschlossen berücksichtigt worden. In den letzten Jahren bemühen sich (Meta-)Lexikographen (z. B. H.-E. WIEGAND, H. BERGENHOLTZ und andre), eine Verbindung zwischen Theorie und Praxis der Lexikographie herzustellen. In diesem Zusammenhang wird die wissenschaftliche Wörterbuchbenutzungsforschung vorangetrieben.

Im Allgemeinen kann man alle Typen von Aufgaben eines Wörterbuches in zwei Gruppen einteilen: direkte und indirekte Aufgaben.

Eine direkte Aufgabe eines Wörterbuches liegt dann vor, wenn die Kommunikation zwischen dem Wörterbuchersteller und dem Wörterbuchbenutzer stattfindet; der Benutzer greift bei Bedarf zum Wörterbuch, um eine bestimmte Information zu erwerben. Zum Beispiel: Ein Benutzer möchte eine Fremdsprache lernen oder sich in ein neues

---

<sup>33</sup> SCHAEDEER, B. 1987, S. 70

<sup>34</sup> HAUSMANN, F.-J./REICHMAN, O./WIEGAND, H. -E. UND ZGUSTA, L. 1984, S. 488f.

Fach einarbeiten. Dies geschieht anhand von Lernwörterbüchern und Fachwörterbüchern. Wenn der Benutzer die gesuchte Information gefunden hat, ist die Kommunikation abgeschlossen, und er legt das Nachschlagewerk beiseite.

Eine indirekte Aufgabe eines Wörterbuches liegt dann vor, wenn bereits eine Kommunikation zwischen zwei oder mehreren Personen stattfindet und einer der Beteiligten nach Bedarf zu einem Wörterbuch greift, um die Kommunikation zu erleichtern und Schwierigkeiten im Zusammenhang mit der Rezeption, der Produktion oder der Übersetzung von Texten zu lösen. Diese sprachlichen Aufgaben werden von zweisprachigen Wörterbüchern abgedeckt. Wenn der Benutzer die gesuchten Informationen gefunden hat, legt er das Wörterbuch beiseite; aber die Kommunikation geht weiter.

Wörterbuchbenutzer sind für die Lexikographen unbekannte Objekte. Sie wissen, dass es Wörterbuchbenutzer gibt, aber sie wissen nicht, wer sie sind und was sie tun, wenn sie ein Wörterbuch benutzen. Dies bezeugen die stereotypen Hinweise in vielen allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern des Englischen, Deutschen und Französischen, deren Verfasser zufolge das Wörterbuch sowohl für Einheimische als auch Ausländer gemacht ist, also ein Ratgeber für jedermann und für jedes Alter.

## **1.6 Aufbau eines zweisprachigen (bilingualen) Wörterbuches**

Ein zweisprachiges Wörterbuch hat die Aufgabe, die Wortschatzkodifikation zweier verschiedener Sprachen so miteinander in wechselseitige Verbindung zu verbringen, dass die Benutzer klare und eindeutige Entsprechungen herstellen können. Die erste Aufgabe eines zweisprachigen Wörterbuches ist also, dem Benutzer anzugeben, welches zielsprachliche Äquivalent zu der Bedeutung des Lemmas der Ausgangssprache existiert und u. U. welche Bedeutung das zielsprachliche Äquivalent in einem bestimmten Zusammenhang haben kann.

Die Einbindung zweisprachiger Wörterbücher in Prozesse der Aneignung und der Erweiterung fremdsprachlicher Kompetenz wird bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt sowohl von Seiten der Lexikographie als auch der

Fremdsprachendidaktik nicht angemessen berücksichtigt. Seitens der sprachwissenschaftlichen Forschungen im Bereich der Lexikographie wurden z. B. bis jetzt keine empirischen Untersuchungen zu den Besonderheiten dieser Wörterbuchbenutzersituation durchgeführt, seitens der Fremdsprachendidaktik ist keine theoretisch fundierte Wörterbuchbenutzung als konstitutives Moment im Spracherwerbsprozess vorhanden.

Bei der Konzipierung eines bilingualen Wörterbuches sollten neben den Angaben zur Äquivalenz und Darstellung der ausgangs- und zielsprachlichen Semantik folgende Aspekte eine relevante Bedeutung haben:

- die Wörterbuchtypologie
- die Makrostruktur
- die Mikrostruktur

### **1.6.1 Typologie**

Wie L. V. ŠČERBA (1982) und H.-E. WIEGAND (1983a u. 1983b) feststellen, wird die Ausarbeitung einer Wörterbuchtypologie als Voraussetzung der lexikographischen Sprachbeschreibung und als zentraler Teil einer Theorie der Wörterbucherstellung angesehen. Wörterbuchtypologien können nach bestimmten Typen erfasst werden (vgl. KÜHN 1989). Da immer wieder neue Wörterbuchtypen entstehen, sind Wörterbuchtypologien nie vollständig. Ein spezielles Wörterbuch ist nur für bestimmte Benutzergruppen und / oder bestimmte Ziele und Zwecke wertvoll. Die klassische Bauart des allgemeinen zweisprachigen Wörterbuches ist die, die viele Benutzer beim Fremdspracherwerb benutzen. Dieser Typus wird meistens von SchülerInnen und StudentenInnen zur Unterstützung des Wortschatzerwerbs und zur Lösung von Verstehensproblemen eingesetzt. Die heutige metalexikographische Forschung bemüht sich, eine allgemeine Typologie der zweisprachigen Wörterbücher zu etablieren. Die traditionellen zweisprachigen Wörterbücher sind sowohl für Sprecher der Ausgangssprache als auch für Sprecher der Zielsprache konzipiert. Die Typologisierung geht theoretisch von dem vom Verfasser beabsichtigten Zweck seines Nachschlagewerkes und von den Ansprüchen aus, die die Benutzer an das Wörterbuch richten: „Welche Eigenschaft bzw. welche Eigenschaften aus-



gewählt werden, wird durch den Zweck festgelegt, dem eine Klassifikation dienen soll.“<sup>35</sup>

Die Wörterbuchtypologie wird in den Arbeiten von KROMANN, RIIBER und ROSBACH als „Benutzerprofil eines Wörterbuchs, die Einrichtung des Wörterbuchs im Hinblick auf die Bedürfnisse und die Kompetenz eines gegebenen und relevant gesetzten Benutzerkreises“<sup>36</sup> definiert. Die Feststellung des Benutzerprofils bedarf einer Benutzungsforschung, die in den meisten Fällen jedoch nicht realisierbar ist.

F. J. HAUSMANN geht davon aus, dass eine wichtige Bedeutung der zweisprachigen Wörterbücher bei der Übersetzung besteht. Aus diesem Grund unterscheidet er zwei Funktionen der zweisprachigen Wörterbücher, die er als „herübersetzende bzw. passive Funktion“ und „hinübersetzende bzw. aktive Funktion“<sup>37</sup> bezeichnet.

Ein zweisprachiges Wörterbuch muss von der Typologie her benutzerorientiert ausgearbeitet werden; d. h. bei der Ausarbeitung und dem Benutzerprofil eines Wörterbuches sollten die Bedürfnisse eines bestimmten Benutzerkreises berücksichtigt werden. Man sollte überlegen, wie viele Wörterbücher ein Benutzer eines Sprachenpaares braucht, damit er Texte der Fremdsprache verstehen sowie in die Fremdsprache übersetzen kann. In einem bilingualen Wörterbuch geht es um die Analyse von sprachlichen Zeichen und Sememen sowohl in der Ausgangssprache, als auch in der Zielsprache.

Die Lemmaauswahl spielt in metalexikographischen Arbeiten und Diskussionen eine geringe Bedeutung. Die Problematik stellt für die Lexikographen eine arbeitsmäßig aufwendige Aufgabe dar. H. BERGENHOLTZ vertritt die Ansicht, dass

„eine Multifunktionalität durch ein einziges Wörterbuch gewährleistet werden kann: Demnach muss sich ein gutes Wörterbuch an Sprecher beider Sprachen wenden und soll Hilfe bieten so-

---

<sup>35</sup> HAUSMANN, F.-J. 1989a, S. 969

<sup>36</sup> KROMANN, H.-P./RIIBER T./ROSBACH P. 1984b, S. 161

<sup>37</sup> HAUSMANN, F.-J. 1988, S. 138

wohl bei Unsicherheiten in der Textrezeption als auch in der Textproduktion“<sup>38</sup>.

H.-E. WIEGAND plädiert in seinen Arbeiten (1977, 1985, 1987) für eine „Wörterbuchbenutzerforschung“. Nach H.-E. WIEGANDS Ansicht soll es eine Trennung zwischen unterschiedlichen Benutzertypen und Benutzersituationen geben (s. u.).

### 1.6.2 Makrostruktur

Mit Hilfe der Analyse der Makrostruktur lassen sich Auswahl und Anordnung der Stichwörter eines Wörterbuchs beurteilen. Die Begriffe ‚Makrostruktur‘ und ‚Mikrostruktur‘ wurden von REY-DEBOVE in seinen lexikographischen Arbeiten Ende der 60er Jahren entwickelt und beziehen sich zunächst auf einsprachige französische Wörterbücher. Die Auffassung von REY-DEBOVE wird in der Fachliteratur unterschiedlich diskutiert. Unter Makrostruktur versteht REY-DEBOVE (vgl. REY-DEBOVE 1970) die Menge der Einträge (Lemmata). H.-E. WIEGAND und A. KUČERA definieren hingegen die Makrostruktur als Menge der „Ordnungsrelationen, in denen die Lemmata eines Wörterbuchs zueinander stehen“<sup>39</sup>. Während Makrostruktur und Lemmabestand bei H.-E. WIEGAND voneinander unterschieden werden, bedeuten sie bei REY-DEBOVE ein und dasselbe. Nach der Auffassung von H.-E. WIEGAND ist der Lemmabestand „die geordnete Menge aller Lemmata“<sup>40</sup>. Er bezeichnet den Begriff ‚Makrostruktur‘ im Rey-Debov’schen Sinne „für eine allgemeine Theorie der Lexikographie nicht hinreichend allgemein“<sup>41</sup>. Er schlägt vor, statt ‚Makrostruktur‘ den Begriff ‚Zugriffsstruktur‘ zu verwenden. H.-P. KROMANN, T. RIIBER und P. ROSBACH definieren die Makrostruktur als „das Wortschatzprofil eines Wörterbuchs, die darzubietende Auswahl der lexikalischen Einheiten sowie die Anordnung der Lemma im Wörterbuch“.<sup>42</sup> B. SCHAEDE (1987) versteht unter

---

<sup>38</sup> BERGENHOLTZ, H. 1992, S. 49

<sup>39</sup> WIEGAND, H. E./KUČERA, A. 1981, S. 106

<sup>40</sup> WIEGAND, H.-E. 1983b, S. 430

<sup>41</sup> WIEGAND, H.-E. 1988a, S. 56

<sup>42</sup> KROMANN, H.-P./RIIBER, T./ROSBACH, P. 1984b, S. 161

Makrostruktur den „Inhalt und Aufbau von Wörterbüchern“<sup>43</sup>. Nach SCHAEEDERS Auffassung (vgl. SCHAEEDER 1987) betrifft die Makrostruktur sowohl quantitative und qualitative Merkmale als auch den Vor- und Nachspann eines Wörterbuches. H.-E. WIEGAND (1989) zählt in seiner Arbeit „Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: alphabetische Anordnungen und ihre Problem“ den Vor- und Nachspann eines Wörterbuches nicht zu der Makrostruktur und fasst die Gesamtheit der Wörterbuchartikel als Makrostruktur auf.

Neben dem Wörterverzeichnis, das den obligatorischen Bestandteil eines jeden alphabetisch geordneten Wörterbuches bildet, stellen Vor- und Nachspann (eines Wörterbuches) sehr wichtige Bestandteile des Wörterbuchs dar. Vor- und Nachspann können beispielsweise Vorwort, Benutzungshinweise, Abkürzungsverzeichnisse, Deklinations- und Konjugationstabellen, grammatische Begriffe, Listen zu geographischen Bezeichnungen etc. umfassen.

Der Begriff „Makrostruktur“ wird nach H.-E. WIEGAND (vgl. WIEGAND 1989) nur für nichtelektronische Wörterbücher verwendet. Bei der Makrostruktur im Verständnis von H.-E. WIEGAND (1989) und F.-J. HAUSMANN (1991) geht es um die Auswahl und Anordnung der Stichwörter. Sie gehen von drei Anordnungstypen aus:

- glattalphabetische Anordnungsform (striktalphabetisch ohne Gruppierung)
- nischenalphabetische Anordnungsform (striktalphabetisch mit Gruppierung)
- nestalphabetische Anordnungsform (nicht striktalphabetisch mit Gruppierung)

Die Einteilung erlaubt dem Verfasser eines Wörterbuchs, die Makrostruktur einheitlich zu gestalten; dies erleichtert dem Benutzer die Auffindung der Lemmata, wenn er weiß, mit welcher Anordnungsform er es im Wörterbuch zu tun hat.

Bezüglich der Typologien der Wörterbücher schlagen auf der einen Seite HAUSMANN (1977), auf der anderen Seite KROMANN, RIIBER und ROSBACH

---

<sup>43</sup> SCHAEEDER, B. 1987, S. 83

(1984) hinsichtlich der Selektion Folgendes vor: „Das herübersetzende Wörterbuch braucht eine möglichst intensive Mikrostruktur“<sup>44</sup>. KROMANN, RIIBER & ROSBACH stimmen mit HAUSMANN überein, wenn sie schreiben:

„Die Lemmawahl für zweisprachige Wörterbücher ist also bei einer und derselben Ausgangssprache je nachdem Wörterbuch differenziert vorzunehmen. Das aktive Wörterbuch wird eine geringere Zahl von Lemmata haben als das in Bezug auf die Makrostruktur viel breiter anzulegende passive Wörterbuch einer und derselben Ausgangssprache.“<sup>45</sup>

Die Makrostruktur bilingualer und monolingualer Wörterbücher ist im Großen und Ganzen ähnlich. Die zweisprachige Lexikographie profitiert von den Ergebnissen der monolingualen Wörterbuchforschung. WIEGAND plädiert für eine allgemeine Theorie der Makrostruktur und kommt zur Auffassung, „dass er [der Begriff der Makrostruktur; A. N.] für alle (maschinen-externen und nichtelektronischen) Wörterbücher verwendet werden kann, und zwar unabhängig davon, nach welchem Schriftsystem sie geschrieben sind und welche Anordnungsmethode verwendet wurde“.<sup>46</sup>

### 1.6.3 Mikrostruktur

Bei der Mikrostruktur, d. h. bei der Organisation der Informationen zum Lemma, geht es um die Frage, nach welchen Gesichtspunkten und mit welchen Mitteln die Informationen dem Benutzer angeboten werden. Während die Makrostruktur sich mit der Anordnung der äußeren Zugriffsstruktur von Wörterbüchern beschäftigt, werden mit der Mikrostruktur Aufbau und Inhalt der Wörterbuchartikel beurteilt.

Ein Wörterbuchartikel ist nach der Ansicht WIEGANDS

„eine geordnete Menge von funktionalen lexikographischen Textsegmenten, zu der obligatorisch eine Lemmazeichengestaltangabe (und damit mindestens ein Lemma) gehört sowie mindestens eine Angabe, die nach links an die Lemmazeichengestaltangabe adressiert ist“<sup>47</sup>.

---

<sup>44</sup> HAUSMANN, F.-J. 1977, S. 58

<sup>45</sup> KROMANN, H.-P./RIIBER, R./ROSBACH, P. 1984, S. 222

<sup>46</sup> WIEGAND, H.-E. 1989, S. 372

<sup>47</sup> WIEGAND, H.-E. 1989, S. 425

Der Wörterbuchartikel eines zweisprachigen Wörterbuchs ist i. d. R. wie folgt aufgebaut: Lemma, grammatische Angaben, Ausspracheangaben und semantische Äquivalente. Es ist die Aufgabe der Mikrostruktur, die Information im einzelnen Wörterbuchartikel zu organisieren. KROMANN, RIIBER und ROSBACH definieren die Mikrostruktur als „das Artikelprofil, die Einrichtung eines Wörterbuchartikels im Hinblick auf Semantik, Grammatik und Phonetik.“<sup>48</sup> Die Angabeklassen werden nach unterschiedlichen Aspekten unterschieden, z. B. sprachliche und nichtsprachliche Angaben, linguistische und enzyklopädische Angaben usw.

H.-E. WIEGAND (1989) unterscheidet drei Typen von Mikrostrukturen, die sowohl für einsprachige als auch für zweisprachige Wörterbücher gelten:

- die integrierte Mikrostruktur,
- die partiell integrierte Mikrostruktur und
- die nicht integrierte Mikrostruktur.

Bei der Makro- und Mikrostruktur eines allgemeinen zweisprachigen Wörterbuches sind bei der Lemmaselektion verschiedene Faktoren zu berücksichtigen wie z. B. unregelmäßige Flexionen, Archaismen und Regionalismen, orthographische Varianten, Wörter aus bestimmten Fachgebieten, semantisch transparente Wortbildungselemente und Wortbildungsergebnisse, Internationalismen. Weiterhin muss auf Folgendes geachtet werden:

- Angaben zu Flexion, Syntax und Stil jeweils für die Fremdsprache,
- Ausspracheangaben,
- bedeutungsdifferenzierende Äquivalente,
- ausreichende semantische Angaben.

## **1.7 Bisherige wissenschaftliche Überlegungen zur zweisprachigen Lexikographie**

Die Geschichte der Lexikographie zeigt, dass die Menschheit sehr früh angefangen hat, sich mit der Erstellung von Wörterbüchern zu beschäftigen. In der lexikographischen Arbeit wird der Begriff Typologie verwendet, um einerseits die systematische Einordnung der vorhandenen Wör-

---

<sup>48</sup> KROMANN, H.-P./RIIBER, R./ROSBACH, P. 1984, S. 161

terbücher nach den unterschiedlichen Typen, andererseits auch um eine Theorie über Wörterbücher zu bezeichnen. Der klassische Typus der allgemeinen zweisprachigen Wörterbücher ist der, den viele Menschen während ihrer Schul- bzw. Studienzeit beim Fremdspracherwerb benutzen. Die Benutzungszwecke der zweisprachigen Wörterbücher bei der Textrezeption, der Textproduktion und beim Übersetzen spielen eine bedeutende Rolle in der Ausarbeitung einer theoretischen Typologie solcher Wörterbücher. In der metalexikographischen Literatur (vgl. u. a. WIEGAND 1983a/1983b, PÜSCHEL 1989, BERGENHOLTZ 1990/1992) hat sich die Unterscheidung in „kundige Benutzer“ und „Laienbenutzer“ eingebürgert, wobei die professionellen Benutzer mit den kundigen Benutzern und die nichtprofessionellen Benutzer mit den Laienbenutzern gleichzusetzen sind. Der fremdsprachliche Laienbenutzer schlägt in Wörterbüchern nach, um von seiner Muttersprache in die Fremdsprache oder von der Fremdsprache in seine Muttersprache zu übersetzen. Mit der Benutzung des Wörterbuchs vollzieht er also in der Regel eine Übersetzungshandlung.

Der bekannte Typus der allgemeinen zweisprachigen Wörterbücher ist der, den Menschen beim Fremdspracherwerb benutzen. Dieser Typus wird von Fremdspracherwerber zur Unterstützung des Wortschatzes und zur Bewältigung von Verstehensschwierigkeiten benutzt. Solche Wörterbücher, die in einer alphabetischen Anordnung eine Auswahl lexikalischer Einträge einer Ausgangssprache  $L_1$  mit mindestens einem Äquivalent aus einer Zielsprache  $L_2$  assoziieren, werden als Äquivalenzwörterbücher bezeichnet. Hier ist es wichtig, dass diese Wörterbücher mögliche lexikalische Äquivalente ohne Informationsverlust anbieten, damit die Laienbenutzer einen Text übersetzen können.

Seit den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts sind die wissenschaftlichen Arbeiten zur lexikographischen Theorie und Praxis stark angewachsen. Die metalexikographische Forschung bemüht sich, eine allgemeine Typologie der zweisprachigen Wörterbücher zu entwickeln, die sowohl die Interessen von Sprechern der Ausgangssprache als auch von Sprechern der Zielsprache berücksichtigt. Um die komplexen Fragen der Benutzer be-

rücksichtigen zu können, wurden theoretische Konzepte zur Typisierung und zur Typologisierung zweisprachiger Wörterbücher erarbeitet.

Im Folgenden werden einige theoretische Überlegungen zu dieser Problematik dargestellt. Es ist nicht Ziel dieser Arbeit, die Stärken und Schwächen dieser Überlegungen zu zeigen oder zu kritisieren, sondern sie als Basis weiterer Überlegungen zur Kenntnis zu nehmen.

### **1.7.1 L. V. Ščerba**

Der russische Sprachwissenschaftler und Lexikograph L. V. ŠČERBA kritisiert den Mangel an Theorie der zweisprachigen Lexikographie und an Konzipierungen zum Thema Wörterbuch. Er schreibt:

„Obwohl die Menschheit sehr früh angefangen hat, sich mit der Erstellung von Wörterbüchern verschiedener Typen zu beschäftigen, existiert scheinbar bis heute noch keine allgemeine lexikographische Theorie“<sup>49</sup>.

Er legt großen Wert auf die Rolle des Wörterbuchbenutzers bei der Entwicklung und Realisation zweisprachiger Wörterbücher und bringt diese Thematik in den Mittelpunkt seiner Forschung. In seinem russisch-französischen Wörterbuch (1936) weist er darauf hin, dass in Hinsicht auf die Übersetzungsrichtung und die Muttersprache der Übersetzenden Differenzen bestehen und fordert eine Typologie der zweisprachigen Wörterbücher, die die Bedürfnisse der Benutzer berücksichtigen. ŠČERBA unterscheidet zwischen muttersprachigen Wörterbuchbenutzern und fremdsprachigen Wörterbuchbenutzern. Die Muttersprachkompetenz der Wörterbuchbenutzer hat einen großen Einfluss auf die Informationen. Dadurch sind zwei Richtungen für das Übersetzen zu unterscheiden, nämlich Übersetzung in die Muttersprache oder aus der Muttersprache. Deshalb schlägt er in seinem Beitrag „Versuch einer allgemeinen Theorie der Lexikographie“ von 1940 für ein Sprachenpaar vier Wörterbücher vor:“ Für jedes Sprachenpaar sind vier Wörterbücher notwendig, nämlich unbedingt zwei erklärende fremdsprachige Wörterbücher mit Erklärungen in derjenigen Muttersprache, die in dem entsprechenden Wörterbuch

---

<sup>49</sup> vgl. ŠČERBA, L. V. 1982, S. 55

verwendet wird; hinzu kommen in Abhängigkeit von realen Bedürfnissen zwei Übersetzungswörterbücher von der Muttersprache in die Fremdsprache eines speziellen Typs<sup>50</sup>. Hieraus ergibt sich folgende Übersicht:

<b>L<sub>1</sub> - Benutzer</b>		<b>L<sub>2</sub> - Benutzer</b>	
<b>L<sub>2</sub> – L<sub>1</sub> Wörterbuch</b>	L <sub>2</sub> wird in L <sub>1</sub> erklärt	—	<i>erklärende Wörterbücher</i>
<b>L<sub>1</sub> – L<sub>2</sub> Wörterbuch</b>	—	L <sub>1</sub> wird in L <sub>2</sub> erklärt	
<b>L<sub>1</sub> – L<sub>2</sub> Wörterbuch</b>	L <sub>1</sub> -L <sub>2</sub> -Übersetzung	—	<i>Spezial- wörterbücher</i>
<b>L<sub>2</sub> – L<sub>1</sub> Wörterbuch</b>	—	L <sub>2</sub> -L <sub>1</sub> -Übersetzung	

Tabelle 1

Aus dieser Typologie geht hervor, dass man zwischen einem Wörterbuch für ein und dasselbe Sprachenpaar für Benutzer mit Muttersprache von dem Wörterbuch für Benutzer mit Fremdsprache unterscheiden sollte. ŠČERBA legt großen Wert auf das Erlernen der Fremdsprache, indem man in ihr zu denken lernt und sich dadurch die Bedeutung des Wortschatzes der Fremdsprache aneignet, und nicht, indem man von seiner Muttersprache ausgeht. Die Äquivalenzwörterbücher sind für ŠČERBA wichtig zum Erlernen einer Fremdsprache. Nach ŠČERBAS Typologie beeinflusst eine benutzerorientierte Typologie der zweisprachigen Wörterbücher die Makrostruktur und die Mikrostruktur dieser Wörterbücher.

### 1.7.2 F. J. Hausmann

F. J. HAUSMANN teilt in seiner Arbeit „Einführung in die Benutzung der neu-französischen Wörterbücher“ von 1977 die Wörterbücher in Bezug auf Fremdsprachen in zwei Kategorien ein:

- Lernerwörterbücher
- Konsultationswörterbücher

---

<sup>50</sup> ŠČERBA, L. V. 1982, S. 55



Lernerwörterbücher sind seiner Auffassung nach zum Durcharbeiten erstellt, Konsultationswörterbücher werden in bestimmten Situationen zur Beratung herangezogen. Bei den Konsultationswörterbüchern wiederum lassen sich zwei Gruppen unterscheiden:

- Schreibwörterbücher, die beim Schreiben von Texten der Fremdsprache helfen sollen.
- Lesewörterbücher, die beim Lesen und Verstehen von Texten der Fremdsprache helfen sollen.

Hausmann stellt vier Funktionen eines Wörterbuches für einen deutschsprachigen Benutzer am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch und Französisch dar:

	<b>Zweck</b>	<b>Typ</b>
Muttersprache – Fremdsprache	Hinübersetzung	aktiv
Fremdsprache – Muttersprache	Herübersetzung	passiv

Tabelle 2

Er vertritt die Auffassung, dass eine wichtige Funktion der zweisprachigen Wörterbücher ihre Funktion für die Übersetzung ist. Aus diesem Grund unterscheidet er zwei Funktionen, die er „hinübersetzend“ und „herübersetzend“<sup>51</sup> nennt. In dieser Typologie ist also die Übersetzungsrichtung bestimmend. Die Leistungen eines Herübersetzungswörterbuches unterscheiden sich von denen eines Hinübersetzungswörterbuchs. Wenn der Benutzer vom fremdsprachlichen Wort ausgeht, genügt eine Reihe von Äquivalenten in der Muttersprache. In diesem Fall wird auf die Kompetenz des Benutzers in seiner Muttersprache rekuriert. Für HAUSMANN ist bei der Wörterbuchkonzipierung die Muttersprache des Wörterbuchbenutzers bestimmend für die Makro- und Mikrostruktur. Zum Verhältnis zwischen Hinübersetzungs- und Herübersetzungswörterbücher schreibt HAUSMANN:

---

<sup>51</sup> HAUSMANN, F.-J. 1988, S. 138

„Hin- und herübersetzendes Wörterbuch unterscheiden sich also grundlegend. Das herübersetzende Wörterbuch braucht eine möglichst extensive Makrostruktur, das Hinübersetzende eine möglichst intensive Makrostruktur.“<sup>52</sup>

Nach der Auffassung von F.-J. HAUSMANN können die Angaben von Äquivalenten die Benutzer in die Lage versetzen, die Bedeutung eines Wortes zu verstehen und in bestimmten Texten das passende Äquivalent zu wählen. Während ŠČERBA für die Aneignung des Sprachsystems in L<sub>2</sub> plädiert, fordert Hausmann die Übersetzung der Texte von L<sub>2</sub> in die Muttersprache.

### **1.7.3 H.-P. Kromann / T. Riiber / P. Rosbach**

KROMANN, RIIBER und ROSBACH benutzen in ihrer gemeinsamen Arbeit „Überlegung zu Grundfragen der zweisprachigen Lexikographie“ (1984a) die Begriffe „aktives“ und „passives“ Wörterbuch. Die Begriffe „aktiv“ und „passiv“ kommen zuerst in dem Artikel „'Aktives' Wörterbuch Deutsch-Russisch“ von W. SMOLÍK<sup>53</sup> vor.

Ein „aktives Wörterbuch“ ist ein Wörterbuch, das von der Muttersprache des Benutzers zur Fremdsprache ausgeht. Ein „passives Wörterbuch“ ist ein Wörterbuch, das die Fremdsprache als Ausgangssprache und die Muttersprache als Zielsprache hat. Es handelt sich hier nicht um verschiedene Arten von Wörterbüchern, sondern es geht um die Funktion und den Zweck der Wörterbücher.

KROMANN / RIIBER / ROSBACH gehen von der muttersprachlichen Kompetenz aus. Sie sind wie HAUSMANN der Auffassung, dass die Muttersprache des Benutzers für die Makro- und Mikrostruktur des Wörterbuchs von wesentlicher Bedeutung ist. Sie schlagen für jedes Sprachenpaar vier Wörterbücher vor, nämlich zwei aktive und zwei passive Wörterbücher:

---

<sup>52</sup> HAUSMANN, F.-J. 1977, S. 57

<sup>53</sup> vgl. MUGDAN, J. 1992, S.25ff.

	<b>Zweck</b>	<b>Typ</b>
Muttersprache - Fremdsprache	Hinübersetzung, Produktion	aktiv
Fremdsprache - Muttersprache	Herübersetzung, Rezeption	passiv

Tabelle 3

In diesem Fall werden für ein Sprachenpaar *A* und *B* in der Übersetzungsrichtung *A* zu *B* ein aktives Wörterbuch für den Benutzer *X* mit *A* als Muttersprache und *B* als Fremdsprache und ein passives Wörterbuch für den Benutzer *Y* mit *B* als Muttersprache und *A* als Fremdsprache benötigt. Im Gegenzug ist für dasselbe Sprachenpaar mit der Übersetzungsrichtung *B* zu *A* ein passives Wörterbuch für den Benutzer *Y* mit *B* als Muttersprache erforderlich.

KROMANN/RIIBER/ROSBACH (1984, S. 208) stellen fest, dass die zweisprachigen Wörterbücher im Hinblick auf Makro- und Mikrostrukturen Schwäche zeigen. Die Lexikographen vernachlässigten die Realität, dass Rezeption und Produktion fremdsprachiger Texte unterschiedliche Anforderungen an die zweisprachigen Wörterbücher stellten.

#### 1.7.4 J. Mugdan

In seinem Beitrag „Zur Typologie zweisprachiger Wörterbücher“ (1992) argumentiert MUGDAN, dass man nicht alle Probleme in Bezug auf zweisprachige Wörterbücher auf die Funktionen Übersetzung in *L*<sub>1</sub> und *L*<sub>2</sub> reduzieren könne, sondern dass man auch „Rezeption und Produktion von fremdsprachigen Texten“<sup>54</sup> als selbstständige Funktion ansehen müsse. Allerdings betrachtet er gleichzeitig die Übersetzung als eine Kombination von Rezeption in der Ausgangssprache und Produktion in der Muttersprache.

MUGDAN geht davon aus, dass das optimale Hilfsmittel für die freie Produktion in der Fremdsprache ein einsprachiges Wörterbuch wäre, in dem neben den orthographischen, phonologischen und semantischen Informa-

---

<sup>54</sup> MUGDAN, J. 1992, S. 26ff

tionen auch Auskünfte über Flexion, Syntax und zahlreiche Beispiele zum Wortgebrauch enthalten sind. Das Verstehen eines fremdsprachigen Kontextes ist seiner Auffassung nach eine wichtige Voraussetzung für die Hinübersetzung.

Nach MUGDAN, erfordern die vier Funktionen von Wörterbüchern – Verstehen, Hinübersetzung, Herübersetzung und freie Produktion – vom Wörterbuch jeweils Besonderheiten. Er schlägt folgende zwei Wörterbücher je Sprachenpaar mit je vier Aufgaben vor:

	<b>L<sub>1</sub> – Benutzer</b>	<b>L<sub>2</sub> – Benutzer</b>
<b>L<sub>1</sub>-L<sub>2</sub> Wörterbuch</b>	Übersetzung in Fremdsprache	Übersetzung aus Fremdsprache Rezeption von Fremdsprache Produktion in Fremdsprache
<b>L<sub>2</sub>-L<sub>1</sub> Wörterbuch</b>	Übersetzung aus Fremdsprache Rezeption von Fremdsprache Produktion in Fremdsprache	Übersetzung in Fremdsprache

Tabelle 4

### 1.7.5 H. E. Wiegand und J. Zaiping

Das große Interesse der deutschen Linguistik seit über 30 Jahren an Lexikographie, das sich in vielen Beiträgen zu den „Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch“ von H.-E. WIEGAND manifestierte (vgl. H. E. WIEGAND 1983a, 1983b, 1984, 1988, 1989a, 1989b), führte dazu, dass man sich verstärkt mit den Problemen der zweisprachigen Lexikographie beschäftigte. H.-E. WIEGAND unterscheidet zwei Gruppen von Benutzungssituationen: erstens bei der Textproduktion und zweitens bei der Textrezeption. Nach diesen Benutzersituationen benötigt man auf einer Seite Wörterbücher für die Textproduktion, die ihrem Entwurf nach dem

Benutzer bei der Herstellung der Texte in der Fremdsprache helfen können. Auf der anderen Seite benötigt man Wörterbücher für die Rezeption der Texte aus der Fremdsprache.

WIEGAND und ZAIPING stimmen für das „Große Deutsch-Chinesische Wörterbuch“ den von KROMANN, RIIBER und ROSBACH entwickelten Überlegungen zu zweisprachigen Wörterbüchern zu. Sie fordern für das „Große Deutsch-Chinesische Wörterbuch“

„die Erarbeitung von zwei bifunktionalen Hinproduktionswörterbüchern, eines für die chinesischen und eines für den deutschen Benutzer, die beide dann auch als Herübersetzungswörterbuch zu benutzen wären“<sup>55</sup>.

Daraus ergibt sich folgende Übersicht:

<b>Für die deutschen Benutzer</b>	<b>Für die chinesischen Benutzer</b>
Hinproduktionssituationen vom Deutschen ins Chinesische	Herübersetzungssituationen vom Deutschen ins Chinesische
Herübersetzungssituationen vom Chinesischen ins Deutsche	Hinproduktionssituationen vom Chinesischen ins Deutsche

Tabelle 5

WIEGAND tritt wie ŠČERBA für eine benutzerspezifische Typologie ein und schreibt:

„Das ‚Wortschatzprofil‘ eines Wörterbuches (d.h. die Selektion und Anordnung der Lemmazeichen) sowie das ‚Artikelprofil‘ eines Wörterbuches (d. h. die Auswahl und Organisation des lexikographischen Datengebots) werden vom ‚Benutzerprofil‘ determiniert.“<sup>56</sup>

## 1.8 Kurze Zusammenfassung

Aus der Darstellung der erwähnten Überlegungen, ausgehend von der Anregung ŠČERBAS, lässt sich entnehmen, dass in allen Typologien bei der Gestaltung eines zweisprachigen Wörterbuchs die Berücksichtigung der

<sup>55</sup> WIEGAND, H.-E. 1988, S. 529

<sup>56</sup> WIEGAND, H.-E. 1984, im Vorwort: S. VIII

Muttersprache des Benutzers eine entscheidende Rolle einnimmt. Während ŠČERBA auf den Muttersprachler und seine Bedürfnisse Wert legt, betonen KROMANN, RIIBER und ROSBACH den Aspekt des Fremdspracherwerbs. HAUSMANN legt in seiner Typologie besonderen Wert auf den Fremdsprachenunterricht und das Übersetzen.

Des Weiteren sind bei zweisprachigen Wörterbüchern vier verschiedene Aufgaben deutlich zu unterscheiden:

- Übersetzung aus der Fremdsprache in die Muttersprache,
- Übersetzung aus der Muttersprache in die Fremdsprache,
- Rezeption in der Fremdsprache,
- Produktion in der Fremdsprache.

Die verschiedenen Funktionen der Wörterbücher greifen ineinander. Wörterbücher, die konzipiert werden, um jeweils eine dieser Aufgaben zu erfüllen, müssen gleichzeitig in einem gewissen Grad einige der anderen Aufgaben abdecken. Es ist auf jeden Fall wichtig, mehrere Aufgaben im gleichen Wörterbuch zu berücksichtigen.

## Kapitel II

### 2.1 Dari oder Persisch

Bevor die historische Entwicklung der Dari-Sprache bzw. des Persischen behandelt wird, soll kurz die Bezeichnung Dari erläutert werden. Das Wort „Dari“ wurde in den Gedichtsammlungen vieler alten Gelehrten und Dichter wie Nasser Khosrau Balkhi<sup>57</sup> verwendet. Das Wort ist im Verzeichnis von EBN-UL NADIM im Jahre 987 mit der Bedeutung 'Hofsprache' der Korasaniden erwähnt (vgl. RAWAN FARHADI 1955, TADJADOD 1964). Das Persische aus den ersten Jahrhunderten des Islam wurde als Dari bezeichnet. Das Wort ist aus den zwei Wörtern „Dar“ und „Baar“ zusammengesetzt und bedeutet 'Hof'(vgl. QAWIEM 1987, S. 41ff.). Die namhaften Dichter vom 9. bis zum 15. Jahrhundert, z. B. Farochi, Ferdaussi, Hafiz und Nizami, haben in ihren Gedichten das Wort „Dari“ genannt.

In den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts behaupteten die Iraner (Perser) die Herrschaft über die persischsprachigen Gebiete (das geschah auf inoffizieller Ebene). Aus diesem Grund wurde in Afghanistan im Jahre 1938 das Paschto zur einzigen Amtssprache Afghanistans erklärt. Nach kurzer Zeit wurde Dari wieder zur zweiten Amtssprache Afghanistans erklärt.

Zuweilen findet sich die Auffassung, dass Persisch eine Sprache und Dari eine andere Sprache sei. Diese Behauptung ist ähnlich abwegig, wie es der Verweis auf unterschiedliche Bezeichnungen der deutschen Sprache in anderen Sprachen wäre, z. B. auf „Allemagne“ im Französischen oder auf „German“ im Englischen. Dari und Persisch sind von ihren Strukturen her identisch; es wird zu zeigen sein, dass sie sich nur in Hinsicht auf Entwicklung und Verbreitung voneinander unterscheiden. Es ist davon auszugehen, dass das Dari die alte Form des Persischen ist.

Persisch/Dari wird nicht nur in Afghanistan, sondern auch in den nordöstlichen Provinzen Pakistans und in Indien gesprochen. In seiner heutigen Form ist das Dari nicht nur neben Paschto Amtssprache in Afghanistan,

---

<sup>57</sup> *Balkh* ist eine Stadt in Nordafghanistan.

sondern auch die Sprache der Literatur, Verkehrssprache und Medium der Zusammengehörigkeit zahlreicher ethnischer Völkergruppen Afghanistans.

## **2.2 Die historische Entwicklung des Dari bzw. des Persischen**

Das Persische bzw. das Dari ist eine indoeuropäische Sprache, die zur südwestiranischen Sprachfamilie gehört; es hat den gleichen Ursprung wie Sanskrit, das Lateinische, Griechische, Keltische, Germanische und die slawischen Sprachen (vgl. BRANDENSTEIN 1962; BRANDENSTEIN/MAYRHOFFER 1964; HERZFELD 1938; HINZ 1973/1975 und SCHMITT 1984 ).

Die persische Sprache, auch Farsi genannt, ist das am weitesten verbreitete Mitglied des iranischen Zweiges der indoiranischen Sprachen, einer Unterfamilie der indoeuropäischen Sprachen. Persisch ist die Amtssprache des Iran (früher Persien). Es wird von etwa 65 Millionen Sprechern im Iran und ungefähr acht Millionen Sprechern in Afghanistan (Dari) sowie in einer älteren Form in Tadjikistan (Tadjikisch/Tadschikisch) und im Pamirgebirge gesprochen. Das moderne Persisch wird in arabischer Schrift geschrieben und besitzt zahlreiche arabische Lehnwörter sowie eine umfangreiche Literatur.

In der Entwicklung der iranischen Sprachen unterscheidet man drei Perioden: Altiranisch (bis 100 v. Chr.) (vgl. HERZFELD 1938), Mitteliranisch (100 v. Chr. bis etwa 900 n. Chr.) und Neuiranisch (ab 900 n. Chr.) (vgl. BRANDENSTEIN/MAYRHOFFER 1964).

Von den altiranischen Sprachen sind nur Avestisch und Altpersisch gut dokumentiert (vgl. KENT 1953). Für die anderen Sprachen dieser Gruppe existieren nur indirekte Belege. Avestisch wurde wahrscheinlich im Nordosten des alten Perserreiches gesprochen (vgl. SCHAEFER H. H. 1942/1960 und HOFFMANN 1979); es ist die Sprache des Avesta, der heiligen Schriften des Zoroastrismus (vgl. KLINGENSCHMITT 1968 und INSLER 1975). Abgesehen von seiner Verwendung in diesen religiösen Werken war Avestisch bereits Jahrhunderte vor dem Aufkommen des Islam ausgestorben. Altpersisch ist im Südwesten in den Keilschriftinschriften der persischen Könige aus der Achaimeniden-Dynastie (um 550 bis 330 v. Chr.) überliefert



(vgl. WIEßBACH 1911, KÖNIG 1953 und MAYRHOFFER 1978). Gesprochen wurde es bis zum 3. Jahrhundert v. Chr., wobei die Amtssprache im Achaimenidenreich jedoch das Aramäische war. Altpersisch und Avestisch stehen dem Sanskrit nahe und zählen – wie Sanskrit, Griechisch und Lateinisch – zu den flektierenden Sprachen.

Mitteliranisch wird nicht nur durch das Mittelpersische und das verwandte Parthische vertreten, sondern auch durch einige Sprachen Zentralasiens. Parthisch war die Sprache des Arsakiden- oder Partherreiches (um 250 v. Chr. bis 226 n. Chr.). Obwohl man Parthisch hauptsächlich aus den Inschriften der ersten Könige der späteren Dynastie der Sassaniden kennt, war es mit dem Aufkommen der Sassaniden bereits im Aussterben begriffen. Während der arsakidischen Epoche beeinflusste es jedoch die persische Sprache. Die Sprache des Sassanidenreiches (226-641 n. Chr.) war Mittelpersisch, das häufig auch Pahlavi (im Iran: Pehlevi) genannt wird – ein Begriff, der im engeren Sinn nur auf die Sprache bestimmter zoroastrischer Schriften anzuwenden ist (vgl. JUNKER 1912).

Mittelpersisch besitzt eine einfachere Grammatik als Altpersisch. Es wurde meist in einer Schrift aufgezeichnet, die dem Aramäischen (vgl. EBELING 1941, LÖFFLER 1964) entliehen war und Buchstaben verwendete, von denen jeder mehr als nur einen Laut repräsentierte. Nach der Eroberung durch die Araber im 7. Jahrhundert setzte der Verfall des Mittelpersischen ein. Obgleich ein großer Teil der mittelpersischen Literatur in das Arabische übersetzt wurde, gingen nach der Islamisierung die meisten Schriften verloren. Im sassanidischen Persien und in angrenzenden Regionen Zentralasiens wurden auch noch andere mitteliranische Sprachen gesprochen: Charesmisch (Chorismisch, Chwaresmisch) in Choresm, Baktrisch in Baktrien (Nordafghanistan), Soghdisch in dem ausgedehnten Gebiet Sogdiana, in dem auch die Städte Samarkand und Bucharra liegen, sowie Sakisch (ein Name, der mit verschiedenen skythischen Königreichen in Verbindung gebracht wird) in Chinesisch-Turkistan. Soghdisch brachte christliche, buddhistische und weltliche Literatur hervor, und der hotan-sakische Dialekt war das Medium für bedeutende buddhistische Schriften (vgl. TOGAN 1951). Mit Ausnahme der vorislamischen Ossarieninschriften entstanden die meisten der charismischen Texte nach der Islamisierung.

Baktrisch ist lediglich in einigen Inschriften erhalten, die vor kurzem in Afghanistan entdeckt wurden.

Das Neupersische hatte sich im 9. Jahrhundert vollständig ausgebildet. Es stellt die Weiterentwicklung einer überregionalen Standardsprache dar, die beträchtliche parthische und mittelpersische Anteile sowie zusätzliche Einflüsse aus anderen iranischen Sprachen aufweist (vgl. ORANSKIJ 1975). Neupersisch (Farsi) ist die Amts- und Kultursprache Irans und wird in einer um vier Buchstaben erweiterten arabischen Schrift geschrieben (vgl. YARSHATER 1970). Doch muss das Verhältnis zwischen gesprochenem Neupersisch und arabischer Schrift als problematisch gelten. Verglichen mit dem Mittelpersischen besitzt das Neupersische eine noch regelmäßigere Grammatik sowie ein einfacheres Lautsystem. Es hat den größten Teil des altpersischen Flexionssystems verloren, beispielsweise besitzt es keine Kasusflexion. Zudem besitzt Neupersisch kein grammatisches Geschlecht (vgl. WINDFUHR 1979 und LAZARD 1975). Der Wortschatz enthält einen sehr großen Anteil an arabischen Lehnwörtern, aber auch Übernahmen aus dem Akkadischen, Semitischen, Griechischen und Chinesischen.

Das Persische bzw. Dari ist im Iran und Afghanistan offizielle Amtssprache und wird mit gewissen Abwandlungen in manchen arabischen Ländern, in GUS-Staaten (Tadjikistan und Usbekistan) und in Nordindien gesprochen.

In der Entwicklung des Persischen/Dari lassen sich drei Hauptformen unterscheiden:

A - Altpersisch: Das Altpersische ist neben dem Awestischen, dem Medischen und dem Skythischen einer der vier Sprachen des Altiranischen. Die altiranischen Sprachen wurden etwa vom 2. Jahrtausend v. Chr. bis um das 4. bis 3. Jh. v. Chr. verwendet. Das Altpersische tritt in zwei Dialekten auf, einem östlichen und einem westlichen. Im 6. Jh. v. Chr. erscheint am oberen Laufe des Oxus die Sprache, die Send-Sprache genannt wurde. In dieser Sprache ist das Avesta, die Sammlung der heiligen Schriften Zarathustras abgefasst. Die offizielle Landessprache der Meder und Perser, die auch die Dynastie der Achämeniden ab dem 6. Jh. v. Chr. übernommen hatte, war das Altpersische, das vom Sanskrit abstammt. Die Keilschrift des Altpersischen ist heute noch auf

persischen Schriftdenkmälern der achämenidischen Bauten aus dem 8. bis 3. Jh. v. Chr. erhalten (vgl. SPIEGEL 1881). Das Altpersische überlebte die Herrschaft der Griechen, ging aber im Laufe der Jahrhunderte in das Pahlavi, das so genannte Mittelpersische, über (vgl. MAYRHOFER 1970). Das alte persische Reich der Achämeniden war nicht nur ein Staat, in dem viele Ethnien lebten, sondern auch ein Staat mit vielen Sprachen und Sprachvarietäten. Neben dem Altpersischen, der Sprache der Könige und Bewohner der Provinz Fars, wurden u. a. das Medische, Skythische, Parthische und Avestische als iranische Sprachen, das Elamische und Babylonische als Sprache der Hofverwaltung, das Aramäische als Verwaltungs- und Wirtschaftssprache, das Ägyptische in Ägypten, das Lykische und Lydische in Kleinasien und das Griechische im Westen des Reiches gesprochen. Die persischen Könige, stolz auf ihre Herkunft, ließen Inschriften dreisprachig verfassen (Babylonisch, Elamisch und Persisch) (vgl. HOFFMAN 1979).

B - Mittelpersisch: Das Mittelpersische ist neben Parthisch, Soghdisch, Chwarazmisch, Sakisch und Baktrisch eine der sechs Sprachen des Mitteliranischen, das vom 3. Jh. v. Chr. bis zum 7. oder 8. Jh. n. Chr. gesprochen wurde. Mit der Eroberung Persiens durch Alexander den Großen verdrängte Griechisch das Babylonische und das Aramäische. Zur Zeit der Parther wurden neben dem Mittelpersischen Parthisch, Sogdisch, Chwaresmisch, Baktrisch, im Westen Armenisch, Babylonisch und Griechisch gesprochen. Das Parthische war Hof- und Verwaltungssprache. Nach der Zeitwende verdrängte im Rechtswesen das Parthische das Griechische (vgl. BRANDENSTEIN/MAYRHOFER 1964). Die Sprache der Sassaniden war das Pahlavi oder Mittelpersisch. Während der Zeit der Sassaniden wurden die alten zoroastrischen Texte schriftlich festgehalten, und zwar in der alten Avestan-Sprache; dafür wurde ein eigenes Alphabet geschaffen, welches der Formgestalt nach dem mittelpersischen und typologisch dem Griechischen verwandt ist. Persisch, Pahlavi sowie Avestan wurden in aramäischer Schrift geschrieben (vgl. MAYRHOFER 1979a und SCHMITT 1984). Die Texte der Manichäer wurden in der so genannten manichäischen Schrift geschrieben, die auch in den Handschriften des Parthischen

verwendet wurde. Einige erst nach der Islamisierung niedergeschriebene Texte benutzen die Schrift des Avestischen (Päzend). Königliche Inschriften werden in Mittelpersisch, Parthisch und Griechisch verfasst. Die Amtssprache der Sassaniden, mit besonderer Schrift, wird Pahlavi genannt und bildet den Übergang zu neueren Sprachen.

C - Neupersisch: Als die Araber in der Mitte des 7. Jahrhunderts n. Chr. den Islam im mittelpersischen Großreich der Sassaniden verkündeten, war das Mittelpersische Pahlavi Staatssprache, aus dem sich das Neupersische entwickelt. Das Neupersische umfasst zahlreiche Sprachen und Dialekte, die in einem großen Gebiet seit dem 9. Jh. n. Chr. bis heute im Iran, in Afghanistan, in Pakistan, in der Türkei, im Irak, in einigen Gebieten im Südwesten und Südosten der GUS-Staaten und in einem Teil der Volksrepublik China gesprochen werden.

Die arabischen Eroberer brachten die islamische Religion und ihre Sprache, die Sprache des Korans, für die Religionsausübung sowie für die Administration, mit. Während in Teilen des islamischen Weltreichs das Arabische die vorhandenen Landessprachen gänzlich veränderte oder verdrängte (so z. B. in Ägypten, Palästina), behielt Pahlavi seine Originalität. Es wird seit dem 7. Jh. mit arabischen Schriftzeichen geschrieben. Viele Wörter wurden aus dem Arabischen übernommen, vor allem in den Bereichen Religion und Wissenschaft.

Diese neupersische Sprache „Farsi“, die sich aus dem Mittelpersischen entwickelte und die durch Entlehnungen aus anderen iranischen Mundarten bereichert wurde und die vor allem wegen ihrer arabischen Elemente – vorwiegend im Bereich der Lexik – eine ganz besondere Form erhielt, wurde an den Höfen der damaligen Kleinfürsten als Literatursprache verwendet (vgl. QAWIEM 1987). Aus dem persischen Wort „dar“ für „Fürstenhof“ kommt die Bezeichnung „Dari“ oder „Farsi-e Dari“ („Höfisches Persisch“).

Im 7. und 8. Jh. war in Mittelasien und Afghanistan neben ostiranischen Dialekten auch das „Farsi-e Dari“ verbreitet. Diese Sprache war zwischen dem 9. und 16. Jh. zur herrschenden Literatursprache im islamisch-irani-

schen Kulturgebiet geworden, das sich bis an die Grenze Chinas und vom Kaukasus bis nach Nordindien erstreckte. Zentren dieses „Farsi-e Dari“ waren sowohl im Westen (Schiraz, Esfahan und Tabriz in Iran) als auch vor allem im Osten (Buchara, Samarkand und Termez in Tadjikistan und Herat, Balkh, Ghazni und andere Orte Afghanistans) (vgl. BRAUN 1902).

Diese klassische Literatursprache erscheint heutigen Lesern dem Arabischen sehr nah, es ist aber für persischsprachige Iraner, Afghanen und Tadjiken auch heute noch gleichermaßen verständlich.

Man kann also resümieren, dass es bis zum 16. Jh. eine gemeinsame klassische persische Literatur gab, deren Werke dem kulturellen Erbe sowohl der persischsprachigen Afghanen, der Iraner als auch der Tadjiken in Mittelasien zuzurechnen sind.

Zu Anfang des 16. Jahrhunderts setzen auf dem Gebiet des heutigen Afghanistans, des Irans und in Mittelasien (Tadjikistan) verschiedene Entwicklungen ein. Auf dem afghanischen Gebiet entstanden selbstständige Teilfürstentümer, im Iran bildete sich das Safawidenreich heraus, und in Mittelasien entstand das turksprachige Schaibanidenreich.

Die eigene politische Entwicklung machte sich allmählich auch in der Sprache und der Kultur bemerkbar. In jedem Teil begann eine getrennte Sprachentwicklung, die zum Teil durch Einflüsse seitens anderssprachiger Nachbarn charakterisiert war. So können wir heute drei Varianten des Neupersischen nennen, für das man allgemein eine einheimische Bezeichnung verwendet: im Iran „Farsi“, in Afghanistan „Dari“ und in Tadjikistan „Tadjikisch“.

Die folgende Tabelle zeigt die indoeuräischen Sprachen und ihre Zugehörigkeit zu den Sprachgruppen.<sup>58</sup>

---

<sup>58</sup> [www.ethnologue.com/show\\_family.asp?subid=629](http://www.ethnologue.com/show_family.asp?subid=629) ((Stand: 28.03.2003))

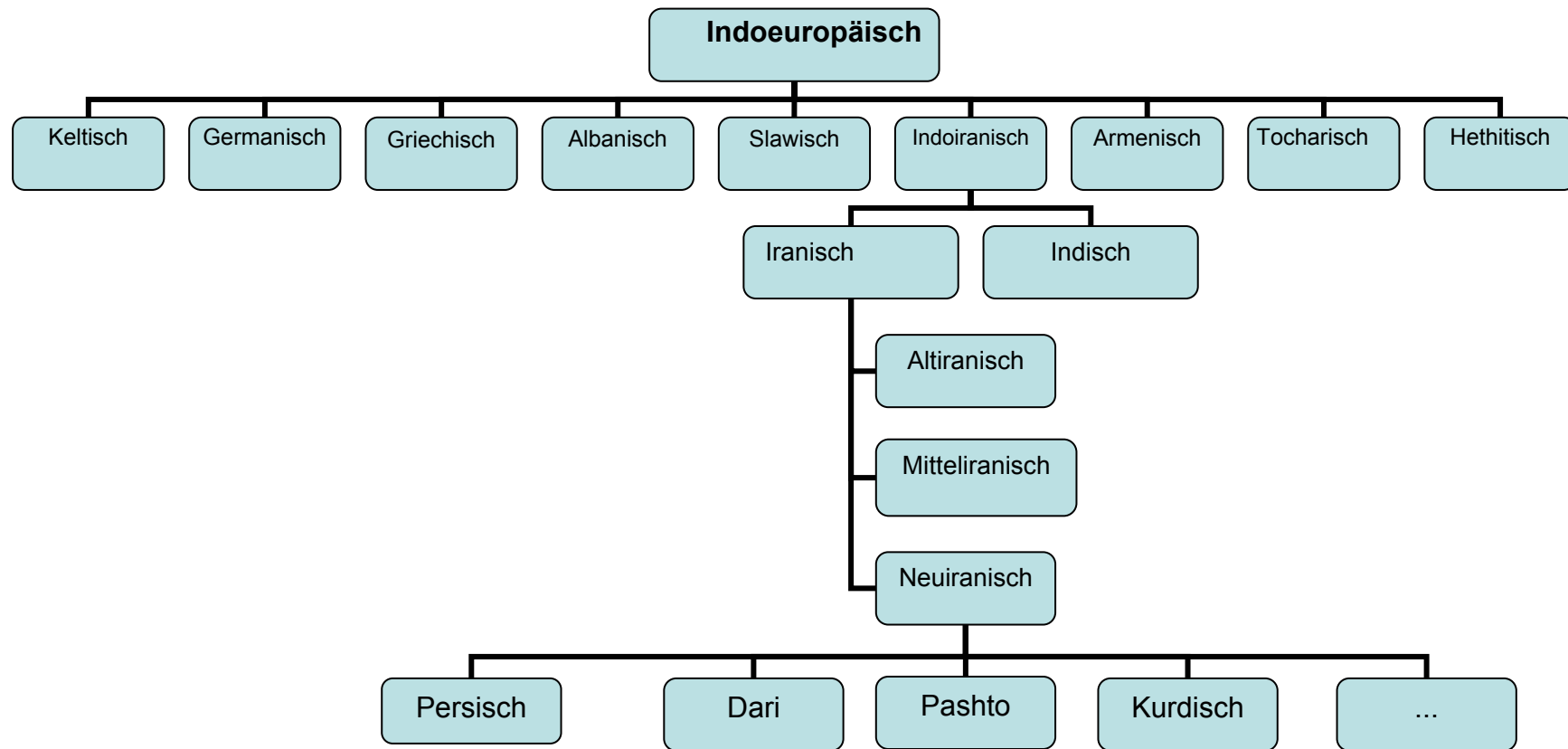


Tabelle 6 (Indoeuropäische Sprachen)

## **2.3 Zur Sprachsituationen im Iran und in Afghanistan**

Obwohl das Dari, das Persische und das Tadjikische (Nationalsprache Tadjikistan) untereinander deutliche Unterschiede im lautlichen und lexikalischen Bereich aufweisen und kleinregional wiederum verschiedene Ausprägung haben, bilden sie eine Einheit, da sie wechselseitig von den jeweiligen Sprechern zur Verständigung eingesetzt werden können. Alle drei werden in eigenen Staatsgebieten als Normsprache angesehen und gepflegt. Persisch und Dari werden in der ganzen Welt von mehr als 90 Millionen Menschen gesprochen. Im Folgenden wird ein kurzer Überblick über die Sprachsituation in Afghanistan und im Iran gegeben. Soziolinguistische Aspekte und die Verteilung der Ethnien in diesen Ländern können nicht berücksichtigt werden.

### **2.3.1 Die Sprachensituationen im Iran**

Die nationale Sprache Irans ist Persisch (West-Farsi), also eine indoeuropäische Sprache. 65 % der Bevölkerung Irans sprechen diese Sprache. Die UN (1998) beziffert die Anzahl der Sprecher dieser Sprache auf ca. 65.758.000 Menschen. 25 % der Bevölkerung sprechen Turksprachen [Torki; (Aseri, Qaschghai)], Kurdisch (Kordi), Lorisches (Lori), Kurmanji. 10 % sprechen Aimaqisch, Brahui, Domari, Arabisch, Georgisch, Armenisch, Beluchi, Paschtu, Dari und einige kleine Sprachen der verschiedenen Volksgruppen.<sup>59</sup>

Mit der Eroberung Persiens durch die Araber wurde Arabisch Kultur- und Verwaltungssprache. Die persische Sprache wird nunmehr (seit dem 10. Jh.) mit arabischen Buchstaben geschrieben. Ab der Zeit der Abbassiden und insbesondere unter den türkischen und mongolischen Herrschern wird Persisch wieder zur Verwaltungs- und Kultursprache des Landes. Das Land erlebt eine kulturelle Blütezeit. Aufgrund seiner kulturellen Dominanz verbreitet sich das Persische in die Türkei und nach Nordindien, wo es

---

<sup>59</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_country.asp?name=Iran](http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=Iran) (Stand: 28.03.2003)

jahrhundertlang die Verwaltungssprache war (in Kaschmir bis nach 1900). Für die britischen Kolonialherren in Indien war daher das Erlernen des Persischen ein Muss. Es war darüber hinaus in der östlichen islamischen Welt die Kultursprache (ähnlich wie das Französische im 17. und 18. Jh. in Europa).

### **2.3.2 Die Sprachensituationen in Afghanistan**

Afghanistan ist ein Vielvölkerstaat, es leben dort eine Vielzahl von religiösen, sprachlichen, ethnischen und nationalen Gruppierungen und Minderheiten.

Unter der afghanischen Sprache und Literatur verstehen wir zum einen literaturhistorisch die Überlieferungen und das vorhandene Schrifttum, die auf dem Boden des Landes entstanden sind, das im Altertum als Ariana, im Mittelalter als Khorasan (vgl. QAWIEM 1987) und seit der Gründung des Staates im Jahre 1774 als Afghanistan bezeichnet wird, und zum anderen die Dichtung der Völker in Afghanistan, die geographisch nicht auf eine völkerrechtliche oder staatliche Grenzlinie eingeschränkt ist.

Es gibt keine verlässlichen Statistiken über die Anzahl der Sprachen, Sprachvarietäten und die Verteilung der ethnischen Volksgruppen. Angaben hierzu beruhen daher auf Schätzungen. Aufgrund des Krieges und Bürgerkrieges, Flucht und Auswanderung in den letzten mehr als zwanzig Jahren können keine genauen Statistiken entwickelt werden. Darüber hinaus sind die Schätzungen auch deshalb vage, weil viele ethnische Gruppierungen im Laufe der Zeit ihre Sprache teilweise oder völlig aufgegeben und sich den beiden großen sprachlichen Mehrheiten Dari/Farsi und Paschto vollständig angepasst haben.

Vom ethnologischen Gesichtspunkt her ist die Bevölkerung Afghanistans stark zersplittert und gehört unterschiedlichen Sprachen und Sprachfamilien an. Die verschiedenen ethnischen Gruppen des Landes sprechen zuweilen ihre eigene Sprache, dabei dominieren jedoch natürlich Dari (Farsi-e Kabuli) und Paschto. Beide sind Nationalsprachen Afghanistans. Ca. 8 Mill. Einwohner Afghanistans haben Dari als Muttersprache.

Einige Sprachen, die neben den beiden Amtssprachen von verschiedenen Ethnien in heutigem Afghanistan gesprochen werden, sind folgende:



- **Paschai:** Im Süden des Hindukusch-Gebirges leben die Angehörigen dieser ethnischen und sprachlichen Gruppe (vgl. WUTT 1981). Nach einer vagen Schätzung wird die Anzahl der Paschai-Sprechenden mit 108.000 beziffert.<sup>60</sup> Paschai ist eine indoeuropäische Sprache iranischer Abzweigung, die von Gebiet zu Gebiet, von Sippe zu Sippe Unterschiede aufweist.
- **Aimaq:** Diese Sprache gehört zur indoeuropäischen Sprachfamilie des westiranischen Sprachzweiges und wird von 480.000 Menschen in Afghanistan gesprochen.<sup>61</sup> Dialekte sind Taimuri, Taimani, Zohri, Jamshidi, Fitozkohi, Maliki, Chinghizi und Zainal.
- **Nuristani:** Diese Sprache gehört zur indoeuropäischen Sprachfamilie und wird von ca. 65.000 Menschen in Nuristan („Land des Lichtes“) gesprochen.<sup>62</sup> Die Gegend war bis zum Jahr 1895 als Kafaristan (Land der Heiden) bekannt (vgl. WUTT 1981 S. 14). In der ausländischen Literatur werden die Bewohner von Nuristan als Griechen bzw. Nachkommen der Soldaten Alexander des Großen bezeichnet (vgl. WUTT 1981, MORGENSTIENER 1932).  
Nuristani gehört zum indoiranischen Zweig der indoeuropäischen Sprachfamilie. Dialekte sind Ashkun, Kati, Prasuni, Kamviri, Tregami und Waigali.<sup>63</sup>
- **Belutschi:** Während der größte Teil der Belutschen im Iran und in Pakistan lebt, wird ihre Zahl in Afghanistan auf 200.000 geschätzt.<sup>64</sup> Ihre Sprache gehört zur indoeuropäischen Sprachfamilie iranischer Abzweigung. Ein Dialekt ist das Rakhshani.
- **Usbaki (Usbekisch):** Die Usbeken Afghanistans, die 1.403.000 der Bevölkerung ausmachen<sup>65</sup>, sind kulturell den Tadjiken ähnlich und sprechen hauptsächlich Dari. Hier haben sie sich im Laufe der Zeit

---

<sup>60</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=PSH](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=PSH) (Stand: 27.03.2003)

<sup>61</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=AIQ](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=AIQ) (Stand: 28.03.2003)

<sup>62</sup> vgl. <http://www.sabawoon.com/afghanpedia/People.Nuristani.shtm> (Stand: 27.03.2003)

<sup>63</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_family.asp?subid=1776](http://www.ethnologue.com/show_family.asp?subid=1776) (Stand: 27.03.2003)

<sup>64</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=BGN](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=BGN) (Stand: 27.03.2003)

<sup>65</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=UZS](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=UZS) (Stand 27.03.2003)

total assimiliert. Die ursprünglich von Usbeken gesprochene Sprache haben viele aufgegeben.

- **Turkmani (Turkmenisch):** Turkmani gehört zur Familie der altai-schen Sprachen. Auch die ca. 50.000 Turkmani-Sprecher sind kulturell und sprachlich teilweise assimiliert und sprechen hauptsächlich Dari.<sup>66</sup> Ihre ursprüngliche Sprache haben sie beibehalten und somit ist ein Dialekt entstanden, der dem Türkischen ähnelt. Dialekte sind Salor, Teke (Tekke, Chagatai, Jagatai), Ersari, Sarii und Yomut.
- **Hazaragi:** Hazaragi ist eine Sprachausprägung von Dari, aber mit einer stark abweichenden Akzentuierung. Die Angehörigen (ca. 1.403.000)<sup>67</sup> sind kulturell mit den Tadjiken verbunden.
- **Jati:** Jati ist eine indogermanische Sprache indischer Abstammung. Es wird in Afghanistan von Nomaden gesprochen (ca. 1.000)<sup>68</sup>.
- **Urdo und Pandjabi (Pundjabi):** Die afghanischen Sikhs und Hindus sprechen in Afghanistan Urdo (ein Gemisch aus Persisch, Paschto und Englisch), wenn sie untereinander sprechen. Die afghanischen Sikhs sprechen überwiegend Pandjabi und leben hauptsächlich in Kabul, Kandahar und Djalallabad.
- **Hindi:** Angehörige der hinduistischen Religionen, die seit der Regierungszeit von Kabulschajan im 9. Jh. überwiegend in Kabul, Kandahar und Djalallabad leben. Ihre Sprache ist indogermanisch und stammt aus dem Sanskrit.

Einige weitere Sprachen Afghanistans sind: Kati, Kamviri, Mogholi, Munji, Ormuri usw.

---

<sup>66</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=TCK](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=TCK) (Stand: 27.03.2003)

<sup>67</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=HAZ](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=HAZ) (Stand: 27.03.2003)

<sup>68</sup> vgl. [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=JAT](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=JAT) (Stand: 27.03.2003)

## 2.4 Dari (Farsi-e Dari)

Eine ähnliche weite Verbreitung wie das Paschto hat im heutigen Afghanistan das Dari. Bis in die 60er Jahren lauteten die offiziellen Titel der Lehrbücher in afghanischen Schulen „Qera-ate farsi“ (Lesebuch Farsi), später hießen diese Lehrbücher „Qera-ate Farsi Dari“ und schließlich nur noch „Qera-ate Dari“. Während die Bevölkerung immer noch von „Farsi“ spricht, wenn sie Dari meint, sprechen die afghanischen Administrationen, die staatlichen Institutionen und Medien von Dari, wenn sie Farsi meinen. Farsi, Parsi oder Dari haben kulturgeschichtlich gesehen den gleichen Ursprung.

Unter linguistischen Gesichtspunkten sind Syntax, Lexik und Phonologie wichtige Aspekte einer Sprachausprägung. Die erste Beschreibung des „Afghanischen Kabuli (Dari)“ ist die Arbeit von RAWAN FARHADI. Er behandelt zum ersten Mal die Wechselbeziehung zwischen dem Persischen (Farsi in Iran) und Farsi-e Dari in Afghanistan. Nach dieser Darstellung bestehen im Bereich des Satzbaues zwischen der Dari-Sprache (Kabuler Farsi) in Afghanistan und dem Persischen im Iran keine Unterschiede. In der geschriebenen Form sind beide Varianten gleich (ebenso wie das Tadjikische). Große Unterschiede gibt es im Bereich des Wortschatzes, der Semantik, der Phonologie und der Betonung der Wörter<sup>69</sup>. Allerdings gibt es zu den genannten Bereichen keine empirischen Untersuchungen, die diese Differenzen wissenschaftlich dokumentieren. Dies wäre eine wichtige Aufgabe der Sprachwissenschaft sowohl in Afghanistan und im Iran als auch der Orientalisten, besonders der Iranisten. Denn für die Konzipierung neuer Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari sind solche wissenschaftliche Ergebnisse von relevanter Bedeutung.

Unter phonetischen und phonologischen Aspekten und in der Lexik sind gewisse Unterschiede zu erkennen. Beispiele:

---

<sup>69</sup> vgl. RAWAN FARHADI, A. G. 1955

### Im phonetischem Bereich:

Persisch (im Iran)	Dari (in Afghanistan)
میوه (früchte) [mi:va]	[me:va]
فرشته (engel) [fəre]te]	[fəre]ta]
فریاد (schrei) [ferjad]	[farjad]
خانه (haus) [xane]	[xana]

Das Wort „mewa“ oder „miwa“ bedeutet sowohl im Iran als auch in Afghanistan ‘Früchte’ oder ‘Obst’, die Aussprache ist jeweils anders. Wie man sieht, existiert hier eine gewisse lautliche Veränderung.

### Im lexikalischem Bereich, z. B.:

„Kartoffel“

Persisch (im Iran)	Dari (in Afghanistan)
سیب زمینی (ssibe zamini)	کچالو (katschaalu)

„Gurke“

Persisch (im Iran)	Dari (in Afghanistan)
خیار (khajar)	بادرنگ (baadrang)

„Möhre“

Persisch (im Iran)	Dari (in Afghanistan)
هویج ویا حویج (huvej)	زردک (zardak)

„Pfeffer“

Persisch (im Iran)	Dari (in Afghanistan)
فلفل (falfal)	مړچ (mortsch)

„Birne“

Persisch (im Iran)	Dari (in Afghanistan)
گلابی (golabi)	ناک (naak)

Oder bei den Zahlen z. B.:

Persisch (im Iran)	Dari (in Afghanistan)
200 دوست (dowist)	دو صد (dossad)

#### 2.4.1 Die Lexik des Dari (Farsi-e Kabuli)

Bis Mitte des 20. Jahrhunderts gab es in Afghanistan kein Wörterbuch, das die Lexik der speziellen afghanischen Form des Dari aufgezeigt hätte. Die Lage änderte sich, als in Kabul im Jahre 1957 von der Akademie für Spra-

che und Literatur – Paschto Tolana – ein dreibändiges zweisprachiges Wörterbuch in beiden Amtssprachen Afghanistans, nämlich Dari und Paschto, mit dem Titel „Afgan Qamus“ erschien. Die ursprüngliche Absicht dieses zweisprachigen Wörterbuches war es, dass dieses Wörterbuch als Hilfsmittel für die Afghanen dienen sollte, die die Paschto-Sprache lernten. Deshalb wird die Herausgabe dieses Wörterbuches in erster Linie als Ergänzung zu dem früher herausgegebenen „Paschto Qamus“ betrachtet. Doch das Wörterbuch beginnt mit einer Definition des Dari, und erst dann werden auf der linken Spalte die Äquivalente in Paschto angegeben. Für die afghanischen Herausgeber selbst ist also nicht der erste Teil des Wörterbuches wichtig, sondern der zweite Übersetzungsteil. Dadurch, dass für die Übersetzung in die Paschto-Sprache die wichtigsten Wörter der Dari-Sprache ausgewählt und die Erklärungen ebenfalls in Dari verfasst wurden, ist es das erste originale Wörterbuch der Lexik des Dari, das in Afghanistan selbst zusammengestellt wurde und somit auch die spezifischen Benutzerkreise in Afghanistan berücksichtigte – wenn auch noch nicht der Terminus „Dari“ benutzt wurde. Es kann hier nicht näher auf die Struktur des Wörterbuches eingegangen werden, das in seiner ganzen Anlage die Struktur der alten persischen Wörterbücher mit allen ihren Besonderheiten wiederholt. Das Wörterbuch zeigt eine typisch afghanische Form der persischen Sprache.

Bei der Gegenüberstellung des Wörterbuches „Afgan Qamus“ mit Wörterbüchern der modernen persischen Sprache, die im Iran herausgegeben wurden, findet man wesentliche Unterschiede, sowohl im Bereich des Wortschatzes als auch in den Bedeutungen.

Im Ergebnis einer ausführlichen Gegenüberstellung aller Wörter des „Afgan Qamus“ von AFGANNAWIES ABDULLAH (1957), die mit dem Buchstaben P/پ beginnen, mit den Wörtern desselben Buchstabens des persischen Wörterbuches „Farhang-e Amid“ von HASSAN AMID, Teheran, 1978 zeigt sich:

- Das „Afgan Qamus“ liefert eine Schicht der Lexik, die vom Standpunkt der modernen persischen Sprache aus als archaisch er-

scheint und deshalb gewöhnlich in den persischen Wörterbüchern entweder gar nicht aufgenommen ist oder als veraltet bezeichnet wird. Z. B. ist [*palidan*] (Wb. 1) mit der Bedeutung ‘suchen’ angegeben, während es im Iran die Bedeutung ‘sauber machen’ hat; das Wort [*pefin*] (Wb. 2) mit der Bedeutung ‘Mittagszeit’, während in persischen Wörterbüchern dafür die Bedeutung ‘früher, vorhergehend’ angegeben ist.

- Wörter, die aus den zentralasiatischen Gebieten, also Tadjikistan (GUS-Staaten) oder aus dem afghanisch-indischen Gebiet, stammen, kommen im Iran nicht vor, z. B.: [*paxta*] (Wb. 4) in der Bedeutung ‘Wolle’ und in den Ableitungen [*paxtakar*] (‘Wollweber’, ‘Wollarbeiter’), [*pejak*] (Wb.5) (‘Katze’) wird in den persischen Wörterbüchern als regionaler Dialekt bezeichnet; das Wort ist typisch für das Mawarahun-nahr Gebiet (jenseits des Amu-Flusses) oder [*porza*] in der Bedeutung ‘ein Teil von etwas’ oder ‘Detail einer Sache’ (dieses Wort erscheint nicht im Persischen). Hierzu gehören auch Bezeichnungen einiger Dinge des häuslichen Lebens wie z. B.: [*paki*] in der Bedeutung ‘Rasiermesser’ (in persischen Wörterbüchern wird es als Dialektwort bezeichnet), ebenso Bezeichnungen für Hochzeitsbräuche und Verwandtschaft, z. B.: [*pajvazi*] mit der Bedeutung ‘der erste Besuch bei den Schwiegereltern der Braut’ oder [*padarxel*] in der Bedeutung ‘Vaterverwandten’ oder [*pasare evar*] (s. Tabelle 7) in der Bedeutung ‘Sohn des Schwagers’. Interessant sind die Fälle der Ableitungen aus Verben mit dem Wortbildungselement „-an“, z. B.: [*por-san*] mit der Bedeutung ‘die Frage’; dieses Wort wird in den persischen Wörterbüchern als Partizip betrachtet, also in der Bedeutung ‘fragend’.
- Bestimmte Lehnwörter, die im Wesentlichen aus den östlichen Gebieten der Farsi sprechenden Stämme besonders in Afghanistan und Indien stammen; sind nur im „Afgan Qamus“ enthalten, nicht aber in den persisch-iranischen Wörterbüchern. Dazu gehören eine große Zahl indischer und ostafghanischer, aber auch englischer

Wörter, die über indischen Quellen gekommen sind, z. B.: [*patlun*] in der Bedeutung 'Hose' (dieses Wort ist aus dem Französischen über das Englische „pantalon“ übernommen), [*petrol*] in der Bedeutung 'Benzin', [*paip*] in der Bedeutung 'Pfeife' (engl.: „pipe“), [*palet*] in der Bedeutung 'Streifen in der Hose' oder [*pandul*] in der Bedeutung 'Uhrzeiger', das aus dem Französischen übernommen wurde. Manche russische Lehnwörter unterscheiden sich hinsichtlich der Aussprache im „Afgan Qamus“ von ihren Entsprechungen in den persisch-iranischen Wörterbüchern, z. B.: [*patnus*] („Afgan Qamus“) in der Bedeutung 'Servierbrett' ist als [*petnus*] angegeben.

Auf eine Originalabbildung wurde wegen der schlechten Papierqualität des Wörterbuches verzichtet. Damit man sich einen Überblick über den Aufbau dieses Wörterbuches verschaffen kann, werde ich im Folgenden einige Wörterbuchartikel (Wb.) entsprechend des Originals mit ihren Transkriptionen vorführen. (Die Transkriptionen sind von mir; A. N.)

Übersetzung in Paschto	Erklärung in Dari/Persisch	Lemma
لتول - پالېل - غونډتل latavol - palenel - gŕtel	تفحص کردن tafahoŝkardan	پالیدن palidan (Wb.1)
ماپښين - برمڼ mapeŝin - barlg	ظهر zohr	پښين peŝin (Wb.2)
ليورزی livarzai	پسرپرادرشوهر pesare baradare ŝvhar	پسرایور peŝare evar (Wb.3)
غيبه gheiba	پڼبه نډافى شده ponbae nadafi ŝoda	پخته paxta (Wb.4)
پښكه - پښو - پيښى peŝakā - peŝo - piŝe	گريه gorbe	پښك peŝak (Wb.5)

Tabelle 7 (Wörterbuchartikel aus Afgan Qamus 1957, S. 285, 338, 313, 293, 316)

Die Untersuchung ergibt, dass das „Afgan Qamus“ eine regionale Lexik der Dari-Sprache enthält. Ein Teil des Wortschatzes orientiert sich an umgangssprachlichen Wörtern, die jetzt in Afghanistan verwendet werden. Dieses Wörterbuch trägt dadurch dazu bei, die Quellen des Dari zu erforschen.

Im Jahre 1961 erschien ein Wörterbuch unter dem Titel „Umgangssprachliche Lexik der Farsi-Sprache Afghanistans“. Der Verfasser dieses Wörterbuches war ABDULLAH AFGHANI<sup>NEWIS</sup>, ein bekannter Philologe der alten Schule aus Kabul, der schon am „Afgan Qamus“ mitgearbeitet hatte. Er wollte die volkstümliche Lexik der Dari-Sprache untersuchen.

#### 2.4.2 Einige Charakteristika des Dari bzw. des Persischen

Das Dari, bzw. Persische ist agglutinierend und bedient sich der arabischen Schrift. Das Dari/Persische ist eine Konsonantenschrift und wird von rechts nach links gelesen und geschrieben. Eine ausführliche Beschreibung, Darstellung und Erklärung der Grammatik dieser Sprache würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen und ist nicht Ziel der Arbeit. Deshalb wird im Folgenden nur der Versuch unternommen, wichtige



Besonderheiten des Dari/Persisch im Vergleich zum Deutschen darzustellen.

### **Das Alphabet:**

Das arabisch-persische Alphabet, das im heutigen Iran benutzt wird, besteht aus 33 Buchstaben (vgl. NIESARI 1996). Die Reihenfolge zeigt im Vergleich mit dem in Afghanistan verwendeten Alphabet eine Abweichung, indem nach dem ersten Buchstaben, ( ا ) `alef` (a) der Buchstabe ( ه ) `hamsa` folgt. Im Gegensatz dazu beginnt im Dari der erste Buchstabe nach den neuen Reformen in der Rechtschreibung<sup>70</sup> des Dari im Jahre 1983 mit dem Buchstaben ( آ ) `alef-mad` (ā). Dieser Buchstabe kommt am Anfang oder Mitte eines Wortes vor und wird lang ausgesprochen. Obwohl alle einsprachigen persischen Wörterbücher aus dem Iran mit diesem Buchstaben anfangen, wird er dort nicht als ein Buchstabe bezeichnet. Der Buchstabe ( ه ) `hamsa` kommt als vorletzter Buchstabe vor. In dieser Arbeit wird das Dari-Alphabet, das in Afghanistan benutzt wird, dargestellt. Das Dari-Alphabet besteht aus 34 Buchstaben. Je nach der Stellung im Wort gibt es im Dari-Alphabet bei den einzelnen Buchstaben Abweichungen von ihrer Grundform. In der folgenden Tabelle werden die Buchstaben in der üblichen Reihenfolge dargestellt. Für die Namen der Buchstaben (in Spalte 1) wurde Umschrift benutzt.

---

<sup>70</sup> vgl. Rechtschreibreform des Dari. In: Bekanntmachung des staatlichen Schriftstellerverbandes Afghanistans (1983). Kabul, 1983.

## Das Dari– Alphabet

Name der Buchstaben	unverbunden	am Wortanfang	in der Wortmitte	am Wortende	IPA-Notation	a=arabisch p=persisch
alef-mad	آ	آ	اَ	اَ	ā	
alef	ا	ا	ا	ا	e,a,o, ā	
be	ب	ب	ب	ب	b	
pe	پ	پ	پ	پ	p	p
te	ت	ت	ت	ت	t	
se	ث	ث	ث	ث	s	
ġim	ج	ج	ج	ج	ğ	
tsch	چ	چ	چ	چ	č	p
ha(he)	ح	ح	ح	ح	h	
xe(che)	خ	خ	خ	خ	x	
dal	د	د	د	د	d	
zal	ذ	ذ	ذ	ذ	z	
re	ر	ر	ر	ر	r	
ze	ز	ز	ز	ز	z	
ze	ژ	ژ	ژ	ژ	ž	p
sin	س	س	س	س	s	
schin	ش	ش	ش	ش	š	
sad	ص	ص	ص	ص	ž	
sad	ض	ض	ض	ض	ž	
ta(teu)	ط	ط	ط	ط	ṭ	
za(zeu)	ظ	ظ	ظ	ظ	z	
ain	ع	ع	ع	ع	/a,e,o/	
ghein	غ	غ	غ	غ	ġ	
fe	ف	ف	ف	ف	f	
ghaf	ق	ق	ق	ق	q	
kaf	ک	ک	ک	ک	k	
gaf	گ	گ	گ	گ	g	p
lam	ل	ل	ل	ل	l	
mim	م	م	م	م	m	
nun	ن	ن	ن	ن	n	
waw	و	و	و	و	w	
he	ه	ه	ه	ه	h	
ya(ja)	ی	ی	ی	ی	j	

Tabelle 8

Wie oben erwähnt wurde, wird das Dari/Persisch mit dem um die folgenden vier Buchstaben vermehrten arabischen Alphabet geschrieben.

- پ [p]
- چ [tʃ]
- ژ [ʒ]
- گ [g]

Alle Buchstaben des arabisch-persischen/Dari Alphabets haben ihre Grundform, wenn sie nicht mit anderen Buchstaben verbunden sind. Sie können an vorhergehende Buchstaben angehängt werden, wobei sie ihre Form etwas verändern. Die meisten Buchstaben können auch mit nachfolgenden Buchstaben verbunden werden, d. h. sie nehmen eine Stellung zwischen zwei anderen Buchstaben ein, wobei sie ebenfalls eine leichte veränderte Form aufweisen. Es gibt jedoch einige Buchstaben, die nicht mit den nachfolgenden Buchstaben verbunden werden können. Folglich existiert für diese Buchstaben keine besondere Form für eine Stellung zwischen zwei anderen.

### **Das Lautsystem:**

Das Lautsystem besteht im Dari/Persischen aus 29 Phonemen, die nach ihren Eigenschaften (Tonart) in zwei Gruppen eingeteilt werden: Konsonanten und Vokale.

#### **- Konsonanten:**

Das Dari/Persisch hat 23 Konsonanten. Das Konsonantensystem in der Dari/Persisch-Sprache zeigt ein Bild erstaunlicher Ausgewogenheit (vgl. MAJIDI 2000). Der Gegensatz stimmhaft/stimmlos kennzeichnet 16 Konsonanten in 8 Konsonantenpaaren: /b/ und /p/, /d/ und /t/, /g/ und /k/, /dʒ/ und /tʃ/, /v/ und /f/, /z/ und /s/, /ʒ/ und /š/, /ɣ/ und /x/. Unpaarig bleiben nur die Konsonanten: /m/, /n/, /l/, /j/, /h/.

- **Vokale:**

Das System der Vokalphoneme im Persischen/Dari ist einfach und regelmäßig:

lang: /i:/    /u:/    /a:/

kurz: /e/    /o/    /a/

/e/ tritt am Ende eines Wortes in einer Variante [ə] auf; /a:/ ist sehr dunkel, in der Umgebung von Nasalen fast [u:]; /a/ ist fast [æ]. Außerdem gibt es zwei Diphthonge: [ae] und [uo].

Einige Buchstaben, die im Arabischen unterschiedliche Lautwerte haben, werden im Persischen/Dari nur durch einen Lautwert realisiert. Beispiele:

- ط ( t ) ، ت ( t ) – als [t]
- ظ ( z ) ، ض ( z ) ، ز ( z ) ، ذ ( z ) – als [z]

## Kapitel III

### 3.1 Zum Stand der Forschung im Bereich der Lexikographie des Persischen bzw. des Dari

Es ist zu erwähnen, dass schon im 9./10. Jahrhundert ein Glossar Avestisch-Pahlavi existierte (vgl. SCHLERATH, B. 1968, KLINGENSCHNITT 1968). Neupersisch (Farsi), die Literatursprache des Irans, Afghanistans und großer Teile Zentralasiens seit dem 10. Jahrhundert, ist durch den Gebrauch der arabischen Schrift und die massive Aufnahme arabischer Lehnwörter geprägt.

In Phonologie, Morphologie und Orthographie hat es sich in den letzten 1000 Jahren relativ wenig verändert. In dieser Zeit hat es sich zur Hauptsprache der östlichen islamischen Literatur entwickelt. Im Iran begann man schon früh, sich intensiv mit Lexikographie zu beschäftigen, und es wurden zahlreiche Wörterbücher für das Persische, das Arabische und für andere Sprachen verfasst. Bereits in der Sassanidenzeit vor dem 5. Jh. n. Chr. gab es das erste Wörterbuch: das „Farhang-e oim“. Dieses Wörterbuch „Oim“ wurde im Jahre 1867 von JAMASPJI neu herausgegeben (vgl. REICHELT 1900). Ein weiteres Wörterbuch aus der Sassanidenzeit war das „Farhang-e pahlavik“, das als Wörterbuch „Pahlavik“ im Jahre 1870 von H. JAMASPJI, (vgl. JAMASPJI 1867) neu herausgegeben wurde. Dieses Wörterbuch wurde 1912 von Junker sowie 1941 von EBELING und 1988 von NYBERG erneut herausgegeben (vgl. JUNKER 1912, EBELING 1941 und NYBERG 1988).

In der frühislamischen Zeit entwickelten sich für das Dari/Persische und das Arabische zwei unabhängige Richtungen in der Lexikologie und in den lexikographischen Arbeiten.

Während der ersten drei Jahrhunderte nach der arabischen Eroberung (ca. 650-950 n. Ch.) war die Literatursprache muslimischer iranischer Intellektuellen Arabisch, das in der gesamten islamischen Welt einen Status analog zu dem von Latein im christlichen Westen genoss.

Lexikographie gab es dementsprechend in und über Arabisch; einige der ersten monolingualen arabischen Wörterbücher waren die Werke von Iranern. Arabisch-persische Glossare erschienen mindestens vom 11. Jahrhundert an. Im 10. Jahrhundert begann sich die persische Hofsprache (Dari, Farsi), die auf der gebildeten Alltagssprache des nördlichen Irans und Zentralasiens basierte, westwärts zu verbreiten. Die monolingualen Wörterbücher wurden zunächst für Dichter, die die westlichen Dialekte sprachen und manches aus dem Vokabular ihrer Vorlagen nicht verstanden, erstellt.

Das älteste existierende Werk ist das „Loghat-e Fars“ von Asdi Tusi, ca. 1060 n. Ch. erstellt. Es umfasst 1200 seltene oder archaische Wörter der östlichen Dichter und ist alphabetisch nach Reimen geordnet, wobei jedem ein Zitat beigelegt ist.

Für das Persische (Farsi-e Teheran) gibt es in der Neuzeit viele allgemeine einsprachige Wörterbücher, darunter „Farhang-e Nafisi“ – „Nafisi Lexikon“ (1939-56); „Farhang Farsi Mo`in“ – „Persisches Lexikon“ (1963-73) von M. MO`IN in 6 Bänden, „Farhang-e Dehkhoda“ – „Dehkhoda luġatnama“ in 52 Bänden, „Dehkhoda Lexikon“ (vgl. DEHKHODA 1956-72). Letzteres ist die hervorragende Arbeit von ALI AKBAR DEHKHODA, die 1946 begonnen wurde und nach seinem Tod 1956 von MOHAMMAD MO`IN und anderen fortgesetzt und 1981 zu Ende gebracht wurde. Über den Aufbau dieser Wörterbücher kann man nur Folgendes sagen:

- Die Artikel entsprechen in diesen Wörterbüchern durchaus dem Standard moderner einsprachiger Bedeutungswörterbücher des Deutschen. Die Artikel sind integriert gearbeitet und weisen eine rechtserweiterte Mikrostruktur auf. In den semantischen Kommentaren finden sich Bedeutungsparaphraseangaben, Kollokationsangaben und unvollständige Belegstellenangaben (nur Autor als Teilangabe, keine Seitenangaben oder dergleichen).

Für das Dari (Farsi-Sprache oder Kabuler Farsi) gibt es kein einsprachiges Wörterbuch. Es existieren nur einige Arbeiten, die die Beschreibung der Dari-Lexik aufzeigen.

Das erste Wörterbuch, das die Dari-Sprache, die typische afghanische Form der Farsi-Sprache in Afghanistan, berücksichtigt, ist das dreibändige zweisprachige Wörterbuch „Persisch/Dari-Pashtu“ mit dem Titel „Afgan-Qamus“. Dieses Wörterbuch wurde im Jahre 1957 in Kabul von der Akademie für Sprache und Literatur „Pashtu Tolanna“ herausgegeben (vgl. AFGAN QAMUS, PASCHTO-TOLANA 1957). Ein zweites Wörterbuch, das die afghanische Form der Farsi-Sprache beschreibt, ist das im Jahre 1961 unter dem Titel „Logate Āmejāna-e-Farsi-e Afghanistan“ – „Umgangssprachliche Lexik der Farsi-Sprache Afghanistans“ – erschienene Wörterbuch. Der Autor dieses Wörterbuches war ABDULLAH AFGANINEWIS, ein bekannter Philologe aus Kabul (vgl. AFGANINEWIS 1961). Die zweisprachige Lexikographie mit dem Persischen ist hinreichend entwickelt. Es gibt bereits sowohl zweisprachige Wörterbücher als auch Fachwörterbücher, in denen das Persische als Ziel- oder Ausgangssprache vorkommt. Über die deutsch-persischen bzw. persisch-deutschen Wörterbücher und ihren Aufbau wird in diesem Kapitel berichtet.

Bei der zweisprachigen Lexikographie mit der Dari-Sprache ist die Lexikographie sehr unterentwickelt. Es gibt nur einige Arbeiten, die die persische Variante in Afghanistan berücksichtigten. Das erste Wörterbuch ist ein „English–Afghan Dari Dictionary“ von S. SAKARIA (vgl. SAKARIA. 1967). Dieses enthält ca. 2000 Wörter und konzentriert sich auf umgangssprachliche Wörter und Ausdrücke, die im heutigen Afghanistan verwendet werden. 1978 ist ein zweisprachiges Wörterbuch „Dari-Russisch“ von L. KISSILIVA und W. V. I. MIKOLAWITSCHIK in der damaligen UdSSR erschienen. Dieses Wörterbuch orientiert sich ebenfalls an umgangssprachlichen Wörtern und Wendungen im heutigen Afghanistan (vgl. KISSILIVA und MIKOLAWITSCHIK 1978).

Europäische Wörterbücher des Persischen – natürlich multilingual – beginnen mit dem wertvollen „Codex Cunanicus“, einem türkisch-persisch-lateinischen Glossar von ca. 1350 Wörtern, die nach Gebieten zusammengestellt sind; die meisten Werke bis zum gegenwärtigen Jahrhundert beriefen sich meist unkritisch auf die persische Tradition. Eine Anzahl von modernen bilingualen Wörterbücher – von Europäern, Iranern

oder in Kooperation erstellt – existieren für einige große europäische Sprachen wie z. B. Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch usw.

### **3.2 Moderne persische Lexikographie**

Im Laufe des 20. Jahrhunderts begannen einige iranische Gelehrte, die an europäischen Universitäten indoeuropäische Philologie studiert hatten, kritische Ausgaben der literarischen und lexikographischen Klassiker zu produzieren.

Anstoß zu solchen Bemühungen gab die Gründung der Universität in Teheran und die Gründung der persischen Sprachenakademie. Das hervorragendste Werk ist bis heute die Enzyklopädie „Luğatnama“, die von ALI AKBAR DEHKHODA 1946 begonnen und nach seinem Tod 1956 von MOHAMMAD MO'IN und anderen fortgeführt und 1981 zu Ende gebracht wurde. Es umfasst über 26000 Folienseiten. Angaben zur Etymologie und zum Gebrauch eines Wortes wurden genau aufgezeichnet, obwohl Seitenverweise der angeführten Quelle oft fehlen; Bedeutungen sind nicht nach der Häufigkeit oder chronologisch geordnet, und es wurde sehr viel geographisches und biographisches Material aufgenommen (vgl. DEHKHODA 1956-72).

MO'INS 6-bändiges „Farhang-e Farsi“ – „Persisches Wörterbuch“ (1963-73) –, weniger zielorientiert aber besser organisiert, ist nach dem Vorbild vom „Dictionnaire Larousse“ aufgebaut. (vgl. FARHANG-E FARSI MO'IN, 1963-1973).

Die Lexikographie des Dari (Kabuler Farsi) ist nicht von der des Standardpersischen getrennt. Das einzige monolinguale Wörterbuch ist das „Farhange amiyana-yi farsi-yi Afghanistan“ (1961: ca. 12000 Einträge) von AFGANI NEWIS ABDULLAH, der auch das Persisch-Paschto Wörterbuch „Afgan Qamus“ (1957) erarbeitet hat.



### **3.3 Zum Stand der zweisprachigen Wörterbücher des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari**

Während die internationale metalexikographische Forschung und zweisprachige Lexikographie bisher hauptsächlich europäischen Sprachen ihre Aufmerksamkeit schenkt, werden die lexikographischen Arbeiten mit dem Sprachenpaar Deutsch und Persisch bzw. Dari kaum berücksichtigt. Noch erstaunlicher ist die Tatsache, dass die zweisprachige Lexikographie bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt von den persisch- bzw. Dari-sprechenden Ländern selbst nicht als Forschungsprogramm angesehen wird. Im Vergleich zur einsprachigen Lexikographie scheinen die zweisprachige Lexikographie allgemein und insbesondere die zweisprachige Lexikographie mit dem Persischen bzw. dem Dari an einem Mangel an Theorie zu leiden.

Die Zahl der potenziellen Nutzer von zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch-Persisch/Dari ist im Verhältnis etwa zur Situation beim Englischen vergleichsweise gering. Gesonderte wissenschaftliche Untersuchungen zu Wörterbüchern für das Sprachenpaar Deutsch-Persisch/Dari und Persisch/Dari-Deutsch existieren bislang nicht, ebenso fehlt eine systematisch zusammengestellte Bibliographie. Dadurch wird eine Überblicksdarstellung zu Stand und Problemen der Lexikographie für dieses Sprachenpaar erschwert. Im Rahmen von kritischen Beurteilungen und Rezensionen in lexikographischen Arbeiten gibt es ab den 60er Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts Beiträge mit Vorschlägen zur Verbesserung und Neugestaltung der Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch bzw. Dari.

Ein erster wissenschaftlicher Beitrag, der die persische Lexikographie behandelt, ist von H. MOAYYAD (1962). In dieser Arbeit wird neben der allgemeinen Problematik der Lexikographie des Persischen auch die Frage der zweisprachigen Lexikographie Deutsch/Persisch behandelt (vgl. MOAYYAD 1962). Der zweite Beitrag ist von F. BEHZAD (1990), in dem er die Geschichte der lexikographischen Arbeiten des Sprachenpaares Deutsch und Persisch darstellt (vgl. BEHZAD 1990). Ein weiterer Beitrag, der sich mit der Lexikographie des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari

beschäftigt, ist der Artikel von M. A. NASSIMI (vgl. NASSIMI 1995). Eine wichtige Arbeit zum Stand der deutsch-persischen Lexikographie ist des Weiteren der Beitrag von AHADI (2001). In dieser Arbeit wird versucht, neben der historischen Entwicklung von Wörterbüchern des Sprachenpaares Deutsch und Persisch den Aufbau einiger zweisprachiger Wörterbücher dieses Sprachenpaares darzustellen (vgl. AHADI, 2001).

Unter diesen Bedingungen kann es in der vorliegenden Arbeit weder darum gehen, bereits vorhandene Detailanalysen in eine synthetische Darstellung zu verarbeiten, noch darum, besonders problematische Aspekte der Gesamthematik vertieft zu behandeln. Vielmehr ist diese Arbeit darauf gerichtet, beim gegenwärtigen Stand der metalexikographischen Arbeiten zum Sprachenpaar Deutsch und Persisch bzw. Dari als erstes einen groben Überblick über die heutigen deutsch-persischen bzw. deutsch-Dari und persisch-deutschen Wörterbücher zu geben.

Der Überblicksdarstellung der verschiedenen Typen von Wörterbüchern ist breiterer Raum gewidmet worden. Dieser Überblick beschränkt sich auf das Sprachenpaar Deutsch und Dari bzw. Persisch. Die Bibliographie der Wörterbücher „Deutsch-Persisch bzw. Deutsch-Dari und Persisch-Deutsch“ wurde aus vorhandenen und verfügbaren Wörterbüchern erstellt, die von den Dari- bzw. Persisch-Sprechenden benutzt wurden. Diese Liste stellt die Wörterbücher zu diesem Sprachenpaar dar, die bis 2002 im Iran oder im Ausland erschienen sind.

### **3.4 Überblick über Wörterbücher „Deutsch-Persisch/Iranisch“ bzw. „Persisch-Deutsch“ und „Deutsch-Dari“**

#### **3.4.1 Deutsch-persische Wörterbücher**

Die lexikographischen Tätigkeiten des Sprachenpaares Deutsch und Persisch wurden sowohl von geschichtlichen und politischen Ereignissen ebenso wie vom geistesgeschichtlichen Ereignissen des 20. Jahrhunderts in Europa und in Asien geprägt. Die Entwicklung der zweisprachigen Lexikographie mit dem Sprachenpaar Deutsch und Persisch hat am

Anfang des 20. Jahrhunderts dazu beigetragen, das neue wissenschaftliche Studienfach „Iranistik“ in Deutschland zu gründen. Das erste deutsch-persische Wörterbuch erschien im Jahre 1923. Sein Herausgeber TARBIAT, MIRZA REZA KHAN wollte mit diesem kleinen Wörterbuch (ca. 8000 Lemmata), wie er in dem Vorwort des Werkes erwähnt, das Interesse und die Aufmerksamkeit Persisch-Sprechender aus dem Iran für die deutsche Sprache und Kultur wecken (vgl. TARBIAT 1923). Das Wörterbuch ist bis in die 80er Jahre mit relativ geringen Änderungen weiter erschienen. Neben den Äquivalenten in der Zielsprache Persisch finden sich Angaben über das Genus der Substantive. Interessant ist an diesem Wörterbuch, dass zu jedem Lemma französische Äquivalente angegeben sind. Weitere grammatische Angaben sind nicht vorhanden. Der Aufbau des erschienenen Wörterbuches von 1923 sieht folgendermaßen aus:

Über die Auswahl der Lemmata, Benutzergruppen macht der Herausgeber oder der Verlag keine Angaben.

Das Wörterbuch hat 526 Seiten. Da das Wörterbuch auf drei Sprachen (Deutsch, Persisch und Französisch) ausgerichtet ist, werden auf jeder Seite ca. 20 Lemmata angeboten, so dass man den gesamten Lemmabestand auf ca. 10.500 schätzen kann. Es gibt kein Vorwort. Das Wörterbuch beginnt mit der Überschrift „**DAS DEUTSCHE ABC**“, und ihrer Aussprache auf Persisch. Danach erfolgt eine ca. fünfseitige Erklärung über die Phonetik des Deutschen.

Das Wörterverzeichnis ist semasiologisch aufgebaut, d. h. die Lemmata sind alphabetisch angeordnet,

Jede Seite des Wörterverzeichnisses besteht aus drei Spalten (Deutsch-Persisch-Französisch). Es gibt Stichworteinträge oben links und rechts, sodass man feststellen kann, womit die Seite beginnt und endet. Die Lemmata mit ihrer Entsprechung in Persisch und Französisch sind halbfett.

Die Mikrostruktur des Wörterbuches sieht folgendermaßen aus:

Am Anfang eines jeden Artikels ist das Stichwort aufgeführt. Das Lemma ist halbfett gedruckt. Grammatische Angaben werden nur bei Substantiven in folgender Form angeführt: Das grammatische Geschlecht (nur in Sin-

gularform) wird nach dem Lemmazeichen mit den Zeichen „*m*“ (maskulin), „*f*“ (feminin) und „*n*“ (neutral) in kursiver Schrift angegeben.

Grammatische Angaben zu Vertretern anderer Wortarten sind nicht vorhanden. Angaben zur Aussprache, Betonung und Silben- bzw. Worttrennung fehlen gänzlich.

Die Äquivalentangaben und Bedeutungserläuterungen sehen folgendermaßen aus:

Zu einem deutschen Lemma werden möglichst viele Äquivalente ohne semantische Differenzierung in persischer Sprache angeführt. Die Äquivalente werden durch jeweils ein Semikolon getrennt. Französische Äquivalente werden ohne Trennung hintereinander aufgereiht.

Im Folgenden werden einige Wörterbuchausschnitte durch Abbildungen illustriert:

alt	مسن ؛ پیر ؛ قدیمی	âgé, vieux
(ehemalig)		ancien
(altertüml.)	قدیم ؛ کهنه	antique
Wie alt sind Sie?	چه سنی دارید؟	quel âge avez-vous?
Ich bin 20 Jahre alt	سن من بیست است	J'ai 20 ans.

Abb. 1 ( Ausschnitte aus TARBIAT 1983, S. 1)

Zum Lemma „*alt*“ gibt der Verfasser drei persische Äquivalente an (مسن *mossen*, پیر *pir* in der Bedeutung ‘wenn man alt geworden ist’ und قدیمی *qadimi* in der Bedeutung ‘wenn etwas alt ist’). Die Äquivalente werden durch ein Semikolon getrennt. Der Verfasser macht hier keine semantische Unterscheidung zwischen den beiden ersten Äquivalenten und zwischen dem dritten Äquivalent, das etwas völlig anderes bedeutet. Eine andere Bedeutung des Lemmas „*alt*“ ist im Persischen ‘wenn etwas durch Gebrauch abgenutzt ist’. Diese Bedeutung wird erst bei dem deutschen Ausdruck (*ehemalig*) angegeben. Das Wort (*altertüml.*) bedeutet im Persisch/Dari ‘etwas, was altmodisch und zum Altertum gehört’. Bei den Belegen „*Wie alt sind Sie?*“ und „*Ich bin 20 Jahre alt.*“ bezieht sich die Bedeutung des Wortes „*alt*“ jeweils auf das Wort „Jahr“. Richtig wäre die Verwendung der adjektivischen Form, zum Beispiel: „alter Mann“, „alte Dame“

Befehl <i>m</i>	حکم ؛ امر ؛ فرمان	commandement, ordre
befehlen	حکم کردن ؛ فرمایش دادن	commander, or donner
Befehlshaber <i>m</i>	فرمانده	commandant

Abb. 2 (Ausschnitte aus TARBIAT 1983, S. 69)

Für das Lemma „**Befehl**“ werden hier drei Äquivalente (von rechts nach links: ‘**hokm**’, ‘**amr**’, ‘**farman**’) angegeben, die durch das Semikolon getrennt sind. Von der Bedeutung her sind alle drei Äquivalente gleich. Für das Lemma „**befehlen**“ werden auch zwei Äquivalente angegeben (von rechts nach links: **hokom-kardan**, **farma-jesch dadan**). Das zweite Äquivalent ‘**farma-jesch dadan**’ (deutsch: „**bestellen**“) ist irreführend.

Im Jahre 1938 veröffentlichte TARBIAT GHOLAM ALI ein deutsch-persisches Wörterbuch mit ca. 16.000 Wörtern. Wie der Herausgeber im Vorwort des Wörterbuches schreibt, ist das Wörterbuch für im Iran lebende Deutsche gedacht (vgl. TARBIAT 1938). Die Äquivalente sind sowohl in persischer als auch in lateinischer Schrift wiedergegeben.

Nach dem Zweiten Weltkrieg, besonders in den 60er Jahren, begann eine neue Phase der deutsch-persischen Lexikographie. Viele junge Intellektuelle reisten nach Deutschland, um in Deutschland zu studieren oder einen technischen Beruf zu erlernen. Es erschienen deutsch-persische Wörterbücher, um die neu entstandene Lücke bezüglich des Bedarfes an Wörterbüchern zu schließen.

Im Jahre 1958 erschien die erste Ausgabe des Wörterbuches „Vollständiges Deutsch-Persisches Wörterbuch“ („Mohit“) von ABBASSIE/SEPAHBODY mit ca. 25.000 Lemmata. Ein Jahr später, 1959, erschien von ABBASSIE das Wörterbuch „Vollständiges Deutsch-Iranisches Wörterbuch“ mit ca. 50.000 Lemmata, das zuletzt 1989 in der 14. unveränderten Auflage veröffentlicht wurde.<sup>71</sup> Die beiden Wörterbücher unterschieden sich nur in Anzahl und Auswahl der Lemmata. In beiden Wörterbüchern sind die Äquivalente durch Kommas getrennt, und die grammatischen Angaben beschränkten sich auf Genus- und Pluralangaben.

<sup>71</sup> In Abschnitt 3.4.4 wird auf den Aufbau dieses Wörterbuches näher eingegangen.

Eine neue und wichtige Phase der deutsch-persischen Lexikographie beginnt in den 80er Jahren, als einige Wörterbücher im selben Jahr erscheinen. Der Grund hierfür ist, dass in den achtziger und neunziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts die Erstellung der zweisprachigen Wörterbücher enorm zunahm.<sup>72</sup>

In dieser Arbeit wird der Aufbau folgender Wörterbücher vorgestellt, die nach der Wörterbuchumfragen (Kapitel IV) meistens bei den Probanden vorhanden waren und als repräsentativ für allgemeinsprachige Wörterbücher zu dem Sprachenpaar Deutsch und Persisch bei den Benutzern sowohl aus dem Iran als auch aus Afghanistan angesehen werden können:

#### **a.- allgemeine Großwörterbücher „Deutsch-Persisch“**

M. Abbassie	Vollständiges Deutsch-Iranisches Wörterbuch Teheran, 1989, 14. Auflage
C. Djavid	Deutsch-Persisches Wörterbuch Teheran – Hamburg, 1994
Hossein Tavakkoly	Deutsch-Persisches Wörterbuch Deutschland, 2002

#### **b.- Persisch-deutsche Wörterbücher:**

Farhad Sobhani	Persisch-deutsches Wörterbuch Berlin. New York, 1971
Junker, B./Alavi. B.	WÖRTERBUCH „ Persisch-Deutsch“ 4. unveränderte Auflage; Leipzig 1981
Hossein Tavakkoly	PERSISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH, 2001

---

<sup>72</sup> Eine detaillierte Liste des Bestands an deutsch-persischen bzw. persisch-deutschen Wörterbüchern findet sich in den Literaturhinweisen auf Seite 306.

### **3.4.2 Zur Typologie der deutsch-persischen Wörterbücher**

Eine Zielgruppe der bisherigen Wörterbücher sowohl im Iran als auch in Afghanistan sind vor allem Deutschlehrer in den Sprachschulen, Studierende der Germanistik und Übersetzer. Eine andere Zielgruppe bilden die Iraner und Dari-Sprechenden aus Afghanistan, die nach den politischen Änderungen Ende des 70er Jahre im deutschsprachigen Raum leben oder an Universitäten und Hochschulen studieren. Eine kleine Zielgruppe bilden auch deutschsprachige Studierende der Orientalistik und Iranistik.

Es ist festzustellen, dass viele Verfasser der zweisprachigen Wörterbücher sich darauf beschränken, Wörter in ihre Lemmaauswahl aufzunehmen, ohne sie sich darüber Gedanken zu machen, ob die aufgenommenen Wörter dem aktuellen Sprachgebrauch entsprechen. Es wird in den zweisprachigen Wörterbüchern zu schnell vergessen, dass ein Wort innerhalb einer gesamten Sprache eine historische Entwicklung hat. Für die Konzipierung der zweisprachigen Lexikographie wäre es wünschenswert, die geschichtliche Entwicklung und die Aktualität sowohl der Ausgangssprache als auch der Zielsprache zu berücksichtigen.

Die Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch, die in den letzten Jahrzehnten erschienen sind und nach Angaben ihrer Verfasser als „große“ oder „vollständige“ Wörterbücher bezeichnet werden, kann man zum Teil kaum als Wörterbuch bezeichnen; sie sehen wie Glossare und Wörterlisten aus.

Der Wortschatz einer Sprache ist ein offenes System und ständig im Wandel. Ein Wörterbuch, wie groß es auch sein mag, kann nicht alle Wörter erfassen. Man merkt bei allen untersuchten „deutsch-persischen Wörterbüchern“ bzw. „Deutsch-Dari Wörterbüchern“, dass der aktuelle Wortschatz, vor allem in Hinsicht auf Neologismen, nicht vollständig ist. Die Gesellschaft entwickelt sich, und in allen Lebensbereichen kommen täglich neue Sachen vor. Neue Disziplinen von Wissenschaft und neue Technologien verlangen neue Bezeichnungen und neue Benennungen. Auf diese Weise entstehen täglich Neologismen. Man braucht eine längere Zeit, um ein großes Wörterbuch zu erstellen. Natürlich kann man nicht von einem Wörterbuch verlangen, alle neu entstandenen Wörter zu erfassen.

Die Lexikographen sollten sich bemühen, möglichst viele neue Wörter zu berücksichtigen, die die gesellschaftliche Realität widerspiegeln und einen aktuellen Bestandteil des Wortschatzes bilden. Ein wichtiger Grund, warum die Qualität und Quantität der deutsch-persischen bzw. persisch-deutschen Wörterbücher nicht mit denen z. B. Englischen zu vergleichen ist, liegt wahrscheinlich darin, dass die deutsche Sprache im Iran in Schulen nicht als Fremdsprache angeboten wird.

Obwohl die traditionellen zweisprachigen Wörterbücher „Deutsch-Persisch“ bzw. „Persisch-Deutsch“ für Benutzer beider Sprachen bestimmt sind, wurden in der Praxis weder die vorhandene muttersprachliche Kompetenz noch die mangelhaften fremdsprachlichen Fähigkeiten des Benutzers berücksichtigt. Deutschsprachige Benutzer schlagen in einem deutsch-persischen Wörterbuch dann nach, wenn sie entweder einen Text produzieren oder einen Text hinübersetzen wollen. In den meisten allgemeinen Wörterbüchern des Sprachenpaares Deutsch und Persisch fehlen die erforderlichen Informationen über Grammatik, semantische Differenzierungen oder stilistische Merkmale. Solche Informationen könnten die Benutzer zum besseren Erfolg führen.

Als Beispiel möchte ich hier den folgenden Fall vorführen:

Ein Benutzer mit der Muttersprache Deutsch möchte folgende Sätze ins Persische übersetzen:

**Familie Müller vermietet eine Wohnung.**

**Ich vermiete mein Auto.**

Zum Wort „**vermieten**“ finden sich in allen angeführten deutsch-persischen Wörterbüchern (vgl. ABBASSIE 1989 S. 832, DJAVID 1994, S. 665, TAVAKKOLY 2002, S.1217) die Äquivalente **keraya dadan** کرایه دادن und **edjara dadan** اجاره دادن, die ohne grammatische oder semantische Informationen angegeben sind. Die Äquivalente sind nur durch Komma getrennt. Zwar bedeuten beide Verben im Iran ‘**vermieten**’, aber sie werden unterschiedlich verwendet und sind nicht beliebig gegeneinander austauschbar. Das Verb „**edjara dadan**“ wird bei Bauobjekten und Räumlichkeiten verwendet; das Verb „**keraya dadan**“ hingegen wird für die Vermietung von Fortbewegungsmitteln oder auch von Werkzeugen, Geschirr usw. gebraucht. Ein Benutzer mit der Muttersprache Persisch kann ohne Mühe aufgrund des Kontextes die richtige Wahl treffen. Aber



für einen Wörterbuchbenutzer mit der Muttersprache Deutsch kann der Bedeutungsunterschied beim Übersetzen und bei der Textproduktion Schwierigkeiten hervorbringen. Hier sollten Äquivalentdifferenzierungen genauer dargestellt werden. Dies muss bei der Konzipierung neuer Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch/Persisch berücksichtigt werden.

### **3.4.3 Zur Makrostruktur der „Deutsch-Persisch/Iranisch“- bzw. „Persisch-Deutsch“-Wörterbücher**

In den vorhandenen zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch und Persisch erkennt man eine deutliche Bezugnahme auf einen der Vorgänger. Fast alle deutsch-persische Wörterbücher sind im Iran erschienen und das Vorwort und die Benutzerhinweise, wenn vorhanden, sind auf Persisch verfasst.

Dem Vorwort lassen sich verschiedenartige Informationen entnehmen, z. B. zur Entstehungsgeschichte des Wörterbuches sowie, was in manchen der Wörterbücher der Fall ist, zu den vom Verfasser benutzten Quellen. Bei vielen der Wörterbuchersteller wird dagegen nicht explizit erwähnt, welche Quellen benutzt wurden.

Im Vorwort äußern sich die Herausgeber zur Frage der Aktualität, und es wird öfters die Zielgruppe erwähnt. M. ABBASSIE führt z. B. an, das Wörterbuch sei für Wissenschaftler, Studenten, Kaufleute und Übersetzer gedacht (vgl. ABBASSIE 1989).

Weiterhin gehen die Wörterbuchverfasser im Vorwort auf ihre Vorstellungen in Bezug auf die Lemmaselektion ein. Es wird erwähnt, dass nicht nur Wörter aus der Allgemeinsprache, sondern auch Fremdwörter und Wörter aus anderen Bereichen aufgenommen sind.

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über den Aufbau der Wörterbücher. (In der Tabelle benutzte Abkürzungen und Zeichen: *Abkürz.*= *Abkürzungen*; *Art.*= *Artikel*; *bzw.*= *beziehungsweise*; *Dekl.*= *Deklination*; *Dt./dt.*= *deutsch*; *pers(i).*= *persisch*; *m.:* *maskulin*; *f.*= *feminin*; *n.*= *neutrum*; *Nom.*= *Nominativ*; *Gen.*= *Genitiv*; *V.*= *Verb*; *Pron.*= *Pronomen*; *Subst.*= *Substantiv*; *Konjug.*= *Konjugation*; *phon.*= *phonetisch*; *unregel.*= *unregelmäßig*;

*gebräuchl.= gebräuchlich; Wb.= Wörterbuch; Wörterverz.= Wörterverzeichnis; u.= und; x= vorhanden)*

	Dt.-Pers. Tavakkoly	Dt.-Pers. Djavid	Dt.-Pers. Abbassie	Pers.-Dt. H. Tavakoly	Pers.-Dt. Sobhani	Pers.-Dt. Junker/Alavi
Vorwort Pers.	x	x	x	x		
Vorwort Dt.					x	x
Inhaltsverz.	x			x	x	
Benutzerhinweise		x (Persisch)		x		x
Erkl. d. verw. Zeichen u. Abk.	x			x		x
Liste d. gebräuchl. Abk.						
Dekl. d. Subst.	x		x			
Konjug. d. dt. Verben						
Liste d. unreglm. dt. Verben			x	x		
Aussprache d. Pers.					x	
Alphabet d. Dt.					x	x
Quellenverz.		x (Persisch)	x			

Tabelle 9 (Makrostruktur)

Im Vergleich zu anderen zweisprachigen Wörterbüchern sind in den vorgestellten Deutsch-Persisch- bzw. Persisch-Deutsch-Wörterbüchern folgende Informationen nicht enthalten:

	Dt.-Pers. Tavakkoly	Dt.-Pers. Djavid	Dt.-Pers. Abbassie	Pers.-Dt. H. Tavakoly	Pers.-Dt. Sobhani	Pers.-Dt. Junker/Alavi
Aussprache d. Dt.						
Alphabet d. Pers.						
Erkl. d. phon. Umschrift						
Maße u. Gewichte						
Zahlwörter						
geogr. Namen						
Personennamen						

Tabelle 10 (Makrostruktur)

Die Anordnung der Lemmata erfolgt in den meisten persisch-deutschen Wörterbüchern glattalphabetisch. Sublemmata, die mikrostrukturellen Rang haben, sind ebenfalls halbfett gedruckt, so dass man in manchen Fällen lange suchen muss, um das nächste Lemma zu finden. Das einzige

deutsch-persische Wörterbuch mit einer nischenalphabetischen Anordnung ist EILERS (1959-83). Hier einige Ausschnitte aus dem EILERS Wörterbuch „Deutsch-Persisch“:

**egāl** s. gleich, gleich/ebenmäßig, einerlei:  
متساوی *motasāvi*, هم‌اندازه *ham'andāze*,  
هیچ *yek'sān*; es ist ganz ~ یکنان  
*hič farq nāmikonad*; es  
ist mir (ganz) ~ برای من یکنان است  
*barāy-e man yek'sān ast*, برای من بی  
تفاوت *barāy-e man bi tafāvot ast*,  
بحال من فرق نمی‌کند *be-ḥāl-e man fārqī*  
*nāmikonad*, برای من یک شی هست/است  
*barāy-e man yek šei (h)ast*; (für) uns  
ist alles ~ برای ما همه‌اش یکی است  
*mā hamé(ya)š yéki-st*, برای ما همه‌اش  
*barāy-e mā hamé(ya)š* علی السویه است  
*'alāssaviyye ast*; jetzt ist doch alles ~ !  
حالا دیگر فرق نمی‌کند *ḥālā digar fārqī*  
*nāmikonad* !

Abb. 3

(Ausschnitte aus EILERS' Wörterbuch „Deutsch-Persisch“ 1959-83, Bd. II, S. 10)

Zur Veranschaulichung werden im Folgenden aus den gesichteten Wörterbüchern einige Beispiele ohne Angabe der persischen Äquivalente aufgeführt. Das Hauptelement habe ich durch Unterzeichnung gekennzeichnet. Die folgenden Beispiele sind aus ABBASSIE (1989) entnommen.

Obst (das, es)  
das Obst einsammeln  
Obstand (der, s, -e) (richtig: „Obststand“)  
Obstbaum (der, s, -e)

Wb. 1 (ABBASSIE 1989, S. 546)

Die nun folgenden Beispiele sind aus DJAVID (1994, S. 356) entnommen; auch hier sind die Eingangslemmata durch Unterstreichung markiert.

Mut m  
Mut haben  
Mut verlieren  
mutig  
mutlos  
Mutlosigkeit f

Wb. 2 (DJAVID 1994, S. 356)

Über die Grundlagen der Lemmaselektion werden in den Wörterbüchern keine Auskünfte erteilt. Es wird im Vorwort, falls es ein Vorwort gibt, auf die Bemühung des Herausgebers hingewiesen, viele der im Deutschen gebrauchten Fachtermini aus verschiedenen Bereichen aufzunehmen. Das Verfahren der Lemmaselektion ist unterschiedlich. Zum Beispiel finden sich bei ABBASSIE (1989) unter dem Buchstaben **B** die Lemmata **Bäcker**, **Bademeister**, **Baron**, **Besitzer**, **Besucher**, **Betrüger**, **Bürger**. Diese sind Belege, dass Substantive, die Lebewesen, Berufe oder Herkunft bezeichnen, nur in männlicher Form als Lemma erscheinen. Bei DJAVID (1994) sind zu den deutschen Lemmata **Bademeister** und **Besitzer** auch die weiblichen Formen **Bademeisterin** und **Besitzerin** angegeben, bei den persischen Äquivalenten findet sich die zusätzliche Information „zan“ 'Frau' angegeben; die anderen Lemmata sind ebenfalls nur in der männlichen Form geführt.

Es fehlen bei ABBASSIE (1989) und DJAVID (1994) neue Wörter aus den kulturellen und technischen Veränderungen am Ende unseres Jahrhunderts. Beispiele aus verschiedenen Lebensbereichen sollen dies beweisen: **Einschaltquote**, **Festplatte**, **Gentechnik**, **Giftmüll**, **HIV-negativ**, **HIV-positiv**, **Ökoladen**, **Satellitenschüssel** oder **Treibhauseffekt** usw. Nicht berücksichtigt ist z. B. **Arbeitskampf**. Bei TAVAKKOLY (2002) kommt nur das Lemma **Einschaltquote** vor.

Im Folgenden wird die Mikrostruktur der ausgewählten Wörterbücher im Einzelnen dargestellt.

#### 3.4.4 Zur Mikrostruktur der deutsch-persischen Wörterbücher

Die mikrostrukturellen Informationen in den deutsch-persischen Wörterbüchern unterscheiden sich in qualitativer und quantitativer Hinsicht.

Die orthographischen Angaben in den meisten deutsch-persischen Wörterbüchern sind auf die Angaben beschränkt, die in der Repräsentation des Lemmas enthalten sind. Die Wiedergabe des deutschen Sonderzeichens „ß“ erfolgt in den älteren Wörterbüchern unterschiedlich. TARBIAT (1938) gibt „ß“ mit „ss“ wieder (z. B. **Grösse**, **Missstand**, **Missstimmung**). In ABBASSIE (1989) ist „ß“ mal als „ss“ (z. B. **schliessen**, **Schliessung**,

*schliesslich, Schloss, Schoss*) und mal als „sz“ (z. B. *grosz, Miszstand, Miszstimmung, Masz, Maszwerk*) wiedergegeben.

Die Silbentrennung ist nur in PANBAČI (1992) deutsch-persisches Wörterbuch (Übersetzung von Duden 10, Bedeutungswörterbuch) angegeben, und zwar in Anlehnung an Duden 10 durch einen senkrechten Strich (z. B.: *bre|chen* oder *Mas|sa|ge*) (vgl. PANBAČI 1992).

Phonetische Angaben fehlen in vielen deutsch-persischen Wörterbüchern. EILERS (1959-83) und PANBAČI (1992) machen phonetische Angaben nur zu Fremdwörtern. Hier einige Wörterbuchartikel aus EILERS' Wörterbuch:

**Ehe-anbahnung** f ازدواج واسطه‌گی / *vāseṭegī / dallālī-ye ezdevāḡ*; s. ~vermittlung. ~**anbahnungsinstitut** n مؤسسه ای که مردها را با زن‌ها *mo'assasé'i ke mardhā-rā bā zanhā barāy-e ezdevāḡ āšnā mikonad*. ~**angebot** n, ~**antrag** m تکلیف عروسی *taklīf-e 'arūsī*. ~**bett** n بستر زناشویی / عروسی *bestar-e zanā'šū'i / 'arūsī*. بستر زن و شوهر *bestar-e zan-o-šouhar*.  
**ehe-brechen** v زنا کردن / دادن *zenā k./d.*; vgl. huren ~**brechen** n s. ~bruch: زنا (کاری) *zenā(kārī)*. ~**brecher** m زانی *zānī*, فاجر *zannā*, زنا کار / یاره *zenā'kār/bāre*, فاجر *fāḡer*; (pl) فجار *foḡḡar*, فجره *faḡare*. ~**brecherin** f زانیه (زن *zan-e*) *zāniye*, زنا کار *zan-e fāḡere*, فاسقه *fāseqe*, زنا کار *zenā'kār*. ~**brecherisch** زنا کار *zenā'kār*, خائن بقیود زوجیت *hā'en be-qoyūd-e zouḡiy-yat*, (adv.) زنا کارانه *zenā'kārāne*. ~**bruch** m زنا *zenā*, زنا کاری *zenā'kārī*, سفاح *sefāḡ*; ~

#### Abb. 4

(Ausschnitte aus EILERS' Wörterbuch „Deutsch-Persisch“ 1959-83, Bd. II, S. 11)

Die deutsch-persischen Wörterbücher von ABBASSIE (1989) und DJAVID (1994) machen keine Angaben zur Phonetik der Lemmata. Bei TAVAKKOLY (2002) gibt ein Punkt unter einem Vokal in den deutschen Äquivalenten die Betonung an, nicht differenziert wird dabei zwischen kurzen und langen Vokalen.

Bei EILERS sind bei den Fremdwörtern die zu betonenden Vokale oder Diphthonge mit einem darunter gesetzten Punkt gekennzeichnet. Da dieses Wörterbuch die deutschsprachigen Benutzer zur seiner Zielgruppe zählt, sind die persischen Äquivalente sowohl in persischer Schrift als

auch in lateinischer Umschrift wiedergegeben. Hier einige Originalbeispiele aus EILERS' Wörterbuch:

**A a** (n) حرف اول الفباء; von ~ bis Z سر تا پا از *az sar tā pā*, (ش) آخر تا اول از *avval tā āḥér(aš)*; von ~ bis Z Lüge دروغ *sarāsar dorūḡ*; Wer ~ sagt, muß auch B sagen کسیکه خبروزه میخورد پای لرزش هم *kāsi ke ḥarḥūze mīḥ<sup>v</sup>orad pāy-e lār-zaš ham mīnešīnad*; (ل) لا (not-e) *lā*.

**Aachen** (n) شهر / آخن / آشن *šahr-e Āḥen / Āšen*.

**Aal** m مار ماهی *mār<sup>l</sup>māhī*. sich ~ en کشیده دراز کردن *derāz kašīde ḥ<sup>v</sup>oši-yo-tam-bali k.* ~ **glatt** لیز مثل ماهی *līz megl-e māhī*; ein ~ glatter Mensch دورو آدم *ādam-e dorū*. ~ **reuse** f صید مار ماهی *sabād barāy-e šeid-e mār<sup>l</sup>māhī*.

**a. a. O.** = am angeführten Orte بجای مذکور *be-ḡāy-e mazkūr*.

**Aar** m آله *āloh*; s. Adler. ~ **beere** f بارانک *bā-rānak*; s. Else(beer)baum.

**Aaron** (m): der Prophet ~ پیغمبر / نی / هارون *Hārūn(-e) nabī/peigambar*. ~ **sstab** m عصای هارون *ašā-ye Hārūn*; auch PāN.

**Aas** n لاش *lāš(e)*, لاشه *mordār*, جیفه *ḡife*; جسد مرده *ḡasad-e morde*. ~ **en** (mit etw. تلف کردن *ḥarām k.*, حرام کردن *ḥ<sup>v</sup>o-ḥ<sup>v</sup>or* ~ **fliege** f مگس *esrāf n.* اسراف نمودن *magas-e lāš<sup>l</sup>ḥ<sup>v</sup>or*. ~ **fressend**; ~ **fresser** m خور / مرده / لاشه خور *ḥeivān(-e) morde / lāš<sup>l</sup>ḥ<sup>v</sup>or*, جیفه خو(ا) *ḡife ḥ<sup>v</sup>ār / ḥ<sup>v</sup>or*. ~ **geler** m لاشخور (مرغ *morḡ(-e)* *lāš<sup>l</sup>ḥ<sup>v</sup>or*. ~ **lg** *lāš<sup>l</sup>mānand*, لاشه مانند *meḡl-e morde*.

Abb. 5 (Ausschnitte aus EILERS' Wörterbuch „Deutsch-Persisch“ 1959-83, Bd. I, S. 1)

**einrasten**: die Taste ~ (vgl. drücken) دگمه / کلید را فشار دادن *dogme/kelūd-rā fe-šār d.*; (intr.) der Hebel ist eingerastet دستک / اهرم متوقف شده است *dastak/ahrom motavaqqef šode ast*.

**einräuchern** (s. räuchern; etw. چرا *ḥ<sup>v</sup>-rā*) دودی کردن *dūd z./d.*, دود زد / دادن *dūdī k.*; das Zimmer mit Zigarettenqualm ~ اتاق را با دود سیگار پر کردن *oṭāq-rā bā dūd-e sigār por k.*

**einraufen** (fam.): wir müssen uns erst miteinander ~ (um miteinander auszukommen) هم پریم اول باید بگل و گردن *avval bāyad be-gal-o-gardan-e ham bé-par(r)īm (tā rāh-e sāzeš peidā konīm)*.

Abb. 6 (Ausschnitte aus EILERS' Wörterbuch „Deutsch-Persisch“

1959-83, Bd. II, S. 108)

Bei PANBAČI (1992) werden die zu betonenden Vokale oder Diphthonge mit einem darunter gesetzten Strich gekennzeichnet. (z. B.: **alt**, **le|ben**, **Bl|nd**) Im Allgemeinen werden die Wortartangaben in den deutsch-persischen Wörterbüchern wenig berücksichtigt, und es werden unterschiedliche Verfahren verwendet:

Alle deutsch-persischen Wörterbücher geben beim Substantiv das Genus an, entweder in Form einer Abkürzung („**m.**“, „**f.**“, „**n.**“), oder durch die Angabe des Artikels („**der**“, „**die**“, „**das**“). Die Genitiv- und Pluralformen der Substantive fehlen in einigen Wörterbüchern; sollten diese Informationen

vorhanden sein, so erfolgen sie im Wörterbuchartikel oder durch entsprechende Hinweise auf Deklinationstabellen im Wörterbuchvorspann oder -nachspann. In den gesichteten Wörterbüchern fehlen Wortartangaben zu den Lemmata anderer Wortarten. Hier einige Ausschnitte aus den gesichteten deutsch-persischen Wörterbüchern:

<b>fassen</b>	گرفتن ، دستگیر شدن ، درك کردن
<b>beim Kragen fassen</b>	بقة کسی را گرفتن
<b>ins Auge fassen</b>	بچشم کسی - با نگاه بررسی نگاه کردن
<b>sich ein Herz fassen</b>	جرات گرفتن، قوت قلب یافتن
<b>sich auf etwas gefasst machen</b>	منتظر چیزی بودن

Abb. 7 (Ausschnitte aus ABBASSIE 1989, S. 252)

<b>vermieten</b>	کرایه دادن ، اجاره دادن
<b>Vermieter m</b>	موجر (مرد)
<b>Vermieterin (nen)f</b>	موجر (زن)
<b>Vermietung (en)f</b>	کرایه ، اجاره

Abb. 8 (Ausschnitte aus DJAVID 1994, S. 665)

<b>Klappe &lt;die 19&gt;</b>	دربوش ، دریچه ، پنجره
<b>متحرک نحاری ، کلید فلوت ، نفاذ</b>	
<b>جیب ، در صندوق پستی</b>	
<i>halt die K- !</i>	خفه شو !
<i>eine große K- haben</i>	
<b>لاف زدن ، چسی آمدن ، وراجی کردن</b>	
<i>zwei Fliegen mit einer K- schlagen</i>	
<b>با یک تیر دو نشان زدن</b>	

Abb. 9 (Ausschnitte aus TAVAKKOLY 2002, S. 762)

Tief (n.,-s,-s)	ساحه فشارپايين هوا؛ راه آبی	د ټيټ فشارسيمه؛ سمندري لار
tief (Adj.)	عميق، چقور؛ مکدر	ژور؛ تياره
Tiefangriff (m.,-s,-e)	حمله با پرواز کم ارتفاع	د ټيټې الوتنې يرغل
tiefbewegt (Adj.)	عميقاً تحريك شده، سخت متأثر	سخت لمسول شوی
Tiefblick (m.,-s,-e)	بصيرت، دانایی	سترگورتوب، پوهه
Tiefe (f.,-,-n)	عمق، چقوری	ژوروالی
tiefgreifend (Adj.)	مؤثر، فوق العاده مؤثر	اغېزناک
tiefgründig (Adj.)	عميقاً، اساساً	په ژوره توگه
tiefschürfend (Adj.; fig.)	عميقاً، اساساً	ژور، په ژوره توگه
tiefsinnig (Adj.)	عميق الفکر؛ ديوانه، مجنون (مج)	ژورفکره؛ لېونی
Tiefstand (m.,-s,-e)	نقطه عميق ترين، سطح پائين	ژور ټکی، لاندې سطحه

Abb. 10 (Ausschnitte aus ARIF 1993, S. 461)

Das große Problem aller deutsch-persischen Wörterbücher ist die Äquivalentangabe. Jeder Verfasser bemüht sich um passende semantische Äquivalenz. Unter dem Stichwort „**Klappe**“ findet man in TAVAKKOLY (2002) neben den Äquivalenten auch phraseologische Wendungen. (Die Transkriptionen sind von mir; A. N.):

**halt die** ~! خفه شو! *xafe sou*! (Deutsch: „ersticke!“ ‘halt den Mund’.

Wb. 3 (TAVAKKOLY 2002, S. 762)

Diese Äquivalenz ist die passende Übersetzung zu der Verwendung des Lemmas in der phraseologischen Wendung.

In den Wörterbüchern von DJAVID (1994) und ABBASSIE (1989) sind nur Äquivalente vorhanden ohne jegliche syntagmatische Informationen.

Syntagmatische Informationen wie Kollokationen, Phraseologismen, Syntagmen und Sätze als Kontext und Verwendungsbeispiele kommen in den deutsch-persischen Wörterbüchern kaum vor, und wenn doch, dann als eine unsystematische Liste.

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über den Aufbau der ausgewählten Wörterbücher.



	Dt.-Pers. TAVAKKO-LY	Dt.-Pers. DJAVID	Dt.-Pers. ABBASSIE	Pers.-Dt. TAVAK- KOLY	Pers.-Dt. SOBHANI	Pers.-Dt. JUNKER/ALA- VI
Übersicht- lichkeit	Eingangslemma halbfett gedruckt: relativ übersichtlich				Eingangslemma fett gedruckt; übersichtlich	Normalschrift; nicht übersichtlich
Seitenzahl des Wörterverz.	1354	755	938	955	245	864
Betonung	ja	Keine Angabe		ja	In den Benutzerhinweisen bei jeder Umschrift der pers. Lemmata markiert	
Aussprache	Keine Angabe				Umschrift der pers. Lemmata	
Anzahl der Spalten	2	2	2	2	2	2
Anzahl der Lemmata	ca. 35.000	Ca. 23.000	ca. 50.000	Keine Angabe	ca. 10.000	ca. 50.000
Übersicht- lichkeit der Artikel	Keine Nummerierung; Äquivalente durch Komma voneinander getrennt				Keine Nummerie- rung; Äquivalente durch Komma bzw. Semikolon voneinander getrennt	Nummerierung; durch Komma bzw. Semikolon voneinander getrennt
Wortart	Nur bei Substantiven (m.,f.,n.)	Nur bei Substanti- ven immer nach einer Klammer (Pl.) m.; f.; n	Nur bei Substan- tiven immer nach einer Klam- mer ( ) Nom.; Gen.; Pl.	Nur bei Substanti- ven in spitzen Klammern, z.B.: < ...>		

Tabelle 11 (Mikrostruktur der besichteten Wörterbücher)

### 3.4.5 Aufbau der ausgewählten deutsch-persischen Wörterbücher im Einzelnen

Nach Angaben der Informanten bei der Wörterbuchumfrage konnte man feststellen, dass 85 % der Probanden das „VOLLSTÄNDIGE DEUTSCH-PERSISCHE WÖRTERBUCH“ von ABBASSIE 1989 und 15 % der Befragten das „DEUTSCH-PERSISCHE WÖRTERBUCH“ von DJAVID (1994) besaßen. Aus diesem Grunde entschied ich mich, diese Wörterbücher näher vorzustellen. Es wird neben den beiden Wörterbüchern auch das aktuell neu erschienene „DEUTSCH-PERSISCHES WÖRTERBUCH“ von

TAVAKKOLY (2002) vorgestellt. Das gleiche Verfahren wählte ich für die persisch-deutschen Wörterbücher (s. u.).

Um den Aufbau der Wörterbuchartikel der gesichteten deutsch-persischen Wörterbücher besser miteinander zu vergleichen, werden die Stichwörter *alt*, *arm*, *Befehl*, *befehlen*, *da*, *fassen*, *Kalb* und *tief* als Beispiele angeführt.

#### **3.4.5.1 Abbassie (1989)**

Das Wörterbuch mit dem Titel „vollständiges DEUTSCH-IRANISCHES WÖRTERBUCH“, erstmals im Jahre 1959 veröffentlicht, ist eines der meistverkauften deutsch-persischen Wörterbüchern, es ist 1989 zum 14. Mal in Teheran erschienen. Der Vorspann des Wörterbuches umfasst die Vorwörter des Verfassers in persischer Sprache und die Auflistung der benutzten Quellen mit dem Titel „Benutztes Schrifttum“. Weitere Informationen über Inhaltsverzeichnis, Hinweise zur Benutzung etc. fehlen. Die Vorwörter sind von den aktuellen Neuausgaben 1989 zur ältesten Ausgabe hintereinander angeordnet. Es wird mit dem Vorwort zur Neuausgabe begonnen. Im Vorwort der aktuellen Neuausgabe wird die Notwendigkeit eines vollständigen Wörterbuches „Deutsch-Persisch“ betont. Als potenzielle Benutzergruppe erwähnt der Verfasser Studierende, Übersetzer/Übersetzerinnen, Lehrer und Geschäftsleute. Nach der Zusammenfassung der einzelnen Neuausgaben wird deutlich, dass das Wörterbuch nach Angaben des Verfassers ständig überarbeitet und aktualisiert wurde (vgl. ABBASSIE 1989). Die Liste der benutzten Quellen beinhaltet einige ein- und zweisprachige Wörterbücher. Obwohl über die Lemmaselektion keine Angabe existiert, kann man vermuten, dass die Lemmata aus diesem benutzten Schrifttum ausgewählt wurden. Die Zahl der Stichwörter beträgt laut Angabe des Verfassers 50.000 Lemmata. Das Wörterbuchverzeichnis besteht aus 916 Seiten. Die Seiten sind zweispaltig. Nach einer Auszählung von einigen Seiten kann man feststellen, dass auf jeder Seite ca. 30-38 Lemmata verzeichnet sind. Aus diesem Grund stimmt die Zahl der Lemmata nicht, die vom Verfasser angegeben wurde.

Der Nachspann besteht aus einer zehnsseitigen Liste der starken Verben des Deutschen in Grund-, Präteritum- und Perfektform, denen auch persische Äquivalente beigegeben sind.

Das Wörterverzeichnis des „vollständiges DEUTSCH-IRANISCHES WÖRTERBUCH“ ist semasiologisch aufgebaut, d. h. die Stichworteinträge sind glattalphabetisch angeordnet, wobei auch Umlaute (**ä, ö, ü**) eingeordnet sind. Die Lemmata mit „ß“ werden an der Stelle „ss“ eingefügt. Ein Beispiel dafür ist der Eintrag „**dass**“, der auf das Lemma „**daselbst**“ folgt. Existieren Stichwörter, die sich in der Schreibweise lediglich durch Groß- und Kleinschreibung unterscheiden, so wird das Lemma in Kleinschreibung (in diesen Fällen meist Adjektiv) dem in Großschreibung (Substantiv) vorgezogen. Beispiel ist der Stichworteintrag „**feind**“ bzw. „**Feind**“. Alles was in lateinischer Schrift vorkommt, ist halbfett gedruckt. Jede Seite des Wörterverzeichnisses besteht aus zwei Spalten. Des Weiteren ist jeweils oben links und rechts auf der Seite das Lemma halbfett abgedruckt, mit welchem die Spalte beginnt.

Das Wörterverzeichnis enthält keine Wörter mit ausschließlicher lokaler Verbreitung und keine seltenen Fach- und Fremdwörter. Weibliche Formen mit regelmäßiger Bildung wie z. B. **Arbeiter, Arbeiterin, Schneider, Schneiderin** sind aufgeführt. Weibliche Formen mit unregelmäßiger Bildung wie z. B. **Bauer** und **Bäuerin** sind aufgenommen. Komposita werden als neues Lemma aufgeführt. Mehrelementige Lexeme, z. B. „**rote Beete**“, sind nicht aufgeführt. Dieses mehrelementige Lexem wird sowohl unter „**Beete**“ als auch unter „**rot**“ nicht aufgeführt. Die Monatsnamen erscheinen als eigenständige Lemmata, nur für März steht „**Marz**“ und der Monat „**November**“ fehlt. Zum Lemma „**Marz**“ steht das Äquivalent **mahe mars**, also: „**Monat März**“.

<b>Martyrertum</b> (das ,s)	شهادت،
	پای عقیده کشته شدن ، رنج شدید
<b>Marz</b> (der , es)	ماممارس
<b>Masche</b> (die , - , n)	زره، شبکه،
	زنجیر
<b>maschig</b>	زره پوش ، گل باقلابی
<b>Maschine</b> (die , - , n)	ماشین
<b>er arbeitet wie eine</b>	
<b>Maschine</b>	او بدون فکر کار میکند
<b>maschinell</b>	ماشینی

Abb. 11 (Ausschnitte aus ABBASSIE 1989, S. 491)

Die Mikrostruktur des Wörterverzeichnisses sieht folgendermaßen aus:  
Am Anfang eines jeden Artikels ist das Stichwort aufgeführt. Das Stichwort ist halbfett gedruckt. Hinter jedem Lemma befinden sich runde Klammern, in denen Angaben zur Grammatik zu finden sind. Die grammatischen Angaben sind auf Angaben zu Genus, Genitiv- und Pluralbildung beschränkt. Z. B.:

**Befehl** (der, es, -e) oder: **Kalb** (das, es, „er).

Wb. 4 (ABBASSIE 1989, S.35 u. S. 417)

Der Verfasser wählt hier willkürlich für die beiden Lemmata „**Befehl**“ und „**Kalb**“ die Genitivform „-es“. Dies ist gegen die Regeln der Duden- Rechtschreibung. Es müssten in solchen Fällen die beiden Varianten des Genitivs „-(e)s“ angegeben werden. Diese Defizite können sehr irreführend auf Benutzer wirken.

Grammatische Angaben zu Vertretern anderer Wortarten sind nicht vorhanden. Informationen zur Aussprache, Silbentrennung, Betonung, Etymologie und sonstige Markierungen fehlen gänzlich. Zu einem Lemma werden möglichst viele Äquivalente ohne semantische Differenzierung angeführt. Mehrere Äquivalente werden durch Kommas getrennt.

Zum Lemma „da“ gibt der Verfasser drei persische Äquivalente (*tschun* چون , *indja* اینجا , *andja* آنجا ) an und im Anschluss daran eine unsystematische Liste von Beispielen. Bei manchen Stichwörtern sind zum Teil falsche Belege angegeben, so dass ein persischsprachiger Benutzer wenig davon profitieren kann. Hier der Originaleintrag zum Lemma „alt“:

alt      پیر، کهنه ، فرسوده ، مسن  
 Ich bin vierzig Jahre alt  
 من چهل ساله‌ام

Abb. 12 (Ausschnitte aus ABBASSIE 1989, S. 35)

Zum Lemma „alt“ gibt der Verfasser vier persische Äquivalente (*pir* پیر in der Bedeutung ‘wenn man alt geworden ist’, *kohna(h)* کهنه in der Bedeutung ‘wenn etwas alt ist’, *farsuda(h)* فرسوده in der Bedeutung ‘wenn etwas abgenutzt ist’, *mossen* مسن in der Bedeutung ‘wenn jemand alt geworden ist’) an, die durch ein Komma voneinander getrennt sind. Der Beleg: „Ich bin vierzig Jahre (richtig wäre: „Jahre“) alt“, die Verwendung des Wortes „alt“ in diesem Beleg passt nicht zu den Äquivalenten, die angegeben sind. In diesem Beleg bezieht sich die Bedeutung des Wortes „alt“ auf das Jahr. Richtig wäre die Verwendung einer adjektivischen Form, zum Beispiel: „alter Mann“, „alte Dame“ oder „altes Schloss“. Im Folgenden werden einige Passagen des Wörterbuchs durch Abbildungen illustriert.

da      آنجا ، اینجا ، چون  
 da sein      حضورداشتن  
 nicht da sein      حضورنداشتن  
 ich werde gleich wieder da sein      الساعه مراجعت خواهم کرد  
 da ist er      این هم اوست ، خودش است  
 das Buch da      این کتاب ، آن کتاب  
 Da habt ihr euer Geld      بردارید این پول شما است  
 dabei      نزد آن ، نزدش  
 dabei bleiben      در عقیده‌ای - مصر بودن

Abb. 13 (Ausschnitte aus ABBASSIE 1989, S. 172)

schliessen      بستن ، پیوستن ، محکم کردن ، تمام ندودن  
 zweimal herum schliessen      کلید را دوبار گرداندن و بستن  
 eine Ehe schliessen      عقدنکاح بستن  
 die Sitzung schliessen      اختتام جلسه  
 in sich schliessen      متضمن بودن  
 Schliessung (die , - , en)      انعقاد ، ختم  
 schliesslich      عاقبت

Abb. 14 (Ausschnitte aus ABBASSIE 1989, S. 670)

### 3.4.5.2 Djavid (1994)

Die erste Auflage des Wörterbuches „DEUTSCH-PERSISCHES WÖRTERBUCH“ erschien 1994 in Deutschland. Dieses Wörterbuch ist ein passives Wörterbuch.

Der Aufbau des Wörterbuchs sieht folgendermaßen aus:

- Vorwort (in persischer Sprache)
- eine Liste mit den Titeln sowohl ein- als auch zweisprachiger Wörterbücher, die als Quelle benutzt wurden
- Benutzungsanleitung (in persischer Sprache)
- Wörterverzeichnis (755 Seiten)

Über die Auswahl der Lemmata macht der Verfasser keine Angaben. Im Vorwort weist der Verfasser in persischer Sprache darauf hin, dass die Lemmata Wörter aus den folgenden Bereichen umfassen: Wirtschaft, Jura, Psychologie, Sozialwissenschaften, Naturwissenschaften und Anwendungen aus der Umgangssprache. Über mögliche Benutzergruppen macht der Verfasser im Vorwort keine Angaben.

Die genaue Zahl der Lemmata ist nicht angegeben. Das Wörterverzeichnis hat 755 Seiten. Jede Seite ist zweispaltig mit ca. 50-55 Lemmata, die Lemmaanahl dürfte zwischen 35.000 und 37.000 liegen.

Das Wörterverzeichnis des „DEUTSCH-PERSISCHEN WÖRTERBUCHS“ ist semasiologisch aufgebaut, d. h. die Lemmata sind alphabetisch angeordnet, wobei auch Umlaute (*ä, ö, ü*) eingeordnet sind. Lemmata mit „ß“ werden anstelle von „ss“ eingefügt. Ein Beispiel dafür ist der Eintrag „**dass**“, der auf das Lemma „**dasein**“ folgt. Existieren Lemmata, die sich in der Schreibweise nur durch Groß- und Kleinschreibung unterscheiden, so wird das Lemma in Kleinschreibung (in diesen Fällen meist Adjektiv) dem in Großschreibung (Substantiv) vorgezogen. Beispiel ist in diesem Wörterbuch das Lemma „**feige**“ bzw. „**Feige**“.

Jede Seite des Wörterverzeichnisses besteht aus zwei Spalten. Es gibt keinen Stichworteintrag oben links oder rechts, dass man feststellen kann, womit die Spalten beginnen oder enden. Die Anfangslemmata sind halbfett und die syntagmatischen Angaben sind normal gesetzt.

Über die Lemmaauswahl gibt es keine Angaben. Das Wörterverzeichnis enthält keine Wörter mit ausschließlicher lokaler Verbreitung und keine seltenen Fach- und Fremdwörter. Weibliche Formen mit regelmäßiger Bildung wie z. B. **Arbeiter, Arbeiterin, Schneider, Schneiderin** sind aufgeführt. Weibliche Formen mit unregelmäßiger Bildung wie z. B. „**Bauer**“ und „**Bäuerin**“ sind aufgenommen. Komposita werden als neues Lemma aufgeführt.

Mehrelementige Lexeme z. B. „**rote Beete**“ sind nicht aufgeführt, weder unter dem Lemma „**Beete**“ noch unter dem Lemma „**rot**“.

Die Mikrostruktur des Wörterbuches sieht folgendermaßen aus:

Am Anfang eines jeden Artikels ist das Stichwort aufgeführt. Das Lemma ist halbfett gedruckt. Grammatische Angaben werden nur bei Substantiven in folgender Form angeführt: Das grammatische Geschlecht wird nach dem Lemmazeichen mit den Zeichen „**m**“ (maskulin), „**f**“ (feminin) und „**n**“ (neutral) angegeben. Nur die Pluralform folgt vor der Genusangabe in runden Klammern. Der Plural von unregelmäßigen Substantiven ist in ausführlicher Form angegeben, zum Beispiel:

**Lesesaal (Lesesäle) m**

Wb. 5. DAVID 1994, S. 318

Grammatische Angaben zu Vertretern anderer Wortarten sind nicht vorhanden. In seltenen Fällen werden Beispielsätze und Kollokationen angeführt. Beispiel (Die Transkriptionen sind von mir; A. N.):

**Liebe f** عشق (*eschq*)

**-aus Liebe** از روی عشق (*az ro:je eschq*)

Wb. 6 (DAVID 1994, S. 319)

Angabe zur Aussprache, Betonung und Silben- bzw. Worttrennung fehlen. Die Äquivalenzangaben und Bedeutungserläuterungen sehen folgendermaßen aus:

Zu einem Lemma werden möglichst viele Äquivalente ohne semantische Differenzierung angeführt. Mehrere Äquivalente werden durch Kommas getrennt. Beispiele (Die Transkriptionen sind von mir; A. N.):

**Befehl(e) m** (farman) فرمان ، دستور (*dastur*) ، امر (*amr*)

**fassen** (dark-kardan) درک کردن ، فهمیدن (*fahmidan*)

Wb. 7 (DAVID 1994, S. 72,170)

Die Komposita erscheinen als neues Lemmazeichen. Beispiel (Die Transkriptionen sind von mir; A. N.):

**Befehlshaber m** فرمانده (*farmandeh*)

Wb. 8 (DAVID 1994, S. 72)

Im Folgenden werden einige Wörterbuchausschnitte durch Abbildungen illustriert:

alt	مسن ، پیر ، قدیمی ، کهنه
Alte (n)f+m	عجوزه ،
	زن مسن ، مرد مسن
Alter n	ارشدیت سنی ، مسن ، عمر
älter	پیرتر ، مسن تر ، قدیمی تر
alternativ	جانشینی ، جایگزینی
Alternative (n)f	جایگزینی ،
	انتخاب یکی از دو
alters	سنی
alterschwach	فرتوت
Altersgenosse (n)m	هم سن ، هم سال
Altersheim (e)n	خانه سالمندان
Alterspyramide (n)f	هرم -
	سنی جمعیت
Altersrente(n)f	حقوق بازنشستگی
Altersschwäche f	ضعف پیری ،
	ضعف ناشی از کهولت
Altersschwachsinn m	ضعف عقلانی ناشی از کهولت
Altersstufe (n)f	مرحله سنی
Altersversorgung f	نگهداری -

Abb. 15 (Ausschnitte aus DJAVID 1994, S. 32)

Arm(e) m	ساعد ، بازو
arm	فقیر

Abb. 16 (Ausschnitte aus DJAVID 1994, S. 46)

da	آنجا
da	چونکه
-da ich kein Geld hatte	چونکه من پول نداشتم
dabei bleiben	نزد کسی ماندن ،
	پابرجا بودن ، در عقیده ای مصر بودن
dabei	نزد ، نزدش ، کنار آن
dabeisein	حضور داشتن ،
	در صدد بودن

Abb. 17 (Ausschnitte aus DJAVID 1994, S. 107)



Kalb ("er)n	گوساله
Kalbsfell (e)n	پوست گوساله
Kalbfleisch n	گوشت گوساله

Abb. 18 (Ausschnitte aus DJAVID 1994, S. 273)

### 3.4.5.3 Tavakkoly (2002)

Die erste Auflage des „DEUTSCH-PERSISCHEN WÖRTERBUCHES“ erschien 1988. Im Jahre 1993 erschien die dritte überarbeitete und im Jahre 2002 erschien eine erweiterte neue Auflage. Der Aufbau des Wörterbuches zeigt einen großen Unterschied zu den üblichen Wörterbüchern des Sprachenpaares Deutsch und Persisch, er sieht folgendermaßen aus:

- Inhaltsverzeichnis (vier Seiten in persischer Sprache)
- Vorwort (drei Seiten in persischer Sprache)
- Hinweise zur Benutzung (drei Seiten in persischer Sprache)
- Tabelle der regelmäßigen Artikel und Endungen der Substantive mit Pluralendungen
- Abriss der deutschen Grammatik mit integrierten Übungen (S. 11-200)
- Wörterverzeichnis (S. 201-1337)
- „Tabelle der Konjugation der starken Verben des Deutschen und Hinweise zur Benutzung“, angegeben sind die Formen von Infinitiv, 3. Person Singular Präsens Indikativ Aktiv, 3. Person Singular Präteritum Indikativ Aktiv und das Partizip Perfekt (S. 1338-1344)
- Hinweise zur Benutzung der unregelmäßigen Verben (1345-1346)
- Tabelle der Deklination der Substantive (S. 1347-1350)
- Liste gebräuchlicher deutscher Frauennamen (S. 1351-1352)
- Liste gebräuchlicher deutscher Männernamen (S. 1353-1354)

Die ersten Seiten umfassen das Inhaltsverzeichnis. Daran schließen sich die Vorwörter zu den jeweiligen Neuausgaben von 1992 bis 2002 an, wobei diese von der älteren Ausgaben 1992 zur aktuellsten Neuausgabe (2002) hintereinander angeordnet sind, d. h. es wird mit dem Vorwort zur Ausgabe 1992 begonnen. Im Vorwort der Neuauflage erwähnt der Verfasser, dass die Bedürfnisse der Benutzer berücksichtigt wurden, z. B. zu Substantiven werden wie bei den vorherigen Ausgaben die

Geschlechtsangaben nicht durch die Abkürzungen (**m** = maskulin, **f** = feminin und **s** = neutrum) angegeben, sondern diese Angaben werden durch den Artikel („**der**“, „**die**“ und „**das**“) ersetzt. In allen drei Vorwörtern, die auf Persisch verfasst sind, fehlen Angaben zu möglichen Benutzergruppen. Über die Auswahl der Lemmata in dieser dritten Neuauflage findet man keine Angabe. Nach einem Vergleich der ersten und der dritten Auflage kann man feststellen, dass bei der Auswahl der Stichwörter im Großen und Ganzen keine Unterschiede bestehen. Es ist deshalb zu vermuten, dass die Auswahl der Lemmata wie bei der ersten Auflage laut Verfasser<sup>73</sup> aus folgenden Quellen erfolgte:

- Wahrig, Deutsches Wörterbuch (Angabe über Erscheinungsjahr fehlt)
- Duden, Deutsches Universal Wörterbuch (Angabe über Erscheinungsjahr fehlt)
- Duden, Das Bedeutungswörterbuch (Angabe über Erscheinungsjahr fehlt)
- Duden, Das Fremdwörterbuch (Angabe über Erscheinungsjahr fehlt)
- Duden: Das Bildwörterbuch (Angabe über Erscheinungsjahr fehlt)

Die genaue Zahl der Lemmata ist nicht angegeben. Das Wörterverzeichnis umfasst 1137 Seiten, wobei dem Benutzer pro Seite ca. 35 Stichwörter geboten werden. Folglich enthält es insgesamt ca. 49.700 Lemmata.

Das Wörterverzeichnis ist semasiologisch aufgebaut, und die Stichwörter sind alphabetisch angeordnet, wobei auch Umlaute (**ä**, **ö**, **ü**) und aufgenommene Abkürzungen eingeordnet sind. Lemmata mit „**ß**“ werden an der Stelle „**ss**“ eingefügt. Ein Beispiel dafür ist der Eintrag „**dass**“, der auf das Lemma „**Daseinskampf**“ folgt. Existieren Stichwörter, die sich in der Schreibweise durch Groß- und Kleinschreibung unterscheiden, so wird das Lemma in Kleinschreibung (in diesen Fällen Adjektive) dem in Großschreibung (Substantiv) vorgezogen. Beispiel ist das Lemma „**orange**“ bzw. „**Orange**“. Da das Wörterbuch Sublemmata beinhaltet, ist die Anordnung

---

<sup>73</sup> vgl. TAVAKKOLY H. 1988, (Vorwort der ersten Auflage)

außerdem nischenalphabetisch. So steht unter dem Eintrag „**saftig**“ „~e **Witze erzählen**“<sup>74</sup>.

Jede Seite besteht aus zwei Spalten. Des Weiteren ist jeweils links oben auf der linken Seite das Lemma halbfett abgedruckt, mit welchem die Seite beginnt. Jeweils recht oben auf der rechten Seite ist das Lemma zu finden, womit diese Seite endet. Das Wörterverzeichnis enthält keine Wörter mit ausschließlicher lokaler Verbreitung und keine seltenen Fach- und Fremdwörter.

Weibliche Formen mit regelmäßiger Bildung wie z. B. „**Schneider**“, „**Schneiderin**“ sind vereinzelt aufgeführt. Weibliche Formen mit unregelmäßiger Bildung wie z. B. „**Bauer**“, „**Bäuerin**“ hingegen sind aufgenommen. Komposita werden als neue Lemmata aufgeführt. Mehrelementige Lexeme z. B. „**rote Beete**“ sind nicht aufgeführt, weder unter dem Lemma „**Beete**“, noch unter dem Lemma „**rot**“.

Über die Lemmaselektion findet man keine Angaben. Es kommen Lemmata vor, die entweder veraltet sind oder von den Benutzern nicht gebraucht werden. Beispiel: **Bediente(r)** <die 30; der 29>, **Bedürfnisanstalt** <die>, **Faßbinder** <der 3>, **Notabilität** <die,->, **Nutsche** <die 19>

Es erscheinen Präteritum- und Partizipformen als Lemmata ohne Äquivalentangabe, die auf die Grundformen der jeweiligen Verben verweisen. Beispiel:

**befiehl** -----> **befehlen**  
**befohlen** -----> **befehlen**  
**ißt** -----> **essen**  
**ist** -----> **sein**

Wb. 9 (TAVAKKOLY 2002, S. 324,737)

Bei den Verben „haben“ und „sein“ erscheinen neben den Präteritum- und Partizipformen als Lemmata auch Plusquamperfekt- (**hatte**, **war**) und Konjunktivform (**hätte**, **wäre**) als Lemmata mit einem Verweis auf den Grundformen von **haben** und **sein**. Nach einer Überprüfung der Alphabetstrecke **A-J** lässt sich feststellen, dass die Imperativform von **essen** „**iß**“ ohne ir-

---

<sup>74</sup> vgl. TAVAKKOLY H. 2002, S. 1008

gendeinen Verweis als Lemma mit dazugehöriger Äquivalenz erscheint. (Die Transkriptionen sind von mir; A. N.)

iβ !

بخور (bexor)

Wb. 10 (TAVAKKOLY 2002, S. 737)

Bei einigen Adjektiven z.B. **arm**, **oft** und **viel** erscheinen die Komparativformen als Lemmata mit Äquivalenten. Nur bei **ärmer** wird ergänzend auf **arm** verwiesen.

Bei der Lemmaselektion sind Auffälligkeiten festzustellen. Es erscheinen einige Namen von Herrschern, z. B. **Alexander**, **Napoleon**. Obwohl **Hitlerjugend**, **Hitlerjunge**, **Leninismus**, **Leninist**, **Maoismus**, **Maoist**, **maoistisch**, **Marxismus**, **Marxist** und **Stalinismus** als Lemmata erscheinen, kommen die Namen **Hitler**, **Lenin**, **Mao**, **Marx** oder **Stalin** nicht vor. Bei einigen Substantiven wie z. B. **Arzt**, **Beamte**, **Lehrer**, **Nachbar**, **Polizist** und **Schüler** erscheinen die weiblichen Formen. Aber bei anderen wie z. B. **Ausländer**, **Ausiedler**, **Dolmetscher/Übersetzer**, **Facharzt**, **Fahrer**, **Fahrlehrer**, **Hörer**, **Leser**, **Minister**, **Professor**, **Pilot** und **Zuschauer** fehlen die weiblichen Varianten. Die Selektion der Ländernamen und davon abgeleiteten Bildungen lässt sich nicht erschließen. Einige Länder wie z. B. **Ägypten**, **Algerien**, **Belgien**, **Chile**, **China**, **Irak**, **Iran**, **Israel**, **Libanon**, **Libyen**, **Marokko**, **Tunesien**, **Türkei**, **Zypern** usw. erscheinen mit abgeleiteten Adjektiven als Lemmata; aber Ländernamen wie z. B. **Kamerun**, **Kongo**, **Venezuela** usw. fehlen. Nationalitätennamen kommen nur in Maskulinform vor. Interessant ist, dass in dem ganzen Wörterbuch nur **Venedig** als Städtebezeichnung vorkommt, andere Städtenamen wie z. B. **Paris**, **Berlin**, **New York** usw. fehlen; aber **Berlinale** <f.19> und **Berliner** <m.3> sind als Lemmata vertreten.

Weiterhin sind viele Abkürzungen wie **Abb.**, **Abs.**, **ADN**, **CDU**, **CSU**, **Fa.**, **FDP**, **MwST./MWSt.**, **SPD**, **USA** usw. als eigenständige Lemmata aufgenommen. Die Monatsnamen erscheinen als eigenständige Lemmata, nur für **Dezember** ist ausschließlich die Abkürzung **Dez** angegeben.

Die deutsche Grammatik ist als „Abriss“ in 22 Kapiteln auf Persisch beschrieben. Sie beginnt mit der Darstellung des deutschen Alphabets und der Aussprache, sowohl der Vokale als auch der Konsonanten. Es folgt

der Hinweis auf die Aussprache von Fremdwörtern und zu Schreibregeln von „ss“ oder „ß“. Des Weiteren werden alle deutschen Wortarten beschrieben. Dazu sind viele Übungen integriert.

Die Anfangslemmata sind halbfett und die syntagmatischen Angaben sind normal kursiv gesetzt. In den Angaben wird das Lemma durch den Anfangsbuchstaben und einen Platzhalter („-“) wiedergegeben. Die Betonung der kurzen und langen Vokalen und der Diphthonge ist durch einen darunter gesetzten Punkt gekennzeichnet (vgl. Abbildung auf Seite 105), weitere phonetische Angaben fehlen.

Grammatische Angaben werden nur bei Substantiven in folgender Form angeführt: Das grammatische Geschlecht wird nach dem Lemmazeichen in spitzen Klammern < > angegeben. Bei manchen Substantiven steht nach diesem grammatischen Geschlecht innerhalb der Klammer eine Zahl, die auf die Deklinationsart des betreffenden Substantivs verweist, wie sie in der Tabelle der Deklination im Vorspann vorhanden ist. Beispiel: Kalb **<das. 12u>**; das „12u“ weist auf die Nummer in der Deklinationstabelle hin. Substantive, die nur im Singular gebraucht werden, sind durch ein Minuszeichen gekennzeichnet. Beispiel:

***Firmament* <das. 11, ->.**

Wb. 11 (TAVAKKOLY 2002, S.559)

Unregelmäßige Pluralbildungen sind gekennzeichnet: ***Firma* <die., -men>** Angaben zu den Verben sind beschränkt auf das Hilfsverb in eckigen Klammern [ ]; Beispiel: ***fassen* [hat]**. Die Trennbarkeit der Verbalpräfixe ist durch einen Stern markiert: ***ankommen*\***. Allerdings ist festzustellen, dass der Verfasser bei Verben, die sowohl eine Form mit trennbarem als auch mit untrennbarem Präfix haben, entweder nur eine Variante angibt, z. B. ***übersetzen*\***, oder auf die Angabe des Verbs verzichtet, so fehlen z. B. ***„durchfahren“*** und ***„umfahren“***.

Die Äquivalenzangaben und Bedeutungserläuterungen sehen folgendermaßen aus:

Zu einem Lemma werden möglichst viele Äquivalente ohne semantische Differenzierung angeführt. Mehrere Äquivalente werden durch Kommas getrennt. Beispiele (Die Transkriptionen sind von mir; A. N.):

**Befehl <der. 1>** فرمان ، حکم (*farman, hokm*)

Wb. 12 (TAVAKKOLY 2002, S. 324)

Zum Lemma „**Befehl**“ werden zwei Äquivalente angegeben: „**farman**“ und „**hokm**“. Zum Lemma „**fassen**“ werden sechs Äquivalente angegeben.

**fassen [hat]** درک کردن ، گرفتن ، دستگیرکردن ، قاب گرفتن ، شامل بودن ، گنجایش داشتن

(*gondjajesch daschtan, schamel budan, qab gereftan, dastgir kardan, dark kardan*)

Wb. 13 (TAVAKKOLY 2002, S. 542)

Komposita erscheinen als neue Lemmazeichen, Beispiel:

**Befehlshaber < der. 3> (Äquivalentangabe)**

Wb. 14 (TAVAKKOLY 2002, S. 324)

Angaben zur Aussprache sind weder bei angestammten deutschen Wörtern noch bei Fremdwörtern vorhanden. Grammatische Angaben zu Vertretern anderer Wortarten sind nicht vorhanden.

In seltenen Fällen werden Beispielsätze und Kollokationen angeführt. Hier einige Beispiele aus dem TAVAKKOLYS Wörterbuch:

**Befehl <der.1>**

zu B- !

einen B- ausführen

einen B- verweigern

einem B- Folge leisten

unter dem B- von ...

den B- zum Angriff geben

فرمان ، حکم

چشم قربان ! ، اطاعت می شود !

حکمی را صادر کردن

از دستور سرپیچی کردن

فرمان را اطاعت کردن

تحت فرماندهی ...

فرمان حمله دادن

Wb. 15 (TAVAKKOLY 2002, S. 324)

**fassen [hat]**

einen Beschluß f-

die Flasche faßt einen Liter

jdn. beim Kragen f-

sich ein Herz f-

etwas ins Auge f-

درک کردن ، گرفتن ، دستگیر کردن ،

قاب گرفتن ، شامل بودن ، گنجایش داشتن

تصمیم گرفتن

(بطری) شیشه گنجایش یک لیتر را دارد

یقه کسی را گرفتن

به خودجرات دادن

چیزی را بادقت درنظرگرفتن

es ist nicht zu f- !

غیرقابل درک است ( یا باورکردنی نیست )!

auf so viele Besucher war ich nicht gefaßt

برای اینهمه مهمان آمادگی ندا شتم

er kann es vor Freunde nicht f-

از خوشحالی سرازیا نمی شناسد

Wb. 16 (TAVAKKOLY 2002, S. 542)

Im Folgenden werden einige Passagen des Wörterbuchs durch Abbildungen illustriert.

**alt** کهنه ، پیر ، قدیمی ،  
مانده ( مواد غذایی )  
*wie a- sind Sie ?* چند سال دارید ؟  
*ich bin 29 Jahre a-* ۲۹ سال دارم  
*ein drei Jahre a--es Kind* یک بچه سه ساله  
*alles bleibt beim a--en* همه چیز  
کمافی السابق می ماند ، همان آش  
است و همان کاسه  
*das A--e Testament* تورات  
**Alt <der 1,->** صدای بم  
( زنان یا بچه ها )

Abb. 19 (Ausschnitte aus TAVAKKOLY 2002, S. 233)

**arm** فقیر ، بیچاره  
*a- an Vitaminen sein* کمبود ویتامین داشتن  
*ach der A--e !* آخه ، طفلی ! ( دلسوزانه )  
**Arm <der 1>** بازو ، دست ، دسته  
( مبل ، صندلی )

Abb. 20 (Ausschnitte aus TAVAKKOLY 2002, S. 263)

آنجا ، چون ، از آنجائیکه ، *da*  
 در این وقت ( در آنوقت ) ، موجود  
*nichts da !* حرفشو نزن !  
 اینجا و آنجا ، بعضی وقتها *hier und da*  
*da unten (da oben)*  
 در آن پائین ( در آن بالا )  
 کیه ؟ ( موقع در زدن ) *wer ist da ?*  
*da kann man nichts mehr machen*  
 در این خصوص نمی شود دیگر کاری کرد  
 ( راه چاره ای وجود ندارد )  
*da haben Sie recht !*  
 در این مورد حق با شماست !  
 او خونه است *er ist da*  
 آهای ، با شما هستم ! *he, Sie da !*  
*vor vielen, vielen Jahren, da*  
*lebte ein alter Mann, der...*  
 در زمان های خیلی قدیم پیر مردی زندگی  
 میکرد که ...  
 رسیدیم *wir sind da*  
 پیش خود نگهداشتن *dabeibehalten\* [hat]*  
 حاضر ، هم زمان ، در آنوقت ، *dabei*  
 کنار آن ، همراه آن ، علاوه بر این ،  
 حال آنکه ، با وجود اینکه  
 او هم حضور داشت *er war auch d-*

Abb. 21(Ausschnitte aus TAVAKKOLY 2002, S. 405)

Kalb <das 12u>	گوساله
das Geldene K- anbeten	
	پول پرست بودن
kälben [hat]	گوساله زائیدن
Kalbfleisch <das>	گوشت گوساله

Abb. 22 (Ausschnitte aus TAVAKKOLY 2002, S. 746)



### 3.4.6 Aufbau der persisch-deutschen Wörterbücher

#### 3.4.6.1 Junker/Alavi (1981)

Im Wörterbuch „Persisch-Deutsch“ von JUNKER/ALAVI, 4. unveränderte Auflage, 1981 Leipzig, sieht der Aufbau folgendermaßen aus:

Im Vorwort des Wörterbuchs wird erwähnt, dass das Wörterbuch ein vorwiegend für den praktischen Gebrauch bestimmtes Handwörterbuch ist. Das Wörterbuch ist auch für deutschsprachige Benutzer gedacht, die sich mit dem Iran, seiner Kultur, Geschichte, Politik und Wirtschaft befassen. Weiterhin werden die benutzten Quellen für die Auswahl der Lemmata des Persischen genannt, unter anderem:

- B. V. Millers Persidsko - russkij slovar (Moskau 1953)
- S. Haims New Persian Dictionary (Teheran, 1934-1936)
- einsprachiges Wörterbuch Borhane-e qate (ed. M: Mo`in, Teheran, 1954-1957) und
- Farhang-e Nafisi (Teheran, 1939)

Dem Vorwort folgen zwei Seiten Hinweise für die Benutzer. Dann kommt eineinhalbseitiges Abkürzungsverzeichnis. Vor dem Wörterverzeichnis wird kurz die lateinische Umschrift des persischen Alphabets dargestellt.

Das Lemma erscheint in normaler Schrift, ihm folgt die Aussprache in kursiver Schrift. Die Äquivalente werden durch Komma bzw. Semikolon voneinander getrennt. So sind zu einem Lemma des Persischen mehrere bedeutungsäquivalente Ausdrücke des Deutschen nebeneinander gestellt, ohne eine Erklärung, welche Bedeutung die einzelnen Ausdrücke haben, in welcher semantischen Beziehung sie zueinander stehen, zu welcher Stilebene sie gehören, in welchen Situationen und Kontexten sie verwendet werden können und in welchen nicht. Bei Äquivalentangaben in deutscher Sprache sind nur bei Substantiven grammatische Angaben durch das grammatische Geschlecht („m“, „f“ und „n“) angeführt.

Beispiele:

اتخاذ **ettexaz** Annahme f; Adoption f; Übernahme f

Wb. 17 (Persisch-Deutsches Wörterbuch von JUNKER/ALAVI 1981, S. 7)

Das persische Lemma steht auf der linken Seite. Darauf folgt die Umschrift. In derselben Zeile werden mehrere Äquivalente angegeben. Zu

den substantivischen Äquivalenten werden grammatischen Angaben zum Genus angegeben.

Eine Kompositionsbildung für das Lemma اتخاذ **ettexaz** ist folgendermaßen dargestellt:

~ موضع (**Mil**) **Einnehmen n der Stellung**

(**Mil** bedeutet in diesem Beispiel **Militär** und das *n* ist das Kennzeichen für Neutrum.)

Wb. 18 (Persisch-Deutsches Wörterbuch von JUNKER/ALAVI 1981, S. 7)

Im Folgenden werden einige Wörterbuchausschnitte durch Abbildungen illustriert:

ب be 2. Buchstabe des Alphabets; Zahlen-  
bedeutung: 2

ب u. به be Präposition: A. Richtung: in,  
auf, nach, gegen, zu | دانشگاه میروم ~ ich  
gehe in die Universität; قله کوه رسیدیم ~  
wir gelangten auf den Berggipfel; تهران ~  
~ سنگ sie kamen nach Teheran; ~  
خانه er stieß gegen einen Stein; ~  
رفت er ging zum Hause, nach Hause; B.  
Ort oder Zeitpunkt: in, auf; während |  
~ \* جای من an meiner Stelle; ~  
~ نشست er landete auf dem Flugplatz; ~  
~ \* وقت خوردن während der Essenszeit; C.  
Instrument: durch, mit; vermittels; von; bei  
(Eid) | ~ \* دست او کشته شد ~ er wurde von  
ihm (von seiner Hand) getötet; ~ وسیله  
~ \* پول نقد gegen (mittels) Bar-  
geld; ~ \* خدا (قسم) (ich schwöre) bei Gott!;  
D. Art und Weise: in; gemäß, (in bezug)  
auf; | ~ \* آئین in dem Maße; ~  
~ \* فرمان شاه nach, gemäß ...; ~  
~ \* چهار تومان Preis, Gewicht: um, für |  
~ \* چند für 4 Toman; ~  
~ \* فارسی bei Sprachen: auf |  
~ \* auf persisch; E. Gemeinsamkeit: mit, unter |  
~ \* همراهی ارکستر unter Begleitung des  
Orchesters; F. Ursache: wegen, aus | ~  
~ \* جهت wegen; ~ \* سبب wegen; G.  
Ausdruck des Dativ-Objekts („zu“) bei  
Verben wie sagen (~ گفتن), geben (~ دادن),  
befehlen (~ فرمودن) | ~ \* او گفتم ich  
sagte (zu) ihm; ~ \* ما فرمودند sie befahlen

Abb. 23 (Ausschnitte aus JUNKER/ALAVI 1981, S. 73)

اتخاذ *ettexāz* Annahme *f*, Adoption *f*; Über-  
 nahme *f* | موضع ~\* (*Mil*) Einnehmen *n*  
 der Stellung; کردن ~ empfangen

Abb. 24 (Ausschnitte aus JUNKER/ALAVI 1981, S. 7)

### 3.4.6.2 Sobhani (1971)

Der Aufbau des anderen Wörterbuches „Persisch-Deutsch“ von FARHAD SOBHANI, Berlin 1971, sieht folgendermaßen aus:

Das Wörterbuch beginnt mit einem kurzen Inhaltsverzeichnis, dem eine Einleitung folgt. In der Einleitung steht, wie viele Stichwörter das Wörterbuch beinhaltet. Laut der Einleitung ist das Wörterbuch für die Umgangssprache zum Zwecke des praktischen Gebrauchs im Alltag bestimmt. Weiterhin heißt es, was die Aussprache der Wörter anbelangt, sei die Teheraner Aussprache diesem Wörterbuch zugrunde gelegt. Über benutzte Quellen als Hilfsmittel gibt es keine Angaben. Des Weiteren wird darauf verwiesen, dass die Stichwörter nach Wortfamilien alphabetisch geordnet sind:

„Die Wörter sind nach Wortfamilien geordnet, und jede Wortfamilie ist in sich alphabetisch geordnet. Bei einem Wort weist der kleine Strich, der am Anfang der Umschrift des Wortes steht, darauf hin, dass das betreffende Wort zu einer Wortfamilie gehört.“<sup>75</sup>

Aus dem Wörterverzeichnis lässt sich allerdings nicht genau erschließen, was der Verfasser unter „Wortfamilie“ versteht. Die im Zitat erwähnte Auszeichnung durch einen kleinen Strich findet sich bei Lemmata, die strukturell als Zusammensetzungen bestimmt werden können. Strukturell als Ableitungen bestimmbare Lemmata hingegen haben eine entsprechende Auszeichnung nicht.

Es gibt außerdem ausführliche Anweisungen zum Lesen und Schreiben der persischen Wörter (ca. 10 Seiten). Der Anweisung kann man entnehmen, dass das Wörterbuch für deutschsprachige Muttersprachler bestimmt ist.

<sup>75</sup> SOBHANI F. 1971 (s. Einleitung)

Die persischen Lemmata erscheinen in Fettdruck; es folgt die Wiedergabe des Lemmas in lateinischer Umschrift, wobei diese Wiedergabe zugleich Angabe zur Aussprache des Lemmas ist.

Übersetzungsäquivalente sind durch Semikolon getrennt. Bedeutungsäquivalente Ausdrücke des Deutschen sind nebeneinander gestellt, ohne nähere Erklärung wie bei JUNKER/ALAVI. Grammatische Angaben fehlen bei allen Übersetzungsäquivalenten in der deutschen Sprache. Beispiele:

<b>دولت</b>	<b>doulat</b>
	<i>Staat; Reichtum</i>
<b>دولتمند</b>	<b>-doulat-mand</b>
	<i>reich</i>
<b>دولتی</b>	<b>doulati</b>
	<i>staatlich</i>

Wb. 19 (Persisch-deutsches Wörterbuch von SOBHANI 1971)

Aus dem Wörterbuchartikel geht hervor, dass das persische Lemma auf der linken Seite steht und ihm die Umschrift folgt. In der zweiten Zeile werden die deutschen Äquivalente aufgeführt.

Im Folgenden werden einige Wörterbuchausschnitte durch Abbildungen illustriert:

ا <sup>á</sup> persischer Buchstabe , alef	ت <sup>t</sup> persischer Buchstabe , te
آب <sup>áb</sup> Wasser, saftig; Glanz	تا <sup>tá</sup> Falte; Stück; bis
آب افتادن <sup>-áb of tádan</sup> wässerig werden (Mund)	تا اینکه <sup>-tá -ínke</sup> bis daß
آب انبار <sup>-áb -anbár</sup> Zisterne	تا بحال <sup>-tá -behál</sup> bis jetzt, bis heute
آب انداختن <sup>-áb andáchtan</sup> wässern	تا زدن <sup>-tá zadan</sup> falten
آب پاش <sup>-áb -pásch</sup> Gießkanne	تا کجا <sup>-tá -kodschá</sup> bis wohin?
آب پاشی <sup>-áb -páschí</sup> Bewässerung	تا کردن <sup>-tá kardan</sup> falten
آب پاشی کردن <sup>-áb -páschí kardan</sup> bewässern	تا کنون <sup>-tá -konún</sup> bis heute, bis jetzt
آب پاشیدن <sup>-áb páschídan</sup> besprengen	تا کی <sup>-tá -key</sup> bis wann?
آب جو <sup>-ábe -dschou</sup> Bier	تا موقعیکه <sup>-tá -moughéí -ke</sup> solange bis; bis
آب جومازی <sup>-ábe -dschou -sázi</sup> Brauerei	

Abb. 26 (Ausschnitte aus  
SOBHANI 1971, S. 42)

Abb. 25 (Ausschnitte aus SOBHANI  
1971, S. 1)

### 3.4.6.3 Tavakkoly (2001)

Allgemeiner Inhalt und Aufbau des „Persisch-Deutschen Wörterbuchs“ von TAVAKKOLY (2001) sieht folgendermaßen aus:

Nach einem zweiseitigen Vorwort beginnt das Wörterverzeichnis. Im Vorwort gibt es keine Angaben über Benutzergruppe, Anzahl der Lemmata, Lemmaselektion oder ähnliche Informationen wie Ziel und Zweck des Wörterbuches. Im Vorwort wird erwähnt, dass bei den Substantiven, die im Maskulin und Feminin gebraucht werden, die Artikel angegeben sind. Beispiel:

**Angestellte** <die; der>

(persisches Lemma)

**Kranke** <die; der>

(persisches Lemma)

Als Quelle für die Entstehung des Wörterbuches erwähnt der Verfasser nur die Namen von TARBIAT und ALAVI.

Das Wörterverzeichnis umfasst 955 Seiten. Jede Seite hat zwei Spalten. Dem Benutzer werden pro Seite im Durchschnitt ca. 65 Stichwörter geboten. Folglich enthält es ungefähr 60.000 Lemmata.

Das Wörterverzeichnis ist wie bei den anderen beiden gesichteten Wörterbüchern alphabetisch aufgebaut.

Aus dem Aufbau des Wörterbuches kann man feststellen, dass als Benutzer nur Persischsprechende aus dem Iran und Afghanistan in Frage kommen. Das Wörterverzeichnis umfasst Wörter aus den Bereichen Kultur, Geschichte, Politik und Wirtschaft. Die Eingangslemmata und ihre Entsprechungen in der deutschen Sprache sind halbfett gedruckt.

Am Anfang jedes Artikels ist das Lemma aufgeführt. Die Entsprechungen bzw. Äquivalente in der Zielsprache (Deutsch) werden durch Semikolon voneinander getrennt. So sind zu einem Lemma des Persischen mehrere bedeutungsäquivalente Ausdrücke des Deutschen nebeneinander gestellt, ohne eine Erklärung, welche Bedeutung die einzelnen Ausdrücke haben, in welcher semantischen Beziehung sie zueinander stehen, zu welcher Stilebene sie gehören, in welchen Situationen und Kontexten sie verwendet werden können und in welchen nicht. Bei Äquivalentangaben in deutscher Sprache sind bei Substantiven grammatische Angaben durch das grammatische Geschlecht („**der**“, „**die**“ und „**das**“) und bei den Verben die Angaben zu den Hilfsverben **hat/ist** und zur Reflexivität angeführt. Beispiele (Die Transkriptionen sind von mir; A. N.):

<b>Staat</b> < <b>der</b> >; <b>Regierung</b> < <b>die</b> >	[daulat(hokumat)]	دولت (حکومت)
<b>Reichtum</b> < <b>der</b> >; <b>Vermögen</b> < <b>das</b> >	[daulat(sarma-ja)]	دولت (سرمایه)
<b>rennen</b> [ <b>ist</b> ]	[ba(e) sorat davidan]	به سرعت دویدن
<b>niederknien</b> * ( <b>sich</b> )	[zanu zadan]	زانو زدن

Wb. 20 (Persisch-deutsches Wörterbuch TAVAKKOLY 2001)

Bei Adjektiven, Adverbien, Pronomen, Präpositionen und Konjunktionen stehen keine Wortartangaben. Informationen zur Aussprache, Silbentrennung, Etymologie und sonstige Markierungen fehlen gänzlich.

In diesem zweisprachigem Wörterbuch werden in manchen Fällen phrasologische Wendungen aufgeführt, z. B. steht die Einheit „**in die Knie gehen**“ „ba zanu dar-aamadan“ unter dem Lemma „**zanu**“ ‘Knie’, oder die

Einheit „*jdn. auslachen*“ „ba (rishe) kasse xandidan“ unter dem Lemma „*xandidan*“ ‘lachen’.

Ein Punkt unter einem Vokal gibt in den deutschen Äquivalenten die Betonung an, nicht differenziert wird dabei zwischen kurzen und langen Vokalen.

Im Folgenden werden einige Wörterbuchausschnitte durch Abbildungen illustriert:

<i>benimm dich !</i>	با ادب باش !	<i>mit</i>	با
<i>willensstark;</i>	با اراده	<i>mit dem Zug</i>	با قطار
<i>entschlossen; tatkräftig</i>			چیزی را با خود ( همراه خود ) داشتن
<i>wertvoll</i>	با ارزش	<i>etwas bei sich haben</i>	
<i>talentvoll; talentiert</i>	با استعداد		با ( از طریق ) پست هوایی
<i>kundig; informiert</i>	با اطلاع	<i>per Luftpost</i>	
<i>gerecht</i>	با انصاف	<i>ehrenwert; ansehnlich</i>	با آبرو
<i>diszipliniert; ordentlich</i>	با انضباط	<i>hochtrabend;</i>	با آب و تاب
<i>obwohl</i>	با آنکه	<i>höchtönend; bombastisch; geziert;</i>	
<i>bedeutungsvoll; wichtig</i>	با اهمیت	<i>sehr ausführlich ; lang und breit ;</i>	
<i>fromm; gläubig; religiös</i>	با ایمان	<i>mit allen Einzelheiten</i>	
<i>obwohl</i>	با اینکه	<i>hübsch; glänzend;</i>	با آب و رنگ
<i>Tür &lt;die&gt; ;</i>	باب ( در ، دروازه )	<i>ausgeschmückt; bunt</i>	
<i>Tor &lt;das&gt;</i>		<i>vorsichtig</i>	با احتیاط
<i>Kapitel &lt;das&gt;</i>	باب ( فصل کتاب )	<i>höflich ; anständig ;</i>	با ادب
<i>Beziehung &lt;die&gt;;</i>	باب ( رابطه ، موضوع )	<i>wohlerzogen</i>	

Abb. 27 (Ausschnitte aus TAVAKKOLY 2001, S. 106)

<b>Ergreifung &lt;die&gt;</b>	<b>اتخاذ</b>
<i>ergreifen [hat]</i>	اتخاذ کردن
<i>Entschlußfassung &lt;die&gt;</i>	اتخاذ تصمیم
<i>den Entschluß</i>	تصمیم اتخاذ نمودن
<i>fassen; beschließen [hat]</i>	

Abb. 28 (Ausschnitte aus TAVAKKOLY 2001, S. 7)



### 3.5 Wörterbücher „Deutsch-Dari“

Wie bereits erwähnt wurde, ist das Dari neben Paschto eine der Amtssprachen Afghanistans. Bis 1977 gab es kein Wörterbuch für das Sprachenpaar Deutsch und Dari.

Nach der Unabhängigkeit Afghanistans im Jahre 1919 war die Modernisierung des Schulwesens ein Schwerpunkt der Reformen von König Amanullah. Es wurde die Ausbildung der Afghanen im Ausland, darunter in Deutschland, gefördert und mit deutscher Unterstützung die „deutsche Amani-Schule“ eröffnet, an der damals ab der 1. Klasse auf Deutsch unterrichtet wurde. Die Lehrkräfte kamen aus Deutschland. Diese Tradition wurde durch weitere kulturelle, wissenschaftliche und technische Beziehungen zwischen beiden Ländern verstärkt.

Das erste Deutsch-Dari-Wörterbuch ist das „Mathematisch-naturwissenschaftliche Wörterbuch“ von G. RACK, das 1977 in Deutschland erschien. Es handelt sich um eine Sammlung von ca. 7.000 Stichwörtern aus den Bereichen Mathematik, Physik, Biologie und Chemie. Die Lemmata sind in alphabetischer Reihenfolge angeordnet. Die Stichwörter sind in Normalschrift geschrieben. Bei Substantiven steht nach dem Lemma das grammatische Geschlecht („m“, „f“ oder „n“). Informationen zur Aussprache, Silbentrennung, Betonung, Etymologie und sonstige Markierungen fehlen gänzlich. Zur Trennung der Äquivalente benutzt der Verfasser Kommata. Da es nicht immer ein Dari-Fachwort für einen entsprechenden deutschen Fachausdruck gibt, wird in solchen Fällen nur eine Erläuterung des Begriffs gegeben. Das Wörterbuch war für Schüler der Amani-Schule gedacht, an der bis 1980 nur Deutsch als Fremdsprache unterrichtet wurde und auch der Unterricht in naturwissenschaftlichen Fächern von den Lehrkräften aus der BRD auf Deutsch erteilt wurde. Außerdem sollte dieses Wörterbuch von Studierenden der naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Kabul als Hilfsmittel benutzt werden. In dieser Arbeit kann auf den Aufbau dieses Fachwörterbuches nicht näher eingegangen werden.

Da für das Sprachenpaar Deutsch und Dari bis Ende des vergangenen Jahrhunderts kein allgemeines Wörterbuch existierte, lässt sich über den Forschungsstand der zweisprachigen Lexikographie zum Sprachenpaar

Deutsch und Dari nur spekulieren. So können zwei mögliche Gründe angegeben werden, warum sich die lexikographische Arbeit zum Sprachenpaar Deutsch und Dari erst in der Anfangsphase befindet:

- Obwohl relativ gute und enge Beziehungen zwischen Deutschland und Afghanistan bereits seit Anfang der 20er Jahren des 20. Jahrhunderts existierten, wurde die deutsche Sprache in Afghanistan in den Schulen nicht als Fremdsprache angeboten.
- Die deutsch-persischen Wörterbücher aus dem Iran scheinen trotz ihrer Lücken und Mängel den Bedarf der Deutsch lernenden Benutzer in Afghanistan gedeckt zu haben.

Nach 1978 kamen nach und nach viele Flüchtlinge aus Afghanistan in die BRD. Seit den 80er Jahren nahm die Zahl der intellektuellen Immigranten aus Afghanistan zu. Die begrenzt vorhandenen Wörterbüchern für das Sprachenpaar Deutsch und Persische hatten die persische Variante von Teheran als Grundlage. Die unterschiedlichen Formen des Persisch/Dari wurden bereits im 2. Kapitel erwähnt. Die Benutzung der deutsch-persischen Wörterbücher aus dem Iran, die die persische Variante im Iran als Standardsprache berücksichtigten, war für die Immigranten aus Afghanistan nicht einfach. Die semantischen Differenzen wurde im Kapitel II dargestellt. Auch diese Wörterbücher zeigten sehr große Defizite im Vergleich mit anderen gebräuchlichen bilingualen Wörterbüchern. Dies zeigte sich auch bei den Wörterbuchumfragen, die in Kapitel 4 vorgestellt werden.

Aus diesem Grund hat man hier und da in Deutschland versucht, ein Wörterbuch zu erarbeiten, das die Bedürfnisse der Persisch/Dari-Sprechenden aus Afghanistan berücksichtigt. So erschien im Jahre 1986 das Wörterbuch von JUSSUFI und 1993 erschien das dreisprachige Wörterbuch von M. ARIF unter dem Namen „WÖRTERBUCH Deutsch-Dari-Paschtó“.

### **3.5.1    Aufbau der Wörterbücher „Deutsch-Dari“**

In diesem Abschnitt wird Aufbau, Inhalt und Struktur der bisherigen Wörterbücher „Deutsch-Dari“ dargelegt. Die zweisprachigen Wörterbücher, die das Dari (Kabuler Farsi oder Kabuler Persisch) als Standardsprache berücksichtigt haben, sind folgende:

N. Yussufi	Wörterbuch der deutschen Umgangssprache Deutsch–Persisch/Dari, 4. Auflage 1990, Bonn
M. Arif	WÖRTERBUCH Deutsch–Dari–Paschto Deutschland 1993

Im Folgenden möchte ich auf beide Wörterbücher näher eingehen und auf die Ziele der beiden Wörterbücher Bezug nehmen. Anschließend werde ich den Inhalt und Aufbau der Wörterbücher im Allgemeinen beschreiben.

### **3.5.1.1 Yussufi (1990)**

Das zweite Nachschlagewerk, das das Kabuler-Persisch/Dari (Farsi-e Dari) als Standardsprache verwendet, ist das Wörterbuch von N. YUSSUFI. Die erste Auflage erschien im Jahre 1986 in Bonn unter dem Namen „WÖRTERBUCH der deutschen Umgangssprache Deutsch–Persisch/Dari“. Wie im Vorwort des Verfassers erwähnt wird, soll dieses Wörterbuch nicht als wissenschaftliches Nachschlagewerk verstanden werden. Gleichwohl ist ein wichtiger Schritt unternommen worden, das Dari mit der deutschen Sprache in Verbindung zu bringen. Ziel dieses Wörterbuches ist es, wie der Verfasser im Vorwort erwähnt, „dass damit den afghanischen und iranischen Flüchtlingen in der Bundesrepublik Deutschland bei der Aneignung der deutschen Umgangssprache gedient worden ist“.<sup>76</sup>

Die vierte Auflage dieses Wörterbuches erschien im Jahre 1990. Der Aufbau des Wörterbuches sieht folgendermaßen aus:

- Vorwort des Verfasser zu der vierten Auflage auf Deutsch
- die Umschrift des Dari für deutschsprachige Benutzer
- Erklärung von fünf Abkürzungen von Dari auf Deutsch
- Wörterverzeichnis (S. 4-432)
- Anhang:
  - \*Kurze Grammatik der Dari-Sprache
  - \*Zahlen in der Dari-Sprache, Wochentage, Monate, Uhrzeit, ...
  - \*Liste der Dari-Verben

---

<sup>76</sup> YUSSIFI N. 1986, Vorwort.

Das Wörterbuch beginnt mit einem Vorwort des Herausgebers, ihm folgt das Vorwort des Verfassers. In dem Vorwort des Herausgebers ist die Rolle dieses Wörterbuches zum Erlernen des Deutschen für die in Deutschland lebenden afghanischen Mitbürger hervorgehoben.

Eine kleine Tabelle zeigt die Aussprache des Dari. Obwohl im Vorwort des Wörterbuches afghanische und iranische Flüchtlinge als potenzielle Benutzergruppen erwähnt werden, kann man aus den Hinweisen zur Aussprache des Dari und aus der Umschrift der Äquivalente in lateinischer Schrift feststellen, dass dieses Wörterbuch auch für Benutzer, die Deutsch als Muttersprache haben, gedacht ist. Es werden die vier Abkürzungen, die im Wörterbuch verwendet sind, erklärt. Über die Anzahl der Stichwörter werden keine Angaben gemacht.

Das Wörterbuchverzeichnis umfasst 428 Seiten, wobei dem Benutzer pro Seite im Durchschnitt ca. 16 Stichwörter geboten werden. Folglich enthält es ungefähr 6.850 Lemmata insgesamt. Über Lemmaselektion und benutzte Quellen werden keine Angaben gemacht.

Die Stichworteinträge sind alphabetisch angeordnet, wobei auch die Umlaute (**ä, ö, ü**) eingeordnet sind. So Lemmata mit „ß“ werden an der Stelle „ss“ eingefügt. Ein Beispiel dafür ist der Eintrag „**dass**“, der auf das Lemma „**Dasein**“ folgt. Existieren Stichwörter, die sich in der Schreibweise lediglich durch Groß- und Kleinschreibung unterscheiden, so wird das Lemma in Kleinschreibung (in diesen Fällen meist Adjektive) dem in Großschreibung (Substantiv) vorgezogen. Beispiel ist das Lemma „**feind**“ und „**Feind**“.

Die einzelnen Lemmata, ihre Umschriften und ihre Äquivalente erscheinen in normaler Schrift und jedes Stichwort bekommt eine neue Zeile. Die Einträge sind unübersichtlich.

Jede Seite des Wörterverzeichnisses besteht aus drei Spalten. Es gibt keine Stichworteinträge oben auf der rechten oder linken Seite, mit welchem Lemma diese Seite beginnt oder endet. Das Wörterverzeichnis enthält keine Wörter ausschließlich lokaler Verbreitung und keine seltenen Fach- und Fremdwörter. Es sind keine Eigennamen verzeichnet.

Die Mikrostruktur des Wörterverzeichnisses sieht folgendermaßen aus:

Am Anfang eines jeden Artikels ist das Lemma aufgeführt. Es ist stets „normal“ gedruckt. Hinter den Lemmata befinden sich runde Klammern, in denen Angaben zur Grammatik zu finden sind. Bei den Substantiven werden das grammatische Geschlecht durch „**der**“, „**die**“ und „**das**“ angegeben. Beispiel:

**Abbild (das)** *surat, shakel, namuna* صورت ، شکل ، نمونه

Wb. 21 (Wörterbuch Deutsch-Dari/Persisch JUSSUFI 1990, S. 4)

Zu den anderen Wortarten werden keine Angaben gemacht.

Informationen zur Aussprache, Silbentrennung, Betonung, Etymologie und mögliche Markierungen der deutschen Lemmata fehlen gänzlich. In wenigen Fällen sind Komposita angegeben, und zwar als neues Lemmazeichen, in dem das „-“ als Platzhalter für das vorausgegangene Lemma benutzt wird. Beispiel:

**Abend (der)**

**-brot**

**-essen**

**-gesellschaft**

Wb. 22 (Wörterbuch Deutsch-Dari/Persisch JUSSUFI 1990, S. 5)

Zu jedem Lemmazeichen gibt es ein oder mehrere Äquivalente. Die Äquivalente werden durch Komma voneinander getrennt; bei Bedeutungsunterschieden der verschiedenen Äquivalente werden arabischen Zahlen benutzt. Zwischen dem Lemmazeichen und Übersetzungsäquivalenten stehen Lautumschriftangaben der Äquivalente in deutschen Buchstaben. Im Nachspann des Wörterbuches wird neben einer kurzen Grammatik des Dari eine Liste der Dari-Verben in deutscher Sprache dargestellt. Die Liste zeigt die Grundform, Präsens (erste Person Singular), und die Imperativform (erste Person Singular) der Verben in Dari. In der rechten Spalte steht das Übersetzungsäquivalent des jeweiligen Verbs.

Beispiele der Wörterbuchartikel von JUSSUFI 1986:

<b>Euch</b>	<b>(Dativ) ba shoma,</b>	به شما
	<b>(Akk.) shommara</b>	شما را
<b>Experte</b>	<b>(tech.) fani</b>	فنی ، کارشناس ، خبره
<b>Faden</b>	<b>nakh, taar</b>	نخ ، تار

**Niederlassung****1. (Kolonie) mostamera**

مستعمره

**2. (Firma) nomaayendagi**

نماینده

Wb. 23 (Wörterbuch Deutsch-Dari/Persisch JUSSUFI 1990, S. 120, 121, 267)

Im Folgenden werden einige Passagen des Wörterbuchs von 1990 durch Abbildungen illustriert.

ab	az	از
ab und zu	gaah gaahie u. baaze wakht	گاهی، بعضی وقت
abändern	lagh <sup>i</sup> r daadan	تغییر دادن
Abänderung (die)	lagh <sup>i</sup> r	تغییر
Abart (die)	nau'	نوع
Abbau (der)	(Bodenschätze) estekh- raaj, estehssaal	استخراج، استحصال

Abb. 29 (Ausschnitte aus JUSSUFI 1990, S. 4)

euch	(Dativ) ba shomaa, (Akk.) shomaara	به شما شمارا
euer	az shomaa, ... -taan	از شما، ازتان
Eule (die)	bum	بوم
Europa	orupaa	اروپا
Europäer (-isch) (der)	orupaa-i	اروپائی
Euter (das)	pestaane (gau)	پستان (گاو)
evangelisch	protestaant	پروتستانت

Abb. 30 (Ausschnitte aus JUSSUFI 1990, S. 120)

### 3.5.1.2 Arif (1993)

Das „WÖRTERBUCH Deutsch-Dari-Paschto“ von M. ARIF, ist in Deutschland erschienen und stellt im Vergleich zu YUSSUFI (1986) einen Fortschritt dar. Als potenzieller Benutzergruppe bezeichnet der Verfasser in seinem Vorwort, das in Dari und Paschto verfasst ist, Benutzer aus Afghanistan und Persisch-Sprechende. Obwohl der Verfasser in dem Vorwort erwähnt, dass er bei der Erarbeitung dieses Wörterbuches die besten einsprachigen deutschen Wörterbücher verwendet hat, fehlen leider Angaben über Quellen.

Der allgemeine Aufbau des Wörterbuches sieht folgendermaßen aus:

Die ersten Seiten des Wörterbuches umfassen die Vorwörter des Verfassers in Dari und Paschto. Es wird allgemein auf die Rolle der deutschen Sprache in Europa hingewiesen und darauf, dass mit dem Wörterbuch die Bedürfnisse seiner Benutzer zufrieden gestellt werden sollten.<sup>77</sup>

Nach dem Vorwort folgen kurze Hinweise zur Benutzung des Wörterbuches (in Dari und Paschto). Als nächstes folgt eine Seite mit einer Liste von Verben mit Konjugationsformen, die z. T. nummeriert sind. Die Nummerierung wird nicht erläutert, des Weiteren enthält die Liste einen offenkundigen Fehler (als Präteritumsform von **kommen** ist **kamm** angegeben) und zu **backen** ist ausschließlich die veraltende starke Konjugation (**buk**) verzeichnet. Danach folgen Hinweise über die deutsche Aussprache (eine Seite) der Buchstaben und Buchstabenverbindungen -c, -ch, -chs, -d, -h, -s, -ss, -ß, -sch, -tsch, - sp, -st, -z, -dj, -kh, -gh und -tio. Anschließend kommt eine Liste mit grammatischen Abkürzungen wie z. B. *Adj.* = *Adjektiv*, *Adv.* = *Adverb*, *Akk.* = *Akkusativ* usw.

Diese Abkürzungen sind ins Dari übersetzt. Nach dieser Liste kommt das Wörterbuchverzeichnis. Am Ende des Wörterbuches erscheint eine fünfseitige Liste mit unregelmäßigen deutschen Verben. Diese Liste zeigt die Infinitivform, die 3. Person Singular Präsens Aktiv Indikativ, 3. Person Präteritum, Konj. 2, Imperativform und Partizip II.

---

<sup>77</sup> Vgl. ARIF, M. 1993 (Vorwort)

Das Wörterbuchverzeichnis umfasst ca. 582 Seiten, wobei pro Seite im Durchschnitt ca. 38 Stichwörter angeboten werden. Folglich enthält es ungefähr 22.120 Lemmata. Über die Lemmaselektion und benutzte Quellen gibt es keine Angaben.

Die Stichworteinträge sind alphabetisch angeordnet, wobei auch Umlaute (**ä, ö, ü**) eingeordnet sind. Der Buchstabe „**ß**“ wird an der Stelle „**ss**“ eingeführt. Ein Beispiel dafür ist der Eintrag „**dass**“, der auf das Lemma „**da-selbst**“ folgt. Existieren Stichwörter, die sich in der Schreibweise durch Groß- und Kleinschreibung unterscheiden, falls sie als Adjektiv und Substantiv gebraucht werden, kommen sie nur als Substantiv vor und die Anfangsbuchstaben werden groß geschrieben. Die Angabe zu der zweiten Wortart wird nach der ersten Wortartangabe angegeben. Beispiele sind die Stichworteinträge „Feind“ und „Orange“:

**Feind (der,-es,-e/Adj.)**

**Orange (die,-, -n/ Adj.)**

Wb. 24 (Deutsch-Dari-Pashto von ARIF, 1993, S. 154, 343)

Der Verfasser gibt hier (wie ABBASSIE 1989) für das Lemma „**Feind**“ ausschließlich die Genitivform „**-es**“ an, was durch den Sprachgebrauch und seine Abbildung in einschlägigen Wörterbüchern nicht abgedeckt ist, denn in allen allgemeinen einsprachigen Wörterbüchern ist bei diesem Lemma der optionale Ausfall des „e“ vermerkt.

Die einzelnen Lemmata sind halbfett gedruckt, wobei jedes Stichwort eine neue Zeile bekommt. Jede Seite des Wörterverzeichnisses besteht aus drei Spalten. Es gibt kein Stichworteintrag oben weder auf der linken Seite noch auf der rechten Seite, womit diese Seite beginnt oder endet. Das Wörterverzeichnis enthält keine Wörter mit ausschließlich lokaler Verbindung und keine seltenen Fach- und Fremdwörter. Weiterhin sind keine Eigennamen verzeichnet. Weibliche Formen mit regelmäßiger Bildung wie z. B. „**Arbeiter**“, „**Arbeiterin**“, „**Schneider**“, „**Schneiderin**“ kommen nicht vor. Es werden nur die männlichen Formen aufgeführt. Weibliche Formen mit unregelmäßiger Form wie „**Bauer**“, und „**Bäuerin**“ hingegen sind aufgenommen. Komposita werden als neues Lemma aufgeführt (s. Originalbelege). In diesem Wörterbuch sind keine Abkürzungen in das Wörterverzeichnis aufgenommen.



Der Aufbau der Wörterbuchartikel sieht folgenderweise aus:

Am Anfang eines jeden Artikel ist das Lemma aufgeführt. Es ist halbfett gedruckt. Hinter dem Stichworteintrag befinden sich runde Klammern, in denen Angaben zur Grammatik zu finden sind. Die Informationen über die Wortart erscheinen in abgekürzter Form und zwar in Kursivschrift. Bei den Substantiven werden außer dem Genus („*m.*“, „*f.*“ oder „*n.*“) die Genitivform und die Pluralform angegeben. Beispiel: **Effekt** (*m.,-es,-e*). Ein (+) Zeichen nach der Genitivform bei manchen Substantiven bedeutet, dass dieses Substantiv keine Pluralform hat und nur im Singular gebraucht wird. Z. B.:

**Alter** (*n, s, +*)

Wb. 25 (Deutsch-Dari-Paschto von ARIF 1993, S. 17)

In manchen Fällen erscheint nach der Pluralform die Verkleinerungsform des betreffenden Substantivs, wie zum Beispiel: **Angel** (*f.,-,-; Ängelchen*). Bei Verben werden außer der Wortangabe die Informationen zu Transitivität, Intransitivität und Reflexivität gegeben. Zum Beispiel: **offenbaren** (*vt.*) oder **vertragen** (*vr.*)

Bei Adjektiven, Adverbien, Pronomen und Konjunktionen stehen nur die Wortartangaben (*Adj.*, *Adv.*, *Pron.* oder *Konj.*). Bei den Präpositionen werden neben Wortangaben die Kasusforderungen angegeben (*Präp. mit D. oder A.*).

Informationen zur Aussprache, Silbentrennung, Betonung, Etymologie und sonstige Markierungen fehlen gänzlich. Bei Stichwörtern, die auch zu anderen Wortarten gehören wie zum Beispiel **behagen**, **Feind** oder **ich**, erscheinen die zweiten grammatischen Angaben nach dem Semikolon oder ein Schrägstrich:

**ich** (*Pron./ n.,-s,-s*)

**Feind** (*m.,-es,-e/ Adj.*)

**behagen** (*vt./ Adj.*)

Wb. 26 (Deutsch-Dari-Paschto von ARIF 1993, S. 234, 154, 62)

Bei dem Lemma „**behagen**“ steht neben der grammatischen Angabe „*vt.*“, auch die falsche Angabe „*Adj.*“.

Die Übersetzungsäquivalente erscheinen in den beiden Zielsprachen Dari und Paschto. Ähnliche Übersetzungsäquivalente eines Dari-Wortes werden durch Komma und die verschiedenartigen Übersetzungsäquivalente durch Semikolon oder einem Schrägstrich getrennt. Bedeutungsäquivalente Ausdrücke sind nebeneinander gestellt, ohne eine Erklärung, in welcher semantischen Beziehung sie zueinander stehen, zu welcher Stilebene sie gehören, in welchen Situationen und Kontexten sie verwendet werden können und in welchen nicht. Trotz vieler theoretischer und praktischer Mängel hinsichtlich des Aufbaus des Wörterbuches ist es für Bürger aus Afghanistan empfehlenswert. Beispielartikel:

	<u>Dari</u>	<u>Paschto</u>
<b>Dilemma</b> (n.,-,-ta)	مناقشه ، وضع دشوار	شخړه ، کشمکش
<b>nicht</b> (Adv.)	نه ، نی ، بگذار	نه ، پریرده
<b>nicken</b> (vt./vi.)	گرددن قطع کردن/ سر شور دادن	مغزی وهل/ سرخوخل

Wb. 27 (Deutsch-Dari-Paschto von ARIF 1993, S. 106, 334)

An dieser Stelle werden einige Passagen aus diesem Wörterbuch durch Kopien vom Original illustriert.

<b>Alt</b> (m.,-es,+)	عمر، سن	عمر، سن
<b>alt</b> <i>älter, ältest</i> (Adj.)	پیر، کهنه، قدیمه	زړې، پخوانی
<b>Altar</b> (m.,-s,-ø)	محل وعظ راهبان، محراب	محراب
<b>altbewährt</b> (Adj.)	ثابت شده	په ډاگه شوی
<b>Altenheim</b> (n.,-es,-ø)	دارالمشایخ، اقامتگاه پیران	زېږکتون
<b>Alter</b> (n.,-s,+)	عمر، سن، دوران، عصر	عمر، دوران

Abb. 31 (Ausschnitte aus ARIF 1993, S. 17)

Tief (n.,-s,-s)	ساحه فشارپايين هوا؛ راه آبی	د ټيټ فشارسيمه؛ سمندري لار
tief (Adj.)	عميق، چقور؛ مکدر	ژور؛ تياره
Tiefangriff (m.,-s,-e)	حمله باپرواز کم ارتفاع	د ټيټې الوتنې يرغل
tiefbewegt (Adj.)	عميقاً تحريک شده، سخت متأثر	سخت لمسول شوی
Tiefblick (m.,-s,-e)	بصيرت، دانايی	سترگورتوب، پوهه
Tiefe (f.,-,-n)	عمق، چقوری	ژوروالی
tiefgreifend (Adj.)	مؤثر، فوق العاده مؤثر	اغېزناک
tiefgründig (Adj.)	عميقاً، اساساً	په ژوره توگه
tiefschürfend (Adj.; fig.)	عميقاً، اساساً	ژور، په ژوره توگه
tiefsinnig (Adj.)	عميق الفکر؛ ديوانه، مجنون (مج)	ژورفکره؛ لهونی
Tiefstand (m.,-s,-e)	نقطه عميق ترين، سطح پائين	ژور ټکی، لاندې سطحه

Abb. 32 (Ausschnitte aus ARIF 1993, S. 461)

## Kapitel IV

### 4.1 Wörterbuchbenutzungsforschung

Die Wörterbuchbenutzungsforschung ist ein neues Forschungsgebiet der Lexikographie. Seit ca. vierzig Jahren werden in diesem Bereich Forschungsarbeiten betrieben. In wissenschaftlichen Arbeiten und praxisorientierten Berichten werden unterschiedliche Bereiche der Wörterbuchbenutzung durch Wörterbuchkritiker, Sprachwissenschaftler, Laien und Lexikographen untersucht.<sup>78</sup> Die Ergebnisse dieser Arbeiten sollen der Entwicklung einer allgemeinen Theorie der Wörterbuchforschung und der Konzeption einer Methodologie für wissenschaftliche Untersuchungen dienen.

Nach WIEGANDS Auffassung (1977) ist der Wörterbuchbenutzer ein „bekannter Unbekannter“<sup>79</sup>. Mit anderen Worten, es ist bekannt, dass es Wörterbuchbenutzer gibt, aber es ist nicht bekannt, wer diese Benutzer sind und zu welchen Anlässen sie Wörterbücher benutzen.

Nach WIEGANDS Arbeit „Zur handlungstheoretischen Grundlagen der Wörterbücher“ (1987b) besteht die zentrale Aufgabe der Benutzerforschung in der Gliederung der Benutzungsmöglichkeiten von Wörterbüchern. In diesem Zusammenhang ist die Rolle der Laienbenutzung durch Laienbenutzer von großer Bedeutung (vgl. PÜSCHEL 1989).

Ein Ziel der Wörterbuchbenutzungsforschung ist eine grundlegende Datenerhebung, die möglichst umfangreiche Kenntnisse über bestimmte Wörterbuchbenutzungssituationen der Fremdsprachenlerner verschafft. Es soll nicht nur die Frage, die P. KÜHN (1989) stellt, „wer benutzt welches Wörterbuch?“<sup>80</sup>, sondern es sollen auch die Benutzermotive untersucht werden.

---

<sup>78</sup> dazu vgl.: BARNHART 1967, RIFFEL/WIEGAND 1988, DIAB 1990, BATTENBURG 1991, ZÖFGEN 1994, WIEGAND 1997c.

<sup>79</sup> WIEGAND, H.-E. 1977, S. 59

<sup>80</sup> vgl. KÜHN, P. 1989, S. 113

Da das Thema „Wörterbuchbenutzung“ bislang nur in wenigen lexikographischen Arbeiten gründlich behandelt ist, und die verschiedenen Aspekte nicht im Detail analysiert sind, steht eine Typologisierung von Wörterbüchern nach Benutzungsmöglichkeiten noch aus (vgl. WIEGAND 1987a und 1987b, RIPPEN/WIEGAND 1986, RIPPEN 1990, ZÖFGEN 1994).

In der Benutzungsforschung hat die systematische Beobachtung eine zentrale Bedeutung (vgl. WIEGAND 1988c, S.18, ff). Man muss davon ausgehen, dass die Benutzung eines Wörterbuches zu einer kommunikativen Handlung führt, demnach muss die Wörterbuchtypologie nach Wörterbuchbenutzer und Wörterbuchbenutzungszweck ausgerichtet sein.

Nach WIEGANDS Auffassung bilden folgende Bereiche den Gegenstand der Wörterbuchforschung:

- „die Lexikographie
- die Wörterbücher
- der wissenschaftliche Metabereich zur Lexikographie und Wörterbuchbenutzung
- der nichtwissenschaftliche Metabereich zur Lexikographie und Wörterbuchbenutzung.“<sup>81</sup>

Die wissenschaftlichen Arbeiten über Wörterbuchforschung bzw. Metalexikographie sind seit drei Jahrzehnten gewachsen; man kann sie sogar als wissenschaftliche Disziplin unter den Lexikographen bezeichnen. HAUSMANN schreibt: „Ein Großteil heutiger metalexikographischer Literatur durch Lexikographen ist allerdings die Folge der Existenz der Disziplin Metalexikographie“.<sup>82</sup> Diese Auffassung vertritt auch SCHAEDELER in seiner Arbeit über Lexikographie (vgl. SCHAEDELER 1987, S. 6f).

Alle Lernende des Deutschen als Fremdsprache, ganz gleich, ob sie an einer Schule oder Hochschule in Ausbildung sind oder eine Dolmetscher- und Übersetzungstätigkeit ausüben, benutzen neben einem zweisprachigen Wörterbuch auch einsprachige Wörterbücher, zumeist entweder „Wahrig: Deutsches Wörterbuch“ oder „Duden: Deutsches Universalwörterbuch“. Dies bestätigt auch die Umfrage unter den Wörterbuchbenutzern

---

<sup>81</sup> WIEGAND, H.-E. 1998, S. 76

<sup>82</sup> HAUSMANN, F. J. 1989b, S. 102

mit dem Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari. Diese Benutzer sind aber zumeist niemals darin unterrichtet worden, wie ein Wörterbuch aufgebaut ist und auf welcher Weise man es benutzen kann, um etwas zu lernen.

Die Auseinandersetzung mit Wörterbüchern wird dazu führen, dass die zukünftigen lexikographischen Arbeiten unter metalexikographischem, lexikographischem, linguistischem und didaktischem Gesichtspunkt im zunehmenden Maße den Anforderungen der Benutzer entsprechen.

Die Benutzung des Wörterbuchs als Nachschlagewerk ist auf den Nutzen gerichtet. Ein Wörterbuchbenutzer konsultiert das Wörterbuch, weil ihm entsprechende Informationen fehlen oder weil ihm eine bestimmte Information nicht als ausreichend erscheint. Das Wörterbuch kann als Nachschlagewerk bei der Textrezeption, Textproduktion und Informationsbeschaffung sowohl in eine als auch aus einer Fremdsprache verwendet werden. Die Benutzung des Wörterbuchs als Nachschlagewerk ist immer an eine bestimmte Suchfrage geknüpft. Der Benutzer gebraucht das Wörterbuch als Werkzeug zum Zwecke der Aneignung, Erweiterung und Festigung seiner Wortschatzkompetenz.

Man geht davon aus, dass ein Wörterbuch ein alphabetisch geordnetes Verzeichnis der Wörter einer Sprache und ihrer Erklärungen bzw. ihrer Übertragungen ist. Neben solchen lexikalischen Stereotypen sollte bei den Lexikographen ein allgemeines Wissen über Benutzer und Benutzung von Wörterbüchern existieren, das als Ausgangspunkt lexikographischer Tätigkeit dienen sollte.

Wörterbuchverfasser sollten neben der Antwort auf die Frage nach der Bestimmung von Laienbenutzung und Laienbenutzer auch folgende Aspekte berücksichtigen:

- die Benutzungsbedürfnisse von Laien
- die Fähigkeiten und Fertigkeiten der Laienbenutzer im Umgang mit Wörterbüchern
- Herausfinden, ob die Nachschlagebedürfnisse der Laienbenutzer mit den vorhandenen Wörterbüchern gedeckt werden

- Herausfinden, ob die vorhandenen Wörterbücher den Laienbenutzern einen schnellen und gezielten Zugriff auf die gesuchten Informationen ermöglichen
- Vorschläge der Laienbenutzer zur Entwicklung bedarfsgerechter Wörterbücher

Diese und andere Gesichtspunkte wurden bei den Umfragen unter Nutzern von Wörterbüchern des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari berücksichtigt.

## **4.2 Wörterbuchbenutzungssituation**

In der Regel werden Wörterbücher benutzt, ohne dass ihre Nutzer wissen, wie Wörterbücher erstellt werden. In einem bilingualen Wörterbuch geht es um das Wissen der Fremdsprache. Es gibt hinsichtlich der Fähigkeit zum restriktiven und Gewinn bringenden Gebrauch des Wörterbuchs individuelle Unterschiede. Viele Benutzer haben Probleme bei der Wörterbuchbenutzung. Wie angedeutet, sind diese Schwierigkeiten nicht nur an durch die möglicherweise schlechte Qualität eines Wörterbuches bedingt, sondern sie werden oftmals durch die Art und Weise der Wörterbuchbenutzung hervorgerufen.

Die zweisprachigen Wörterbücher haben die Aufgabe, den kodifizierten Wortschatz zweier Sprachsysteme so in wechselseitiger Beziehung darzustellen, dass die Benutzer unmissverständliche Entsprechungen zwischen Lemma und Äquivalentangaben herstellen können. Vom didaktischen Gesichtspunkt her wird die Lernsituation in zweisprachigen Wörterbüchern wenig berücksichtigt.

Über ein zweisprachiges Wörterbuch würde ein Laie sagen: Man erwartet, dass für das fremdsprachige Wort das entsprechende Wort in der Zielsprache angegeben ist. So einfach ist die Sache indessen nicht. Sprachen entsprechen einander nie eins zu eins, Wort für Wort. Für manches Wort einer Ausgangssprache gibt es in der Zielsprache keine Entsprechung: Es kann nur umschrieben werden. Für viele andere wiederum, die in verschiedenen Zusammenhängen verschiedene Bedeutungen haben, gibt es mehrere Entsprechungen.

Die allgemeine Benutzervoraussetzung besteht für zweisprachige Wörterbücher darin, dass diese Wörterbücher beim Erlernen und bei der Aneignung einer Fremdsprache gebraucht und benutzt werden. Weiterhin erhält man durch die Untersuchung der Wörterbuchbenutzung Auskünfte über den Nutzwert der bereits existierenden Wörterbücher; diese Informationen können bei neuen Auflagen oder neuen Wörterbüchern berücksichtigt werden.

Die Methoden der Wörterbuchbenutzungsforschung sind vielfältig, darunter finden sich (vgl. RIPPEN 1990, S. 1632ff.):

- Befragung: schriftliche und mündliche Befragung
- direkte und indirekte Beobachtungen bei der Wörterbuchbenutzung
- Testverfahren: Benutzerfähigkeiten und Benutzerleistungen
- verschiedene statistische Erhebungen, Aufhebungen usw.

### **4.3 Wörterbuchumfragen**

Ein Ziel meiner Wörterbuchumfrage war es herauszufinden, ob die Befragten im Besitz von sowohl ein- als auch zweisprachigen Wörterbüchern des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari waren, bzw. über welche Wörterbücher sie verfügten. Zum zweiten ging es um das Ermitteln der Benutzungsanlässe von Wörterbüchern bei den Benutzern dieses Sprachenpaares. Um auf Probleme und Verständnisschwierigkeiten bei den Fragen reagieren zu können, bat ich die Probanden um telefonischen Kontakt.

Die Fragen wurden so angeordnet, dass von allgemeinen Angaben wie Herkunftsland, Alter etc. ausgegangen worden ist, und die gewonnenen Informationen speziell zur Beurteilung und zur Benutzung herangezogen wurden. Die Ergebnisse sollen wichtige Hinweise und Anregungen, d. h. innovative Impulse für die Konzipierung neuer zweisprachiger deutsch-persischer/Dari Wörterbücher geben.

Aus organisatorischen und finanziellen Gründen konnte ich diese Befragung nicht mit einer homogenen Gruppe an einem Ort durchführen. Ideal wäre natürlich in Zukunft, eine getrennte Befragung unter den Dari-



/Persischsprechenden aus Afghanistan und denen aus dem Iran durchzuführen, um zu einem besseren Ergebnis zu gelangen.

Es gibt unterschiedliche Methoden zur Befragung der Benutzer von Wörterbüchern. In diesem Fall habe ich die schriftliche Befragung gewählt. Der Vorteil liegt darin, dass sie relativ leicht durchzuführen ist und das Ausfüllen der Fragebogen durch die Probanden nicht viel Zeit in Anspruch nimmt. Außerdem können die Fragebogen schnell und ohne großen Aufwand ausgewertet werden.

Die Umfragen sind auf die spezifische Situation von Dari-Sprechenden aus Afghanistan und Persisch-Sprechenden aus dem Iran ausgerichtet, die nach ihren Angaben seit mehreren Jahren in Deutschland leben (im Durchschnitt seit über zehn Jahren) und ganz unterschiedliche Sprachniveaus im Deutschen haben. Es wurde versucht, einen repräsentativen Querschnitt aller Niveaus zu erfassen.

Für die Umfragen habe ich folgendes Verfahren gewählt:

- Zunächst habe ich allgemein alle Dari-/Persisch-Sprechenden sowohl aus Afghanistan als auch aus dem Iran befragt.
- Zusätzlich habe ich speziell 40 Dari-Sprechende aus Afghanistan befragt, um ihre Meinungen über vorhandene deutsch-persische bzw. persisch-deutsche Wörterbücher einzuholen.

Zu diesem Zweck habe ich Fragebögen an 150 Probanden geschickt (95 Probanden aus Afghanistan und 55 aus dem Iran), die in Deutschland leben, mit der Bitte, die Fragebögen auszufüllen. Der Fragebogen enthält sowohl Fragen, bei denen nur eine Antwort angekreuzt wird, als auch solche, bei denen mehrere Antworten möglich sind. Alle Probanden erhielten denselben Fragebogen.<sup>83</sup> Die Fragen sollten Informationen zu den folgenden Komplexen der zweisprachigen Wörterbücher „Deutsch-Persisch“ bzw. „Persisch-Deutsch“ geben:

- Institutioneller und persönlicher Bildungsstand
- Verbreitung und Einschätzung verschiedener Wörterbücher
- die Benutzungshäufigkeit und erfolgreiche bzw. ergebnislose Abfrage

---

<sup>83</sup> Ein Fragebogen ist als Anhang ab Seite 325 beigelegt.

- Benutzungszwecke und nachgeschlagene Informationen

Faktoren wie Alter und Bekanntheitsgrad der Wörterbücher, Empfehlungen zum Kauf und Einschätzung der Qualität wurden in den Fragebögen nicht berücksichtigt.

Über 82 % der versandten Fragebögen, nämlich 115, habe ich ausgefüllt zurückerhalten. Unter diesen 115 Informanten waren 78 afghanische Bürgerinnen/Bürger, 37 Probanden kamen aus dem Iran.

Mit 40 in Essen lebenden afghanischen Probanden habe ich die Umfrage in Gruppen durchgeführt, die jeweils aus 3 bis 6 Personen bestanden. Alle anderen Teilnehmer der Umfrage erhielten den Fragebogen per Post und schickten ihn nach Bearbeitung an mich zurück. Bei diesen Probanden ist davon auszugehen, dass sie den Fragebogen einzeln ausfüllten. Das Ergebnis dieser Auswertung ist in Abschnitt 4.4 dieses Kapitels dargestellt.

Zunächst habe ich persönliche Fragen zum Herkunftsland, zum Alter, zur Beschäftigung, zum Bildungsstand etc. gestellt, um die Probanden in Gruppen einteilen zu können (Fragen 1-7). Die folgende Grafik zeigt die Heterogenität der Probanden:

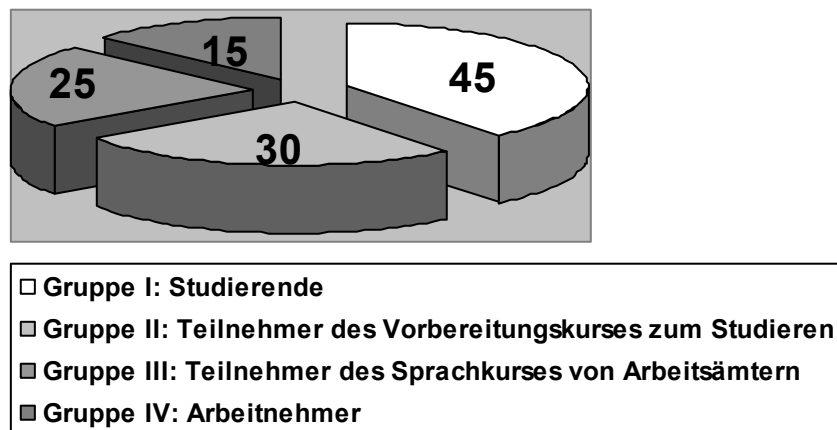


Tabelle 12

Die Gruppe der Studierenden besteht aus folgenden Fachrichtungen:

Medizin: 6	Bauwesen: 8	Maschinenbau: 12
BWL: 9	Jura: 3	Biologie: 3
Chemie: 2	Pädagogik: 2	

Von insgesamt 45 Studierenden (darunter 7 aus dem Iran) hatten 28 Probanden ihr Abitur vor dem Beginn des Studiums in Deutschland abge-

schlossen. 17 Probanden hatten ihr Studium nach dem Besuch des Studienkollegs in Deutschland begonnen.

Die zweite Gruppe mit 30 Probanden (darunter 28 aus dem Iran) besteht aus Teilnehmerinnen/Teilnehmer der Vorbereitungskurse zur Aufnahme eines Studiums in Deutschland. Sie befanden sich zum Zeitpunkt der Befragung im ersten Jahr des Kollegs (im zweiten Halbjahr).

Die dritte Gruppe mit 25 Probanden (darunter 2 aus dem Iran) bilden Teilnehmer der Sprachkurse von Arbeitsämtern aus verschiedenen Städten. Diese Teilnehmer/Teilnehmerinnen besuchten seit einem Jahr den Sprachkurs. Die Sprachkenntnisse lagen zwischen GII und Mittelstufe I. 9 Probanden dieser Gruppe hatten ein Studium in ihren Heimatländern abgeschlossen. Nach Angaben der Befragten hatten 6 Probanden eine Ausbildung in einer Lehrera Akademie, 5 Probanden Wirtschaftswissenschaften, 3 Journalismus abgeschlossen und 2 Probanden hatten Ingenieurwesen studiert. Diese Gruppe übte eine Tätigkeit in ihren Heimatländern aus.

Die vierte Gruppe war sehr heterogen zusammengesetzt. Die Teilnehmer lebten seit mehr als 12 Jahren in Deutschland. 3 Probanden hatten einen Hochschulabschluss in Afghanistan erworben, 8 Probanden hatten eine zwölfjährige Schulausbildung in Afghanistan und 4 Befragte hatten die Schule bis zur zehnten Klasse in Afghanistan besucht. Die Probanden hatten verschiedene Sprachkurse von den Arbeitsämtern, von der VHS oder von privaten Sprachschulen besucht. Das Niveau lag zwischen GII und Mittelstufe II. 11 Probanden dieser Gruppe sind in verschiedenen Branchen tätig.

Die folgende Tabelle beschreibt die Altersstruktur der Probanden:

	<b>Probanden</b>	<b>aus Afghanistan</b>	<b>aus dem Iran</b>
<b>18-25 Jahre</b>	75	46	29
<b>26-30</b>	29	21	8
<b>Über 30</b>	11	11	0
<b>Gesamt</b>	115	78	37

Tabelle 13

Nach Angaben der Probanden (Frage 8) besitzen alle 115 Probanden Wörterbücher. Die folgende Tabelle zeigt die Verteilung von einsprachigen

deutschen und zweisprachigen Wörterbüchern unter den Probanden, zugeordnet nach den Gruppen:

<b>Wörterbuchtyp</b>	<b>Gruppe I</b>	<b>Gruppe II</b>	<b>Gruppe III</b>	<b>Gruppe IV</b>
zweisprachiges Wörterbuch	45	30	25	8
einsprachiges dt. Wörterbuch	45	15	4	1

Tabelle 14

Aus dieser Tabelle kann man entnehmen, dass die Gruppe der Studierenden, gefolgt von der Gruppe II, neben zweisprachigen Wörterbüchern ebenso viele einsprachige deutsche Wörterbücher hat. Welche zweisprachigen Wörterbücher Deutsch-Persisch bzw. Deutsch-Dari die Probanden besitzen (Frage 8 a), zeigt folgende Tabelle (wiederum nach Gruppen zugeordnet):

<b>Wörterbücher</b>	<b>Gruppe I</b>	<b>Gruppe II</b>	<b>Gruppe III</b>	<b>Gruppe IV</b>
Vollständiges Deutsch-Iranisches Wörterbuch M. Abbassie	39	17	7	11
Deutsch-Persisches Wörterbuch Tavakkoly	15	3	1	x
Deutsch-Persisches Wörterbuch Von Djavid	7	2	x	x
Wörterbuch der deutschen Umgangssprache Jussufi	x	2	3	x
Deutsch-Dari-Paschto-Wörterbuch Arif	x	x	1	3

Tabelle 15

Wie in der Tabelle dargestellt, ist das deutsch-persische Wörterbuch von ABBASSIE, gefolgt von TAVAKKOLY, bei allen Gruppen stark vertreten. 74 Probanden sind im Besitz dieses Wörterbuches.

Welche Wörterbücher Persisch-Deutsch die Probanden besitzen (Frage 8 b), zeigt folgende Tabelle:

<b>Wörterbücher</b>	<b>Gruppe I</b>	<b>Gruppe II</b>	<b>Gruppe III</b>	<b>Gruppe IV</b>
Vollständiges Deutsch-Persisches Wörterbuch Mohit	1	x	x	1
Persisch-Deutsches Wörterbuch Sobhani	x	3	1	x
Wörterbuch Persisch-Deutsch von Junker/Alavi	36	12	8	x
Persisch-Deutsches Wörterbuch Tavakkoly	11	2	2	x

Tabelle 16

Bei den persisch-deutschen Wörterbüchern dominiert das Wörterbuch von JUNKER/ALAVI mit 56 Befragten, gefolgt von TAVAKKOLY mit 15.

Die folgende Tabelle zeigt, welche einsprachigen deutschen Wörterbücher (Frage 8 c) die Informanten besitzen:

<b>einsprachige Wörterbücher</b>	<b>Gruppe I</b>	<b>Gruppe II</b>	<b>Gruppe III</b>	<b>Gruppe IV</b>
Wahrig	45	30	8	x
DUW	12	4	3	x
Duden Bedeutungs-wörterbuch	23	5	2	x
Duden Rechtschreibung	3	2	3	x
Duden Fremdwörterbuch	36	28	8	1

Tabelle 17

Im Gegensatz zu den zweisprachigen Wörterbüchern liegt bei den einsprachigen eine klare Bevorzugung eines bestimmten Wörterbuches vor, es handelt sich dabei um Wahrig „Deutsches Wörterbuch“. Insgesamt 83 der Befragten sind im Besitz dieses Wörterbuches. Ihm folgt das Fremdwörterbuch von Duden. Insgesamt 73 Befragten gebrauchen dieses Wörterbuch. Besonders stark vertreten ist dieses Wörterbuch unter den Studierenden, gefolgt von Gruppe II. Wie die Tabelle zeigt, besitzen viele Befragten, insbesondere die Gruppe der Studierenden, mehrere einsprachige Wörterbücher.

Über die Benutzung der Wörterbücher unter den Befragten gibt es differenzierte Angaben. Das folgende Diagramm zeigt die Häufigkeit an, mit der die einzelnen Gruppen ein Wörterbuch benutzen (Frage 9):

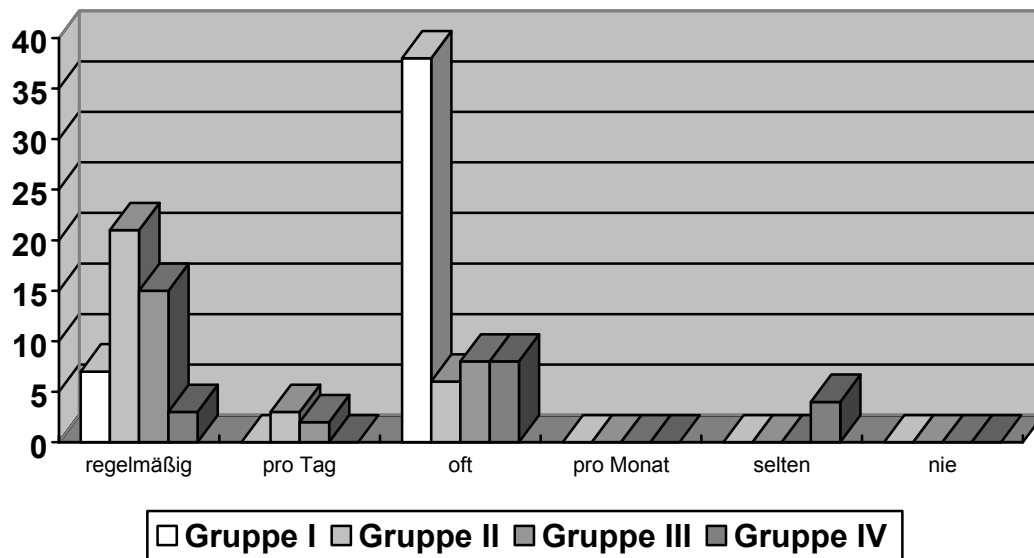


Tabelle 18

Eine deutliche Mehrheit in allen Gruppen, nämlich 60 Befragte, gaben an, dass sie öfters ein Wörterbuch benutzen. 56 Befragte verwenden regelmäßig ein Wörterbuch. Die Tatsache, dass besonders Studierende öfters Wörterbücher zu Rate ziehen, lässt sich darauf zurückführen, dass sie mit einem weitaus komplexeren Wortschatz konfrontiert werden als die meisten Arbeitnehmer. Deshalb finden sich auch einzig 4 Probanden aus der Gruppe der Arbeitnehmer, die als Häufigkeit „selten“ angeben. Dass es aber nach wie vor Bedarf an der Nutzung von Wörterbüchern gibt, zeigt die Tatsache, dass keine einzige Gruppe „nie“ angegeben hat.

Die folgende Grafik zeigt die Benutzungszwecke der zweisprachigen Wörterbücher Deutsch-Persisch (Frage 10) an:

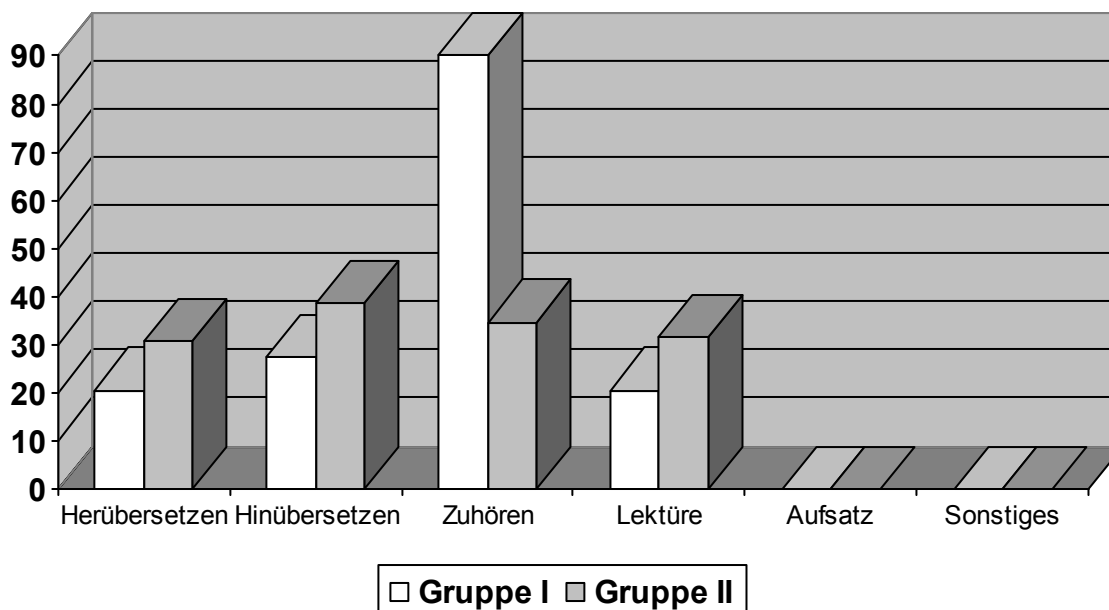


Tabelle 19

Wie das Diagramm zeigt, dominiert die Benutzung bei der Übersetzung aus der Ausgangssprache Deutsch in die Muttersprache Persisch/Dari (Herübersetzen), dicht gefolgt vom umgekehrten Weg, dem Hinübersetzen. Dabei scheinen die Bedürfnisse relativ unabhängig von der Gruppenzugehörigkeit zu sein.

Ein wichtiger Aspekt der Wörterbuchbenutzung ist die Art der gesuchten Information in einem zweisprachigen Wörterbuch. Auf die Frage „Welche Art von Informationen schlagen Sie in Ihrem Wörterbuch nach?“ (Frage 11), erhielt ich folgende Angaben:

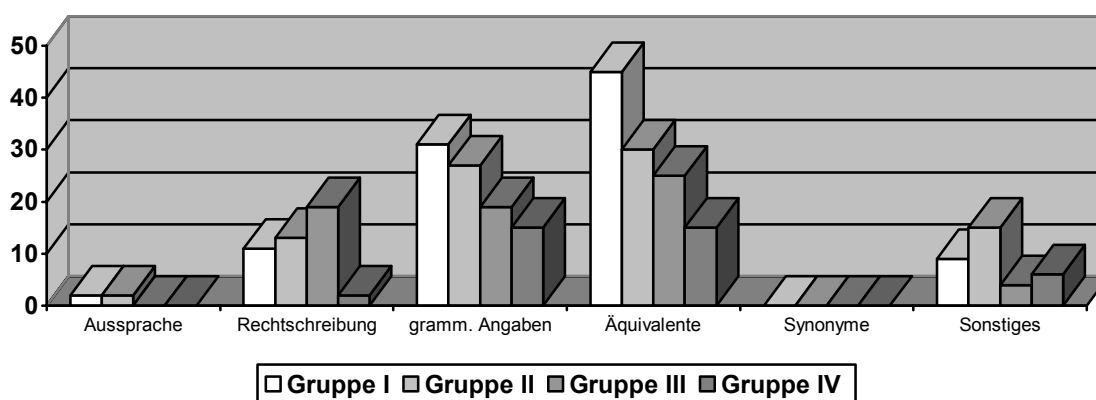


Tabelle 20

Wie das Diagramm zeigt, werden die zweisprachigen deutsch-persischen Wörterbücher vorrangig benutzt, um mit Hilfe der Äquivalente in der Zielsprache (Persisch/Dari) die Bedeutung des Lemmas im Deutschen zu er-

mitteln. An zweiter Stelle findet sich das Bedürfnis, Aufschluss über grammatische Angaben zu erhalten, insbesondere Informationen über das Genus des Substantivs mit 92 Befragten. 43 Befragte gaben an, Auskunft über orthographischen Formen der Ausgangssprache Deutsch zu suchen. 35 Befragte gaben unter „Sonstiges“ an, dass sie in diesen Wörterbüchern Informationen über konkrete Gebrauchsbeispiele suchen.

Ob die gesuchten Informationen in den Wörterbüchern vorhanden sind (Frage 12), beantworteten 97 Probanden mit „Ja“ und 18 Befragten mit „Nein“. Hier zeigt sich wieder die Dominanz von Angaben über Äquivalente (60 Befragten) in der Zielsprache (Persisch/Dari), gefolgt von Wortartangaben (grammatische Angaben) mit 21 Befragten sowie Rechtschreibung (11 Probanden). Einige der Befragten machten keine Angaben.

Auf die Frage, warum die Benutzer des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari deutsche Wörterbücher benutzen (Frage 13), gibt es unterschiedliche Angaben. Das folgende Diagramm zeigt, welche Informationen die Benutzer dieses Sprachenpaares in den deutschen Wörterbüchern suchen:

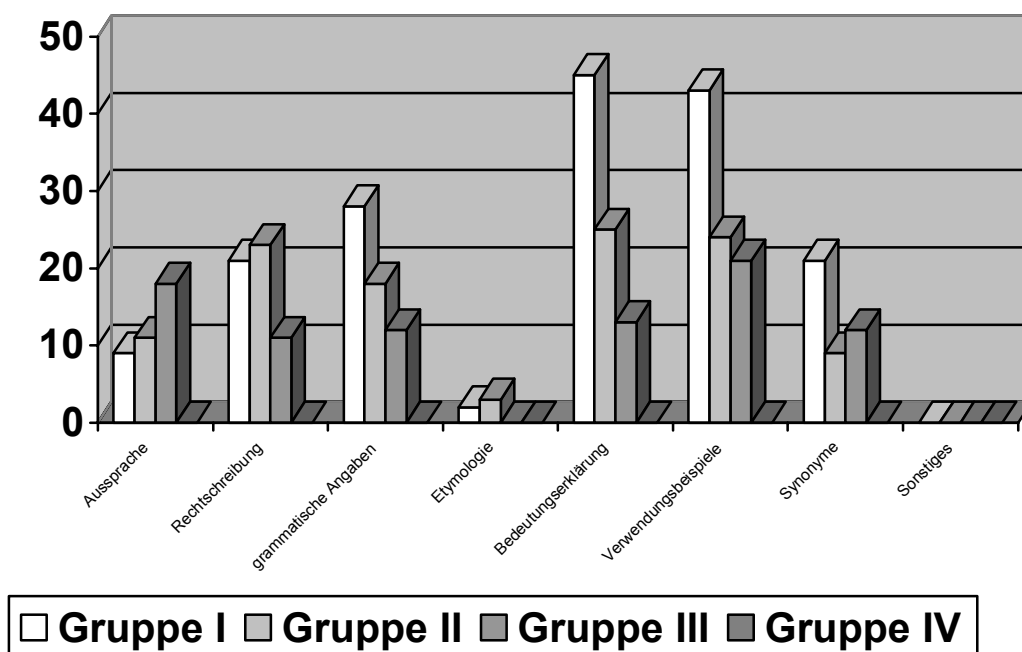


Tabelle 21

Das Diagramm zeigt sehr unterschiedliche Interessen an. Demnach suchen 88 Befragte in einem deutschen Wörterbuch nach der Verwendung



von Wörtern. 83 der Befragten suchen die Bedeutungserklärung, 55 der Befragten suchen Informationen über die Orthographie, 42 Befragte suchen synonymische Ausdrücke und 38 Befragte nach phonetischen Angaben.

Auf die Frage, ob alle Informationen, die zu der Frage 13 gehören, in den Wörterbüchern zu finden sind (Frage 14), gaben 112 der Befragten die Antwort mit „Ja“, während 3 Befragte keine Angaben machten. Hier zeigt sich eine Präferenz der Wörter und ihrer Verwendung, während erst an nächster Stelle Bedeutungserklärung, Rechtschreibung, grammatische Angaben, Synonyme, Aussprache und Etymologie stehen.

Auf die Frage, welche Art von Wörtern von meisten Benutzern gesucht wird (Frage 15), erhielt ich folgende Antwort:

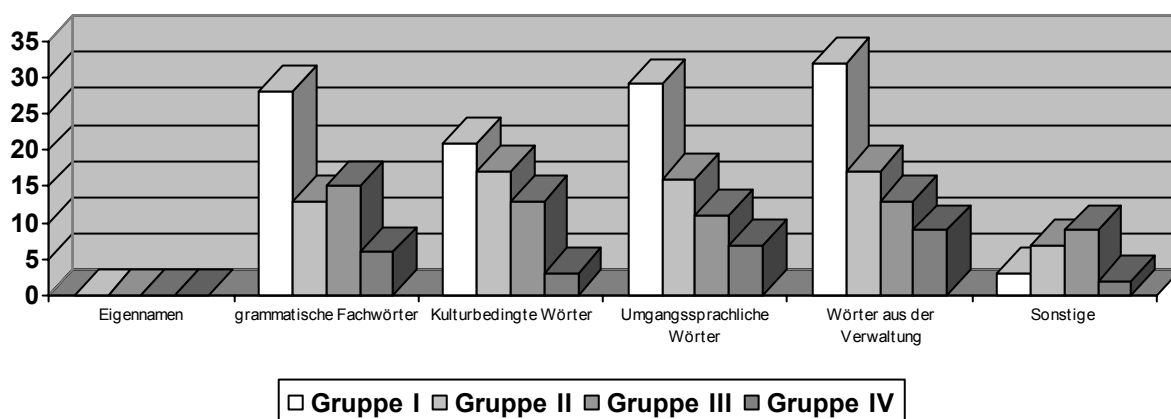


Tabelle 22

Das Diagramm zeigt, dass Wörter aus der Verwaltungssprache<sup>84</sup> bei 71 Probanden dominieren. Dabei fällt auf, dass umgangssprachliche Wörter und grammatische Fachwörter mit jeweils 63 bzw. 62 Befragten etwa gleich viel gesucht werden. 54 der Befragten gaben an, dass sie im Wörterbuch kulturbedingte Wörter suchen. 21 Befragte suchen Fachwörter aus den Bereichen Wirtschaft, Medizin, Technik etc.

Sehr relevant in diesem Zusammenhang ist auch die Frage, wie zufrieden die Probanden mit ihren Wörterbüchern „Deutsch-Persisch“ bzw. „Per-

<sup>84</sup> Unter Verwaltungssprache wird hier der sprachliche Bereich verstanden, der seine Bestände aus der Sprachverwendung in Formularen u. Ä. bildet. Z. B. „Antrag“, „Sozialamt“, „Arbeitslosengeld“, „Arbeitslosenhilfe“, „Bewilligung“, „Unterhaltsgeld“, „Wohngeld“ etc.

sisch-Deutsch“ sind (Frage 16), was im folgenden Diagramm veranschaulicht wird:

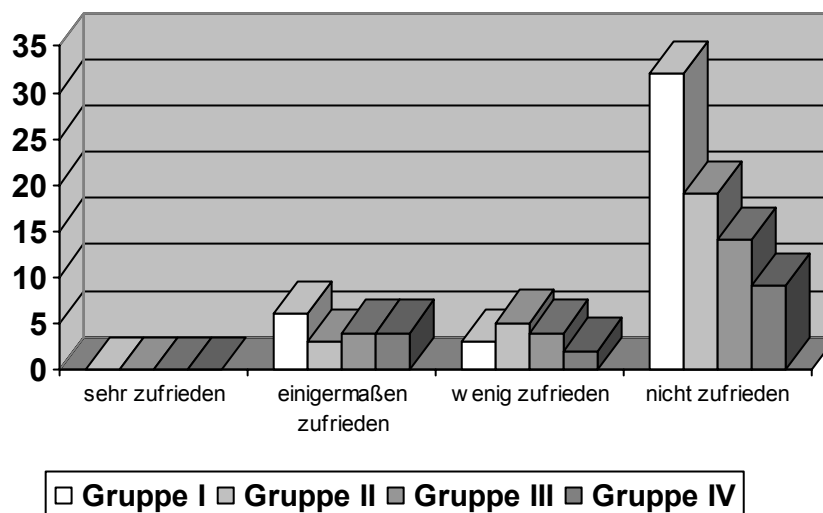


Tabelle 23

Das Ergebnis fällt sehr dürftig aus; kein einziger der Befragten ist mit den vorhandenen Wörterbüchern „sehr zufrieden“ und nur wenige befinden sich im mittleren Bereich; dafür zeigt sich die klare Mehrheit als „nicht zufrieden“. Die Gründe (Frage 17) hierfür waren unterschiedlich. Dabei muss man zwischen Aussagen von Probanden aus dem Iran und aus Afghanistan unterscheiden. Im Allgemeinen gaben alle Informanten an, dass die Wörterbücher keinen aktuellen Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache berücksichtigten. Sie bemängelten am meisten die lückenhaften Äquivalent- und Grammatikangaben. Überdies ärgerten sie sich über fehlende Ausdrücke, dabei insbesondere aus der Verwaltungssprache.

Ob die Befragten in der Schule oder an der Universität eine Anleitung zur Benutzung von Wörterbüchern (Frage 18) bekamen, beantworteten alle 115 Probanden mit „Nein“.

Besonders die Bedürfnisse der Studierenden sind durch den vorhandenen Bestand an Wörterbüchern nicht gedeckt, was Anlass gibt, über die Konzipierung neuer Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari nachzudenken.

#### 4.4 „Deutsch-persisch/iranische“ bzw. „persisch-deutsche“ Wörterbücher und ihre Benutzer aus Afghanistan

Im zweiten Kapitel wurden die historische Entwicklung des Persischen und der Dari-Sprache und die Verwendungsunterschiede in Afghanistan und im Iran behandelt. Hier möchte ich kurz das Ergebnis der Befragung über Benutzung der o. g. Wörterbücher bei den Benutzern aus Afghanistan darstellen.

Unter den Befragten waren 78 Personen aus Afghanistan, die seit mehreren Jahren in Deutschland leben. Wegen technischer Schwierigkeiten konnte ich keinen direkten Kontakt mit den Informanten herstellen, die in anderen Städten lebten. Deshalb entschied ich mich, die direkte Befragung mit den in Essen lebenden Bürgern aus Afghanistan durchzuführen. Die Befragung fand teilweise in Gruppen von drei bis sechs Personen statt. In Ausnahmefällen wurde auch die Befragung mit Einzelpersonen durchgeführt. Bei der Befragung wurde auf Altersangaben verzichtet.

Die Befragten lassen sich in folgende Gruppen teilen:

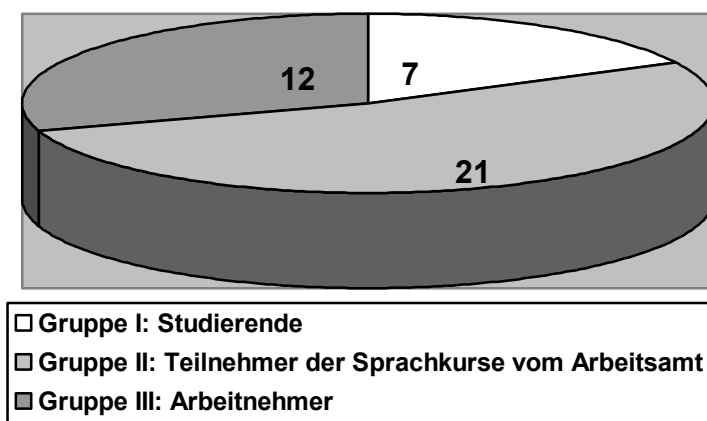


Tabelle 24

Die Grafik zeigt, dass unter den Probanden die Gruppe II mit 21 Personen dominiert. Die Deutschkenntnisse sind in dieser Gruppe sehr unterschiedlich. Diese Personen haben Sprachkurse vom Arbeitsamt der Stadt Essen und zusätzlich Sprachkurse an der VHS absolviert. 14 Befragte dieser Gruppe hatten ein Hochschulstudium in Afghanistan abgeschlossen und waren in verschiedenen Bereichen tätig. Der Rest hatte eine Schulausbil-

dung bis zur 12. Klasse in Afghanistan. Die Probanden der Gruppe I haben ab der 9. Klasse bis zum Abiturabschluss die Schule in Deutschland besucht und anschließend mit dem Studium angefangen: 3 der Probanden studierten Medizin und befanden sich im 5. Semester, 2 weitere studierten BWL (im 3. Semester) und 2 Befragte studierten Pädagogik (im 2. Semester). Die Gruppe III besteht aus 12 Probanden, welche Sprachkurse vom Arbeitsamt und von der VHS besuchen. Nach Angaben der Befragten dauerten die Sprachkurse zwölf Monate. Das Niveau lag zwischen Grundstufe II und Mittelstufe II. 8 der Befragten hatten vor der Einreise in die BRD eine Hochschulausbildung abgeschlossen. 5 der Befragten hatten eine Schulausbildung bis zur 12. Klasse und 3 Personen hatten eine Schulausbildung bis zur 10. Klasse.

Auf die Frage, ob die Informanten überhaupt ein Wörterbuch besitzen, erhielt ich folgendes Ergebnis (Frage 8):

<b>Wörterbuchtyp</b>	<b>Gruppe I</b>	<b>Gruppe II</b>	<b>Gruppe III</b>
zweisprachiges Wörterbuch	5	21	12
einsprachiges dt. Wörterbuch	7	9	3

Tabelle 25

Die Tabelle zeigt, dass von 40 Befragten 38 Personen im Besitz eines zweisprachigen und 19 Personen im Besitz eines einsprachigen deutschen Wörterbuches sind.

Die folgende Tabelle zeigt, welche deutsch-persischen/Dari bzw. persisch-deutschen Wörterbücher die Befragten zu Hause hatten (Frage 8 a und b):

<b>Wörterbücher</b>	<b>Gruppe I</b>	<b>Gruppe II</b>	<b>Gruppe III</b>
Vollständiges Deutsch-Iranisches Wörterbuch M. Abbassie	5	16	1
Deutsch-Persisches Wörterbuch Tavakkoly	2	3	2
Vollständiges Deutsch-Persisches Wörterbuch Mohit	x	2	1
Wörterbuch Persisch-Deutsch von Junker/Alavi	5	11	1

Tabelle 26

In dieser Tabelle sieht man die Dominanz der deutsch-persischen/iranischen Wörterbücher bei den Benutzern aus Afghanistan. Die folgende Tabelle zeigt die Besitzverteilung von einsprachigen deutschen Wörterbüchern (Frage 8/c):

<b>einsprachige Wörterbücher</b>	<b>Gruppe I</b>	<b>Gruppe II</b>	<b>Gruppe III</b>
<b>Wahrig</b>	7	13	5
<b>DUW</b>	2	1	x
<b>Duden Bedeutungs-wörterbuch</b>	x	x	3
<b>Duden Rechtschreibung</b>	2	2	x
<b>Duden Fremdwörterbuch</b>	3	1	2

Tabelle 27

Interessant ist in dieser Tabelle, dass die Probanden im Besitz von mehreren einsprachigen deutschen Wörterbüchern sind. Hier dominiert unter den Befragten das „Deutsche Wörterbuch“ von Wahrig, gefolgt von dem „Duden Fremdwörterbuch“. Auffallend ist, dass im Gegensatz zu den Gruppen I und II die letzte Gruppe sehr wenige einsprachige Wörterbücher benutzt, was sich darauf zurückzuführen lässt, dass deren Sprachkenntnisse nicht so hoch sind.

Über die Häufigkeit der Benutzung (Frage 9) von Wörterbüchern gibt es unter den Befragten, wie die folgende Tabelle zeigt, unterschiedliche Angaben:

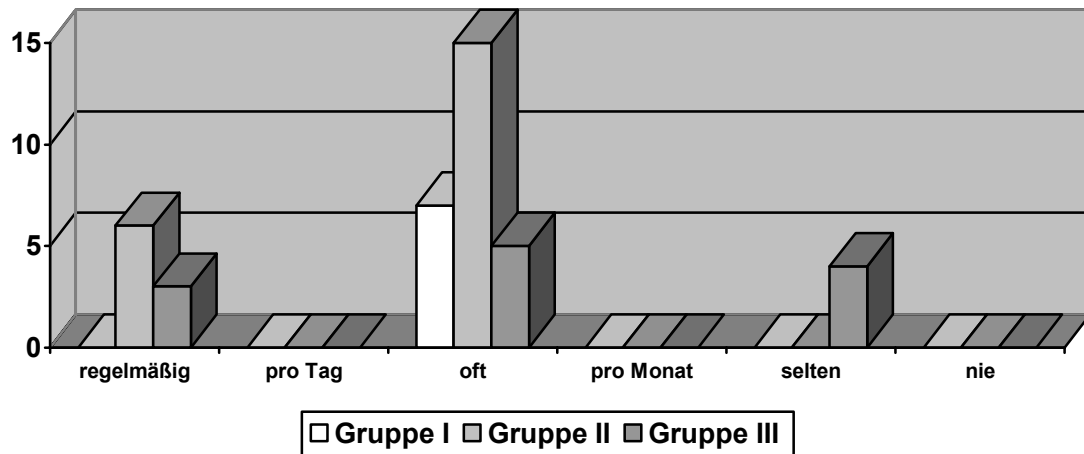


Tabelle 28

Die Tabelle zeigt, dass 27 der Befragte oft ein Wörterbuch benutzen. 9 Befragte benutzten regelmäßig ein Wörterbuch.

Zu welchem Zweck die Benutzer Wörterbücher zur Rate ziehen, zeigt folgende Tabelle:

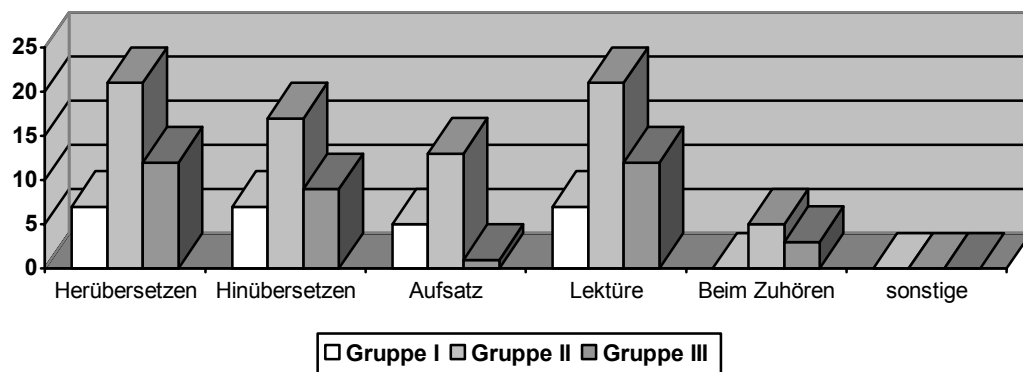


Tabelle 29

Die Tabelle zeigt, dass die Übersetzung aus der Ausgangssprache Deutsch in die persische Sprache und die Benutzung von Wörterbüchern beim Lesen bei 40 Befragten dominieren, dicht gefolgt vom Hinübersetzen bei 33 Befragten aus der Muttersprache ins Deutsche. 18 Personen gaben an, dass sie beim Aufsatz ein Wörterbuch benutzen. 8 benutzen beim Zuhören (Radio, Fernsehübertragung) ein Wörterbuch.

Die folgende Tabelle zeigt, welche Art von Informationen die Benutzer in einem zweisprachigen Wörterbuch suchen (Frage 11):

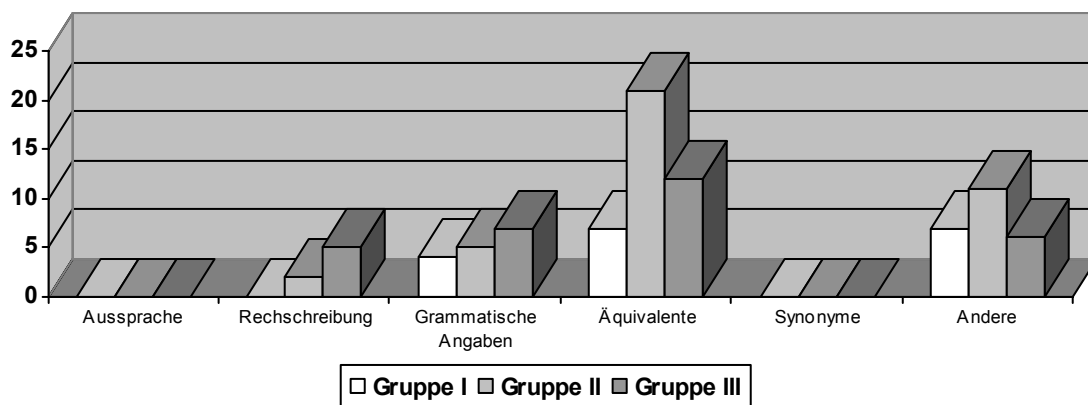


Tabelle 30

Wie die Tabelle zeigt, schlagen demnach alle 40 Befragten Äquivalente nach, gefolgt von „Andere“ mit 24 Personen, die neben Äquivalenten auch Beispielsätze und Wendungen mit den nachgeschlagenen Wörtern suchten. 16 Personen gaben an, dass für sie in einem zweisprachigen Wörterbuch grammatische Angaben sehr wichtig sind. Ob die angegebenen Informationen in den Wörterbüchern vorhanden sind (Frage 12), beantworteten 23 Personen mit „Ja“, und 17 mit „Nein“.

Auf die Frage, warum die Benutzer des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari deutsche Wörterbücher benutzen (Frage 13), gibt es folgende Angaben:

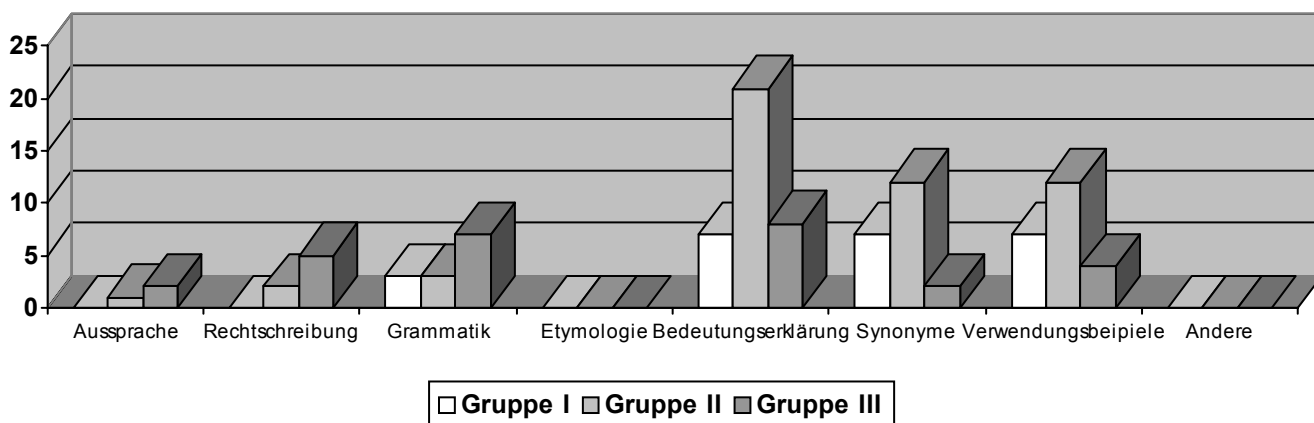


Tabelle 31

Die Tabelle zeigt, dass die Mehrheit der Befragten (36) nach der Bedeutungserklärung suchen, gefolgt von der Suche nach Verwendungsbeispielen und Belegen in einem deutschen Wörterbuch. Die Suche nach Synonymen steht mit 21 Personen an der dritten Stelle. Auf die Frage, ob die Informationen, die zu der Frage 13 gehören, in den deutschen Wörterbüchern zu finden sind (Frage 14), gaben 37 Personen die Antwort „Ja“,

während 3 Befragten sie mit „Nein“ beantworteten. Außerdem werden gesucht: Informationen zur Rechtschreibung, grammatische Angaben und Ausspracheangaben.

Auf die Frage, welche Art von Wörtern von den Benutzern meistens gesucht wird (Frage 15), erhielt ich folgende Antworten:

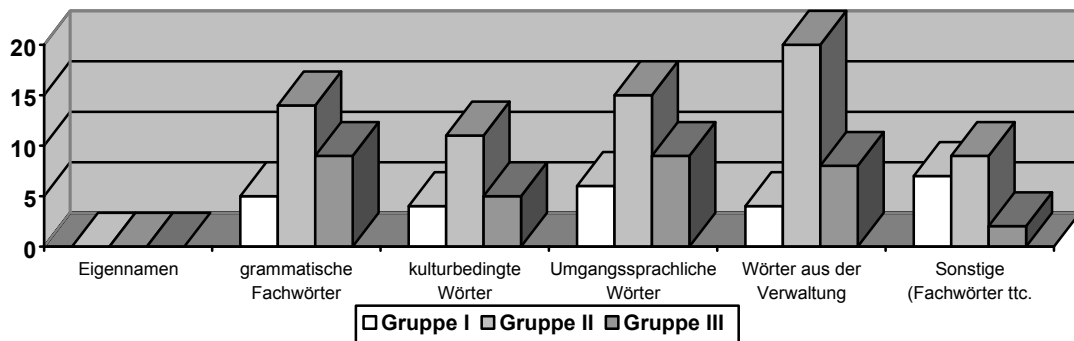


Tabelle 32

Die Tabelle zeigt, dass die Begriffe aus der Verwaltungssprache mit 32 Befragten dominieren, zu denen Wörter wie „Antrag“, „Sozialamt“, „Arbeitslosengeld“, „Arbeitslosenhilfe“, „Bewilligung“, „Unterhaltsgeld“, „Wohngeld“ etc. gezählt werden. An der zweiten und dritten Stelle stehen umgangssprachliche Wörter mit 30 und grammatische Wörter mit 28 Nennungen. 20 Personen suchen im Wörterbuch kulturbedingte Wörter. 18 Personen suchen nach fachsprachlichen Informationen in den Bereichen Technik, Wirtschaftswissenschaften, Medizin, etc.

Wie zufrieden die Probanden mit ihren zweisprachigen Wörterbüchern sind (Frage 16), ist in der folgenden Tabelle dargestellt:

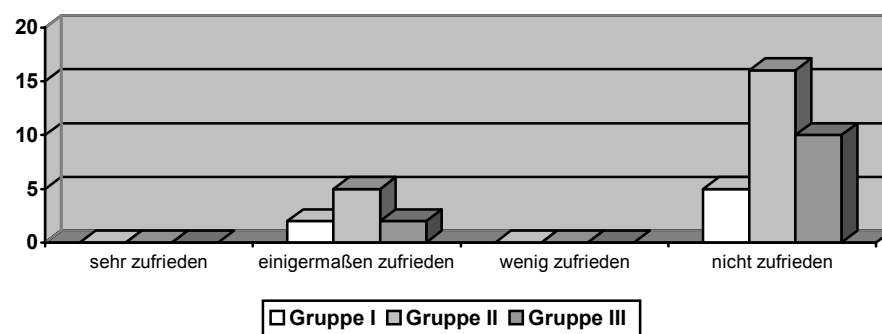


Tabelle 33

Kein einziger der Befragten ist mit den vorhandenen Wörterbüchern „sehr zufrieden“, 9 Personen gaben an, dass sie „einigermaßen zufrieden“ sind.



31 Befragte gaben an, dass sie mit den Wörterbüchern „nicht zufrieden“ sind.

Die Gründe (Frage 17) für die Unzufriedenheit waren unter anderem folgende:

- Die Wörterbücher gehen ausschließlich von der Gebrauchsform des Persischen im Iran aus, sie berücksichtigen nicht das Dari.
- Die Informationen über Rechtschreibung, grammatische Angaben und Äquivalente sind für beide Sprachen lückenhaft.
- In den Wörterbüchern wird der aktuelle Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache nicht berücksichtigt.
- Die Hinweise zur Benutzung sind unübersichtlich, oder es gibt keine Benutzungshinweise.

Ob die Befragten Vorkenntnisse zur Benutzung von Wörterbüchern (Frage 18) hatten, beantworteten alle 40 Probanden mit „Nein“.

Im Zusammenhang mit der Befragung über Wörterbücher und ihre Nutzung legte ich den Probanden eine Liste mit den nachstehenden 20 Wörtern vor, die ich aus der Zeitung „WAZ“ („Westdeutsche Allgemeine Zeitung“) notiert hatte, um zu ermitteln, ob sie die Probanden mit Hilfe der deutsch-persischen Wörterbücher die Äquivalente in Dari herausfinden könnten:

*Arbeitsamt, Wohnungsamt, Wohngeld, Wohngeldamt, schwül, Schwindel, sozial, Sozialamt, Kindergeld, Gurke, Auto, abbeißen, abbauen, Abbau, Gabel, Kohl, Umsatzsteuer, Kartoffel, Katze, Hantel.*

Die Informanten sollten erstens nach den Übersetzungsäquivalenten suchen und zweitens angeben, ob sie mit der Information zufrieden sind. Zu dem ersten Teil erhielt ich folgendes Resultat:

Einige von den aufgelisteten Wörtern, darunter *Wohnungsamt, Wohngeld, Wohngeldamt, Kindergeld, sozial, Sozialamt* und *Umsatzsteuer* waren in den Wörterbüchern „Deutsch-Persisch“ nicht vorhanden. Aus den Übersetzungsäquivalenten der übrigen Wörter konnte man nach Angaben der Befragten die Bedeutung nicht eindeutig verstehen. Beispiel: Für das Wort **Arbeitsamt** steht bei KHAYAM und ABBASSIE محل کار (*mahale kar,*) ange-

geben, was in der Rückübersetzung auf Deutsch jedoch *Arbeitsstelle* bedeutet. Das eigentliche Wort **Arbeitsamt** bedeutet auf Dari (Farsi-e Kabuli) richtig اداره کاریابی (edara-je karjabi) 'Büro' oder 'Amt für Arbeitsbeschaffung'. Bei TAVAKKOLY steht für dieses Lemma اداره کار (یاربی) (edara-kar(jabi) ), auf Deutsch: 'Amt für Arbeitsbeschaffung'. Für dieses Lemma findet man bei DJAVID nur einen Eintrag, nämlich "اداره کار" ('Arbeitsamt'). Bei allen deutsch-persischen Wörterbüchern, die von iranischen Lexikographen sowohl im Iran als auch im Ausland ausgearbeitet wurden, wird nur die Standardsprache des Irans berücksichtigt. Den afghanischen Benutzern, die mit der Standardsprache des Irans nicht vertraut sind, bereiten die Äquivalentangaben und Übersetzungen viele Schwierigkeiten. Auch in der oben genannten Liste sind Ausdrücke enthalten, die in Persisch und Dari unterschiedliche Übersetzungsäquivalente haben, z. B.:

	im Iran	in Afghanistan
<b>schwül</b>	شرجی scharджи	گرم مرطوب gar-me martub
<b>Gabel</b>	چنگال tschangal	پنجه pandjah
<b>Gurke</b>	خیار khajar	بادرنگ badrang
<b>Auto</b>	ماشین ، اتومبیل maschin , automobil	موتر motar
<b>Kartoffel</b>	سیب زمینی ssebe zamini	کچالو katschalu

Während des Tests habe ich mehrere Male festgestellt, dass die Informanten, besonders die Studierenden, die einsprachigen deutschen Wörterbücher bevorzugten.

Aus diesem Vergleich kann man folgendes sagen: Bei der zukünftigen Konzipierung eines Wörterbuchs für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari sollten beide Varianten der persischen Sprache berücksichtigt werden.

## 4.5 Aufgaben und Forderungen

Der Zweck der Befragung bestand in erster Linie darin, Informationen über die Benutzung von sowohl einsprachigen als auch zweisprachigen Wörterbüchern des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari von den Persisch-Sprechenden bzw. Dari-Sprechenden zu erhalten. Während der Befragung konnte festgestellt werden, dass die Probanden keine Kenntnisse in der Benutzung von Wörterbüchern hatten und in der Regel die Einleitung eines Wörterbuches nicht gelesen haben.

Die Auswertung der Fragebögen soll der Verbesserung der vorhandenen Wörterbücher dienen bzw. Anregungen für die Konzipierung neuer Wörterbücher dieses Sprachenpaares schaffen. Diese Untersuchung sollte nicht das Interesse eines Verlags vertreten, sondern die theoretische Grundlage ausbauen.

Nach der Auswertung der Wörterbuchumfrage werden unter anderem folgende Forderungen an Lexikographen gestellt, die in Zukunft Wörterbücher zu dem Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari konzipieren:

- Die zweisprachige Lexikographie des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari zeigt große Defizite. Deswegen sollte eine umfangreiche empirische Untersuchung zum Stand der deutsch-persischen/Dari Lexikographie durchgeführt werden.
- Im Rahmen der allgemeinen Theorie der zweisprachigen Lexikographie soll die Typologie der Äquivalenzrelation weiter entwickelt werden.
- Das Verfahren der Differenzierung von Äquivalenten sollte noch weiter entwickelt werden.
- Die Angaben zu Wortart und Flexion, die Markierungen für Fachsprachen, Aussprachen und Stilistik sollten verbessert werden.
- Es sollten über die Lemmaselektion, Grammatik im Wörterbuch, Beispielsätze (Kollokationen) sowie weitere Informationen im Vor- und Nachspann des Wörterbuches genauere Überlegungen angestellt werden.
- Bei der zukünftigen Konzipierung eines Wörterbuchs für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari müssen die beiden Varianten

der persischen Sprache, das Teheraner Farsi (Persisch) und das Kabuler Farsi (Dari), berücksichtigt werden.

Wie aus den Wörterbuchumfragen hervorgeht, ist die Situation für die Deutsch-Persischen/Dari und Persisch-Deutschen Wörterbücher als verbesserungsbedürftig zu bezeichnen. Aus diesen umrissenen Gegebenheiten erwächst die Notwendigkeit der Erstellung eines neuen Wörterbuches, das auf die Situation von Sprachlernern abgestimmt sein soll. Im nächsten Kapitel wird das Konzept eines neuen Wörterbuches „Deutsch-Persisch/Dari“ vorgestellt.

## **Kapitel V**

### **5.1 Das Konzept eines neuen Wörterbuches für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari**

In einem bilingualen Wörterbuch geht es um die systematische Angabe möglicher Äquivalente in der Zielsprache zu den Einheiten der Ausgangssprache. Es gibt hinsichtlich der Fähigkeiten zum Gewinn bringenden Gebrauch des Wörterbuchs individuelle Unterschiede. Benutzer können erhebliche Probleme bei der Wörterbuchbenutzung haben. Diese Probleme können aus der Art und Weise des Wörterbuchaufbaus resultieren. Bislang wurden die Ergebnisse der modernen linguistischen Forschung von vielen Verfassern zweisprachiger Wörterbücher nicht berücksichtigt, auch weil viele dieser Wörterbuchproduzenten nicht über einen sprachwissenschaftlichen Hintergrund verfügen.

Das allgemeine zweisprachige Wörterbuch kann nicht allen an gestellten Forderungen gerecht werden. Ein möglicher Weg wäre die Ergänzung durch Spezialwörterbücher. Der im 20. Jahrhundert deutlich sichtbare allgemeine Fortschritt in der Lexikographie sowie die Etablierung der Metalexikographie als eine Disziplin, die linguistische Theorie an die Wörterbuchpraxis zu vermitteln sucht, verpflichtet die Verfasser der neuen Wörterbücher zu besonderer Sorgfalt.

Zweisprachige Wörterbücher müssen einerseits in Hinsicht auf die Benutzer und andererseits in Hinsicht auf den Zweck der Benutzung konzipiert werden. Hieraus ergibt sich in Bezug auf das Sprachenpaar Deutsch-Persisch/Dari erstens die Unterscheidung, ob das Wörterbuch von einem Deutsch lernenden Persisch bzw. Dari sprechenden Benutzer oder von einem Persisch bzw. Dari lernenden Deutschen benutzt wird, und zweitens, ob es zum Zwecke der Sprachproduktion oder zum Zwecke der Sprachrezeption benutzt wird.

Es ist nicht angemessen, von zweisprachiger Lexikographie zu reden, ohne die sich aus den oben dargestellten Differenzierungen ergebenden vier Typen von unterschiedlichen Wörterbüchern zu berücksichtigen. Für das Sprachenpaar Deutsch-Persisch/Dari sieht dies konkret folgendermaßen aus:

#### **Für Deutsch lernende Persisch bzw. Dari Sprechende**

Sprachproduktion: Persisch/Dari-Deutsches Wörterbuch (**Typ A**)

Sprachrezeption: Deutsch-Persisch/Dari Wörterbuch (**Typ B**)

#### **Für Persisch bzw. Dari lernende Deutsche**

Sprachproduktion: Deutsch-Persisch/Dari Wörterbuch (**Typ C**)

Sprachrezeption: Persisch/Dari-Deutsches Wörterbuch (**Typ D**)

Wie aus der bisherigen Darstellung hervorgeht, gibt es gegenwärtig nur für den Typ B Wörterbücher von verschiedenem Umfang und unterschiedlicher lexikographischer Qualität. Die Typen C und D sind bislang überhaupt nicht vertreten, und zum Typ A gibt es eine nur sehr geringe Anzahl.

Aus den bisherigen Darstellungen ist die große Diskrepanz zwischen den metalexikographischen Forschungen der letzten vierzig Jahre einerseits und der deutsch-persischen bzw. deutsch-Dari Wörterbuchpraxis andererseits ersichtlich. Die Wörterbücher sind sehr unterschiedlich aufgebaut. Die Auswahl, Darbietung und Darstellung des lexikalischen Wissens sind von Wörterbuch zu Wörterbuch unterschiedlich. Das liegt gleichermaßen an der komplizierten Materie der Sprache wie an der Aufgabe, zwei Wortschätze miteinander konfrontieren zu müssen und möglichst passende Äquivalente zu bieten. Um Handlichkeit und Übersichtlichkeit zu gewähren, hat der Lexikograph äußerst selektiv vorzugehen. In der modernen Theorie der Lexikographie nehmen die Benutzer der Wörterbücher mit ihren spezifischen Bedürfnissen eine bedeutende Stellung ein. Auch in der zweisprachigen Lexikographie wird die wichtige Rolle der Benutzer erkannt.

Früher spielten die Benutzerbedürfnisse bei der Wörterbuchkonzipierung keine Rolle, obwohl man schon damals wusste, dass ein Wörterbuch eine

Informationsquelle für einen bestimmten Benutzerkreis ist. Eine Darbietung der sprachlichen Informationen für eine gerechte Benutzung war schon immer das Ziel eines Wörterbuches. Die Berücksichtigung des Benutzers kann bei der Wörterbuchkonzipierung der lexikographischen Theorie starke Impulse bei der Erstellung von benutzergerechteren Wörterbüchern geben.

Jeder Lexikograph muss sich bei der Planung eines neuen Wörterbuches unter anderem mit folgenden Bereichen auseinander setzen:

- Notwendigkeit und Zweck eines Wörterbuches
- Bestimmung der Benutzer
- Umfang und Zahl der Lemmata

### **5.1.1 Zur Analyse, Notwendigkeit und Zweck eines neuen Wörterbuches „Deutsch-Persisch/Dari“**

Wichtige Fragen, die man sich bei der Konzipierung eines neuen Wörterbuches stellt, sind die nach der Analyse und Formulierung der Notwendigkeit und des Zwecks. Zur Analyse und Notwendigkeit sei auf das dritte und vierte Kapitel verwiesen. Der Zweck des Wörterbuches soll der Einsatz bei der Beschaffung von Informationen für die Ausgangssprache Deutsch in der Zielsprache Persisch/Dari sein.

Die deutsche Sprache ist heute die Muttersprache von über 100 Millionen Menschen; sie ist nicht nur Amtssprache im vereinten Deutschland, sondern auch in Österreich, der Schweiz und in Liechtenstein. Im Bereich der Wissenschaft, Kultur und Technologie hat die deutsche Sprache eine wichtige Stellung.

Deutschland ist in den Bereichen der Wissenschaft und Technologie ein hoch entwickelter Staat. Mit der weiteren Entwicklung des wirtschaftlichen und technologischen Aufbaues der Entwicklungsländer, darunter Afghanistan und der Iran, nehmen die kulturellen, ökonomischen und technischen Beziehungen zwischen Afghanistan, dem Iran und der Bundesrepublik Deutschland zu. Besonders seit Ende der siebziger Jahre wächst die Zahl der Menschen, die aus Afghanistan und aus dem Iran in Deutschland einreisen.

In Afghanistan ist Deutsch nach Englisch die zweite Fremdsprache im Schulprogramm. Die Universität in Kabul unterhält eine Abteilung für das Deutsche, das Goethe-Institut bietet Sprachkurse und anderweitige kulturelle Aktivitäten für breitere Schichten der Bevölkerung. Diese Aktivitäten haben nach der Petersberg-Konferenz bei Bonn im Dezember 2001 im Rahmen der internationalen Weltgemeinschaft neue Impulse bekommen. Deutschland hilft bei dem Neu- und Wiederaufbau Afghanistans.

Wie im zweiten Abschnitt dieser Arbeit bereits erwähnt wurde, gibt es für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch Wörterbücher, die allerdings nur auf Bestellung in den Buchhandlungen erhältlich sind. Für das Dari, (Farsi-e Kabul) gibt es bislang kein brauchbares Wörterbuch. Über den Aufbau der Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari, die sehr mangelhaft sind und nach der lexikographischen Theorie viele Defizite nachweisen, wurde im Kapitel III dieser Arbeit berichtet. Die gesichteten Wörterbücher weisen eine Reihe von Nachteilen auf. Es fehlen jegliche Angaben zum Korpus. In der Folge stößt man oft auf selten gebrauchte Wörter, die Äquivalente sind ungenau, manchmal sogar irreführend. Diese Lücken wirken sich negativ auf den gesamten Lernprozess bis hin zur Lernmotivation aus. Die Benutzer und Sprachlernenden sind im Unklaren über die Gewichtigkeit bestimmter Lemmata und wissen sie nicht, ob sie zu lernen sind. Eine weitere Frage ist, welche der verschiedenen persischen/Dari Äquivalente, die zu einem deutschen Lemma gegeben sind, geeignet sind, den kontextbedingten Sinn zu erschließen. Beim Auftreten solcher Probleme werden die Sprachlernenden und Benutzer blockiert und u. U. demotiviert. Die erschienenen Wörterbücher „Deutsch-Dari“ sind sowohl für den Grundunterricht im Deutschen als auch für die Benutzung bei der Übersetzungsarbeit und im Rahmen eines Deutschstudiums an den Hochschulen nicht geeignet. Darüber hinaus sind für Persisch bzw. Dari lernende Deutsche keine guten Wörterbücher von größerem Umfang vorhanden. Bei der Sprachproduktion werden sie gezwungen, jene deutsch-persischen bzw. -Dari Wörterbücher zu Rate zu ziehen, die eigentlich Deutsch lernende Persisch- bzw. Dari-Sprechende benutzen sollen. Auch bei der Sprachrezeption stehen ihnen nur jene persisch-deut-



schen Wörterbücher zur Verfügung, die eigentlich für die Sprachproduktion der Persisch bzw. Dari-Sprechende erstellt wurden.

Aus einer von mir durchgeführten Umfrage unter den Benutzern dieser Wörterbuchtypen geht hervor (Kapitel IV), dass insbesondere die schlechte Qualität des Aufbaus (Makro- und Mikrostruktur) der vorhandenen Wörterbüchern bemängelt wird. Sowohl die afghanischen als auch die iranischen Benutzer waren mit der Benutzung der Wörterbücher dieses Typs nicht zufrieden.

Die zweisprachige Lexikographie des Sprachenpaares Deutsch und Persisch und besonders Deutsch-Dari benötigt dringend ein neues zweisprachiges Wörterbuch, das auf der Basis neuer metalexikographischer Erkenntnisse erarbeitet werden muss.

Die neue moderne zweisprachige Lexikographie zu Persisch/Dari und Deutsch sollte einen intensiven Kulturaustausch zwischen Deutschland und dem Iran und Afghanistan ermöglichen. Die modernen Wörterbücher sollten dazu dienen, das Wissensmaterial aus verschiedenen wissenschaftlichen Bereichen aus dem Deutschen in Dari/Persisch zu übertragen und die iranische und afghanische Gesellschaft an der Basis zu erreichen. Aus diesen kurz umrissenen Gründen nahm ich mir vor, das Konzept für ein neues Wörterbuch „Deutsch–Dari/Persisch“ zu entwickeln, das auf die Situation von Sprachlernern abgestimmt ist, die zur Benutzung einsprachiger Wörterbücher noch nicht imstande sind. Das neue Wörterbuch berücksichtigt die Interessen eines breiten Benutzerkreises des Sprachenpaares Deutsch und Dari/Persisch.

### **5.1.2 Bestimmung der Benutzer**

Nach den Überlegungen zur Notwendigkeit und zu Zwecken eines Wörterbuches ist die Bestimmung der Benutzer beim Entwurf eines neuen Wörterbuches für einen Lexikographen von relevanter Bedeutung. Die Frage nach der Notwendigkeit eines neuen deutsch-Dari/persischen Wörterbuches zieht die Frage nach dem beabsichtigten potenziellen Benutzer des Wörterbuchs nach sich und demzufolge die Frage, welcher Typ von Wörterbuch für diesen Benutzer geeignet wären.

Als potenzieller Benutzerkreis für das neue Wörterbuch „Deutsch-Dari/Persisch“ werden insbesondere Sprachlernanfänger, sowohl Dari-Sprechende aus Afghanistan als auch Persisch-Sprechende aus dem Iran, gesehen. Eine weitere Benutzergruppe sind Lernende aus dem Iran und Afghanistan, die Deutsch studieren oder als Deutschlehrer arbeiten. Das Wörterbuch soll dieser Benutzergruppe bei der Kontrolle, Differenzierung und Vertiefung von Bekanntem sowie bei der Erweiterung ihres deutschen Wortschatzes helfen. Dem Benutzer soll ein Nachschlagewerk vorgelegt werden, das den deutschen Wortschatz anhand einer Systematik der deutschen Sprache erschließt. Hohe Genauigkeit bei der Angabe der semantischen Entsprechungen sowie Benutzerfreundlichkeit sind oberste Ziele der Konzipierung.

Bei der Ausarbeitung des zweisprachigen Wörterbuchs „Deutsch-Dari/Persisch“ sind nach Möglichkeiten die Bedürfnisse der Benutzergruppen berücksichtigt. Auf die Benutzerfreundlichkeit und Übersichtlichkeit wurde großer Wert gelegt. Deshalb werden ausführliche Hinweise zur Benutzung des Wörterbuches gegeben, so z. B. wie der Laienbenutzer mit dem Wörterbuch arbeiten kann.

Dieses Wörterbuch soll zugleich eine Grundlage für die Entwicklung eines umfangreicheren Wörterbuchs zum Sprachenpaar Deutsch und Dari/Persisch sein.

### **5.1.3 Auswahl der Lemmata**

Bei der Erstellung eines Wörterbuchs stellt sich die Frage nach der Quelle der ausgesuchten Stichwörter, die in der Makrostruktur erscheinen. Die Aufnahme der Lemmata sollte auf einer empirisch überprüfbaren Materialbasis basieren.

Mit der rasanten gesellschaftlichen und technischen Entwicklung wird es immer schwieriger, Wörterbücher auf dem aktuellen Stand zu halten. Bei einem Wörterbuch muss die Lemmaselektion dem Wörterbuchtyp entsprechen. Über den kommunikativen Rahmen der deutschen Sprache möchte ich Folgendes sagen:

Für die überregionale, öffentliche Kommunikation wird in den deutschsprachigen Ländern eine in ihrer Lautung und Schreibung, ihrem Wortschatz

und ihren grammatischen Regeln weithin einheitliche Sprache verwendet, die deutsche Standardsprache. Alle deutschsprachigen Länder haben weitere kommunikative Ausdruckssysteme – Mundarten, regionale Umgangssprachen, Fachsprachen, Sondersprachen –, mit denen sie lokale, regionale, funktionale kommunikative Aufgaben vor allem im nicht-öffentlichen Bereich lösen. Aber alle Sprecher sind im Rahmen der jeweiligen Schulsysteme mit der deutschen Standardsprache als einheitlichem Ausdruckssystem vertraut.

Eine wichtige Aufgabe bei der Auswahl der Stichwörter besteht darin, die grundlegenden Kommunikationssituationen und Themen, deren sprachliche Beherrschung für alle Deutschsprachigen in ihrem alltäglichen Leben vorausgesetzt werden kann, zu berücksichtigen.

Im Minimalrahmen der Alltagskommunikation sind die Lemmata gesucht worden, deren Auftreten in mündlicher oder schriftlicher Kommunikation eine hohe Wahrscheinlichkeit haben. Bei der Auswahl der Stichwörter wurde auf die überregionale und öffentliche deutsche Standardsprache geachtet. Dies hat zur Folge, dass lexikalische Einheiten spezieller regionaler und fachsprachlicher Gebrauchsweisen wie regionaler Umgangssprachen, Jargons, Fachsprachen, Sondersprachen nicht aufgenommen wurden. Auch die Literatursprache wurde nicht berücksichtigt. Dies bringt mit sich, dass Deutschlernende, die besonders die Fähigkeiten zum Lesen deutscher Texte erwerben wollen, in einzelnen Themenbereichen benachteiligt erscheinen könnte.

Im Hinblick auf die erwarteten kommunikativen Bedürfnisse der Lernenden wurde eher der öffentliche Bereich als der private berücksichtigt. Dabei stehen die kommunikativen Themen und Situationen des deutschsprachigen Stadtbewohners im Vordergrund. Mit dem neuen Wörterbuch ist die Situation der Deutschlerner aus Afghanistan und aus dem Iran sowohl in Deutschland als auch in Afghanistan und im Iran berücksichtigt worden.

Bei der Auswahl der Lemmata wurden sowohl die Erkenntnisse der sprachwissenschaftlichen Forschungen sowie die Erfordernisse der Praxis berücksichtigt. Für die Erstellung der Stichwörter ging es mir daher darum, eine Systematik zu finden, die nicht nur leicht nachvollziehbar, also prakti-

kabel ist, sondern insbesondere für Benutzer aus beiden Kulturkreisen akzeptabel wäre.

Aus dem Gesamtwortschatz der deutschen Sprache wurde ein Teilwortschatz ausgewählt. Dieser Teilwortschatz soll den kommunikativen Bedürfnissen des zugrunde gelegten Kommunikationsrahmens, nämlich den Situationen, Themen und Intentionen der Alltagssprache, so gut wie möglich angepasst werden. Dieser Teilwortschatz wurde nach Stichwörtern geordnet, denen Äquivalente und Bedeutungserklärungen in der Zielsprache hinzugefügt wurden. Nach Möglichkeit werden die Stichwörter durch Sätze und kurze Texte verdeutlicht und in die Zielsprache übersetzt.

Für die Auswahl der Lemmata habe ich folgendes Verfahren ausgesucht: Im ersten Schritt verglich ich den Lemmabestand einiger vorhandener deutsch-persischen Wörterbücher, die im Kapitel III dieser Arbeit aufgelistet sind. Bei einem Vergleich von drei Buchstaben (*i*, *j* und *q*) des Wörterbuches „Vollständiges Deutsch – Iranisches Wörterbuch“ von M. ABBASSIE, 1989 mit den beiden einsprachigen deutschen Wörterbüchern (Duden, Deutsches Universalwörterbuch, 2001 und Wahrig, Deutsches Wörterbuch 2002) konnte ich feststellen, dass in dem o. g. Wörterbuch viele Stichwörter, die in der deutschen Gegenwartssprache nicht benutzt werden, vorhanden sind. Als Beispiel möchte ich einige davon hier auflisten, z. T. mit der angegebenen Bedeutung in Übersetzung:

**Lamb** ('die Tiefe des Flusses'), **ihrig, Ihrig, imgleichen, immaszen, inmittelst, Imperialpapier** ('königliches Papier'), **Impost** ('Steuer'), **Infei** ('ein besonderer Hut von alten Bischöfen'), **Jabruder** ('jmd., der immer Ja sagt'), **Jagdamt, Jagdbedienstete, Jagdgehäge, Jagdleute, jägermäszig, Jaherr, jähling, Jahrgebung** ('Vorrecht'), **Jahrgeld, Jahrgewächs** ('Ernte, Ertrag'), **Jahrrechnung, Jedermannshure, Jungfererde** ('unbebaute Erde'), **Jungfernkinder, Jungfernkloster, juridisch, quastig, quatscht, Quebbe** ('Sumpf') **usw.**

Wie man sieht, weist der Lemmabestand nicht nur Mängel und Ungenauigkeiten auf, sondern man kann auch bei der Orthographie deutliche Lücken feststellen, z. B. bei der **ß**- oder **ss**-Schreibung: *immaszen, jägermäszig* usw.

Aus diesem Grund entschied ich mich für das Wörterbuch „Mein Schulwörterbuch“ von P. KÜHN (1994) als Grundlage für die Lemmaauswahl. Dieses Wörterbuch ist in erster Linie ein Nachschlagewerk für den Muttersprachenunterricht Deutsch, und es ist für die SchülerInnen von der dritten bis zur neunten Klasse gedacht. Dieses Werk enthält einen Grundwortschatz der deutschen Sprache von ca. 5000 Lemmata, die aus der computerunterstützten Grundwortschatzuntersuchung von HESSE H./WAGNER K. (1985) übernommen sind.

„Mein Schulwörterbuch“ von P. KÜHN registriert nicht nur Wörter im Sinne ausdrucksseitiger Spracheinheiten, sondern verzeichnet die Bedeutungen von Wörtern. Außerdem werden die Stichwörter unter lexikalischen Aspekten erweitert. Aufgenommen wurden zu den Stichwörtern und ihren Bedeutungen nach Bedarf auch ihre synonymischen, antonymischen, hyponymischen und lexikalischen Wortfeldverwandten. Zum Beispiel stehen unter dem Stichwort **Erlaubnis** auch die Synonyme **Genehmigung** und **Zustimmung**, oder unter dem Stichwort **Schild** die Hyponyme **Namens~**, **Straßen~**, und **Preis~**.

Das Wörterbuch „Mein Schulwörterbuch“ berücksichtigt bei der Auswahl des Wortschatzes auch die Wortbildungsverwandschaft. Zu vielen Ausgangslemmata werden Komposita mitverzeichnet. Neben **Schrank** sind z. B. **Bücherschrank**, **Geschirrschrank**, **Kleiderschrank**, **Küchenschrank**, **Wohnzimmerschrank** usw. aufgelistet. In diesem Fall wird das Hauptlemma durch einen Platzhalter (~) substituiert. Der Stichwortauswahl verdeutlicht bereits, dass „Mein Schulwörterbuch“ einen ganz neuen Wörterbuchtypus darstellt. Dieses Wörterbuch steht nicht mehr im Dienste der semantischen oder orthographischen Kontrolle, es lässt sich auch als Lernwörterbuch von einem Lerner des Deutschen benutzen. Denn den Benutzern wird unter anderem angeboten:

- Informationen über sprach- und sachkundlichen Fragen
- Hilfe bei der Formulierung sprachlicher Texte
- Hilfe beim Verstehen Alltagssprachlicher und literarischer Texte
- Hilfen zur Erweiterung und Vertiefung des Wortschatzes

Die Ausgangsauswahl von 5000 Lemmata komprimierte ich nach einem Vergleich mit dem 2002 neu erschienen „MEIN ERSTES SCHULWÖR-

TERBUCH“ von PETER KÜHN, so dass die gesamte Auswahl der Lemmata auf ca. (2646) Stichwörter reduziert wurde.

Damit der Benutzer ein Lemma schnell und ohne Mühe finden kann, sind die Stichwörter streng alphabetisch angeordnet und fett gedruckt. Die alphabetische Anordnung gewährleistet eine hilfreiche Zuordnung. Als Stichwörter treten Substantive, Verben, Adjektive, Adverbien, Präpositionen, Pronomen, Numeralien usw. auf. Die so genannten Umlaute „**ä, ö, ü**“ werden alphabetisch nicht als „*ae, oe, ue*“, sondern wie die Vokale „**a, o, u**“ behandelt. Der Buchstabe „**ß**“ wird als Variante von „**ss**“ behandelt und entsprechend eingeordnet.

Das Wörterbuch ist ein passives Wörterbuch, das als Ausgangssprache die Fremdsprache Deutsch und als Zielsprache Dari/Persisch hat.

## **5.2 Gestaltung des Vor- und Nachspans**

In der Wörterbuchtheorie ist das Wörterverzeichnis der zentrale Teiltext. Das Wörterverzeichnis ist der obligatorische Bestandteil des Wörterbuches. Die Aufgabe eines Wörterbuchverfassers besteht jedoch nicht nur darin, das zentrale Wörterverzeichnis, sondern auch den Vor- und Nachspann eines Wörterbuches nach linguistischen Gesichtspunkten zu erarbeiten. In einem Wörterbuch muss es immer eine Wechselbeziehung zwischen Vorspann, Nachspann und zentralem Wörterverzeichnis geben.

Der Umfang und der Aufbau des Vor- und Nachspans dieses Wörterbuches unterscheiden sich von den anderen bisherigen Wörterbüchern.

Der Vorspann des Wörterbuches besteht aus folgenden Teilen:

- Wörterbuchquellen
- Benutzungshinweise (in Dari/Persisch). Im Benutzungshinweis wird u. a. auf Ausspracheregeln, Rechtschreibung etc. hingewiesen.
- Verzeichnis der im Wörterbuch verwendeten Abkürzungen mit der Übersetzung in Dari/Persisch
- Tabelle der Zeichen der Internationalen Lautschrift (IPA)

Im Nachspann sind folgende Informationen zu finden:

- gebräuchliche Abkürzungen der deutschen Sprache mit der Übersetzung in Dari/Persisch

- Verzeichnis der Zahlwörter (Grundzahlen, Ordnungszahlen u. Bruchzahlen) mit der Übersetzung in Dari/Persisch
- Maße und Gewichte mit der Übersetzung in Dari/Persisch
- Bezeichnungen von Monaten, Wochentagen, Jahreszeiten und Himmelsrichtungen mit der Übersetzung in Dari/Persisch
- Bundesländer der BRD und ihre Hauptstädte mit der Übersetzung in Dari/Persisch
- ausgewählte Ländernamen, Namen von Hauptstädten und Nationalitätenbezeichnungen sowie davon abgeleitete Adjektive mit der Übersetzung in Dari/Persisch

### 5.3 Allgemeiner Inhalt und Aufbau der Wörterbuchartikel

In den Wörterbuchartikeln des Wörterbuches „Deutsch-Dari/Persisch“ findet der Benutzer lexikographische Daten, die zu folgenden Datentypen gehören:

- **Schreibung:** Die Orthographie der Wörter entspricht in allen deutschen Textteilen des Deutsch-Dari/Persisch-Wörterbuches der neuen deutschen Rechtschreibung, wie sie in Duden Bd. 1: Die deutsche Rechtschreibung (22. Auflage 2000) verwendet wird.
- **Homonyme:** Sie werden als separate Einträge behandelt und durch hochgestellte Zahlen voneinander getrennt:  
     **Bank**<sup>1</sup> < die, -, Bänke >  
     **Bank**<sup>2</sup> < die, -, Banken >
- **Komposita:** Die Zahl der Zusammensetzungen im Deutschen ist unbegrenzt, denn die meisten Substantive können durch Prozesse der Wortbildung mit anderen Substantiven verbunden werden und so ein neues Wort bilden. Komposita erscheinen in diesem Wörterbuch unter der entsprechenden Bedeutung des Stichworts, und zwar als Komposita ohne eigene Definition. Dadurch konnte Platz gewonnen und eine Vielzahl typischer Komposita erfasst werden. In Zusammensetzungen, die mit Fugenelementen wie „-e-“, „-en-“, „-er-“, „-s-“ gebildet werden, sind diese Elemente fett gekennzeichnet. Als Platzhalter für das Lemma wird das Zeichen `~` vor oder nach dem Stichwort benutzt:

**Bad** < das, -(e)s, Bäder >

~**eanzug** ....

~**ezimmer** ...

Heil~ ...

- **Worttrennung:** Sie wird bei jedem mehrsilbigen Lemma durch Punkt (.) bzw. Punkte angegeben, z. B.: **fried.lich**, **fri.sie.ren**, **Nach.mit.tag**
- **Aussprache:** Sie wird in internationaler Lautschrift zu den Lemmata der Ausgangssprache gegeben, deren Aussprache von den allgemeinen Regeln für die deutsche Standardsprache abweicht. Das gilt insbesondere für Fremd- und Lehnwörter. Verwendet werden die Symbole der phonetischen Umschrift der *International Phonetic Association*. Grundlage der Umschrift ist das Standardwerk: *Duden Bd. 6: Das Aussprachewörterbuch* (3. Auflage, 1990). Die phonetische Umschrift wird in eckigen Klammern nach dem Stichwort aufgeführt. Beispiel:

**Ca.fé** [ka'fe]

**Cam.ping** [kɛm'pɪŋ]

- **Angaben beim Lemma:** Die Silben, die den Hauptton tragen, sind in der Regel bei jedem Lemma durch einen Strich unter dem Vokal bzw. Diphthong gekennzeichnet. Ein Strich unter einem Vokal zeigt an, dass hier ein langer Laut vorliegt.

Beispiel:

**Aal, Aas, Baum, Bü.ro**

Ein kurzer Strich unter einem Vokal zeigt an, dass es sich um einen kurzen Laut handelt:

Beispiel

**ält, äls, Dorf, dort, Osten**

- **Abkürzungen und Konventionen bei der Definition:** Das Wort „und“ wird in abgekürzter Form als „u.“ verwendet. Das Wort „etwas“ wird als „etw.“ abgekürzt.
- **Grammatik:** Angabe der Wortarten bei allen Lemmazeichen, die Wörter sind.



## **5.4 Grammatische Angaben in dem neuen Wörterbuch „Deutsch-Dari/Persisch“**

Im Allgemeinen soll ein Wörterbuch nach Möglichkeit grammatisch orientiert ausgearbeitet werden, denn auch grammatische Fragestellungen regen zur regelmäßigen Wörterbuchbenutzung an. Es ist davon auszugehen, dass Angaben zu Wortart und Flexionsmorphologie nicht ausreichen, sondern in den Angaben zum Lemma müssen auch Angaben zu dessen syntaktischer Einbindung enthalten sein.

In einer Reihe von wissenschaftlichen Arbeiten haben sich Linguisten und Lexikographen mit dem Problem „Grammatik im Wörterbuch“ auseinander gesetzt, und viele plädieren für „viel Grammatik“ in Wörterbüchern. Es gibt zwar bereits spezielle Wörterbücher, z. B. Valenzwörterbücher, die auf einem höheren Niveau syntaktische Informationen vermitteln. H. BERGENHOLTZ weist allerdings darauf hin, „dass die syntaktischen Wörterbücher, d. h. Valenzlexika, keineswegs für syntaktische Angaben informativer und zuverlässiger sind als die gängigen Gebrauchswörterbücher“.<sup>85</sup>

H. BERGENHOLTZ und J. MUGDAN (1984) sind der Ansicht, dass „die Informationen zu Morphologie und Syntax Vorrang vor anderen Informationen in einem Wörterbuch haben sollen“<sup>86</sup>.

Dass grammatische Auskünfte in einem Wörterbuch von großer Bedeutung und unerlässlich sind, zeigte die Wörterbuchumfrage unter den Benutzern der Wörterbücher des Sprachenpaares Deutsch und Persisch/Dari (s. Kapitel IV).

### **5.4.1 Wortarten und Morphologie**

Es gibt keinen Wörterbuchbenutzer, der ein Wörterbuch benutzt, um nur die Wortart eines Wortes zu erfahren. Die intern im Wörterbuchartikel enthaltenen grammatischen Angaben sind einerseits syntaktischer, andererseits flexionsmorphologischer Art. Die grammatischen Angaben sind bei allen Lemmazeichen in spitzen Klammern < > angegeben:

---

<sup>85</sup> BERGENHOLTZ, H. 1984, S. 6

<sup>86</sup> BERGENHOLTZ, H./MUGDAN, J. 1984, S. 47

- **Substantive:** Substantive werden nach folgendem Schema angegeben:

**Ki.no** < der, -s, -s >

Nach dem Lemma erscheint die Genusangabe (*der, die, das*), dann die Form des Genitivs Singular, wobei der Strich das Lemma ersetzt: -s (also: *des Kinos*), und schließlich die Pluralform: -s (also: *die Kinos*). Erscheint der Strich allein als Angabe, bedeutet dies, dass das Lemma in dieser Form unverändert bleibt:

**Leh.rer** < der, -s, - > (= Genitiv: *des Lehrers*, Plural: *die Lehrer*)

Eingeklammerte Teile der Form können auch weggelassen werden:

**Oh.r** < das, -(e)s, -en > (= Genitiv: *des Ohres* oder *des Ohrs*, Plural: *die Ohren*)

Wenn es mehrere Pluralformen gibt, so werden diese durch die Abkürzung „u.“(und) voneinander getrennt:

**Wort** < das, -(e)s, Wörter u. Worte >

Wenn sich der Plural von Singular nicht nur durch die Endung, sondern auch durch eine Veränderung des Wortstammes unterscheidet, wird dies angegeben:

**Hand** < die, -, Hände >

Wird das Substantiv nur im Singular gebraucht, ist dies nach der Angabe der Genitivendung mit der Angabe **o. Pl.** vermerkt:

**Heu** < das, -(e)s, o. Pl. >

Bei Substantiven, die nur Plural verwendet werden, erscheint ebenfalls ein entsprechender Hinweis:

**El.tern** < die,(Pl.) >

- **Verben:** Nach dem Lemma folgt die Angabe zur Subkategorisierung hinsichtlich Transitivität bzw. Intransitivität, Reflexivität und Unpersönlichkeit.

**V. t.:** „transitives Verb“

**V. i.:** „intransitives Verb“

**V. t. u. i.:** Wenn Verben transitiv und intransitiv verwendet werden, erfolgt die Kennzeichnung durch „V. t. u. i.“

**le.sen** < V. t. u. i. فعل متعدي و لازمي >

**V. ref.:** „reflexives Verben“:

**freu.en** < V. ref. فعل منعكسه >

**V. unpersönlich:** Diese Abkürzung steht für unpersönliche Verben.

Vertreter der Wortart „Verb“ werden des Weiteren nach folgendem Schema behandelt:

**ma.len** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*malt, malte, hat gemalt*

Bei allen Verben erscheinen außer der Form des Lemmas im Infinitiv also die 3. Person Singular des Präsens (hier: *malt*), die 3. Person Singular des Präteritum (hier: *malte*) und des Perfekts (hier: *hat gemalt*), oder:

**es.sen** < V. t. فعل متعدی >

*isst, aß, hat gegessen*

Bei diesem Verb erscheint nach dem Infinitiv also die 3. Person Singular des Präsens (hier: *isst*), die 3. Person Singular des Imperfekts (hier: *aß*) und des Perfekts (hier: *hat gegessen*).

Einige Verben konstruieren ihr Perfekt mit **haben** und mit **sein**. Die grammatischen Angaben werden bei diesen Verben ohne nähere Erklärungen in beiden Formen angegeben:

**fahren** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*fährt, fuhr, ist/hat gefahren*

(persisches Äquivalent) / t. hat / - ١

Er hat den Wagen gefahren. (persische Übersetzung)

(persisches Äquivalent) / i. ist / - ١-١

Sie ist bis jetzt gut gefahren. (persische Übersetzung)

Wenn ein Verb mehrere der oben genannten Verwendungen hat – also z. B. sowohl transitiv als auch intransitiv und auch reflexiv gebildet werden kann –, erscheinen die unterschiedlichen Verwendungen in der Regel in folgender Reihenfolge: V. t., i. u. ref.:

**füh.len** < V. t., i. u. ref. فعل متعدی، لازمی و منعكسه >

- **Adjektive und Adverbien:**

Adjektive sind mit der Abkürzung *Adj.* gekennzeichnet. Sie erscheinen in ihrer Grundform ohne Endung:

**fröh.lich** < *Adj.* صفت >

Angaben zur Flektierbarkeit und Komparierbarkeit finden sich nicht zu allen adjektivischen Lemmata, sondern nur zu solchen, wenn in der flektierten Form oder in den Steigerungsformen (Komparativ und Superlativ) Änderungen gegenüber der Grundform vorkommen; diese werden in runden Klammern „( )“ angegeben:

**arm** < *Adj.* صفت >

(ärmer, am ärmsten)  
oder:

**gut** < *Adj.* صفت >

(besser, am besten)

Reine Adverbien werden mit der Abkürzung *Adv.* gekennzeichnet:

**hier** < *Adv.* قيد >

Vertreter weiterer Wortarten sind entweder mit ihrer vollständigen Bezeichnung oder mit leicht verständlichen Abkürzungen markiert: *Artikel, Demonstrativpronomen, Indefinitpronomen, Interjektion, Konjunktion, Partikel, Personalpronomen, Relativpronomen* usw. Diese Abkürzungen dieser Angaben und ihre Auflösungen sind im Vorspann des Wörterbuches ins Persisch/Dari wiedergegeben.

#### **5.4.2 Stilebene**

Es gibt in jeder Sprache Wörter, die nur in ganz bestimmten Sprech- oder Schreibsituationen verwendet werden. Ihr Gebrauch hängt von einer Reihe von Faktoren ab, auf die in einem Wörterbuch durch verschiedene Markierungen verwiesen wird. Da das neue Wörterbuch „Deutsch-Dari/Persisch“ einen minimalen Grundwortschatz beinhaltet, wurde auf Markierungen hinsichtlich der Einstellung des Sprechers, Sprache und Zeitbezug, regionale Verwendung und Sachgebietangaben verzichtet. Nur in sehr seltenen

Fällen (wie *umg.* =*umgangssprachlich*) werden dazu in Dari/Persisch Angaben gemacht. Für die Markierung haben wir das Zeichen (•) verwendet. Die umgangssprachliche Wendung „*Halt den Mund!*“ z. B. ist unter dem Lemma „*Mund*“ folgendermaßen aufgeführt:

**Mund** < *das, -(e)s, Mäuler* >

(Persisches Äquivalent)

\*einen großen ~ haben لاف زدن ، دهن بزداشتن  
درزبان عامیانه :

•halt's ~ !

دهنت را ببند ! یا : خفه شو !

(*dahanat beband!* <*schliesse deinen Mund!*> oder: *xafa(e) /fou!*<*ersticke!*>)

## 5.5 Äquivalentangaben und Bedeutungserklärung

Das Lemma stellt zusammen mit den Übersetzungsäquivalenten und dazugehörigen Angaben den unverzichtbaren Teil eines Wörterbuchartikels in einem zweisprachigen Wörterbuch dar. Das Übersetzungsäquivalent ist deshalb unbedingt wichtig, weil aus den dazugehörigen Angaben die unmittelbar entstandenen Auskünfte eines zweisprachigen Wörterbuches zu erschließen sind. Zum Übersetzungsumriss gehören weitere Angaben, nämlich die Bedeutungsäquivalente. Vor allem in einem zweisprachigen Wörterbuch, das für Benutzer ausgearbeitet wird, die eine Fremdsprache erlernen wollen, ist es von großer Bedeutung, dass die Äquivalente mit weiteren Angaben ergänzt werden. Das Bedeutungsprofil hat die Funktion, dem Benutzer bei der Bedeutungerschließung der fremdsprachigen Ausdrücke zu helfen.

Die zentrale Information in einem bilingualen Wörterbuch ist die Angabe von äquivalenten Ausdrücken der Zielsprache zu jedem Lexem der Ausgangssprache. Die Typologie der Äquivalenzrelationen zwischen Deutschen und Persisch/Dari in dem neuen Wörterbuch sieht folgendermaßen aus:

- Multivergenz (eine Mischung von Konvergenz und Divergenz)
- Konvergenz
- Divergenz und Konvergenz

Nach dieser Typologie kann man Übersetzungsäquivalente zu allen Lexemen der Ausgangssprache finden.

Um Multivergenz handelt es sich, wenn zu dem Lemma der Ausgangssprache mehr als eine Entsprechung in der Zielsprache verzeichnet ist, z. B. wenn man von **schwach** im Deutschen als Ausgangssprache ausgeht und in der Zielsprache (Persisch/Dari) die Äquivalente **zaif** und **chafif** erhält, wobei das erste Äquivalent durch 'Kraft' motiviert ist, das zweite Äquivalent durch 'Lautstärke', also beispielsweise *ein schwacher Mensch* versus *eine schwache Stimme*.

Da das Sprachenpaar Deutsch und Persisch/Dari zu unterschiedlichen Kulturen gehören, ist eine vollständige Kongruenz nicht möglich. In technischen und wissenschaftlichen Bereichen aber kann man viele Übereinstimmungen feststellen. Dies kann vor allem durch normierende Sachdefinitionen entstehen. Beispiel:

<b>Zentimeter</b>	سانتی متر	( <i>santimeter</i> )
<b>Kilometer</b>	کیلومتر	( <i>kilometr</i> )
<b>Gramm</b>	گرام	( <i>geram</i> )
<b>Liter</b>	لیتر	( <i>litar</i> )
<b>Helium</b>	هیلیم	( <i>heljum</i> )

Zu einer Reihe von Internationalismen gibt es parallele Bezeichnungen auf Persisch bzw. Dari. So hat z. B. **International** nicht nur das im Persisch/Dari gebräuchliche Wort انترناسیونال (*international*), sondern es gibt ein weiteres Äquivalent بین المللی (*beinul-melali*).

Die Äquivalent- und Bedeutungsangaben der Stichwörter werden, so weit es geht, durch einen einfachen und verständlichen Wortschatz des Persisch/Dari beschrieben. Es werden zu allen Lemmata einsetzbare Übersetzungsäquivalente in der Zielsprache angegeben. Die Äquivalentangaben beginnen im neuen Absatz nach den grammatischen Angaben in der Zielsprache. Sie sind semantisch differenziert. Da das neue Wörterbuch „Deutsch–Persisch/Dari“ sowohl an Dari-Sprechende aus Afghanistan als auch an Iraner adressiert ist, sind die beiden Gebrauchsformen des Persisch/Dari, nämlich das Kabuler Farsi (Dari) und das Teheraner Persisch (die persische Sprache im Iran), berücksichtigt worden. Für die Differen-

zierung bei den Abweichungen der Bedeutungen wird für das Persische im Iran das persische Wort (*Iran*: ایران) benutzt:

**Er.laub.nis** < *die*, -, - >

اجازه ، ایران: پروانه  
(*edjaza(e)*, *dar iran* (Iran:) *parwane*)

Synonym- und Antonymangaben sind nach Möglichkeit aufgeführt, denn die Angabe des Synonyms wie auch die Angabe des Antonyms dienen der Bedeutungsdifferenzierung und tragen gleichzeitig zur Wortschatzerweiterung bei. Zur Synonymangabe wird das Zeichen (=), zur Antonymangabe das Zeichen (#) verwendet. Die Synonym- und Antonymangaben sind dem Duden Nr. 8 (Duden in 10 Bdn.); Wahrig, Deutsches Wörterbuch (2000), und Duden-Deutsches Universal Wörterbuch (2001), entnommen:

**Er.laub.nis** < *die*, -, - >

اجازه ، ایران: پروانه  
mit Ihrem ~ با اجازه شما  
um ~ bieten اجازه خواستن  
~ bekommen اجازه داشتن  
= Genehmigung die  
~*schein* der اجازه نامه (جوازنامه) ، ایران: پروانه

oder:

**schwach** < *Adj.* صفت >

*schwächer*, *am schwächsten*

۱- ضعیف

Er ist sehr ~. او (مذکر) خیلی ضعیف است.

# stark

۲- خفیف ، آهسته

= leise

# laut

## 5.6 Kollokationen und Beispielsätze

Die Wirksamkeit des Fremdsprachenlernens hängt in beträchtlicher Maße von produktiven Lernmitteln ab. Es ist eine Tatsache, dass die Anwendung moderner Lernmittel zu höherer Wirksamkeit des Fremdsprachenlernens

beiträgt. Eine besondere Bedeutung nehmen dabei die Wörterbücher ein, die den Benutzern Informationen über die Wörter und ihre Verbindung untereinander geben. Diese Verbindung von Wörtern bildet eine semantisch-syntaktische Einheit.

Die Kollokationen zeigen dem Fremdsprachenlerner, wie man bei der Sprachproduktion die Lexeme normgerecht so miteinander verknüpft, dass sie zusammenpassen und die sprachliche Kommunikation nicht stören.

Die Erfahrungen auf dem Gebiet des Fremdsprachenunterrichts zeigen, dass einem Fremdsprachenlerner das Verknüpfen von Wörtern zu einer Wortgruppe erhebliche Schwierigkeiten bereiten kann. Bei der Überwindung dieser Problematik können Wörterbücher gezielt wertvolle Hilfe leisten. Neue Wörter sollten gleich von Anfang an in ihren besonderen Verbindungen gelernt werden.

Bei der Konzipierung des neuen Wörterbuches „Deutsch – Persisch/Dari“ wird großer Wert auf Kollokationen, Beispielsätze und Belege gelegt.

Nach Möglichkeit werden für jedes Übersetzungsäquivalent nicht nur Beispielsätze, sondern auch Teilsätze bzw. Kollokationen angeführt. Die Beispielsätze enthalten das jeweilige Lemma, und sie sind in die Zielsprache Persisch/Dari übersetzt. Diese Belege entsprechen dem heutigen Sprachgebrauch und sind relativ verständliche Passagen dem Duden, Deutsches Universalwörterbuch (2001), Wahrig, Deutsches Wörterbuch (2000), Kühn, Mein erstes Schulwörterbuch (2002) entnommen. Die Beispielsätze stammen aus verschiedenen Kommunikationsbereichen und zeigen deutsche Ausdrucksweisen und vermitteln den Benutzern kleine Ausschnitte aus der deutschen Kultur. Beispiel:

**ab**

از

I. < Präp. mit Dat. >

zeitl.

~ nächster Woche    از هفته دیگر، سرا از هفته دیگر

räuml:

~ Hamburg    از هامبورگ

II. < Adv. >

~ 7<sup>30</sup>    از ساعت هفت و سی بیعد



اصطلاح:  
گاه گاهی ، بعضی وقت ~ und zu

## 5.7 Die Einordnung der Komposita im neuen Wörterbuch „Deutsch-Persisch/Dari“

Der Ausgangspunkt für die Behandlung von Komposita im zweisprachigen Wörterbuch ist ihre Stellung im grammatischen und lexikalischen System der beiden Sprachen, die im Wörterbuch Ausgangs- und Zielsprache bilden. In der zweisprachigen Lexikographie lässt sich zwischen passiven und aktiven Wörterbüchern unterscheiden. Passive Wörterbücher brauchen viel Platz, um möglichst viele Lexeme der Ausgangssprache erfassen zu können. In einem aktiven Wörterbuch kann auf gebräuchliche Synonyme und Regionalismen verzichtet werden; dagegen wird umso mehr Platz für die Explikation der unterschiedlichen Äquivalente benötigt. Eine einfache Beschreibung der Aufnahme von Komposita könnte dazu beitragen, den Umfang zweisprachiger Wörterbücher ohne Beeinträchtigung ihrer informativen Gestaltung zu reduzieren und so ihre Handhabbarkeit zu verbessern.

In dem neuen Wörterbuch sind die Komposita als Stichwort aufgenommen. Die Komposita sind als Wortsyntagmen oder mit Fugenelementen angegeben. Bei Komposita wird dabei die erste und zweite Konstituente durch den Platzhalter „ ~ “ ersetzt. Die Komposita erscheinen in Kursivschrift. Beispiele:

**Eis** < das, -(e)s; o. Pl. >

*~berg der*

*~brecher der*

*~bude die*

*~diele die*

**Ge.burt** < die, -, -en>

*~sdatum das*

*~sort der*

*~stag der*

### **Schild**

I. < das, -(e)s, -er >

Namens~ das

Preis~ das

Straßen~ das

Stop~ das

II. < der, -(e), -e >

### **fett < Adj. ... >**

~arm

### **wa.chen < V. i. ... >**

be~

## **5.8 Phraseologische Wendungen und Sprichwörter**

Ein Benutzer, der in einem zweisprachigen Wörterbuch nach einem phraseologischen bzw. einem idiomatischen Ausdruck sucht, möchte diesen Ausdruck rasch und zuverlässig finden. Erfahrungsgemäß bieten die großen einsprachigen Wörterbücher eine meist weite größere Anzahl phraseologischer Ausdrücke und zuverlässige Angaben als die zweisprachigen. Leider gibt es bis jetzt keine einheitliche Theorie über die Behandlung der phraseologischen Einheiten in der praktischen Lexikographie, so wird z. B. ihre Anordnung sehr unterschiedlich gehandhabt.

In dem neuen Wörterbuch Deutsch-Persisch/Dari werden phraseologische Wendungen durch das Zeichen (\*) gekennzeichnet. Die Ausdrücke *Gott sei dank*, *bei Gott schwören*, *ach du lieber Gott!*, *leider Gottes* sind unter dem Lemma „**Gott**“ mit der Übersetzung in Persisch/Dari aufgeführt. Oder der Ausdruck *ins Gras beißen* ist unter dem Lemma „**Gras**“ zu finden. Die idiomatische Wendung wie *Ohne Fleiß kein Preis* wird unter dem Lemma „**Fleiß**“ aufgeführt. Oder die idiomatische Wendung *Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* ist unter dem Lemma „**Fliege**“ zu finden. Die phraseologischen Einheiten finden sich demnach jeweils bei dem Lemma des ersten Substantivs des Ausdrucks. So sind die idiomatischen Wendungen „*Halt*

den Mund!“ oder „Halt`s Maul!“ unter den Lemmata „**Mund**“ und „**Maul**“ zu finden.

Sprichwörter sind in ihrer üblichen Form angegeben, gegebenenfalls wird eine entsprechende Variante in Persisch/Dari wiedergegeben. Für die Kennzeichnung der Sprichwörter ist das Zeichen (\*\*) verwendet. Beispiel:

**\*\*Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.**

auf Dari/Persisch:

**(aqebat gorg-zada(h) gorg shawad) عاقبت گرگ زاده گرگ شود**

Das Sprichwort ist unter dem Lemma „**Apfel**“ aufgelistet.

In dem neuen Wörterbuch werden die Wendungen in einer Form angegeben, bei der der Benutzer ohne Mühe den Kern sowie die konstanten Stellen der Wendung erkennen kann. Falls in der Zielsprache (Persisch/Dari) keine ähnliche Wendung mit ähnlicher Bedeutung vorhanden ist, wird die idiomatische Wendung in der Zielsprache erläutert.

Beim Lemma „**bringen**“ z. B. werden folgende feste Redensarten aufgeführt:

*\*ein Kind zur Welt bringen (persische Übersetzung)*

oder:

*\*unter einen Hut bringen (persische Übersetzung)*

## 5.9 Abkürzungen und Zeichen

Da die Zeichen und Abkürzungen vom Benutzer ein längeres Einarbeiten verlangen, erschweren sie den Zugang zu einem Wörterbuch. Vielen Benutzern ist wohl nicht klar, was die Zeichen und Abkürzungen in einem Wörterbuch eigentlich bedeuten. Man sollte damit in einem Wörterbuch möglichst sparsam umgehen. In jedem Fall müssen Wörter, die nicht zur Wortfamilie eines Lemmas gehören, markiert werden. Eine Kennzeichnung von Synonymen, Antonymen oder grammatischen Begriffen wie „Dat.“ für „Dativ“ usw. ist sehr sinnvoll.

In dem neuen Wörterbuch „Deutsch-Persisch/Dari“ sind die im Wörterbuch verwendeten Abkürzungen und Zeichen in einer alphabetischen Liste mit ihrer Übersetzung in Persisch/Dari im Vorspann des Wörterbuches angegeben.

In dem Wörterbuch wird mit folgenden Zeichen gearbeitet:

.	Trennung der Silben eines Lemmas
< >, ( ) und [ ]	in den Klammern stehen zusätzlich Erklärungen (zum Beispiel: grammatische Angaben, Aussprache, ...)
~	Platzhalter für das Hauptlemma
*	idiomatische Wendung
**	Sprichwort
=	Synonym
#	Antonym
•	Umgangssprachliche Wendungen

## 5.10 Wörterbuchbasis

Als schriftliche Quellen für die Ausgangssprache Deutsch wurden folgende einsprachige Wörterbücher ausgewertet:

- Mein Schulwörterbuch  
PETER KÜHN, 1. Auflage, 1994, Dümmler/Bonn
- Mein erstes Schulwörterbuch  
PETER KÜHN, 3 Auflage, 2002
- Duden, Das Grundschulwörterbuch  
von U. HOLZWARTH-RAETHER, A. NEIDTHARDT und B. SCHNEIDER-  
ZUSCHLAG, 2., aktualisierte Aufl., 2002, Mannheim. Leipzig. Wien.  
Zürich
- Duden, Deutsches Universalwörterbuch. 4. neu bearb. und erweit.  
Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion. Dudenverlag 2003
- Wahrig, Deutsches Wörterbuch. 7., vollständig neu bearb. und aktu.  
Auflage. Hrsg. v. Renate Wahrig-Burfeind. Wissen Media Verlag  
2002.
- Langenscheidt, Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache  
Hrsg.: DIETER GÖTZ, GÜNTHER HAENSCH und HANS WELLMANN, 2003

- Duden, Aussprachewörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, von M. Mangold in Zusammenarbeit mit der Dudenredaktion. Mannheim 1998, Duden in 12 Bänden; Bd. 6
- Duden, Bedeutungswörterbuch. Hrsg.: Dudenredaktion. 4. neu bearb. Auflage. Duden in 12 Bänden. Duden 10, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich; 1998

Die schriftlichen Quellen zur Zielsprache bestehen aus den unten aufgeführten ein- und zweisprachigen Wörterbüchern.

Folgende Wörterbücher, die die beiden Gebrauchsvarianten des Dari in Afghanistan und im Iran berücksichtigt haben, wurden als Basis zur Ermittlung für Übersetzungsäquivalente benutzt:

- Afgan-Qamus (Dari-Paschto) von ABDULLAH AFGANNEWIES, Kabul 1965
- Farhang A`mid (Persisch – Persisches Wörterbuch) von HASSAN A`MID, Teheran 1977
- Abbassie M., Vollständiges Deutsch-iranisches Wörterbuch. Teheran 1989
- Arif M., Wörterbuch Deutsch-Dari-Paschto. 1993
- David Cyrus, Deutsch-Persisches Wörterbuch. Teheran, Hamburg 1994
- Tavakkoly H., Deutsch-Persisches Wörterbuch. Dt. 2002
- Yussufi N., Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bonn, 1990
- Junker/Alavi, Persisch-Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1981
- Tavakkoly H., Persisch-Deutsches Wörterbuch. Dt. 2001
- Qamus Dari – Russisch (Wörterbuch für Dari – Russisch) von L. KISSILIVA und W. MIKOLAWITSCHIK, Moskau 1978
- Concise, English – Afghan Dari Dictionary. S. SAKARIA, Kabul 1967
- Wörterbuch Persisch – Deutsch von JUNKER/ALAVI, Leipzig, 4. Auflage 1981
- Farhang Farsi-e in 6 Bdn. (Persisch – Persisches Wörterbuch) von Dr. MOHAMMAD MO`IN.



# Wörterbuch

## Deutsch-Dari/Persisch





## Wörterbuchquellen

منابع و مأخذ یکه در تنظیم این لغتنامه از آنها استفاده گردیده است ، قرار ذیل اند :

Bei der Erstellung des Wörterbuches wurden folgende Wörterbücher benutzt:

- Duetsche Wörterbücher:

Brockhaus-Wahrig

- Deutsches Wörterbuch (in 6. Bde.). Hrsg. Von Wahrig G.; Krämer H.; Zimmermann H. Wiesbaden. Stuttgart; 1980-1984

Das Zertifikat

- Deutsch als Fremdsprache. Hrsg. Vom Deutschen Volkshochschul-Verband e. V. und vom Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e. V., 3., Neub. Aufl. 1985

Duden in 12 Bänden

- Aussprachewörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardausprache. 2., völlig neu bearb. und erweiter. Aufl., von M. Mangold in Zusammenarbeit mit der Dudenredaktion. Mannheim; 1998, Bd. 6
- Bedeutungswörterbuch. 2., völlig neu bearb. und erweiter. Aufl. von Wolfgang Müller unter Mitwirkung von W. Eckey, J. Folz, H. Hartmann, R. Köster, D. Mang, C. Schrupp, M. Trunk-Nußbaumer. Mannheim; 1985, (Bd. 10)
- Das Fremdwörterbuch. 4., neu bearb. und erweiter. Aufl., von W. Müller unter Mitwirkung von R. Köster, M. Trunk und weiteren Mitarbeitern der Dudenredaktion und zahlreichen Fachwissenschaftlern. Mannheim; 1982 (Bd. 5.)

Duden

- Deutsches Universalwörterbuch. Hrsg. Und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich; 4. neu bearb. und erweiter. Aufl. 2003

Duden in 6. Bänden

- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. In 6. Bänden. Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim; 1976-1980

## Duden

- Das Grundschulwörterbuch von U. Holzwarth-Raether, A. Neidhardt und B. Schneider-Zuschlag, 2., aktu. Aufl., Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich; 2002
- Deutsches Universalwörterbuch. 4. neu bearb. und erweit. Aufl. Hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich; 2003

## KÜHN, P.

- Mein Schulwörterbuch. 3. Aufl., Dümmler/Bonn, 1997

## Langenscheidt

- Mein erstes Schulwörterbuch. 1. Aufl., 2002
- Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Hrsg.: Dieter Götz, Günther Haensch, Hans Wellmann; Berlin und München; 2003

## WAHRIG, G.

- Wahrig, Deutsches Wörterbuch. 7., vollständig neu bearb. und aktu. Aufl. Hrsg. v. Renate Wahrig-Burfeind. Gütersloh, München; 2002

## - Persische Wörterbücher:

### AFGANI NEWIS, A.

- Afgan-Qamus: Persisch-Paschtu Wörterbuch (in 3 Bde.). Hrsg.: Akademie für Sprache und Literatur „Paschtu-Tolana“. Kabul; 1957
- „Logate Amejana-e-Farsi-e Afghanistan“ – „umgangssprachliche Lexik der Farsi-Sprache Afghanistans“. Kabul; 1961

### DEHKHODA, A. A.

- Farhang-e Dehkhoda (Dehkhoda Lexikon), in 52 Bänden. Teheran; 1956-72

### FARHANG FARSI In 6. Bänden

- Persisches Wörterbuch . Von Dr. Mohammad Mo'in. Teheran; 1992

### HASSAN, A`MID

- Farhang Farsi. Persisches Wörterbuch. Teheran; 1977

## - Zweis- und mehrsprachige Wörterbücher:

### ABBASSIE, M.

- Farhang-e ġāme-e Ālmāni ba Fārsi (Vollständiges Deutsch-Iranisches Wörterbuch). Teheran; 1959. 14. Aufl. 1989

- ARIF, M.
- DJAVID, C.
- JUNKER, H./ALAVI, B.
- KISSILIVA, L. UND MIKOLAWITSCHIK, W.
- PANBAČI, H.
- SAKARIA, S.
- SOBHANI, F.
- TAVAKKOLY, H.
- YUSSUFI, N.
- Wörterbuch Deutsch-Dari-Paschto. Germany; 1993
  - Farhang-e Ālmāni-Fārsi -ye Džavid (Deutsch-Persisches Wörterbuch). Teheran, Hamburg; 1994
  - Persisch-Deutsches Wörterbuch. 4. Aufl.; Leipzig; 1981
  - Qamus Dari-Russisch (Dari-Russisches Wörterbuch). Moskau; 1978
  - Farhang-e Ālmāin-Fārsi (Deutsch-Persisches Wörterbuch). Teheran; 1992
  - Englisch-Afghan Dari Dictionary. Kabul; 1967
  - Persisch-Deutsches Wörterbuch. Berlin; 1971
  - Farhang-e loġhat-e djāme-e Ālmāni-Fārsi wa deutsche Grammatik (Deutsch-Persisches Wörterbuch und Grammatik der deutschen Sprache). Aachen; erste Aufl. 1988; neue Auflage 2002
  - Farhang-e loġat-e djāme-e Fārsi-Ālmāni (Persisch-Deutsches Wörterbuch). Teheran; 2001
  - Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Deutsch-Dari/Persisch. Bonn; erste Aufl. 1986; vierte Aufl. 1990

## Benutzerhinweise

### راهنمای استفاده لغتنامه

۱ - جهت سهولت استفاده لغتنامه ، واژه ها به ترتیب الفبای زبان آلمانی ترتیب گردیده و هر واژه جدید به خط درشت پهن چاپی نوشته شده است . مثال :

**Aal ...**  
**ab ...**  
**als ...**  
**an ...**

۲ - در نوشتن واژه ها قوانین جدید املا و انشأ زبان آلمانی در نظر گرفته شده است .

۳ - اسمای مذکر و مؤنث که فقط در حروف تعریف تفاوت دارند ، مشترکاً آورده شده اند . مثال :

**An.ge.stell.te** < der/die, -n, -n >

**Kran.ke** < der/die, -n, -n >

۴ - عددیکه در قسمت بالای واژه ها می باشد نشان میدهد که این واژه از نگاه معنی و یا دستوری از هم متفاوت میباشد . مثال :

**Schild<sup>1</sup>** < das, -(e)s, -er >

**Schild<sup>2</sup>** < der, -(e)s, -e >

۵ - علامت نقطه (.) جهت جدا کردن سیلاب های واژه ها بکار برده شده است . مثال :

**Flüs.sig.keit ...**

**Nah.rung ...**

۶ - علامه (-) در پائین حروف نشان میدهد که واولها طویل تلفظ میشوند و علامه خط (-) در پائین حروف نشان میدهد که واول کوتاه تلفظ میگردد . مثال :

**Aal ...**

**ab ...**

**eins ...**

۷ - واژه هایکه تلفظ آنها برای استفاده کننده گان لغتنامه مشکل ایجاد میکند ، شکل تلفظ آن با رسم - الخط فونیتیک بین المللی (IPA) در پرانیزها [...] نوشته شده است . مثال :

**Ca.fé** [ka`fe]...

**Cam.ping** [kɛmpɪŋ]

۸ - معلومات دستوری (دستور زبان) واژه ها در پراتنیزها < > بشکل حروف کج چاپی نوشته شده است .

برای اسم حرف تعریف معین (der, die, das)، و بعداً خاتمه های حالت مضاف و مضاف الیه (Genitiv) و خاتمه های صورت جمع آن آورده شده است . اسمائی که در حالت مضاف و مضاف الیه به شکل های (-s) و یا (-es) بکار برده میشود ، هر دو شکل آن آورده شده است . اسمائی که در حالت جمع (a, o, u)

به (ä, ö, ü) تغییری نماید ، صورت جمع آنها بشکل مکمل نوشته شده است . اسمائی که صورت جمع ندارند ، با حروف اختصاری (o. Pl.) (یعنی بدون صورت جمع) مشخص شده اند . اسمائی که فقط در حالت مفرد یا حالت جمع بکار میروند با حروف اختصاری ( nur Sg. ) یا ( nur Pl.) مشخص شده اند .  
مثالها :

**An.fang** < der, -(e)s, Abfälle >

**Kühl.schrank** < der, -(e)s, Kühlschränke >

**Laub** < das, -(e)s, o. Pl. >

**El.tern** < die, nur Pl. >

برای فعل ها حالت های صرف آن برای شخص سوم مفرد زمان حال ، شخص سوم مفرد زمان ماضی مطلق و شخص سوم مفرد زمان ماضی قریب با افعال کمکی haben و یا sein نوشته شده است . اینکه آیا یک فعل متعدی یا لازمی میباشد با حروف اختصاری (t.=transitiv) و (i.=intransitiv) مشخص شده است . فعل ها یکه منعکسه میباشند ، با حروف اختصاری (ref.) مشخص شده اند (کلمه های اختصار- شده در صفحه 174 درج میباشند) . مثالها :

**kün.di.gen** < V. t. فعل متعدی >

kündigt, kündigte, hat gekündigt

**hei.ßen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

heißt, hieß, hat geheißen

**freu.en** < V. ref. فعل منعکسه >

برای مشخص کردن صفت و قید در زبان آلمانی حروف اختصاری (Adj.=Adjektiv) برای صفت و حروف اختصاری (Adv.=Adverb) برای قید بکار برده شده است . صفت هایکه شکل آنها در حالت تفضیلی و عالی تغییر می نمایند ، بشکل مکمل نوشته شده اند . مثالها :

**schwach** < Adj. صفت >

schwächer, am schwächsten

**a.bends** < Adv. >

به همین ترتیب معلومات دستوری سایر واژه ها حروف ربط ، حروف اضافه و غیره بواسطه حروف اختصار شده که شکل مکمل آن به زبان دری/فارسی ترجمه شده است ، در صفحه (174) درج میباشند .  
۹- واژه های معادل به زبان دری/فارسی در سطر جدید نوشته شده است . شماره ها و اعداد نشان میدهند که معنی واژه ها از هم متفاوت میباشند . مثال:

**Führung** < die, -, -en >

۱- (Dari/persische Übersetzung)

۲- (Dari/persische Übersetzung)

۱۰ - علامت (\*) نشان میدهد که واژه در اصطلاح مروج بکار برده شده است .

۱۱ - علامت (\*\*) بکاربردن واژه ها را در ضرب المثل ها نشان میدهد . در صورت موجود نبودن ضرب -

المثل معادل در زبان دری/فارسی ، سعی گردیده است ضرب المثل آلمانی به دری/فارسی توضیح گردد.مثال:

ضرب المثل آلمانی Der **Apfel** fällt nicht weit vom Stamm. که واژه اصلی آن **Apfel** میباشد ، ضرب المثل

معادل آن در زبان دری/فارسی چنین میباشد: عاقبت گرگ زاده گرگ شود .

۱۲ - برای بسیاری از واژه ها جمله یا جمله ها به عنوان مثال ذکر شده است که طریق بکاربردن واژه را

در حالات مختلف بیان میکند . این جمله یا جمله ها به زبان دری/فارسی ترجمه گردیده است . مثال:

**Fe.rien** < die, -, nur Pl. >

رخصتی ، تعطیل

Wann beginnt die ~ ؟ ~ رخصتی ها چه وقت آغاز میشود ؟

۱۳ - بخاطر عدم تکرار واژه اصلی علامه (~) بکار برده است . مثال :

**An.fang** < der, -(e)s, Anfänge >

شروع ، آغاز ، ابتدا ، اول

~ Mai (در)آغاز ماه می

۱۴ - بخاطر عدم تکرار واژه ها در کلمات ترکیبی علامه (~) بکار برده شده است و همه کلمه های مرکب

ارتباط به واژه اصلی دارند . مثالها :

**Fab.rik** < die, -, -en >

~arbeiter der

~besitzer der

Zement~ die

**fett** < Adj. ...>

~arm

**wa.chen** < V. i. ... >

be~

über~

۱۵ - کلمات مترادف و متضاد

۱۶ - واژه های اختصار شده لغتنامه در صفحه ( 174 ) توضیح گردیده است .

## Erklärung der im Wörterbuch gebrauchten Abkürzungen (in Dari)

توضیح اختصارات بکاربرده شده در لغتنامه

Abb.	Abbildung	تصویر ، عکس
Adj.	Adjektiv	صفت
Adv.	Adverb	قید
Akk.	Akkusativ	حالت مفعول مستقیم (بی واسطه)
Arti.	Artikel	حرف تعریف (تعین کننده جنس)
bestim.	bestimmt	معین
Dat.	Dativ	حالت مفعول غیر مستقیم (بواسطه)
Demonstrativpron.	Demonstrativpronomen	ضمیر اشاره
etw.	etwas	چیزی ، شئی
Gen.	Genitiv	حالت مضاف و مضاف الیه (حالت اضافه ملکی)
i.	intransitiv	لازمی
Indefinitpron.	Indefinitpronomen	ضمیر غیر مشخص
Interrogativadv.	Interrogativadverb	قید استفهامیه
Interrogativpron.	Interrogativpronomen	ضمیر استفهامیه
jmdm.	jemandem	به کسی
jmdn.	Jemanden	کسی را
jmds.	Jemands	کسی
Konj.	Konjunktion	رابط (کلمه ربط)
Nom.	Nominativ	حالت فاعلی
o. Pl.	ohne Plural	بدون حالت جمع
o.	oder	یا
Parti.	Partikel	اصوات
Personalpron.	Personalpronomen	ضمیر شخصی
Possessivpron.	Possessivpronomen	ضمیر ملکی
Präp.	Präposition	(کلمه) اضافه
Pronominaladj.	Pronominaladjektiv	صفت ضمیر

Pronominaladv.	Pronominaladverb	قيد ضمير
ref.	reflexiv	منعكسه
Reflexivpron.	Reflexivpronomen	ضمير منعكسه
Relativpron.	Relativpronomen	ضمير نسبى
t.	transitiv	متعدى
u.	und	و
unbestim.	Unbestimmt	غير معين
V.	Verb	فعل
Wb.	Wörterbuchartikel	لغت واژه نامه
z. B.	zum Beispiel	بطور مثال



## A

## A, a

حرف اول الفبای زبان آلمانی  
اصطلاح :

\*das A und O von etw. oder:

اساس و پایه چیزی ، موضوع اصلی چیزی  
\*von ~ bis Z سراسر همه (از سرتا پا)

**Aal** < der, -(e)s, -e >

مارماهی

~e sind merkwürdige Tiere.

مارماهی ها حیوانات عجیب هستند .

**Aas** < das, -es, o. Pl. >

لاش ، نعش

~fresser, der oder: ~geier, der لاش خور

**ab<sup>1</sup>** < Präp. > حرف اضافه

از

Akk. :

~ ersten Oktober از اول اکتوبر

Dat. :

~ diesem Datum

سرازمین تاریخ (از این تاریخ به بعد)

**ab<sup>2</sup>** < Adv. > قید

۱- از ( ... به بعد )

~ heute سرازمین (از امروز به بعد)

~ hier از اینجا

~ und zu گاه گاهی ، بعضی وقت

۲- دور

wir sind vom Weg ~ ما از راه دور افتاده ایم.

\* ~ nach Hause عامیانه: برویم بخانه

\* ~ ins Bett! عامیانه: یالا برو بخواب!

**Ab.bil.dung** < die, -, -en >

تصویر ، عکس

**ab.blo.cken** < V. t. > فعل متعدی

blockt ab, blockte ab, hat abgeblockt

مانع شدن

einen Angriff abblocken مانع حمله شدن

= verhindern

**Abc** < das, -es, - >

الفبا (اکثراً مفرد بکار میرود)

= Alphabet, das

**A.bend** < der, -s, -e >

شام ، شامگاه ، غروب ، (موقع) آفتاب نشست

Guten ~ ! شام بخیر !

am ~ شام (هنگام غروب) ، هنگام شامگاه

gegen ~ حوالی شام

~essen/~brot, das

طعام یا غذای شام (طعام یا غذای شب)

**a.bends** < Adv. > قید

هر شامگاه (هر شام) ، شب ها

von morgens bis ~ از صبح تا شب

# morgens

**a.ber** < Konj. > حرف ربط

اما ، ولی ، مگر

Er wird kommen, ~ er kann nicht lange bleiben.

او (مذکر) خواهد آمد اما دیر مانده نمیتواند.

~ ja ! البته ! طبیعی است !

~ nein ? راستی ؟

Das ist ~ schön ! واقعاً قشنگ است !

**ab.fah.ren** < V. i. > فعل لازمی

fährt ab, fuhr ab, ist abgefahren

حرکت کردن (با وسیله نقلیه) ، عزیمت کردن

Der Zug ist abgefahren.

قطار (ریل) حرکت کرده است .

# ankommen

**Ab.fahrt** < die, -, -en >

حرکت ، عزیمت

Wir warten auf die ~ des Zuges.

انتظار حرکت قطار را داریم.

# Ankunft, die

**Ab.fall** < der, -(e)s, Abfälle >

۱- آشغال ، کثافت

= Müll, der

۲- صرف در حالت مفرد: سقوط

۳- صرف در حالت مفرد: کاهش ، کم شدن

**ab.flie.gen** < V. i. > فعل لازمی

fliegt ab, flog ab, ist abgeflogen

پرواز کردن (هواپیما ، طیاره)

Das Flugzeug fliegt um 9:30 Uhr ab.

هواپیما (طیاره) به ساعت نه و سی دقیقه پرواز میکند.

## Abflug

### **Ab.flug** < der, -(e)s, Abflüge >

پرواز (طیاره ، هواپیما)  
~szeit, die ساعت پرواز  
# Ankunft, die

### **ab.hängen**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >  
hängt ab, hing ab, hat abgehangen  
وابستگی داشتن ، تابع ... بودن  
Es hängt von ihm ab.  
بستگی به او (مذکر) دارد.

### **ab.ho.len** < V. t. فعل متعدی >

holt ab, holte ab, hat abgeholt  
رفتن و آوردن (چیزی را یا کسی را)  
Ich hole dich ab.  
می آیم ترا ببرم

### **Ab.kür.zung** < die, -, -en >

۱ - مخفف ، (کلمه) اختصار  
die gebräuchlichen Abkürzungen  
اختصارات معمول (مروج)  
۲ - راه کوتاهی

eine ~ nehmen راه کوتاه را انتخاب کردن

### **ab.ma.chen** < V. t. فعل متعدی >

macht ab, machte ab, hat abgemacht  
۱ - قرار گذاشتن (با کسی) ، توافق کردن  
abgemacht ! باشد ! ، قبول  
= vereinbaren

۲ - جدا کردن ، دور کردن  
etw. (von etw.) abmachen  
چیزی را (از چیزی) جدا کردن  
= entfernen

### **ab.neh.men** < V. t. فعل متعدی >

nimmt ab, nahm ab, hat abgenommen  
۱ - برداشتن (کلاه از سر ، گوشی تلفون)  
den Hut ~ کلاه را از سر برداشتن  
# aufsetzen

۲ - کم کردن (وزن)  
Ich habe drei Kilo abgenommen.  
سه کیلو وزن کم کرده ام .  
# zunehmen

۳ - خریدن (چیزی از کسی)  
einem Händler Waren abnehmen  
از تاجر (عمده فروش) کالا (جنس) خریدن

### **Ab.satz** < der, -es, Absätze >

۱ - فروش (اکثراً مفرد بکار میرود)

۲ - کری بوت  
Schuh~, der کری بوت  
۳ - بخش یا حصه (متن نوشته شده)

### **Ab.schied** < der, -(e)s, - >

۱ - وداع ، خدا حافظی  
~ nehmen وداع کردن ، خدا حافظی کردن  
~sbrief, der نامه خدا حافظی  
# Wiedersehen, das

۲ - جدائی  
۳ - برکنار کردن از وظیفه

### **ab.schnei.den** < V. t. فعل متعدی >

schneidet ab, schnitt ab, hat abgeschnitten  
۱ - بریدن ، قطع کردن  
ein Stück Papier abschneiden  
پارچه کاغذی را قطع کردن (یا بریدن)  
۲ - کوتاه کردن (موی)  
Haare abschneiden موی را کوتاه کردن

### **ab.sen.den** < V. t. فعل متعدی >

sendet, sandte/sendete, hat gesandt/gesendet  
ارسال کردن ، فرستادن  
Du kannst einen Brief oder eine Karte absenden.

میتوانی نامه ای یا کارتی (پستکارتی) بفرستی .  
= abschicken, wegschicken  
# empfangen, bekommen, erhalten

### **Ab.sen.der** < der, -s, - >

فرستنده یا ارسال کننده (نامه یا مکتوب)  
Wer ist der ~ ? فرستنده کیست ؟  
# Empfänger, der

### **Ab.stand** < der, -es, Abstände >

۱ - فاصله ، دوری  
= Entfernung, die  
# Nähe, die  
۲ - فرق یا تفاوت ( زمانی یا فاصله ای)

### **acht** < Zahl عدد >

(عدد) هشت  
die ~e Person نفر یا شخص هشتم  
~ Bücher هشت (جلد) کتاب

**Acht** < die, -, -en >

(بدون حالت جمع بکار می‌رود) عدد هشت (8)

**ach.ten** < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

achtet, achtete, hat geachtet

۱- توجه داشتن یا توجه کردن (به)

auf Verkehrsregeln achten

به قوانین ترافیکی توجه کردن

۲- احترام کردن ، حرمت گذاشتن

jmdm. achten به شخصی یا به کسی احترام کردن

**Ach.tung** < die, -, o. Pl. >

۱- (بدون حالت جمع) احتیاط ، دقت ، توجه

توجه ! ، احتیاط ! ~ !

۲- احترام ، حرمت

die ~ vor jmdm. احترام به مقابل شخصی

= Respekt , der

**Af.fe** < der, -n, -n >

شادی (حیوان) ، میمون (حیوان) ، بوزینه

Der ~ klettert auf den Baum.

شادی به درخت بالا می‌شود.

**ähn.lich** < Adj. > صفت

مشابه ، مثل ، مانند

~ sein مشابه بودن (شباهت داشتن)

Er ist seinem Bruder ~ .

او (مذکر) مانند یا مثل برادرش است.

**Ah.nung** < die, -, -en >

اطلاع یا آگاهی قبلی

von etw. eine ~ haben

از چیزی (موضوعی) اطلاع قبلی داشتن

**Äh.re** < die, -, -en >

خوشه حیوانات (مانند گندم و غیره)

**al.le** < Adv. > قید

همه (زنده جان ، جاندار)

Seid ihr ~ da ? همه اینجا هستید ؟

**al.les** < Adv. > قید

همه

Ich wünsche dir ~ Gute zum  
Geburtstag.

به مناسبت سال تولدت همه خوبی ها را برای تو آرزو

میکنم.

# nichts

**Al.pha.bet** < das, -(e)s, -e >

الفبأ

das ~ des Persischen/Dari الفبأ فارسی/داری

= Abc, das

**als** < Konj. > حرف ربط

۱- از (با صفت تفضیلی بکار می‌رود)

Sein Frau ist zwei Jahre älter ~ er.

خانمش دو سال از او بزرگتر است .

۲- به سمت (به حیث)

~ Lehrer

به حیث معلم

۳- مانند ، مثل ، چون ، به منزله ، به عنوان

~ Sieger

بع منزله (به عنوان) فاتح

Möchten Sie ~ Ausländer in

Deutschland leben ?

میخواهید مانند خارجی (بیگانه) در کشور آلمان

زنده گی کنید ؟

۴- به رسم ، به طور یا به قسم (یادگار)

~ Andenken به طور یادگار (به رسم یادگار)

۵- وقتیکه ، تا ، تا اینکه

~ er aus dem Haus gehen wollte,

klingelte das Telefon.

وقتیکه او میخواست از خانه بیرون (خارج) شود ،

تلفون زنگ زد.

**al.so** < Adv. > قید

بنابراین ، پس

~, auf Wiedersehen ! Bis zum

nächsten Mal !

پس ، خدا نگهدار (خدا حافظ) ! تا دیدار دوباره !

**alt** < Adj. > صفت

(älter, am ältesten)

۱- کهنه ، فرسوده

Mein Wagen ist sehr ~ .

موتور من (ماشین من) کهنه است

# neu

۲- قدیمی ، سابقه ، کهن ، دیرینه ، سابق ، قبلی

Maria ist eine ~e Freundin von mir.

ماریا دوست قدیمی من است .

۳- پیر ، کهن سال ، سالخورده

Er ist zu ~ . او (مذکر) خیلی پیر است .

~ werden

پیر شدن

# jung

~er Mann

مرد پیر (کهن سال)

۴- سال ، سن

۵- بزرگ ، ارشد

برادر بزرگم

mein älterer Bruder

## Alte

اصطلاح :

Wie ~ sind Sie?

چند سال دارید ؟ چند ساله هستید ؟

**Al.te** < der, -n, -n >

۱ - پیرمرد ( مرد سالخورده )

۲ - ریش سفید ، ارباب ، کلان قوم ، رئیس قوم

**Al.ter** < das, -s, - >

۱ - عمر ( سن و سال )

im ~

به عمر

۲ - عصر ، دوره

**am**

به ( کلمه اختصاری برای : an + dem = am )

Andreas traf sich mit seinen Freunden ~  
Schwimmbad.

اندریاس با دوستانش به حوض ملاقات کرد.

**A.mei.se** < die, -, -n >

مورچه (حشره)

fleißig sein wie eine ~

مانند مورچه زحمتکش بودن

**Am.pel** < die, -, -n >

۱ - چراغ

۲ - چراغ راهنمای ترافیکی

Wenn die ~ rot ist, musst du halten.

اگر چراغ راهنمای ترافیکی سرخ میباشد ، باید توقف کنی.

Verkehrs~, die چراغ ترافیکی

**Amt** < das, -(e)s, Ämter >

۱ - اداره ، دفتر

Sozial~, das دفتر یا اداره رفاه اجتماعی

۲ - وظیفه ، مأموریت

**an** < Präp. > حرف اضافه

در ، به

Dat. :

~ seinem Geburtstag درروز تولدش

Er studiert ~ der Universität Berlin.

او (مذکر) دردانشگاه برلین تحصیل میکند.

~ jmdn. schreiben

به کسی (نامه یا مکتوبی) نوشتن

~ dem ( am ) Donnerstag

به روزپنجشنبه

Akk. :

Stellen Sie den Schrank bitte ~ diese

Wand.

لطفاً الماری را به نزدیک دیوار بگذارید.

~ die Tür klopfen به دروازه زدن

~ die 100 Menschen درحدود یکصدنفر

von heute ~ ازامروزبه بعد

von Anfang ~ ازهمان ابتدا

~ der Arbeit sein سرکاربودن

~ die Arbeit gehen سرکاررفتن

Ich habe ein Bitte ~ Sie.

خواهشی از شما دارم.

Ich habe ein Anliegen ~ Sie.

تنا بی از شما دارم .

**A.na.nas** < die, -, -/se >

انناس (میوه)

**an.bah.nen** < V. t. > فعل متعدی

bahnt an, bahnte an, hat gebahnt

پدیدارشدن ، اشکارشدن ، به وجود آمدن

**än.dern**

< V. t. u. ref. > فعل متعدی و منعکسه

ändert, änderte, hat geändert

تغییر دادن، تبدیل کردن ، عوض کردن

Er hat seine Meinung geändert.

او (مذکر) نظر خود را تغییر داده است.

sich ~ عوض شدن ، تغییر پیدا کردن ، تغییر کردن

Die Situation hat sich geändert.

حالت عوض شده است.

**an.ders** < Adv. > قید

طوردیگر (ی) ، به ترتیب دیگر

= verschieden

# gleich

**An.fang** < der, -(e)s, Anfänge >

شروع ، آغاز ، ابتدا ، اول

~ Mai اوایل ماه می

~ nächster Woche شروع هفته دیگر

Er ist ~ Fünfzig.

او (مذکر) در اوایل پنجاه سالگی است.

Lied~, der شروع آهنگ (بیت)

Schul~, der شروع مکتب (مدرسه)

= Beginn, der

# Ende, das

**an.fan.gen** < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

fängt an, fing an, hat angefangen

۱- / t. / شروع کردن ، آغاز نمودن  
Hier fängt die Bahnhofstraße an.

اینجا سرک (خیابان) ایستگاه راه آهن شروع میشود.  
Plötzlich fing es an zu regnen.

دفعته باران به باریدن شروع کرد.  
mit etw. ~ کاری را شروع کردن

۱- / i. / شروع شدن  
Die Vorstellung fängt um 20.00 Uhr an.

نمایش به ساعت بیست (هشت شب) شروع میشود.  
= beginnen

#aufhören

**An.fän.ger** < der, -s, - >

نوآموز  
~kurs, der کورس نوآموزان

**An.ge.klag.te** < der/die, -n, -n >

متهم (مرد یا زن)

**An.gel** < die, -, -n >

۱- ماهی گیری ، ماهی گرفتن  
۲- چپ راست (دروازه یا کلکین)، ایران: پاشنه در

**an.ge.nehm** < Adj. صفت >

۱- راحت ، خوش آیند  
# unangenehm

۲- قابل قبول

**An.ge.stell.te** < der/die, -n, -n>

کارمند (مرد یا زن)

**Angst** < die, -, Ängste >

ترس ، بیم  
Ich habe vor ~ nicht schlafen können.

از ترس نتوانستم بخوابم.  
~ vor jmdm./etw. haben

از کسی یا چیزی ترسیدن

~ bekommen ترسیدن  
Keine ~ ! نترس ! ، نترسید!

اصطلاح:  
\*jmdm. ~ machen کسی را ترساندن

# Mut, der

**ängst.lich** < Adj. صفت >

۱- ترسو

# mutig

۲- مضطرب ، وحشت زده

Sie sah mich ~ an.  
او (مونث) بطرفم وحشت زده نگاه میکرد.

**an.kom.men** < V. i. فعل لازمی >

kommt an, kam an, ist angekommen

۱- رسیدن ، وارد شدن (به شهر و غیره)  
pünktlich ~ سروقت رسیدن

# abfahren

۲- بستگی داشتن (به) ...

Das kommt darauf an ...

بستگی دارد به (اینکه)

**an.ru.fen** < V. t. فعل متعدی >

ruft an, rief an, hat angerufen

۱- تلفون زدن

Hast du mich gestern angerufen ?

دیروز به من تلفون کردی ؟

= telefonieren

۲- صدا کردن کسی را

**Ant.wort** < die, -, -en >

جواب ، پاسخ

Auf meine Frage bekam ich keine ~ .

در برابر سوالم جواب نگرفتم (دریافت نکردم)

jmdm. eine ~ geben به کسی جواب گفتن

# Frage, die

**ant.wor.ten** < V, t. فعل متعدی >

antwortet, antwortete, hat geantwortet

جواب دادن ، پاسخ گفتن

Er hat auf meinen Brief nie geantwortet.

مکتوبم را او (مذکر) هیچ جواب نداد.

auf eine Frage ~

به سوالی جواب (پاسخ) دادن

# fragen

**An.zahl** < die, -, -en >

تعداد (حالت جمع تنهادرخش مسلک و شغل بکارمیرود)

die ~ der Teilnehmer

تعداد اشتراک کننده گان

**an.zie.hen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

zieht an, zog an, hat angezogen

۱- پوشاندن (لباس)

jmdn. ~ کسی را لباس پوشاندن

jmdm. ein Kleid ~ به کسی لباس پوشاندن

۲- پوشیدن (لباس ، بوت و غیره)

# ausziehen

die Schuhe anziehen کفش هارا پوشیدن

sich ~ لباس پوشیدن

## Anzug

Ich ziehe mich an. لباس می پوشم.  
Zieht (euch) warm an ! ! لباس گرم بپوشید !  
۳- جذب کردن ( آب وغیره )  
۴- کش کردن

Handbremse anziehen آهن برك را کش کردن

### An.zug < der, -(e)s, Anzüge >

۱- دریشی ، ایران : کت و شلوار  
Ich muss mir einen neuen ~ machen  
lassen. باید برایم دریشی بسازم.  
Herren~, der دریشی مردانه  
۲- لباس  
۳- جاذبه  
۴- صرف در حالت مفرد: در حالت نزدیک شدن  
اصطلاح:

im ~ sein نزدیک بودن  
Ein Gewitter ist im ~ . رعدوبرق نزدیک است .

### Ap.fel < der, -s, Äpfel >

سیب  
Möchtest du einen ~ ?  
(یک) سیب میل داری؟  
~baum, der درخت سیب  
~saft, der شربت سیب  
ضرب المثل :  
\*\*Der ~ fällt nicht weit vom Stamm  
عاقبت گرگ زاده گرگ شود.

### Ap.fel.si.ne < die, -, -n >

مالته ، ایران : پرتقال  
~nsaft, der شربت مالته (پرتقال)  
= Orange, die

### Apo.the.ke < die, -, -n >

دواخانه ، داروخانه ، ادویه فروشی  
Ist hier in der Nähe eine ~ ?  
دراین نزدیکی ها دواخانه موجود است ؟

### Ap.ril < der, -s, -e >

اپریل ( حالت جمع به ندرت بکارمیرود )  
Der ~ ist der vierte Monat im Jahr.  
اپریل ماه چهارم سال (عیسوی) میباشد.

### A.qua.ri.um < das, -s, Aquarien >

ماهی خانه (اکواریم، خانه شیشه ای برای نگهداری ماهی)  
Jetzt kannst du die Fische im ~

beobachten.  
اکنون میتوانی ماهی ها را در ماهی خانه مشاهده کنی.

### Ar.beit < die, -, -en >

۱- کار ، وظیفه ، شغل  
die ~ einstellen دست از کار کشیدن  
an der ~ sein سرکاربودن ، مشغول کاربودن  
an die ~ gehen سرکاررفتن  
sich an die ~ machen شروع به کاری کردن  
~geber, der کارفرما  
~nehmer, der کارگر  
۲- زحمت

Das hat viel ~ gemacht.  
بسیارپر زحمت بود.

= Mühe, die  
۳- کار  
~szeit, die وقت کار

### ar.bei.ten

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی  
arbeitet, arbeitete, hat gearbeitet  
کارکردن

Er arbeitet Tag und Nacht.  
او (مذکر) شب و روز کار میکند.  
Wo arbeiten Sie ? شما کجا کار میکنید؟

### Ar.beits.amt < das, -(e)s,

Arbeitsämter >  
اداره یا دفتر کارایی

### ar.beits.los < Adj. صفت >

بیکار ، بی مصروفیت

### Ar.beits.lo.sen.geld

< das, -es, -er >  
( صرف در حالت مفرد بکار میرود ) : معاش بیکاری

< V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه  
är.gern  
är.gert, ärgerte, hat geärgert

قهر ساختن کسی ، عصبانی کردن کسی  
Die Schüler ärgern ihre Lehrer.  
(شاگردان) معلم خویشرا عصبانی میکنند.

sich ~ عصبانی شدن ، خشمگین شدن  
sich ~ über بالای کسی عصبانی شدن

### arm < Adj. صفت >

(ärmer, am ärmsten)  
۱- غریب ، نادار ، فقیر ، بیچاره ، تنگدست

~ sein غریب بودن ، نادار بودن  
# reich

۲- کم ، مقدارقلیل  
alkohol~ حاوی (دارای) الکل کم  
# reich

### Arm < der, -(e)s, -e >

۱- بازو  
Er hat sich den linken ~ gebrochen.  
بازوی چپ خود را شکستاند.  
۲- بازوی چوکی یا صندلی

### Arm.band

< das, -(e)s, Armbänder >

بند دست  
~uhr, die ساعت بند دستی

### Ar.ti.kel < der, -s, - >

۱- مقاله  
Wissen Sie, in welcher Zeitschrift der ~  
erschienen ist ?  
میدانید که در کدام روزنامه مقاله نشر شد؟  
۲- دستور زبان : حرف تعریف یا مشخص کننده جنس  
(der, die, das: آلمانی)  
۳- جنس ، کالا

Für diesen ~ besteht bei unseren  
Kunden kein Bedarf.  
مشتري های ما به این جنس ضرورتی ندارند.

### Arzt < der, -(e)s, Ärzte >

داکتر ، طبیب ، ایران : پزشک  
Ich muss heute zum ~.  
باید امروز نزد داکتر (پزشک) بروم.  
praktischer ~ داکتر (پزشک) عمومی  
Fach~, der داکتر (پزشک) متخصص  
Familien~, der داکتر (پزشک) فامیلی  
Zahn~, der داکتر (پزشک) دندان

### Ärz.tin < die, -, -nen >

دکتورس ، طبیب ، در ایران: پزشک زن

### Ast < der, -(e)s, Äste >

شاخچه (درخت)  
An Bäumen gibt es dicke und dünne  
Äste.  
درختها شاخچه های ضخیم و نازک (باریک) دارد.

### auch < Konj. حرف ربط >

هم ، همچنین  
Kommen Sie ~ mit ?  
شما هم با ما می آئید؟  
اصطلاحات:

~ das noch ! همین باقی مانده بود !  
wer ~ immer هرکسی که میخواهد باشد  
sowohl Männer als ~ Frauen هم مردان و هم زنان

### auf < Präp. حرف اضافه >

۱- روی ، بالای ، بر (روی)  
Die Briefe liegen ~ dem Schreibtisch.  
نامه ها (مکتوبها) روی میز قرار دارد.

# unter

۲- در  
~ der Reise در (حین) سفر (مسافرت)  
~ der Straße در سرك ، در خیابان  
۳- در ، به

Mein Sohn kommt nächstes Jahr aufs  
(auf das) Gymnasium.

پسرم سال دیگر در مکتب عالی میرود.  
Wie heißt das ~ Deutsch ?

به آلمانی چه گفته میشود  
اصطلاحات:

Mund ~ ! دهنت را باز کن!  
~ und ab بالا و پائین

### Auf.ga.be < die, -, -n >

۱- وظیفه ، رسالت ، در ایران : تکلیف  
Ich halte das für eine sehr wichtige ~.  
این را يك وظیفه مهم تلقی میکنم.  
Haus~, die وظیفه خانگی  
۲- تحویل ، تسلیم

### auf.räu.men < V. t. فعل متعدی >

räumt auf, räumte auf, hat aufgeräumt  
مرتب کردن ، جمع و جور کردن  
das Zimmer ~ اتاق را مرتب کردن

### Au.ge < das, -s, -n >

چشم  
Meine beiden Kinder haben  
schwarze ~n.  
دو طفلم چشم های سیاه دارند.  
~enarzt, der داکتر چشم ، ایران: پزشک چشم

## Augenblick

~*enbinde, die* چشم بند  
~*enfarbe, die* رنگ چشم

**Au.gen.blick** < *der, -s, -e* >

لحظه  
Einen ~ bitte ! لطفاً يك لحظه !

**Au.gust** < *der, -es, -e* >

(حالت جمع به ندرت بکار میرود) آگست (ماه هشتم سال عیسوی)

Der ~ ist der achte Monat im Jahr.  
آگست ماه هشتم سال (عیسوی) میباشد.

**aus**

< *Präp. mit Dat.* حرف اضافه حالت اضافت.

از  
Er geht jeden Morgen um 8 Uhr ~ dem Haus.  
او(مذکر)هرصبح به ساعت هشت از خانه می رود.

Sie kommt ~ Afghanistan.  
او(مؤنث) از افغانستان است.

~ diesem Anlass بدین مناسبت ! از این خاطر

اصطلاحات :

~ jetzt ! بس است دیگه !  
~ Versehen اشتبهاً  
von mir ~ ! از طرف من مانعی ندارد !  
von München ~ از مونشن(ازمونخ)  
von sich ~ از طرف خود

**au.ßen** < *Adv.* قید >

خارج ، بیرون  
Wir haben die Moschee nur von ~ gesehen.  
مسجد را تنها از بیرون دیدیم.

# innen

**Au.to** < *das, -s, -s* >

موتر ، ایران : ماشین یا اتومبیل  
Haben Sie ein ~ ؟ ؟ (ماشین) دارید ؟  
= Wagen, der

**Au.to.bahn** < *die, -, -en* >

شاهراه ، ایران : اتوبان  
Das Dorf liegt neben der ~ .  
قریه پهلوی شاهراه (اتوبان) قرار دارد.

## B

**B , b**

حرف دوم الفبای زبان آلمانی

**Ba.by** ['be:bi] < *das, -s, -s* >

کودک ، طفل ، طفل شیرخواره ، نوزاد  
Frau Müller erwartet ein ~ .  
خانم مولر انتظار طفل (نوزاد) را دارد.

~*nahrung, die* خوراک طفل (نوزاد)

~*sitter, der* پرستار طفل ، دایه

**Bach** < *der, -(e)s, Bäche* >

نهر ، جوی ، جویبار  
klarer ~ نهر یا جوی صاف

**ba.cken** < *V. t. u. i.* > فعل متعدی و لازمی

*backt/bäckt, backte/buck, hat gebacken*

*t. /* پختن(نان ، کیک) ، نان پزی کردن

Brot backen نان پختن

Kuchen backen کیک پختن

*i. /* پخته شدن(در داش یا تنور)

**Bä.cker** < *der, -s, -* >

نانوا ، نان پز ، خباز  
beim ~ Brot kaufen  
از نانوا یا از خباز نان خریدن

**Bad** < *das, -(e)s, Bäder* >

۱- حمام ، گرمابه  
ein ~ nehmen حمام گرفتن  
Heil~, das حمام آب معدنی  
~*ewanne, die* تپ حمام گرفتن  
~*ezimmer, das* حمام (محل جانشویی)  
۲- اتاق حمام

۳- حوض آب بازی ، ایران : استخر  
~*eanzug, der* لباس آب بازی (نیکر و غیره)  
Hallen~, das حوض آب بازی سرپشته  
Frei~, das حوض آب بازی سرباز  
Schwimm~, das حوض آب بازی

**ba.den** < *V. t. u. i.* > فعل متعدی و لازمی

*badet, badete, hat gebadet*

۱ حمام گرفتن (کردن)

Möchtest du baden ؟ میخواهی حمام کنی ؟

۲- آب بازی کردن ، شنا کردن



= schwimmen

متعدی / t. / : شستن

Die Mutter badete das Baby.

مادر طفل را شست.

**Bag. ger** <der, -s, ->

جرثقیل (دستگاه انتقال دهنده بار ثقیل)

**Bahn<sup>1</sup>** <die, -, -en >

۱- قطار (ریل)، راه آهن، ترن

Er fährt mit der ~ nach Prag.

او (مذکر) با قطار (ریل) به پراگ می‌رود.

= Zug, der

U- ~, die قطار یا ریل زیرزمینی، مترو

S- ~, die قطار یا ریل فاصله کوتاه (بین دوشهر)  
۲- صرف در حالت مفرد: ایستگاه راه آهن (ریل یا قطار)

Bringen Sie bitte die Koffer zur ~ .

لطفاً بکس ها را به ایستگاه راه آهن ببرید.

= Bahnhof, der

۳- تراموا، ریل یا قطار داخل شهر

Straßen~, die ترموای داخل شهری

**Bahn<sup>2</sup>** <die, -, -en >

۱- راه، مسیر

۲- مدار

۳- کلمه کوتاه برای راه آهن، خط آهن، ریل

**bald** <Adv. قید >

۱- زود، به زودی، عنقریب

Hoffentlich sehen wir uns ~ mal wieder.

امیدوارم که به زودی همدیگر را ببینیم.

bis ~ ! تا بعد !

۲- فوراً، زود

اصطلاح :

Ich wäre ~ hingefallen.

نزدیک (قریب) بود بیفتم.

~ darauf کمی بعد از آن

**Bal.kon** (bal`ko:n) <der, -s, -e >

تراس، بالکن

**Ball** <der, -(e)s, Bälle >

توپ

Das Kind spiel mit dem ~

طفل با توپ باز میکند .

Basket~, der توپ باسکیتبال

Fuß~, der توپ فوتبال

**Ba.na.ne** <die, -, -n >

کیله، ایران : موز

~nschale, die پوست کیله

**Bank<sup>1</sup>** <die, -, Bänke >

درازچوکی، ایران : نیمکت

Er schlief auf einer ~ im Park.

او (مذکر) در باغ (پارک) روی درازچوکی خوابید.

**Bank<sup>2</sup>** <die, -, -en >

بانک

ein Konto bei der ~ eröffnen

در بانک حساب جاری افتتاح کرد (باز کردن)

Geld auf der ~ einzahlen

تحويل کردن (پرداختن) پول در بانک

**Bär** <der, -en, -en >

خرس (حیوان)

Eis~, der خرس قطبی

**bar.fuß** <Adj. صفت >

پا برهنه، پای لچ

Das Kind läuft ~ . طفل پا برهنه می‌دود.

**Bart** <der, -(e)s, Bärte >

ریش

**Bau** <der, -(e)s, -ten >

۱- تعمیر، ساختمان، بنا

Neu~, der ساختمان جدید

Alt~, der ساختمان کهنه

Wiederauf~, der بنای مجدد

۲- Bauten/Pl. : عمارت، تعمیر، ساختمان

= Gebäude, das

۳- محل کار ساختمانی

۴- ترکیب، ساخت

**Bauch** <der, -(e)s, Bäuche >

شکم، بطن، عامیانه : دل

auf dem ~ liegen روی شکم قرار داشتن

~schmerz, der شکم دردی، دل دردی

**bau.en** <V. t. متعدی >

baut, baute, hat gebaut

۱- اعمار کردن، ساختن، درست کردن

Hier wird eine neue Klinik gebaut.

اینجا کلینیک جدید اعمار می‌گردد.

۲- زراعت : کشت کردن، کاشتن

## Bauer

### **Bau.er** <der, -s, -n>

- ۱- زارع ، دهقان ، کشاورز  
Der Bauer wohnt auf dem Land.  
دهقان به اطراف زنده گی میکند.  
۲- دهاتی ، اطرافی  
۳- شطرنج : پیاده شطرنج

### **Bäu.er.in** <die, -, -nen>

دهقان(زن)

### **Baum** <der, -(e)s, Bäume>

درخت

Apfel~, der

درخت سیب

### **Be.am.te** <der, -n, -n>

مامور(دولت) ، کارمند(دولت)

### **Be.am.tin** <die, -n, -n>

ماموره(دولت) ، کارمند دولت

### **Be.cher** <der, -s, ->

پياله ، گيلاس يا بشقاب كاغذی

### **Be.ginn** <der, -s, o.Pl.>

شروع ، آغاز ، ابتدا  
bei (zu) ~ درآغاز ، در ابتدا  
seit ~ dieses Jahres از شروع اين سال  
= Anfang, der  
# Ende, das

### **be.gin.nen** <V. t. u. i. لازمى و متعدى> *beginnt, begann, hat begonnen*

شروع کردن ، آغاز کردن  
etwas oder mit etwas beginnen  
عملی ویا با کاری را شروع کردن  
= anfangen

### **bei**

> حرف اضافه با حالت اضافت <Präp. mit Dat.>  
۱- پهلو ، کنار ( عامیانه : نزدیک ، بغل)

Wo liegt der Ort ? ~ München.

این منطقه کجا موقعیت دارد ؟ کنار مونیخ .  
۲- (به) نزد

Ich wohne ~ meinen Eltern.

به نزد والدین خود زندگی میکنم.  
Ich hatte kein Geld ~ mir. به نزد من پول ندارم.  
۳- به ، در

Er arbeitet ~ der Post.

اودرپستخانه(پست) کار میکند.

~ diesem Lärm kann kein Mensch  
arbeiten.

دراین سروصدا هیچ انسانی کارکرده نمیتواند.

### **bei.de** <Pronominaladv. قید ضمیر>

هر دو

~ waren einverstanden. هر دو راضی بودند.

Wir ~ müssen zu Hause bleiben.

هر دو ی ما باید به خانه باشیم.

alle ~n Teller

هر دو بشقاب

= zwei

# ein, eine

### **beim**

از نزد ( کلمه اختصار برای (bei + dem= beim)  
~ Bäcker از نزد نانوا(خباز)

### **Bein** <das, -(e)s, -e>

۱- ساق پای

Er hat sich das rechte ~ gebrochen.

او(مذکر) ساق پای راست خود را شکستاند.

۲- پایه(چوکی ، میز و غیره)

### **bei.na.he** <Adv. قید>

تقریباً ، نزدیک بود

= fast

### **Bei.spie**l <das, -s, -e>

مثال ، نمونه

Können Sie mir ein ~ geben?

میتوانید به من يك مثال بدهید؟

zum ~

بطورمثال ، مثلاً

z. B.

کلمه اختصاری برای به طور مثال

### **bei.ßen** <V. t. u. i. لازمى و متعدى>

*beißt, biss, hat gebissen*

کندن ، دندان کندن ، ایران : گازگرفتن

in einen Apfel beißen سببی را بادندان کندن

### **be.kom.men** <V. t. u. i. لازمى و متعدى>

*bekommt, bekam, hat bekommen*

به دست آوردن ، دریافت داشتن ، گرفتن

hast du meinen Brief bekommen ?

نامه ام را بدست آوردی ؟

= erhalten

### **be.loh.nen** <V. t. متعدى>

*belohnt, belohnte, hat belohnt*

مکافات دادن ، پاداش دادن

**be.ob.ach.ten** <V. t. فعل متعدی>  
beobachtet, beobachtete, hat beobachtet

۱- تحت نظر داشتن ، مراقبت کردن ، زیر نظر گرفتن  
Wir hatten das Gefühl, wir würden beobachtet.

احساس میکردیم که (از طرف کسی) مراقبت میشویم.  
۲- مشاهده کردن ، ملاحظه کردن ، دیدن

**Be.obach.tung** <die, -, -en>

مشاهده

medizinische ~en مشاهدات طبی

**be.quem** <Adj. قید>

آرام ، راحت ، آسوده

Ich suche ein Paar ~e Schuhe.

یک جوره بوت (کفش) راحت جستجو میکنم (می پالم).  
mach es dir ~ ! راحت باش!

= angenehm

# unbequem

**be.reits** <Adv. قید>

قبلاً

= schon

**Berg** <der, -(e)s, -e>

کوه

Der ~ ist 3500 Meter hoch.

این کوه 3500 متر بلند است.

den ~ besteigen از کوه بالا رفتن  
am Fusse des ~es در دامنه کوه

**Be.richt** <der, -(e)s, -e>

گزارش

jmdm. über etwas ~ erstatten

به کسی راجع به چیزی گزارش دادن

laut ~ von بر طبق گزارش ...

**be.rich.ten** <V. t. فعل متعدی>

berichtet, berichtete, hat berichtet

گزارش دادن

Alle Zeitungen berichteten über dieses Ereignis.

همه (تمام) روزنامه ها راجع به این واقعه گزارش دادند.

**Be.ruf** <der, -(e)s, -e>

مسلک ، حرفه ، شغل

Welche ~e kennst du?

کدام حرفه ها را می شناسی ؟

**be.setzt** <Adj. قید>

۱- اشغال (برای اتاق ، چوکی و غیره)

~ sein اشغال بودن

Das WC ist ~ .

تشناب توالت اشغال شده است

۲- اشغال شده

ein ~es Land

یک کشور اشغال شده

۳- مصروف

**be.stimmt** <Adv. قید>

قطعی ، حتمی

= sicher

# vielleicht

**Be.such** <der, -(e)s, -e>

۱- مهمان

Ich bin hier nur auf/zu ~ .

من اینجا مهمان هستم.

Wir erwarten ~ . ما انتظار مهمان را داریم.

Wir haben ~ . ما مهمان داریم.

bei jmdm. zu ~ sein مهمان کسی بودن

۲- بازدید، دیدار ، ملاقات

۳- عیادت (مريض)

**be.su.chen** <V. t. فعل متعدی>

besucht, besuchte, hat besucht

۱- به دیدار کسی .... رفتن ، از کسی دیدن کردن

einen Kranken ~ به دیدار بیمار رفتن

به دیدار بیمار رفتن

۲- دیدن ، بازدید کردن (بازدید بعمل آوردن)

اصطلاح:

die Schule ~ به مکتب (مدرسه) رفتن

**be.treu.en** <V. t. فعل متعدی>

betreut, betreute, hat betreut

وارسی کردن ، غمخواری کردن

**Bett** <das, -(e)s, -en>

بستر ، تخت خواب

Wann gehst du abends ins ~ ?

تو از طرف شب چه ساعتی به بستر می روی ؟

**be.vor** <Konj. حرف ربط>

قبل از اینکه ، پیش از اینکه

Komm noch einmal zu mir, ~ du gehst.

قبل از اینکه بروی نزد من بیا .

= ehe

## bewegen

### be.we.gen

<V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه >

*bewegt, bewegte, hat bewegt*

۱- به حرکت درآوردن ، حرکت دادن  
jmdn. zu einer Tat ~

- کسی را به کاری وادار کردن  
۲- *sich* ~ حرکت کردن  
۳- متأثر کردن  
۴- وادار ساختن (کسی)

### Be.we.gung <die, -, -en >

حرکت ، جنبش ، تحرك  
in ~ bringen به حرکت آوردن

### be.zah.len <V. t. فعل متعدی >

*bezahlt, bezahlte, hat bezahlt*

پرداختن ، پول(را) دادن  
Hast du die Rechnung bezahlt?  
صورت حساب را پرداختی ؟

# einnehmen

### Be.zah.lung <die, -, en >

پرداخت ، تادیه پول  
# Einnahme, die

### bie.gen <V. t. فعل متعدی >

*biegt, bog, hat gebogen*

- ۱- کج کردن  
Du kannst den Draht biegen.  
میتوانی سیم را کج کنی .  
۲- خم کردن  
۳- دور دادن ( مسیر حرکت)

### Bie.ne <die, -, -en >

زنبور(زمبور)

### Bier <das, -s, -e >

آبجو ( نوشابه اکثراً الکولی)

### Bild <das, -(e)s, -er >

- ۱- عکس و تصویر  
۲- نقاشی

### bil.lig <Adj. صفت >

ارزان  
~ Ware کا لاه یا اشیای ارزان  
# teuer

### bin.den <V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه >

*bindet, band, hat gebunden*

بستن(گره)

Du kannst dir sicher selbst die  
Schnürsenkel binden.

میتوانی بند های بوت را خودت ببندی .

### Bir.ne <die, -, -n >

- ۱- ناک(میوه) ، ایران : کله یا گلابی  
۲- گروپ(چراغ) ، ایران: لامپ

### bis <Präp. mit Akk. u. Dat.>

حرف اضافه درحالت مفعول مستقیم و غیر مستقیم  
تا ، الی

Dat.:

~ zum Ende تا آخر

Akk.:

~ jetzt تا حالا ، تا به حال  
~ in die Wohnung تا دم منزل

### biss.chen <Adv. قید >

کمی ، قدری ( اکثراً با کلمه ein بکار میرود):مانند :  
ein bisschen قدری ، کمی  
= ein wenig  
# viel

### Bit.te <die, -, -n >

خواهش ، تمنا  
auf seine ~ bin ich gekommen.  
به خواهش او(مذکر) آمده ام.

### bit.ten <V. t. فعل متعدی >

*bittet, bat, hat gebeten*

خواهش کردن ، درخواست کردن  
jmdn. um etwas ~  
از کسی خواهش چیزی را کردن

### Blatt <das, -(e)s, Blätter >

- ۱- برگ ( گیاه یا درختان)  
۲- ورق(کاغذ) ، ایران : برگ  
۳- روزنامه

### blau <Adj. صفت >

آبی ، کبود  
der ~e Himmel آسمان آبی

### blei.ben <V. i. فعل لازمی >

*bleibt, blieb, ist geblieben*

ماندن  
Er bleibt heute im Bett.

او (مذکر) امروز به بستر میباشد.  
اصطلاحات :  
jmdm. treu ~ به کسی وفادار ماندن  
wach ~ بیدار ماندن  
am Leben ~ زنده ماندن  
bei seinem Wort ~ سر قول خود ایستادن  
Bleiben Sie bei der Sache  
از موضوع دور نشوید  
**Blei.stift** <der, -(e)s, -e >  
پنسل ، مداد  
**Blick** <der, -(e)s, -e >  
نگاه ، دید ، نظر  
auf den ersten ~ با اولین نگاه  
**bl.icken** <V. i. فعل لازمی >  
blickt, blickte, hat geblickt  
نگاه کردن ، نظر انداختن  
Du kannst auf die Uhr blicken.  
میتوانی به ساعت نگاه کنی .  
**blind** <Adj. صفت >  
کور . نابینا  
von Geburt an ~ sein کور مادر زاد بودن  
**Blin.de** <der/die, -n, -n>  
کور ، نابینا  
**Blitz** <der, -es, -e >  
صاعقه ، الماسک ، برق  
~ und Donner رعد و برق  
**Block** <der, -(e)s, Blöcke >  
۱- بلاک (تعمیر ، عمارت)  
۲- بلندی صخره (کوه)  
**blöd** <Adj. صفت >  
لوده ، احمق  
= dumm, doof  
# schlau, klug, intelligent  
**bloß** <Adj. u. Adv. صفت و قید >  
I. Adj. صفت  
برهنه ، عریان  
Er läuft mit ~en Füßen.  
او (مذکر) با پاهای برهنه می دود.  
= nackt  
II. Adv. قید  
محض ، صرف ، فقط ، تنها

Ich habe ~ gesagt. صرف گفتیم .  
= nur  
**blü.hen** <V. i. فعل لازمی >  
blüht, blühte, hat geblüht  
۱- شگوفه کردن ، گل کردن  
Im Frühling blühen die Bäume.  
در بهار درختها شگوفه میکنند.  
۲- رونق یافتن  
**Blu.me** <die, -, -n >  
گل  
Die ~ riecht gut. گل بوی خوب میدهد .  
**Blu.se** <die, -, -n >  
بالاتنه ، ایران: بلوز  
**Blut** <das, -es, o. Pl.>  
خون (بدون حالت جمع)  
**Blü.te** <die, -, -n >  
شگوفه  
**blu.ten** <V. i. فعل لازمی >  
blutet, blutete, hat geblutet  
خون جاری شدن  
**Bo.den** <der, -s, Böden >  
۱- زمین  
zu ~ werfen به زمین زدن  
zu ~ fallen به زمین انداختن  
۲- کف ، ته  
Fuß~, der کف اطاق  
**Bo.gen** <der, -s, -Bögen >  
کمان  
Regen~, der کمان رستم ( قوس قزح )  
**Boh.ne** <die, -, -n >  
۱- لوبیا  
~nsuppe, die سوپ لوبی  
۲- دانه قهوه  
**boh.ren** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >  
bohrt, bohrte, hat gebohrt  
/ t. / برمه کردن  
/ i. / برمه شدن  
**Boh.rer** <der, -s, - >  
ماشین برمه

## Boot

**Boot** <das, -es, -e >

*Rettungs~*, das کشتی کوچک ، قایق ، زورق  
قایق یا کشتی نجات

**bö.se** <Adj. صفت >

ein ~er Mensch بد ، بدجنس  
یک آدم بدجنس

**Brand** <der, -(e)s, Brände >

حریق ، آتش ، سوختگی  
= Feuer, das

**brau.chen** <V. t. فعل متعدی >

*braucht, brauchte, hat gebraucht*  
ضرورت داشتن ، احتیاج داشتن  
Ich brauche deine Hilfe.  
به کمک تو احتیاج دارم.

**braun** <Adj. صفت >

رنگ نصواری ، رنگ قهوه ای  
~e Farbe رنگ نصواری

**brav** <Adj. صفت >

سنگین ، با ادب ، با تربیه ، مهربان  
# böse, frech

**breit** <Adj. صفت >

پهن ، عریض ، وسیع  
die ~e Straße سړك (خیابان) عریض  
# eng, schmal

**bren.nen** <V. t. فعل متعدی >

*brennt, brannte, hat gebrannt*  
۱- سوختن

Das Haus brennt. خانه می سوزد.  
۲- شعله ور شدن ، سوزاندن

**Brief** <der, -(e)s, -e >

نامه ، خط ، مکتوب ، پسته  
offener ~ نامه سرگشاده  
~umschlag, der پاکت نامه یا خط

**Brief.kas.ten** <der, -s, Briefkästen >

صندوق پستی

**Brief.mar.ke** <die, -, -n >

تمبر پست ، تکت پستی

**Brief.ta.sche** <die, -, -n >

جیب بغل

**Brief.trä.ger** <der, -s, - >

پسته چی ، پسته رسان

**Bril.le** <die, -, -n >

عینک  
eine ~ aufsetzen عینک به چشم گذاشتن  
eine ~ tragen عینک به چشم داشتن

**brin.gen** <V. t. فعل متعدی >

*bringt, brachte, hat gebracht*

۱- آوردن

Bring bitte ein Glas Wasser !

لطفاً یک گلاس آب بیاور!  
۲ بردن (از یک جا به جای دیگر)  
۳- اصطلاحات:

ein Kind zur Welt ~ طفل به دنیا آوردن  
unter einen Hut ~ متحد کردن ، جمع کردن  
zum Ausdruck ~ بیان کردن ، اظهار کردن

**Brot** <das, -(e)s, -e >

نان  
~ backen نان پختن  
اصطلاح :

\*sich sein ~ verdienen

نان (خود را) بدست آوردن

**Bröt.chen** <die, -s, - >

نوعی نان کوچک گرد

**Brü.cke** < die, -, -n >

پل

**Bru.der** <der, -s, Brüder >

برادر ، ایران : داداش  
Mein ~ studiert Medizin.  
برادرم طب تحصیل میکند .

**Brust** <die, -, Brüste >

سینه ، پستان

**Buch** <das, -(e)s, Bücher >

کتاب

Er möchte das ~ kaufen.  
او (مونت) میخواهد کتاب را بخرد .  
~handlung, die کتابفروشی

**Bu.sen** <der, -s, - >

۱- سینه

۲- خلیج

**bunt** < Adj. صفت. >

رنگارنگ ، رنگین ، رنگه ، متنوع

**Bü.ro** < das, -s, -s >

دفتر ، اداره

Er ist im ~ او (مذکر) به دفتر است.

**Bür.ste** < die, -, -n >

برس ( دندان وغیره ) ، ایران : ماهوت پاکن

**Bus** < der, -ses, -se >

سرویس ، بس ، ایران : اتوبوس

~fahrer, der (اتوبوس) راننده سرویس

~fahrkarte, die

تکت یا بلیت سرویس (اتوبوس)

~haltestelle, die ایستگاه سرویس (اتوبوس)

~reise, die مسافرت با سرویس (اتوبوس)

**Busch** < der, -(e)s, Büsche >

۱- علفزار ، بته زار

۲- جنگل ، بیشه انبوه

**But.ter** < die, -, o. Pl. >

۱- مسکه ، ایران : کره

۲- روغن مسکه یا روغن زرد

## C

**C, c**

سومین حرف الفبا ی زبان آلمانی

**Ca.fe** [ˈkaˈfe] < das, -s, -s >

۱- قهوه خانه ، کافی ، ایران: کافه

Ich gehe ins ~ من به قهوه خانه میروم.

= Kaffeehaus, das

۱- ۱- قهوه ، کافی

**cam.pen** [ˈkɛmpn] < V. t. فعل متعدی >

campt, campte, hat gecampt

خیمه زدن

= zelten

**Cam.ping** [ˈkɛmpɪŋ] < das, -s, o. Pl. >

۱- کمپینگ (کلمه انگلیسی)

۲- سپری کردن ایام تعطیل در خیمه یا واگونها

رهايشی متحری

~platz, der محل کمپینگ

**Cent** < der, -(s), -(s) >

سینت (واحد کوچک پولی اتحادیه اروپا و امریکای شمالی)

**Cha.rak.ter** [kaˈraktɐ] < der, -s, -e >

۱- خصلت ، طبع

۲- شخصیت

۳- ویژه گی

**Chef** [ʃɛf] < der, -s, -s >

رئیس ، آمر

**Chip** [tɪp] < der, -s, -s >

چپس

**Chor** [koɐ] < der, -(e)s, Chöre >

خواندن دسته جمعی

**Christ** [krɪst] < der, -en, -en >

۱- حضرت عیسی

۲- عیسوی ، پیرو دین عیسوی

**Christ.kind** < das, -(e)s, o. Pl. >

مسیح (ع)

**Com.pu.ter** [komˈpjuːtɐ] < der, -s, -s >

کمپیوتر ، کامپیوتر

~bild, das تصویر کمپیوتری (تهیه شده با کمپیوتر)

**Couch** [kaʊtʃ] < die, -, -s >

نیمکت راحتی ، ایران : کاناپه

**Cou.sin** [kuˈzɪn] < der, -s, -s >

پسر کاکا، پسرعمو ، پسر ماما ، پسر خاله ، پسر عمه

= Vetter, der

**Cou.si.ne** [kuˈzi:nə] < die, -, -n >

دختر کاکا، دخترعمو ، دختر ماما ، دختر خاله ، دختر

عمه

# D

## D, d

چهارمین حرف الفبای زبان آلمانی

**da** <Adv. قید>

۱- اینجا  
hier und ~ اینجا و آنجا  
von ~ an از آنجا به بعد  
= dort  
# hier

۲- اینجا  
Wir sind ~ اینجا هستیم (رسیدیم)  
۳- در این مورد ، به این ارتباط  
~ haben Sie recht. در این مورد حق باشماست.  
۴- چون ، از خاطریکه  
~ er krank war, blieb er zu Hause.  
چون (از خاطریکه) او (مذکر) بیمار بود ، به خانه ماند .  
= weil

**Dach** <das, -(e)s, Dächer>

بام ، شیروانی  
das ~ der Welt بام دنیا

**Dachs** [daks] <der, -es, -e>

گورکن (یکنوع حیوان است)

**Dank** <der, -(e)s, o.Pl. >

سپاس ، تشکر ، امتنان  
~e ! تشکر !  
~es schön ! متشکرم ! ، سپاسگزارم !  
Vielen ~ ! خیلی متشکرم !  
اصطلاح:  
\*Gott sei ~ ! خدا را شکر !  
یا: خوشبختانه !

**dan.ken** <V.i. فعل لازمی>

dankt, dankte, hat gedankt

تشکر کردن  
jmdm. für etwas ~  
از کسی بخاطر چیزی تشکر کردن

**dann** <Adv. قید>

سپس ، بعداً ، پس از آن  
und was ~ ? و بعداً چه شد ؟

= danach, anschließend

**da.rum** <Adv. قید>

به این خاطر  
Hans ist krank. ~ fehlt er heute in der Schule.

هنس مریض (بیمار) است. به این خاطر او امروز در  
مکتب (مدرسه) غیرحاضر است.

= deshalb, daher

**das** <Arti. حرف تعریف>

دستور زبان: حرف تعریف معین برای مخنث که حالت جمع  
آن die میباشد مانند:

das Haus - die Häuser

das Kleid - die Kleider

**dass** <Konj. حرف ربط>

که  
Peter sagt, ~ er morgen ins Kino geht.  
پیتر میگوید که او فردا به سینما میرود.

**Da.tum** <das, -s, Daten>

تاریخ (روز ، ماه ، سال)  
Welches ~ haben wir heute ?

امروز کدام تاریخ است ؟  
Geburts~, das تاریخ تولد

**De.cke** <die, -, -n>

۱- لحاف  
eine warme ~ یک لحاف گرم  
۱-۱-۱ کمپل  
۲- پوش (پارچه یا تکه ای که روی چیزی انداخته شود)  
Tisch~, die رومیزی ، سرمیزی  
۳- سقف ، چت  
die ~ des Zimmers سقف اتاق  
~nlampe, die چراغ سقفی  
Holz~, die سقف چوبی  
Zimmer~, die سقف اتاق

**De.ckel** <der, -s, - >

سرپوش (بوتل ، دیگ و غیره)

**dein** <Possessivpron. ضمیر ملکی>

(dein, deine, deiner)

دستور زبان: (ضمیر ملکی شخص دوم) مال تو ، از تو ،

~ Haus خانه تو  
~e Bücher کتابهای تو



**den.ken**

> فعل متعدی ، لازمی و منعکسه *<V. t., i. u. ref. >*  
denkt, dachte, hat gedacht

۱- فکر کردن ، اندیشیدن

Wie denken Sie darüber ?

راجع به این موضوع چه فکر میکنید؟

an jmdn. oder etwas denken

به کسی یا راجع به چیزی فکر کردن

۲- ~ sich تصور کردن

Ich kann es mir schon denken.

میتوانم تصورش را بکنم

**denn** < Konj. > حرف ربط

۱- زیرا

۲- مگر، چونکه

**der** < Arti > حرف تعریف

دستور زبان: حرف تعریف یا مشخص کننده (مذکر ، مفرد)  
که حالت جمع آن **die** میباشد . مانند:

der Lehrer - die Lehrer

der Mann - die Männer

**deut.lich** < Adj. > صفت

واضح ، مشخص ، آشکار

eine ~e Schrift (يك) نوشته یا خط واضح

= klar, verständlich

# undeutlich, unklar, unverständlich

**De.zem.ber** < der, -s, o. Pl. >

دسمبر (ماه دوازدهم سال عیسوی)

**dich** < Reflexivpron. > ضمیر منعکسه

ترا ( ضمیر منعکسه برای شخص دوم )

**Dich.ter** < der, -s, - >

شاعر

Goethe war ein großer ~ .

گوته يك شاعر بزرگ بود .

**Dich.te.rin** < die, -, -nen >

شاعره

**dick** < Adj. > صفت

۱- چاق

ein ~er Mensch

يك انسان چاق

# dünn, schlank

۲- ضخم

ein ~er Baum

يك درخت ضخم

# dünn

۳- غلیظ (مایع ، دود ...)

# dünn

**die** < Arti. > حرف تعریف

دستور زبان: حرف تعریف یا حرف مشخص کننده مؤنث

(مفرد) که حالت جمع آن **die** میباشد . مانند :

die Frau - die Frauen

die Decke - die Decken

**Diens.tag** < der, -(e)s, -e >

سه شنبه (روز)

am ~

به روز سه شنبه

**dies** < Demonstrativpron. > ضمیر اشاره

(diese, dieser)

این ( ضمیر اشاره نزدیک )

~es Kind

این طفل یا این کودک

diese Frau

این خانم یا این زن

dieser Mann

این مرد

**dür** < Reflexivpron. > ضمیر منعکسه

به تو

Ich gratuliere ~ میگویم (مبارک باد)

Wie geht es ~ ?

حالت چطور است ؟ چه حال داری؟

# mir

**Dis.ket.te** < die, -, -n >

دیسکت (صفحه مقناطیسی جهت ذخیره کردن اطلاعات در کمپیوتر)

**doch** < Konj. > حرف ربط

۱- اما

= aber

۲- برعکس

= im Gegenteil

**Don.ner** < der, -s, - >

رعد ، تندر (حالت جمع خیلی به ندرت بکار میرود)

**Don.ners.tag** < der, -(e)s, -e >

پنجشنبه (روز)

am ~

به روز پنجشنبه

**doof** < Adj. > صفت

در زبان عامیانه : احمق، نادان

= dumm

# schlau, klug, intelligent

**Dorf** < das, -(e)s, Dörfer >

ده ، دهکده ، قریه ، روستا

Bauern~, das

دهکده دهاقین

## dort

Fischer~, das دهکده ماهیگیران

**dort** <Adv. قید>

~ und da آنجا و اینجا  
~her از آنجا  
~hin به آنجا ، تا آنجا  
= da  
# hier

**Do.se** <die, -, -n>

۱- قوطی  
Zucker~, die قوطی بوره  
۲- ساکت ، ایران: پرز برق

**Dra.chen** <der, -s, ->

کاغذ پران (عامیانه: گدی پران) ، ایران : بادبادک

**Draht** <der, -(e)s, Drähte>

سیم  
Stachel~, der سیم خاردار

**Drang** <der, -(e)s, Dränge>

۱- (حالت جمع به ندرت بکار میرود): فشار ، تحریک ، اجبار  
۲- (حالت جمع به ندرت بکار میرود): ازدحام

**drän.gen** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>

drägt, drang, hat gedrungen

۱- / t. / فشار آوردن  
۲- / t. / ازدحام کردن  
۳- / i. / عجله داشتن

**drau.ßen** <Adv. قید>

خارج ، در خارج ، بیرون  
Die Kinder spielen ~ .  
اطفال (کودکان) بیرون بازی میکنند.

# drinnen

**Dreck** <der, -(e)s, o. Pl. >

کثافت ، نجاست  
= Schmutz, der

**dre.ckig** <Adj. صفت>

کثیف ، نا پاک ، نجس  
= schmutzig  
# sauber, rein

**dre.hen**

<V. t., i. u. ref. فعل متعدی ، لازمی و منعکسه>  
dreht, drehte, hat gedreht

۱- چرخ دادن ، چرخاندن ، پیچ دادن ، پیچیدن

einen Film ~ فیلم ساختن

Zigaretten ~ سیگار پیچیدن

۲- / ref. / چرخ خوردن ، خود را چرخ دادن

Das Karussell dreht sich im Kreis.

چرخ فلک به شکل دایره می چرخد .

**drei** <Zahl عدد>

عدد سه (3)

**drei.ßig** <Zahl عدد>

عدد سی (30)

**Druck<sup>1</sup>** <der, -(e)s, Drücke>

۱- فشار

Luft~, der فشار هوا

۲- فشار ، مجبورت

unter ~ stehen تحت فشار قرار داشتن

**Druck<sup>2</sup>** <der, -(e)s, -e>

چاپ  
~schrift, die خط چاپی

**drü.cken** <V. t. >

druckt, druckte, hat gedruckt

چاپ کردن (کتاب ، روزنامه وغیره)

**drü.cken** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>

drückt, drückte, hat gedrückt

فشار آوردن ، فشار دادن

den Knopf ~ دکمه را فشار دادن

۲- فشردن ، فشار دادن

jmdm. die Hand ~ دست کسی را فشردن

**du** <Personalpron. ضمیر شخصی>

دستور زبان : تو ( ضمیر شخصی)

~ und ich تو من ( من و تو)

**dumm** <Adj. صفت>

( dümm, am dümmsten )

احمق ، لوده ، دیوانه

= doof, blöd

# schlau, klug, intelligent

**Dumm.heit** <die, -, -en>

حمایت ، لوده گی

**dün.kel** <Adj. >

تاریک ، تیره

eine ~e Nacht یک شب تاریک

= finster, düster

# hell

**Dun.kel.heit** <die, -, -en >

تاریکی ، سیاهی (شب)

= Finsternis, die

**dünn** <Adj. صفت >

۱- نازک

ein ~er Stoff

يك پارچه تکه نازک

# dick

۲- رقیق (مایعات)

# dick

۳- باریک (از نگاه عرض)

= schmal

۴- لاغر ، باریک ( اندام)

= schlank

# dick

**durch** <Präp. mit Akk. حرف اضافه >

۱- بوسیله ، ذریعه ، به واسطه ، در اثر

Tod ~ Ertrinken

مرگ در اثر غرق شدن

۲- از وسط ، از میان

~ den Wald

از وسط جنگل

اصطلاحات:

das Fleisch ist noch nicht ~ .

گوشت هنوز خام است.

~ und ~

سرتاسر ، کاملاً

das ganze Jahr ~

در ایام سال جاری

**dür.fen** < V. i. فعل لازمی >

darf, durfte, hat gedurft

اجازه داشتن

Wir dürfen heute ins Kino gehen.

امروز اجازه داریم به سینما برویم.

**Durst** < der, -(e)s, o.Pl. >

تشنگی

Hast du ~ ?

تشنه هستی ؟

**Du.sche** < die, -, -n >

شاور ، حمام

**Dy.na.mo** < der, -s, -s >

مؤلد برق

**E****E, e**

پنجمین حرف الفبای زبان آلمانی

**e.ben<sup>1</sup>** < Adj. صفت >

هموار

~e Straße

سړك هموار

= flach

**e.ben<sup>2</sup>** < Adv. قید >

همین حالا ، همین اکنون

**E.be.ne** < die, -, -n >

۱- سطح هموار

۲- درجه ، مرتبه

۳- طبقه (عمارت یا ساختمان)

**echt** < Adj. صفت >

۱- اصل ، خالص

~es Gold

طلای خالص (اص)

۲- حقیقی

~e Freundschaft

دوستی حقیقی

= wahr

**E.cke** < die, -, -n >

۱- گوشه ، کنج

Ein Zimmer hat vier ~n .

يك اتاق چهار گوشه دارد.

۲- ورزش فوتبال : کارنر

**ec.kig** < Adj. صفت >

کنجدار ، زاویه دار

vier~

چهارکنجه (مستطیل شکل)

drei~

سه کنجه (دارای سه کنج یا مثلث شکل)

# rund

**Ehe** < die, -, -n >

ازدواج

jmdn. zur ~ nehmen

کسی را به زنی یا به شوهری گرفتن

eine ~ auflösen

فسخ ازدواج (زناشوئی) کردن

die ~ schließen

ازدواج کردن

eine ~ eingehen

ازدواج کردن

die ~ brechen

زنا کردن

~ring, der

حلقه یا انگشتر ازدواج

**E.he.frau** < die, -, -en >

زن ، خانم

## Ehemann

**E.he.mann** <der, -(e)s, Ehemänner >

شوهر

= Mann, der

**E.he.paar** <das, -es, -e >

زن و شوهر ، جفت زن و شوهر

**ehr.lich** <Adj. صفت >

امین ، امانتکار ، درستکار ، صادق ، شریف

ein ~er Mensch

يك انسان صادق

= aufrichtig

#unehrlich, falsch

**Ei** <das, -(e)s, -er >

۱- تخم (مرغ)

~ legen

تخم گذاشتن

~erschale, die

پوست تخم (مرغ)

۲- نطفه ، تخمه

**Eich.hörn.chen** <das, -s, - >

سنباج (حيوان)

**Ei.fer** <der, -s, o. Pl. >

جدیت ، ، کوشش ، جد و جهد

= Fleiß, der; Begeisterung, die

**eif.rig** <Adj. صفت >

ساعی ، کوششی ، لایق

Lehrer wünschen sich ~e Schüler.

معلمان (آموزگاران) آرزوی شاگردان ساعی را دارند.

= fleißig, tüchtig

# faul

**ei.gent.lich**

I. <Adj. صفت >

حقیقی ، واقعی ، اصلی

die ~ Bedeutung

معنی حقیقی

II. <Adv. قید >

اصلاً ، درحقیقت ، واقعاً ، در واقع

Was möchtest du ~ von mir ?

اصلاً از من چه میخواهی ؟

= tatsächlich, in Wirklichkeit

**Ei.mer** <der, -s, - >

سطل ، دلو

Abfall~, der

زباله دانی ، سطل آشغال

Müll~, der

زباله دانی ، سطل آشغال

**ein** (eine, einer)

I. <unbestim. Arti. >

(حرف تعریف غیرمعیّن: يك)

~ Schüler

يك متعلم (شاگرد)

~ Buch

يك كتاب

~e Frau

يك خانم (زن)

II. < Kardinalzahl >

عدد (1)

**ein.fach** < Adj. صفت >

۱- ساده ، ابتدایی

ein ~es Leben

يك زندگی ساده

= leicht

۲- قابل فهم ، ساده

eine ~e Frage

يك سوال ساده (قابل فهم)

schlicht und ~

صاف و ساده

۳- تکت مسافرت: يك طرفه

۴- يك لا

**ein kau fen**

<V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی.>

kauft ein, kaufte ein, hat eingekauft

خرید کردن ، خریدن

Lebensmittel einkaufen

خریدن مواد اولیه

= kaufen

# verkaufen

**ein.mal** <Adv. قید >

يكبار ، يك دفعه ، يك مرتبه

Er war nur ~ hier .

او (مذكر) صرف يكبار اینجا بود .

auf ~

ناگهان

noch ~

بارديگر ، يكبارديگر

**eins** <Zahl. عدد >

(عدد) يك (1)

**ein.sam** <Adj. صفت >

تنها ، بي كس

= allein

**Eis** < das, -es, o. Pl. >

۱- يخ

~berg, der

كوه يخ

~brecher, der

كشتی يخ شکن

۲- شيرخ

~bude, die

شيرخ فروشی

~diele, die

شير يخ فروشی

**Ei.sen.bahn** <die, -, -en >

ريل ، خط آهن

~gesellschaft, die شرکت خط آهن  
 ~linie, die خط راه آهن  
 ~übergang, der معبر یا پل خط آهن  
 ~wagen, der واگن ریل (خط آهن)

**E.le.fant** <der, -en, -en>

فیل

**elf** <Zahl عدد>

عدد : یازده (11)

**El.tern** <die, -, (Pl)>

والدین

**E-mail** [i:mail] <das, -s, -s>

پست الکترونیکی

**Emp.fang** <der, -(e)s, Empfänge>

۱- پذیرائی ، استقبال

ein kühler ~

پذیرائی سرد

jmdn. in ~ nehmen

از کسی استقبال یا پذیرائی کردن

۲- دریافت (امواج رادیو یا برنامه تلویزیون ...)

۳- پسته : دریافت ، وصول

etw. in ~ nehmen چیزی را دریافت کردن

**emp.fan.gen** <V. t. فعل متعدی>

empfangt, empfang, hat empfangen

۱- پذیرفتن ، پذیرائی کردن

jmdn. herzlich empfangen

کسی را صمیمانه (قلباً) پذیرایی کردن

۲- دریافت کردن (امواج رادیو ...)

۳- بدست آوردن ، دریافت کردن ( پول ، پست وغیره)

ein Telegramm ~ تلگرامی را بدست آوردن

= erhalten, bekommen

# absenden, wegschicken

**Emp.fän.ger** <der, -s, ->

گیرنده ، دریافت کننده ، مرسل الیه

# Absender der

**emp.fin.den** <V. i. فعل لازمی>

empfindet, empfand, hat empfunden

احساس کردن ، حس کردن

= fühlen, spüren, wahrnehmen

**emp.find.lich** <Adj. صفت>

حساس

Er ist gegen Kälte ~ .

او (مذکر) در مقابل سردی حساس است .

**En de** <das, -s, -n>

۱- انجام ، پایان ، خاتمه

am ~

در آخر ، در پایان

۲- آخر ، انتها

**eng** <Adj. صفت>

تنگ ، باریک ، ضیق ، قید

eine ~e Straße

یک سرک (جاده) تنگ

= schmal

# breit

**En.kel** <der, -s, ->

نواسه (پسر)

**En.ke.lin** <die, -, -nen>

نواسه (دختر)

**ent.de.cken** <V. t. فعل متعدی>

entdeckt, entdeckte, hat entdeckt

۱- کشف کردن

Vor über fünfhundert Jahren entdeckte

Christoph Kolumbus Amerika.

بیشتر از پنج قرن قبل کریستف کلمبوس امریکا را کشف

کرد.

۲- یافتن ، بر ملا کردن

= finden

# übersehen

**Ent.de.ckung** <die, -, -en>

کشف

eine ~ machen

کشف کردن

**En.te** <die, -, -n>

مرغابی ، ایران : اردک

~n können gut schwimmen und fliegen.

مرغابی ها میتوانند خوب آبیازی و پرواز کنند .

**ent.fer.nen**

< V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه >

entfernt, entfernte, hat entfernt

/t./ دور کردن ، جدا کردن ، محو کردن

Ich muss die Erdbeerflecken von der

Tischdecke entfernen.

لکه های توت زمینی را باید از سرمیزی دور کنم.

= beseitigen

۲- / sich ~ / دور شدن ، بیگانه شدن ، کناره گرفتن

## Entfernung

### Ent.fer.nung < die, -, -en >

فاصله ، دوری

= Distanz, die

### ent.ge.gen

<Präp. u. Adv. حرف اضافه و قید >

Präp. mit Dat./ به طرف ، مقابل

dem Schnee ~

درمقابل برف

Adv. / مخالف ، بر عکس ، به جهت مقابل

### ent.wi.ckeln (-k.k.-)

<V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه >

entwickelt, entwickelte, hat entwickelt

۱- /t./ انکشاف دادن ، توسعه دادن

einen Plan entwickeln دادن انکشاف را

۲- /t./ اختراع کردن

۳- ظاهر کردن فلم (عامیانه: شستن و چاپ فلم)

۴- /sich/ بوجود آمدن

= entstehen, sich herausbilden

۵- /sich/ رشد کردن ، نمو کردن ، ترقی کردن

### Ent.wi.ck.lung < die, -, -en >

۱- انکشاف ، رشد ، ترقی

eine wirtschaftliche ~

انکشاف یا ترقی اقتصادی

۲- شستن و چاپ فلم

### er <Personalpron. ضمیر شخصی >

او (دستور زبان: ضمیر شخصی برای شخص سوم غائب

مذکر ، مفرد)

Er hat einen schwarzen Hut.

او (مرد) یک کلاه سیاه به سر دارد.

### Erd.bee.re < die, -, -n >

توت زمینی ، ایران : توت فرنگی

~marmelade, die مربای توت زمینی

~konfitüre, die مربای توت زمینی

### Er.de < die, -, -n >

۱- زمین ، کره زمین

Die ~ kreist um die Sonne.

زمین بدور آفتاب میچرخد.

۲- خاک ، گل

### er.klä.ren <V. t. فعل متعدی >

erklärt, erklärte, hat erklärt

۱- تشریح دادن ، توضیح دادن ، شرح دادن

einen Text ~ متنی را توضیح دادن

= erläutern

۲- اعلان کردن

jmdm. den Krieg ~ علیه کسی اعلان جنگ دادن  
sich bereit ~ آماده گی خود را اعلان داشتن

### er.lau.ben <V. t. فعل متعدی >

erlaubt, erlaubte, hat erlaubt

۱- اجازه دادن ، موافقه کردن

Ich habe es ihm erlaubt.

به او (مذکر) اجازه دادم .

۲- ~ sich بخود حق دادن

### Er.laub.nis < die, -, -se >

اجازه

mit Ihrer ~

به اجازه شما !

um ~ bieten

اجازه خواستن

~ bekommen

اجازه داشتن

= Genehmigung, die

~schein, der

اجازه نامه یا جوازنامه ، ایران: پروانه

### er.le.ben <V. t. فعل متعدی >

erlebt, erlebte, hat erlebt

به چشم دیدن ، مشاهده کردن ، دیدن

Ein solches Ereignis habe ich noch nicht erlebt.  
چنین حادثه ای راهنوز به چشم ندیده ام .

### Er.leb.nis < das, -ses, -se >

سرگذشت ، چشم دید

### er.näh.ren <V. t. فعل متعدی >

ernährt, ernährte, hat ernährt

نفقه دادن ، نان دادن

jmdn. ernähren

نان دادن کسی ، نفقه به کسی دادن

### erst <Adv. قید >

ابتدا ، اول

~ bist du an der Rehe, dann ich.

اول نوبت تو ست ، بعداً من.

= zuerst, zunächst

# später

### er.war.ten <V. t. فعل متعدی >

erwartet, erwartete, hat erwartet

انتظار داشتن ، منتظر بودن

jmdn. ~

انتظار کسی را داشتن

۲- توقع داشتن (از کسی)

**er.zäh.len** <V. t. فعل متعدی>

erzählt, erzählte, hat erzählt

حکایت کردن ، بیان کردن ، گفتن  
eine Geschichte ~ حکایتی را بیان کردن

**Er.zäh.lung** <die, -, -en>

حکایت ، نقل ، شرح حال، گزارش

**es** <Personalpron. ضمیر شخصی>

او(دستور زبان: ضمیر مفرد مخنث)

Das Kind spielt im Hof.

طفل به حویلی بازی میکند.

Es spielt im Hof. او به حویلی بازی میکند .  
اصطلاحات :

Du hast ~ gut! خوش به حالت !

**E.sel** <der, -s, - >

خر ، الاغ

**es.sen** <V. t. فعل متعدی>

isst, aß, hat gegessen

خوردن ، غذاخوردن ، (طعام) صرف کردن  
Er isst kein Fleisch. او(مذکر)گوشت نمی خورد.

**Es.sen** <das, -s, o.Pl. >

۱- طعام ، غذا

۲- غذا خوردن ، طعام خوردن ، صرف کردن طعام

**Ess.zim.mer** < das, -s, - >

اتاق طعام خوری ، اتاق نانخوری

**et.was** <Indefinitpron. ضمیر غیر مشخص>

چیزی، قدری ، مقداری

Hast du ~ bekommen ؟ چیزی دریافت کردی ؟

**euch** <Demonstrativpron. ضمیر اشاره>

ضمیر اشاره : به شما ، شمارا

**Eu.le** <die, -, -n>

بوم ، جغد

**eu.er-** <Possessivpron. ضمیر ملکی>

دستور زبان (ضمیر ملکی): از شما ، مال شما

**Eu.ro** <der, -s, -s>

یورو (واحد پول اتحادیه اروپا)

## F

**F, f**

ششمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Fab.rik** <die, -, -en>

فابریکه ، مؤسسه تولیدی

Er arbeitet als Schlosser in einer ~ .

او(مذکر) به حیث بسته کار در فابریکه ایفای وظیفه میکند.

~arbeiter, der کارگرفابریکه

~besitzer, der مالک(صاحب) فابریکه

Zement~, die فابریکه سمنت

**Fah.ne** < die, -, -n>

۱- بیرق ، درفش ، پرچم

National~, die بیرق ملی

۲- بادنما کشتی

= Flagge, die

**Fahr.bahn** <die, -, -en>

۱ - مسیرحرکت

۲ - جاده عبور وسایط نقلیه

**fah.ren** <V. t. u. i. لازمی> فعل متعدی و لازم

fährt, fuhr, ist gefahren / hat gefahren

۱- / t. , hat / راندن(وسیله نقلیه مانند: موتور،

بایسکل وغیره)

Er hat den Wagen gefahren.

او(مذکر) موتور را(ایران: ماشین) رانده است .

۱-۱ / i. , ist / راندن (وسیله نقلیه )

Sie ist bis jetzt gut gefahren.

او(مؤنث)تاکنون خوب رانده است .

۲- / i. , ist / رفتن ، سفر کردن با وسیله نقلیه

Wir sind mit dem Auto gefahren.

ما توسط موتور(ایران: ماشین) رفتیم .

**Fahr.rad** <das, -(e)s, Fahrräder>

بایسکل ، دوچرخه

Monikas Vater kaufte ein neues ~ .

پدر مونیکا بایسکل جدید خرید .

**Fahrt** <die, -, -en>

۱- حرکت ، راندن

## fallen

Während der ~ ist die Unterhaltung mit dem Fahrer verboten.

دراثتای راننده گی باراننده صحبت کردن ممنوع است.

۲- سفر ، مسافرت  
Auto~, die مسافرت با موتر (ماشین)  
Bahn~, die مسافرت با قطار (ریل)  
= Reise, die

**fa.l.en** <V. i. فعل لازمی>

fällt, fiel, ist gefallen

۱- افتادن یا سقوط کردن

Blätter fallen von den Bäumen.

برگها از درختان میریزند.

zu Boden ~ به زمین افتادن ، به زمین سقوط کردن

۲- گرفتن (کسی در آغوش)

اصطلاح :

Die Entscheidung ist gefallen.

تصمیم اتخاذ شده است.

۳- مردن (در جنگ)

in Ohnmacht ~ بیهوش شدن

auf die Knie ~ از کسی معذرت خواستن

۴- به زمین خوردن ، افتادن

اصطلاح :

durch eine Prüfung fallen

در امتحان مؤفق نشدن (ناکام ماندن)

۵- قطع کردن (چوب)

۶- کاهش یافتن (قیمت ، درجه حرارت)

۷- فیر کردن (مرمی یا گلوله)

**falsch** <Adj. صفت>

۱- غلط ، نادرست

Die Uhr geht ~ . ساعت غلط است .

# richtig

۲- جعلی (پول)

~es Geld

پول جعلی

= gefälscht

**Fa.mi.lie** <die, -, -n>

خانواده ، فامیل ، اهل و بیت

eine ~ gründen تشکیل خانواده دادن

~nähnlichkeit, die شباهت خانوادگی

~nalbum, das البوم خانوادگی

~nangehörige, der/die عضو خانواده

~nangelegenheit, die

موضوع یا مسئله خصوصی خانوادگی

~nname, der نام یا اسم خانوادگی ، نام یا اسم فامیل

~nstand, der

حالت مدنی ، وضعیت خانوادگی (مجرد ، متاهل ...)

**fan.gen** <V. t. فعل متعدی>

fängt, fing, hat angefangen

۱- گرفتن ، قییدن

Peter fängt den Ball. . پیتر توپ را گرفت .

۲- شکار کردن ، به چنگ آوردن

Die Katze fing die Maus.

پشک موش را شکار کرد .

۳- گرفتار کردن ، دستگیر کردن

**Far.be** <die, -, -n>

رنگ

**Fass** <das, -es, Fässer>

بشکه ، بیلر ، ظرف (نسبتاً بزرگ)

Fässer werden gefüllt und geleert.

بشکه ها پر و خالی می شدند .

**fas.sen** <V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه>

fasst, fasste, hat gefasst

۱- /t./ گرفتن ، برداشتن (ازجائی)

Du musst das Seil mit beiden Händen

fassen.

ریسمان را باید با هر دو دست بگیری .

= nehmen

۲- /t./ دستگیر کردن ، گرفتار کردن (مجرم یا سارق)

Die Polizei hat den Dieb gefasst.

پولیس سارق را گرفتار کرده است .

= ergreifen, erwischen

# freilassen

۳- /t./ تماس دادن

= berühren

۴- /t./ قاب کردن (عکس)

۵- /t./ گنجایش داشتن

Das Stadion fasst 70.000 Zuschauer.

استادیوم گنجایش هفتاد هزار تماشاچی (بیننده) را دارد .

۶- /t./ درک کردن ، فهمیدن

۷- /ref./ خود را کنترل کردن ، آرامش یافتن

۸- /ref./ خود را آماده ساختن

**fast** <Adv. قید>

۱- تقریباً

Er ist mit seinen Hausaufgaben ~ fertig.

او (مذکر) بکارهای خانگی (وظایف خانگی) خود را تقریباً

تمام کرده است .

= beinahe

۲- نزدیک بود که



**faul** <Adj. صفت >

۱- تنبل ، درزیان عامیانه : بیکاره

Der Schüler ist ~ . شاگرد تنبل است .

# fleißig

۲- گنده ، پوسیده

~e Eier تخم های گنده

~e Äpfel سیب های گنده

= verdorben

**Fe.bru.ar** <der, -s, -e >

(حالت جمع به ندرت بکار میرود): فبروری (ماه دوم سال عیسوی)

**feh.len** <V. i. فعل متعدی >

fehlt, fehlte, hat gefehlt

۱- نبودن ، موجود نبودن ، حاضر نبودن ، غائب بودن

Er fehlt heute. او (مذکر) امروز غائب است.

۲- کمبود داشتن ، کم داشتن

اصطلاح :

Es fehlt ihm an Geld. او (مذکر) پول کمبود دارد.

Du hast mir sehr gefehlt. جای خالی بود.

**Feh.ler** <der, -s, - >

۱- غلطی ، اشتباه

Du hast zwei ~ gemacht. دو غلطی کردی.

۲- نقص ، عیب

**feh.ler.frei** <Adj. صفت >

بدون غلطی ، بدون اشتباه

Sie spricht ~ Deutsch.

او (مؤنث) بدون غلطی آلمانی صحبت میکند.

= fehlerlos

# fehlerhaft

**fein** <Adj. صفت >

۱- ظریف ، نازک ، صاف ، ملایم

Babys haben eine ~e Haut.

کودکان (نوزاد) جلد ملایم دارند.

۲- مؤدب ، با ادب

۳- شیک ، قشنگ ، زیبا ، مقبول

**Feind** <der, -(e)s, -e >

دشمن ، مخالف ، رقیب

Katz und Maus sind ~e.

پشک و موش دشمن هستند.

#Freund, der

**Feld** <das, -(e)s, -er >

۱- مزرعه

Der Bauer pflügt sein ~ .

دهقان مزرعه خویش را قلمه میکند.

Gemüse~er, die مزارع سبزیجات

Getreide~er, die مزارع غله جات

۲- میدان ، ساحه

۱- ۲- میدان ورزشی

۳- تخته شطرنج

**Fel.ge** <die, -, -n >

چوکات ارابه ، ایران : توقه چرخ

**Fell** <das, -(e)s, -e >

پوست حیوانات

Karakul~, dasr

پوست قره قل

**Fen.ster** <das, -s, - >

کلکین ، پنجره ، دریچه

~ kann man öffnen und schließen.

کلکین را میتوان باز و بسته نمود .

**Fe.ri.en** <die, -, (Pl.) >

رخصتی ، تعطیل

Wann beginnen die ~ ?

رخصتی ها چه وقت شروع میشود ؟

Schul~, die

رخصتی های مکاتب

Sommer~, die رخصتی های تابستانی

**Fer.kel** <das, -s, - >

۱- چوپه خوک

۲- دشنام : شخص پست

**fern.se.hen** <V. i. فعل لازمی >

sieht fern, sah fern, hat ferngesehen

تلویزیون دیدن

Kinder dürfen nicht stundenlang

fernsehen.

اطفال اجازه ندارند ساعت ها تلویزیون ببینند.

**Fern.se.her** <der, -s, - >

تلویزیون

Du kannst den ~ ein- und ausschalte.

تلویزیون را روشن و خاموش کرده میتوانی .

**fer.tig** <Adj. صفت >

۱- ختم ، تمام

Endlich war die Arbeit ~ .

سرانجام ( بالاخره ) کار تمام شد .

= beendet, erledigt, abgeschlossen

## Fest

- ۲- تکمیل  
۳- آماده ، حاضر

### **Fest** <das, -(e)s, -e >

- ۱- جشن ، جشنواره  
ein ~ feiern جشن گرفتن  
Geburtstags~, das جشنواره (جشن تولد) (ی)  
Hochzeits~, das جشن عروسی  
۲- عید  
Opfer~, das عید قربان

### **fest** <Adj. صفت >

- ۱- قطعی ، ثابت  
eine ~e Entscheidung تصمیم قطعی  
۲- محکم ، سخت  
# locker

- ۳- محکم ، شدید ، سخت  
۳- جامد (روغن ، مبلاتیل)

### # flüssig

### **fett** <Adj. صفت >

- ۱- چرب ، چربی دار ، روغنی  
~er Käse پنیر چرب  
~arm کم روغن ، بی چربی  
= fettig  
# mager

- ۲- چاق ، فربه  
= dick

### **Fett** <das, -es, -e >

- ۱- چربو  
۲- روغن

### **feucht** <Adj. صفت >

- تر ، مرطوب  
~es Klima اقلیم مرطوب  
~e Luft هوای مرطوب  
# trocken

### **Feuch.tig.keit** <die, -, -en >

- رطوبت  
**Feu.er** < das, -s, - >

- ۱- آتش  
~ legen به آتش کشیدن  
اصطلاح:

### \*mit dem ~ spielen

با آتش بازی کردن (خود را یا کسی دیگری را به خطر مواجه ساختن)

- ۲- حریق ، آتش سوزی  
~löscher, der آتش نشان

- ۳- فیر یا شلیک (مرمی)  
~ geben فیر یا شلیک کردن

### **Fich.te** <die, -, -n >

- (یکنوع) درخت کاج یا صنوبر  
Die meisten Tannenbäume sind ~n .  
اکثر درخت های کرسمس از نوع درخت های کاج میباشند.

### **Film** <der, -(e)s, -e >

- ۱- فلم ، نوار (عکاسی)  
۲- فلتر نازک

### **fin.den** <V. t. فعل متعدی >

findet, fand, hat gefunden

- یافتن ، پیدا کردن ، گیر آوردن  
Er fand den Schlüssel. او (مذکر) کلید را پیدا کرد.  
# verlieren

### **Fin.ger** <der, -s, - >

- انگشت  
~abdruck, der نشان انگشت  
~hut, der انگشتانه  
~spitze, die سرانگشت

### **Fisch** <der, -(e)s, -e >

- ماهی  
~e angeln/fangen ماهی صید کردن ، ماهی گرفتن

### **Flag.ge** <die, -, -n >

- بیرق ، پرچم  
= Fahne die

### **Fleisch** <das, -(e)s, o. Pl. >

- گوشت  
Rind~, das گوشت گاو  
Lamm~, das گوشت گوسفند

### **Flei.scher** <der, -s, - >

- قصاب  
~laden, der دکان قصابی  
= Metzger, der

### **Flei.sche.rei** <die, -, -n >

- قصابی ، (دکان یا مغازه) گوشت فروشی

### **Fleiß** <der, -es, o. Pl. >

- کوشش ، سعی ، جدیت

ضرب المثل:

**\*\*ohne ~ kein Preis**

بدون کوشش چیزی بدست نمی آید. (نابرده رنج و گنج میسر نمیشود)

**fl<sub>ei</sub>.ßig <Adj. صفت>**

لایق ، ساعی ، کوششی ، ذکی  
ein ~er Schüler یک شاگرد لایق  
# faul

**Fl<sub>ie</sub>.ge <die, -, -en>**

مگس  
اصطلاح :  
\*Zwei ~n mit einer Klappe schlagen.  
یک تیر و دو فاخته .

**fl<sub>ie</sub>.gen <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>**

*fliegt, flog, ist geflogen*

۱- /i. , ist/ پرواز کردن  
طیاره (هواپیما) پرواز میکند. Das Flugzeug fliegt.  
۱-۱ /t. , hat/ پرواز دادن طیاره یا هواپیما  
۲- /i. , ist/ پرواز کردن (پرندهگان)  
Die Vögel fliegen nach Süden.  
پرندهگان بطرف جنوب پرواز میکنند.  
۳- درزیان عامیانه : فرار کردن ، گریختن

**fl<sub>ie</sub>.ßen <V. i. فعل لازمی>**

*fließt, floss, ist geflossen*

جاری شدن ، جریان کردن ، جریان داشتن  
Tränen fließen über sein Gesicht.  
اشکها از صورتش جاری شد.

**Fl<sub>ü</sub>.gel <der, -s, ->**

۱- بال (پرنده گان ، هواپیما)  
۲- پله دروازه  
۳- پیانو

**Flug.zeug <das, -(e)s, -e>**

هواپیما ، طیاره

**Fluss <der, -ses, Flüsse>**

دریا ، رودخانه  
Der längste ~ in Deutschland ist der Rhein.  
راین طولانی ترین دریای آلمان میباشد.

**fl<sub>üs</sub>.sig <Adj. صفت>**

مایع

**Fl<sub>üs</sub>.sig.keit <die, -, -en>**

مایع

Bei Fieber soll man viel ~ zu sich nehmen.

هنگام تب داشتن باید انسان خیلی مایع بگیرد .

**F<sub>oh</sub>.len <das, -s, ->**

کره خر ، کره اسپ

**F<sub>o</sub>.to.ap.pa.rat <der, -(e)s, -e>**

کمره عکاسی

**Fra.ge <die, -, -n>**

سؤال ، پرسش ، استفسار  
~ und Antwort سؤال و جواب  
# Antwort, die

**fra.gen <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>**

*fragt, fragte, hat gefragt*

پرسیدن ، پرسان کردن ، سؤال کردن ، جویا شدن  
از کسی چیزی پرسیدن ~ jmdn. etwas

**Frau <die, -, -en>**

۱- زن ، خانم  
sich eine ~ nehmen زن گرفتن  
gnädige ~ ! خانم محترمه !  
۱-۱- همسر

**frech <Adj. صفت>**

شوخ ، گستاخ ، بی ادب  
Er ist sehr ~ او (مذکر) خیلی کستاخ است .  
= ungezogen  
# lieb , brav

**frei <Adj. صفت>**

۱- آزاد  
~e Wahlen انتخابات آزاد  
~e Handel تجارت آزاد  
unter ~em Himmel در هوای آزاد  
۲- مفت ، رایگان ، مجانی ، آزاد  
Eintritt ~ ورود مجانی (است)  
= kostenlos

۳- خالی  
~es Zimmer اتاق خالی

**Frei.heit <die, -, -en>**

آزادی  
Meinungs~, die آزادی بیان  
Presse~, die آزادی مطبوعات

## Freitag

**Frei.tag** <der, -(e)s, -e >

روز جمعه  
~sgebet, das نماز جمعه

**fremd** <Adj. صفت >

بیگانه ، اجنبی ، خارجی  
ein ~es Land کشور خارجی یا بیگانه  
= unbekannt

**Frem.de** <der/die, -n, -n >

(شخص) بیگانه ، (شخص) اجنبی ، خارجی  
= Ausländer, der

**fres.sen** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

frisst, fraß, hat gefressen

۱- / t. خوردن (برای حیوانا استعمال میگردد)  
۱-۱ / t. درزبان عامیانه: اضافه از حد لازم خوردن  
۲- / t. از حد بیشتر مصرف کردن (برق ، پول ، انرژی و غیره)  
۳- / i. از بین بردن ، نابود کردن

**Freu.de** <die, -, -n >

خوشی ، نشاط  
Vor ~ springen از خوشی بلند خیز زدن  
~ntanz, der رقص خوشی (خوشحالی)

**freu.en** <V. ref. فعل منعکسه >

freut, freute, hat gefreut

خوشحال کردن ، شاد کردن  
sich ~ auf etwas بخاطر چیزی شاد شدن  
Es freut mich خوشحالم  
sich freuen خوش شدن ، خوشحال شدن

**Freund** <der, -(e)s, -e >

دوست ، رفیق  
Ali ist der ~ von Peter. علی دوست پیتراست .  
Schul~, der رفیق دوره مکتب (مدرسه)

**Freun.din** <die, -, -nen >

دوست ( مؤنث ) یا رفیق  
**freund.lich** <Adj. صفت >

۱- مهربان ، دلسوز  
~ sein مهربان بودن  
ein ~er Mensch یک انسان دلسوز و مهربان  
= nett  
# unfreundlich

۲- دوستانه ، دلسوزانه  
# unfreundlich

**Frie.den** <der, -s, o.Pl. >

صلح ، آرامش  
~svertrag, der معاهده صلح

# Krieg, der

**fried.lich** <Adj. صفت >

صلح آمیز  
der ~e Kampf مبارزه صلح آمیز  
= gewaltlos, friedfertig  
# gewalttätig

**frie.ren** <V. i. فعل لازمی >

friert, fror, hat gefroren

۱- / hat / سرد بودن ، سردی احساس کردن  
Ich friere. سردم است .

۲- / ist / یخ بستن ، منجمد شدن

Das Wasser ist gefroren. آب یخ بسته است .

# schmelzen , tauen

**frisch** <Adj. صفت >

تازه  
~es Brot schmeckt besser.  
نان تازه خوبتر مزه میدهد.

**fri.sie.ren** < V. t. فعل متعدی >

frisiert, frisierete, hat frisiert

اصلاح کردن موی ، آرایش کردن

jmdm. das Haar frisieren

موی سر کسی را اصلاح کردن

**froh** <Adj. صفت >

خوش ، خوشحال ، شاد  
~es Fest جشن یا عید خوش

über etwas ~ sein از چیزی شاد بودن

= glücklich, zufrieden

# traurig

**fröh.lich** <Adj. صفت >

بشاش ، خندان ، شاد  
ein ~es Gesicht (یک) چهره بشاش

# traurig

**Frosch** <der, -es, -Frösche >

بقه ، قور بقه

**Frucht** <die, -, Früchte >

۱- میوه  
۲- ثمر ، میوه

**Früh.ling** <der, -s, -e >

(فصل) بهار

**Fuchs** <der, -es, Füchse >

روباه

Der ~ ist sehr schlau. روباه خیلی چالاک است.

**füh.len**<V. t. , i. u. ref. فعل متعدی و منعکسه  
fühlt, fühlte, hat gefühlt

۱- درک کردن ، احساس کردن

Fühlst du den Unterschied?

تفاوت را احساس میکنی ؟

۲- / ref. / احساس داشتن

**füh.ren** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

führt, führte, hat geführt

۱- رهنمائی کردن ، رهبری کردن

Er führt die Delegation.

او (مذکر) هیئت را رهبری میکند.

۲- پیشبردن یا اداره کردن (کار و غیره)

۳- وارد کردن (کالای تجارتي)

Diesen Artikel führen wir nicht.

ما این جنس را وارد نمی کنیم .

۴- منتهی شدن (راه ، جاده)

Wohin führt dieser Weg?

این راه به کجا منتهی میشود ؟

اصطلاحات:

ein Gespräch führen صحبت یا گفتگو داشتن

Krieg führen gegen جنگیدن علیه

Geld bei sich führen پول باخود داشتن

**Füh.rung** <die, -, -en >

۱- رهبری (کشور ، دولت و غیره)

۲- رهنمائی (در موزیم و غیره)

**fül.len** <V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه >

füllt, füllte, hat gefüllt

۱- / t. / پر کردن

Du kannst einen Eimer mit Wasser füllen.

سطل را میتوانی با آب پر کنی.

= voll machen

# leeren

۲- / ref. / پر شدن

Der Saal füllte sich mit den Gästen.

سالون از مهمانان پر شد.

**Fül.ler** <der, -s, - >

قلم خودرنگ ، خود نویس

**fünf** <Zahl عدد >

(عدد) پنج (5)

**fünf.zig** <Zahl عدد >

(عدد) پنجاه (50)

**für** <Präp. mit Akk. حرف ربط حالت صریح >

۱- برای

Er arbeitet nur ~ die Prüfung.

او (مذکر) صرف برای امتحان میخواند.

۲- عوض ، به عوض ، به جای

**Fuß** <der, -es, Füße >

۱- پای

Mein ~ ist eingeschlafen

پایم خواب رفته است.

von Kopf bis ~ از سر تا پا

zu ~ gehen پیاده رفتن

۲- پایه (چوکی ، میز و غیره)

۳- دامنه (کوه ، تپه و غیره)

**Fuß.ball** <der, -(e)s, Fußballle >

۱- بدون حالت جمع : فوتبال ، بازی فوتبال

۲- توپ فوتبال

**Fuß.bo.den** <der, -s, Fußböden >

کف اتاق

**Fuß.gän.ger** <der, -s, - >

پیاده رو ، عابر پیاده

~zone, die ساحه یا منطقه پیاده رو

**Fut.ter** <das, -s, o. Pl. >

۱- خوراک (برای حیوانات)

۲- استر (لباس)

## G

### G, g

هفتمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Ga.bel** <die, -, -n >

۱- پنجه طعام خوری

Herr Ober ! Hier fehlt eine ~ .

آقای گارسون ! اینجا يك پنجه کمبود است !

۲- زراعت : شاخی ، چنگال ، ایران : پنجه

۳- دوشاخه بایسکل

۴- قسمتی از تلفون که گوشی روی آن قرار میگیرد.

**Ga.ge**['ga:ɛ]<die, -, -n >

اجرت ، معاش

= Lohn, der

**Gang** <der, -(e)s, Gänge >

۱- رفتار ، طرز (راه رفتن) ، شیوه

= Gehen, das

۲- جریان

۳- گیر موتر ، ایران : دنده ماشین

۴- دهلیز

= Korridor, der

**Gans** <die, -, Gänse >

قاز ، در ایران : غاز

**ganz**

I. < Adj. صفت >

۱- سالم ، بدون صدمه

= heil , unbeschädigt

۲- تمام ، همه

aus der ~en Welt

از تمام دنیا

ein ~es Jahr

تمام يك سال

II. < Adv. قید >

۱- کاملاً ، بکلی

Das ist ~ etwas anderes.

این کاملاً چیز دیگریست .

**Gar.di.ne** < die, -, -n >

پرده نازک (کلکین وغیره)

**Gar ten** < der, -s, Gärten >

باغ ، بوستان

**Gemüse~, der**

باغ سبزیجات

**Obst~, der**

باغ میوه

**Tier~, der**

باغ وحش

**Gärt.ner** <der, -s, - >

باغبان

**Gärt.ner.in** <die, -, -nen >

باغبان (زن)

**Gärt.ne.rei** <die, -, -en >

باغبانی

**Ge.bäu.de** <das, -s, - >

عمارت ، تعمیر ، ساختمان

**Fabrik~, das**

تعمیر فابریکه

**Schul~, das**

تعمیر مکتب

**ge.ben**

< V. i., t. u. ref. فعل لازمی، متعدی و منعکسه >

*gibt, gab, hat gegeben*

۱- / i. / دادن

Kannst du mir mal dein Buch geben ?

کتابت را به من میدهی ؟

jmdm. die Hand geben به کسی دست دادن

۲- / ref. / استفراغ کردن

۳- / t. / تقسیم کردن (قطعه یا کارت)

اصطلاح:

Es gibt ....

موجود است...

# nehmen

**Ge.burt** <die, -, -en >

ولادت ، زایمان ، تولد ، میلاد

~sdatum, das

تاریخ تولد

~sort, der

محل تولد ، زادگاه

~stag, der

روزتولد

**Ge.fahr** <die, -, -en >

خطر

in ~ sein درخطر بودن ، مواجه به خطر بودن

ihm droht keine ~ خطری او را تهدید نمیکند

**ge.fähr.lich** <Adj. صفت >

پرخطر ، خطرناک

**Ge.fühl** <das, -s, -e >

۱- احساس ، ادراک ، حس

Ich habe das ~, dass ..... احساس میکنم که

jmds. ~ verletzen

احساسات کسی را جریحه دار کردن

۲- عاطفه ، احساس

**Ge.halt** <das, -(e)s, Gehälter >

معاش ، مزد ، اجرت

Monats~, das معاش ماهانه ، حقوق ماهانه

= Lohn, der

**Ge.halt** <der, -es, Gehälter >

مقدار

der ~ an Alkohol مقدارالکھول

**ge.heim** <Adj. صفت >

مخفی ، سری ، خفیه ، مخفیانه ، محرمانه

~e Wahlen

انتخابات سری

streng ~

خیلی محرمانه

im ~en

سری ، مخفیانه

**Ge.heim.nis** das, -ses, -se >

اسرار ، راز ، سر

**ge.hen** <V. i. فعل لازمی >

geht, ging, ist gegangen

رفتن ، گذشتن ، دورشدن

Ich gehe nach Hause.

خانه میروم.

Geh doch oder geh schon !

برود یگه !

Lass mich gehen !

بگذار بروم !

an die Arbeit ~

به محل کار رفتن

zu Fuss ~

پیاده رفتن

zum Arzt ~

نزد داکتر (پزشک) رفتن

Das Fenster geht zum Garten .

پنجره یا کلکین بطرف باغ باز میشود .

اصطلاحات:

Wie geht's ?

چطوری ؟ چه حال داری ؟

Es geht mir gut.

حالم خوب است .

Wie geht es Ihnen ?

حال شما چطور است ؟

**Geist** <der, -es, -er >

۱- روح ، روان

۲- جن ، ارواح

= Gespenst, das

۳- ذهن

**gelb** <Adj. صفت >

زرد ، رنگ زرد

Zitronen sind ~.

لیموها زرد هستند .

**Geld** <das, -(e)s, -er >

۱- پول ، پیسه

~ vom Konto abheben

پول از حساب بانک برداشتن

~ auf ein Konto einzahlen

پول به حساب بانک پرداختن

~ verdienen

پول درآوردن ، پول بدست آوردن

۲- پول ، پیسه ، دارایی ، سرمایه

**Ge.mein.de** <die, -, -n >

جماعت (انسان ها) یا ساکنین يك محله

**Ge.mü.se** <das, -es, - >

سبزیجات

rohes ~

سبزیجات خام

**ge.nau** <Adj. صفت >

۱- صحیح ، درست

~ das Gengenteil

درست برعکس

۲- دقیق

**Ge.päck** <das, -(e)s, o.Pl. >

اسباب ، بار ، بکس (سفری) ، ایران : چمدان

Ich habe mein ~ am Bahnhof

gelassen.

اسباب (بار یا بکس) خود را به ایستگاه راه آهن گذاشتم.

~träger, der

حمل

**Ge.ruch** <der, -(e)s, Gerüche >

بوی ، رایحه

**Ge.schäft** <das, -(e)s, -e >

۱- دکان ، مغازه

Das ~ ist bis 22 Uhr offen.

دکان یا مغازه تا ساعت ده شب باز است.

۲- معامله تجارتي

**ge.sche.hen** <V. i. فعل لازمی >

geschieht, geschah, ist geschehen

اتفاق افتادن ، واقع شدن ، وقوع پیوستن ، رخ دادن

Was ist geschehen ?

چه اتفاق افتاده است ؟

**Ge.schenk** <das, -(e)s, -e >

تحفه ، هدیه ، انعام ، ایران : کادو

jmdm. ein ~ machen به کسی هدیه دادن

**Ge.schich.te** <die, -, -n >

۱- مضمون تاریخ

۲- حکایت ، قصه

**Ge.setz** <das, -es, -e >

قانون ، آئیننامه

Nach dem ~ ist er schuldig.

نظر به قانون یا مطابق قانون او (مذکر) مقصر است.

## Gesicht

ein ~ tritt in Kraft

قانونی به مرحله اجرا قرار میگیرد  
~buch das قانوننامه ، آئیننامه

**Ge.sicht** <das, -(e)s, -er >

چهره ، صورت ، روی ، رخ  
Sie hat ein hübsches ~  
او(مؤنث) چهره زیبا دارد.

bekannte ~er چهره های آشنا

**Ge.spēst** <das, -es, -er >

جن ، ارواح  
= Geist, der

**Ge.sprāch** <das, -(e)s, -e >

صحبت ، گفتگو ، بحث  
im ~ sein مورد(بحث) صحبت بودن  
ein ~ führen صحبت کردن  
mit jmdm. ins ~ kommen  
باکسی سر صحبت را باز کردن  
~spartner, der هم صحبت  
~sstoff, der موضوع صحبت

**ge.stern** <Adv. قید >

دیروز  
~ Nachmittag دیروز بعد از ظهر  
~ Abend دیشب  
# heute

**ge.sund** <Adj. صفت >

(gesünder, am gesündesten)

۱- سالم ، صحتی  
die ~e Nahrung غذای سالم  
~ und munter سالم و سر حال  
~ sein سالم بودن

۲- صحتمند ، سالم  
ein ~es Kind یک طفل سالم(صحتمند)

**Ge.sund.heit** <die, -, o.Pl. >

صحت ، سلامتی ، ایران : بهداشت  
Sie müssen mehr auf Ihre ~ achten.  
شما باید بیشتر به صحت و سلامتی تان متوجه باشید.  
~samt, das صحت عامه ، ایران: اداره بهداشت

**Ge.trānk** <das, -es, -e >

نوشابه ، نوشیدنی ، مشروب

**Ge.wāchs** <das, -es, -e >

۱ - نبات ، گیاه

۲- طبابت: دانه ، تومور

**Ge.wicht** <das, -(e)s, -e >

۱- وزن  
Maße und Gewichte اندازه و اوزان  
۲- اهمیت

**Ge.winn** <der, -(e)s, -e >

۱- عاید ، نفع ، سود ، حاصل ، منفعت  
einen großen ~ machen منفعت زیاد کردن  
aus etwas ~ schlagen (ziehen)  
از چیزی سود یا نفع بردن  
۲- برد(در بازی مانند لاتری وغیره)

**ge.win.nen** <V. t.u. i. فعل متعدی و لازمی >  
gewinnt, gewann, hat gewonnen

۱- عاید کردن ، سود بردن ، نفع کردن  
Durch den Verkauf von seinem Auto  
gewann er viel Geld.

او از طریق فروش موتر(ماشین) پول زیاد عاید کرد  
۲- بردن ، غالب شدن

den Prozess ~ ra بردن را دعوی محکمه(دادگاه)

**Ge.wit.ter** <das, -s, - >

رعدوبرق

**gie.ßen** <V. t. فعل متعدی >

gießt, goss, hat gegossen

۱- ریختن یا انداختن (نوشابه)  
۲- آب دادن  
die Blumen ~ گل ها را آب دادن  
Es gießt in Strömen. باران سیل آسا می بارد.  
۳- قالب زدن

**Gif.t** <das, -es, -e >

زهر  
~ ist ein gefährlicher Stoff.  
زهر یک ماده خطرناک میباشد.

**gif.tig** <Adj. صفت >

زهرناک ، سمی  
~e Stoffe مواد سمی(زهرناک)

**Glas** <das, -(e)s, Gläser >

۱- شیشه  
~scheibe, die پارچه یا توته شیشه  
۲- گیلان

Du kannst aus dem ~ trinken.

میتوانی از گیلان بنوشی.



**glatt** <Adj. صفت >

eine ~e Ebene صاف ، لشم ، صیقلی  
= eben يك سطح لشم  
# uneben

**Glät.te** <die, -, o. Pl. >

لشمنی

**glau.ben** <V. t u. i. فعل متعدی و لازمی >  
glaubt, glaubte, hat geglaubt

۱- ایمان داشتن ، باور کردن  
an jmdn. / etwas ~ به کسی یا چیزی ایمان داشتن  
Es ist nicht zu ~ باور کردن نیست !  
۲- گمان کردن ، باور کردن

Glaubst du, dass er kommt ?

گمان میکنی که او (مذکر) میآید ؟

**gleich** <Adj. u. Adv. صفت >

der ~ e Lohn مساوی ، برابر ، یکسان  
معاش یا اجرت مساوی  
۲- / Adv. فوراً ، همین حالا  
Er kommt ~ او (مذکر) فوراً میآید.  
= sofort

۳- ریاضی : مساوی

zwei mal zwei ~ vier

دو ضرب دو مساوی به چهار است .

۴- بی تفاوت

**Glück** <das, -(e)s, o. Pl. >

jmdm. ~ wünschen بخت ، طالع ، اقبال ، شانس  
برای کسی آرزوی خوشبختی کردن  
~ haben بخت ، طالع یا اقبال داشتن  
# Unglück das, Pech das

**glück.lich** <Adj. صفت >

~e Familie ۱- خوشبخت ، خوش اقبال  
خانواده خوشبخت  
# unglücklich

۲- خوش ، خوشحال

= froh, zufrieden

# unglücklich

**glü.hen** <V. i. u. t. فعل لازمی و متعدی >

glüht, glühte, hat geglüht

۱- / i. / درخشیدن ، روشن شدن

Das Feuer glüht. آتش می درخشد.

۲- / t. / روشن کردن

**Glüh.lam.pe** <die, -, -n >

= Glühbirne, die گروپ برق ، ایران : لامپ

**Gott** <der, -(e)s, Götter >

Im Namen ~es ( in ~es Namen ) خدا ، خالق  
بنام خدا (ع)  
bei ~ schwören بخدا (ع) قسم یاد کردن  
اصطلاحات :  
\*~ sei dank ! خدا را شکر !  
\*Ach du lieber ~ ! ای وای !  
\*Um ~es Willen ! از برای خدا !

**Gras** <das, -es, Gräser >

علف ، کاه ، علوفه  
اصطلاحات :

\*ins ~ beißen مردن ، فوت کردن

**groß** <Adj. صفت >

(größer, am größten)

eine ~e Familie بزرگ ، کلان  
يك خانواده بزرگ  
# klein

**grün** <Adj. صفت >

der ~e Pullover سبز ، رنگ سبز  
جاکت سبز

**grü.ßen** <V. t. فعل متعدی >

grüßt, begrüßte, hat begrüßt

۱- / t. / سلام دادن (به کسی)

Grüß dich ! سلام !

۲- / i. / سلام گفتن (کسی را) ، سلام رساندن

Er lässt dich grüßen.

او (مذکر) به تو سلام می گوید.

**Gum.mi** <das/der, -s, -s>

~stiefel, der رابر ، ایران: لاستیک  
موزه رابری ، ایران: چکمه لاستیکی

**Gur.ke** <die, -, -n >

بادرنگ ، ایران: خیار

**Gür.tel** <der, -s, - >

Sicherheits~, der کمر بند  
کمر بند امنیتی

## gut

**gut** <Adj. صفت >

(besser, am besten)

- ۱- خوب  
pass ~ auf ! خوب مواظب باش !  
۲- مفید ( برای صحت )  
= gesund  
۲- درست ، صحیح  
۳- نمره خوب (درمکتب وغیره) ، درجه  
Frank hat ~e Noten in der Mathematik.  
فرانک در مضمون ریاضی نمره خوب دارد .  
۳- لایق ، کوششی ، ساعی  
ein ~er Schüler یک شاگرد لایق  
= fleißig

## H

H , h

هشتمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Haar** <das, -(e)s, -e >

- موی  
Die ~e fallen ihm aus. موهایش (مذکر) می ریزد .  
~ausfall, der ریزش مو (ی)  
~bürste, die برس مو (ی)  
~entferner, der موبر  
~ersatz, der موی مصنوعی  
~farbe, die رنگ مو (ی)

**ha.ben** <V. t. فعل متعدی >

hat, hatte, hat gehabt

- داشتن  
Sie hat eine schwere Prüfung vor sich.  
او (مؤنث) امتحان مشکلی درپیش دارد .  
= besitzen

- اصطلاحات :  
\*Ich habe etwas zu tun. کاردارم .  
\*Was habe ich zu bezahlen ? ؟ چقدر باید بپردازم ؟  
\*Er hat es gut . حالش خوب است .  
\*Du hast recht. حق یا تو است .  
\*Was hast du ? چه مشکلی داری ؟  
\*Wieviel Uhr haben wir ? ساعت چند است ؟  
\*Haben Sie vielen Dank ! خیلی متشکرم !

**Ha.fen** <der, -s, Häfen >

- بندر  
Das Land hat viele Häfen.  
(این) مملکت بنادر متعدد دارد .  
~gebühr, die تکس بندر  
~polizei, die پولیس بندر  
Handels~, der بندر تجارتي ( بازرگانی)  
Flug~,der بندر هوایی (میدان هوایی)

**Hahn** <der, -(e)s, Hähne >

- ۱- خروس ، مرغ نر  
Der ~ kräht. خروس بانگ میدهد .  
۲- شیردهن ، ایران : شیرآب

**Hai** < der, -s, -e >

کوسه ماهی

**Hals** < der, -(e)s, Hälse >

- ۱- گردن  
~kette, die گردن بند  
~tuch, das دستمال گردن  
۲- گلو (در زبان عامیانه : گلون)  
~schmerzen, die/Pl./ گلودرد (همیشه در حالت جمع)

**hal.ten** <V. t. فعل متعدی >

hält, hielt, hat gehalten

- ۱- گرفتن  
etwas in der Hand halten  
چیزی را در دست گرفتن  
در زبان عامیانه :  
\*Halt dein Maul ! oder : halt's Maul !  
دهنت را ببند ! خفه شو !  
۲- دارا بودن ، محتوی بودن

**Hal.te.stel.le** <die, -, -n >

- ایستگاه ، توقف گاه (سرویس ، ریل وغیره)  
Bus~, die ایستگاه بس (سرویس)

**Hand** <die, -, Hände >

- دست  
die linke ~ دست چپ  
die rechte ~ دست راست  
jmdm. die ~ geben دست دادن به کسی  
~arbeit, die کار دست ، صنایع دستی

**Hand.ball** <der, -(e)s, Handbälle >

ورزش: والیبال

**Hand.brem.se** < die, -, -n >

آهن برک ، برک دستی ، ایران : ترمز دستی

**Hand.schuh** < der, -(e)s, -e >

دستکش

**Hand.ta.sche** < die, -, -n >

دستکول ، ایران : کیف دستی

**Hand.tuch** < das, -(e)s, Handtücher >

دستمال(دست ، روی) ، ایران : حوله

**Hand.wer.ker** < der, -s, - >

کسبه کار ، پیشه ور ، صنعتگر

**Han.dy** [ˈhændɪ] < das, -s, -s >

تلفون سیار ، تلفون موبیل

**Häng** < der, -es, Hänge >

نشیب ، سرآشویی

**hän.gen** < V. t. فعل متعدی >

hängt, hing/hängte, hat gehangen/hat gehängt

آویزان کردن ، آویختن

Er hängt den Mantel an den Haken.

او(مذکر) بالاپوش را به کوت بند آویخت.

**hart** < Adj. صفت >

(härter, am härtesten)

۱- سخت ، سفت

~es Brot

نان سخت

# weich

۲- مشکل ، سخت ، دشوار

eine ~e Aufgabe

یک وظیفه(ایران: تکلیف) مشکل

# leicht

۳- مقاوم

**Ha.se** < der, -n, -n >

خرگوش

**Hau.fen** < der, -s, - >

۱- تعداد یا مقدار زیاد ، انبار

۲- انسان : انبوه ، توده ، جمعیت

**häu.fig** < Adj. صفت >

اکثراً ، غالباً

= oft, mehrmals

# selten

**Haupt.stadt** < die, -, Hauptstädte >

پایتخت (مملکت ، ایالت) ، مرکز

Berlin ist die ~ Deutschlands.

برلین پایتخت کشور آلمان است .

**Haus** < das, -(e)s, Häuser >

۱- خانه ، منزل

zu ~e sein

به خانه(منزل) بودن

nach ~e gehen

به خانه رفتن

~besitzer, der

صاحب خانه ، مالک خانه

~schuh, der

کفش خانه پوشی ، بوت خانه

۱-۱ خانه ، تعمیر ، عمارت ، ساختمان

Hoch~, das

ساختمان یا عمارت بلندمنزل

۲- خانواده ، فامیل

**Haus.arzt** < der, -es, -Hausärzte >

داکترخانواده گی . ایران: پزشک خانواده گی

**Haus.ärz.tin** < die, -, -nen >

دوکتورس خانواده گی ، ایران: پزشک خانواده گی

**Haus.frau** < die, -, -en >

خانم خانه(زنی یاخانمی که امور منزل را سرپرستی میکند)

**Haus.halt** < der, -(e)s, -e >

۱- بودجه

~sausgleich, der

تساوی مصارف بودجه عادی

~sausschuss, der

کمیسیون اموربودجه

۲- اعضای خانواده(فامیل)

۳- تدبیر منزل ، امور منزل

**Haut** < die, -, Häute >

۱- پوست جلد ، پوست

~arzt, der

داکتر(ایران:پزشک) جلدی

~krankheit, die

بیماری(مریضی) جلدی

۲- غلاف ، پوشش ، قشر

**he.ben** < V. t. فعل متعدی >

hebt, hob, hat gehoben

۱- بلند کردن ، بالا کردن

die Hand heben

دست بلند کردن

sich ~

بلند شدن ، بالا رفتن

۲- اصلاح کردن

۳- بیرون آوردن

**He.cke** < die, -, n >

چپله ، محلی که در آنجا درخت های انبوه باشد ،

ایران : چپر یا برچین

**Heft** < das, -(e)s, -e >

۱- کتابچه

## heiß

Rechen~, das      کتا بچه مضمون حساب  
Vokabel~, das      کتا بچه لغات (لغت)  
۲- شماره کوچک مجله  
۳- دسته کارد یا چاقو

### heiß <Adj. صفت >

۱- گرم ، داغ  
Mir ist ~      خیلی گرمم است .  
# kalt  
۲- برانگیخته  
jmdn. ~ machen      کسی را برانگیختن  
۳- فوق العاده

### heißen <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

heißt, hieß, hat geheißten  
۱- / t. / نام داشتن ، نامیدن  
Wie heißen Sie ?      اسم تان چیست ؟  
Wie heißt du ?      اسم تو چیست ؟  
Ich heiße ....      نام من ... است.  
۲- / i. / .... گفتن (خوش آمدید)

### \*jmdn. willkommen heißen

به کسی خوش آمدید گفتن یا به کسی خیرمقدم گفتن  
۳- / i. / معنی داشتن

Was soll das heißen ?      معنی این کار چیست ؟

### heizen <V. t. فعل متعدی >

heizt, heizte, hat geheizt  
۱- گرم شدن  
die Wohnung ~      خانه یا منزل را گرم کردن  
۲- روشن کردن (بخاری ، داش وغیره)  
den Ofen ~      بخاری را روشن کردن

### Heizung <die, -, -en >

مرکز گرمی ، ایران : شوفاژ

### helfen <V. i. فعل لازمی >

hilft, half, hat geholfen  
کمک کردن ، کمک شدن  
Er hilft der Mutter.      او (مذکر) به مادر کمک میکند .

### hell <Adj. صفت >

روشن ، پرنور  
Das Zimmer ist zu ~ .      اتاق بسیار روشن است .  
# dunkel

### Helms <der, -(e)s, -e >

کلاه مخصوص محافظتی

### Hemd <das, -(e)s, -en >

پیراهن

Du kannst ein ~ anziehen.

میتوانی یک پیراهن بپوشی .

### her <Adv. قید >

۱- اینجا ، به اینجا  
komm ~ !      بیا اینجا !  
= hierher, herbei

۲- گذشته ( با sein )  
Wie lange ist es ~ ?      چه مدت از این موضوع گذشته است ؟

hin und ~      به اینطرف و آنطرف  
von der Farbe ~      از لحاظ رنگ

### Herbst <der, -es, -e >

(صرف در حالت مفرد): (فصل) خزان ، پائیز

### Herd <der, -es, -e >

گله ، رمه

### Herr <der, -n, -en >

۱- آقا ، صاحب ، سرور ، ارباب  
Meine Damen und ~en !      خانم ها و آقایان !  
Sehr geehrter ~ ... !      جناب آقای ... !  
اصطلاحات :  
\*sein eigener ~ sein      بادر یا آقای خود بودن  
\*aus aller ~en Länder(n)      از تمام جهان  
۲- مالك ، صاحب

### herstellen <V. t. فعل متعدی >

stellt her, stellte her, hat hergestellt  
۱- ساختن ، تولید کردن  
Das Radio wird in Japan hergestellt.  
رادیو در جاپان ساخته شده است .  
۲- برقرار کردن  
= schaffen, ermöglichen, möglich machen

### Herstellung <die, -, o. Pl. >

۱- تولید ، ساخت  
Bei der ~ von Büchern wird Altpapier verwendet.  
در تولید کتابها کاغذ کهنه بکار میرود .  
۲- برقراری ( صلح ، آرامش ... )

### Herz <das, -ens, -en >

۱- قلب ، در زبان عامیانه : دل  
ein gesundes ~      قلب سالم  
Seine Worte kamen von ~en .  
حرفهایش از ته دلش بود .

~anfall, der                      سکتہ قلب (قلبی)  
 ~chirurg, der                   جراح قلب  
 ~chirurgie, die                   جراحی قلب  
 ~infarkt der                      سکتہ قلب (قلبی)  
 ~kammer, die                    دھلیز قلب  
 ~klappe, die                    دریچہ قلب  
 ~klopfen, das                    طپش قلب  
 ~operation, die                  عمل یا عملیات قلب

اصطلاحات:

\*kein ~ haben                  بی احساس بودن ، بی رحم بودن  
 Sie sind ein ~                  und eine Seele.  
 ظاهر و باطن آنها یکی است .

۲- وسط ، هسته

۳- قطعه بازی : لعل (عامیانه: لال)، ایران : خال قلبی

**Heu** <das, -(e)s, o. Pl. >

کاه ، علف خشک

**heu.len** <V. i. فعل متعدی >

heult, heulte, hat geheult

فغان کشیدن (کردن) ، گریه بلند کردن

= weinen

**heute** <Adv. صفت >

امروز

~ morgen

امروز صبح

**He.xe** <die, -, -n >

زن جادوگر ، ساحر

**hier** <Adv. قید >

اینجا

~ und da

اینجا و آنجا ، بعضی جاها

# dort

**Hil.fe** <die, -, -n >

کمک ، مدد ، یاری ، مساعدت

jmdn. zu ~ rufen                  کسی را به کمک طلبیدن

(zu) ~ !

کمک !

Erste ~

کمک های اولیه

jmdm. ~ leisten

به کسی کمک کردن

~skraft, die

نیروی کمکی

~smittel, das

وسیله کمکی

~swerk, das

موسسه امدادی

**Him.mel** <der, -s, o.Pl. >

۱- آسمان ، عرش

der blaue ~

آسمان آبی (کبود)

اصطلاحات:

\*Du lieber ~ !                  ای وای ! نه بابا !

\*um ~s Willen !                  ای وای !

\*Wie vom ~ gefallen              یکباره ، ناگهان

۲- چتر ، سایبان

**hin** <Adv. قید >

(به) آنجا ، بطرف

~ und her gehen                  اینطرف و آنطرف رفتن (بی هدف)

wo willst du ~ ?

به کجا میروی ؟

**Hin.der.nis** <das, -ses, -se >

مانع ، سد ، مزاحمت

**hin.ten** <Adv. قید >

عقب ، پشت

nach ~

به عقب (به پشت)

von ~

از عقب ، از پشت

von vorne bis ~

سراسر ، تماماً

# vorne

**hin.ter** <Adv. قید >

بعدازآن ، بعداً ، بدنبال آن ، پشت سر

# vor

**Hit.ze** <die, -, o.Pl. >

گرمی ، حرارت ، گرمای شدید

# Kälte, die

**hoch** <Adj. صفت >

( höher, am höchsten )

۱- بلند ، مرتفع

Das Haus ist 50 m ~ .

عمارت یا تعمیر ، پنجاه متر بلند است.

اصطلاح :

Hände ~ !

دستها بالا !

۲- عالی ، محترم ، بلند مرتبه

۳- هنگامت ، خیلی ، زیاد

**Hof** <der, -(e)s, Höfe >

۱- دربار

۲- سرای ، حویلی ، حیاط (حیاطه)

auf dem ( im ) ~ spielen

در حویلی یا حیاط (حیاطه) بازی کردن

۳- خانه دهقانی

**hof.fen** <V. i. فعل متعدی >

hofft, hoffte, hat gehofft

آرزو کردن (داشتن) ، امید داشتن ، امیدوار بودن

## hoffentlich

auf jmdn. / etwas ~

ارزوی کسی یا چیزی را کردن  
Ich hoffe es ! امیدوارم !

**hof.fent.lich** <Adj. صفت >

امید است که ، امیدوارم

**Hoff.nung** <die, -, -en >

آرزو ، امید  
in der ~ , dass ... به امید اینکه ...

Das ist meine einzige ~ !  
این تنها امید من است !

**höf.lich** <Adj. صفت >

۱- مؤدب ، باادب ، بانزاکت  
ein ~es Kind یک طفل مؤدب  
۱-۱- مؤدبانه

**Hö.he** <die, -, -n >

۱- ارتفاع ، بلندی  
die ~ eines Berges ارتفاع (یک) کوه  
= Tiefe, die

۲- قله (کوه)  
۳- اندازه ، مقدار ( ادویه وغیره)  
die ~ eines Betrages اندازه یک مبلغ

**hohl** <Adj. صفت >

میان خالی

**ho.len** <V. t. فعل متعدی >

holt, holte, hat geholt

۱- (رفتن و) آوردن  
den Arzt ~ داکتر (پزشک) را آوردن  
۲- در ورزش: بدست آوردن ، گرفتن  
beim Sport eine Medaille ~  
در ورزش مدال گرفتن

**Holz** <das, -(e)s, Hölzer >

۱- چوب  
~hammer, der چکش چوبی  
~industrie, die صنایع چوب  
~kohle, die ذغال چوب  
۱-۱- (چوب) هیزم  
~ hacken هیزم یا چوب شکستن

**Ho.nig** <der, -s, -e >

عسل (حالت جمع تنها درموقع نام بردن نوعیت عسل بکار  
میرود)

**Ho.no.rar** <das, -s, -e >

حق الزحمه ، حق التألیف ، دستمزد

= Lohn, der

**hö.ren** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

hört, hörte, hat gehört

شنیدن ، گوش دادن ، استماع نمودن  
eine Stimme ~ صدا یا آواز را شنیدن  
Sie hört gut . او (مؤنث) خوب می شنود .

**Hö.rer** <der, -s, - >

شنونده  
Radio~, der شنونده رادیو

**Horn** <das, -es, Hörner >

۱- شاخ ( بطور مثال شاخ حیوانات)  
۲- کرنا ( آله موسیقی)

**Ho.se** <die, -, -n >

پتلون ، ایران : شلوار  
die kurze ~ پتلون (شلوار) کوتاه

**Ho.tel** <das, -s, -s >

هوتل ، مهمانخانه

**Huhn** <das, -(e)s, Hühner >

مرغ ماده ، ماکیان  
Hühner legen Eier. مرغهای ماکیان تخم میگذارند .

**Hund** <der, -(e)s, -e >

سگ  
Der ~ bellt. سگ عوعو می کند .  
~efutter, das خوراکه سگ  
~egebell, das عوعو سگ

**hun.dert** <Zahl >

عدد صد (100)

**Hun.ger** <der, -s, o. Pl. >

گرسنگی (گشنگی)  
~ haben گرسنگی داشتن  
~ bekommen گرسنه شدن

**hun.grig** <Adj. صفت >

گرسنه  
~ sein گرسنه بودن  
~e Kinder اطفال گرسنه

**hüp.fen** <V. i. فعل لازمی >

hüpft, hüpfte, hat gehüpft

جهیدن ، خیز کوتاه کردن ، خیز زدن  
über einen Bach hüpfen از بالای جوی خیز زدن

۲ = طرح ، نقشه ، برنامه

**Hür.de** <die, -, -n >

مانع ، سد

= Hindernis das

**Hus.ten** <der, -s, - >

سرفه (حالت جمع به ندرت بکار میرود)

~anfall, der حمله شدید سرفه

~bonbon, der o. das چاکلیت مخصوص سرفه

~saft, der شربت سرفه

**hus.ten** <V. i. فعل لازمی >

hustet, hustete, hat gehustet

سرفه کردن

Das Kind hustet stark. طفل شدید سرفه میکند

**Hut** <der, -(e)s, Hüte >

کلاه

den ~ abnehmen

کلاه از سر برداشتن (علامت احترام)

unter einen ~ bringen/kriegen

متحد یا متفق کردن

**Hüt.te<sup>1</sup>** <die, -, -n >

کلبه ، چپری ، خانه محقر

Holz~ die کلبه چوبی

**Hüt.te<sup>2</sup>** <die, -, -n >

دستگاه یا فابریکه استخراج (معادن ، ذغال سنگ)

## I

I, i

نهمین حرف الفبای زبان آلمانی

**ich** <Personalpro. ضمیر شخصی >

(ضمیر ، شخص اول متکلم مفرد): من ، بنده

~ bin's ! منم !

~ selbst خود من ، خودم

~ bin dran نوبت من است

~ bin müde (من) خسته ام

**Idee** <die, -, -n >

۱- فکر ، اندیشه ، تصور

Das ist eine gute ~ . این فکر خوبی است .

**I.gel** <der, -s, - >

خارپشت ، ایران : جوجه تیغی

**ihm**

&lt;Personalpron. Dat. ضمیر شخصی حالت مفعول &gt;

&gt; صریح بواسطه

به او (ضمیر مفرد مذکر یا مخنث غائب حالت مفعول بواسطه)

**ihn**

&lt;Personalpron. Akk. ضمیر شخصی حالت مفعول &gt;

&gt; صریح

او را (ضمیر مفرد مذکر غائب مفعول بی واسطه)

**ih.nen**

&lt;Personalpron. Dat. ضمیر شخصی حالت مفعول &gt;

&gt; صریح

به آنها (ضمیر جمع غائب مفعول بواسطه)

**ih**

I. &lt; Personalpron. ضمیر شخصی &gt;

1. Nom.:

شما (ضمیر مخاطب جمع)

~ Deutschen ! شما آلمان ها !

2. Dat.:

به او (ضمیر مفرد مؤنث مفعول بواسطه)

II. &lt; Possessivpron. ضمیر ملکی &gt;

مال او (ضمیر ملکی مفرد مؤنث مفعول بواسطه)

~ Kleid ist sehr schön.

لباس او (مؤنث) خیلی زیباست .

**Ihr** < Possessivpron. ضمیر ملکی >

مال شما (ضمیر ملکی صیغه احترام)

wo ist ~ Wagen ?

موتور (ماشین) شما کجا ست ؟

**ih.re** < Possessivpron. ضمیر ملکی >

از او ، مال او (ضمیر ملکی حالت اضافه مفرد مؤنث)

**im**

در ، داخل ( کلمه اختصار شده برای in+dem=im )

**im.mer** < Adv . قید >

همیشه ، دایم ، همه وقت

sie kommt ~ spät. او (مؤنث) همیشه دیر می آید .

nicht ~ نه همیشه ، همیشه نه

اصطلاحات:

~ mehr مرتباً

~ noch هنوز هم

## impfen

~ noch nicht هنوز نه  
~ noch oder: noch ~ هنوزهم

**imp.fen** <V.t. فعل متعدی>

*impft, impfte, hat geimpft*

پیچکاری کردن ، واکسن زدن

**Imp.fung** <die, -, -en>

واکسن ، پیچکاری

~buch, das

کتاب یا کتابچه واکسن

**in** <Präp. mit Dat. u. Akk. >

1. räumli.

در (محل و مکان)

Er ist ~ Berlin او (مذکر) در برلین است .

1.1. Akk. (Frage: wohin?):

بطرف ، به (محل و مکان)

Er geht ~ die Stadt. او (مذکر) بطرف شهر می‌رود .

2. zeitl.:

در (زمان)

~ acht Tagen در مدت هشت روز ، هشت روز بعد

~ diesem Sommer fahren wir nach Berlin.

(ما) در این تابستان به برلین می‌رویم .

اصطلاحات :

~ Ordnung ! باشه ! قبوله ! (قبول است !)

~ etwa. تقریباً ، تا حدود

**In.for.ma.tion** <die, -, -en>

معلومات ، آگاهی ، اطلاعات

= Auskunft die

**in.for.mie.ren**

<V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه>

*informiert, informierte, hat informiert*

۱- / t. / خبر کردن ، اطلاع دادن

۲- / ref. / خود را باخبر ساختن

= sich erkundigen

**in.nen** <Adv. قید>

داخل ، درون

~ und außen

داخل و بیرون

# außen

**ins**

in + das = ins: داخل (کلمه اختصار شده برای

**in.tel.li.gent** <Adj. صفت>

باهوش ، روشنفکر ، زرنگ

ein ~er Mensch

یک انسان باهوش

= klug

**ir.ren** <V. i. u. ref. فعل لازمی و منعکسه>

*irrt, irrte, hat geirrt*

۱- / i. / اشتباه کردن ، غلط کردن

durch den Wald در بین جنگل اشتباه کردن ~

۲- / i. / به فکر غلط بودن

۳- / ref. / غلط کردن ، خطا کردن ، اشتباه کردن

Wenn ich mich nicht irre ...

اگر اشتباه نکرده باشم ...

## J

**J, j**

دهمین حرف الفبای زبان آلمانی

**ja** <Adv. قید>

بلی ، ایران: آره

# nein

اصطلاحات :

Ich komme ~ schon ! می‌آیم دیگه !

na ~ ! خیلی خوب ! باشه ! حرفی ندارم !

Du weißt ja, dass .... خودت میدانی که ...

**Ja.cke** <die, -, -n>

کرتی ، کت ، ایران : ژاکت

**Jahr** <das, -(e)s. -e>

سال

Ich bin 30 ~e alt. (من) سی سال دارم (سی ساله هستم).

~ für ~ سال به سال

in den 20er ~en در سالهای بیست

einmal im ~ سال یکبار (مرتبه) ، یکبار در سال

ein halbes ~ نیم سال (شش ماه)

im Laufe des ~es در طی سال ، در جریان سال

~esabonnement, das اشتراك سالانه ، اشتراك یکسال

~esanfang, der شروع یا آغاز سال

~esausgleich, der محاسبه سالانه (یکسال) مالیات

~esbericht, der گزارش سالانه (یکسال)

~esbetrag, der مبلغ سالانه (یکسال)

~buch, das سالنامه

~eseinkommen, das عاید یا درآمد سالانه (یکسال)

~esgehalt, das عاید یا درآمد سالانه (یکسال)



~eskarte, die تکت سالانه (یکسال)  
 ~estag, der سالروز ، سالگرد  
 ~eswechsel, der تغییر سال ، تحویل سال  
 ~eszeit, die فصل سال

**Ja.nu.ar** <der, -s, -e >

جنوری (ماه اول سال عیسوی که اکثراً مفرد بکاربرده میشود)

**Jeans** <die, -, -s >

پطلون کاوبای

**je.de** <Indefinites Pron. ضمیر غیر مشخص  
 (jeder, jede, jedes)

هرکس

**je.mand** <indefinites Pron. ضمیر غیر مشخص

کسی

~em به کسی  
 ~en کسی را  
 ~es مال کسی

**jetzt** < Adv. قید >

اکنون ، حالا ، الان

bis ~ تا اکنون (تاحال)  
 von ~ an (ab) از اکنون به بعد  
 ~ oder nie ! (یا) اکنون یا هیچ وقت  
 اصطلاح:

\*aus ~ ! بس است دیگه !

**Jo.ghurt/Jo.gurt** [‘jo:gurt]

< der oder das, -(e)s, - >

ماست

Frucht~, der ماست میوه

**Ju.gend** <die, -, o. Pl. >

۱- دوره جوانی

~alter, das سن جوانی  
 ~liebe, die عشق دوره جوانی

۱-۱ جوانان (به سن قانونی نرسیده)

~amt, das اداره امور جوانان و اطفال

~arbeit, die کار جوانان

~arbeitslosigkeit, die بیکاری جوانان

~arest, der نظربندی جوانان ، توقیف جوانان

~buch, das کتاب جوانان

~gericht, das محکمه ( یادادگاه ) جوانان

~herberge, die خوابگاه جوانان

~kriminalität, die جنایت جوانان

~organisation, die سازمان جوانان

~recht, das حقوق جوانان

~richter, der قاضی یا دادسرای امور جوانان

~schutz, der حمایت جوانان

~sendung, die برنامه یا پروگرام (رادیویی یا تلویزیونی جوانان)

~strafe, die کیفر یا جزای (قضایی) جوانان

~strafrecht, das قانون جزائی جوانان

~wohnheim, das لبلیه شبانه روزی جوانان

~zentrum, das مرکز جوانان

**ju.gend.lich** <Adj. صفت >

مربوط به جوانی

**Ju.li** <der, -s, -s >

جولای (ماه هفتم سال عیسوی)

**jung** <Adj. صفت >

(jünger, am jünsten)

جوان (جوانتر ، جوانترین)

# alt

**Jun.ge<sup>1</sup>** <der, -n, -n >

پسر جوان ، ایران : پسر بچه

In dieser Klasse gibt es 6 ~n und 7

Mädchen.

در این صنف شش پسر و هفت دختر میباشدند.

# Mädchen das

**Jun.ge<sup>2</sup>** <das, -n, -n >

چرچه حیوانات (مانند چوچه پشک و غیره)

**Jun.ge<sup>3</sup>** <der/die, -n, -n >

مرد (جوان) ، زن (جوان)

**Ju. ni** < der, -s, -s >

جون (ماه ششم سال عیسوی)

## K

**K , k**

یازدهمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Ka.bel** <das, -s, - >

۱- لین برق ، سیم برق

۲- کیبل ( تلویزیون و غیره )

**Kä.fer** <der, -s, - >

۱ - قانغوزك ، ایران : سوسك

## Kaffee

۲ - درزبان عامیانه: موتر(ماشین) فلکس واگن که  
شکل قانغوزک را دارد

**Kaf.fee/Kaf.fee** <der, -s, -s>

۱- قهوه  
Der ~ ist kalt . قهوه سرد است.  
~haus, das قهوه خانه  
۱-۱ قهوه خانه

= Cafe', das

**Kä.fig** <der, -(e)s, -e>

قفس  
Affen~, der قفس شادی  
Löven~, der قفس شیر  
اصطلاح:  
\*ein goldener ~ قفس طلایی  
(یعنی: شخصی که سرمایه فراوان داشته باشد امامستقل  
نباشد و کاری انجام داده نتواند)

**Kalb** <das, -(e)s, Kälber>

گوساله  
~fleisch, das گوشت گوساله

**Ka.len.der** <der, -s, -s>

تقویم، جنتری  
kalt <Adj. صفت>  
(kälter, am kältesten)

۱- سرد، یخ  
Es ist ~. هوا سرد است.  
# warm, heiß

۲- سرد، خنک

# herzlich

**Käl.te** <die, -, o.Pl.>

سردی (شدید)، سرمای (شدید)  
vor ~ zittern از سرمای شدید لرزیدن  
# Wärme, die

**Ka.mel** <das, -s, -e>

شتر (حیوان)

**Ka.me.ra** <die, -, -s>

کمره (عکاسی یا فلمبرداری)

**Ka.mīn** <der, -(e)s, -e>

۱ بخاری دیواری  
۲ دودکش  
۳ اجاق

**Kamm**<sup>1</sup> <der, -(e)s, Kämme>

شانه موی

**Kamm**<sup>2</sup> <der, -(e)s, Kämme>

گردنه (کوه)

**Kamm**<sup>3</sup> <der, -(e)s, Kämme>

تاج خروس، کاکل

**käm.men** <V. t. فعل متعدی>

kämmt, kämmte, hat gekämmt

شانه کردن (موی)  
jmdn. ~ موی کسی را شانه کردن  
sich die Haare ~ موی ها خود را شانه کردن

**Kampf** <der, -(e)s, Kämpfe>

۱- مبارزه، نبرد، محاربه، جنگ، حرب  
= Krieg, der  
۲- ورزش: مسابقه

**kämp.fen** <V. i. فعل لازمی>

kämpft, kämpfte, hat gekämpft

۱- جنگیدن، مقابله کردن، مبارزه کردن  
mit jmdm. ~  
باکسی مبارزه کردن، باکسی جنگیدن  
gegen jmdn. ~ علیه کسی جنگیدن  
۲- تلاش ورزیدن

**Kän.gu.ru** <das, -s, -s>

کانگورو (حیوان)

**Kar.te** <die, -, -n>

۱- تکت، ایران: بلیط  
Eintritts~, die تکت اداخل، بلیط اداخل  
Fahr~, die تکت یا بلیط مسافرت  
۲- کارت (پستکارت، کارت عروسی، ...)  
Hochzeits~, die کارت عروسی  
۳- نقشه (ملکت، شهر، ...)  
Land~, die نقشه جغرافیه (یک کشور)  
۵- لست یا صورت (غذا در رستوران)  
۶- کارت یا قطعه ویا ورق بازی

**Kar.tof.fel** <die, -, -n>

کچالو، ایران: سیب زمینی  
~salat, der سلاته یا سالاد کچالو (سیب زمینی)  
**Kä.se** <der, -s, o.Pl.>

۱- پنیر  
Frisch~, der پنیر تازه  
Schafs~, der پنیر گوسفند

**Ziegen~, der** پنیر بز (ی)  
 ۲- در زبان عامیانه: بی معنی ، بی مفهوم ، شطحات  
**Das ist alles ~ , was du erzählst.**  
 چیزهاییکه تومیگوئی همه اش بی مفهوم است.

**Kas.se <die, -, -n >**  
 دخل ، صندوق پول ، خزانه  
**Die ~ ist leer.** خزانه خالی است.  
**~nwesen, das** امور خزانه  
 اصطلاحات :

**\*jmdn. zur ~ bitten**  
 از کسی مطالبه پول کردن  
**\*knapp bei der ~ sein**  
 پول به اندازه کافی نداشتن  
 ۲- بیمه (صحیی و غیره)

**Kranken~, die** بیمه صحی

**Kat.ze <die, -, -n >**  
 پشک ماده ، گربه  
**Haus~, die** پشک یا گربه خانگی  
 اصطلاح :

**Es ist nur ein ~nsprung bis dorthin .**  
 تا آنجا چندقدم بیشتر راه نیست .

**kau.fen <V. t. فعل متعدی >**  
**kauft, kaufte, hat gekauft**  
 خریدن  
**jmdm. etwas ~** به کسی چیزی خریدن  
**sich etwas ~** به خود چیزی خریدن

**Kauf.haus**  
**<das, -(e)s, Kaufhäuser >**  
 فروشگاه (بزرگ) ، مغازه بزرگ

**kaum <Adv. قید >**  
 ۱- هنوز (هیچ)

**Er war ~ da, ... . . .** او (مذکر) هنوز نیامده بود . . .  
 ۲- به زحمت ، به مشکل ، به سختی

**Ich kann ~ gehen.** به سختی راه میروم.  
**kein < Indefinites Pron. ضمیر غیر معین >**  
**(keiner, keins, keine)**

**Pl.: keine/kein, kein, keine, Pl.: keine**  
 دستور زبان : (علامت نفی اسم) هیچ

**~e Ahnung !** هیچ اطلاعی ندارم !  
**auf ~en Fall** به هیچ صورت  
**~e Angst !** نترس !

**Ich habe ~e Lust .** (هیچ) میل ندارم !  
**~erlei** هیچ نوع

**Kell.ier <der, -s, - >**  
 ۱- زیرخانه  
 ۲- زیرزمینی ، روباه خانه

**Kell.ner <der, -s, - >**  
 گارسون ، پیشخدمت یا مستخدم رستوران

**ken.nen <V. t. فعل متعدی >**  
**kennt, kannte, hat gekannt**  
 ۱- شناختن  
 او (مذکر) را نمی شناسم .  
**Ich kenne ihn nicht.**  
 ۲- دانستن

**= wissen**  
**Ket.te < die, -, -n >**  
 زنجیر

**Kie.fer<sup>1</sup> <der, -s, - >**  
 الاشه ، فك

**Kie.fer<sup>2</sup> <die, -, -n >**  
 درخت کاج ، درخت صنوبر

**Kind <das, -(e)s, -er >**  
 کودک ، طفل

**~erarzt, der** داکتر یا پزشک اطفال  
**~ergeld, das** پول کمکی اطفال برای خانواده ها  
**~erwagen, der** ریکشای اطفال ، ایران : کالیسکه اطفال  
**~erzimmer, das** اتاق اطفال

**Kin.der.gar.ten**  
**<der, -s, Kindergärten >**  
 کودکستان

**Kinn <das, -es, -e >**  
 زنج ، ایران : چانه

**Ki.no <das, -s, -s >**  
 سینما

**ins ~ gehen** به سینما رفتن

**Ki.osk <der, -(e)s, -e >**  
 دکان کوچک (خورد)

**Kir.che < die, -, -n >**  
 کلیسا ، معبد نصرانی ها

**~nsteuer, die** مالیات کلیسا

## Kirsche

**Kir.sche** <die, -, -n>

~ saure ~ آلویالو  
آلویالو ترش

**Kis.sen** <das, -s, ->

بالشت یا بالش

**Kis.te** <die, -, -n>

۱- صندوق  
۱-۱ صندوقچه

**klar** <Adj. صفت>

~er Himmel واضح ، صاف ، روشن  
~ sagen آسمان صاف  
jmdm. etwas klipp und ~ چیزی را به کسی واضح و روشن گفتن

Das ist doch ~ ! مسلم است !

**Klas.se<sup>1</sup>** <die, -, -n>

~ Er geht in die dritte صنف ، کلاس  
او (مذکر) به صنف سوم میرود .

**Klas.se<sup>2</sup>** < die, -, -n>

Arbeiter~, die طبقه ، قشر  
طبقه یا قشر کارگر

**kle.ben** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>

klebt, klebte, hat geklebt  
۱- / t. / چسپاندن (سرش کردن)  
~ eine Briefmarke auf die Postkarte يك تمير پستی را روی پستکارت چسپاندن

Der Kaugummi klebt . ساجق می چسپید .  
۱- / i. / چسپیدن

Der Kaugummi klebt . ساجق می چسپید .

**Kleid** <das, -(e)s, -er>

~erschrank, der ۱- کلاه ، لباس ، پوشاک  
الماری لباس  
۱-۱ پیراهن زنانه

**Klei.dung** die, -, -en>

(به ندرت در حالت مفرد بکار میرود): لباس ، پوشاک

**klein** <Adj. صفت>

~es Haus ۱- کوچک ، خورد  
خانه کوچک  
# groß ۲- کم ، قلیل

eine ~e Menge مقدار کم

۳- فقیر ، نادار ، بیچاره

~e Leute آدمهای فقیر

**klet.tern** <V. i. فعل لازمی>

klettert, kletterte, ist geklettert

~ auf einen Baum بالا شدن ، بلند رفتن  
از درخت بالا رفتن

**Klin.gel** <die, -, -n>

۱- زنگ ( خانه ، بایسکل)  
۲- جرس (آواز یا صدا تلفون یا زنگ بایسکل)

**klin.geln** <V. i. فعل لازمی>

klingelt, klingelte, hat geklingelt

~ Das Telefon klingelt. زنگ زدن  
تلفون زنگ میزند.

**klug** <Adj. صفت>

(klüger, am klüsten)

~er Mensch هوشیار ، باهوش ، زیرک ، عاقل ، فهمیده  
يك انسان (آدم) هوشیار  
# dumm

**Knie** <das, -s, ->

~ in die ~ gehen زانو زدن  
زانو

**Knopf** <der, -(e)s, Knöpfe>

~loch, das دکمه (عامیانه : تکه)  
سوراخ دکمه  
auf den ~ drücken دکمه را فشار دادن

**ko.chen** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>

kocht, kochte, hat gekocht

~ ۱- پختن ، آشپزی کردن  
das Essen ~ غذا یا طعام پختن  
~ ۲- جوشاندن (آب)  
Das Wasser kocht. آب می جوشد .  
~ ۳- چوشیدن (آب)

**Kof.fer** <der, -s, ->

den ~ packen ۱- چمدان  
بکس (چمدان) را بستن

**Koh.le<sup>1</sup>** <die, -, -n>

Stein~, die زغال سنگ  
زغال

**Koh.le<sup>2</sup>** <die, -, -n>

دربازان عامیانه : پول

Er hat genug ~ .

او (مذکر) به اندازه کافی پول دارد.

**ko.misch** <Adj. صفت >

۱- عجیب (و غریب)

۲- خنده آور

**kom.men** <V. i. فعل لازمی >

kommt, kam, ist gekommen

۱- آمدن ، موصلت کردن

او (مذکر) فردا می آید. Er kommt morgen .

اصطلاحات:

ums Leben ~

مردن

zu sich ~

بخود آمدن

zur Sache ~

سراصل موضوع یا مطلب آمدن

ins Gefängnis ~

به زندان افتادن

۳- نزدیک شدن

**Kom.pass** <der, -es, e >

قطب نما

**Kö.nig** <der, -s, -e >

پادشاه

**Kö.ni.gin** <die, -, -nen >

ملکه

**kön.nen** <V. t. فعل متعدی >

kann, konnte, hat gekonnt

۱- توانستن ، قادر بودن

Er kann Auto fahren.

او (مذکر) میتواند موتور (ماشین) براند.

اصطلاح:

Das kann sein ! امکان دارد ! ممکن است !

۲- اجازه داشتن

**Kon.ti.nent** <der, -(e)s, -e >

قاره

die fünf ~e

پنج قاره

**Kon.to** <das, -s, Konten >

حساب بانکی (جاری)

ein ~ bei einer Bank eröffnen

در یک بانک حساب جاری بازکردن

Geld von einem ~ abheben

از یک حساب بانکی پول برداشتن

Geld auf ein ~ einzahlen

به یک حساب بانکی پول پرداختن

~nummer, die

نمبر حساب بانکی

**Kopf** <der, -(e)s, Köpfe >

۱- سر ، کله

den ~ schütteln

سر تکان دادن

von ~ bis Fuß

از سر تا پا

~schmerzen, die/Pl./

سردردی ، دردسر

اصطلاحات:

~ oder Zahl ! شیر یا خط ؟

das Haus auf den ~ stellen

تمام خانه را زیر و رو کردن

sich etwas durch den ~ gehen lassen

درمورد چیزی فکر کردن

pro ~ zwei Euro.

برای هر نفر دو یورو

~ hoch !

شجاع باش !

۲- عنوان

**Ko.pie** <die, -, -n >

کاپی ، مینوت ، سواد ، نقل (مکتوب یا نامه)

**Kör.per** <der, -s, - >

جسم ، بدن ، تنه ، وجود

der menschliche ~

جسم انسان

**kos.ten** <V. t. فعل متعدی >

kostet, kostete, hat gekostet

۱- قیمت داشتن ، ارزیدن

Was kostet das Buch ?

قیمت این کتاب چند (چقدر) است ؟

۲- چشیدن (غذا یا طعام)

**Kraft** <die, -, Kräfte >

قوه ، قدرت ، نیرو

mit voller ~

باقوام نیرو

**kräf.tig** <Adj. صفت >

۱- تنومند ، قوی ، نیرومند

ein ~er Mann

یک مرد تنومند (قوی)

= stark, kraftvoll

# schwach, kraftlos

۱-۱- شدید ، تیز ، تند

= stark, sehr

**krank** <Adj. صفت >

(kränker, am kränksten)

مریض ، بیمار ، ناجور ، ناخوش

~ sein

بیمار بودن

~ werden

بیمار شدن

# gesund

## Kranke

**Kran.ke** < der/die, -n, -n >

شخص بیمار (برای مرد و زن)

**Kran.ken.haus** < das, -(e)s,

*Krankenhäuser* >

شفاخانه ، بیمارستان

**Krank.heit** < die, -, -en >

بیماری ، مریضی

an einer ~ leiden به يك بیماری دچار بودن

**krat.zen** < V. t. فعل متعدی >

*krazt, kratzte, hat gekratzt*

۱- خاریدن

۲- خط کردن ، خراشیدن

**Kraut** < das, -(e)s, *Kräuter* >

بته ، گیاه

**Kreis** < der, -es, -e >

۱- هندسه : دایره

~abschnitt, der

قطعه دایره

~bahn, die

مدار دایره

~bewegung, die

حرکت دایروی

~durchmesser, der

وتر دایره

۲- منطقه ، ساحه ، علاقه (علاقه داری)

۳- جمع (دوستان ) ، حلقه (دوستان)

im ~e von Freunden درجمع دوستان

**Kreuz** < das, -es, -e >

۱- صلیب

۲- چلیپا

**Kreu.zung** < die, -, -en >

۱- چهارراهی

۲- به صلیب کشیدن

**Krieg** < der, -(e)s, -e >

جنگ ، حرب ، محاربه ، رزم ، مبارزه (با سلاح)

einen Land den ~ erklären

به کشوری اعلان جنگ دادن

im ~ fallen

درجنگ مردن

~ führen (gegen)

جنگیدن (علیه)

= Kampf, der

**krumm** < Adj. صفت >

(krummer/krümmer, am krummsten/

krümmsten)

کج ، منحنی (شکل)

**Kü.che** < die, -, -n >

آشپزخانه

**Ku.chen** < der, -s, - >

کیک

~ backen

کیک پختن

**Ku.ckuck** < der, -s, -e >

فاخته

**Ku.gel** < die, -, -n >

۱- گلوله

~stoß, der

پرتاب گلوله

۲- مرمی ، گلوله (تفنگ)

۳- کلوله (شیرخ)

**Ku.gel.schrei.ber** < der, -s, - >

قلم خودکار

**Kuh** < die, -, *Kühe* >

گاو ماده ، مادبان

**Milch**~, die

گاو شیرده (گاو شیری)

~milch, die

شیر گاو

**kühl** < Adj. صفت >

۱- سرد ، یخ

das Wetter ist ~ . هوا سرد است.

۲- بی علاقه ، بی احساس

**Kühl.schrank** < der, -(e)s,

*Kühlschränke* >

یخچال

**Kun.de**

I. < der, -n, -n >

مشتری (مرد) ، خریدار (مرد)

*Stamm*~, der

مشتری همیشگی

~ndienst, der

سرویس مخصوص مشتریان (مشتریها)

اصطلاح:

\*Hier ist der ~ König.

مشتری اختیار عام و تام دارد.

II. < die, -, -n >

خبر ، اطلاع

**kün.di.gen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*kündigt, kündigte, hat gekündigt*

۱- / t. u. i. / فسخ کردن (قرارداد) ، لغو کردن

eine Wohnung ~

قرارداد کرا یه خانه را لغو یا فسخ کردن  
۲- / i. / از کار کشیدن، اخراج کردن (ازکار)  
jmdm. die Stellung ~

کسی را ازکار برکنار کردن

= entlassen

**Kün.di.gung** < die, -, -en >

۱- فسخ (قرارداد ، معاهده وغیره)

۲- اخراج (ازوظیفه)

**Kunst** < die, -, Künste >

هنر  
die antike ~ هنر باستان

**Kür.bis** < der, -ses, -se >

کدو

**Kur.ve** < die, -, -n >

۱- گولایی ، کج گردشی

۲- انحنا

**kurz** < Adj. صفت >

(kürzer, am kürzesten)

کوتاه ، مختصر

~e Welle موج کوتاه

~ und bündig کوتاه و مختصر

# lang

**Kuss** < der, -es, Küsse >

بوسه

jmdm. einen ~ geben

کسی را بوسیدن (بوسه به کسی دادن)

## L

L, l

دوازدهمین حرف الفبای زبان آلمانی

**la.chen** < V. i. فعل لازمی >

lacht, lachte, hat gelacht

خندیدن ، در زبان عامیانه : خنده کردن

über jmdn. ~ به کسی خندیدن

**la.den** < V. t. فعل متعدی >

läd, lud, hat geladen

۱- پر کردن (اسلحه وغیره)

eine Waffe ~ اسلحه را (بامرمی) پر کردن

۲- بار کردن (چوب ، کالا ، اموال وغیره)

Das Schiff hat Weizen geladen.

کشتی گندم بار کرده است.

۳- چارچ کردن (بطری)

eine Batterie ~ بطری را چارچ کردن

۴- دعوت کردن (نمودن)

**La.den** < der, -s, - >

دکان ، مغازه

= Geschäft, das

~sbesitzer, der مالک دکان

~stür, die دروازه دکان

**La.ge** < die, -, -en >

۱- موقعیت

die geographische ~ موقعیت جغرافیایی

۲- وضعیت ، حال ، حالت

die wirtschaftliche und politische ~

وضعیت اقتصادی و سیاسی

**Lam.pe** < die, -, -n >

چراغ ، مشعل

Die ~ brennt. چراغ روشن است.

**Land** < das, -(e)s, Länder >

۱- زمین ، خاک ، زمین زراعتی

۲- روستا ، اطراف ، ده ، دهات

auf dem ~ leben در روستا زندگی کردن

۲- مملکت ، کشور

**Land.kar.te** < die, -, -n >

نقشه جغرافیایی (یک کشور ویا یک منطقه)

**lang** < Adj. صفت >

(länger, am längsten)

۱- دراز ، طویل

ein ~er Weg راه طویل (دراز)

# kurz

۲- به حیث پسوند:

jahre~ سالها ، سالیان

lebens~ تمام عمر

stunden~ ساعتها

tage~ روزها

wochen~ هفته ها

**lang.sam** < Adj. صفت >

آهسته ، بطی

## langweilig

ein ~er Schritt يك قدم آهسته  
# schnell

**lang.wei.lig** <Adj. صفت >

خسته کن ، کسل کننده ، ملال آور ، بکنواخت  
Es war sehr ~ . خیلی خسته کن بود .

**Lärm** <der, -s, o. Pl. >

سروصدا ، غالمغال ، هیاهوی  
Die Kinder machen viel ~ .  
اطفال خیلی سروصدا میکنند .

**lär.men** <V. t. فعل متعدی >

lärm, lärmte, hat gelärm

غالمغال کردن  
Die Kinder lärmten auf dem Hof.  
اطفال در حیولی غالمغال می کنند .

**las.sen** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

lässt, liess, hat gelassen

اجازه دادن ، ماندن ، گذاشتن  
jmdn. alleine ~ کسی را تنها گذاشتن  
das Licht brennen ~ چراغ را روشن گذاشتن  
اصطلاحات :

Das lässt sich machen امکان انجامش است .  
sich ein Kleid machen ~

برای خود سفارش دوختن لباسی را دادن  
Lass dir Zeit ! عجله نکن !  
etw. außer Acht ~

به چیزی بی توجه بودن

**La.ter.ne** <die, -, -n >

فانوس ، عامیانه : الکین

**Laub** <das, -(e)s, o. Pl. >

برگ ریخته (درخت ها)

**lau.fen** <V. i. فعل لازمی >

läuft, lief, ist gelaufen

۱- دویدن  
Das Kind läuft zu seinem Vater.

طفل (کودک) بطرف پدرش میدود .

۲- پیاده رفتن  
zu Fuß ~ پیاده رفتن ، به پای رفتن  
۳- نمایش دادن

Was läuft in diesem Kino ?

دراین سینما چه فلم نمایش داده میشود ؟

۴- جاری بودن (آب) ، جریان داشتن  
Das Wasser läuft. آب جاری است .

اصطلاحات:

Wie läuft das Geschäft?

کار چطور است .

**laut** <Adj. صفت >

بلند ( صدا یا آواز)  
~ sprechen بلند حرف زدن  
~e Musik موسیقی یا موزیک بلند  
# leise

**le.ben** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

lebt, lebte, hat gelebt

زیستن ، زندگی کردن ، حیات داشتن ، زنده بودن  
Das Kind lebt noch. طفل هنوز زنده است .  
\*Es lebe die Freiheit ! زنده باد آزادی !

**Le.ben** <das, -s, - >

حیات ، زندگی  
~sart, die طرز حیات  
~sbedürfnisse, die(Pl.) ضروریات زندگی  
~sdauer, die طول حیات  
~sgefahr, die خطر زنده گی  
~smittel, das ضروریات زنده گی  
~sunterhalt, der مایحتاج زندگی

**Le.ber** <die, -, -, >

جگر ، کبد

**Le.der** <das, -s, - >

چرم یا پوست (حیوان)

**leer** <Adj. صفت >

خالی ، بی محتوی  
~e Worte سخنان بی محتوی  
den Teller ~ essen بشقاب را خالی کردن  
# voll

**le.gen** <V. t. فعل متعدی >

legt, legte, hat gelegt

۱- گذاشتن ، ماندن  
etwas auf die Seite ~ چیزی را کنار گذاشتن  
überall sind Minen gelegt.

همه جا مین گذاری شده است .

۲- تخم دادن ، تخم گذاشتن  
Eier ~ تخم گذاشتن

۳- sich درازکشیدن  
sich auf den Bauch ~ روی شکم درازکشیدن

**Leh.rer** <der, -s, - >

معلم ، آموزگار ، مربی



**Leh.re.rin** <die, -, -nen>

معلمه ، آموزگار(زن) ، مربی

**leicht** <Adj. صفت>

۱- آسان ، سهل ، سبک

eine ~e Aufgabe يك سوال آسان

Das ist ~ gesagt. گفتنش آسان است.

# schwer

۲- مختصر ، ساده ( غذا )

~es Essen غذای مختصر

۳- نازک (لباس)

**lei.den** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>

leidet, litt, hat gelitten

۱- درد کشیدن ، رنج بردن

unter etwas ~ از چیزی رنج بردن

an etwas ~ دچار رنج بودن

۲- تحمل کردن

jmdn. oder etwas nicht ~

کسی یا چیزی را تحمل نکردن

**lei.der** <Adv. قید>

متأسفانه ، با (کمال)تأسف

Ich kann ~ nicht kommen.

متأسفانه آمده نمی توانم.

اصطلاح :

~ Gottes ! متأسفانه !

**lei.se** <Adj. صفت>

آهسته

eine ~e Stimme يك آواز آهسته

# laut

**lei.ten** <V. t. فعل متعدی>

leitet, leitete, hat geleitet

اداره کردن ، رهبری کردن

Er leitet die Sitzung.

او(مذکر) جلسه را رهبری میکند.

**ler.nen** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>

lernt, lernte, hat gelernt

۱- آموختن ، یادگرفتن

Das Kind lernt sehr schnell.

طفل خیلی سریع می آموزد.

۲- درس خواندن

**le.sen** <V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی>

liest, las, hat gelesen

۱- خواندن ، قرائت کردن

Sie las den Brief. او(مؤنث) نامه را خواند.

۲- جمع کردن ( حبوبات ) ، چیدن ( عامیانه: چندن )

**letz.te** <Adj. >

(letzter, letztes)

آخری

Das **Z** ist der letzte Buchstabe des

Alphabetz.

(Z) حرف آخر الفبأ میباشد .

# erste

**leuch.ten** <V. i. فعل لازمی>

leuchtet, leuchtete, hat geleuchtet

درخشیدن ، نور دادن

Der Mond leuchtet. مهتاب می درخشد.

Die Sonne leuchtet. آفتاب می درخشد.

**Leu.te** <die, -, (Pl)>

مردم ، خلق ، توده

**Le.xi.kon** < das, -s, Lexika >

فرهنگ اطلاعات عمومی

**Licht** < das, -(e)s, -er >

۱- چراغ

~ machen چراغ را روشن کردن

Das ~ ist an. چراغ روشن است.

Das ~ brennt. چراغ روشن است

۲- روشنی ، نور

**lieb** < Adj. صفت>

مهربان ، مشفق ، دوستداشتنی ، عزیز ، محبوب

~ sein مهربان بودن

= nett

**Lie.be** < die, -, o.Pl. >

عشق ، محبت علاقه

die ~ zur Heimat عشق به وطن

etwas aus ~ zu jmdm. tun

کاری را از روی علاقه به کسی انجام دادن

**lie.ben** <V. t. فعل متعدی>

liebt, liebte, hat geliebt

۱- دوست داشتن

Er liebt seine Heimat.

او(مذکر) میهن یا وطن خود را دوست دارد.

۲- جماع کردن

## Lied

**Lied** <das, -(e)s, -er>

آواز ، سرود ، بیت ، ترانه

**lie.fern** <V. t. فعل متعدی>

*liefert, lieferte, hat geliefert*

رساندن ، بردن ، انتقال دادن ، تسلیم مشتری کردن

Die Ware wird von der Firma geliefert.

کالا از طرف شرکت رسانده میشود.

**lie.gen** <V. i. فعل لازمی>

*liegt, lag, hat gelegen*

۱- واقع بودن ، قرارداشتن

Das Buch liegt auf dem Tisch.

نامه (مکتوب) روی میز قرار دارد.

im Bett ~ دریستر قرارداشتن ، دریستر بودن

۲- مربوط بودن

Es liegt an dir. مربوط توست.

Es liegt nur an ihm. تنها مربوط اوست .

اصطلاحات:

Woran liegt es ? علتش چیست ؟

Wie weit liegt es von hier ?

فاصله اش تا اینجا چقدر است ؟

**Li.ne.al** < das, -(e)s, -e >

خط کش

**Li.nie** < die, -, -n >

۱- خط

eine ~ ziehen یک خط کشیدن

۲- خط (ریل ، راه آهن)

~ 4 خط چهار

۳- سیاست : خط مشی

eine politische ~ خط مشی سیاسی

۴- درجه ، عامیانه: قدم

in erster ~ (در قدم اول) ، به درجه اول

**links** < Adv. صفت >

(بطرف) چپ

# rechts

**Lip.pe** < die, -, -n >

لب

die ~n öffnen لب ها را باز کردن

**Li.ter** < der, -s, - >

لیتر (واحد اندازه کردن حجم مایعات)

**lo.ben** < V. t. فعل متعدی >

*lobt, lobte, hat gelobt*

ستودن ، تعریف کردن ، تمجید کردن ، تحسین کردن

Er wurde vom Lehrer gelobt.

او (مذکر) از طرف معلم تمجید شد.

**Loch** <das, -(e)s, Löcher >

سوراخ ، شگاف

**Löf.fel** <der, -s, - >

قاشق

Er isst mit dem ~ .

او (مذکر) با قاشق غذا میخورد.

*Ess~, der*

قاشق نان خوری

*Kaffee~, der*

قاشق قهوه

*Tee~, der*

قاشق چای

*Suppen~, der*

قاشق سوپ

**Lohn** <der, -(e)s, Löhne >

مزد ، معاش ، اجرت ، عامیانه : تنخواه

= Gehalt, das

**los** < Adv. قید >

سست ، لق

= locker

**lö.sen** <V. t. فعل متعدی>

*löst, löste, hat gelöst*

۱- باز کردن

einen Knoten ~ گره را باز کردن

۲- حل کردن

ein Problem ~ مشکلی را حل کردن

۳- / sich ~ / جدا شدن

sich von jmdm. oder etwas ~

از کسی یا چیزی خود را جدا کردن

**Lö.sung** <die, -, -en >

۱- راه حل ، چاره

۲- جواب (سوال)

۳- محلول

**Lö.we** <der, -n, -n >

شیر (حیوان)

**Lö.win** <die, -, -nen >

شیر ماده

**Luft** <die, -, Lüfte >

۱- هوا

an die frische ~ gehen به هوای آزاد رفتن

Ich bekomme keine ~ . هوا گرفته نمی توانم .

۲- فضا ، خالیگاه

**l<sub>ü</sub>.gen** <V. i. فعل لازمی .>

*lügt, log, hat gelogen*

دروغ گفتن

Du lügst.

دروغ میگوئی.

**L<sub>un</sub>.ge** <die, -, -n >

شش ، ریه

~*nkrebs, der*

سرطان شش

**L<sub>ust</sub>** <die, -, Lüste >

۱- علاقه ، میل ، رغبت ، تمایل

Ich habe keine ~ ! علاقه ندارم !

۲- شهوت ، لذت

**l<sub>us</sub>.tig** <Adj. صفت >

۱- مسرت بخش ، مسرور

eine ~e Geschichte يك حكايت مسرت بخش

sich über jmdn. ~ machen

به کسی ریشخند کردن

اصطلاح:

Das ist ja ~ . (این) خیلی ناخوشایند است .

# M

## M, m

سیزدهمین حرف الفبای زبان آلمانی

**mach.bar** <Adj. >

قابل اجرا ، امکان پذیر

**ma.chen** <V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی  
macht, machte, hat gemacht

/ t. /

۱- ساختن

Das Regal habe ich selbst gemacht.

الماری (کتاب) را خودم ساخته ام.

= anfertigen, herstellen

۲- تهیه کردن

eine Tasse Tee ~ یک پیاله چای تهیه کردن

= zubereiten

۳- انجام دادن ، اجرا کردن

Hast du deine Aufgabe gemacht?

وظیفه ات را (ایران : تکلیف را) اجرا کردی ؟

= etwas erledigen, ausführen

/ i. /

پلان کردن ، در پیش گرفتن ( داشتن )

Im Sommer machen wir eine Reise

um die Welt.

در تابستان سفر دور دنیا در پیش داریم.

= unternehmen

Was machst du ? چه میکنی ؟ چه پلان داری ؟  
اصطلاحات:

\*jmdm. Angst ~ کسی را ترساندن

\*jmdn. aufmerksam ~ auf jmdn.

oder etw.

کسی را متوجه شخصی ویا شی کردن

\*jmdm. Mut ~ به کسی جرئت دادن

\*jmdm. Vorwürfe ~

به کسی اتهام کردن ، کسی را متهم کردن

\*jmdm. Freude ~

کسی را خوشحال یاخرسند کردن(ساختن)

\*jmdm. Platz ~ برای(به) کسی جای خالی کردن

\*einen Spaziergang ~ قدم زدن، گردش کردن

\*eine Ausnahme ~ استثنأ قائل شدن

\*eine Anzeige bei der Polizei ~

به پولیس شکایت کردن

\*Licht ~ چراغ را روشن کردن

\*Pleite ~ اقتصاد : ورشکست شدن

\*große Augen ~ حیرت کردن ، تعجب کردن

\*Das macht zusammen 20 EURO.

مجموعأ (جمعأ) بیست یورو میشود .

\*Mach's gut! علامت : خداحافظ !

\*Das macht nichts.

عیبی ندارد . مهم نیست . پروا ندارد.

\*sich an die Arbeit ~ شروع بکار نمودن

\*sich auf den Weg ~ برآه افتادن ، رفتن

\*jmdm. oder sich ein Kleid ~ lassen

به کسی و یا به خود سفارش لباس دوختن را دادن

**Mäd.chen** <das, -s, - >

دختر ، دوشیزه

Sie ist ein nettes ~.

او (مؤنث) يك دختر یا دوشیزه مهربان است .

# Junge der

~name, der نام خانواده گی قبل از ازدواج

Dienst~, das خدمه

Zimmer~, das خدمه

Kinder~, das خدمه اطفال

Straßen~, das دختر ولگرد

**Ma.gen** <der, -s, Mägen >

معدده

mit leerem ~ با معدده خالی

Mir knurrt der ~ .

معدده ام از گرسنگی غرور غور میکند.

~beschwerden, die تکلیف معدده

~durchbruch, der انسداد معدده

~drüse, die غده افرازاتی معدده

~entzündung, die التهاب یا سوزش معدده

~grube, die فرورفتگی داخل معدده

~grund, der قسمت تحتانی معدده

~geschwür, das زخم معدده

~krampf, der قلنج معدده

~krankheit, die مرض یا بیماری معدده(دردی)

~operation, die عملیات معدده

~knurren, das غرور غور معدده

~krebs, der سرطان معدده

~saft, der شیره معده (برای هضمیت ترشح میشود)  
 ~säure, die تیزاب معده  
 ~schleimhaut, die جدار معده  
 ~schmerzen, die معده دردی، درد معده  
 ~spiegelung, die گسترسکوپی (معاینه داخل ذریعه کمره)  
 ~spülung, die تخلیه معده  
 ~stein, der سنگ معده

**Mag.net** <der, -es/-s, -e(n) >

مقناطیس، آهنربا

**Mai** <der, -s, -e >

(حالت جمع خیلی به ندرت بکار میرود): می (ماه پنجم سال عیسوی)

**Mais** <der, -es, -e >

جواری (حالت جمع تنها در تعین نوعیت جواری بکار میرود):

**ma.len** <V. t. u. i. > لازمی و متعدی

malt, malte, hat gemalt

نقاشی کردن، رنگ آمیزی کردن، رسم کردن  
 ein Bild ~ تصویری را نقاشی کردن

= zeichnen

**Ma.ma** <die, -, -s >

مادر

= Mutter, die

**man** <Indefinitpron nur im Nom. >

(ضمیر نا مشخص صرف در حالت فاعلی)

دستور زبان: (ضمیر مفرد شخص سوم نامعین) آدم، مردم

Von hier kann ~ das Auto deutlich sehen.

آدم از اینجا میتواند موتر (ایران: ماشین) را واضح ببیند.

~ hat mir gesagt ... به من گفته اند ...  
 Das sagt ~ nicht.

آدم این حرف را نمی زند.

**manch.mal** <Adv. > قید

گاهی، گاه گاهی، بعضی وقت

Ich treffe ihn ~ in der Stadt.

بعضی وقت او (مذکر) را به شهر می بینم.

= ab und zu, hin und wieder, gelegentlich

**Mann** <der, -(e)s, Männer >

۱- مرد، نفر

ein junger ~ يك مرد جوان

ein alter ~ يك مرد پیر (سالخورده)  
 ۲- شوهر

Darf ich Ihnen meinen ~ vorstellen?

اجازه است شوهرم را معرفی کنم؟

= Ehemann der

**männ.lich** <Adj. > صفت

۱- (جنس) مذکر

= maskulin

# weiblich

۲- مردانه

# weiblich

**Mann.schaft** <die, -, -en >

تیم، دسته، گروه

die siegreiche ~ تیم موفق

Fußball~, die تیم فوتبال

National~, die تیم ملی

**Man.tel** <der, -s, Mäntel >

۱- بالا پوش، ایران: پالتو

Damen~, der بالا پوش یا پالتوی زنانه

Herren~, der بالا پوش مردانه

Leder~, der بالا پوش یا پالتوی مردانه

Winter~, der بالا پوش یا پالتوی زمستانی

۲- روپوش، پوشش

= Hülle die, Umhüllung die

**Mär.chen** <das, -s, - >

افسانه

~buch, das کتاب افسانه

**Mar.me.la.de** <die, -, -n >

مربا

= Konfitüre, die

**März** <der, -es, o. Pl. >

مارچ (ماسوم سال عیسوی)

**Ma.schi.ne** <die, -, -n >

۱- ماشین، دستگاه

etwas mit der ~ herstellen

چیزی را ذریعه ماشین تولید کردن یا ساختن

~nbau, der رشته ساختمان ماشین.

رشته میخانیک، صنایع ماشین سازی

Dampf~, die ماشین بخار

## Maß

*Geschirrspül~ , die* ماشین ظرف شویی  
*Näh~ , die* ماشین خیاطی ، ماشین دوخت  
*Rechen~ , die* ماشین حساب (محاسبه)  
*Schreib~ , die* ماشین تحریر  
*Wasch~ , die* ماشین لباس شویی  
۲- هواپیما ، طیاره

Wann fliegt deine ~ ab?  
چه وقت (یا کی) هواپیمایت پرواز میکند ؟  
= Flugzeug, das

۳- ماشین تحریر  
Sie schreibt den Brief mit der ~ .  
او (مؤنث) نامه را با ماشین می نویسد .

= Schreibmaschine, die

**Maß** <das, -es, -e >

۱- اندازه ، حدود ، معیار  
In gewissen ~ hast du Recht.  
تا حدودی حق با توست .  
۲- مقیاس ، واحد

Das ~ der Länge ist der Meter.  
واحد یا مقیاس طول متر است .  
۲- اندازه ( طول ، عرض ... )  
die ~e der Zimmer اندازه اتاق

**Mau.er** <die, -, -n >

دیوار  
eine ~ errichten دیواری را بنا کردن  
*Beton~, die* دیوار کانکرتی

**Maul** <das, -(e)s, Mäuler >

۱- پوز یا پوزه حیوانات  
۲- درزبان عامیانه: دهن  
اصطلاح:

\*das ~ halten خاموش ماندن  
درزبان عامیانه (umg.):

\*Halt`s ~ ! دهن را ببند ! خفه شو !

**Maus** <die, -, Mäuse >

۱- موش  
۲- موش کامپیوتر

**Me.di.en** <die, -, nur Pl. >

رسانه های اطلاعاتی مانند روزنامه ، جراید ، رادیو ،  
تلویزیون ، فلم و غیره (صرف در حالت جمع)

**Me.di.ka.ment** <das, -(e)s, -e >

ادویه ، دارو ، دوا  
= Arznei, die; Heilmittel, das

**Meer** <das, -(e)s, -e >

بحر ، ایران: دریا

**Mehl** <das, -(e)s, -e >

۱- آرد (حالت جمع جهت تعیین نوعیت بکار میرود)  
*Mais~, das* آرد جواری  
*Panier~, das* آرد سوخاری  
*Weizen~, das* آرد گندم  
*~brei, der* فرنی آرد  
۱-۱- پودر (میده)

**mehr**

I - <Indefinitprono. und unbestim.

Zahlwort >

(ضمیر غیرشخصی و عدد نامعین): بیشتر (زیاد ،

بسیار) بیش

~ Geld پول بیشتر

~ als die Hälfte بیشتر از نصف

~ oder weniger بیشتر یا کمتر

je ~ desto besser هرچه بیشتر چه بهتر

II - <Adv. قید >

۱- دیگر

nie ~ دیگه هیچوقت

Er kommt nicht ~ .

او (مذکر) دیگر هیچ نمی آید.

۲- بیشتر ، زیاد ، بسیار

immer ~ بیشتر و بیشتر

**mein** < Possessivpron. ضمیر ملکی >

دستورزبان: (مال) من

~ Buch کتاب من ، کتابم

~e Bücher کتابهای من ، کتابهایم

# dein

**Mei.nung** <die, -, -en >

نظر ، عقیده ، رای

meiner ~ nach به عقیده من

die öffentliche ~ (افکار عمومی)

jmdm. die ~ sagen

نظر خود را به کسی بیان کردن

Was ist Ihre ~ dazu ?

نظر شما دراین مورد چیست ؟

Ich bin der ~, dass...

من معتقدم که ...

= Ansicht die

~säußerung, die اظهار عقیده

~saustausch, der تبادل نظر

~sfreiheit, die آزادی عقیده

~sverschiedenheit, die اختلاف نظر

**Me.lo.ne** < die, -, -n >

خربوزه

**Men.ge** < die, -, -n >

۱- مقدار (نشان دهنده کمیت)

eine ~ Geld یکمقدار پول

۱-۱ مقدار زیاد

Ich habe eine ~ Freunde

من دوستان زیاد دارم .

jede ~ خیلی زیاد

۲- جمعیت (تعداد زیاد مردم)

eine ~ Leute جمعیت مردم

۳- ریاضی : مجموعه

~nlehre, die علم مجموعه ها

**Mensch** < der, -en, -en >

بشر، انسان ، آدمی

kein ~ هیچ کس ، هیچ بشری

~enbild, das تصویر انسان

~enfresser, der آدم خوار

~engestalt, die شکل یا قواره آدمی

~enhandel, der تجارت انسان

~enrechte, die حقوق بشر

اصطلاح

~enskind, das بچه آدم (انسان)

(این اصطلاح در موقع ترس، تعجب یا اعتراض گفته

میشود)

**mes.sen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

misst, maß, hat gemessen

/ t. /

۱- اندازه گرفتن ، اندازه کردن

die Länge ~ اندازه کردن طول

۱-۱-۱ سنجیدن

die Fähigkeit messen سنجیدن توانایی

/ i. /

اندازه داشتن

Das Zimmer misst 2,50 m.

اتاق دو نیم متر طول دارد .

sich ~ خود را آزمایش کردن

**Mes.ser** < das, -s, - >

کارد ، چاقو

das ~ schärfen کارد یا چاقورا تیز کردن

~klinge, die تیغه چاقو یا کارد

~schneide, die تیغه چاقو یا کارد

~stecherei, die چاقو (کارد) کشی

~stich, der ضربت چاقو یا کارد

Brot~, das کارد نان بری

Obst~, das کارد میوه (خوری)

Taschen~, das چاقوی جیبی

**Me.ter** < der auch das, -s, - >

متر (واحد اندازه)

**mich** < Reflexivpron. ضمیر منعکسه >

مرا

Er fragte mich, wo ich gestern war.

او (مذکر) مرا سوال کرد که دیروز کجا بودم.

# dich

**Mie.te** < die, -, -n >

کرایه ، درایران : اجاره

Kalt~, die کرایه سرد (بدون پول برق وگاز)

Warm~, die کرایه گرم (با پول برق وگاز)

Wohnungs~, die کرایه خانه

**Milch** < die, -, o. Pl. >

شیر

frische ~ شیر تازه

~flasche, die بوتل شیر

~tee, der شیر چای

~kuh, die گاو شیرده

~produkt, die محصولات شیر ، لبنیات

~reis, der شیر برنج

**Mi.nu.te** < die, -, -n >

دقیقه

**mir** < Revlexivpron.. ضمیر منعکسه >

به من (ضمیر شخصی مفرد در حالت مفعول بواسطه)

Das Buch gehört ~ . کتاب به من تعلق دارد .

# dir

**Mist** < der, -(e)s, o. Pl. >

۱ - فاضله (مواد)

۲ - بی قیمت ، بی ارزش

**mit** < Präp. mit Dat. > حرف اضافه

حرف اضافه مفعول بواسطه : با ، همراه

## Mitglied

Gehst du ~ uns ins Kino?

(تو) باما به سینما میروی ؟

Wollen Sie ~ mir essen?

شما میخواهید با ما غذا صرف نمائید ؟

~ Absicht عمدأ ، قصدی  
~ Gewalt به زور  
~ Vergnügen ! با کمال میل !  
~ der Zeit به مرور زمان ،  
به تدریج ، رفته رفته

**Mit.glied** < das, -(e)s, -er >

عضو

aktives ~ عضو فعال  
~erversammlung, die مجلس اعضأ  
Ehren~, das عضو افتخاری  
Familien~, das عضو خانواده  
Partei~, das عضو حزب

**Mit.tag** < der, -s, -e >

ظهر ، عامیانه: چاشت ، پیشین

jeden ~ هر روز ظهر (چاشت)  
gegen ~ حوالی ظهر (چاشت)  
~essen, das ناهار ، غذای ظهر  
~smahl, das ناهار ، غذای ظهر  
~sbrot, das ناهار ، غذای ظهر (چاشت)  
~sschicht, die تایم کار ظهر  
~smahlzeit, die وقت ناهار (طعام ظهر)  
~spause, die تفریح ناهار (طعام ظهر)  
~sruhe, die استراحت ظهر  
~sstunde, die حوالی ظهر  
~szeit, die حوالی ظهر  
~stisch, der سفره یا میز ناهار (طعام ظهر)

**Mit.te** < die, -, -n , meist Sg. >

(اکثراً به حالت مفرد بکار میرود): وسط ، میان ، مرکز ،

die ~ eines Kreises

وسط يك دایره ، وسط يك حلقه

in der ~ در وسط  
~ der Woche وسط هفته  
~ August وسط (ماه) آگست

**mit.ten** < Adv. قید >

در وسط ، نیمه (شب)

~ in der Nacht در نیمه شب

**Mitt.woch** < der, -s, -e >

چهارشنبه

am ~ به روز چهارشنبه

**Mö.bel** < das, -s, - ; meist Pl. >

(اکثراً به حالت جمع بکار برده میشود): اسباب منزل ،  
اثاث

**mö.gen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

mag, mochte, hat gemocht

/t./ خوش داشتن (چیزی)

Er mag klassische Musik.

او (مذکر) موسیقی کلاسیک را خوش دارد .

= gefallen

/t./ دوست داشتن

Die beiden mögen sich.

هردوی آنها یکدیگر را دوست دارند .

= lieben

/i./ میل داشتن

Was möchten Sie? چه میل دارید ؟

= wollen, sich wünschen

اصطلاحات :

Das mag sein!

امکان دارد ! یا : بعید نیست !

Wer mag das sein?

(این) چه کسی خواهد بود ؟ یا : کی میتواند باشد ؟

**mög.lich** < Adj. صفت >

ممکن

Das ist ~ . امکانش هست .

schon ~ امکانش هست

so schnell (bald) wie ~ .. هرچه زودتر ..

**Mög.lich.keit** < die, -, -en >

امکان

Es gibt mehrere ~en.

امکانات زیادی موجود است (یا وجود دارد).

nach ~ در صورت امکان

~sform, die دستور زبان :

وجه یا حالت امکانی ، وجه شرطی (شکیه)

**Möh.re** < die, -, -n >

زردک ، ایران : هویج (حویج)

**Mo.ment** < der, -(e)s, -e, >

لحظه

~ bitte! يك لحظه لطفاً !

= Augenblick, der



**Mo.nat** < der, -s, -e >

ماه  
Ein Jahr hat 12 ~e. يك سال دوازده ماه دارد.  
~sanfang, der شروع يا آغاز ماه  
~sbeginn, der شروع يا آغاز ماه  
~sende, das آخر سال  
اصطلاح :

Sie ist im sechsten ~ .  
او(زن يا خانم) شش ماهه حامله است.

**Mond** < der, -(e)s, - >

مهتاب ، قمر ، ماه  
~finsternis, die خسوف ، ماه يا مهتاب گرفتگی  
~schein, der نور ماه (مهتاب يا قمر)  
~sichel, die هلال ماه(هلال مهتاب)

**Mon.tag** < der, -s, -e >

دوشنبه  
am ~ به روز دوشنبه

**mor.gen** < Adv. قيد >

فردا ، عاميانه : صباح  
Ich komme ~ . (من) فردا ميآيم.  
bis ~ ! تا فردا!  
~ früh فردا صبح

**Mor.gen** < der, -s, - >

صبح  
heute ~ امروز صبح  
gestern ~ ديروز صبح  
vom ~ bis Abend از صبح تا شب  
Guten ~ ! صبح بخير !  
~gebet, das نماز صبح  
~grauen, das سپيده صبح  
~stern, der ستاره صبح  
~stunde die حوالی ساعت صبح  
# Abend, der

**Mo.tor** < der, -s, -en >

ماشين ، موتور  
den ~ laufen lassen ماشين يا موتور را روشن بگذار  
~boot, das قايق ماشيني(موتوري)  
~haube, die بانث (ايران: کاپوت) موتور يا ماشين  
~öl, das مبلاتيل يا روغن ماشين(موتور)

**Mo.tor.rad/Mo.tor.rad**

< das, -(e)s; Motorräder >

موتور سايکل ، ايران : موتورسايکل

**mü.de** < Adj. صفت >

خسته  
Das Kind ist ~ . طفل خسته است .  
~ werden خسته شدن  
# munter

**Mü.he** < die, -, -n >

زحمت ، کوشش  
sich ~ geben خود را زحمت دادن، زحمت کشيدن  
sich die ~ machen بخود زحمت دادن  
Machen Sie sich keine ~ زحمت نکشيد !  
Wenn es Ihnen keine ~ macht.  
اگر براي تان زحمت نيست (نميشود).

Das ist nicht der ~ wert.  
ارزش زحمت را ندارد . يا : به زحمت نمی ارزد.  
mit ~ und Not با هزار زحمت  
= Anstrengung, die

**Müll** < der, -(e)s, o. Pl. >

کثافت ، فضله  
~abfuhr, die انتقال کثافات  
~eimer, der سطل کثافات

**Mund** < der, -(e)s, Münder >

دهان ، دهن  
von ~ zu ~ gehen  
دهان به دهان گشتن  
in aller ~e sein بر سر زبانها بودن  
~ zu ~ Beatmung

تنفس مصنوعي دهان به دهان  
اصطلاحات:

\*einen großen ~ haben  
دهن باز داشتن ، لاف زدن

\*halt deinen ~ ! دهن را ببند! خفه شو !

~geruch, der بوی بد دهان

~höhle, die حفره دهان

~schleimhaut, die پوشش مخاطی دهان

~wasser, das آب يا مایع ضد عفونی

برای پرورش و بهداشت دهان

**münd.lich** < Adj. صفت >

تقریری ، شفاهی  
eine ~e Prüfung امتحان تقریری ( شفاهی)

## Musik

# schriftlich

**Mu.sik** < die, -, -en >

موسیقی، موزیک  
klassische ~ موسیقی کلاسیک  
~instrument, das آلت موسیقی  
~lehrer, der معلم موسیقی (موزیک)  
~schule, die مکتب موسیقی  
~unterricht, der درس موسیقی (موزیک)

**müs.sen** < V. i. فعل لازمی >

muss, musste, hat gemusst

مجبور بودن، ناگزیر بودن  
Er muss um 8 Uhr im Büro sein.  
او (مذکر) ناگزیر به ساعت هشت به دفتر (اداره) باشد.

**Mut** < der, -(e)s, - >

جرات  
den ~ verlieren جرأت از دست دادن  
jmdm. ~ machen به کسی جرات بخشیدن (دادن)

**mu.tig** < Adj. صفت >

باجرات

= tapfer, kühn

# feige, ängstlich

**Mut.ter<sup>1</sup>** < die, -, Mütter >

مادر  
Vater und ~ پدر و مادر  
= Mama die, Mami die, Mutti die  
Braut~, die مادر عروس  
Groß~, die مادر کلان، ایران: مادر بزرگ  
Schwieger~, die

خشو، در ایران: مادر زن، مادر شوهر  
Pflege~, die مادر خوانده، مادر رضاعی  
Stief~, die مادر اندر، ایران: نامادری، زن بابا  
~leib, der شکم مادر  
~liebe, die مهر مادر، محبت مادر (ی)  
~milch, die شیر مادر  
~tag, der روز مادر

**Mut.ter<sup>2</sup>** < die, -, -n >

خشت (پیچ)، ایران: مهره پیچ

**Mut.ter.spra.che** < die, -, -n >

زبان مادری، لسان مادری

**Müt.ze** < die, -, -n >

کلاه پشمی، کلاه

## N

**N, n**

چهاردهمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Na.bel** < der, -s, - >

ناف  
اصطلاح:  
\*der ~ der Welt مرکز دنیا

**nach**

*I < Präp. mit Dat. >*

( حرف اضافه حالت مفعول غیر مستقیم )  
به طرف، بسمت، به سوی  
~ oben به طرف بالا  
~ Hause gehen به (طرف) خانه رفتن  
II. < Adv. قید >

۱- بعد از، پس از  
Du bist ~ mir. نوبت تو بعد از من است.  
۲- بر طبق  
۳- اصطلاحات:

~ und ~ آهسته آهسته، به تدریج  
~ wie vor

مانند سابق، مثل گذشته، مثل همیشه  
~ Möglichkeit نظر به امکان  
~ jmdm. fragen کسی را سراغ کردن  
meiner Meinung ~ به عقیده من  
~ etwas riechen بو ی چیزی را دادن  
~ Noten spielen از روی نوت نواختن  
einer ~ dem anderen

به نوبت، یکی پس از دیگر  
~ jmdm. / etwas suchen به دنبال کسی یا چیزی گشتن (بودن)، در جستجوی کسی یا چیزی بودن

**Nach.bar** < der, -n, -n >

۱- همسایه (مرد)  
Er ist unser ~. او (مذکر) همسایه ما است.  
۱-۱ همسایه، همجوار  
~dorf, das قریه همجوار

~haus, das خانه یا ساختمان همسایه (همجوار)  
 ~land, das کشور همسایه (همجوار)  
 ~staat, der مملکت همسایه (همجوار)

**Nach.ba.rin** < die, -, -nen >

همسایه (زن)

**nach.dem** < Konj. حرف ربط >

پس از آنکه ، بعد از آنکه

~ er gegessen hatte, ...

پس از آنکه او (مذکر) نان خورده بود ، ....  
 اصطلاح :

**nach.den.ken** < V. i. فعل لازمی >

denkt nach, dachte nach, hat

nachgedacht

فکر کردن (به موضوعی) ، تأمل کردن ، تعمق کردن

Laß mich ~! بگذار که فکر کنم !

über etwas ~

راجع به چیزی (در مورد چیزی) فکر کردن

= überlegen

**nach.her** < Adv. قید >

بعداً ، سپس ، پس از آن

~ gehen wir ins Kino. بعداً به سینما میرویم.

Bis ~! تا بعداً !

= später, hinterher

**Nach.mit.tag** < der, -(e)s, -e >

بعد از ظهر

# Vormittag, der

**Nach.richt** < die, -, -en >

خبر ، اطلاع

Ich habe keine ~ von ihm.

از او (مذکر) خبری ندارم.

= Meldung die

~enagentur, die اژانس خبر (رسانی) ، خبرگزاری

~enbüro, das دفتر خبر (رسانی) ، خبرگزاری

~endienst, der سرویس خبر (رسانی)

~ensendung, die برنامه اخبار

~ensprecher, der نطق اخبار ، گوینده اخبار

~ensprecherin, die نطقه اخبار ، گوینده اخبار

**Nacht** < die, -, Nächte >

شب

Tag und ~

روز و شب

Gute ~!

شب بخیر !

mitten in der ~

نیمه شب ، نصف شب

die ganze ~ تمام (مدت) شب

über ~ bleiben شب را بسر بردن

die ~ durchmachen شب زنده داری کردن

# Tag, der

اصطلاح:

\*bei ~ und Nebel مخفیانه

**Na.del** < die, -, -n >

۱- سوزن

eine ~ einfädeln سوزن را تار کردن

~loch, das سوراخ یا نیفک سوزن

~öhr, das سوراخ یا نیفک سوزن

Näh~, die سوزن خیاطی

۲- سنجاق

= Stecknadel, die

۳- سیخ بافت ، درایران : میل بافتنی

= Stricknadel, die

۴- برگ سوزنی کاج

~baum, der درخت کاج

**Na.gel<sup>1</sup>** < der, -s, Nägel >

میخ

~kopf, der سر میخ

~zange, die انبر میخ کش

اصطلاح:

\*etwas an den ~ hängen

به شغل ، پیشه و یا حرفه خاتمه دادن

**Na.gel<sup>2</sup>** < der, -s, Nägel >

ناخن

~feile, die سوهان ناخن

~lack, der رنگ (لاک) ناخن

~lackentferner, der ماده پاک کننده رنگ ناخن

~schere, die قیچی ناخن گیر

~zange, die انبر ناخن

Finger~, der ناخن انگشتان

Fuß~, der ناخن انگشتان پا

**nah** (näher, am nächsten)

I. < Adj. صفت >

نزدیک ، قریب ، مجاورت

lokal (مکان) :

Gehen Sie nicht näher heran!

نزدیک (تر) نروید !

temporal (زمان) :

in ~er Zukunft در آینده نزدیک

## Nähe

### II. <Präp. mit Dativ. >

( حرف اضافه حالت مفعول غیرمستقیم )

nahe dem Fluß در نزدیکی دریا ، در مجاورت

### Nä.he < die, -, o. Pl. >

in der ~ der Stadt مجاورت شهر ، در نزدیکی شهر  
aus der ~ از نزدیکی

### nä.hen < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

näht, nähte, hat genäht

دوختن

Sie näht mit der Hand.

او (مؤنث) بادیست می دوزد.

### Nah.rung < die, -, -en >

~etwas ~ geben قوت بخشیدن  
~aufnahme, die صرف غذا ، تغذیه  
~sbedarf, der مواد غذایی لازم  
~smangel, der کمبود مواد غذایی  
~smittel, das مواد غذایی  
~smittelindustrie, die صنعت (صنایع) مواد غذایی

~smittelvergiftung, die تسمم غذایی  
~squelle, die منبع غذایی  
~sstoff, der مواد یا ماده غذایی  
Baby~, die خوراکی یا غذای اطفال  
Fertig~, die خوراک یا غذای آماده  
Haupt~, die خوراک یا غذای اصلی

~smittelvergiftung, die صنعت (صنایع) مواد غذایی

~smittelvergiftung, die تسمم غذایی

~squelle, die منبع غذایی

~sstoff, der مواد یا ماده غذایی

Baby~, die خوراکی یا غذای اطفال

Fertig~, die خوراک یا غذای آماده

Haupt~, die خوراک یا غذای اصلی

### Na.me < der, -ns, -n >

Wie ist Ihr ~ ? اسم شما چیست ؟

~nregister, das فهرست اسامی

~nsänderung, die تغییر نام خانواده گوی

~nsschild, das اسم روی لوحه دروازه

~nverzeichnis, das فهرست اسم ها

Familien~, der اسم یا نام خانواده گوی

Mädchen~, der اسم یا نام (خانواده گوی) قبل از ازدواج زن

Nach~, der اسم یا نام خانواده گوی

Ruf~, der اسم خانگی ، لقب خانگی

Spitz~, der لقب خانگی ، اسم خانگی

Vor~, der اسم ، نام

Zu~, der اسم یا نام خانواده گوی ، تخلص

= Ansehen, das ۱- شهرت ، نام و نشان

= Ansehen, das

### Na.se < die, -, -n >

sich die ~ putzen بینی ، دماغ ، شامه

sich die ~ putzen بینی پاک کردن ، بینی گرفتن

اصطلاحات :

von jmdm./etwas die ~ voll haben

علاقه به شخصی یا شی نداشته

die ~ hochtragen مغرور و متکبر بودن

Es liegt vor deiner ~ پیش چشم قرار دارد

~nbein, das استخوان بینی

~nbluten, das خون بینی

~nflügel, der پره بینی

~nhöhle, die حفره بینی

~nloch, das سوراخ بینی

~nmuschel, die برآمده گی نرمی بینی

~npolypen, die/Pl./ پلیپ ( غده های اضافی) بینی

~nscheidewand, die جدار بینی

~nschleim, der مخاط بینی

~ntropfen, die/ Pl. / قطره چکان بینی

nass < Adj. صفت > (nasser/nässer, am

nassersten/nässersten)

تر ، ایران : خیس

ein ~er Sommer تابستان تر و مرطوب

Na.tur < die, -, -en >

۱- طبیعت

die menschliche ~ طبیعت انسانی

die Geheimnisse der ~ اسرار طبیعت

~forscher, der محقق طبیعت

~forschung, die تحقیق طبیعت

~gesetz, das قانون طبیعت

~gesetzlichkeit, die قانون مندی طبیعت

~schutz, der محافظه طبیعت ، حفاظت منابع طبیعی

۱-۱- طبیعت ، ذات ، فطرت ، نهاد ، سرشت

na.tür.lich

I. < Adj. صفت >

die ~e Grenze فطری ، طبیعی

die ~e Grenze سرحد طبیعی

## II. &lt; Adv. قيد &gt;

طبعاً ، ذاتاً

**Ne.bel** < der, -s, - >

مه ، غبار

~werfer, der

مه افگن

~scheinwerfer, der

چراغ مه افگن

~schlussleuchte, die

چراغ غبار عقب موتر (ماشین)

**neb.lig / ne.be.lig** < Adj. صفت >

غبارآلود

~es Wetter

(آب و) هوای غبارآلود

**ne.ben**

## &lt; Präp. mit Dat. und Akk. &gt;

( حرف ربط حالت مفعول غیرستفیم و مستقیم )

مجاور ، پهلوی ، کنار

Dat.:

Er saß ~ seinem Vater.

او (مذکر) پهلوی پدرش نشست .

~ ihr

پهلوی او (مؤنث)

~ ihm

پهلوی او (مذکر)

Akk.:

Ich stelle den Stuhl ~ den Tisch

چوکی (صندلی) را پهلوی میز میگذارم.

**Nef.fe** < der, -n, -n >

برادرزاده (پسر) ، پسربرادر ، خواهرزاده (پسر)

**neh.men** < V. t. فعل متعدی >

nimmt, nahm, hat genommen

۱- گرفتن

Urlaub ~

رخصتی گرفتن

von jmdm. Abschied ~

از کسی خداحافظی گرفتن

etwas als gutes Zeichen ~

به فال نیک گرفتن

etwas auf sich ~

مقبول شدن

sich eine Frau (einen Mann) ~

زن (یا شوهر) گرفتن ، ازدواج کردن

von etwas Abstand ~

از چیزی فاصله گرفتن

sich das Leben ~

انتهار کردن ، خودکشی کردن

ein Bad ~

حمام کردن (گرفتن)

Rücksicht auf jmdn./etwas ~

رعایت کسی یا چیزی را کردن

zu etwas Stellung ~

در مقابل چیزی موضع گرفتن

ernst ~

جدی گرفتن

die Verantwortung auf sich ~

مسئولیت را به عهده گرفتن

an jmdm. Rache ~

از کسی انتقام گرفتن

Bitte, ~ Sie Platz!

لطفاً بفرمائید ! ، بنشینید !

~ Sie sich Zeit!

عجله نکنید !

etwas unter die Lupe ~

چیزی را دقیقاً بررسی کردن

۲- خوردن ، صرف کردن

Arznei (Tablette) ~

دوا یا قرص خوردن

۱-۲ نوشیدن ، آشامیدن

**nein** < Parti. اصوات >

نه ، نی ، نخیر

~ danke!

نخیر تشکر !

aber ~ !

نه بابا ! ، به هیچ وجه !

# ja

**nen.nen** < V. t. فعل متعدی >

nennt, nannte, hat genannt

نامیدن

sich ~

نامیده شدن

**Nest** < das, -es, -er >

لانه ، آشیانه

Vogel~, das

آشیانه پرند

**nett** < Adj. صفت >

۱- مهربان ، خوب ، دوست داشتنی

Er ist sehr ~ .

او (مذکر) خیلی مهربان است .

۲- لطف ، مهربانی

Es ist sehr ~ von Ihnen!

لطف دارید !

**neu** < Adj. صفت >

نو ، جدید ، تازه

ein ~es Haus

خانه نو (جدید)

Das ist mir ~ .

این به من تازه است .

die ~esten Nachrichten

اخبار تازه (نو)

Was gibt es Neues?

تازه چه خبر است ؟

**neu.gie.rig** < Adj. صفت >

کنجکاو

~ sein

کنجکاو بودن

**neun** < Zahl عدد >

(عدد) نه (9)

**neun.zig** < Zahl عدد >

(عدد) نود (90)

## nicht

### nicht

نه ( کلمه نفی برای افعال )

#### I. < Adv. قید >

Ich habe ihn ~ gesehen.

او (مذکر) راننده ام.

#### II. < Partikel >

Hast du ~ gehört ?

نشنیدی ؟

bitte ~ !

خواهش میکنم نکن !

~ wahr?

اینطور نیست ؟ مگر نه ؟

Warum ~ ?

چرا نه ؟

#### Nich.te < die, -, -n >

برادرزاده (دختر) ، خواهرزاده (دختر)

#### nichts < Indefinitpron. ضمیر نامشخص >

ضمیر غیر مشخص یا مبهم: هیچ ، هیچ چیز

Ich habe ~ gesagt.

هیچ چیز نگفتم.

gar ~

هیچ چیز ، هیچ

~ als

هیچ چیز به جز

اصطلاحات :

~ mehr

بیشتر نه

~ zu danken!

خواهش میکنم ! قابل تشکر نیست!

Das macht ~ !

فرق نمیکند! عیبی ندارد! مهم نیست!

~ zu machen

چاره ای نیست ، کاری نمیتوان کرد

#### nie < Adv. قید >

هرگز ، ابداً ، هیچگاه ، هیچوقت

~ im Leben!

هرگز ! هیچوقت!

~ mehr!

دیگر هیچوقت !

~ wieder!

هرگز بار دیگر نه !

ضرب المثل :

besser spät als ~

دیر رسیدن به از نارسیدن

#### nie.mals < Adv. قید >

هیچوقت ، هرگز ، هیچگاه

Das werde ich ~ sagen.

اینرا هرگز نخواهم گفت .

#### nie.mand < Indefinitpron. ضمیر نامشخص >

ضمیر نامعلوم یا مبهم : هیچ کس

~ hat mich besucht

هیچ کس به دیدنم نیامد

~ hat mir gesagt

هیچ کس برایم نگفت

# jemand

#### Nie.re < die, -, -n >

گرده ، کلیه

~nbecken, das

لگنچه کلیه (گرده ها)

~nentzündung, die

التهاب گرده ها یا کلیه ها

~nfett, das

چربی گرده ها ، چربی کلیه ها

~nkapsel, die

حفره گرده ها (در طرفین ستون فقرات)

~nkrankheit, die

درد گرده (کلیه)

~nschmerz, der

درد گرده (کلیه)

~nstein, der

سنگ گرده (کلیه)

~ntransplantation, die

پیوندگرده (کلیه)

#### noch

#### I. < Adv. قید >

هنوز ، دیگر

Sie ist ~ wach.

او (مؤنث) هنوز بیدار است.

kaum ~

اصطلاح : هیچ نه

#### II. < Konj. حرف ربط >

کلمات ربط : نه ... نه

weder ... ~

نه ... نه

Er kann weder lesen ~

schreiben.

او (مذکر) نه نوشته و نه خوانده میتواند.

#### III. < Parti. >

هنوز ، هنوز هم ، باز هم

#### Nor.den < der, -s, o.Pl., meist ohne Arti. >

شمال (اکثراً بدون حرف تعریف بکار میرود)

von ~

از طرف شمال

im ~

به (طرف) شمال

nach ~

بطرف یا بسمت شمال

#### Not < die, -, Nöte >

۱- کمبود ، قلت ، نیاز ، مضيقه

die wirtschaftliche ~

مضيقه اقتصادی

Wohnungs~ , die

کمبود یا قلت مسکن

۲- حالت اضطرار ، بحران

#### No.te<sup>1</sup> < die, -, -n >

یادداشت رسمی ، اطلاعیه رسمی

#### No.te<sup>2</sup> < die, -, -n >

نوت موسیقی

#### No.te<sup>3</sup> < die, -, -n >

نمبر در مکتب (عالی ، خوب و غیره)

#### No.te<sup>4</sup> < die, -, o. Pl. >

درجه (صرف در حالت مفرد بکار میرود)

**No.vem.ber** < der, -s, o. Pl. >

نوامبر (ماه یازده هم سال عیسوی)

**null**

I. < Kardinalzahl عدد >

صفر (عدد)

II. < Adj. صفت >

بدون

**Num.mer** < die, -, -n >

شماره ، نمبر ، نمره

~nschild, das

میر پلیت ، ایران : پلاک شماره ماشین

Auto~, die

نمبر پلیت موتر ، ایران : پلاک شماره ماشین

Haus~, die

شماره یا نمبر خانه

Konto~, die

شماره یا نمبر حساب بانکی

Telefon~, die

شماره یا نمبر تلفون

Ruf~, die

شماره یا نمبر تلفون

Zimmer~, die

شماره یا نمبر اتاق

**nun** < Adv. قید >

اکنون ، حال

und ~ ?

و حالا ؟

Was ~ ?

حالا یا اکنون چه باید کرد ؟

**nur** < Adv. قید >

فقط ، صرف ، تنها

Es war ~ ein Traum.

فقط (صرف) يك خیال (خواب) بود .

= bloß

**Nuss** < die, -, Nüsse >

جوز ، مغز ، گردو ، ایران : فندق

~baum, der

درخت جوز

~knacker, der

جوز شکن

~schale, die

پوست جوز

Erd~, die

بادام زمینی

Wal~, die

چهارمغز

**nüt.zen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

nützt, nützte, hat genützt

/ t. / استفاده کردن

Peter nützt jede freie Minute.

پیتر از هر دقیقه فارغ استفاده میکند .

= nutzen

/i./ مفید بودن ، فائده داشتن

**nütz.lich** < Adj. صفت >

مفید ، سودمند ، نافع

# nutzlos

**nütz.los** < Adj. صفت >

بی فائده

# nützlich

## O

O, o

پانزد همین حرف الفبای زبان آلمانی

**ob** < Konj. حرف ربط >

آ یا

als ~

آیا که

Wir fragen den Busfahrer, ~ der Bus bis zum Hauptbahnhof fährt.

از راننده بس پرسان کنیم ، آیا بس (سرویس) تا ایستگاه عمومی قطار (ریل) میرود .  
اصطلاحات:

alle, ~ arm, ~ reich

همه ، چه فقیر چه ثروتمند

und ~ !

البته !

**o.ben** < Adv. صفت >

بالا ، بر فراز

von ~ nach unten

از بالا به پایین

da ~

آنجا بالا

# unten

**Ober** < der, -s, - >

۱ - پیشخدمت ، گارسون

Herr ~ !

آقای گارسون !

یا : آقای پیشخدمت !

۲ - (قسمت) علیا ، فوقانی ، بالا یی

**Obst** < das, -(e)s, o. Pl. >

میوه

~baum, der

درخت میوه

~essig, das

سرکه میوه

~garten, der

باغ میوه

## obwohl

~kuchen, der	کیک میوه
~messer, das	کارد میوه (خوری)
~plantage, die	فارم بزرگ میوه
~saft, der	شربت میوه، آب میوه
~schale, die	دو معنی دارد:
	۱- پوست میوه
	۲- میوه دانی

### ob.wohl < Konj. > حرف ربط

با وجود اینکه، با اینکه  
Wir gingen spazieren, ~ es regnete.  
با وجود اینکه می بارید ما به گردش رفتیم.

### o.der < Konj. > حرف ربط

یا، یا اینکه  
möchten Sie Kaffee ~ Tee?  
قهوه میل دارید یا چای؟  
entweder du ~ ich یا تو یا من  
~ aber ... یا اینکه ...

### Ofen < der, -s, Öfen >

۱- بخاری، کوره، داش  
~rohr, das نل بخاری  
۲- تنور

### of.fen < Adj. > صفت

۱- باز  
~ sein باز بود  
Das Geschäft hat bis 18<sup>30</sup> Uhr ~  
این دکان یا مغازه تا شش و سی دقیقه باز است.  
# geschlossen  
۲- باز، سرکشا ده، علنی  
~er Brief نامه یا مکتوب سرکشا ده  
۱-۲- صریح، علنی، آشکار  
~e Worte کلمات واضحاً آشکار  
۳- خالی  
اصطلاحات:

Tag der ~en Tür

روز یکشنبه ورود برای عموم آزاد است.  
eine ~e Rechnung صورت حساب تصفیه نشده  
> فعل متعدی و لازمی. **öff.nen** < V. t. u. ref. >  
öffnet, öffnete, hat geöffnet

t./ باز کردن، گشودن

Er öffnet die Tür.

او (مذکر) دروازه را باز میکند.  
= aufmachen, aufschließen

## # schließen

sich ~ باز شدن

### oft < Adv. > قید

غالباً، اغلب، بارها  
Ich bin ~ dort gewesen.  
غالباً آنجا بودم.

## # selten, nie

~mals بارها، به کرات

## oh.ne

### I. < Präp. mit Akk. >

(حرف اضافه حالت مفعول مستقیم)

بدون، غیر  
ein Kind ~ Vater طفل بی پدر

### II. < Adv. > قید

بدون (اینکه)  
~ dass ... بدون اینکه ...  
~einander بدون یکدیگر  
~dies ... بدون این.

### Ohr < das, -(e)s, -en >

گوش  
~enarzt, der دکتر (در ایران: پزشک) گوش  
~enschmalz, der چرک (جرم) گوش  
~enkrankheit, die بیماری یا مریضی گوش  
~enschmerzen, die گوش دردی  
~läppchen, das نرمه گوش  
~loch, das سوراخ گوش  
~muschel, die لاله گوش  
~ring, der گوشواره  
~spülung, die شست و شوی طبی گوش

### Ok.to.ber < der, -s, - >

اوتکتوبر (ماه دهم سال عیسوی)

### Öl < das, -(e)s, -e >

۱- روغن (پخت و پز)  
~farbe, die رنگ روغنی  
~gemälde, das تابلوی نقاشی شده با رنگ روغنی  
~malerei, die تابلوی نقاشی بارنگ روغنی  
۲- نفت، تیل  
~heizung, die بخاری نفتی، بخاری تیلی  
~industrie, die صنعت نفت، صنایع نفت  
~kanister, der گیلنه تیل، ایران: پیت نفت



~ofen, der

بخاری یا داش تیلی، ایران: بخاری نفتی

~pest, die آلودگی دریا و سواحل در اثر نفت

~raffinerie, die

فابریکه تصفیه نفت، ایران: پا لا یشگاه نفت

~tanker, der

کشتی انتقال نفت، کشتی نفت کش

۱-۲- میلایل، ایران: روغن ماشین یا اتومبیل

~ wechseln

عوض کردن میلایل یا روغن ماشین

~standmesser, der

درجه میلایل نمای موتر

~wanne, die طشت میلایل (کرینکس)،

ایران: وان روغن اتومبیل

~wechsel, der

تبدیل یا تعویض میلایل (روغن) و سبیله نقلیه

= Erdöl, das

**Q.ma** < die, -, -s >

مادرکلان (مادری یا پدری)

**On.kel** < der, -s, - >

کاکا، عمو، شوهرعمه یا خاله ایران: دایی

**Q.pa** < der, -s, -s >

پدرکلان (مادری یا پدری)

**Op.fer** < das, -s, - >

۱- قربانی

۲- فداکاری، قربانی

**O.ran.ge** < die, -, -n >

مالته، ایران: پرتقال

~nsaft, der شربت مالته، ایران: شربت پرتقال

**or.dent.lich**

I. < Adj. صفت >

مرتب، منظم، درست و حسابی

ein ~er Mensch يك آدم یا انسان مرتب

# unordentlich

II. < Adv. قید >

مرتب، منظم

**ord.nen**

< V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه >

ordnet, ordnete, hat geordnet

t. / مرتب کردن، منظم کردن، ترتیب دادن

Papiere ~ کاغذها را مرتب کردن

= anordnen

/ sich ~ / خودرا آراستن، خودرا مرتب کردن

**Ord.nung** < die, -, -en; Pl. selten >

۱- نظم، ترتیب

in ~ bringen نظم دادن، ترتیب کردن

~samt, das اداره نظم و ترتیب

~sbehörde, die مقامات اداره نظم و ترتیب

~sstrafe, die

جریمه خلاف رفتاری از نظم و ترتیب

اصطلاحات:

in ~ ! قبول است!، باشد!

Der ist in ~ ! او آدم خوبی است!

Mit der Maschine ist etwas nicht

این ماشین يك عیبی دارد. ~. in

**Ort** < der, -(e)s, -e >

۱- محل، مکان

Der ~ liegt in der Nähe von Kabul.

این منطقه (محل) در نزد يك کابل واقع است.

~sbestimmung, die تعیین محل

~sgericht, das محکمه یا دادگاه محلی

~szeit, die وقت محل

= Stelle, die; Platz, der

اصطلاح:

an ~ und Stelle فوری، فی الفور

۲- ناحیه، منطقه

**Osten** < der, -s, o. Pl. >

۱- شرق (اکثراً بدون حرف تعریف بکار میرود)

nach ~ بطرف شرق

von ~ از طرف شرق

im ~ در شرق

der Ferne ~ خاور (یا شرق) دور

der Mittlere ~ خاور (شرق) میانه

der Nahe ~ خاور (شرق) نزدیک

۱- ۱- بلاک شرق (کشورهای سوسیالیستی سابق)

= Ostblock, der

# P

## P , p

شانزد همین حرف الفبای زبان آلمانی

**paar** < Adj. صفت >

چند  
ein ~ Tage یک چند روز  
ein ~ تعدادی ، چند تائی  
ein ~ Schuhe یک جوره بوت  
= einige

**Paar** < das, -(e)s, -e >

۱- جفت ، زوج ، زن و شوهر  
Sie sind jetzt ein ~ .  
آنها اکنون زن و شوهر هستند.  
Braut~, das (جفت) عروس و داماد  
Ehe~, das (جفت) زن و شوهر  
۲- اشیاء : جوره ، جفت

**Päck.chen** < das, -s, - >

بسته کوچک ، بستنی کوچک  
packt, packte, hat gepackt > فعل متعدی و لازمی  
۱- بستن ، بسته بندی کردن ، پیچیدن  
den Koffer ~ بکس را بستن  
۲- محکم گرفتن  
= ergreifen, fassen

۳- تأثیر درونی گذاشتن ، تکان درونی دادن

**Pa.pa / Pa.pa** < der, -s, -s >

پدر ، ایران : بابا یا پاپ  
= Vater, der

**Pa.pa.gei/Pa.pa.gei** < der, -s, -en >

طوطی ، طوطا

**Pa.pier** < das, -s, -e >

۱- کاغذ  
Gedanken zu ~ bringen افکار را بروی کاغذ آوردن یا نوشتن  
~korb, der باطله دانی  
~schere, die قیچی کاغذ(بریدن)

~schneidemaschine, die

ماشین یا دستگاه برش کاغذ  
۲- سند ، مدرک ، جواز ، شناسنامه

**Pap.pe** < die, -, -n >

قطعه ، مقوا  
~ ist dickes Papier.  
قطعه کاغذ ضخیم میباشد.

**Park** < der, -s, -s >

۱- پارک ، باغ بزرگ  
im ~ spazierengehen به پارک گردش رفتن  
= Grünanlage, die  
National~, der پارک ملی  
۲- پارکینگ  
~gebühr, die تکس پارکینگ  
~haus, das محل پارکینگ (عراده جات)  
~licht, das چراغ پارک وسایط نقلیه  
~platz, der پارکینگ(محل پارک نمودن)  
~uhr, die ساعت توقف سنج ، پارکومتر  
~verbot, das منع پارکینگ (پارک)

**Pass** < der, -es, Pässe >

۱- پاسپورت ، ایران : گذرنامه  
den ~ verlängern lassen پاسپورت را تمدید کردن  
~bild, das عکس پاسپورت یا گذرنامه  
~kontrolle, die کنترل یا تفتیش پاسپورت  
Reise~, der پاسپورت یا گذرنامه مسافرت  
۲- کوتل ، کتل  
۳- ورزش : پاس دادن توپ

**pas.sen** < V. i. فعل لازمی >

passt, passte, hat gepasst  
۱- مناسب بودن ، در خوب بودن ، به اندازه بودن  
Der Rock passt dir nicht.  
دامن به اندازه او(مونت) نیست.  
Dieses Benehmen passt nicht zu dir.  
این سلوک(رفتار) مناسب تو نیست.  
۲- از بازی دست کشیدن

**Pau.se** < die, -, -n >

۱- ساعت تفریح در مکتب  
In der ~ spielen die Schüler auf dem Schulhof.  
شاگردان در ساعت تفریح در صحن مکتب بازی میکنند.  
~nanpfiff, der زنگ ساعت تفریح در مکتب  
۲- استراحت کوتاه

**nraum, der**

اتاق برای استراحت کوتاه (بارفع خستگی)

۳- مکث ، سکوت ، وقفه (کوتاه)

**nzeichen, das** علامت مکث یا وقفه

**Pe.dal < das, -s, -e >**

رکاب ، پایدل

**Pen.sion**[paŋ'zio:n] < die, -, -en >

۱- تقاعد ، باز نشستگی

۲- هتل ، محل شب گذرانی

**Per.son < die, -, -en >**

۱- شخص ، فرد ، نفر

eine Familie mit vier ~en

يك خانواده چهارنفری

۲- دستور زبان : شخص

erste ~ Singular شخص اول مفرد

**Pfau < der, -(e)s, -en >**

طاوس

**Pfef.fer < der, -s, - >**

مرچ ، ایران : فلفل

scharfer ~ مرچ ( ایران:فلفل) تند

**Pfei.fe < die, -, -n >**

۱- اشپلاق

۲- پیپ(تنباکو کشیدن)

۳- باجه(آلت موسیقی)

**Pferd < das, -(e)s, -e >**

اسب

das ~ satteln زین کردن اسب

~erennen, das اسب سواری ، اسب دوانی

~estärke, die فزیک : قوه اسب (واحد توان)

~ezucht, die تربیه و پرورش اسب

**Pflan.ze < die, -, -n >**

نبات ، گیاه

**pflan.zen < V. t. فعل متعدی >**

pflanzt, pflanzte, hat gepflanzt

۱ - کاشتن

Wir haben im Garten Erdbeeren

gepflanzt.

(ما)در باغ توت زمینی کاشته ایم .

۲- نهال شانندن

**Pflau.me < die, -, -n >**

آلو ، ایران : گس

**pfle.gen < V. t. فعل متعدی >**

pflegt, pflegte, hat gepflegt

پرستاری کردن ، مراقبت کردن ، نگهداری کردن

Ich muß meine kranke Mutter pflegen.

باید از مادر بیمارم پرستاری کنم.

**Pflicht < die, -, -en >**

وجیبه ، وظیفه ، رسالت ، ایران : تکلیف

Ich habe nur meine ~ getan.

تنها وجیبه خود را انجام دادم.

= Aufgabe, die

**Pflug < der, -(e)s, Pflüge >**

قلبه ، یوغ ، ایران : خیش یا گاو آهن

**Pfo.te < die, -, -n >**

پنجال (چنگال) یا پنجه (حیوانات)، ایران : چنگول

**Pfüt.ze < die, -, -n >**

خندق ، مرداب ، چاله(آب)

**Pilz < der, -es, -e >**

سمارق ، قارچ

Es gibt essbare und giftige ~e .

سمارق های قابل خوردن و زهری وجود دارد .

**Pin.sel < der, -s, - >**

برس(رسامی یا آرایش)

**Piz.za < die, -, -s >**

پیزه (خوراکه ایتالیائی)

**Plan < der, -(e)s, Pläne >**

۱- نقشه، طرح ، پلان ، برنامه ، پروگرام

Er hat große Pläne.

او(مذکر) پلانهای بزرگ دارد.

= Entwurf, der

۲- برنامه ، پروگرام

۲- عزم

= Einfall, der

**Platz < der, -es, Plätze >**

۱- میدان

Fußball~, der

میدان فوتبال

۱-۱- میدان بازی ، جای بازی

= Spielfeld, das

اصطلاح:

jmdn. vom ~ fegen

غالب شدن(در مسابقه ورزشی)

۲- مکان ، جای

## Plätzchen

~ nehmen جای گرفتن  
۳- مقام ( از نگاه کرسی)

**Plätz.chen** < das, -s, - >

کلیجه ، بیسکویت

**plötz.lich** < Adj. صفت >

ناگهان ، دفعه‌تاً

~ fing es an zu regnen.

**Po.li.zei** < die, -, -en >

۱- پولیس ، پلیس ، ایران:شهربان  
sich bei der ~ melden

خود را به پولیس (پلیس، ایران:شهربان) معرفی کردن  
eine Anzeige bei der ~ machen  
به پولیس شکایت کردن

jmdn. bei der ~ anzeigen

از کسی به پولیس (پلیس) شکایت کردن  
~beamte, der کارمند پولیس (پلیس)  
~behörde, die مقامات پولیس (پلیس)  
~büro, das دفتر یا اداره پولیس (پلیس)  
~präsident, der رئیس پولیس ،

ایران:رئیس شهربانی  
~präsidium, das اداره مرکزی پولیس  
ایران:شهربانی کل ویا اداره کل شهربانی

~revier, das ماموریت پولیس محل ،  
در ایران : شهربانی محل

~streife, die گزوه پولیس  
~wache, die دفتر یا اداره پولیس محل  
Bahn~, die پولیس (پلیس) قطار (آهن)  
Geheim~, die پولیس (پلیس) مخفی  
Grenz~, die پولیس (پلیس) سرحدی  
Kriminal~, die پولیس (پلیس) جنائی  
Militär~, die پولیس (پلیس) نظامی  
Verkehrs~, die پولیس (پلیس) ترافیک  
۱-۱- دفتر یا اداره پولیس (پلیس)

**Po.li.zist** < der, -en, -en >

پولیس ، ایران : شهربان ، مامور شهربانی

**Po.li.zis.tin** < die, -, -nen >

پولیس (زن) ، ایران: شهربان (زن)

**Post** < die, -, o. Pl. >

۱- پست ، پستخانه  
Die ~ macht um 8 Uhr auf.

پست (پستخانه) به ساعت هشت باز میگردد.  
= Postamt, das

۱-۱- اداره پست ( پستخانه)

= Postverwaltung, die

۲-۱- مرسله پستی ، مکتوب ، نامه ، پست  
Hast du die ~ verschickt ?

پست را ارسال کردی .

~kurier, der پستیچی ، پست رسان

= Brief, der; Paket, das

**Preis** < der, -es, -e >

۱- قیمت ، بها ، ارزش ، نرخ  
die ~e steigen قیمتها بلند میشوند  
zum ~ von ... به قیمت ...  
um halben ~ به نصف قیمت  
fester ~ قیمت تعیین شده  
um jeden ~

(اصطلاح) به هر قیمتی ، به هر قیمت  
~erhöhung, die افزایش قیمت  
~ermäßigung, die تخفیف قیمت  
~lage, die حدود مقدار قیمت  
~liste, die لست یا صورت قیمتها  
~nachlass, der تخفیف قیمت  
۲- جایزه

Er hat einen ~ gewonnen.

او (مذکر) یک جایزه را بدست آورد.  
~träger, der برنده جایزه

**Pro.gramm** < das, -s, -e >

پروگرام ، برنامه  
nach ~ مطابق برنامه ، برطبق پروگرام  
~vorschau, die اعلان برنامه (تلویزیون، رادیو و غیره)  
~zeitschrift, die مجله برنامه (تلویزیون یا رادیو)

Arbeits~, das برنامه کار  
Theater~, das برنامه یا پروگرام تیاتر

**prü.fen** < V. t. فعل متعدی >

prüft, prüfte, hat geprüft

آزمایش کردن ، امتحان کردن

Der Lehrer prüft den Schüler im Fach  
Mathematik.

معلم شاگرد را درمضمون ریاضی آزمایش میکند.  
die Qualität von etw. ~

کیفیت چیزی را امتحان کردن

**Prü.fung** < die, -, -en >

امتحان ، آزمایش

eine ~ bestehen

در امتحان موفق یا کامیاب شدن

mündliche ~ امتحان شفاهی ، امتحان تقریری

schriftliche ~ امتحان تحریری

~sausschuss, der هیئت ممحنه (امتحانگیرنده)

~sergebnis, das نتیجه امتحان

~sordnung, die

آیین نامه یا قانون امتحان (گرفتن)

**Punkt** < der, -(e)s, -e >

۱- خال

۲- نقطه (درنوشتن)

den Satz mit einem ~ abschließen

جمله را با نقطه ختم کردن

Doppel~, der دو نقطه

۳- نقطه (محل ، مکان)

Brenn~, der نقطه غلیان

Gefrier~, der نقطه انجماد

Höhe~, der نقطه اوج

Mittel~, der نقطه مرکزی ، محور

Stütz~, der نقطه اتکا

Treff~, der نقطه یا محل ملاقات (وعده گاه)

۴- موضوع ، مسئله

Kern~, der موضوع اصلی و اساسی

Streit~, der موضوع منازعه (مشاجره)

۵- نمره ، پاینت

20 ~e بیست نمره (پاینت)

**pünktlich** < Adj. صفت >

سروقت ، سرساعت ، به موقع

Er ist immer ~ .

او (مذکر) همیشه سروقت می آید ( یعنی : وقت شناس است)

# unpünktlich

**Pup.pe** < die, -, -n >

گدی ، گدی گگ ، عروسک

**put.zen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

putzt, putzte, hat geputzt

پاک کردن ، تمیز کردن

die Zähne ~

دندانها را پاک کردن (بابرس و کریم دندان)

= säubern

## Q

**Q, q**

هفدهمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Quad.rat** < das, -(e)s, -e >

مربع (شکل هندسی)

**qua.ken** < V. i. فعل لازمی >

quakt, quakte, hat gequakt

۱- صدا دادن بقه (آواز بقه)

۲- پرگوئی کردن

**Qual** < die, -, -en >

درد ، رنج ، عذاب

= Schmerzen die

**quä.len** < V. t. فعل متعدی >

quält, quälte, hat gequält

زجر دادن ، عذاب کردن (دادن) ، اذیت کردن

Man darf keine Tiere quälen.

آدم (انسان) اجازه ندارد حیوانات را زجر بدهد.

**Qual.le** < die, -, -n >

جامنک (حیوان بحری)

**Quark** < der, -s, o.Pl. >

۱- چکه ، ایران: شیر بریده یا دلمه

۲- در زبان عامیانه: یاوه گوئی ، شطحیات

= Unsinn, der; Unfug, der; Quatsch, der

**Quatsch** < der, -(e)s, -o. PL. >

شطحیات ، مزخرف ، احمقانه

~ reden شطحیات گفتن

**Quel.le** < die, -, -n >

چشمه ، منبع ، اصل و منشأ

Jeder Fluss entspringt aus einer ~ .

هر دریا از یک منبع سرچشمه می گیرد .

**quer**

I. < Adv. قید >

کج ، به کجی ، به عرض ، از عرض ، اریب

~ stellen کج قرار دادن

~ über از بالا

## Quiz

~ durch از وسط ، از عرض ، از بین  
kreuz und ~

عامیا نه : نا مرتب ، نا منظم

II. < Adj. صفت >

مخالف ، برعکس ، سرچپه

Quiz < das, -, - >

معما

## R

R, r

هجدهمین حرف الفبای زبان آلمانی

Ra.be < der, -n, -n >

زاغ ، کلاغ

Ra.che < die, -, o. Pl. >

انتقام

an jmdm. ~ nehmen/üben

از کسی انتقام گرفتن

Ra.chen < der, -s, - >

حلق ، حلقوم

~entzündung, die

التهاب حلقوم

Rad < das, -(e)s, Räder >

۱- چرخ

die Räder der Maschine چرخهای ماشین

das ~ der Geschichte چرخ تاریخ

~kappe, die قاب چرخ ، ایران: قلیاقماشین

۲- ارابه ( عراده جات ) ، طیر

Ersatz~, das

ارابه عوضی

Hinter~, das

ارابه عقب

۳- بایسکل ، ایران: دوچرخه

~weg, der راه یا مسیر مخصوص بایسکل (دوچرخه)

= Fahrrad das

Ra.dier.gum.mi < der, -s, -s >

پنسل پاک ، درایران: مداد پاک کن

Ra.dio < das, -s, -s >

رادیو ، فرستنده امواج رادیویی

= Rundfunk der

~apparat, der

دستگاه رادیو

~gerät, das دستگاه رادیو

~sender, der فرستنده رادیویی

~station, die استیشن یا مرکز پخش رادیو

~welle, die موج (امواج) رادیو

rasch < Adj. صفت >

سریع ، بیدرنگ ، تیز ، به سرعت

= schnell

# langsam

rasen < V. i. فعل لازمی >

rast, raste, ist gerast

تیز راندن (موتر ، ماشین)

Die Autos rasen mit

Hochgeschwindigkeit über die

Autobahn.

موترها (ماشینها) با سرعت خیلی زیاد روی شاهراه های

بزرگ در حرکت اند .

raten < V. t. فعل متعدی >

rät, riet, hat geraten

۱- مشورت دادن ( به کسی )

jmdm. richtig ~ .

به کسی مشورت درست (صحیح) دادن

۲- حدس زدن ، انگاشتن ، گمان کردن

= vermuten

۲- حل کردن (معما)

۳- توصیه کردن ، پند دادن

Rät.sel < das, -s, - >

معما ، چیستان

Bilder~, das

معمای تصاویر

Zahlen~, das

معمای اعداد

Rat.te < die, -, -n >

۱- موش صحرائی

۲- آدم موذی

۳- خبیث (دشنام)

Raum < der, -(e)s, Räume >

۱- اتاق (اتاق)

Die Wohnung hat 5 Räume.

خانه (یا منزل رهائشی) پنج اتاق دارد .

۲- o. Pl. / محل ، مکان ، جای

۳- جغرافیه : ناحیه ، منطقه

der mitteleuropäische ~

منطقه یا ناحیه اروپای وسطی

۴- فضا

~fahrt, die فضا نوردی ، سفر فضائی  
 ~schiff, das سفینه فضائی  
 ~fahrzeug, das وسیله نقلیه (ترانسپورتی) فضائی  
 ۵- وسعت  
 der unendliche ~ des Universums  
 وسعت لایتناهی کائنات

### Rau.pe < die, -, -n >

کرم یا لاروا که به پرند تبدیل میشود مانند شوپرك

**rech.nen** < V.t.u.i. > فعل متعدی و لازمی  
 rechnet, rechnete, hat gerechnet

۱- /t. u. i./ حساب کردن ، شمردن  
 Hast du richtig gerechnet? صحیح شمردی ؟  
 = ausrechnen  
 ۲- /i./ بالای کسی اعتماد (اعتبار) داشتن  
 mit jmdm. ~ بالی کسی اعتماد داشتن  
 ۳- /i./ احتمال داشتن  
 = vermuten

### Rech.nung < die, -, -en >

۱- محاسبه ، حساب  
 Die ~ stimmt nicht. محاسبه صحیح است .  
 ۲- صورت حساب ، بل (خریداری وغیره)  
 eine ~ ausstellen ترتیب کردن صورت حساب  
 eine ~ bezahlen oder begleichen  
 صورت حسابی را پرداخت کردن (پرداختن)  
 auf meine ~ به حساب من

### recht < Adj. > صفت

۱- (سمت) راست  
 die ~e Hand دست راست  
 ~er Winkel زاویه قائمه  
 # links  
 ۲- درست ، مناسب ، صحیح  
 Er kam zur ~en Zeit.  
 او (مذکر) به وقت مناسب آمد.  
 = geeignet, gerecht, richtig  
 ۳- واقعاً  
 Er war heute ~ freundlich zu mir.  
 امروز او (مذکر) واقعاً صمیمی بود .  
 ۴- اصطلاحات :  
 jmdm. ~ geben به کسی حق دادن  
 ~ haben حق با کسی بودن (حق بجانب بودن)  
 Du hast ~ حق با توست

### rechts

#### I. < Adv. > صفت

۱- راست ، سمت راست ، بطرف راست  
 von ~ nach links از راست به چپ  
 sich nach ~ wenden خود را به سمت راست دور دادن (چرخاندن)  
 # links

۲- سیاست : (حزب) راست

# links

#### II. < Präp. mit Gen. >

( حرف اضافه در حالت اضافت )  
 بطرف راست ، به سمت راست  
 ~ des Hauses بطرف راست خانه

### Rechts.an.walt < der, -(e)s,

#### Rechtsanwälte >

وکیل دعوا  
 ~sbüro, das اداره یا دفتر وکیل دعوا

### Re.de < die, -, -n >

سخنرانی ، صحبت ، نطق ، گفتار ، خطابه ، کلام  
 eine ~ halten نطق کردن ، سخنرانی کردن ، نطق ایراد کردن  
 ~freiheit, die آزادی بیان  
 ~kunst, die فن بیان ، فن سخنرانی  
 = Ansprache, die  
 اصطلاحات :

Es ist nicht der ~ wert !

قابل گفتن نیست ! ( اهمیت ندارد ! )

Wovon ist die ~ ?

از چی صحبت میکنید ( میکنی ) ؟

Davon kann keine ~ sein !

حرفش را نزن !

اصطلاح :

\*lange ~ kurzer Sinn

خلاصه کلام ، خلاص کلام

### re.den < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

redet, redete, hat geredet

حرف زدن ، صحبت کردن ، سخنرانی کردن ، نطق کردن  
 laut ~ بلند حرف زدن  
 mit jmdm. über etwas ~ با کسی راجع به چیزی صحبت کردن  
 Er redet viel. او خیلی حرف میزند .

## Regal

**Re.gal** < das, -s, -e >

قفسه ، الماری  
Bücher~, das قفسه (الماری) کتب  
Wand~, das الماری دیواری

**Re.gel** < die, -, -n >

قاعده ، قانون  
die ~ nicht beachten  
قاعده یا قانون را مراعت نکردن  
in der ~ معمولاً  
۲- عادت ماهانه (خائفها) ، حالت حیض  
die ~ haben عادت ماهانه شدن  
~blutung, die عادت ماهانه (خائفها) حالت حیض

**Re.gen** < der, -s, - >

باران  
heftiger ~ باران شدید  
~fall, der ریزش باران  
~guss, der ریزش باران  
~mantel, der بالاپوش (ایران : پالتو) بارانی  
~schauer, der رگبار ، باران شدید  
~schirm, der چتری بارانی  
~tropfen, der قطره باران  
~wasser, das آب باران  
~wetter, das (آب) هوای بارانی

**Re.gen.bo.gen** < der, -s, - >

کمان رستم ، قوس قزح ، رنگین کمان

**Re.gen.schirm** < der, -(e)s, -e >

چتری یا چتر (آفتابی و یا بارانی)

**reg.nen** < V. i. فعل لازمی >

regnet, regnete, hat geregnet  
باریدن ، باران باریدن ، باران آمدن  
Es regnet seit drei Stunden.  
از سه ساعت بدینسو باران میبارد.

**Reh** < das, -(e)s, -e >

آهو

**reich** < Adj. صفت >

۱- غنی ، ثروتمند ، پولدار ، متمول ، دولتمند  
ein ~er Mann یک مرد غنی  
# arm  
۲- فراوان  
eine ~e Ernte حاصل فراوان

**Rei.fen** < der, -s, - >

۱- تایر ، ایران : لاستیک

Ersatz~, der تایر عوضی  
Reserve~, der تایر عوضی  
Winter~, der تایر زمستانی  
۱-۱- حلقه

**Rei.he** < die, -, -n >

۱- ردیف ، صف ، قطار  
sich in einer ~ aufstellen.  
خود را در صف قرار دادن  
in einer ~ به ترتیب صف  
۲- نوبت  
Wer ist an der ~ ? نوبت کی است ؟  
Ich bin an der ~ . نوبت من است .  
der ~ nach به ترتیب نوبت  
۳- سلسله

**Reis** < der, -es, o. Pl. >

برنج  
~ anbauen/pflanzen زرع یا کشت کردن برنج  
~feld, das شالی زار ، مزرعه برنج  
~korn, das دانه برنج  
~mehl, das آرد برنج

**Rei.se** < die, -, -n >

مسافرت ، سفر  
Gute ~ ! سفر بخیر !  
auf der ~ در حین مسافرت  
auf ~n gehen به مسافرت رفتن  
auf ~n sein در سفر یا مسافرت بودن  
eine ~ machen مسافرتی یا سفری انجام دادن  
eine ~ um die Welt مسافرت بدور جهان (دنیا)

اصطلاح :  
seine letzte ~ antreten فوت کردن

~andenken, das خاطره مسافرت (سفر)  
~begleiter, der همراه سفر  
~bericht, der گزارش سفر یا مسافرت  
~büro, das دفتر مسافرتی ، آژانس مسافرتی  
~erlebnis, das سرگذشت سفر (مسافرت)  
~fieber, das تب و تاب مسافرت (سفر)  
~führer, der

۱- (شخص) راهنمای سفر یا مسافرت  
۱-۱- کتاب یا کتابچه راهنمای سفر (مسافرت)  
~gepäck, das بار سفر (از قبیل بکس ، صندوق و غیره)  
~koffer, der بکس (چمدان) مسافرت (سفر)



~pass, der (Pl.: Reisepässe) پاسپورت مسافرت  
~prospekt, der کتلاک (کتلوگ) سفر یا مسافرت  
~proviand, der توشه سفر  
~tasche, die بکس یا کیف سفر (مسافرت)  
~unternehmen, das دفتر مسافرتی، آژانس مسافرتی

**rei.sen** < V. i. فعل لازمی >

reist, reiste, ist gereist

مسافرت کردن، سفر کردن، سیر و سیاحت کردن  
Ich reise nach Paris. به پاریس مسافرت میکنم.  
in die Berge reisen

به کوه ها سیر و سیاحت کردن

**rei.ßen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

reißt, riss, hat/ist gerissen

/ t. hat / متعدی:

۱- کش کردن، دریدن

۲- پاره کردن، کندن (ورق کاغذ)

۳- قپیدن، گرفتن (از دست کسی)

۴- / i. ist / پاره شدن

۵- sich reißen رها شدن، افسار گسیختن

**Reiß.ver.schluss** < der, -es,

Reißverschlüsse >

زنجیر لباس، ایران: زیپ لباس

**ren.nen** < V. i. فعل لازمی >

rennt, rannte, ist gerannt

به سرعت دویدن، دویدن

Er rannte sehr schnell.

او (مذکر) خیلی بسرعت دوید.

= laufen

**Ren.te** < die, -, -n >

۱- معاش تقاعد، معاش بازنشستگی، حق بازنشستگی

~ bekommen/erhalten معاش تقاعد گرفتن

Anspruch auf eine ~ haben

حق معاش تقاعد یا بازنشستگی داشتن

۱-۱- تقاعد، بازنشستگی

jmdn. auf ~ setzen

کسی را به تقاعد سوق دادن

auf/in ~ gehen

تقاعد کردن، بازنشسته شدن

in ~ sein

متقاعد بودن، بازنشسته بودن

~nalter, das

سن تقاعد، سن بازنشستگی

~nempfänger, der گیرنده معاش تقاعد  
(کسیکه معاش تقاعد یا بازنشستگی اخذ می نماید)

= Pension, die

**Rest** < der, -(e)s, -e >

باقیمانده، پس مانده، بقیه

~betrag, der

مبلغ باقیمانده

Brot~, der

باقیمانده نان

Speise~, der

پس مانده یا باقیمانده غذا

**ret.ten** < V. t. فعل متعدی >

rettet, retete, hat gerettet

نجات دادن، آزاد کردن

jmdm. das Leben retten

زنده گی کسی را نجات دادن

= befreien, bergen, erretten

**Re.zept** < das, -(e)s, -e >

۱- نسخه (داکتر یا پزشک)

Arznei~, das

نسخه دوا (دارو یا ادویه)

۲- نسخه طریق پختن (مواد و طرز پختن)

**rich.tig** < Adj. صفت >

صحیح، درست، مناسب

der ~e Weg

راه درست

**Rich.tung** < die, -, -en >

سمت، جهت، مسیر

Fahrt~, die

مسیر حرکت

Flug~, die

مسیر پرواز

**rie.chen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

riecht, roch, hat gerochen

۱- /t. u. i./ بوی کردن، استشمام کردن

Ich habe das Gas gerochen.

گاز (مواد سوخت) را بوی کردم.

۱-۱- /i./ بوی دادن

Der Kaffee riecht gut.

قهوه بوی خوب میدهد

**Ring** < der, -(e)s, -e >

۱- حلقه، دایره

۲- انگشتر یا حلقه (در زبان عامیانه: چله)

Trau~ der

انگشتر عروسی (ازدواج)

Verlobungs~ der

حلقه نامزدی

**Rock** < der, -(e)s, Röcke >

دامن، کت (نیم تنه)

## rollen

**rol.len** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی /rolt, rollte, hat gerollt

/t./ چرخاندن ، غلتاندن  
/i./ چرخیدن ، غل خوردن ، غلتیدن

**rot** < Adj. صفت >  
( röter/roter, am röteten/am rotesten )

ein ~es Kleid سرخ ، قرمز لباس  
~e Rosen گلاب سرخ

**Rü.cken** < der, -s, - >

۱- پشت ، قفا  
auf dem ~ liegen به پشت قرار داشتن  
auf dem ~ des Pferdes به پشت اسب  
jmdm. den ~ zuwenden پشت خود را بطرف کسی دور دادن (یعنی: از کسی روگشتاندن) ، از کسی تنفر داشتن  
۲- کمر

**ru.fen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی /ruft, rief, hat gerufen  
صد کردن ، صدا زدن ، فریاد کشیدن ، بانگ زدن  
Er rief mit lauter Stimme.

او (مذکر) به آواز بلند فریاد کشید.

Das Kind ruft nach der Mutter.

طفل مادرش را صدا می‌کند.

um Hilfe rufen کمک خواستن

**Ru.he** < die, -, o. Pl. >

آرامش ، سکوت ، استراحت  
in aller ~ با آرامش خاطر  
die ~ bewahren آرامش را حفظ کردن  
die nächtliche ~ سکوت یا آرامش شبانه‌ای  
~ ! ساکت ! خاموش !  
= Stille, die

اصطلاحات:

laß mich in ~ ! راحتم بگذار! دست از سرم بردار!  
immer mit der ~ ! عجله نکن ! خونسرد باش !

**ru.hig** < Adj. صفت >

آرام ، ساکت ، خاموش ، راحت ، خونسرد  
Sei ~ ! خاموش یا ساکت باش !  
~ schlafen راحت یا آرام خوابیدن  
= still  
# laut

**rüh.ren** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی /rührt, rührte, hat gerührt

:/t./

۱- حرکت دادن ، تکان دادن  
۲- اثر کردن ، متأثر کردن  
۳- نواختن (آله موسیقی)

= spielen

۴- مخلوط کردن

= vermischen

/i./ : دست زدن ، لمس کردن

= anfassen, berühren

**rund**

I. < Adj. صفت >

۱- کروی ، مدور  
der ~e Tisch میز مدور  
۲- چاق  
~e Bäckchen کومه های چاق  
= dick  
II. < Adv. قید >

تقریباً ، در حدود

Der Anzug kostet ~ 300,- Euro.

دریشتی در حدود سه صد یورو ارزش دارد.

= ungefähr

۲- (به) دور ، دورادور  
~ um die Welt به دور دنیا

**Rüs.sel** < der, -s, - >

خرطوم (فیل)

## S

## S , s

نوزدهمین حرف از حروف الفبای زبان آلمانی

**Saal** < der, -(e)s, Säle >

سالون (ا ایران: سالن)، تالار، اتاق بزرگ  
Lese~, der تالار یا سالون قرائت، قرائت خانه

**Sa.che** < die, -, -n >

۱- شی، چیز، اسباب اثاثیه  
eine billige ~ اشیای ارزان

۲- قضیه، موضوع  
eine wichtige ~ يك موضوع مهم  
= Angelegenheit, die

**Sack** < der, -(e)s, Säcke >

کیسه، بورجی، خریطه، ایران: گونی

**Saft** < der, -(e)s, Säfte >

۱- شربت، آب میوه  
Frucht~, der oder Obst~ der آب میوه  
۲- شیر، عصاره

**sagen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

sagt, sagte, hat gesagt  
۱- گفتن، حرف زدن  
Ja ~ بلی (بله) گفتن  
۲- گفتن

Wie sagt man auf Deutsch ?

به آلمانی چه (چطور) گفته میشود؟

**Sah.ne** < die, -, o.Pl. >

قیماق، خامه، سر شیر

**Sa.lat** < der, -(e)s, -e >

۱- سلاد (سالاد)  
۲- کاهو

**Sal.be** < die, -, -n >

مرهم (کریم)، ایران: پماد

**Salz** < das, -(e)s, -e >

نمک  
~streuer, der نمک پاش  
~wasser, das آب شور

~wüste, die دشت یا بیابان نمک زار

**sal.zig** < Adj. صفت >

نمکی، نمکدار، مزه نمک را داشتن  
Das Meerwasser schmeckt ~ .  
آب بحر نمکی میباشد.

**Sa.men** < der, -s, - >

۱- تخم بذری  
۲- منی (مایعی که از آلت تناسلی مرد خارج میگردد)

**sam.meln**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >  
sammelt, sammelte, hat gesammelt  
جمع کردن، جمع شدن، جمع آوری کردن  
Peter sammelt Briefmarken.

پیتر تکت پستی جمع میکند.

**Samm.lung** < die, -, -en >

۱- جمع آوری  
Kleider~, die جمع آوری لباس  
۲- کلکسیون  
Briefmarken~, die کلکسیون تکت پستی

**Sams.tag** < der, -(e)s, e >

شنبه  
am ~ به روز شنبه

**Sand** < der, -(e)s, o. Pl. >

۱- ریگ، شن، درایران: ماسه  
۲- سنگچل خورد

**San.da.le** < die, -, -n >

سرپایی، چپک، دمپایی

**Sat.tel** < der, -s, Sättel >

زین (اسپ)

**Satz** < der, -(e)s, Sätze >

۱- دستور زبان: جمله  
۲- جوره (دریشی و غیره)  
۳- خیز (بزرگ)

= Sprung, der

۴- اکثراً در حالت مفرد: ذرات کوچک در مایعات

**sau.ber** < Adj. صفت >

۱- پاک، تمیز  
~es Hemd پیراهن پاک (تمیز)  
# schmutzig, dreckig  
۲- صاف (آب، هوا)

## sauer

### **sau.er** < Adj. صفت >

۱- ترش ، ترش مزه ( میوه و غیره )  
Die Zitrone ist ~ .  
# süß

۲- قهر  
Er ist ~ .  
او قهر است .

### **Schaf** < das, -(e)s, -e >

گوسفند (گوسفند)

### **Schä.fer** < der, -s, - >

چوپان (مرد)

### **Schä.fe.rin** < die, -, -nen >

چوپان (زن)

### **schaf.fen**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*schafft, schaffte, hat geschafft*

۱- خلق کردن ، ساختن ، بوجود آوردن ، آفریدن  
Gott hat die Welt geschaffen.

خداوند جهان را آفریده است .

۲- از عهده کاری برآمدن ، توانستن

### **Schal** < der, -s, -s >

دستمال گردن ، شال (گردن)

### **Scha.le** < die, -, -n >

- ۱- پله ترازو
- ۲- ظرف کاسه شکل (مخصوص سالاد و میوه)
- ۳- پیاله ، قدح
- ۴- پوست (میوه)
- ۵- مدار (اتم)

### **schal.ten** < V. i. فعل لازمی >

*schaltet, schaltete, hat geschaltet*

روشن کردن (رادیو ، تلویزیون ...)  
das Auto schalten کردن موتور (ماشین) را روشن کردن  
ein~ روشن کردن (رادیو ، چراغ و غیره)  
aus~ خاموش کردن (رادیو و غیره)

### **Schal.ter** < der, -s, - >

۱- سویچ (برق ، چراغ ، رادیو ، ...)  
Licht~, der سویچ چراغ  
۲- غرفه ، ایران : باجه

Fahrkarten~, der غرفه فروش تکت مسافرت

### **scharf** < Adj. صفت >

(schärfer, am schärfsten)

۱- برنده ، تیز

## # stumpf

۳- تند و تیز (مرچ یا فلفل تند)

۴- روشن ، واضح

### **Schat.ten** < der, -s, - >

سایه  
unter dem ~ زیر سایه

### **schau.en** < V. i. فعل متعدی >

*schaut, schaute, hat geschaut*

دیدن ، تماشا کردن  
aus dem Fenster schauen  
از کلکین تماشا کردن

= blicken, sehen, gucken

### **Schau.fel** < die, -, -n >

- ۱- بیل ، پارو
- ۲- راشبیل (برای برف پاک کردن)
- ۳- خاک انداز

### **Schei.be** < die, -, -n >

- ۱- صفحه ، صفحه گرد
- ۲- تکه (گوشت ، لیمو و غیره) ، قطعه
- ۳- شیشه
- ۳- ۱- شیشه جلو (پیشروی) موتور یا اتومبیل

### **Schei.dung** < die, -, -en >

طلاق  
~sgrund der علت طلاق

### **schei.nen** < V. i. فعل لازمی >

*scheint, schien, hat geschienen*

تابیدن ، درخشیدن  
Die Sonne scheint. آفتاب می درخشد.

### **schen.ken**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*schenkt, schenkte, hat geschenkt*

بخشیدن ، هدیه دادن (کردن)  
Der Vater schenkte seinem Sohn eine Kamera.  
پدر به پسرش يك كمره هدیه داد.

### **Sche.re** < die, -, -n >

قیچی ، ایران : چنگ

### **Scheu.ne** < die, -, -n >

- ۱- انبار ، گدام ، کاه خانه ، کاهدان
- ۲- طویله

**schicken** < V. t. فعل متعدی >

*schickt, schickte, hat geschickt*

فرستادن ، ارسال کردن

jmdm. Blumen schicken

به کسی گل ارسال کردن

= senden

# bekommen, erhalten

**schieben**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*schiebt, schob, hat geschoben*

هل دادن ، درزبان عامیانه : تيله کردن ، بواسطه فشار راندن

**schief** < Adj. صفت >

Der Turm ist ~ . مایل ، کج  
برج کج است .

= schräg, krumm

# gerade

**Schiff** < das, -(e)s, -e >

~fahrt, die کشتی رانی

**Schild<sup>1</sup>** < das, -(e)s, -er >

Namen~, das لوحه ، تخته

Preis~, das لوحه نام (درعقب دروازه خانه)

Straßen~, das لوحه نرخ

Stopp~, das لوحه جاده یا سرک

Stopp~, das لوحه توقف

**Schild<sup>2</sup>** < der, -(e)s, -e >

سپر (افزار جنگ)

**Schim.mel** < der, -s, - >

۱- اسپ سفید

۲- پوینک ، ایران : کپک

**schimpfen** < V. i. فعل لازمی >

*schimpft, schimpfte, hat geschimpft*

دشنام دادن ، فحش دادن ، ناسزا دادن

Wenn sich jemand geärgert hat, dann

schimpft er.

وقتی کس عصبانی میشود ، دشنام میدهد.

**Schirm** < der, -(e)s, -e >

۱- چتری

۲- سایه بان

۳- پرده (کامپیوتر و غیره)

۴- تحت اداره ، تحت قیادت ، به سرپرستی

**Schlaf** < der, -(e)s, o. Pl. >

۱- خواب

~anzug, der لباس خواب

~wandeln, das در خواب راه رفتن

~zimmer, das اتاق خواب

۲- رویا ، خواب

**schlafen** < V. i. فعل متعدی >

*schläft, schlief, hat geschlafen*

خوابیدن

Das Kind schläft. کودک خواب است.

**Schlag** < der, -s, Schläge >

۱- ضربه ، ضرب ، ضربت

۱-۱- ضربان (قلب)

۲- حمله برق آسا (مغزی یا قلبی)

**schlagen**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*schlägt, schlug, hat geschlagen*

۱- زدن

Tiere darf man nicht schlagen.

انسان اجازه ندارد حیوانات را بزند.

= hauen

۲- به صدا درآوردن

**Schlang** < die, -, -n >

۱- مار

~ngift, das زهر مار

۲- صف ، قطار

~ stehen در صف ایستادن

**schlau** < Adj. صفت >

هوشیار ، زیرک ، درزبان عامیانه : چالاک

Der Fuchs ist ein ~es Tier.

روبا يك حيوان زیرک یا هوشیار است .

= klug, intelligent

# doof, dumm

**Schlauch** < der, -(e)s, Schläuche >

پیپ (تل رابری) ، لوله لاستیکی

Wasser~, der پیپ آب

**schlecht** < Adj. صفت >

۱- خراب ، بد

Mir ist ~ . حالم بد (خراب) است .

nicht ~ بد نیست

Es ist ~es Wetter هوا خراب (بد) است.

## schließen

- ۲- مضر  
۳- ضعیف  
۴- نامناسب ، نامساعد

**schließen** < V. t. فعل متعدی >  
*schließt, schlss, hat geschlossen*

- ۱- بستن ، قفل کردن  
Du kannst die Tür schließen.  
میتوانی دروازه را بسته کنی (ببندی).  
۲- خاتمه دادن ، پایان دادن  
Wir schließen jetzt die Sitzung,  
حالا (اکنون) مجلس را خاتمه میدهم.  
= beenden  
۳- وصل کردن

**schließ.lich** < Adv. قید >  
بالاخره ، سرانجام ، عاقبت  
= endlich

**Schli.ten** < der, -s, - >  
تخته یخمالک ، ایران : سورتمه

**Schloss** < das, -es, Schlösser >  
۱- قصر ، کاخ  
۲- قفل

*Fahrrad~, das*  
قفل بایسکل ، ایران: قفل دوچرخه  
*Tür~, das*  
قفل دروازه

**Schluss** < der, -es, Schlüsse >  
انجام ، خاتمه ، انتها ، آخر  
= Ende das  
# Anfang, der; Beginn, der  
اصطلاحات :

~ jetzt ! کافی است ! بسه دیگه !  
~ machen دست از کار کشیدن  
am ~ آخرالامر ، سرانجام  
mit jmdm. ~ machen باکسی قطع رابطه کردن

**Schlüs.sel** < der, -s, - >  
۱- کلید  
*Tür~, der*  
کلید دروازه  
۲- کود ، شفر  
۳- رنج (از جمله افزار کار) ، ایران : آچار

**schmal** < Adj. صفت >  
باریک ، کم عرض ، تنگ

eine ~e Straße (یک) سړك كم عرض (باريك)  
# breit

**schme.cken**  
< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >  
*schmeckt, schmeckte, hat geschmeckt*  
۱- مزه دادن

Kirschen schmecken gut.  
آلویالوها خوب مزه میدهند (مزه دار است).  
۲- چشیدن

**Schmerz** < der, -es, -en >  
۱- درد  
~mittel, das ادویه ضد درد (مسکن)  
~tablette, die تابلیت درد (مسکن)  
۲- زجر ، عذاب ، اذیت ، درد

**Schmet.ter.ling** < der, -s, -e >  
شب پره (شب پړك) ، پروانه  
**Schmutz** < der, -es, o. Pl. >  
کثافت ، چرك ، آلوده گی

= Dreck, der  
**schmut.zig** < Adj. صفت >  
کثیف ، چرك ، چتل

= dreckig  
# sauber  
**Schnee** < der, -s, o. Pl. >

برف  
~fall, der برف باری  
~höhe, die ارتفاع برف  
~mann, der آدم برفی  
~ballschlacht, die برف جنگی

**schnei.den**  
< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >  
*schneidet, schnitt, hat geschnitten*  
بریدن ، قطع کردن

Er schnitt mit dem Messer in seinen  
Finger.  
او (مذکر) کلك خود را با کارد برید.

**Schnei.der** < der, -s, - >  
خیاط

**Schnei.de.rin** < die, -, -nen >  
خیاط (زن)

**schnei.en** < V. i. فعل لازمی >

*schneit, schneite, hat geschneit*

برف باریدن ، برف زدن

Es schneit.

برف می بارد.

**schnell** < Adj. صفت >

تیز ، سریع ، زود ، به سرعت

Der Zug fährt ~ .

قطار (ریل) به سرعت در حرکت است .

# langsam

**Scho.ko.la.de** < die, -, -n >

چاکلیت ، شوکولات

**schon** < Adv. قید >

۱- قبلاً

= bereits

۲- تا کنون

**schön** < Adj. صفت >

۱- قشنگ ، زیبا ، مقبول ، ایران : خوشگل

Das Bild ist ~ . عکس (تصویر) زیبا ست .

= hübsch

۲- عالی

= herrlich

۳- دلپذیر ، دلنشین ، مطبوع

~es Wetter

هوای دل نشین

**Schorn.stein** < der, -s, -e >

دودکش ، دودرو

**Schrank**

< der, -(e)s, Schränke >

الماری ، ایران : کمد

Bücher~, der

الماری کتاب

Kleider~, der

الماری لباس

Küchen~, der

الماری آشپزخانه

**Schreck** < der, -(e)s, -e >

(تنها در حالت مفرد بکار میرود): ترس ، وحشت

**Schrecken** < der, s, - >

ترس ، وحشت

**schreck.lich** < Adj. صفت >

ترسناک ، مخوف و وحشتناک

= furchtbar

# angenehm, schön

**Schrei** < der, -es, -e >

چیغ ، فغان

Ich habe den ~ nicht gehört.

فغان (چیغ) را نشنیدم .

**schrei.ben**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*schreibt, schrieb, hat geschrieben*

نوشتن ، تحریر کردن

Monika schreibt mit einem

Kugelschreiber.

مونیکا با قلم خودکار می نویسد.

**Schreib.ma.schi.ne**

< die, -, -n >

ماشین تحریر ، تایپ

**Schreib.tisch** < der, -es, -e >

میز تحریر

**Schrift** < die, -, -en >

۱- خط ، نوشته

Du hast eine schöne ~ خط زیبا داری .

۲- کتیبه ، خط قدیمی

**Schritt** < der, -(e)s, -e >

قدم ، گام

~ für ~

قدم به قدم

**Schuh** < der, -(e)s, -e >

بوت ، کفش

**Schul.buch**

< das, -es, Schulbücher >

کتاب مکتب

**Schuld** < die, -, -en >

۱- ( در حالت جمع) قرض ، بدهی

۲- گناه ، تقصیر

Wer ist ~ ?

گناه کیست ؟ یا : مقصر کیست ؟

**schul.dig** < Adj. صفت >

۱- قرضدار ، بدهکار ، مقروض

~ sein

قرضدار بودن

۲- مقصر ، گناهکار ، مجرم

**Schu.le** < die, -, -n >

مکتب ، مدرسه ، دبستان ، آموزشگاه

Mädchen~, die مکتب یا دبستان دختران (اناث)

Jungen~, die مکتب یا دبستان پسران (ذکور)

**Schü.ler** < der, -s, - >

شاگرد ، متعلم ، طالب (طلبه) ، دانش آموز

## Schülerin

### Schü.le.rin < die, -, -nen >

متعلمه ، شاگرد (مؤنث) ، ایران: دانش آموز (مؤنث)

### Schul.heft < das, -es, -e >

کتابچه مکتب

### Schul.ta.sche < die, -, -n >

بکس مکتب

### Schul.ter < die, -, -n >

شانه ، دوش

~ an ~

دوش به دوش

### Schüs.sel < die, -, -n >

۱- کاسه ، جام

۲- دیگ

### Schutz < der, -(e)s, o. Pl. >

حفاظت ، محافظت ، پناه ، حمایت

~ gewähren

پناه دادن

bei jmdm. ~ suchen

به کسی پناه بردن

### schwach < Adj. صفت >

(schwächer, am schwächsten)

۱- ضعیف ، ناتوان ، کم بنیه ، ضعیف البنیه

# stark, kräftig

۲- کم رنگ ، دارای رنگ خفیف

### Schwamm

< der, -(e)s, Schwämme >

اسفنج ، ابر

### Schwanz < der, -es, Schwänze >

دم

### schwarz < Adj. صفت >

( رنگ ) سیاه

~er Pfeffer مرچ سیاه ، در ایران : فلفل سیاه

# weiß

### schwei.gen < V. i. فعل لازمی >

schweigt, schwieg, hat geschwiegen

۱- خاموشی اختیار کردن ، انکار کردن

= nicht antworten

# reden, antworten

۲- خاموش بودن

### Schwein < das, -es, -e >

خوک

~efleisch, das

گوشت خوک

### schwer < Adj. صفت >

۱- سنگین ، دشوار ، مشکل

Das ist eine ~e Aufgabe.

این يك كار مشکل است .

# leicht

۲- سخت ، ایران : کلفت

Der Stein ist ~ . سنگ سخت است .

= hart

# weich

### Schwe.ster < die, -, -n >

۱- خواهر

۲- پرستار ، نرس

۳- راهبه کلیسا

### schwie.rig < Adj. صفت >

مشکل ، سخت

eine ~e Aufgabe

(يك) وظیفه مشکل

# leicht

### Schwie.rigkeit < die, -, -en >

۱- مشکلات ، سختی ، دشواری

۱-۱- گرفتاری

### schwim.men < V. i. فعل لازمی >

schwimmt, schwamm, ist ge-

schwommen

آب بازی کردن ، شنا کردن

Er schwimmt sehr gut.

او (مذکر) خوب شنا میکند .

### sechs < Zahl عدد >

(عدد) شش (6)

### sech.zig < Zahl عدد >

(عدد) شصت (60)

### See

I. < der, -s, -n >

بحیره

II. < die, -, -n >

بحر ، اقیانوس

### se.hen < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

sieht, sah, hat gesehen

دیدن ، مشاهده کردن ، نگاه کردن

Wir sehen gerade einen Film.

ما فعلاً فلم می بینیم.



**sehr** < Adv. قید >

خیلی ، زیاد ، بسیار ، بی اندازه  
Er ist ~ müde. او (مذکر) خیلی خسته است.

**Sei.fe** < die, -, -n >

صابون

**Seil** < das, -(e)s, -e >

ریسمان  
~springen, das ریسمان بازی

**sein** < V. i. فعل لازمی >

ist, war, ist gewesen

بودن ، وجود داشتن  
Ich bin acht Jahre alt. هشت سال دارم.

**sein** < Possessivpron. ضمیر ملکی >

(~er, ~s, ~e)

دستور زبان : (ضمیر شخصی) مال او (مذکر یا مؤنث)  
~e Kinder فرزندان او ، بچه هایش

**seit**

I. < Präp. mit Dat.>

( حرف اضافه حالت مفعول غیرمستقیم )

از ، از وقتی که  
~ gestern از دیروز

II. < Konj. حرف ربط >

(از جمله حروف ربط) : از آن به بعد

**Sei.te** < die, -, -n >

۱- صفحه ، روی

Ein Blatt Papier hat zwei Seiten.

يك ورق كاغذ دو صفحه دارد.

۲- سمت ، طرف ، جناح ، جهت ، جانب ، پهلو

**Se.kun.de** < die, -, -n >

دقیقه

**sel.ber**

< Pronominaladv. ضمیر >

خود(ت)

~ essen ! خودت بخور !

**selbst**

I < Pronominaladj. صفت ضمیر >

خود ، خویش ، شخصاً

von ~ خود به خود

ich ~ من خودم

II < Adv. قید >

حتی

~ seine Freunde حتی دوستانش

= sogar

**sel.ten** < Adj. صفت >

نادر ، کمیاب ، به ندرت

# oft

**sen.den** < V. t. فعل متعدی >

sendet, sendete/sandte, hat gesendet /  
hat gesandt

۱- نشر کردن (برنامه رادیویی یا تلویزیونی) ، پخش کردن

Das Radio sendet aktuelle Nachrichten.

رادیو اخبار تازه را پخش مینماید.

۲- فرستادن یا ارسال کردن (نامه ، مکتوب و غیره)

= schicken

**Sen.dung** < die, -, -en >

۱- ارسال ، محوله

۲- برنامه رادیویی یا تلویزیونی

**Sep.tem.ber** < der, -s, - >

سپتمبر ( ماه نهم سال عیسوی )

**Ses.sel** < der, -s, - >

آرام چوکی ، ایران :صندلی راحتی ، مبل

**set.zen**

< V. t., ref. فعل متعدی ، لازمی ومنعکسه >

setzt, setzte, hat gesetzt

/ t. / :

۱- قراردادن

۲- حروف چینی کردن

۳- کاشتن ، زرع کردن

۴- / sich setzen نشستن

Setzt dich !

بنشین !

**sich** < Reflexivpron. ضمیر منعکسه >

خود ، خود را ، خودش

**si.cher** < Adj. صفت >

مصنن ، مطمئن ، خاطر جمع ، بی خطر ، امن

der ~e Weg

راه مصنن

**Si.cher.heit** < die, -, -en >

۱- امنیت ، امن

in ~ bringen

به جای امن بردن

~sgurt, der

کمر بند امنیتی

۲- اطمینان

**sie** < Personalpron. ضمیر شخصی >

۱- ضمیر شخصی مفرد: او (زن)

۲- ضمیر شخصی جمع: آنها

**Sie** < Personalpron. >

شما (برای بزرگان و اشخاص ناشناس)

**sie.ben** < Zahl عدد >

(عدد) هفت (7)

**sieb.zig** < Zahl عدد >

(عدد) هفتاد (70)

**Sieg** < der, -es, -e >

ظفر، پیروزی

den ~ erringen

پیروز شدن، پیروزی بدست آوردن

**Sie.ger** < der, -s, - >

پیروز، فاتح

**Sie.ge.rin** < die, -, -nen >

زن فاتح

**Sil.ves.ter** < der auch das, es, - >

آخرین روز سال میلادی

**sin.gen** < V. t. i. فعل لازمی >

singt, sang, hat gesungen

آواز خواندن

ein Lied singen

آهنگ خواندن

**Sinn** < der, -(e)s, -e >

۱- معنی، معنا، مفهوم

im engeren ~e

به معنی خاص کلمه

im weiteren ~e

به معنی عام کلمه

۲- حس، ادراک

**sinn.los** < Adj. صفت >

بی معنی

= zwecklos, unsinnig

# sinnvoll, nützlich

**sit.zen** < V. i. فعل لازمی >

sitzt, saß, hat gesessen

۱- نشستن، نشسته بودن

Petra sitzt auf dem Stuhl.

پیترا روی چوکی (صندلی) نشسته است.

Bitte bleiben Sie sitzen !

خواهش میکنم بنشینید!

۲- بندی بودن، حبس بودن

im Gefängnis sitzen

در زندان بودن

۳- منطبق بودن

**Skiz.ze** < die, -, -n >

نقشه یا طرح اولیه مختصر

**so**

I. < Adv. قید >

آنطور، اینطور، چنین، چنان

II. < Konj. حرف ربط >

لهذا، بنابراین

**So.cke** < die, -, -n >

جراب (جوراب)

**so.fort** < Adv. قید >

فوراً، فوری، بی درنگ

ab ~

از همین حالا

**Sohn** < der, -(e)s, Söhne >

پسر، بچه

Familie Schneider hat zwei Söhne.

خانواده (فامیل) شنیدر دو پسر دارد.

**sol.len** < V. i. فعل لازمی >

soll, sollte, hat( das tun) sollen / hat

(das) gesollt

باید بودن

Du sollst ruhig sein !

باید آرام (خاموش) باشی!

**Som.mer** < der, -s, - >

تابستان، فصل تابستان

**son.dern** < Adv. قید >

بلکه، گویا

**Sonn.a.bend** < der, -s, -e >

(روز) شنبه

am ~

به روز شنبه

= Samstag, der

**Son.ne** < die, -, -n >

آفتاب، خورشید، شمس

Die ~ scheint.

آفتاب می درخشد یا هوا آفتابی است

~naufgang, der

طلوع آفتاب

~brand, der

آفتاب سوختگی (آفتاب زده گی)

~nbrille, die

عینک آفتابی

~nenergie, die

انرژی آفتاب

~nfinsternis, die

آفتاب گرفتگی، کسوف

*~nstich, der* آفتاب زدگی (آفتاب سوختگی)  
*~nuntergang, der* غروب آفتاب

**Son.nen.blü.me** < die, -, -n >

گل آفتاب پرست  
*~öl, das* روغن گل آفتاب پرست

**Sonn.tag** < der, -s, -e >

(روز) یکشنبه  
 am ~ (به) روز یکشنبه

**spa.ren** < V. t. u. i. فعل متعدی >

*spart, sparte, hat gespart*

پس انداز کردن ، ذخیره کردن  
 Ali spart sein Geld.

علی پول خود را ذخیره میکند

**Spaß** < der, -es, Späße >

۱- مزاح ، شوخی  
 ~ machen شوخی یا مزاح کردن

۲- /o. Pl./ لذت ، کیف ، حظ  
 das macht ihm viel ~

این کاربرایش خیلی کیف دارد  
 ۲- /o. Pl./ خوشی ، تفنن

jmdm. den ~ verderben

خوشی کسی را برهم زدن

**spät** < Adv. قید >

ناوقت ، دیر  
 zu ~ kommen ناوقت آمدن

# früh

**Spa.zier.gang** < der, -(e)s,

**Spaziergänge** >

گردش ، گشت ، پیاده روی

**Spei.cher** < der, -s, - >

۱- ذخیره  
 ۲- آخذہ کمپیوتر

**Spei.se** < die, -, -n >

غذا ، خوراک  
 ~karte, die لست غذا ، ایران : صورت غذا

**Spie.gel** < der, -s, - >

۱- آئینه  
 ۲- سطح

**Spiel** < das, -(e)s, -e >

بازی  
*Fußball~, das* بازی فوتبال

*Tischtennis~, das* بازی پینگ پانگ

**spie.len**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*spielt, spielte, hat gespielt*

۱- بازی کردن (اطفال ، فوتبال و غیره)

Er spielt Fußball.

او (مذکر) فوتبال بازی می کند .

۲- موزیک :نواختن

Sie spielt Gittare.

او (مؤنث) گیتار می نوازد .

**Spin.ne** < die, -, n >

جولا ، عنكبوت

**Spit.ze** < die, -, -n >

۱- فوق العاده ، ممتاز

۲- نوك يا قله (كوه) ، سرکوه

۳- نوك يا سر(قلم)

**Sport** < der, -(e)s, o. Pl. >

ورزش ، سپورت

~ treiben

ورزش کردن

~halle, die

سالون (سالن) ورزش

~platz, der

میدان ورزشی

**Spra.che** < die, -, -n >

لسان ، زبان

*Fremd~, die*

زبان بیگانه (خارجی)

*Mutter~, die*

زبان مادری

*National~, die*

زبان ملی

**spre.chen**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*spricht, sprach, hat gesprochen*

سخن گفتن ، حرف زدن ، صحبت کردن

**sprin.gen** < V. i. فعل لازمی >

*springt, sprang, ist gesprungen*

۱- خیز زدن ، پریدن ، جهیدن

Peter sprang drei Meter weit.

پیتر پنج متر خیز زد .

۲- ترکیدن

**Staat** < der, -(e)s, -en >

۱- دولت

~soberhaupt, dasr

رئیس دولت

۲- مملکت

**Stadt** < die, -, Städte >

شهر ، بلاد

Berlin ist eine schöne ~ .

## Staffel

برلین یک شهر زیبا (قشنگ) است .

Haupt~, das پایتخت

~mitte, die / ~zentrum, das مرکز شهر

~plan, der نقشه شهر

**Staf.fel** < die, -, -n >

۱- درجه

۲- تیم ورزشی

۳- پایه ، پته

**Stall** < der, -(e)s, Ställe >

طویله

**Stamm** < der, -(e)s, Stämme >

۱- تنه درخت

۲- قبیله ، دودمان

۳- مشتری دائمی (همیشگی)

**Stan.ge** < die, -, -n >

چوب دراز ، خاده

**Stän.gel** < der, -s, - >

۱- ساقه

۲- قوطی سگرت

**stark** < Adj. صفت >

( stärker, am stärksten )

۱- قوی ، نیرومند ، مقتدر

= kräftig

# schwach

۲- شدید

**Stär.ke** < die, -, -n >

۱- قوت ، قوه

۲- شدت

۳- نشایسته

**Start** < der, -es, -s >

۱- شروع ، آغاز ، مبدأ

۲- شروع یا آغاز پرواز

**Staub** < der, -(e)s, -e und Stäube >

گرد و خاک

~ wischen

گردگیری کردن

**Steck.dose** < die, -, -n >

ساکت برق ، ایران : پریز برق

**ste.cken**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

steckt, steckte, hat gesteckt

۱- فرو کردن ، داخل کردن

Du kannst den Schlüssel ins Schloss stecken.

میتوانی کلید را در قفل داخل کنی .

۲- پنهان کردن

۳- پنهان شدن

**Ste.cker** < der, -s, - >

دوشاخه برق

**steh.en** < V. i. فعل لازمی >

steht, stand, hat gestanden

۱- ایستادن

Der Schüler steht an der Bushaltestelle.

شاگرد در ایستگاه بس ایستاده است .

۲- قراردادن

Das Essen steht auf dem Tisch.

غذا بالای میز قرار دارد .

**steh.len** < V. t. فعل متعدی >

stiehlt, stahl, hat gestohlen

دزدیدن ، به سرقت بردن ، دزدی کردن

**stei.gen** < V. i. فعل لازمی >

steigt, stieg, ist gestiegen

۱- بالا شدن

auf den Berg steigen به کوه بالا شدن

۲- سوار شدن ، بالا شدن ( بر اسب )

۳- افزایش یافتن ، بلند رفتن ( قیمت )

Die Preise steigen.

قیمت ها افزایش می یابند

**steil** < Adj. صفت >

سرا شیب ، سرازیر

ein ~er Weg

یک راه سرا شیب

**Stein** < der, -(e)s, -e >

۱- سنگ

۲- خسته (آلو یا آلوالو )

= Kern, der

**Stel.le** < die, -, -n >

۱- جای ، محل

۲- مقام ، رتبه

۳- ریاضی : عدد ، رقم

**stel.len** < V. t. فعل متعدی >

stellt, stellte, hat gestellt

۱- قراردادن (در یک محل) ، گذاشتن ، جادادن

Peter stellte das Glas auf den Tisch.

پیتر گیلای را روی میز گذاشت .  
۲ - عیار کردن (ساعت ، رادیو و غیره)

**Stem.pel** < der, -s, - >

تاپه ، مهر

**ster.ben** < V. i. فعل لازمی .>

stirbt, starb, ist gestorben

مردن ، فوت کردن ، کشته شدن ، دزگداشتن ، جان سپردن ، از دنیا رفتن ، از بین رفتن ، نابودشدن

Er starb bei einem Unfall.

او (مذکر) به اثر يك تصادم مرد.

an Krebs ~ از سرطان مردن

\* ~ für (Akk.) جان خود را فدای کاری کردن

\* ~ über در حین (کاری) مردن یا درگذشتن

**Stern** < der, -(e)s, -e >

ستاره

**Steu.er** < die, -, -n >

مالیه (صورت جمع آن: مالیات)

~gesetz, das قانون مالیه

**Steu.er** < das, -s, - >

اشترنگ موتر ، ایران : فرمان ماشین

**Stie.fel** < der, -s, - >

موزه ، ایران : چکمه

Gummi~, der موزه رابری

**Stiel** < der, -s, -e >

۱- ساقه

= Stängel, der

۲- دسته (تبر ، چکش و غیره)

**Stift<sup>1</sup>** < der, -(e)s, -e >

۱- قلم (خودکار ، خودرنگ ، مداد ، ...)

۲- میخ (بی سر ، چوبی)

**Stift<sup>2</sup>** < der, -(e)s, -e >

بنیاد یا مؤسسه (خیریه)

**still** < Adj. صفت >

خاموش ، ساکت ، بی صدا ، آرام

die ~ Nacht شب آرام و بی صدا

= ruhig

# laut

**Stim.me** < die, -, -n >

۱- صدا ، آواز

۲- انتخابات : رای

**stim.men** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی .>

stimmt, stimmte, hat gestimmt

۱- /i./ درست بودن

Du hast richtig gerechnet, deine

Rechnung stimmt.

صحیح حساب کردی ، محاسبه ات درست است.

= richtig sein

۲- /i./ رای دادن (انتخابات)

۳- /t./ سر (به ضمه س) کردن آله موسیقی

**Stirn** < die, -, -e ; meist nur Sg. >

( اکثراً مفرد بکار میرود): پیشانی ، جبین

**Stoff** < der, -(e)s, -e >

۱- ماده

chemischer ~ ماده کیمیاوی

۲- تکه ، پارچه تکه

~laden, der تکه فروشی

۳ - در زبان عامیانه: ماده مخدره مانند هیروئین و غیره

**stolz** < Adj. صفت >

مغرور

~ sein مغرور بودن

**Stra.fe** < die, -, -n >

۱- جزا (حبسی)

۲- جریمه

**Strand** < der, -(e)s, Strände >

ساحل ، کنار آب

**Stra.ße** < die, -, -n >

جاده ، سرك ، خیابان

Haupt~, die جاده یا سرك اصلی (عمومی)

Neben~, die جاده یا سرك فرعی

**Stra.ßen.bahn** < die, -, -en >

ریل شهری ، ترموای (برقی)

**Strauch** < der, -es, Sträucher >

بته

**Strauß** < der, -es, Sträusse >

۱- دسته (گل) ، گل دسته

۲- شتر مرغ

**Strecke** < die, -, -n >

۱- خط ، مسیر ، خط سیر

۲- مسافه ، فاصله

## Streit

**Streit** < der, -(e)s, o. Pl. >

جنگ ، منازعه ، دعوا ، مناقشه ، مشاجره  
= Zank, der  
# Frieden, der

**Stroh** < das, -(e)s, o. Pl. >

کاه ، خس

**Strom** < der, -(e)s, Ströme >

۱- (جریان) برق  
۲- نهر ، دریا ، رود

**Strumpf** < der, -(e)s, Strümpfe >

جراب

**Stück** < das, -(e)s, -e >

۱- قطعه ، پارچه ، دانه  
۲- پارچه هنری

**Stu.dent** < der, -en, -en >

محصل ، دانشجو  
~enausweis, der کارت محصلی  
~enheim, das خوابگاه یا ليله محصلی

**Stu.den.tin** < die, -, -nen >

محصله ، دانشجوی (مؤنث)

**stu.die.ren** < V. t. فعل متعدی >

studiert, studierte, hat studiert

تحصیل کردن ، کسب دانش و علم نمودن  
Frank studiert Medizin.  
فرانک طب تحصیل میکند .

**Stuhl** < der, -(e)s, Stühle >

۱- چوکی ، ایران : صندلی  
۲- کرسی یا مقام

**Stun.de** < die, -, -n >

ساعت  
in der ersten ~ در ساعت اول  
Unterrichts~, die ساعت درسی

**Sturm** < der, -(e)s, Stürme >

۱- طوفان  
۲- هجوم ، حمله  
= Angriff, der  
۳- فتیال : خط حمله

**stür.misch** < Adj. صفت >

۱- طوفانی  
das ~e Wetter هوای طوفانی

۲- تهاجمی

**su.chen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

sucht, suchte, hat gesucht

پالیدن ، جستجو کردن  
Der Großvater sucht seine Brille.  
پدركلان عینك خودرا می پالد.  
اصطلاح :  
جوینده یا بنده است \*Wer sucht, der findet.

**Sü.den** < der, -s, o. Pl. >

جنوب  
im ~ در جنوب

**Sup.pe** < die, -, -n >

شوربا ، ایران : آبگوشت

**süß** < Adj. صفت >

۱- شیرین  
Der Tee ist zu ~ .  
چای بسیار (خیلی) شیرین است .  
# sauer, bitter  
۲- مقبول ، زیبا ، قشنگ ، دلبر

**Sü.ßig.keit** < die, -, -en >

شیرینی ، شیرینی باب (شیرینی جات)

## T

## T, t

بیستمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Ta.fel** < die, -, -n >

۱- تخته (سیاه در صنوف مکاتب)

۲- تخته شیرینی (شکلات)

eine ~ Schokolade یک تخته شکلات

۲- لوحه

۳- جدول

۴- میز بزرگ غذا (طعام)

**Tag** < der, -(e)s, -e >

روز

~ für ~ روز بروز

von ~ zu ~ هرروز

im Laufe des ~es در طی روز

~esanbruch, der آغاز یا شروع روز

~esgespräch, das صحبت روز

~esgrauen, das آغاز یا شروع روز

~eshälfte, die نصف روز

~eslicht, das روشنایی روزانه (نور طبیعی)  
اصطلاحات :

\*seine ~e sind gezählt.

روز های آخر عمرش است.

\*ein Verbrechen an den ~ bringen.

از جنایتی پرده پوشی کردن، جنایتی را آشکار کردن

\*über (unter) ~e arbeiten

در استخراج معدن در زیر زمین کار کردن

\*sie hat ihre ~e bekommen

او عادت ماهانه شده است .

**täg.lich** < Adj. صفت >

روزانه ، هر روز

die ~e Arbeit کار روزانه

**Tank.stel.le** < die, -, -n >

تانک تیل ، ایران : پمپ بنزین

**Tan.ne** < die, -, -n >

درخت کاج ، درخت صنوبر

**Tan.te** < die, -, -n >

عمه ، خاله ، ایران : زن دایی

**Tanz** < der, -es, Tänze >

رقص

jmdn. zum ~ auffordern

کسی را به رقص دعوت کردن

~fläche, die میدان رقص ، ایران: پیست رقص

~lehrer, der معلم رقص

**tan.zen** < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

tanzt, tanzte, hat/ist getanzt

رقصیدن ، رقص کردن

Er tanzt sehr gut Tango.

او (مذکر) بسیار خوب تانگو می رقصد.

اصطلاح :

nach jmds. Pfeife ~ . به ساز کسی رقصیدن .

**tap.fer** < Adj. صفت >

شجاع ، دلیر ، رشید

Er ist sehr ~ . او (مذکر) خیلی شجاع است.

ein ~er Mensch

یک انسان رشید (دلیر و شجاع)

= mutig

**Ta.sche** < die, -, -n >

جیب ، کیف

~nbuch, das کتاب جیبی

~ndieb, der کیسه بر ، جیب بر

~ndiebstahl, der جیب بری ، کیسه بری

~nformat, das به قطع و نوار (به شکل) جیبی

~nkalender, der تقویم یا جنتری جیبی

~nmesser, das چاقوی جیبی

~nrechner, der ماشین حساب جیبی

~ntuch, das دستمال جیب (جیبی)

~nuhr, die ساعت جیبی

Einkaufs~, die خرید ، ایران: کیف خرید

**Tas.se** < die, -, -n >

پیاله ، ایران : فنجان

eine ~ Tee یک پیاله چای

eine ~ Kaffee یک پیاله چای

Kaffee~, die پیاله قهوه نوشی (خوری)

Tee~, die پیاله چای نوشی (خوری)

**taub** < Adj. صفت >

کر

Die alte Dame ist ~ . خانم پیر کر است .

## Taube

**Tau.be** < die, -, -n >

کیبوتر ، گفتار

**tau.send** < Zahl عدد >

(عدد) هزار (1000)

**Ta.xi** < das, -s, -s >

تکسی ، ایران : تاکسی

Bitte ein ~ bestellen!

لطفاً يك تکسی (تاکسی) سفارش بدهید !

~fahrer, der (مذکر): تکسی ران ، راننده تاکسی

~stand, der ایستگاه تکسی (تاکسی)

Güter~, das تکسی (تاکسی) حمل بار

**Tee** < der, -s, -s >

چای

~ kochen چای درست (دم) کردن

~ trinken چای نوشیدن

schwarzer ~ چای سیاه

grüner ~ چای سبز

~glas, das گیللاس (ایران: استکان) چای (خوری)

~haus, das چایخانه

~kanne, die چاینک چای ، ایران : قوری

~löffel, der قاشق چایخوری

~service, das سیت مکمل چای خوری

~tasse, die پیاله (ایران: فنجان) چای خوری

**Teich** < der, -(e)s, -e >

حوض ، آب ایستاده

**Teil<sup>1</sup>** < der, -es, -e >

قسمت ، بخش

der erste ~ des Buches قسمت اول کتاب

**Teil<sup>2</sup>** < der, -es, -e >

حصه ، قسمت یا بخش چیزی

**Teil<sup>3</sup>** < der/das, -es, -e >

حصه ، بخش ، قسمت ، سهم

**tei.len** < V. t. فعل متعدی >

teilt, teilte, hat geteilt

۱- تقسیم کردن ، توزیع کردن

Brot ~ نان تقسیم کردن

۲- sich ~ سهیم شدن

sich die Kosten ~ در مخارج سهیم شدن

۳- sich ~ تقسیم شدن

۴- ریاضی : تقسیم کردن

= dividieren

**Te.le.fon** < das, -s, -e >

تلفون ، ایران: تلفن

= Fernsprecher der

~anruf, der مکالمه تلفونی

~buch, das کتاب راهنمای تلفون

~gebühr, das تکس تلفون

~gespräch, das صحبت یا مکالمه تلفونی

~netz, das شبکه تلفونی

~nummer, die شماره یا نمبر تلفون

~rechnung, die صورت حساب (یا بل) تلفون

~schnur, die سیم تلفون، عامیانه : لین تلفون

~karte, die کارت تلفون

~zelle, die غرفه تلفون ، در ایران : باجه تلفون

~zentrale, die مرکز تلفون

**te.le.fo.nie.ren** < V. i. فعل لازمی >

telefoniert, telefonierte, hat telefonierte

تلفون (تلفن) کردن ، زنگ کشیدن

mit jmdm. ~ به کسی تلفون کردن

= anrufen

**Tel.ler** < der, -s, - >

بشقاب

~ aus Porzellan بشقاب چینی

**Tem.pe.ra.tur** < die, -, -en >

۱- حرارت ، درجه حرارت

hohe ~ درجه حرارت بلند

~anstieg, der افزایش درجه حرارت

~rückgang, der تنزل درجه حرارت

Wasser~, die درجه حرارت آب

۲- تب ، حرارت

= Fieber, das

**Tep.pich** < der, -s, -e >

قالین ، قالی (فرش)

ein wertvoller ~ (يك) قالین گرانبها

~weber, der (مرد) قالین باف

~weberin, die (زن) قالین باف

**Ter.min** < der, -s, -e >

وقت ، زمان ، مهلت

einen ~ ausmachen/ vereinbaren

مهلت تعیین کردن ، قرار گذاشتن

**teu.er** < Adj. صفت >

۱- گران ، گرانبها ، قیمت



dieses Buch ist mir zu ~.

این کتاب برایم گران است .  
اما :

die teure Zeit      وقت گرانبها  
= kostbar  
# billig

۲- عزیز ، باارزش ، مهم ، محترم  
mein teurer Freund      دوست با ارزشم

**The.ma** < das, -s, Themen >

موضوع ، سوژه  
Diskussions~, das      موضوع مورد مباحثه  
Gesprächs~, das      موضوع صحبت (ویا مکالمه)  
Haupt~, das      موضوع اصلی  
Verhandlungs~, das      موضوع مذاکره

**Ther.mo.me.ter** < das, -s, - >

حرارت سنج ، میزان الحرارة

**tief** < Adj. صفت >

عمیق ، ژرف ، عمق ، عامیانه : چقر  
~ atmen      نفس عمیق کشیدن  
~ schlafen      به خواب عمیق رفتن  
Das Wasser ist 5 Meter ~ .

آب پنج متر عمیق است  
aus ~stem Herzen. از ته قلب ، از اعماق قلب

**Tie.fe** < die, -, n >

عمق ، چقری

# Höhe, die

**Tier** < das, -(e)s, -e >

حیوان ، جانور  
ein zahmes ~      (یک) حیوان اهلی  
ein wildes ~      (یک) حیوان وحشی  
~arzt, der      داکتر حیوانات ، ایران : دامپزشک  
~garten, der      باغ وحش ، باغ حیوانات  
~park, der      باغ وحش  
~kunde, die      حیوان (جانور) شناس  
~reich, das      دنیای جانور (ان)  
~zucht, die      تربیه حیوان (جانور)

**Tisch** < der, -(e)s, -e >

۱- میز  
~bein, das      پایه میز  
~decke, die      روی میزی ، سر میزی  
~tuch, das      سر میزی ، رومیزی  
Arbeits~, der      میز کار

Ess~, der      میز طعام  
Schreib~, der      میز تحریر

۱-۱- میز طعام ، میز صرف غذا  
den ~ decken      میز طعام را چیدن  
bitte zu ~ ! !      بفرمائید ، طعام یا غذا حاضر است !  
sich an den ~ setzen

سر میز طعام نشستن  
~gebet, das      دعای قبل از صرف طعام (غذا)  
~rede, die

سخنرانی قبل از صرف طعام (در يك ضیافت)

**Toch.ter** < die, -, Töchter >

دختر  
Adoptiv~, die      دختر فرزندی  
Stief~, die      دختر اندر

**Tod** < der, -(e)s, -e; Pl. selten >

(حالت جمع به ندرت بکار میرود): مرگ ، در گذشت ، فوت

jmdn. zum ~ verurteilen

کسی را به مرگ محکوم کردن  
~esangst, die      ترس یا وحشت از مرگ  
~esanzeige, die      اعلان یا اگهی فوتی  
~esfall, der      مرگ ، درگذشت ، وفات  
~esgefahr, die      خطر مرگ  
~eskampf, der      مبارزه با مرگ  
~esstrafe, die      مجازات به اعدام (مرگ)  
~estag, der      روزمرگ ، روز وفات  
~esursache, die      علت مرگ  
~esurteil, das      حکم مرگ ، حکم اعدام

**Toi.let.te**[toa'letə] < die, -, -n >

مستراح ، مبرز ، موضع قضای حاجت ، عامیانه: تشناب  
auf die ~ gehen      به مبرز رفتن  
~npapier, das      کاغذ تشناب

**toll** < Adj. صفت >

فوق العاده عالی ، بسیارخوب

= super

**To.ma.te** < die, -, -n >

بادمجان رومی

**Topf** < der, -(e)s, Töpfe >

۱- دیگ ، درایران : قابلمه  
۲- گلدان

**Tor** < das, -(e)s, -e >

۱- دروازه بزرگ

- ۲- ورزش : گول فوتبال  
۳- گول (زدن در بازی فوتبال)

**tot** < Adj. صفت >

۱- مرده

Seine Eltern sind ~.

پدر و مادرش (برای مذکر) مرده اند.

halb~

نیمه جان

۲- از رمق افتاده ، خیلی خسته

**tö.ten** < V. t. فعل متعدی >

tötet, tötete, hat getötet

کشتن ، بقتل رساندن ، از بین بردن ، نابود کردن  
کسی را کشتن یا بقتل رساندن ~ jmdn.

**tra.gen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

trägt, trug, hat getragen

t. / حمل کردن ، انتقال دادن ، بردن

Er trägt den Koffer.

او(مذکر) بکس(چمدان) را حمل میکند.

t. / پوشیدن ، جامه یا لباس به تن داشتن

Er trägt einen Anzug.

او(مذکر) دریشی(کت و شلوار) بتن دارد.

= anhaben

t. / (نام) داشتن

= haben

t. / تحمل کردن ، طاقت کردن ، تاب آوردن

= ertragen, aushalten

i. / متقبل شدن ، به عهده گرفتن

Er trägt die Verantwortung.

او(مذکر) مسئولیت را به عهده دارد.

die Kosten ~

مخارج را متقبل شدن

i. / ثمر دادن ، حاصل دادن

**Trä.ne** < die, -, -n >

اشك

**Traum** < der, -(e)s, Träume >

خواب ، رؤیا

**träu.men** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

träumt, träumte, hat geträumt

۱- خواب دیدن

۲- به خواب دیدن

**trau.rig** < Adj. صفت >

غمگین ، افسرده ، محزون

~ sein

غمگین بودن

ein ~es Gesicht

(يك) چهره افسرده

**tréf.fen** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

trifft, traf, hat/ist getroffen

/i./ اصابت کردن

Der Stein hat ihn getroffen.

سنگ به او(مذکر) اصابت کرد.

/t./ به هدف زدن ، به هدف اصابت کردن

Er hat getroffen.

او(مذکر) به هدف زده است.

/i./ ملاقات کردن ، برخورد کردن ، مصادف شدن

Ich traf ihn gestern.

او(مذکر) را دیروز ملاقات کردم.

sich ~

باهم ملاقات کردن ، باهم دیدن ، باهم مواجه شدن

/t./ مجروح کردن ، جریحه دار کردن ، متأثر ساختن

اصطلاحات :

\*eine Abmachung ~ قرار گذاشتن ، توافق کردن

\*ein Abkommen ~ قرارداد بستن ، معاهده کردن

\*Maßnahmen ~ تدابیر اتخاذ کردن ، تدبیر کردن

\*Vorbereitungen ~ آماده گی گرفتن

\*zwei Fliegen auf einen ( mit einem )

Schlag ~ با يك تیر دو نشان زدن

**tren.nen** < V. t. فعل متعدی >

trennt, trennte, hat getrennt

۱- جدا کردن ، تجزیه کردن

Der Krieg hat die Familien getrennt.

جنگ خانواده ها را جدا ساخته است .

sich ~

جدا شدن

۲- تفكيك کردن ، فرق کردن

**Trep.pe** < die, -, -n >

زینہ ، پله ، پلکان

die ~ hinauf- und hinabgehen

از زینہ بالا و پائین رفتن

~nstufe, die

پله یا پتہ زینہ

**tre.ten** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

tritt, trat, hat/ist getreten

/i./ داخل شدن ، قدم گذاشتن

Bitte nicht auf den Rasen ~ !

لطفاً داخل چمن نشوید !

Bitte, nach hinten ~ !

لطفاً به عقب بروید(قدم بگذارید)!

~ Sie näher!

نزدیکتر بیایید!

ein~

داخل شدن

hervor~

نزدیک شدن ، پیش آمدن

hinaus~

خارج شدن

*hinein~* داخل شدن ، به داخل (اتاق) رفتن  
*weg~* دور شدن ، مرخص شدن

اصطلاحات :

\*jmdm. auf den Fuß ~ پای کسی را لگد کردن  
 \*in Erscheinung ~ ظهور کردن ، ظاهر شدن  
 \*in Verhandlung ~ به مذاکره آغاز کردن  
 \*in den Hungerstreik ~

دست به اعتصاب غذا زدن

\*in Kraft ~ به مرحله اجرا قرار گرفتن  
*darauf~* روی چیزی لگد کردن  
*drauf~* روی چیزی لگد کردن

**treu** < Adj. صفت >

وفادار ، با وفا ، صدیق

ein ~er Freund (يك) دوست با وفا  
 jmdm. ~ bleiben به کسی وفادار ماندن

**trin.ken** < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

*trinkt, trank, hat getrunken*

/t./ نوشیدن ، آشامیدن

Das Kind trinkt Milch.

طفل شیر می نوشد.

Ich trinke auf dein Wohl .

به سلامتی تو می نوشم .

/ i. / نوشیدن مشروب الکھولی

**tro.cken** < Adj. صفت >

۱- خشك

~e Erde خاک یا گل خشك

~ aufbewahren خشك نگهداری کردن

۱-۱- بی روح ، خسته کننده ، خشك

**Trop.fen** < der, -s, - >

قطره

ein ~ Blut (يك) قطره خون

Bluts~, der قطره خون

Regen~, der قطره باران

Wasser~, der قطره آب

/Pl./ در حالت جمع :

Augen~, die (ادویه) قطره چكان چشم

Husten~, die قطره چكان سرفه (ادویه)

**trotz** < Präp. mit Gen. u. Dat. >

(حرف اضافه در حالت اضافت و حالت مفعول غیرمستقیم)

باوجود

Gen.:

~ des Regens باوجود باران

~ des schlechten Wetter

باوجود هوای خراب

Dat.:

~ allem باوجود همه

**trotz.dem** < Konj. > حرف ربط

باوجوداین ، به این حال

= dennoch

**Tuch**

< das, -(e)s, Tücher und: Tuche >

۱- / Pl. : Tücher / دستمال

Hals~, das دستمال گردن ، شال

Hand~, das دستمال دست

Seiden~, das دستمال ابریشمی

Taschen~, das دستمال جیب (جیبی)

۱-۱- / Pl. : -e / تکه / منسوجات ، تکه

Seiden~, das تکه یا پارچه ابریشمی

= Stoff, der

**tun** < V.t. > فعل متعدی

*tut, tat, hat getan*

کردن ، انجام دادن

Was kann ich für Sie ~ ?

چه میتوانم برای شما انجام بدهم ؟

اصطلاحات :

\*Er tut nichts او (مذکر) بیکارنشسته است

\*Es tut mir leid ! متأسفم !

\*Das tut gut.

آدم را سرحال می آورد یا : حال آدم راجا می آورد .

\*Er tut nur so او (مذکر) فقط اینطور وانمود میکند

**Tür** < die, -, -en >

دروازه ، درب ، در

Bitte die ~ schließen!

لطفاً دروازه را ببندید !

Die ~ ist zu. دروازه مسدود است

Die ~ ist auf. دروازه باز است

an die ~ klopfen در زدن ، دق الباب کردن

اصطلاح :

\*jmdm. die ~ vor der Nase

zuschlagen

دروازه را بروی کسی زدن (بستن)

~griff, der دستگیر دروازه

~klinke, die دستگیر دروازه

~öffner, der در (وازه) بازکن

~rahmen, der چوکات دروازه ، چهارچوب دروازه

## Turm

~schloss, das قفل دروازه  
 ~schwelle, die لُحْک دروازه، درگاه (دراپران)  
 ~vorleger, der پادری، پای پاک

**Turm** < der, -(e)s, Türme >

برج (بلند)  
 Eifel~, der برج ایفل (درفرانسه)  
 Fernseh~, der برج تلویزیون

**tur.nen** < V. i. فعل لازمی >

turnt, turnte, hat geturnt

ورزش: جمناستیک کردن

Er turnt sehr gut.

او (مذکر) خیلی خوب جمناستیک میکند.

**Tü.te** < die, -, -n >

خریطة، خلطه (خلته)

## U

U, u

حرف بیست و یکم الفبای زبان آلمانی

**U-Bahn** < die, -, -en >

ریل یا قطار زیرزمینی، وسیله نقلیه زیرزمینی

**ü.ben** < V.t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

übt, übte, hat geübt

مشق کردن، تمرین کردن

Er übt täglich drei Stunden.

او (مذکر) روزانه سه ساعت تمرین میکند.

**ü.ber** < Präp. حرف اضافه >

۱- بالای، روی، بر فراز  
 einen Pullover ~ das Hemd ziehen

جاکتی بالای پیراهن پوشیدن

۲- درباره، راجع به موضوعی

Was wissen Sie ~ ihn?

راجع به او (مذکر) چه میدانید؟

۳- از طریق

~ München nach Frankfurt

از طریق مونیخن بطرف فرانکفورت

اصطلاحات:

~ vierzig

بالا تر از چهل

einen Schek ~ 200,-EURO

چکی به مبلغ دوصد یورو

den ganzen Sommer ~

در تمام طول تابستان

**ü.ber.all / ü.ber.all** < Adv. قید >

در هرجا، در همه جا

~ in Berlin

در همه جای برلین

von ~ her

از همه جا

**ü.ber.haupt** < Adv. قید >

اصلاً، اصولاً، از این گذشته، عموماً

Was wollen Sie ~ ? شما اصلاً چه میخواهید؟

~ nichts !

هیچ، هیچ چیز!

**ü.ber.ho.len**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

überholt, überholte, hat überholt

سبقت جستن (گرفتن)، پیش شدن

ein Auto ~ موتوری (ایران: از ماشین) سبقت گرفتن

einen Motor ~

اصطلاح تخنیک: بور کردن انجن (ماشین) موتر

**ü.ber.que.ren** < V. t. فعل متعدی >

überquert, überquerte, hat überquert

عبور کردن، گذشتن

eine Straße ~

از خیابان یا سرک گذشتن

**Ü.ber.schrift** < die, -, -en >

عنوان

Sie liest nur die ~en .

او (مؤنث) صرف عناوین را میخواند.

**Ü.bung** < die, -, -en >

مشق و تمرین

**U.fer** < das, -s, - >

ساحل، کناره

am ~ des Flusses

به ساحل دریا

**Uhr** < die, -, -en >

۱- ساعت

die ~ aufziehen

ساعت را کوک کردن

~macher, der

ساعت ساز

~zeiger, der

عقربه نشان دهنده ساعت

۲- PL /-o. ساعت زمان

Es ist 2 ~ .

ساعت دو (بجه) است.

gegen 5 ~ .

در حوالی ساعت پنج.

um 12 ~

به ساعت دوازده.

~zeit, die زمانی راکه يك ساعت نشان میدهد

**um**

I. < Präp. mit Akk. > حرف اضافه حالت مفعول صریح بواسطه

~ ۱- دور ، گرد  
~ die Sonne دور آفتاب  
اصطلاحات:

~ Hilfe rufen کمک طلبیدن

~ Geld spielen قمار زدن

~ Gottes willen ! ا ز برای خدا !

~ ۲- به ، در

~ 12 Uhr در ساعت دوازده

II . < Adv. قید >

تقریباً ، درحدود

Das Buch kostet ~ die 30 EURO.

کتاب تقریباً سی یورو بها (قیمت یارزش) دارد.

**Un.fall** < der, -(e)s, Unfälle >

۱ - تصادم ، تصادف ، برخورد ، حادثه

einen ~ bauen

تصادف کردن ، باعث تصادم شدن

~quote, die آمار تصادفات

~versicherung, die

بیمه حوادث ، بیمه تصادمات

~wagen, der موتور تکرخوره

۲ - حادثه تصادف موتور

**un.ge.fähr / un.ge.fähr** < Adv. قید >

تقریباً ، حدود ، تخمیناً

= etwa

# genau, exakt

**Un.glück** < das, -(e)s, -e >

۱- حادثه بد ، مصیبت ، فاجعه

۲- بدشانسی

**un.ser** < Possessivpron. > ضمیر ملکی

از ما ، مال ما

**un.ten** < Adv. قید >

پائین ، دریائین

nach ~ بطرف پائین

von ~ بطرف بالا

**un.ter**

I. < Präp. mit Dat. u. Akk. >

پائین ، زیر ، تحت

Er ist ~ dem Namen X bekannt.

او(مذکر) به نام ( X ) مشهور است .

II. < Adv. قید >

پائین ، زیر ، تحت  
10 Grad ~ Null ده درجه تحت(زیر) صفر

**Un.ter.hemd** < das, -es, -en >

زیرپیراهنی

**Un.ter.ho.se** < die, -, -n >

نیکر ، ایران : زیر شلواری

**Unter.richt** < der, -(e)s, -e >

۱- درس ، ، سبق ، آموزش

۲- ساعت درسی

~ nehmen درس گرفتن ، یادگرفتن ، آموختن

jmdm. ~ erteilen (geben) درس یا سبق دادن

**Ur.laub** < der, -(e)s, -e >

رخصتی ، تعطیلات ، درایران : مرخصی

## V

**V, v**

حرف بیست و دوم الفبای زبان آلمانی

**Va.se** < die, -, -n >

گلدان

Blumen~, die گلدان گل

**Vater** < der, -s, Väter >

پدر

~ und Mutter پدر و مادر (والدین)

**Ven.til** < das, -s, -e >

مجرا ، منفذ ، دریچه

**ver.bie.ten**

< V. t. u. ref. > فعل متعدی و منعکسه

verbietet, verbot, hat verboten

۱- /t./ منع کردن ، ممنوع قراردادن ، اجازه ندادن

Der Arzt hat ihm das Rauchen verboten.

داکتر(ایران: پزشک) سگرت کشیدن رابه او(مذکر) اجازه

نداده است.

= untersagen

# erlauben, gestatten

## verbrauchen

۱-۱ ~ sich ممنوع بودن ، منع بودن  
**ver.brau.chen** < V. t. فعل متعدی >  
*verbraucht, verbrauchte, hat verbraucht*  
 ۱- استهلاك کردن  
 = verwenden, benutzen  
 ۲- مصرف کردن

**ver.bren.nen**  
 < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >  
*verbrennt, verbrannt, hat/ist verbrannt*  
 ۱- /ist./ سوختن  
 ۲- /hat./ سوختاندن ، سوزاندن

**ver.eh.ren** < V. t. فعل متعدی >  
*verehrt, verehrte, hat verehrt*  
 گرامی داشتن ، احترام کردن  
 # verachten, verabscheuen

**Ver.ein** < der, -(e)s, -e >  
 ۱- کلوپ ، کلب  
*Sport~, der* کلوپ یا کلب ورزشی  
 ۲- اتحادیه ، انجمن

**ver.ges.sen** < V. t. فعل متعدی >  
*vergißt, vergaß, hat vergessen*  
 فراموش کردن ، از یاد بردن  
 Haben Sie etwas vergessen ?  
 چیزی را فراموش کردید؟

**Ver.kauf** < der, -(e)s, Verkäufe >  
 فروش  
 ~sabteilung, die بخش فروش

**ver.kau.fen** < V. t. فعل متعدی >  
*verkauft, verkaufte, hat verkauft*  
 ۱- فروختن

Das Auto ist verkauft.  
 موتر (ایران: ماشین) فروخته شده است.  
 # kaufen

۲- sich به فروش رفتن ، فروخته شدن  
 ۳- sich خودفروشی کردن

**Ver.käu.fer** < der, -s, - >  
 فروشنده (مرد)

**Ver.käu.fe.rin** < die, -, -nen >  
 فروشنده (زن)

**Ver.kehr** < der, -(e)s, o. Pl. >  
 ۱- عبور و مرور ، رفت و آمد

چراغ ترافیکی  
 ~sammel, die اداره ترافیک  
 ~samt, das وسیله نقلیه رفت و آمد (ترافیکی)  
 ~smittel, das قانون ترافیکی  
 ~sordnung, die لوحه راهنمای رفت و آمد (ترافیکی)  
 ~szeichen, das ۲- رابطه یا معاشرت (جنسی)

**ver.let.zen**  
 < V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه >  
*verletzt, verletzte, hat verletzt*  
 ۱- / t. / زخمی کردن ، مجروح کردن (ساختن)  
 jmdn. verletzen کسی را زخمی ساختن  
 ۱-۱ ~ sich خود را زخمی یا مجروح کردن  
 ۲- / t. / آسیب رساندن  
 ۳- / t. / اهانت کردن ، توهین کردن  
 ۴- / t. / (کسی) را رنجاندن  
 ۵- / t. / تخلف (از قانون) کردن

**Ver.let.zung** < die, -, -en >  
 جراحت ، زخم

**ver.lie.ren** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >  
*verliert, verlor, hat verloren*  
 ۱- / t. / گم کردن ، ازدست دادن  
 den Schlüssel verlieren کلید (کلی) را گم کردن  
 aus den Augen verlieren از نظر گم کردن  
 den Faden verlieren رشته سخن را ازدست دادن

۲- / i. / باختن ، ازدست دادن ، مغلوب شدن

**ver.pa.cken** < V. t. فعل متعدی >  
*verpackt, verpackte, hat verpackt*  
 بسته بندی کردن

= einpacken  
 # auspacken

**Ver.pa.ckung** < die, -, -en >  
 بسته بندی

**Ver.schmut.zung** < die, -, -en >  
 کثیفی ، آلوده گی

**ver.spä.ten** < V. ref. فعل منعکسه >  
*verspätet sich, verspätete sich, hat sich verspätet*  
 تأخیر کردن ، دیر کردن

Der Zug verspätet sich um fünf Minuten.

قطار (ریل) پنج دقیقه دیر میرسد.

**ver.ste.cken** < V. t. فعل متعدی >

*versteckt, versteckte, hat versteckt*

مخفی کردن ، پنهان کردن ، مخفی ساختن

**ver.steh.en**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

*versteht, verstand, hat verstanden*

۱- /t./ فهمیدن ، درک کردن

= begreifen, kapieren

۲- ~ sich یکدیگر را درک کردن

۳- /i./ وارد بودن ( در یک رشته ، مسلک و یا حرفه )

**Ver.such** < der, -(e)s, -e >

۱- آزمایش ، تجربه

= Experiment, das

۲- سعی ، کوشش ، تلاش

**ver.su.chen** < V. t. فعل متعدی >

*versucht, versuchte, hat versucht*

۱- تجربه کردن ، آزمایش کردن

= experimentieren, probieren

۲- کوشش کردن ، سعی کردن

**ver.tei.len** < V. t. فعل متعدی >

*verteilt, verteilte, hat verteilt*

تقسیم کردن ، توزیع کردن

Brot unter Armen verteilen

نان برای فقرا تقسیم کردن

**Ver.trag** < der, -(e)s, Verträge >

قرارداد ، معاهده ، پیمان

einen ~ abschließen

عقد معاهده یا قرارداد کردن

= Abkommen, das

~abschluss, der

عقد قرارداد

~sbedingungen, die/pl./

شرایط قرارداد

~skündigung, die

فسخ قرارداد ، فسخ پیمان یا فسخ معاهده

**viel** < Adj. صفت >

(mehr, am meisten)

خیلی ، بسیار ، زیاد ، فراوان

~ Geld

پول زیاد

~e Leute

بسیار مردم

~ größer

خیلی بزرگتر

~en Dank !

بسیار تشکر !

اصطلاح :

\*~ Glück !

موفق باشی !

\*~ Vergnügen ! یا : خوش باشی ! !

**viel.leicht** < Adv. قید >

شاید ، ممکن ، احتمالاً

Ich war ~ aufgeregt. شاید عصبانی بودم !

**vier** < Zahl >

(عدد) چهار (4)

**vier.zig** < Zahl >

(عدد) چهل (40)

**Vo.gel** < der, -s, Vögel >

پرنده ، طایر

Vögel können fliegen.

پرنده گان میتوانند پرواز کنند.

**Vol.k** < das, -(e)s, Völker >

مردم ، ملت ، توده ، خلق

~sabstimmung, die

مراجعه به آرای عمومی مردم

~sfeind, der

دشمن مردم ، دشمن خلق ، ضد مردم

**Völ.ker.recht** < das, -(e)s, nur Sg. >

حقوق ملل

**voll** < Adj. صفت >

۱- پر ، مملو ، لبالب

~ von Wasser

پر از آب

# leer

۲- تمام ، همه

die ~e Summe

تمام مبلغ را

اصطلاحات:

Ich habe alle Hände ~

خیلی کار دارم .

~ und ganz

کاملاً ، بکلی ، تماماً

**voll.stän.dig** < Adj. صفت >

کامل ، تکمیل ، مکمل

= ganz, vollkommen, komplett

**vom**

از (کلمه اختصاری برای : von + dem = vom)

**von** < *Präp. mit Dat.* >

< حرف اضافه در حالت مفعول غیرمستقیم >  
از ، از طرف

Ich habe von dem Vater gehört, dass ...  
از پدرم شنیدم که ...

~ Kabul nach Teheran از کابل بطرف تهران

~ 10 bis 12 Uhr از ساعت ده الی دوازده

~ mir از طرف من

~ heute an از امروز به بعد

اصطلاح :

\*Was sind Sie vom Beruf? شغل شما چیست ؟

**vor** < *Präp. mit Akk. u. Dat.* >

< حرف اضافه در حالت مفعول مستقیم و غیرمستقیم >  
۱- جلو ، پیشرو ، پیش

Dat.:

Der Baum steht ~ dem Haus.  
درخت جلوی خانه قرار دارد .

Akk.:

Er stellte das Auto ~ das Haus.  
او (مذکر) موتر (ایران: ماشین) را جلوی خانه ایستاد کرد .  
۲- زمان : قبل از

~ dem Sonnenuntergang  
قبل از غروب آفتاب  
۳- از

~ Freude از خوشی ، از مسرت

~ jmdm. Angst haben از کسی ترس داشتن  
اصطلاحات :

\*nach wie ~ مثل یا مانند گذشته

\*~ allen Dingen قبل از هر چیز

**Vor.fahrt** < *die, -, -en* >

(حق) تقدم در راننده گی ، حق اولیت در راننده گی

**Vor.hang** < *der, -(e)s, Vorhänge* >

پرده

den ~ aufziehen پرده را کنارزدن

den ~ zuziehen پرده را کشیدن

**vorn(e)** < *Adv. قید* >

۱- پیشروی ، جلو

۲- در شروع ، در آغاز ، مقدم

**Vor.name** < *der, -ens, -n* >

اسم اصلی یا اولی ، ایران: اسم کوچک

**Vor.schlag**

< *der, -(e)s, Vorschläge* >

پیشنهاد

jmdm. einen ~ machen

بکسی پیشنهاد کردن

einen ~ annehmen پیشنهادی را پذیرفتن

auf seinen ~ به پیشنهاد او (مذکر)

**vor.schla.gen** < *V. t.* >

*schläg vor, schlug vor, hat*

*vorgeschlagen*

پیشنهاد کردن

jmdm. einen Termin ~

به کس تاریخی را پیشنهاد کردن

jmdn. ~ für کسی را پیشنهاد کردن برای

**Vor.sicht** < *die, -, o. Pl.* >

احتیاط ، دقت ، مواظبت

**vor.sich.tig** < *Adj. صفت* >

احتیاط ، بادقت ، محتاطانه



## W

## W , w

بیست و سومین حرف الفبای زبان آلمانی

**Waa.ge** < die, -, -n >

ترازو

~balken, der

شاهین ترازو

**waa.ge.recht/waag.recht**

< Adj. صفت >

افقی

**Waag.scha.le** < die, -, -n >

پله یا کفه ترازو

**wach** < Adj. صفت >

۱- بیدار

~ werden

بیدار شدن

~ sein

بیدار بودن

halb~

نیمه بیدار

۱-۱- هوشیار ، بیدار

= klug

**wa.chen** < V. i. فعل لازمی >

wacht, wachte, hat gewacht

۱- مراقبت کردن ، حراست کردن ، پاسداری کردن

über etwas od. jmdn. (jmdm.) ~

از چیزی پاسداری یا حراست کردن (مراقبت کردن از چیزی یا کسی)

be~ از چیزی مراقبت کردن یا پاسداری کردن

über~ مراقبت کردن یا پاسداری کردن

۲- بیدار بودن

Ich habe die ganze Nacht gewacht.

همه شب را بیدار بودم

**Waf.fe** < die, -, -n >

اسلحه ، سلاح

atomare ~ die

سلاح اتمی

nukleare ~ die

سلاح هستوی

chemische ~ die

سلاح کیمیاوی

**Wa.gen** < der, -s, - >

۱- موتور ، وسیله نقلیه ، ایران: اتومبیل

Mein ~ ist in der Werkstatt.

موترم (ماشین من) در ورکشاپ است.

# Auto das

~heber, der

جک موتور (ماشین)

Personenkraft~, der(PKW)

موتور (ایران: ماشین) تیزرفتار

Lastkraft~, der(LKW)

موتور (ایران: ماشین) باربر (بارکش)

۲- کراچی

۳- واگون ، واگن

= Waggon, der

**Wahl** < die, -, -en >

۱- / o. Pl. / انتخاب ، گزینش

eine ~ treffen

انتخاب کردن

اصطلاح :

Ich habe keine andere ~

چاره دیگری جز این ندارم.

۲- انتخابات

freie ~en

انتخابات آزاد

~ausschuss, der

کمیته انتخابات

~bezirk, der

ناحیه یا منطقه یا حوزه انتخابات (تی)

~ergebnis, das

نتیجه انتخابات

~freiheit, die

انتخابات آزاد

~gang, der

انتخابات ، رای گیری

~kampf, der

مبارزه انتخاباتی

~kreis, der

ناحیه یا منطقه و یا حوزه انتخابات (تی)

~recht, das

حق انتخابات

~system, das

سیستم یا شکل انتخابات

**wäh.len** < V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

wählt, wählte, hat gewählt

۱- / t. u. i. / انتخاب کردن

Welche Partei hat du gewählt?

کدام حزب را انتخاب کردی ؟

jmdn. zum Präsidenten ~

کسی را به حیث رئیس جمهور انتخاب کردن

۲- / t. / نمره زدن (نمره تلفون)

Er wählte die falsche Nummer.

او (مذکر) نمره غلط را زد.

**wahr** < Adj. صفت >

درست ، راست ، صحیح ، حقیقی ، واقعی

Ist das ~ ?

این درست است ؟

eine ~e Geschichte

یک قصه واقعی

Nicht ~ ?

درست نیست ؟ یا اینطور نیست ؟

## während

### wäh.rend

I. < Präp. mit Gen. > حرف اضافه حالت اضاف

در حین ، در هنگام ، در طول ، در اثنا  
~ des I. Weltkrieges در هنگام جنگ اول جهانی  
II. < Konj. > حرف ربط

هنگامیکه ، در حالی که

**Wald** < der, -(e)s; Wälder >

جنگل

durch den ~

از بین جنگل

im ~

در (بین) جنگل

**Wand** < die, -, Wände >

دیوار

an der ~

به دیوار

jmdn. an die ~ stellen

اصطلاح : کسی را تیرباران کردن

~dreieck, das

گوشه یا زاویه دیوار

~gemälde, das

نقاشی روی دیوار

~kalender, der

تقویم دیواری

~karte, die

نقشه دیواری

~schrank, der

الماری دیواری

~spiegel, der

آئینه دیواری (آئینه قدما)

~uhr, die

ساعت دیواری

**wann** < Interrogativadv. > قید استفهامیه

کی ، چه وقت

~ sind Sie geboren?

(شما) چه وقت تولد شده اید ؟

Seit ~ bist du hier ?

از چه وقت اینجا هستی ؟

**warm** < Adj. > صفت

گرم

ein ~er Tag

یک روز گرم

~halten

گرم نگهداشتن

# kalt

اصطلاح :

\*ein ~es Herz haben

دلسوز بودن

**Wär.me** < die, -, o. Pl. >

گرما ، حرارت

# Kälte die

~energie, die

انرژی حرارتی

~lehre, die

فیزیک : علم حرارت

~leiter, der

هادی حرارت

~leitfähigkeit, die

فیزیک: قابلیت هدایت حرارت

~strahlen, die/Pl./

اشعه حرارتی

**wär.men** < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

wärmt, wärmte, hat gewärmt

۱- /t./ گرم کردن

jmdm. od. sich das Essen wärmen

به کسی یا به خود غذا (نان) را گرم کردن

۲- /i./ گرم شدن

**war.nen** < V. t. > فعل متعدی

warnt, warnte, hat gewarnt

۱- اخطار دادن (کردن)

jmdn. ~ کسی را اخطار دادن

jmdn. vor etw. /oder vor jmdm. ~

شخصی را بخاطر کسی یا چیزی اخطار دادن

۲- از خطر آگاه ساختن

۳- گوشزد کردن

**war.ten** < V. i. u. t. > فعل متعدی و لازمی

wartet, wartete, hat gewartet

۱- انتظار کشیدن ، صبر کردن ، منتظر بودن

auf jmdn. ~ انتظار کسی را کشیدن

۲- مراقبت کردن ، مواظبت کردن

= pflegen, betreuen

**war.um** < Pronominaladv. > قید ضمیری

چرا ؟ به چه علت ؟

~ kommst du nicht?

چرا نمی آیی ؟

~ nicht ?

چرا نمی (نه) ؟

### was

I. < Interrogativpron. > ضمیر استفهام

ضمیر استفهام: چه ؟ ، چه چیز ؟

~ ist das?

این چه است ؟

~ gibt es Neues?

تازه چه خبر است ؟

~ hast du?

چه مشکل داری ؟

II. < Indefinitpron. > ضمیر غیر مشخص

ضمیر نسبی : چیز

Ich habe ~ Schönes für dich !

چیز قشنگی برایت دارم !

III. < Relativpron. > ضمیر نسبی

چه ، چی

~ weiß ich ?

چه میدانم ؟

~ für ein ... ?

چه نوع ... ؟

اصطلاحات :

Na, so ~ !

عجب !

~ es nicht alles gibt !

چه چیز هائی که وجود ندارد !

Tu, ~ du willst.

هرکاریکه دلت میخواهد انجام بده .

Ach ~ ! بروبایا ! حرفش را نزن !

**Wasch.be.cken** < das, -s, - >

۱- دستشویی

۲- لگن

**Wä.sche** < die, -, -n >

۱- رخت شستنی ، کالای شستنی

Bunt~, die رخت شستنی رنگه

۲- رخت یا لباس زیرپوشی (زیرپیراهنی وغیره)

Unter~, die

لباس زیر (مانند: زیرپیراهنی ، نیکر وغیره)

۳- لوازم و ضروریات تکه یی مانند روجائی (پوش لحاف ، پوش بالشت )

Bett~, die پوش (لحاف و بالشت) و روجائی

**wa.schen**

< V. t. u. ref. فعل متعدی و منعکسه

wäscht, wusch, hat gewaschen

شستن

Wäsche ~ شستن لباس های شستنی

Akk.: sich ~ خود را شستن

Ich wasche mich jeden morgen.

خود را هر روز صبح می شویم.

Dativ:

Ich wasche mir die Hände.

دستهایم را می شویم.

**Wasch.ma.schi.ne** < die, -, n >

ماشین کالا شوئی

**Was.ser** < das, -s, - >

آب

~ trinken آب نوشیدن

~ holen آب آوردن

~ lassen شاش کردن

~behälter, der مخزن آب ، تانک آب

~dampf, der بخار آب

~eimer, der سطل آب

~gehalt, der مقدار آب

~kessel, der چایجوش آبگیر ، در ایران : کتری

~kraftwerk, das فابریکه تولید انرژی آبی

~leitung, die لوله انتقال آب ، لوله آب

~mühle, die آسیاب آبی

~rinne, die آب رو

~rohr, das لوله آب

~ski(schi), der اسکی روی آب

~spiegel, der سطح آب

~sport, das ورزش روی آب

~stand, der ارتفاع آب

~strahl, das فواره آب

~versorgung, die آبرسانی

~welle, die موج آب

**wech.seln**

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی

wechselt, wechselte, hat gewechselt

/t./ عوض کردن ، تبدیل کردن

die Wohnung ~ خانه (رهایش) را تبدیل کردن

Der Trainer wechselte den Stürmer.

مربی (ترینر) مهاجم را عوض کرد.

Öl ~ مبلاتیل (روغن) را عوض کردن

/t. u. i./ مبادله کردن (اسعار) ، تبدیل کردن (اسعار)

Kannst du für mich ~ ?

میتوانی برایم پول را تبدیل نمائی ؟

= tauschen

/ i. / تغییر دادن

= ändern

**We.cker** < der, -s, - >

ساعت زنگدار ، ایران : ساعت شماطه دار

**Weg** < der, -(e)s; -e >

۱- راه ، جاده

Können Sie mir den ~ zeigen?

میتوانید برایم راه را نشان بدهید ؟

auf dem ~ سر راه (بطرف)

sich auf den ~ machen

به راه افتادن

Stehe ich dir im ~e ? مزاحم تو هستم ؟

۲- راه ، طریق ، چاره

Mittel und Wege finden

راه ویا چاره ای پیدا (جستجو) کردن

اصطلاحات :

\*auf dem ~ der Besserung sein

رو به بهبودی بودن

**weg** < Adv. قید >

۱- دور

~ ! دورباش ! ، بروکنار !

اصطلاح :

Hände ~ von ...! دست درازی موقوف !

۲- غائب ، مفقود

## wegen

Das Buch ist ~. کتاب مفقود است .  
اصطلاح :

\*Er ist ~. او (مذکر) رفته (غائب) است .

### we.gen

< Präp. mit Gen. > حرف اضافه حالت اضافت  
بخاطر

~ des schlechten Wetters

بخاطر (آب و) هوای بد (خراب)

اصطلاح :

von ~ ! فکر میکنی که اینطور است !

**weich** < Adj. > صفت

نرم ، لطیف ، ملایم

~es Ei

تخم نرم

Er ist zu ~ .

او (مذکر) خیلی ملایم است (از نگاه سلوک).

# hart

**Weih.nach.ten** < das, -s, - >

کرسمس ، جشن میلاد حضرت مسیح (ع)

**weil** < Konj. > حرف ربط

زیرا ، چونکه ، از خاطریکه

Er ist traurig, ~ sein Vater gestorben ist.

چونکه پدرش فوت کرده است (او مذکر) اندوهگین است.

Sie hat gute Noten, ~ sie fleißig ist.

چونکه او (مونث) لایق است ، نمرات عالی (خوب) گرفته است

**Wein** < der, -(e)s, -e >

۱- /o. Pl. انگور

~baum, der

تاک انگور

~berg, der

تاکستان

~gut, das

تاکستان

~essig, der

سرکه انگور

~garten, der

باغ انگور

~lese, die

انگورچینی

~stock, der

تاک انگور (تاک)

۲- شراب ، می ، باده

~flasche, die

بوتل یا شیشه شراب ،

ایران : بطری شراب

~glas, das

قدح ، گیلان شراب نوشی

**wei.nen** < V. i. u. t. > فعل متعدی و لازمی

weint, weinte, hat geweint

گریه کردن ، گریستن

vor Schmerzen ~ از درد گریستن  
Das Kind weint. طفل گریه میکند.

**weiß** < Adj. > صفت

۱- رنگ سفید

# schwarz

۲- رنگ پریده

= blass

**weit** < Adj. > صفت

۱- دور

ein ~er Weg

یک راه دور

Der Weg zur Schule ist ~.

راه مکتب (مدرسه)

# nah

۲- گشاده ، کلان ، بزرگ ، فراخ

Die Jacke ist mir zu ~.

کرتی (ایران: کت) برایم کلان (بزرگ) است.

# eng

اصطلاحات :

Das geht zu ~ این دیگه از حد خارج است .

~ und breit همه جا ، تا چشم کار میکند

Er ist noch nicht so ~

او (مذکر) هنوز آماده نیست .

**wei.ter**

I. < Adj. > صفت

دیگر ، علاوه براین

Haben sie ~e Fragen?

دیگر سؤال دارید ؟

II. < Adv. > قید

دیگر ، علاوه براین

und ~

دیگر چه

اصطلاحات :

bis auf ~es

تا اطلاع ثانی ، تا اطلاع بعدی

nichts ~

چیز دیگری نیست ، همین

und so ~

و غیره (کلمه اختصاری آن

usw) میباشد .

**welch**

< Interrogativpron. > ضمیر استفهامیه

۱- چه

~ schönes Haus!

چه خانه زیبا !

۲- کدام ، چه

~er

کدام (مذکر)

~e

کدام (مونث)

~es کدام يك (مخنث)  
 an ~em Tag به کدام روز  
 aus ~em Grund به چه علت

### Welt < die, -, -en >

۱- جهان ، دنیا  
 eine Reise um die ~  
 سفر یا مسافرت بدور دنیا  
 die ~ des Kindes دنیای (جهان) کودک  
 die ~ der Technik جهان تکنیک  
 ~literatur, die ادبیات جهان  
 ~meister(in), der(die) قهرمان جهان  
 ۱-۱- /o. Pl./ عالم ، کائنات ، عالم بشریت  
 = Universum, das

### wem

به کی (بکی)

### I. < Interrogativpron. Dat. >

( ضمیر استفهامی حالت مفعول غیر مستقیم )  
 ~ hast du das Buch gegeben?  
 کتاب را به کی دادی ؟

### II. < Relativpron. Dat. >

( ضمیر نسبی حالت مفعول غیر مستقیم )  
 Ich habe vergessen, ~ ich das Buch  
 فراموش کرده ام ، کتاب را به کی  
 gegeben habe. داده ام .

### wen

کی را ، چه کسی را ، کدام یکی را

### I. < Interrogativpron. Akk. >

( ضمیر استفهامی حالت مفعول مستقیم )  
 ~ hast du gesehen? کی را دیدی ؟

### II. < Relativpron. Akk. >

( ضمیر استفهامی حالت مفعول مستقیم )  
 Erzähl mir, ~ du gesehen hast.  
 به من حکایت کن (بگو) که کی را دیدی ؟

### we.nig

I. < Indefinitpron. u. unbestim.  
 Zahlwort >

( ضمیر نامشخص و عدد نامعین )  
 ( ضمیر غیر مشخص و عدد نامعین )  
 ۱- کم ، اندک ، قلیل  
 ~ Zeit haben وقت کم داشتن  
 = viel

۱-۱- مختصر ، معدود

### II. < Adv. قید >

مختصر ، کم ، قلیل  
 ~ essen کم خوردن  
 ~ trinken کم نوشیدن  
 # viel کمی ، قدری  
 ein ~ کمتر (از)  
 ~er (als) تر  
 viel ~er کم و بیش  
 mehr oder ~er  
 6 ~er 3 ist 3

ریاضی : شش منفی سه مساویست به سه  
 ( 6 - 3 = 3 )

### we.nig.stens < Adv. قید >

حد اقل ، دست کم ، لااقل  
 = höchstens  
 > حرف ربط . wenn < Konj.

۱- اگر

~ das stimmt,... اگر این درست باشد ، ..  
 ~ auch اگرچه ، باوجود اینکه  
 als ~ انگار که

۲- وقتی که ، هنگامیکه

~ er zurückkommt, werde ich es ihm  
 sagen.

وقتی که او (مذکر) مراجعت کند ، این را برایش خواهم گفت .

### wer

### I. < Interrogativpron. ضمیر استفهام >

ضمیر استفهام : کی ، چه کسی  
 ~ ist das? کیست ؟  
 ~ weiß! کی میداند ؟

### II. < Indefinitpron. ضمیر نامشخص >

هر که  
 ~ es auch sei هر که باشد

### III. < Relativpron. ضمیر نسبی >

که (ضمیر نسبی)

### wer.den < V. i. فعل لازمی >

wird, wurde, ist geworden

(فعل کمکی) شدن

Das Kind wird 6 Jahre alt.

کودک شش ساله میشود .

Lehrer ~ معلم شدن  
 اصطلاح:

Es wird Zeit zu gehen.

وقت ( زمان ) رفتن است .



۱-۱- وزن داشتن

Das Kind wiegt 22 kg.

کودک (طفل) بیست و دو کیلو وزن دارد.

II. *wiegt, wiegte hat gewiegt*

جنباندن ، تکان دادن (سر)

Er wiegt den Kopf. او (مذکر) سر را تکان داد.

**Wie.se** < *die, -, -n* >

سبزه (چمن ، چمن زار)

**wild** < *Adj.* صفت >

وحشی

Löwen zählen zu den ~en Tieren.

شیرها از جمله حیوانات وحشی میباشند.

**Wind** < *der, -(e)s, -e* >

باد ، درزبان عامیانه : شمال

der ~ weht.

باد می وزد.

ein sanfter ~.

باد ملایم

~richtung, die

سمت وزش باد

**Win.ter** < *der, -s, -* >

زمستان (فصل سال)

~semester, das

سمستر زمستانی

**wir** < *Personalpron.* > ضمیر شخصی

ما ( جمع متکلم)

~ kommen !

ما می آئیم !

**wirk.lich**

I. < *Adj.* صفت >

واقعی ، حقیقی

das ~e Leben

زندگی حقیقی

II. < *Adv.* قید >

واقعاً

~ !

واقعاً

**Wirt** < *der, -(e)s, -e* >

۱- صاحب خانه

۲- صاحب هتل

**Wir.tin** < *die, -, -nen* >

۱- صاحب خانه (زن)

۲- صاحب هتل (زن)

**wis.sen** < *V. t.* فعل متعدی >

*weiß, wusste, hat gewusst*

دانستن

Soviel ich weiß

تا جایی که من می دانم

Wer weiß!

کی میداند !

Nicht, dass ich wüsste.

منی دانم ، اطلاعی ندارم

اصطلاح :

Das weiß der Himmel !

خبر ندارم ! و یا : چه میدانم !

**wo**

I. < *Adv.* قید >

1- ( *Interrogativadv.* قید استفهامی )

کجا

~ sind Sie geboren?

( شما ) کجا تولد شده اید ؟

~ ist das Buch?

کتاب کجاست ؟

2. ( *Relativadv.* قید نسبی )

جاییکه ، آنجاکه

die Stadt, ~ ich geboren wurde, ...

شهریکه من آنجا تولد شده ام ....

II. ( *Konj.* حرف ربط )

( حرف ربط ) : اگر

an den Tagen, ~ kein Unterricht ist, ...

روزهایکه ، اگر درس نباشد ....

**Wo.che** < *die, -, -n* >

هفته

einmal in der ~ یکبار در هفته

~nblatt, das جریده هفته وار ، هفته نامه

~nendausgabe, die جریده آخر هفته

~nende, das آخر هفته

~nkarte, die تکت ( کارت ) هفته وار

~nlohn, der اجرت هفته وار

~nmarkt, der بازار هفته وار

~nschau, die اخبار هفته گي ، مجموع اخبار هفته

~ntag, der روز هفته

**woh.nen** < *V. i.* فعل لازمی >

*wohnt, wohnte, hat gewohnt*

سکونت داشتن ، زنده گي کردن

Er wohnt in Kabul.

او (مذکر) به کابل سکونت میکند.

**Woh.nung** < *die, -, -en* >

۱- منزل ، خانه ، مسکن

~samt, das اداره مسکن

~smangel, die کمبود یا فقدان مسکن

~snot, die ضرورت مسکن

~smakler, der راهنمای فروش خانه (منزل)

~stausch, der تبدیل خانه (مسکن)

~swechsel, der تبدیل خانه (مسکن)

## Wohnzimmer

**Wohn.zim.mer** < das, -s, - >

اتاق نشیمن

**Wol.ke** < die, -, -n >

ابر

\*Es sind viele ~n am Himmel.

در آسمان ابر های فراوان میباشد.

اصطلاح :

aus allen ~n fallen مات و مبهوت ماندن

**Wol.le** < die, -, -n >

پشم (حالت جمع تنها جهت تعیین نوعیت بکار میرود)

aus ~

از پشم

**wol.len** < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

will, wollte, hat gewollt

خواستن (خواستار شدن ، خواستار بودن ، اراده کردن)

/t./:

Ahmad will Arzt werden.

احمد میخواهد طبیب (پزشک) شود.

/i./:

Er wollte Geld von mir.

او (مذکر) از من پول میخواهد .

Wir ~ sehen.

دیده شود ، ببینیم

Ganz wie Sie ~ ! هر طوریکه شما بخواهید !

Zu wem ~ Sie? با کی کار دارید ؟

**Wort<sup>1</sup>** < das, -(e)s, Wörter >

۱ - لغت ، واژه ، کلمه

~art, die اقسام کلمه

~bedeutung, die معنی کلمه (واژه ، لغت)

~bildung, die تشکیل کلمه

~gebrauch, der استعمال یا بکاربرد کلمه

~schatz, der

مجموعه لغات (واژه ها)

~spiel, das بازی با کلمات یا واژه ها

~stellung, die

ترکیب و ترتیب واژه یا کلمه (در جمله)

**Wort<sup>2</sup>** < das, -(e)s, Worte >

۲ - کلام ، سخن ، لفظ

das ~ des Propheten سخن یا کلام پیغمبر

= Ausspruch, der

~führer, der سخنگو (نطاق ، گوینده)

~gefecht, das مشاجره لفظی

~streit, der مشاجره لفظی

~wechsel, der مشاجره لفظی

۳ - قول ، عهد

sein ~ brechen عهد خود را شکستن

bei seinem ~e bleiben

سر قول خود ایستادن

~bruch, der نقض قول ، عهد شکنی ، بد قولی

**Wör.ter.buch** < das, -es,

Wörterbücher >

کتاب لغت ، لغتنامه ، واژه نامه ، قاموس

**Wun.de** < die, -, -n >

زخم ، جراحت

**Wun.der** < das, -s, - >

معجزه ، اعجاز

~ geschehen معجزه ای رخ دادن

**Wunsch** < der, -(e)s, Wünsche >

۱ - آرزو ، آرمان

jmdm. einen ~ erfüllen

آرزوی کسی را برآورده ساختن

Haben Sie noch einen ~ ?

آرزوی دیگری دارید ؟

۲ - درخواست ، خواهش

**wün.schen** < V. t. > فعل لازمی

wünscht, wünschte, hat gewünscht

آرزو کردن ، آرزو داشتن ، تمنا کردن ، خواهش داشتن

Ich wünsche dir gute Besserung.

بهبودی برایت آرزو میکنم .

Was ~ Sie?

چه آرزو دارید ؟

Ganz wie Sie ~ ! هر طوریکه آرزوی شماست !

**Wurf** < der, -es, Würfe >

پرتاب ، انداخت

Stein~, der

پرتاب سنگ

**Wür.fel** < der, -s, - >

۱ - دانه های مکعب شکل

۲ - دانه های کمسای شکل (بازی)

**Wurm** < der, -(e)s, Würmer >

کرم

**Wurst** < die, -, Würste >

کالباسه ، ساسیج

**Wur.zel** < die, -, -n >

۱ - ریشه

۲ - منشه ، ریشه

۳ - ریاضی : جذر

~ ziehen جذر گرفتن (کشیدن)



۳- ۱- ریاضی : علامه جذر

**Wüs.te** < die, -, .n >

دشت ، بیابان ، صحرا

**X****X, x**

بیست و چهارمین حرف الفبای زبان آلمانی

**X-Bei.ne** < die/Pl./, - >

پا های پیچ خورده (کج)

**x-be.lie.big** < Adj. >

یک شخص یا یک چیز (دلخواه)

= irgendein

an einem ~en Ort در یک محل (جای) دلخواه

**x-fach** < Adj. u. Adv. > صفت و قید

چندین برابر ، چندین مرتبه بلند (تر)

**Xy.lo.phon** [ksylo'fo:n] < das, -s, -e >

سنتور (یکی از آلات موسیقی میباشد)

**Y****Y, y**

بیست و پنجمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Yacht** < die, -, -en >

قایق یا کشتی کوچک تفریحی

= Jacht die

**Yp.si.lon** ['jpsilon] < das, -s, -s >

حرف ایپسیلون (Y) اکثراً در کلمات خارجی بکار

میرود.

**Z****Z, z**

بیست و ششمین حرف الفبای زبان آلمانی

**Zahl** < die, -, -en >

۱- عدد ، رقم

zwei ~en دو عدد

gerade ~en اعداد جفت

۲- تعداد ، رقم ، شمار ، مقدار

die ~ der Mitglieder تعداد اعضا

= Anzahl die, Menge die

**zah.len** < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

zahlt, zahlte, hat gezahlt

پرداختن

Geld an jmdn. ~ پول به کسی پرداختن

~ bitte !

در رستوران: لطفاً صورت حساب را بیاورید !

**zäh.len** < V. t. u. i. > فعل متعدی و لازمی

zählt, zählte, hat gezählt

۱- /t. u. i. / شمردن ، حساب کردن

die Äpfel ~ سیب ها را شمردن

von 1 bis 100 ~ از یک الی صد شمردن

۲- /i. / محسوب شدن ، به حساب آمدن ، حساب شدن

Hier zählt nur die Fähigkeit.

اینجا صرف استعداد (توانایی) حساب میشود.

= gelten

۳- /i. / تعلق داشتن ، مربوط بودن

Er zählt zu unserer Familie.

او (مذکر) به خانواده ما تعلق دارد.

۴- /i. / اعتماد کردن

auf jmdn. ~ به کسی اعتماد کردن

= sich verlassen (auf), vertrauen (auf)

**Zahn** < der, -(e)s, Zähne >

۱- دندان

jmdm. den ~ ziehen دندان کسی را کشیدن

~arzt, der داکتر (ایران) پزشک دندان

~arzthelfe, der

کمک کننده (اسیستانت) داکتر دندان

~arzthelferin, die

(مونث) کمک کننده (اسیستانت) داکتر دندان

~ärztin, die دوکتورس (ایران) پزشک دندان

## Zange

~behandlung, die	معالجه یا تداوی دندان
~bürste, die	برس دندان
~creme, die	کریم ( ایران: خمیره ) دندان
~pasta, die	کریم ( ایران: خمیره ) دندان
~paste, die	کریم ( ایران: خمیره ) دندان
~ersatz, der	دندان مصنوعی
~fleisch, das	بیره ، ایران: لثه دندان
~heilkunde, die	طب دندان ، ایران: پزشکی دندان
~medizin, die	طب دندان ، ایران: پزشکی دندان
~klinik, die	کلینیک دندان
~krone, die	طب : پوش دندان ، روکش دندان
~prothese, die	دندان مصنوعی
~schmerzen, die /Pl./	دندان دردی ، درد دندان
~stein, der	منگ دندان
~stocher, der	دندان خلال
~technik, die	( تخنیک ) دندان سازی
~techniker, der	دندان ساز
~wurzel, die	ریشه دندان
Backen~, der	دندان الاشه
Milch~, der	دندان شیری
Weisheits~, der	عقل دندان

۲- دندان ، دندان (اره ، شانه وغیره)

~rad, das	چرخ دندانه دار
= Zacke, die	

### Zan.ge < die, -, -n >

انبر ، ایران : انبردست ، عامیانه: پلاس  
(افزار کار تخنیکی)

den Zahn mit der ~ ziehen

دندان را با انبر کشیدن  
اصطلاحات :

jmdn. in die ~ nehmen

بالای کسی فشار آوردن

jmdn. in der ~ haben

کسی را تحت فرمان خود داشتن

### Zau.be.rer < der, -s, - >

ساحر ، جادوگر

### Zaun < der, -(e)s, Zäune >

کتاره ، ایران : پرچین

### Zeb.ra < das, -s, -s >

گوره خر

### Zeb.ra.strei.fen < der, -s, - >

خط پیاده روی سرك یا جاده

## zehn < Zahl عدد >

(عدد) ده (10)

## Zeichen < das, -s, - >

۱- علامت ، نشان

ein ~ geben	علامت دادن
Ausrufe~, das (!)	علامت ندائییه (!)
Frage~, das (?)	علامت سوالیه (?)
Kenn~, das	نمبرلیت وسیله نقلیه
Verkehrs~, das	علامت ترافیکی

۲- اشاره

## zeich.nen

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

zeichnet, zeichneten, hat gezeichnet

۱- رسم کردن ، نقاشی کردن

ein Bild ~ تصویرری رسم کردن  
= malen

۲- علامت گذاری کردن

= markieren, kennzeichnen

< V. t. u. i. فعل متعدی و لازمی >

zeigt, zeigte, hat gezeigt

نشان دادن

Er zeigte mit dem Finger auf das Haus.

او (مذکر) با انگشت خانه رانشان داد (به خانه اشاره کرد)

sich ~ ظاهر شد

Es wird sich ~ , wer Recht hat .

معلوم خواهد شد یا خواهیم دید که حق با کیست .

## Zeit < die, -, -en >

۱- وقت ، زمان ، ساعت

Es ist ~ zu gehen وقت رفتن است

um welche ~ ? در کدام ساعت ؟

zur rechten ~ سروقت ، به موقع

zur gleichen ~ همزمان ، در همان وقت  
اصطلاح:

\*im Laufe der ~ به مرور زمان

~angabe, die دو معنی دارد:

۱- ذکر زمان (وقت) ؛

۲- زبان شناسی: قید زمان

~raum, der فاصله زمانی ، مدت ، وقت

~spanne, die فاصله زمانی ، مدت ، وقت

~einheit, die واحد زمان

~unterschied, der تفاوت وقت (ساعت)

~vergeudung, die اتلاف وقت ، وقت گذرانی

~verschwendung, die

اتلاف وقت ، وقت گذرانی  
اصطلاحات :  
Lass dir ~ ! عجله نکن !  
Nehmen Sie sich ~ ! عجله نکنید !  
von ~ zu ~ گاه گاهی  
alles zu seiner ~

هرچیزی یا هرکاری به موقعش  
۲- عصر ، دوره ، دوران ، زمان  
die ~ Goethes عصر گوته  
~genosse, der هم عصر ، هم دوره  
= Epochen, die  
۳- فصل ، موسم ، زمان ، عامیانه : وقت  
die ~ der Ernte فصل حاصل

**Zeit.schrift** < die, -, -en >

مجله  
eine medizinische ~  
مجله طبی ، ایران : مجله پزشکی

**Zeitung** < die, -, -en >

روزنامه ، جریده  
~sabonnement, das اشتراك روزنامه  
~sannonce, die اعلان یا آگهی روزنامه  
~sanzeige, die اعلان یا آگهی روزنامه  
~sausträger, der بخش کننده روزنامه  
~sinserat, das اعلان یا آگهی روزنامه  
~sartikel, der مقاله روزنامه  
~sbericht, der گزارش یا خبر روزنامه  
~skiosk, der غرفه (ایران : دکه) روزنامه فروشی  
~skorrespondent, der خبرنگار روزنامه  
~sverlag, der مطبعه نشر روزنامه

**Zelt** < das, -(e)s, -e >

خیمه ، چادر  
ein ~ aufschlagen خیمه زدن  
~lager, das خیمه گاه  
~mast, der چوب وسط خیمه ، ایران : دیرک چادر  
~pflock, der میخ خیمه (چادر)  
~platz, der خیمه گاه ، جای کمپینگ  
~stock, der چوب وسط خیمه ، ایران : دیرک چادر

**Zentrum** < das, -s, Zentren >

مرکز  
im ~ der Stadt مرکز شهر  
Forschungs~, das مرکز تحقیقات  
Stadt~, das مرکز شهر

**Zeugnis** < das, -ses, -se >

۱- گواهینامه ، شهادتنامه ، تصدیق نامه  
= Bescheinigung die, Zertifikat das  
۲- گواهی ، شهادت  
ein ~ ablegen/machen  
گواهی دادن ، شهادت دادن

= Aussage, die

**Ziege** < die, -, -n >

بز (حیوان)  
> فعل متعدی و لازمی  
zieht, zog, hat/ist gezogen  
۱ - /t., hat/ کش کردن

Das Pferd zog den Wagen.

اسب ، موتر (در ایران : ماشین) را کش کرد .  
jmdm. am Ohr ~

گوش کسی را کش کردن  
۲ - /t., hat/ کشیدن (دندان و غیره)

Er hat seinen Zahn gezogen.

او (مذکر) دندان خود را کشیده است .  
اصطلاحات :

\*ein Los ~ قرعه کشیدن  
\*die Wurzel ~ جذر کشیدن  
\*in die Länge ~ طول دادن  
۳ - /t., hat/ تربیه کردن ، پرورش کردن

= züchten

۴ - sich ~ طول کشیدن ، به درازا کشیدن

Die Feier hat sich gezogen. جشن طولانی شد.

۵ - /i., ist/ به راه افتادن ، حرکت کردن ، به حرکت درآمدن

۶ - /i., ist/ رفتن ، حرکت کردن

Die Demonstranten sind zum Rathaus

gezogen.

تظاهرکننده گان بطرف بلديه (شهرداری) رفتند.

in den Krieg ~ به جنگ رفتن

۷ - /i., ist/ کوچ کردن ، نقل مکان کردن

Er ist in eine andere Stadt gezogen.

او (مذکر) به شهر دیگر نقل مکان کرده است.

۸ - /i./ دم کشیدن (جای)

der Tee muss ~ . جای باید دم بکشد .

اصطلاحات :

\*hier zieh es اینجا جریان هوا (ایران : کوران) است

\*Nutzen ~ بهره گرفتن

\*die Lehre aus etwas ~ عبرت گرفتن

\*etwas in Betracht ~ چیزی را تحت نظر گرفتن

\*hier zieht es. اینجا جریان هوا است.

## Ziel

### Ziel < das, -(e)s, -e >

هدف ، مقصد ، مقصود  
 das ~ treffen به هدف زدن  
 ins ~ treffen به هدف زدن  
 ans ~ komme به (هدف ، مقصد) مقصود رسیدن  
 sich etwas zum ~ setzen

چیزی را برای خود هدف قراردادن  
 sein ~ erreichen به هدف خود رسیدن

### Zim.mer < das, -s, - >

اتاق ( اطاق )  
 Haben Sie ein ~ frei?  
 اطاق خالی دارید ؟

= Raum, der  
 Arbeits~, das اطاق کار  
 Behandlungs~, das اطاق معالجه  
 Warte~, das اطاق انتظار

### Zir.kus < der, -es, -se >

سرکس

### Zi.tro.ne < die, -, -n >

لیمو (ترش)  
 ~nsaft, der شربت لیمو

### Zoo < der, s, -s >

= Tiergarten, der باغ وحش

### zu

I. < Präp. mit Dat. > حرف اضافه حالت صریح

۱- بطرف ، بسوی ، نزد  
 Er kommt morgen ~ mir.  
 او (مذکر) فردا به نزد من می آید.

۲- در (بصورت استشنا)

Er ist ~ Hause. او (مذکر) به خانه است.

### II. < Adv. >

خیلی ، زیاد ، بسیار  
 Die Hose ist ~ groß.

پطلون خیلی کلان است.

Es ist ~ kalt. خیلی سرد است.  
 در اصطلاحات و جملات معنی مختلف دارد. مانند:

~ sein بسته بودن ، مسدود بودن

Er ist sehr nett ~ mir.

او (مذکر) بمن مهربان است .

ab und ~ گاه گاهی

von Tag ~ Tag روز بروز

von Zeit ~ Zeit گاه و بیگاه

von Fall ~ Fall بنابه چگونگی حالت (وضع)

~ Fuß gehen به پا (ی) رفتن ، پیاده رفتن

### Zu.cker < der, -s, - >

بوره ، شکر ، قند

Er trinkt Tee ohne ~ .

او (مذکر) چای بدون شکر می نوشد.

~dose, die قوطی بوره (شکر)

~krankheit, die مرض شکر

~fabrik, die فابریکه قند (شکر)

~raffinerie, die کارخانه قند (شکر)

~stand, der مقدار شکر (قند)

### zu.de.cken < V. t. > فعل متعدی

deckt zu, deckte zu, hat zugedeckt

۱- پوشاندن

۲- تلافی کردن مصرف

### zu.erst / zu.erst < Adv. > قید

ابتداً ، نخست ، دراول ، در ابتداً

~ kam mein Bruder, dann...

نخست برادرم آمد ، بعداً ...

### Zug<sup>1</sup> < der, -(e)s, Züge >

قطار (ریل) ، راه آهن ، ترن

Er fährt mit dem ~ nach Berlin.

او (مذکر) با قطار (راه آهن) برلین میرود.

~führer, der راننده قطار (راه آهن)

~verbindung, die ارتباط راه آهن

Personen~, der قطار یاراه آهن عادی

= Eisenbahn, die

اصطلاح :

Der Zug ist abgefahren.

وقت از وقت گذشته

### Zug<sup>2</sup> < der, -(e)s, Züge >

۱- دسته ، فوج ، گروه

= Schar die, Klone die

۲- پرواز دسته جمعی (پرنده گان) ، حرکت گروپی

= Ziehen das, Wandern das

۳- نفس

۴- جریان هوا

۵- بازی شطرنج : حرکت

### Zu.kunft < die, -, Zukünfte >

۱- آینده

In ~ müssen die Menschen mehr auf

den Umweltschutz achten.

انسانها در آینده باید به محافظت محیط توجه نمایند.  
 ۲- دستور زبان : مستقبل ، زمان آینده  
 = Futur, das  
**zu.künf.tig** < Adj. صفت >  
 درآینده ، مربوط آینده  
 = künftig, später  
**zu.letzt** < Adv. قید >  
 ۱- در آخر ، در پایان  
 Er kam ~ . او (مذکر) در آخر آمد .  
 ۲- بالاخره ، آخر الامر  
 = schließlich  
**zum** (zu + dem)  
 بطرف (کلمه اختصاری برای : zu + dem = zum)  
**Zu.n.ge** < die, -, -n >  
 زبان  
**zur** ( zu + der = zur )  
 بطرف (کلمه اختصاری برای : zu + der = zur)  
**zu.rück** < Adv. قید >  
 ۱- پس ، (به) عقب ، پشت سر  
 einen Schritt ~ یکقدم به عقب  
 ۲- برگشت  
 hin und ~ رفت و برگشت  
 ۳- دوباره  
 Ich werde in fünf Minuten ~ sein.  
 در ظرف پنج دقیقه دوباره می آیم.  
**Zu.sa.ge** < die, -, -n >  
 ۱- جواب مثبت  
 ۲- وعده  
**zu.sam.men** < Adv. قید >  
 ۱- باهم ، یکجا  
 Wir sind gestern ~ ins Kino  
 gegangen.  
 مادر روز باهم به سینما رفتیم.  
 = gemeinsam  
 ۲- مجموعاً ، جمعاً  
 Das macht ~ 5 EUR.  
 جمعاً (مجموعاً) پنج یورو میشود.  
 = insgesamt  
**zwan.zig** < Zahl >  
 (عدد) بیست (20)  
**zwei** < Zahl >

(عدد) دو (2)  
**Zweig** < der, -es, -e >  
 ۱- شاخچه (درخت)  
 ۲- نماینده گی ، شعبه  
**Zwie.bel** < die, -, -n >  
 پیاز  
**Zwin.ger** < der, -s, - >  
 قفس (بزرگ برای سگ ها)  
 = Käfig, der  
**zwischen**  
 میان ، بین ، مابین  
 I. < Präp. mit Dat. und Akk. حرف اضافه با >  
 > مفعول مستقیم و غیر مستقیم  
 Dat.:  
 Der Garten liegt ~ dem Haus und dem  
 Wald. باغ میان (بین) خانه و جنگل قرار دارد .  
 ~ den Feiertagen بین روزهای تعطیل (رخصتی)  
 Akk.:  
 Er legte das Heft ~ die Bücher.  
 او (مذکر) کتابچه را میان کتابها قرارداد.  
 II. < Adv. قید >  
 ~ 35 und 40 Jahre بین سنین سی و پنج و چهل  
**zwölf** < Zahl عدد >  
 (عدد) دوازده (12)  
**Zy.lin.der** < der, -s, - >  
 ۱- استوانه ، لوله  
 ۲- تخنیک : سلندرموتر (ماشین)

## Gebräuchliche Abkürzungen der deutschen Sprache

اختصارات معمول زبان آلمانی

### A

a.	auch	هم
A.A.	Auswärtiges Amt	وزارت امور خارجه
a.a.o.	am angeführten Orte	در جای دیگر
Abb.	Abbildung	شکل ، تصویر
Abf.	Abfahrt	حرکت (وسایط نقلیه)
Abg.	Abgeordneter	وکیل یا نماینده مردم در پارلمان
Abs.	Absender	ستنده (نامه ، مکتوب)
Abs.	Absatz	۱- بند (قانون) ۲- سرسطر
Abschn.	Abschnitt	حصه ، بخش ، قسمت ، فصل
Abt.	Abteilung	۱- قسمت ، بخش ۲- شعبه
a. D.	außer Dienst	از کار بازمانده
ADAC	Allgemeine Deutscher Automobilclub	کلوپ عمومی وسایط نقلیه آلمان
ADN	Allgemeiner Deutscher Nachrichtendienst	آژانس خبری (خبرگزاری) آلمان
Adr.	Adresse	آدرس ، نشانی

AEG	Allgemeine Elektrizitätsgesellschaft	شرکت عمومی برق
AG	Aktiengesellschaft	شرکت سهامی
Akk.	Akkusativ	حالت مفعول بی واسطه (دستور زبان)
allg.	allgemein	عمومی ، عام ، عموم
Ank.	Ankunft	مواصلت ، ورود
Anl.	Anlage im Brief	ضمیمه (نامه یا مکتوب)
Anm.	Anmerkung	حاشیه
App.	Apparat	دستگاه
ARD	Allgemeiner Rundfunk Deutschlands	رادیوی عامه مردم آلمان
Art.	Artikel	۱- دستور زبان > حرف تعریف ۲- جنس ، کالا ۳- ماده یا فصل قانون
Aus.	Ausgabe	چاپ

### B

b.	bei	۱- پهلوی ۲- نزد
Bankw.	Bankwesen	امور بانکی
Bauw.	Bauwesen	امور ساختمانی
Bd.	Band	۱- جلد (کتاب) ۲- دسته یا گروه نوازنده گان ، دسته آرکستر
Beibl.	Beiblatt	ورق ضمیمه
beil.	beiliegend	ضمیمه

Bem.	Bemerkung
bes.	تذکر ، یادآوری besonders بخصوص ، بویژه ، مخصوصاً
Betr.	Betreff
betr.	راجع به betreffend, betrifft
bez.	راجع به ، درخصوص bezahlt
Bez.	پرداخت شده Bezeichnung
BGB	۱- علامت ، نشان ، نامگذاری ۲- ناحیه ، حوزه ، منطقه Bürgerliches Gesetzbuch
Bhf.	قانون اجتماعی معمولی Bahnhof
bis.	ایستگاه قطار یا راه آهن ، ایستگاه ریل bisweilen
Bl.	گاه گاهی ، بعضی وقت Blatt
BLZ	ورق (کاغذ) Bankleitzahl
BRD	شماره ارتباطی بانکی Bundesrepublik Deutschland
b.w.	جمهوری فدرالی آلمان bitte wenden
bzw.	لطفاً ورق بزنید beziehungsweise
	و ، یا ، یاهمچنین

## C

C.	Celsius
ca.	درجه سانتی گرید circa (zirka)
cbm.	تقریباً ، درحدود Kubikmeter
ccm.	کوبیک متر Kubikzentimeter
	کوبیک سانتی متر

cdm.	Kubikdezimeter
CDU	کوبیک دیسی متر Christlich- demokratische Union
	حزب (اتحاد) دموکرات مسیحی
cl.	Zentiliter
	سانتی لیتر
cm.	Zentimeter
	سانتی متر
CSU	Christlich- Soziale Union
	حزب (اتحاد) سوسیال مسیحی

## D

DAG	Deutsche Angestellten Gewerkschaft
	اتحادیه یا سندیکای کارمندان آلمان
Dat.	Dativ
	حالت مفعول با واسطه (دستور زبان)
DB	Deutsche Bundesbahn
	(شرکت) خط آهن فدرالی آلمان
DBB	Deutscher Beamtenbund
	اتحادیه مامورین آلمان
DGB	Deutscher Gewerkschaftsbund
	اتحادیه یا سندیکای کارگران آلمان
dgl.	dergleichen
	مانند این ، امثال این
d. Gr.	der Große
	بزرگی
d.h.	das heißt
	یعنی ، بدین معنی ...
d. i	das ist
	یعنی
DIN	Deutsche Industrie Normen
	نورم صنایع آلمان

Dipl. Ing.	Diplomingenieur	دپلوم انجینیر
d. J.	dieses Jahres	امسال
dl.	Deziliter	دیسلی لیتر
DM	Deutsche Mark	مارک آلمانی (واحد پول آلمان در سابق)
d. M.	dieses Monats	این ماه
Dr.	Doktor	۱- طبیب ، داکتر ، دوکتور ۲- دوکتور (درجه تحصیل)
DRK	Deutsches Rotes Kreuz	حلال احمر آلمان
dt.	deutsch	آلمانی
Dtschld.	Deutschland	کشور آلمان ، جرمنی
d. U.	der Unterzeichnete	امضاء کننده
d. Vf.	der Verfasser	مؤلف ، نویسنده
D- Zug	Schnellzug	قطار آهن سریع

## E

E.	Eilzug	قطار آهن عاجل
ebd.	ebenda	در همانجا
EG.	Europäische Gemeinschaft	باز مشترک اروپا
ehem.	ehemals/ehemalig	آنوقت
eigtl.	eigentlich	در حقیقت
EKG	Elektrokardiogramm	الکتروکاردیوگرام ، گراف قلب

entsp.	entsprechend	طبق ، مطابق
Erl.	Erläuterung	تشریحات
erl.	erledigt	اجرا شده ، انجام داده شده
EU	Europäische Union	اتحادیه اروپا
ev.	evangelisch	مربوط مذهب پروتستانی
e. V.	eingetragener Verein	انجمن یا اتحادیه راجستر شده (ثبت پده در محکمہ)
evtl.	eventuell	احتمالاً ، شاید ، اتفاقاً
exkl.	exklusiv	برگزیده
Expl.	Exemplar	نمونه ، نسخه
Exz.	Exzellenz	عالجناب ، اعلیحضرت

## F

f.	Femininum	مؤنث
f.	folgend	بعد ، بعدی ، (مطلب) ذیل
Fa.	Firma	شرکت
FDP	Freie Demokratische Partei	حزب دموکرات آزاد (لیبرالها)
ff.	folgende Seiten	صفحات بعدی
Forts.	Fortsetzung	دنباله ، ادامه
Fr.	Frau	خانم
fr.	frei	آزاد
frdl.	freundlich	دوستانه ، صمیمانه



Frl.	Fräulein	دوشیزه
frz.	französisch	فرانسوی
FU	Freie Universität	پوهنتون یا دانشگاه آزاد

## G

g	Gramm	گرام
Gbf.	Güterbahnhof	ایستگاه راه آهن حمل و نقل اموال
geb.	geboren	متولد
gek.	gekürzt	مختصر شده ، مختصر شده
Gen.	Genitiv	حالت مضاف و مضاف الیه (دستور زبان)
gesch.	geschieden	طلاق شده ، مطلقه
Geschwi.	Geschwister	برادر و خواهر
gest.	gestorben	فوت شده ، مرده
Gew.	Gewicht	وزن
gez.	gezeichnet	امضاء شده
GGB	Grundgesetzbuch	قانون اساسی
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung	شرکت با مسئولیت محدود

## H

ha.	Hektar	هکتار
Hbf.	Hauptbahnhof	ایستگاه عمومی راه آهن (قطار آهن)
HGB	Handelsgesetzbuch	(کتاب) قانون تجارت

Hr. , Hrn.	Herr(n)	آقا
hrsg.	herausgegeben	انتشار یافته ، طبع شده
Hrsg.	Herausgabe	چاپ ، طبع ، نشر
Hrsg.	Herausgeber	ناشر
Hs.	Handschrift	امضاء

## I

i.	Information	معلومات
i. A.	im Auftrag	به سفارش
i. Allg.	im Allgemeinen	بطور کلی
i. B.	im Besonderen	بخصوص ، مخصوصاً
i. Durchschn.	im Durchschnitt	بطور اوسط ، بطور متوسط
i. e. S	im engeren Sinne	به معنی خاص (کلمه)
IHK	Industrie und Handelskammer	اتاقهای صنایع
i. J.	im Jahre	در سال
Ing.	Ingenieur	انجینیر
Inh.	Inhaber	مالک ، صاحب
inkl.	inklusive	منجمله ، شامل
insb.	insbesondere	مخصوصاً ، بخصوص
i. R.	im Ruhestand	بازنشستگی ، تقاعد
i. V.	in Vertretung	به وکالت ، به نماینده گی
i. w. S	im weiteren Sinne	به معنی عام (کلمه)

i. W in Worten به حروف

## J

Jb. Jahrbuch سالنامه  
 Jh. Jahrhundert قرن ، صده  
 jmd. jemand کسی (حالت فاعلی)  
 jmdm. jemandem به کسی (مفعول با واسطه)  
 jmdn. jemanden کسی را (مفعول بی واسطه)  
 jmds. jemand(e)s مال کسی (حالت اضافی)

## K

Kap. Kapital/Kapitel سرمایه  
 kath. katholisch کاتولیکی ، مربوط کاتولیک  
 Kfm. Kaufmann تاجر  
 Kfz. Kraftfahrzeug وسیله نقلیه موتوری ، موتر ، اتومبیل  
 kg Kilogramm کیلوگرام  
 Kl. Klasse درجه ، صنف ، دسته ، طبقه  
 Klo. Klosett مستراح ، توالت ، عامیانه : تشناب  
 km Kilometer کیلومتر

## L

l Liter لیتر  
 landw. laandwirtschaftlich کشاورزی ، زراعتی  
 lfd. laufend در جریان  
 Lfg. , Lfrg. Lieferung تحویل (کالا) و ارسال (اموال)  
 Lit. Literatur ادبیات  
 Lkw Lastkraftwagen وسیله نقلیه باربری ، وسیله نقلیه بارکش  
 lt. laut مطابق ، برطبق

## M

Mask. Maskulinum مذکر  
 m Meter متر  
 Mrd. Milliarde(n) میلیارد  
 MdB. Mitglied des Bundestages عضو شورای فدرالی  
 MdL. Mitglied des Landtages عضو شورای ایالتی  
 m. E. meines Erachtens به عقیده من  
 MEZ Mitteleuropäischer Zeit وقت اروپای وسطی  
 mg Milligramm ملی گرام  
 Mill. Million(en) میلیون  
 Min. Minute دقیقه  
 mm Millimeter ملی متر

möbl.	möbliert	مجهز (باتمام وسايل)
MP	Militärpolizei	پوليس نظامى ، انضباط نظامى
Ms. (Mskr.)	Manuskript	نسخه دست نويس
m/sec.	Meter pro Sekunde	متر فى ثانيه
mtl.	monatlich	ماهان
m. W.	meines Wissens	تا آنجا كه من ميدانم
Mz.	Mehrzahl	صورت جمع ( در دستور زبان )

## N

n.	Neutrum	مخنث
N	Nord	شمال
NATO	North Atlantic	پيمان اتلانتيك شمالى ، پيمان نظامى ناتو
n. Chr.	nach Christus	بعد از ميلاد مسيح
n. J.	nächsten Jahres	سال آينده
n. M.	nächsten Monats	ماه آينده
NO	Nordosten	شمال شرق
No. , Nr.	Numero, Nummer	نمبر ، شماره
Nom.	Nominativ	حالت فاعلى (دستور زبان)
NW	Nordwesten	شمال غرب

## O

O	Osten	شرق
o.	oben	بالا
o.	oder	بدون

## P

p. Adr.	per Adresse	ذريعه آدرس ، توسط آدرس
Pf.	Pfennig	فينيك (واحد كوچك پول آلمانى)
Pfd.	Pfund	پاو

Pkt.	Punkt	نقطه
Pkw., PKW	Personenkraftwagen	وسيله نقليه شخصى
Pl.	Plural	صورت جمع (دستور زبان)
Prof.	Professor	پروفييسور
Prov.	Provinz	ولايت ، استان
PS	Pferdestärke	قوه اسب (واحد توان در فزيك)

## Q

qkm	Quadratkilometer	كيلومتر مربع
qm	Quadratmeter	مترمربع

## R

Rel.	Religion	
------	----------	--

relig.	religiös	دین ، مذهب
Rechtsw.	Rechtswesen	دینی ، مذهبی امور حقوقی

## S

S.	Seite	صفحه
S	Süden	جنوب
s. ....	siehe .....	مراجعه شود به ....
s. a.	siehe auch	هم دیده شود
Su.	Summe	مجموعه
SO	Südosten	جنوب شرق
s. o.	siehe oben	به بالا مراجعه گردد
sog.	so genannt	به اصطلاح
Sp.	Sport	ورزش ، سپورت
SPD	Sozialdemokratischer Partei Deutschland	حزب سوسیال دموکرات آلمان
sprl.	sprachlich	لسانی ، زبانی
SS	Sommersemester	سمستر تابستانی
St.	Stück	دانه ، عدد ، تکه ، قطعه
Stat.	Statistik	آمار ، احصائیه
St(d)., Stde.	Stunde	ساعت
StGB	Strafgesetzbuch	قانون جزا
Str.	Straße	جاده ، سړک
StVO	Straßenverkehrsordnung	قانون ترافیک

s. u.	siehe unten	به پائین مراجعه گردد
SW	Südwesten	جنوب غرب
Sy.	Synonym	مترادف

## T

t.	Tonne	تن (صد سیر)
tägl.	täglich	روزانه
Tel.	Telefon	تلفون
TH.	Technische Hochschule	مکتب تخنیک عالی
TU.	Technische Universität	پوهنتون یا دانشگاه تخنیک
TV.	Television	تلویزیون

## U

u.	und	و
u. a.	und andere(s)	مطالب دیگر ، وغیره اشیای دیگر
u. Ä.	und Ähnliche(s)	ومشابه (وسایل یا اشیای مشابه)
U-Bahn	Untergrundbahn	راه آهن زیرزمینی ، میترو
u. d. M.	unter dem Meeresspiegel	پائین سطح بحر
ü. d. M.	über dem Meeresspiegel	بالای سطح بحر
u. E.	unseres Erachtens	

UKW	به عقیده ما Ultrakurzwelle
U/ min.	موج کوتاه Umdrehung in der Minute
urspr.	دور یا چرخ در يك دقیقه ursprünglich
USA	در ابتدا ، در اول ، در اصل Vereinigte Staaten von Amerika
usw.	ایالات متحده امریکا und so weiter
UNO	و غیره United Nations Organisation (Vereinte Nationen)
u. U.	سازمان ملل متحد unter Umständen
u. W.	احتمالاً ، در صورت امکان unseres Wissens
	تا جائیکه ما اطلاع داریم ، تا جائیکه ما میدانیم

## V

v.	von
V	از Volt
v. Chr.	ولت (فزیک) vor Christus
Verf.	قبل از میلاد مسیح <sup>(ع)</sup> Verfasser
Verl.	مؤلف ، نویسنده Verlag
vgl.	مطبعه ، مؤسسه نشراتی vergleich
v. H.	مقایسه von Hundert
	از صد
v. J.	vorigen Jahres
	سال گذشته
v. M.	vorigen Monats
	ماه گذشته

Vors.	Vorsitzender	رئیس
v. T.	von Tausend	از هزار

## W

W	Westen	غرب
WEZ	Westeuropäischer Zeit	وقت اروپای غربی
WGB.	Weltgewerkschaftsbund	اتحادیه یا سندیکای کارگران جهان
WS	Wintersemester	سمستر زمستانی
Wwe.	Witwe	بیوه

## Z

Z.	Zahl	عدد ، رقم
z. B.	zum Beispiel	بطور مثال
ZPO	Zivillprozessordnung	قانون محکمه ملکی
z. T.	zum Teil	قسمتاً ، بعضاً
Ztg.	Zeitung	جریده
zus.	zusammen	مجموعاً ، جمعاً ، یکجا
zw.	zwischen	بین
z. Z.	zur Zeit	حالا ، فعلاً

# Zahlwörter اعداد

## Grundzahlen اعداد اصلی

0	null	صفر	100	(ein)hundert	صد
1	eins	يك	101	(ein)hundert und(ein) eins	صدويك (يكصدويك)
2	zwei	دو	102	hundertzwei	صدودو (يكصدودو)
3	drei	سه	110	hundertzehn	صدوده (يكصدوده)
4	vier	چهار	120	hundertzwanzig	صدويست (يكصدويست)
5	fünf	پنج	140	hundertvierzig	صدويست (يكصدويست)
6	sechs	شش	200	zweihundert	دو صد (دو بيست)
7	sieben	هفت	400	vierhundert	چهار صد
8	acht	هشت	1000	(ein) tausend	هزار (يك هزار)
9	neun	نه	1007	(ein)tausend(und)sieben	(يك) هزار و هفت
10	zehn	ده	2000	zweitausend	دو هزار
11	elf	يازده	4000	viertausend	چهار هزار
12	zwölf	دوازده	100000	hunderttausend	صد هزار (يكصد هزار)
13	dreizehn	سيزده	1000 000	eine Million	يك مليو
14	vierzehn	چهارده	2 000 000	zwei Millionen	دو ميليون
15	fünfzehn	پانزده	1 000 000 000	eine Milliarde	يك مليارد
16	sechzehn	شانزده	1 000 000 000 000	eine Billion	يك بليون (هزار مليارد)
17	siebzehn	هفده			
18	achtzehn	هجده			
19	neunzehn	نوزده			
20	zwanzig	بيست			
21	einundzwanzig			بيست ويك	
22	zweiundzwanzig			بيست و دو	
23	dreiundzwanzig			بيست و سه	
24	vierundzwanzig			بيست و چهار	
25	fünfundzwanzig			بيست و پنج	
26	sechszwanzig			بيست و شش	
27	siebenundzwanzig			بيست و هفت	
28	achtundzwanzig			بيست و هشت	
29	neunundzwanzig			بيست و نه	
30	dreißig			سي	
40	vierzig			چهل	
50	fünfzig			پنجاه	
60	sechzig			شصت	
70	siebzig			هفتاد	
80	achtzig			هشتاد	
90	neunzig			نود	

## Ordnungszahlen اعداد ترتیبی

1.	erste (der, die, das)	اول
2.	zweite (der, die, das)	دوم (دوهم)
3.	dritte (der, die, das)	سوم
4.	vierte (der, die, das)	چهارم
5.	fünfte (der, die, das)	پنجم
7.	siebte (der, die, das)	هفتم
8.	achte (der, die, das)	هشتم
9.	neunte (der, die, das)	نهم
10.	zehnte (der, die, das)	دهم
11.	elfte (der, die, das)	یازدهم
12.	zwölfte (der, die, das)	دوازدهم
13.	dreizehnte (der, die, das)	سیزدهم
20.	zwanzigste (der, die, das)	بیستم
22.	zweiundzwanzigste (der, die, das)	بیست و دوهم
100.	hundertste (der, die, das)	صدم
200.	zweihundertste (der, die, das)	دو صدم (دویستم)
1000.	tausendste (der, die, das)	هزارم

## Bruchzahlen اعداد کسری

$\frac{1}{2}$ = einhalb ; die Hälfte	نصف، نیم	$\frac{3}{4}$ = drei Viertel	سه چهارم
$\frac{1}{3}$ = ein Drittel	یک سوم	$\frac{1}{5}$ = ein Fünftel	یک پنجم
$\frac{2}{3}$ = zwei Drittel	دو سوم	$\frac{5}{8}$ = fünf Achtel	پنج هشتم
$\frac{1}{4}$ = ein Viertel	یک چهارم	$\frac{9}{10}$ = neun Zehntel	نه دهم

## **Deutsche Maße und Gewichte** واحد وزن و اندازه در زبان آلمانی

### Längenmaße واحد طول

1 mm	Millimeter	ملی متر
1 cm (=10 mm)	Zentimeter	سانتی متر
1 dm (=10 cm)	Dezimeter	دسی متر
1 m (=10 dm)	Meter	(یک) متر
1 km (=1000 m)	Kilometer	کیلو متر
1 sm (=1852 m)	Seemeile	میل بحری

## Flächenmaße واحد مساحت

1 qmm (mm <sup>2</sup> )		Quadratmillimeter	میلی متر مکعب
1 qcm (cm <sup>2</sup> )	(= 100 mm <sup>2</sup> )	Quadratzentimeter	سانتی متر مکعب
1 qdm (dm <sup>2</sup> )	(= 100 cm <sup>2</sup> )	Quadratdezimeter	دییسی متر مکعب
1 qm (m <sup>2</sup> )	(= 100 dm <sup>2</sup> )	Quadratmeter	متر مکعب
1 a	(=100 m <sup>2</sup> )	Ar	یک آر ( مساوی به یکصد متر مربع )
1 ha	(=100 a)	Hektar	(یک) هکتار
1 qkm (km <sup>2</sup> )	(=100 ha)	Quadratkilometer	کیلومتر مربع

## **Monatsnamen, Wochentage und Jahreszeiten**

نام ماه ها ، روز های هفته و چهار فصل سال

### Monatsnamen نام ماه ها

der Januar	جنوری	der Juli	جولای
der Februar	فبروری	der August	آگست
der März	مارچ	der September	سپتمبر
der April	اپریل	der Oktober	اکتوبر
der Mai	می	der November	نوامبر
der Juni	جون	der Dezember	دیسمبر

### Die 7 Wochentage روز های هفته

der Montag	دو شنبه
der Dienstag	سه شنبه
der Mittwoch	چهارشنبه
der Donnerstag	پنجشنبه
der Freitag	جمعه
der Samstag (der Sonnabend)	شنبه
der Sonntag	یکشنبه

### Die 4 Jahreszeiten چهار فصل سال

der Frühling	بهار
der Sommer	تابستان
der Herbst	خران ، ایران : پائیز
der Winter	زمستان

### Die 4 Himmelsrichtungen چهار سمت

der Norden	شمال
der Süden	جنوب
der Osten	شرق
der Westen	غرب



## ایالت های جمهوری فدرالی آلمان Die Bundesländer der BRD

ایالت های جمهوری فدرالی آلمان با مراکزشان از این قرار اند :

Schleswig-Holstein	(Kiel)	( کیل )	شلیز ویک هولشتین
Mecklenburg-Vorpommern	(Schwerin)	( شورین )	مکلن بورگ فور پومرن
Niedersachsen	(Hannover)	( هانوفر )	نیدر زکزن
Brandenburg	(Potsdam)	( پوتسدام )	برندنبورگ
Sachsen-Anhalt	(Magdeburg)	( ماگدیبورگ )	زکزن انهلت
Nordrhein-Westfalen	(Düsseldorf)	( دو سلدورف )	نورد را اینوستفا لن
Rheinland-Pfalz	(Mainz)	( ماینس )	راین لند فلس
Hessen	(Wiesbaden)	( ویسبادن )	هسن
Saarland	(Saarbrücken)	( زار بروکن )	زاربروکن
Baden-Württemberg	(Stuttgart)	( شتوتگارت )	بادن ورتمبرگ
Bayern	(München)	( مونشن )	بایرن
Thüringen	(Erfurt)	( ایرفورت )	تورینگن
Sachsen	(Dresden)	( درسدن )	زکزن یا سکسن
Berlin	(Berlin)	( برلین )	برلین
Hamburg	(Hamburg)	( هامبورگ )	هامبورگ
Bremen	(Bremen)	( بریمن )	بریمن

# Ländernamen, Hauptstädte, Nationalitäten und abgeleitete Adjektive

## اسامی کشورها با پایتخت، تبعه و صفتهای مشتق شده آنها

Ländername	Hauptstadt	Nationalität	abgeleitetes Adjektiv
مملکت	پایتخت	تبعه	صفت مشتق شده
Afghanistan	Kabul	Afghane/Afghanin	afghanisch
افغانستان	کابل	افغان (افغانی)	افغانی
Afrika	_____	Afrikaner/-in	afrikanisch
(قاره) افریقا	_____	افریقایی	افریقایی
Ägypten	Kairo	Ägypter/-in	ägyptisch
مصر	قاهره	مصری	مصری
Albanien	Tirana	Albaner/-in	albanisch
آلبانیا	تیرانه	آلبانیایی	آلبانیایی
Algerien	Algier	Algerier/-in	algerisch
الجزایر	الجزیره	الجزایری	الجزایری
Amerika	Washington	Amerikaner/-in	amerikanisch
آمریکا	واشنگتن	آمریکایی	آمریکایی
Andorra	Andorra la Vella	Andorraner/-in	andorranisch
آندورا	آندورا وِلا	آهل آندوریا آندورانی	آندوریا
Angola	Sao Paulo le Luanda	Angolaner/-in	angolanisch
آنگولا	ساو پولو لولوندا	آنگولیایی	آنگولیایی
Arabien	_____	Araber/-in	arabisch
(کشور) عرب	_____	عرب	عربی
Argentinien	Buenos Aire	Argentinier/-in	argentisch
آرژنتین	بونس آیریس	آرژنتینی	آرژنتینی
Armenien	Eriwan	Armenier/-in	armenisch
ارمنستان	ایروان	آرمنی	آرمنی
Asien	_____	Asiat/-in	asiatisch
(قاره) آسیا	_____	آسیایی	آسیایی
Aserbayjan	Baku	Aserbayjaner/-in	aserbayjanisch
آذربایجان	باکو	آذربایجانی	آذربایجانی
Äthiopien	Addis Abeba	Äthiopier/-in	äthiopisch
ایتیوپیا، حبشه	ادیسه بابا	حبشی، ایتیوپایی	حبشی ایتیوپایی
Australien	Canberra	Australier/-in	australisch
استرالیا	کانبرا	سترالیایی	استرالیا
Bangladesch	Daka	Bangale/Bengalin	bengalisch
بنگلادیش	داکه	بنگالی، اهل بنگال	بنگلادیشی، بنگالی
Belgien	Brüssel	Belgier/-in	belgisch
بلجیم، بلژیک	بروکسل	بلجیمی	بلجیمی
Birma (eng. Burma)	Rangun	Birmaner/Bermanin	birmanesisch
برما	رنگون	برمایی	برمایی
Bolivien	Sucre	Bolivianer/-in	bolivisch
بولیویا	سوگری	بولیویایی	بولیویایی
Bosnien	Sarajevo	Bosnier/-in	bosnisch
بوسنیا	سراجوا	بوسنیایی	بوسنیایی

Botsuana بوتسوانا	Gaberones گابرونس	Botsuaner/-in بوتسوانا	botsuanisch بوتسوانی
Brasilien برازیل	Brasilia برازیل	Brasilianer/-in برازیلی	brasilianisch برازیلی
Bulgarien بلغاریا	Sofia صوفیه	Bulgare/Bulgarin بلغاریا	bulgarisch بلغاری
Chile چلی	Santiago de Chile سنتیاگو دو چلی	Chilene/-in چلی	chilenisch چلی
China چین	Peking پکینگ	Chinese/Chinesin چینا	chinesisch چینا
Costa Rica کوستاریکا	San José سان خوسه	Costarikaner/-in کوستاریکا	costarikanisch کوستاریکا
Dänemark دنمارک	Kopenhagen کوپنهاگن	Däne/Dänin دنمارکی	dänisch دنمارکی
Deutschland آلمان (جرمنی)	Berlin برلین	Deutscher/Deutsche آلمانی	deutsch آلمانی
Dominikanische Republik جمهوری دو مینیکا	Santo Domingo سانتو دو مینگو	Dominkaner/-in دومینیکا	dominikanisch دومینیکا
Ecuador اکوادور	Quito کویتو	Ecuadorianer/-in اکوادوری	ecuadorianisch اکوادوری
El Salvador السلوادور	San Salvador سانسلوادور	Salvadorianer/-in السلوادوری	salvadorianisch السلوادوری
England انگلستان	London لندن	Engländer/-in انگلستانی	englisch انگلیسی
Estland ایستلند	Tallin (Reval) تالین	Este/Estin ایستلندی	estisch ایستلندی
Europa اروپا	_____	Europäer/-in اروپایی	europäisch اروپایی
Finnland فنلند	Helsinki هلسنکی	Finne/Finnin فنلندی	finnisch فنلندی
Frankreich فرانسه	Paris پاریس	Franzose/Französin فرانسوی	französisch فرانسوی
Gambia گمبیا	Banjul (Bathurst) بنیول	Gambier/-in گمبیا	gambirisch گمبیا
Ghana گانا	Accra آکرا	Ghanaer/-in گانایی	ghanesisch گانایی
Griechenland یونان	Athen اتن	Grieche/Griechin یونانی	griechisch یونانی
Großbritannien بریتانیا (بزرگ)	London لندن	Brite/Britin بریتانیا (انگلیسی)	britisch بریتانیا (انگلیسی)
Guatemala گواتیمالا	Ciudad de Guatemala کیودت د گواتیمالا	Guatemalteke/Guatemaltekin گواتیمالایی	guatemalteke گواتیمالایی
Guinea گینه	Conakry کونکری	Guineer/-in گینهایی	guineisch گینهایی
Guyana گویانا	Georgetown جیورگتون	Guyaner/-in گویانایی	guyanisch گویانایی
Haiti هاییتی	Port-au-Prince پرتو پرنس	Haitianer/-in اهل هاییتی	haitisch مربوط هاییتی
Hawaii هاوایی	Honolulu هونولولو	Hawaiianer/-in هاوایی	hawaiisch هاوایی
Honduras هندوراس	Tegucigalpa تگوجگالپا	Honduraner/-in اهل هندوراس	honduranisch هندوراس

Indien	Neu-Delhi	Inder/-in	indisch
هند و ستان، هند	دهلی جدید	هندی (هند و ستانی)	هندی
Indonesien	Djakarta	Indonese/Indonesin	indonesisch
اندونیزیا	جاکارتا	اندونیزیایی	اندونیزیایی
Irak	Bagdad	Iraki (Iraker)/Irakerin	irakisch
عراق	بغداد	عراقی	عراقی
Iran	Teheran	Iraner/Iranerin	iranisch
ایران	تهران	ایرانی	ایرانی
Irland	Dublin	Ire/Irin	irisch
ایرلند	دبلین	ایرلندی	ایرلندی
Israel	Tel Aviv	Israeli (Israelit/Israelitin)	israelisch
اسرائیل	تل ابیب	اسرائیلی	اسرائیلی
Italien	Rom	Italiener/-in	italienisch
ایتالیا	روم	ایتالوی	ایتالوی
Jamaika	Kingston	Jamaikaner/-in	jamaikanisch
جامیکا	کینگستون	جامیکایی	مربو ط جامیکایی
Japan	Tokio	Japaner/-in	japanisch
جاپان	توکیو	جاپانی	جاپانی
Jemen	Sana	Jemenit/-in	jemenitisch
یمن	سنا	یمنی	یمنی
Jordanien	Amman	Jordaner/-in	jordanisch
اردن	عمان	اردنی	اردنی
Jugoslawien (BR)	Belgrad	Jugoslawe/Jugoslawin	jugoslawisch
جمهوری فدرالی یوگوسلاویا	بلغراد	یوگوسلاوی	یوگوسلاوی
Kambodscha	Phnom-penh	Kambodschaner/-in	kambodschanisch
کمبوچیا	فونپین	کمبوچیایی	کمبوچیایی
Kamerun	Jaunde (Yaoundê)	Kameruner/-in	kamerunisch
کمرن	یا اوند	کمرونی	کمرونی
Kanada	Ottawa	Kanadier/-in	kanadisch
کانادا	اوتاوا	کانادایی	کانادایی
Kasachstan	Alma Ata	Kasache/Kaschin	kasachisch
قزاقستان	الماتا	قزاقی	قزاقی
Kenia	Nairobi	Kenianer/-in	kenianisch
کنیا	نایروبی	کنیایی	کنیایی
Kolumbien	Bogotá	Kolumbianer (Kolumbier)/-in	kolumbianisch
کولمبیا	بوگوتا	کولمبیایی	کولمبیایی
Kongo	Brazzaville	Kongolese/Kongolesin	kongolesisch
کانگو	برازاویل	کانگویی	کانگویی
Kroatien	Zagreb	Kroate/Kroatin	kroatisch
کرواتس	زغرب	کوراتی	کروات
Kuba	Havana	Kubaner/-in	kubanisch
کیوبا	هاوانا	کیوبایی	کیوبایی
Kurdistan	_____	Kurde/Kurdin	kurdisch
کردستان		کرد	کردی
Lettland	Riga	Lette/Lettin	lettisch
لتلند	ریگا	لتلندی	لتی
Libanon	Beirut	Libanese/Libanessin	libanesisch
لبنان	بیروت	لبنانی	لبنانی
Liberia	Monrovia	Liberianer/-in	liberianisch
لیبریا	مونروویا	لیبریایی	لیبریایی
Libyen	Tripolis	Libyer/-in	libysch
لیبیا	ترابلس	لیبیایی	لیبیایی
Litauen	Wilna	Litauer/-in	litauisch

لیتوانیا	و یلنه	لیتوانیایی	لیتوانی وی
Luxemburg	Luxemburg	Luxemburger/-in	luxemburgisch
لوکزامبورگ	لوکزامبورگ	لوکسا مبورکی	لوکزامبورکی
Madagaskar	Antananarivo	Madagasse/Madagassin	madagassisch
مدغاسکر	انتاناناریو	مدغاسی	مدغاسی
Malaysia	Kuala-Lumpur	Malaysier/-in	malaysianisch
مالیزی	کوالا لپور	مالیزیایی	مالیزیایی
Malta	Valetta	Malteser/-in	maltesianisch
مالتا	و لیتا	مالتری	مالتری
Marokko	Rabat	Marokkaner/-in	marokkanisch
مراکش	رباط	مراکشی	مراکشی
Mexiko	Mexiko	Mexikaner/-in	mexikanisch
مکسیکو	مکسیکو	مکسیکویی	مکسیکویی
Mongolei	Ulan-Bator	Mongole/Mongolin	mongolisch
منگولیا	اولنیا تور	منگولیایی	منگولیایی
Mosambik	Lourenco Marques	Mosambikaner (Mosambiker)/-in	mosambikanisch
موزمبیق	لورنکو مرکویس	موزمبیقی	موزمبیقی
Namibia	Windhuk	Namibier/-in	namibisch
نامیبیا	ویندهوک	نامیبیایی	نامیبیایی
Nepal	Katmandu	Nepalese/Nepalesin	nepalesisch
نیپال	کتمندو	نیپال	نیپالی
Nicaragua	Managua	Nicaraguaner/-in	nicaraguanisch
نیکاراگوا	ماناگوا	نیکاراگویی	نیکاراگویی
Niger	Niamey	Nigrer/-in	nigrerisch
نیجر	نیا می	نیگری	نیگری
Nigeria	Lagos	Nigerianer	nigerianisch
نایجریا	لاگوس	نایجریایی	نایجریایی
Nordkorea	Pjöngjang	Nordkoreaner/-in	nordkoreanisch
کوریا شمالی	پنینگ یانگ	اهل کوریا شمالی	مربوط کوریا شمالی
Norwegen	Oslo	Norweger/-in	norwegisch
ناروی	اسلو	نارویی	نارویی
Pakistan	Islamabad	Pakistani (Pakistaner)	pakistanisch
پاکستان	اسلام آباد	پاکستانی	پاکستانی
Palästina	_____	Palästinenser	palästinensisch
فلسطین	_____	فلسطینی	فلسطینی
Panama	Panama Ciudad	Panamese, Panamaer/-in	panamerisch
پاناما	شهر پاناما	پانامه ای	پانامه ای
Persien	Tehran	Perser/-in	persisch
فارس (ایران)	تهران	اهل فارس (ایرانی)	فارسی (ایرانی)
Peru	Lima	Peruaner/-in	peruanisch
پیرو	لیما	پیرویی (اهل پیرو)	پیرویی
Polen	Warschau	Pole/Polin	polnisch
پولند (لهستان)	وارسا	پولندی، لهستانی	پولندی
Portugal	Lissabon	Portugiese/Portogisin	portugiesisch
پرتگال	لیسبون	پرتگالی	پرتگالی
Puerto Rico	San Juan	Puertoricaner/-in	puertoricanisch
پورتوریکو	سان خوان	پورتوریکویی	پورتوریکویی
Ruanda	Kigali	Ruander/-in	ruandisch
رواندا	کیگالی	رواندایی	رواندایی
Rumänien	Bukarest	Rumäne/Rumänin	rumänisch
رومانیا	بخارست	رومانیایی	رومانیایی
Russland	Moskau	Russe/Russin	russisch

روسیه	مسکو	روسی	روسی
Sambia	Lusaka	Sambier	sambirisch
زمبیا	لوساکا	زمبیا بی	زمبیا بی
Saudi-Arabien	Rijad	Saudiaraber (Saudi)/-in	saudiarabisch
عربستان سعودی	ریاض	سعودی ، عربستانی	سعودی ، عربستانی
Schottland	Edingbugl	Schotte/Schottin	schottisch
اسکا تلند	ادینگ بوگل	اسکا تلندی	اسکا تلندی
Schweden	Stockholm	Schwede/Schwedin	schwedisch
سویدن	استکهلم	سویدن	سویدن
Senegal	Dakar	Senegalese/Senegalesin	senegalesisch
سینیگال	داکار	سینیگالی	سینیگالی
Serbien	Belgrad	Serbe/Serbin	serbisch
سوربستان	بلگراد	سورب (اهل سرب)	سوربی
Simbabwe	Salisbury	Simbabwer/-in	simbabwersisch
زمبابوی	زالزبوری	زمبابوی	زمبابوی
Slowakei	Bratislava	Slowake/Slowakin	slowakisch
سلواکیا	براتسلوا	سلواکیا بی	سلواکیا بی
Slowenien	Ljubljana	Slowene/Slowenin	slowenisch
سلوانیا	لوبلیانا	سلوانیا بی	سلوانیا بی
Somalia	Mogadischu	Somali/Somaliein	somalisch
سومالی	موگادیشو	سومالی بی	سومالی بی
Spanien	Madrid	Spanier/Spanierin	spanisch
اسپانیا	مادرید	اسپانیا بی	اسپانیا بی
Sri Lanka	Colombo	Srilanker/-in	srilankerisch
سریلانکا	کولمبو	سریلانکا بی	سریلانکا بی
Sudan	Khartum	Sudanese (Sudaner)/-in	sudanesisch
سودان	خرطوم	سودانی	سودانی
Südkorea	Seoul	Südkoreaner/-in	südkoreanisch
کوریا جنوبی	سیول	اهل کوریا جنوبی	کوریا جنوبی
Syrien	Damaskus	Syrer/-in	syrisch
سوریه	دمشق	اهل سوریه ، سوریه بی	سوریه بی
Tadzikistan	Djuschambe	Tadjike/Tadjikin	tadjikisch
تاجکستان	دوشنبه	تاجک	تاجکی
Tansania	Dodoma	Tansanier/-in	tansaniisch
تانزانیا	دودوما	تانزانیا بی	تانزانیا بی
Thailand	Bangkok	Thai (Thailänder/-in)	thailändisch
تایلند	بانگکوک	تایلندی	تایلندی
Tibet	Lhasa	Tibetaner (Tibeter/-in)	tibetanisch
تبت	لاها	اهل تبت ، تبتی	تبتی
Türkei	Ankara	Türke/Türkin	türkisch
ترکیه	انقره	ترک	ترکی
Turkmenistan	Aschchabad	Turkmene/Turkmenin	turkmenisch
ترکمنستان	عشق آباد	ترکمن	ترکمنی
Uganda	Kampala	Ugander/-in	ugandisch
اوگندا	کمپالا	اوگندی	اوگندی
Ungarn	Budapest	Ungar/Ungarin	ungarisch
مجارستان ، هنگری	بوداپست	مجار (ی)	مجاری
Usbekistan	Taschkent	Usbeke/Usbekin	usbekisch
ازبکستان	تاشکند	ازبک	ازبکی
Venezuela	Caracas	Venezolaner/-in	venezolanisch
وینزویلا	کاراکاس	اهل وینزویلا ، وینزولا بی	وینزولا بی
Vereinigte Staaten von Amerika (USA)	Washington	(US)Amerikaner/-in	(US)amerikanisch

اضلاع متحده امريکا	واشنگتن	امريکايي	امريکايي
Vietnam	Hanoi	Vietnamese/Vietnamesin	vietnamesisch
ويتنام	ها نو ي	ويتنامي	ويتنامي
Wales	Cardiff	Waliser/-in	walisisch
ولز	کاردیف	اهل ولز	مربوط ولز
Zaire	Kinschasa	Zairer/-in	zairisch
زاير	کينشا سا	اهل زاير، زايري	زايري
Zypern	Nicosia	Zypriot/-in (Zyprer)	zypriotisch
قبرس	نيکوسيا	اهل قبرس قبرسي	قبرسي





## Literaturverzeichnis

### A - Deutsche Wörterbücher:

Brockhaus-Wahrig

- Deutsches Wörterbuch (in 6. Bde.). Hrsg. Von Wahrig G.; Krämer H.; Zimmermann H. Wiesbaden. Stuttgart; 1980-1984

Das Zertifikat

- Deutsch als Fremdsprache. Hrsg. Vom Deutschen Volkshochschul-Verband e. V. und vom Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e. V., 3., Neub. Aufl. 1985

Duden in 12 Bänden

- Aussprachewörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardausprache. 2., völlig neu bearb. und erweiter. Aufl., von M. Mangold in Zusammenarbeit mit der Dudenredaktion. Mannheim; 1998, Bd. 6
- Bedeutungswörterbuch. 2., völlig neu bearb. und erweiter. Aufl. von Wolfgang Müller unter Mitwirkung von W. Eckey, J. Folz, H. Hartmann, R. Köster, D. Mang, C. Schrupp, M. Trunk-Nußbaumer. Mannheim; 1985, (Bd. 10)
- Das Fremdwörterbuch. 4., neu bearb. und erweiter. Aufl., von W. Müller unter Mitwirkung von R. Köster, M. Trunk und weiteren Mitarbeitern der Dudenredaktion und zahlreichen Fachwissenschaftlern. Mannheim; 1982 (Bd. 5.)

Duden

- Deutsches Universalwörterbuch. Hrsg. Und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich; 2001. 4. neu bearb. und erweiter. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich; 2003

Duden in 6. Bänden

- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. In 6. Bänden. Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim; 1976-1980

Duden

- Das Grundschulwörterbuch von U. Holzwarth-Raether, A. Neidhardt und B. Schneider-Zuschlag, 2., aktu. Aufl., Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich; 2002
- Deutsches Universalwörterbuch. 4. neu bearb. und erweit. Aufl. Hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich; 2003

Langenscheidt

- Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Hrsg.: Dieter Götz, Günther Haensch und Hans Wellmann; 2003

KOSARAS, I.

- Grundwortschatz der deutschen Sprache. Einsprachiges Wörterbuch. Budapest, Berlin; 1983

KÜHN, P.

- Mein Schulwörterbuch. 1. Aufl., Dümmler/Bonn; 1994.
- Mein Schulwörterbuch. 3. Aufl., Dümmler/Bonn, 1997

- Mein erstes Schulwörterbuch. 1. Aufl., 2002

Langenscheidt

- Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Hrsg.: Dieter Götz, Günther Haensch, Hans Wellmann; Berlin und München; 2003

WAHRIG, G.

- Wahrig, Deutsches Wörterbuch. 7., vollständig neu bearb. und aktu. Aufl. Hrsg. v. Renate Wahrig-Burfeind. Wissen; 2002.

## **B - Persische Wörterbücher**

AFGANI NEWIS, A.

- Afgan-Qamus: Persisch-Paschtu Wörterbuch (in 3 Bde.). Hrsg.: Akademie für Sprache und Literatur „Paschtu-Tolana“. Kabul; 1957.
- „Logate Amejana-e-Farsi-e Afghanistan“ – „umgangssprachliche Lexik der Farsi-Sprache Afghanistans“. Kabul; 1961

DEHKHODA, A. A.

- Farhang-e Dehkhoda (Dehkhoda Lexikon), in 52 Bänden. Teheran; 1956-72

FARHANG FARSI In 6. Bänden

- Persisches Wörterbuch . Von Dr. Mohammad Mo'in, Teheran; 1992

HASSAN, A`MID

- Farhang Farsi. Persisches Wörterbuch. Teheran; 1977

## **C - Zwei- und mehrsprachige Wörterbücher:**

ALAVI, P.

- Farhang-e ġibi-ye Ālmāni-Fārsi (Deutsch-Persisches Taschenwörterbuch). Teheran; 1973

ABBASSIE, M.

- Farhang-e ġāme-e Ālmāni ba Fārsi (Vollständiges Deutsch-Iranisches Wörterbuch). Teheran; 1959; 1989. 14. Auflage; 1991, 15. Aufl.
- Farhang-e ġibi-ye Ālmāni-Fārsi (Kleines Deutsch-Iranisches Wörterbuch). Teheran; 1964a
- Farhang-e ġibi-ye Ālmāni-Fārsi (Kleines Deutsch-Iranisches Wörterbuch). Teheran; 1964b

ARIF, M.

- Wörterbuch Deutsch-Dari-Paschto. Germany; 1993

ARIYANPUR, A. A.

- Vāžaname-ye bozorg-e Ālmāni-Fārsi (Großes Deutsch-Persisches Wörterbuch). Teheran; 1992

BAQERI, M.

- Farhang-e kāmel-e Ālmāni-Fārsi (Vollständiges Deutsch-Persisches Wörterbuch). Teheran; 1987

BEHZAD, F.

- Vāžaname-ye pāye Ālmāni -Engelisi-Fārsi (Grundwortschatz Deutsch-Englisch-Persisch), Teheran; 1977

- Farhang-e Ālmāni-Fārsi (Deutsch-Persisches Wörterbuch), Teheran; 2001

DJAVID, C.

- Farhang-e Ālmāni-Fārsi -ye Djavid (Deutsch-Persisches Wörterbuch). Teheran, Hamburg; 1994

EILERS, W.

- Deutsch-Persisches Wörterbuch. Band I. A – D; Wiesbaden; 1967

- Deutsch-Persisches Wörterbuch. Band II E – F; Wiesbaden; 1967

HARIRIAN, N.

- Farhang-e ġibi-ye Ālmāni-Fārsi/ Fārsi-Ālmāni (Das Taschenwörterbuch Deutsch-Persisch-Persisch-Deutsch). Teheran; 1964

- Farhng-e Fārsi-Ālmāni (Persisch-Deutsches Wörterbuch).Teheran; 1986

HEYDARI, P.

- Farhang-e Fārsi-Ālmāni Xayyam (Persisch-Deutsches Wörterbuch).Teheran; 1953

- Farhng-e Ālmāni-Fārsi Xayyam (Deutsch-Persisches Wörterbuch).Teheran; 1959.

- Farhang-e Fārsi-Ālmāni Xayyam (Persisch-Deutsches Wörterbuch).Teheran; 1979

HEYDARI, P./ATAI, E.

- Farhng-e Ālmāni-Fārsi Xayyam (Deutsch-Persisches Wörterbuch).Teheran, 1941.

JUNKER, H./ALAVI, B.

- Persisch-Deutsches Wörterbuch. 1. Aufl., Leipzig; 1964; 4. Aufl.; Leipzig; 1981.

KAZEMZADEH, H.

- Farhang-e Ālmāni-Fārsi-ye Kāsel (Cassel's Deutsch-Persisches Wörterbuch). Teheran; 1991

KISSILIVA, L. UND MIKOLAWITSCHIK, W.

- Qamus Dari-Russisch (Dari-Russisches Wörterbuch). Moskau; 1978

LEBEDEV, C. A.

- „Russko-pushto-dari Slovar” (Rusisch-Paschto-Dari Wörterbuch). Moskau; 1983

MAR`AŠI, A.

- Farhang-e Kāmel-e Ālmāni-Fārsi-ye Mar`āši (Vollständiges Deutsch-Persisches Wörterbuch ) Teheran; 1960

NABAVI, A.

- Farhang-e Ālmāni-Fārsi-ye Forugi (Deutsch-Persisches Wörterbuch). Teheran; 1963

PANBAČI, H.

- Farhang-e Ālmāni-Fārsi (Deutsch-Persisches Wörterbuch). Teheran; 1992

- Farhang-e Fārsi-Ālmāni (Persisch-Deutsches Wörterbuch). Teheran; 1994

QORAISCHI, A.

- Farhng-e Ālmāni-Fārsi (Deutsch-Persisches Wörterbuch). Hannover; 1986

SAKARIA, S.

- Englisch-Afghan Dari Dictionary. Kabul; 1967

SEPAHBODY, M./ABBASSIE, M.

- Farhang-e ġāme-e Ālmāni ba Farsi Mohit (Vollständiges Deutsch-Iranisches Wörterbuch). Teheran; 1958, zweite Aufl., Teheran; 1986

SOBHANI, F.

- Persisch-Deutsches Wörterbuch. Berlin; 1971

TARBIAT, G. A.

- Farhang-e Ālmāni-Fārsi-ye Tarbiat (Iranisch-Deutsches Wörterbuch). Teheran; 1938

TARBIAT, M. R.

- Deutsch-Persisch-Französisches Taschenwörterbuch. Berlin; 1923., Neue Aufl. 1983

TAVAKKOLY, H.

- Farhang-e loġhat-e djāme-e Ālmāni-Fārsi wa deutsche Grammatik (Deutsch-Persisches Wörterbuch und Grammatik der deutschen Sprache). Aachen; erste Aufl. 1988; neue Aufl. 2002
- Farhang-e loġat-e djāme-e Fārsi-Ālmāni (Persisch-Deutsches Wörterbuch). Teheran; 2001

YUSSUFI, N.

- Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Deutsch-Dari/Persisch. Bonn; erste Aufl. 1986; vierte Aufl. 1990

## ***D - Sekundärliteratur:***

ADRADOS, F. R.

- Introduccion a la lexicografica grieg. Madrid; 1977

AGRICOLA, E./BRAUßE, U./KARL, I./LUDWIG, K.-D./VIEHHWEGER, D.

- Studien zu einem Komplexwörterbuch der lexikalischen Mikro-, Medio- und Makrostrukturen („Komplexikon“). Linguistische Reihe A Arbeitsbereich 169/I+II, 1987

AHADI, S.

- Zum Stand der Deutsch-Persischen Lexikographie. In: Wiegand, H. E. (hrsg.): Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch VI. 2001, S. 27-66

AL-KASIMI, A. - M.

- Linguistics and Bilingual Dictionaries. Leiden: E. J. Brill 1977

BAHR, J.

- Ist Lexikographie eine Wissenschaft? Bemerkungen zu einer Tagung. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 6, 1978. S. 97-98

BALDINGER, K.

- Alphabetisches oder begrifflich gegliedertes Wörterbuch? In: Zeitschrift für romantische Philologie 76, 1960

BARNHART, C. L.

- Problems in Editing Commercial Monolingual Dictionaries. In: Problems in Lexicography. 1971 S. 161-181

BATTENBURG, J. D.

- English Monolingual Learners' Dictionaries. A User-oriented Study. Tübingen 1991 (Lexicographica. Series Maior 39). S. 79-110

BEHZAD, F.

- Das Projekt Deutsch-Persisches/Persisch-Deutsches Wörterbuch. In: Forschungsforum Orientalistik: Bericht aus der Otto-Friedrich-Universität Bamberg; Heft 2. 1990, S. 123-127

BERGENHOLTZ, H.

- Angst. Eine lexikographische Untersuchung des Wortfeldes mit Vorschlägen für ein großes interdisziplinäres Wörterbuch der deutschen Sprache Stuttgart; 1980
- Grammatik im Wörterbuch: Syntax. In: Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V. Hrsg. Herbert Ernst Wiegand. Hildesheim. Zürich. New York; 3-6 / 1984. S. 1-46
- Lexikographische Instruktionen für ein zweisprachiges Wörterbuch. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 43, 1. Berlin; 1990. S. 19-37
- Lemmaselektion in zweisprachigen Wörterbüchern. In: Meder, G./Dörner, A.(Hrsg.): Worte, Wörter, Wörterbücher: lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium. Tübingen; 1992, S. 49-66 (= Lexicographica. Series Maior 42)
- Die empirische Basis zweisprachiger Wörterbücher (mit madagassisch-deutschen Beispielen). In: Portugiesisch-deutsche Lexikographie: Grundlagen, Makro- und Mikrostruktur, Computerunterstützung, Anwendung. Hrsg. von Udo L. Figge. Tübingen; 1994, S. 47-63

BERGENHOLTZ, H./MUGDAN, J.

- Grammatik im Wörterbuch: von *ja* bis *Jux*. In: Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V. Hrsg. Herbert Ernst Wiegand. Hildesheim, Zürich, New York; 3-6 / 1984. S. 47-102

BERGENHOLTZ, H./SCHAEDER, B.

- Deskriptive Lexikographie. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 5. 1977, S. 2 - 33.

- Empirische Textwissenschaft. Aufbau und Auswertung von Text - Corpora. Königstein/Ts. 1979
  - Grammatik im Wörterbuch: Probleme und Aufgaben. In: Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie II. Hrsg. Von Wiegand, H.-E. Hildesheim, New York; 1980, S. 17-36
- BRANDENSTEIN, W.
- Festschrift Fr. Hančar. Wien; 1962, S. 32ff
- BRANDENSTEIN, W./MAYRHOFER, M.
- Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden; 1964
- BRAUN, E.
- Literary History of Persia. London; 1902.
- BURIDANT, C.
- Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherche. In: Lexique 4. 1986. S. 9-46
- BÜHLER, K.
- Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache (Nachdruck der 2. Aufl., Stuttgart 1965). Frankfurt/Main, Berlin, Wien; 1978
- BÜNTING, K. - D.
- Morphologische Strukturen deutscher Wörter ( = IKP - Forschungsberichte 19 ) Hamburg; 1970
  - Einführung in die Linguistik. Frankfurt/Main; 1987
- BÜNTING, K. - D./ BERGENHOLTZ, H.
- Einführung in die Syntax. Grundbegriffe zum Lesen einer Grammatik. Königstein/Ts. 1979
- COHN, L.
- Griechische Lexikographie. In: K. Brugmann, Griechische Grammatik. 4. Aufl. v. A. Thumb. Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft 2, 1. München; 1913
- COLLISON, R. L.
- A History of Foreign-Language Dictionaries. London; Deutsch.; 1982 (The Language Library)
- DANDAMAJEW, M. A.
- Iran pri perwych Achemenidach (Iran unter den ersten Achaemeniden). Moskau; 1963



DIAB, T.

- Pedagogical Lexicography. A Case Study of Arab Nurses as Dictionary Users. Tübingen; 1990 (Lexicographica. Series Maior 31). S. 21-51

DORNSEIFF, F.

- Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 7. Aufl. Berlin; 1970

DROSDOWSKI, G.

- Nachdenken über Wörterbücher: Theorie und Praxis. In: Drosdowski/Henne/Wiegand. 1984, S. 103-143

EBELING, E.

- Das aramäisch-mittelpersische Glossar Farhang-i-pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung. In: Mitteilungen der Altorientalischen Gesellschaft XIV/1. Leipzig; 1941

FILIPEC, J.

- Zur Theorie und Methode der lexikologischen Forschung. In: Zeichen und System der Sprache III. Schriften zur Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 11. 1966, S. 154-173

GAUGER, H.-M.

- Wort und Sprache. Sprachwissen-schaftliche Grundlagen. Tübingen; 1970

GLOY, K.

- Sprachnormen I. Linguistische und soziologische Analysen. Stuttgart; 1975

HAENSCH, G.

- Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. In: Goetze/Herbst. 1984, S. 118-138
- Die zweisprachige Fachlexikographie und ihre Probleme. In: Hausmann, F.-J./Reichmenn, O./Wiegand, H.-E./Zgusta, L.(Hrsg.): Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Berlin, New York; 1991, S. 2937-2948(HSK 5.3.)

HALLIG, R./WARTBURG, W.

- Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas. 2., neu bearbeitete und erweiterte Aufl. Berlin; 1963

HARTMANN, R.

- Das zweisprachige Wörterbuch im Fremdsprachunterricht. In: Germanis-tischer Linguistik 3-6/80. Hildesheim, New York; 1982, S. 73-86

HAUSMANN, F.-J.

- Bedeutung und Entwicklung der Worthäufigkeitsforschung. In: Beiträge zur Linguistik und Informations-verarbeitung 4. 1964, S. 45-57
- Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher. Tübingen; 1977(= Romanistische Arbeitshefte 19)
- Lexikographie. In: Handbuch der Lexikologie. Hrsg. von Christoph Schwarze/Dieter Wunderlich. Königstein/Ts. 1985a, S. 367-511
- Grundprobleme des zweisprachigen Wörterbüchers. In: Hyldgaard-Jensen, K./Zettersten, A. (red.): Symposium on Lexicography III. Lexicographica Series Maier 19Tübingen; 1988, S. 137-154 (=Romanistische Arbeitshefte 19)
- Die gesellschaftlichen Aufgaben der Lexikographie in der Geschichte und Gegenwart. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 1. Berlin New York; 1989. S. 1-19
- Wörterbuchtypologie. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 1. Berlin, New Yorke; 1989; S. 968-981
- Die Paradigmatik im zweisprachigen Wörterbuch. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 3. Berlin, New York; 1991, S. 2794-2796
- Typologie der zweisprachigen Spezialwörterbücher. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 3 Berlin, New York; 1991, S. 2877-2881

HAUSMANN, F. J./REICHMANN, O./WIEGAND, H.-E./ZGUSTA, L.

- Konzeption zu einem internationalen Handbuch der Lexikographie. In: Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hrsg. von Wiegand, H.-E. 1984 (Germanistische Linguistik 1-3/83), S.487-506

HENNE, H.:

- Lexikographie. In: Lexikon der germanischen Linguistik. Hrsg. v. H. P. Althaus/H. Henne/H. E. Wiegand, Tübingen; 1973, S. 590-601
- Prinzipien einsprachiger Lexikographie. In: Moser 1976, S. 95-117
- Nachdenken über Wörterbücher: Historische Erfahrungen. In: Drosdowski/Henne/Wiegand 1977, S. 7-49
- Praxis der Lexikographie. Berichte aus der Werkstatt. Tübingen; 1979 (= Reihe Germanistischer Linguistik 22)
- Lexikographie. In: Lexikon der germanischen Linguistik. Hrsg. v. H. P. Althaus/H. Henne/H. E. Wiegand, 2. vollständig neu bearb. u. erw. Auflage. 1980, S. 778-787

HENNE, H./WEINRICH, H.

- Zwanzig Thesen über ein neues großes Wörterbuch der deutschen Sprache. Zugleich ein Bericht über zwei weitere Projektkonferenzen am 28./29. Mai und 25./26. Juni in Bad-Honnef. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 4. 1976, S. 339-349

HERBERMANN, C.-P.

- Wort, Basis, Lexem und die Grenze zwischen Lexikon und Grammatik. München; 1979

HERBST, T.

- Das zweisprachige Wörterbuch als Schreibwörterbuch. Informationen zur Syntax in zweisprachigen Wörterbüchern Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch. In: Bergenholtz, H./Mugdan, J. (Hrsg.): Lexikographie und Grammatik . Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.-30.6.1984. Tübingen; 1985(=Lexicographica Series Maior 3), S. 308-331

HERZFELD, E.

- Altpersische Inschriften. Berlin; 1938, S. 232ff

HJELMSLEV, L.

- Langue und parole. In: Hjelmslev, L. 1974a, S. 44-45

HINZ, W.

- Neue Wege im Altpersischen. Wiesbaden; 1973
- Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen. Wiesbaden; 1975

HOFFMANN, K.

- Das Awesta in der Persis. In: J[ános] Harmatta [ed.]: Prolegomeni to the Sources on the History of Pre-Islamic Central Asia. Budapest; 1979, S. 89-93

HUMBOLDT, W. v.

- Schriften zur Sprachphilosophie. Hrsg. v. Flitner Andreas & Giel Klaus. 7. unveränderte Aufl. Stuttgart; 1994

INSLER, S.

- The Gāthās of Zarathustra. Teheran. Lüttich. Leiden; 1975

JAMASPJI, H.

- An old Zend-Pahlavi glossary. Bombay. London; 1867

JUNKER, F. J.

- The Farhang i Pahlavik. Heidelberg; 1912

KENT, R. G.

- Old Persian. Grammar, Texte, Lexicon. 2. Aufl. New Haven, 1953

KERLING, F. N.

- Grundlagen der Sozialwissenschaften. Bd. 1 u. Bd. 2. Aus dem Amerikanischen übertragen, bear. U. Hrsg. V. W. Conrad u. P. Strittmatter. Weinheim; 1975

KLINGENSCHMITT, G.

- Farhang-i ōīm. Edition und Kommentar. Erlangen-Nürnberg [phil. Diss. ] 1968

KRAUSS, W.

- Macht und Ohnmacht der Wörterbücher. In: Krauss, W.: Studien und Aufsätze. Berlin; 1959, S. 5-17

KROMANN, H.-P. (= KROMANN, H.-P./RIIBACH, T./ROSBACH, P.)

- Überlegungen zu Grundfragen der zweisprachigen Lexikographie. In: Wiegand, H.-E. (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V. Hildesheim, New York; 1984, S. 159-238 (=Germanistische Linguistik 3-6/1984)
- Die zweisprachige Lexikographie: ein Stiefkind der Germanisten. In: Textlinguistik contra Stilistik? Hrsg. V. Walter Weiss, Herbert Wiegand, Marga Reis. Zübongen, 1986, S. 177-181
- Neue Orientierung der zweisprachigen Wörterbücher. Zur funktionalen zweisprachigen Lexikographie. In: Translation and Lexicography. Papers read at the EURAKAEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987. Guest editor, Mary Snell-Hornby; assistant guest editor, Esther Pöhl; general editor Benjamin Bennani. Amsterdam; 1989

KÜHN, P.

- Sprachkritik und Wörterbuchbenutzung. In: Germanistische Linguistik 1-4/82, S.157-177
- Deutsche Wörterbücher. Eine systematische Bibliographie. Tübingen; 1978
- Der Grundwortschatz. Bestimmung und Systematisierung (= Reihe Germanistische Linguistik 17). Tübingen; 1977
- Gegenwartsbezogene Synonymenwörterbücher des Deutschen: Konzept und Aufbau. In: Lexicographica 1. 1985, S. 51-82
- Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeiten. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 1. Berlin, New York; 1989, S. 111-127

LAZARD, G.

- The Rise of the New Persian Language. In: Cambridge History of Iran IV. Cambridge 1975. S. 595-632

LESSENICH-DRUCKLIEB, C.

- Form und Funktion von Definitionen im Wörterbuch. In: Muttersprache 88. 1978, S. 19-42

LEWKOWSKAJA, X. A.

- Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Zugelassen vom Ministerium für höhere und mittlere Fachausbildung der UdSSR als Lehrbuch für Studenten der Institute und Fakultäten für Fremdsprachen. Moskau; Ausgabe Hochschule 1968

LINK, E./SCHAEDER, B.

- Fachsprache der Lexikographie. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 1. Berlin, New York; 1989, S. 312-322

LÖFFLER, R.

- Soziale Stratifikation im südlichen Hindukusch und Karakorum. Iss. Mainz; 1964

LÖTZSCH, R.

- Ein aktives Deutsch-Russisches Wörterbuch. In: Spektrum 9 (1978), S. 28-30

MACKENZIE, D. N.

- A Concise Pahlavi Dictionary. London; 1971

MALKIEL, Y.

- The Lexicographer as a Mediator between Linguistics and Society. In: Zgusta 1980, S. 42-58

MAYEHOFER, M.

- Das Altpersische seit 1964. In: W. B. Henning Memorial Volume (London). 1970. S. 276-298
- Zur Fragestellung nicht medisch-persischer Personennamen in Persepolis. In: J. Harmatta ed.: Prolegomena to the Sources on the History of Pre-Islamic Central Asia (Budapest) 1979, S. 111-118

MCARTHUR, T.

- Worlds of Reference. Lexicography, Learning and Language from the Clay Tablet to Computer. Cambridge [usw.]: Cambridge University Press 1986

MENTRUP, W.

- Projekt eines interdisziplinären Wörterbuchs der deutschen Sprache. In: Deutsche Sprache 1976, S. 93-96; S. 188-190; S. 370-379

- Bericht über den Stand der Überlegungen zu einem großen interdisziplinären Wörterbuch nach 5 Colloquien. Eine Dokumentation. Mannheim; 1977

MOAYYAD, H.

- Zum Problem und Stand der persischen Lexikographie. In: Instituto Su-periore/Univesitario Orientale de Napoli 12. 1962, S. 1-81

MORGENSTIENER, G.

- Report on a Linguistic Mission to North-Western India. Institutet for sammenlignende kulturforskning. Serie C III-1 (Reprint Karachi, ohne Jhareszahl) 1932

MOSER, H. (Hrsg.)

- Probleme der Lexikologie und Lexikographie (= Sprache der Gegenwart 39) . Düsseldorf;1976

MUGDAN, J.

- Grammatik im Wörterbuch. Flexion. In: Wiegand, H.-E. (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. Hildesheim , Zürich, New York; 1984(= germanistische Linguistik 1-3/82, S. 237-308
- Grammatik im Wörterbuch. Wortbildung. In: Wiegand, H.-E. (Hrsg.): Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie III. Hildesheim (Zürich, New York; 1983 (= germanistische Linguistik 1-4/82, S. 179-237
- Zur Typologie zweisprachiger Wörterbücher. In: Meder, G./Dörner, A.(Hrsg.): Worte, Wörter, Wörterbücher: lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium. Tübingen; 1992, S. 25-48 (=Lexicographica. Series Maior 42)

NASSIMI, M. A.

- Zweisprachige Lexikographie: Deutsch-Persisch bzw. Deutsch-Dari/Persisch. In: Wiegand, H.-E. (Hrsg.): Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch II. )Germanistische Linguistik 127-128). Hildesheim, Zürich, New York; 1995, S. 235-269

NIESARIE, S.

- Die persische Schrift und ihre Varianten. Teheran; 1995

NYBERG HENRIK, S./BO, U.

- Farhange Pahlavik. Wiesbaden; 1988

ORANSKIJ, I. M.

- Die neuiranischen Sprachen der Sowjetunion. Trans. Werner Winter. Paris; 1975

PÜSCHEL, U.

- Wörterbücher und Laienbenutzung. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 1. Berlin, New York; 1989, S. 128-135

QAWIEM, A. Q.

- Geschichte der Dari-Literatur. Von Mittelalter bis 12. Jahrhundert. Universität Kabul; 1987

RAWAN FARHADI, A. G.

- Die Dialekte Afghanistans. Kabul, 1955

REICHELT, H.

- Der Farhang i oīm. In: Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. XIV. 1900, S. 177-213; XV. 1901, S. 117-186

REICHMANN, O.

- Historische Bedeutungswörterbücher als Forschungsinstrumente der Kulturgeschichte. In: Hildebrandt/Knoop. 1986. S. 242-263.

REY, A.

- la Lexicographie française: rétrospective et perspectives. In Lexique 1. 1982. S. 11-24

REY-DEBOVE, J.

- Les limites des applications de la linguistique à la lexicographie (dictionnaires de langue monolingues). In: Babel 16, 1970, S. 25-29

RIESER, H.

- Beiträge zur Lexikologie, Semantik und Texttheorie. Hamburg; 1977

RIPFEL, M./WIEGAND, H.-E.

- Wörterbuchbenutzungsforschung. Ein kritischer Bericht. In: Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie VI. 2. Teilbd. Hildesheim, Zürich, New York; 1988, S. 491-520

RIPFEL, M.

- Wörterbuchbenutzung bei Muttersprachlern. Untersuchungsbericht über eine Befragung erwachsener muttersprachlicher Sprecher zur Wörterbuchbenutzung. Lexicographica. Tübingen; 1990. S. 237-251



ROSENBECK, K.

- Lexikographische und lexikologische Probleme fachsprachlicher Phraseologie aus kontrastiver Sicht. In: Benjamin Bennani (red.): Translation and Lexicography. Papers read at the Euralex Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987. Missouri; 1989, S.197-210

SAUSSURE, F. de

- Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Ins Deutsche übertragen von H. Lommel. 2.Aufl. Berlin; 1967

ŠČERBA, L. V.

- Versuch einer allgemeinen Theorie der Lexikographie. In: Wolski, W. (Hrsg.): Aspekte der sowjetischen Lexikographie. Übersetzungen, Abstracta, bibliographische Angaben. Tübingen; 1982, S. 17-62 (= Reihe Germanistischer Linguistik, Bd. 43)

SCHAEDEER, B.

- Ausgewählte Bibliographie zur Lexikographie. Mit einem Nachtrag. Mimeo. Bonn; 1977
- Zur Methodik der Auswertung von Textkorpora für die Zwecke der Lexikographie. In: Bergenholtz, H./Schaeeder, B. 1979, S. 325-336
- Lexikographie als Praxis und Theorie. Tübingen; 1984 (Reihe Germanistische Linguistik 34)
- Germanistische Lexikographie. (Lexicographica. Series Maior 21) Tübingen; 1987

SCHAEDEER, H. H.

- Das persische Weltreich. Breslau; 1942

SCHIPPAN, T.

- Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig; 1984
- Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen; 1992

SCHLERATH, B.

- Awesta-Wörterbuch. Vorarbeiten II: Konkordanz. Wiesbaden; 1968 [XVI, S. 199]

SCHMITT, R.

- Zur Ermittlung von Dialekten in altiranischer Zeit. In: Sprachwissenschaft 9. 1984, S. 183-207

SMOLÍK, W.

- Aktives Wörterbuch Deutsch-Russisch. In: Nachrichten für Sprachmittler. H. 3 . 1969. S. 11-13

SPIEGEL, Fr.

- Die altpersischen Keilschriften. IM Grundtexte mit Uebersetzung, Grammatik und Glossar. Zweite Auflage 1881 (Nachdruck Amsterdam) 1971

TADJADOD, R.

- Ebn-ul Nadims Verzeichnis. (Persische Übersetzung aus dem Arabischen). Teheran; 1964

TAVADIA, J. C.

- Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier (Iranische Texte und Hilfsbücher 2). Leipzig; 1956, S. 25ff

TOGAN, Z. V.

- Documents on Khorezmian culture, Part 1, Muqaddimat al-Adab. Istanbul; 1951

TOLLENAERE, F. de

- Probleme der Lexikographie. Bestimmungsmöglichkeiten historischer Wortbedeutungen. In: Studia Germanica Gandensia 20. 1979. S.119-135

VENNEMANN, T./JACOBS, J.

- Sprache und Grammatik. Grundprobleme der linguistischen Sprachbeschreibung. Darmstadt; Wissenschaftliche Buchgesellschaft (Erträge der Forschung 176). 1982

VOIGT, W.

- Wörterbuch, Wörterbuchmacher, Wörterbuchproblem. Ein Werkstattgespräch. In: Wort und Sprache. Beiträge zu Problemen der Lexikographie und Sprachpraxis. Berlin, München, Wien, Zürich; 1981, S. 24-33

WEINRICH, U.

- Lexicographic Definition in Descriptive Semantik. In: Householder/Saporta 1967, S. 25-44

- Die Wahrheit über die Wörterbücher. In: Moser 1976, S. 347-371

WIEGAND, H.-E.

- Synonymie und ihre Bedeutung in der einsprachigen Lexikographie. In Moser 1976, S. 118-180

- Nachdenken über Wörterbücher. Aktuelle Probleme. In: Drosdowski/Henne/Wiegand 1977, S. 51-102
- Was ist eigentlich ein Lemma? Ein Beitrag zur Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung. In: Germanistische Linguistik 1-4/82, S. 401-474
- Ansätze zu einer allgemeinen Theorie der Lexikographie. In: Die Lexikographie von heute und das Wörterbuch von morgen. 1983a, S. 92-127
- Überlegungen zu einer Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung. In: Symposium zur Lexikographie. September 1-2, 1982 at the University of Copenhagen. Ed. by Karl Hyldgaard-Jansen; Arne Zettersten; Hildesheim; 1983b
- Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie V. In: Germanistische Linguistik 3-6 1984a, Vorwort
- Aufgaben eines geschichtlichen Wörterbuches heute. In: Mitteilungen der technischen Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig XIX, 1984a
- Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokolle. Ein Beitrag zur empirischen Erforschung der Benutzung einsprachiger Wörterbücher. In: Lexikographie und Grammatik. 1985, S. 20-98
- Über den Nutzen von Wörterbüchern. In: Festschrift für Karl Hyldgaard-Jensen. Zum 70. Geburtstag am 3. Februar 1987. Hrsg. von Mogens Dyhr/Jorgen Olsen. Kopenhagen; 1987 (Kopenhagener Beiträge zur Germanistischen Linguistik. Sonderband 3), 1987a, S. 308-318
- Zur handlungstheoretischen Grundlegung der Wörterbuchbenutzungsforschung. In: Antonin Kucera/ Alain Rey/Herbert Ernst Wiegand/ Ladislav Zgusta (red.): Lexicographica. International Annual for Lexicography 3/1987b, S. 178-227
- Bibliographie zur Wörterbuchforschung von 1945 bis auf Gegenwart. 2200 Titel. Ausgewählt aus germanischer Perspektive. In: Studium zur neuhochdeutschen Lexikographie VI, 2. Teilbd. 1988, S. 627-821

- Vorüberlegungen zur Wörterbuchtypologie. Teil1. In: Symposium on Lexicography May 14-16, 1986 at the University of Copenhagen. Ed. by Karl Hyldgaard-Jansen; Arne Zettersten; Tübingen: Niemeyer. Hrsg. v. Gisela Harras Düsseldorf; 1988 (Lexicographica. Series Maior 19) S. 3-105
- Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 1. Berlin, New York; 1989, S. 246-280
- Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 2. Berlin, New York; 1990
- Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: alphabetische Abordnungsformen und ihre Probleme. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbd. 1. Berlin, New York; 1989, S. 371-409
- Lexikographische Texte in einsprachigen Lernerwörterbüchern. Kritische Überlegungen anlässlich des Erscheinens von Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: Deutsch als Fremdsprache. An der Quellen eines Faches. Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag. Hrsg. v. H. Popp. München; 1995, S. 463-499
- Über die Mediostrukturen bei gedruckten Wörterbüchern. In: Symposium on Lexicography VII. Proceedings of the Seventh Symposium on Lexicography May 5-6 1994 at the University of Copenhagen. Ed. By A. Zettersten and v. H. Pedersen. Tübingen; 1996, S. 11-43
- Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte,

- Kritik und Automatisierung der Lexikographie. 1. Teilband, Berlin; 1998
- WIEGAND, H. E./KUČERA, A.
- Brockhaus-Wahrig: deutsches Wörterbuch auf dem Prüfstand der praktischen Lexikographie. 1. teil. In: Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik 18. Kopenhagen: Institut für germanistische Philologie. 1981, S. 94-217
- WIEßBACH, F. W.
- Die Keilinschriften der Achämenischen. Leipzig; 1911
- WOLSKI, W.
- Das Lemma und die verschiedenen Lemmatypen. In: Hausmann F.-J.; Reichmann O.; Wiegand H.-E. & Zgusta L. (Hrsg.). Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Teilbnd. 1. Berlin, New York; 1989,S. 360-371
- WUTT, K.
- Pashai. Landschaft, Menschen, Architektur, Graz; 1981
- YAR-SHATER
- Iran and Afghanistan. In: Current Trends in Linguistics 6, Paris; 1970
- ZAUNMÜLLER, W.
- Bibliographisches Handbuch der Sprachwörterbücher. Ein internationales Verzeichnis von 5600 Wörterbüchern der Jahre 1460-1958 für mehr als 500 Sprachen und Dialekten. Stuttgart; 1958
- ZGUSTA, L. und Mitarbeiter
- Manual of Lexicography. Prague: Academia; The Hague/ Paris; 1971.(= Janua Linguarum Series Maior 39)
- ZÖFGEN, E.
- Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. (Lexikographica. Series Maior 59), 1994. S. 29-61

## Wörterbuchumfragen

1- Kommen Sie aus dem Iran oder aus Afghanistan?

- ☐ Afghanistan
- ☐ Iran

2- Wie alt sind Sie?

- ☐ 18-25
- ☐ 26-30
- ☐ älter als 30

3- Studieren Sie?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

(Wenn ja, welches Fach?)

.....

4- Haben Sie bereits studiert?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

(Wenn ja, welches Fach?)

.....

5- Wie lange lernen Sie Deutsch?

An der Schule ..... Jahren

An der Universität ..... Semester

Sprachkurs ..... Jahren

6- Üben Sie einen Beruf?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

(Wenn ja, welchen Beruf?)

.....

7- Haben Sie einen Beruf ausgeübt?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

(Wenn ja, welchen Beruf?)

.....

8- Besitzen Sie überhaupt ein Wörterbuch?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

Wenn, ja, welche:

- a- Deutsch-persisches Wörterbuch (Bitte schreiben Sie den Namen, das Erscheinungsjahr, den Erscheinungsort, den Verfasser des Wörterbuches)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

- b- Persisch-deutsches Wörterbuch (Bitte schreiben Sie den Namen, das Erscheinungsjahr, den Erscheinungsort, den Verfasser des Wörterbuches)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- c- einsprachige deutsche Wörterbücher (Bitte schreiben Sie den Namen, das Erscheinungsjahr, den Erscheinungsort, den Verfasser des Wörterbuches)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

9- Wie oft benutzen Sie die Wörterbücher:

Regelmäßig	mindestens pro Tag	oft	pro Monat	selten	nie
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



10-Für welche der folgenden Aufgaben benutzen Sie Ihre Wörterbücher?

	zweisprachige Wörterbücher	einsprachige Wörterbücher
a- Beim Übersetzen aus dem Deutschen ins Persisch/Dari	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
b- Beim Übersetzen aus Persisch/Dari ins Deutsch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c- Aufsatz	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d- Lektüre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e- Beim Zuhören	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f- sonstige (andere Situationen)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

11-Warum benutzen Sie zweisprachige Wörterbücher Deutsch-Persisch/Dari?

(Art der Information)

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| a- Aussprache  | <input type="checkbox"/> |
| b- Rechtschreibung                                   | <input type="checkbox"/> |
| c- Grammatik (grammatische Angaben)                  | <input type="checkbox"/> |
| d- Bedeutungserklärung oder Äquivalente              | <input type="checkbox"/> |
| e- Synonyme (gleichbedeutende, sinnverwandte Wörter) | <input type="checkbox"/> |
| f- Andere, welche?                                   | <input type="checkbox"/> |

12-Gibt es in dem (den) Wörterbuch (Wörterbüchern), das (die) Sie benutzen  
alle Informationen, die zu Frage 10 gehören?

- ☐ Ja  
☐ Nein

(Wenn ja, welche?)

.....

13-Warum benutzen Sie einsprachige deutsche Wörterbücher?

(Kennzeichnen Sie die Angaben mit Rangnummern im jeweiligen Kästchen)

- |  |                          |
|--|--------------------------|
| a- Aussprache  | <input type="checkbox"/> |
| b- Rechtschreibung                                   | <input type="checkbox"/> |
| c- Grammatik (grammatische Angaben)                  | <input type="checkbox"/> |
| d- Etymologie (Wortherkunft)                         | <input type="checkbox"/> |
| e- Bedeutungserklärung oder Äquivalente              | <input type="checkbox"/> |
| f- Synonyme (gleichbedeutende, sinnverwandte Wörter) | <input type="checkbox"/> |
| g- Verwendungsbeispiele                              | <input type="checkbox"/> |
| h- Andere, welche?                                   | <input type="checkbox"/> |
- .....

14-Gibt es in dem (den) Wörterbuch (Wörterbüchern), das (die) Sie benutzen alle Informationen, die zu der Frage 12 gehören?

- ☐ Ja  
☐ Nein

(Wenn ja, welche?)

.....

15. Welche Art von Wörtern schlagen Sie im Wörterbuch nach?

- |                                       |                          |
|---------------------------------------|--------------------------|
| a- Eigennamen                         | <input type="checkbox"/> |
| b- Grammatische Fachwörter            | <input type="checkbox"/> |
| c- Kulturbedingte Wörter              | <input type="checkbox"/> |
| d- Umgangssprachliche Wörter          | <input type="checkbox"/> |
| e- Wörter aus der Verwaltungssprache  | <input type="checkbox"/> |
| f- Sonstige fachsprachliche Ausdrücke | <input type="checkbox"/> |

(Aus welchem Gebiet?)

.....

.....

16. Sind Sie mit den vorhandenen Deutsch-Persisch/Dari bzw. Persisch/Dari-Deutsch Wörterbüchern

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| a- sehr zufrieden         | <input type="checkbox"/> |
| b- einigermaßen zufrieden | <input type="checkbox"/> |
| c- wenig zufrieden        | <input type="checkbox"/> |
| d- nicht zufrieden        | <input type="checkbox"/> |

17. Warum?

Gründe:

.....

.....

.....

18. Haben Sie in der Schule/an der Universität eine Anleitung zur Benutzung von Wörterbüchern bekommen oder sind Sie über den Aufbau von Wörterbüchern informiert worden?

- ☐ Ja
- ☐ Nein

(Wenn, ja, was wurde Ihnen gesagt?)

.....